叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 约翰的百合(john's Lily) 000001

2. 约翰的百合(john's Lily) 000002

3. 约翰的百合(john's Lily) 000003

4. 约翰的百合(john's Lily) 000004

5. 约翰的百合(john's Lily) 000005

6. 约翰的百合(john's Lily) 000006

7. 约翰的百合(john's Lily) 000007

8. 约翰的百合(john's Lily) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰的百合(John's Lily)
第1/8页

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɑːn] , [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" As she stood looking at John , the pale cheeks flushed a little .
" 作为 她 站立 寻找 在 约翰 , 这 苍白 脸颊 酡 一个 小的 .

她站在那里看着约翰，苍白的脸颊微微泛红。

" — [piː] . - .
" — P . 181 .
" — P . - .

“——第 181 页。

['dʒɑːnz] ['lɪli]
JOHN'S LILY
约翰的 百合

约翰的百合

[baɪ]
BY
经过

经过

['elənə; -nɔː][siː] . [praɪs]
ELEANOR C . PRICE
埃莉诺 C . 价格

埃莉诺·C·普莱斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [maɪnd] , "
AUTHOR OF " A LOYAL MIND , "
作者 的 " 一个 忠诚 头脑 , "

《忠诚的心灵》的作者

" [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] , "
" ALEXIA , "
" 艾丽克西亚 , "

“艾莉克西娅，”

" [red] ['taʊərz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" RED TOWERS , " ETC .
" 红色的 塔楼 , " ETC .

“红色塔楼”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [siː] . ['gruːm]
ILLUSTRATED BY W . H . C . GROOME
插图 经过 W . H . C . 美容师

由 WHC GROMOME 绘制

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[welz] ['gɑːrdnər] , ['dɑːrtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
WELLS GARDNER , DARTON & CO .
水井 加德纳 , 达顿 & 一氧化碳 .

威尔斯·加德纳、达顿公司

[θriː] , ['pætə'nɑːstər] ['bɪldɪŋz] , [iː] . [siː] .

3	,	PATERNOSTER	BUILDINGS	,	E	.	C	.
3	,	回旋曲	建筑物	,	E	.	C	.

3, PATERNOSTER BUILDINGS, EC

[ænd; ənd] - , [vɪk'tɔːriə] [striːt] , [es] . ['dʌbljuː] . -

AND	44	,	VICTORIA	STREET	,	S	.	W	.	1894
和	-	,	维多利亚	街道	,	S	.	W	.	-

以及维多利亚街44号，SW1894

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

I	.	A	LITTLE	CHILD
我	.	一个	小的	孩子

一、一个小孩

[iː] . [stɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt]

II	.	STORM	AND	SUNLIGHT
二	.	风暴	和	阳光

二、暴风雨与阳光

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hoʊm] [æt; ət] ['mɑːrˌkwʊd]

III	.	HOME	AT	MARKWOOD
三、	.	家	在	马克伍德

三、马克伍德的家

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [staɪl]

THE	CHURCHYARD	STILE
这	墓地	风格

教堂墓地

[viː] . ['mɪsɪz] . -

V	.	MRS	.	ALFRICK
V	.	太太	.	-

V. 阿尔弗里克夫人

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[æt; ət][ðə; ði] [fer]

AT	THE	FAIR
在	这	公平的

在博览会上

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
IN **THE** **DARK**
在 这 黑暗的

在黑暗中

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [truːθ]
THE **TRUTH**
这 真相

真相

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['pɑːrtɪd]
PARTED
分手了

分开

[eks] . [ɪn] ['deɪndʒər]
X **.** **IN** **DANGER**
X . 在 危险

X. 处于危险之中

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE **STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['teɪkən] [ə'weɪ]
TAKEN **AWAY**
已采取 离开

被带走

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['gɪv(ə)n] [bæk]
GIVEN **BACK**
给定 后退

回馈

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər]
SEVEN YEARS AFTER
七 年 后

七年后

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [gɜːrl] , [drest] [ɪn] [waɪt] " . . .
" In the Doorway stood a tall young Girl , dressed in white " . . .
" 在 这 门口 站立 一个 高的 年轻的 女孩 , 穿着 在 白色的 " . . .

“门口站着一位身材高挑的年轻女孩，身穿白衣”.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['meri] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪli]
Mary searching for Lily
玛丽 搜索 为了 百合

玛丽正在寻找莉莉

" [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] "
" In the Cart a Child was tied to the seat "
" 在 这 大车 一个 孩子 曾是 系 到 这 座位 "

“车厢里，一个孩子被绑在座位上。”

" [ə; eɪ] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz]
" A Lily among the Lilies
" 一个 百合 之中 这 百合花

百合花中的一朵百合

" ['dʒɑːnz] ['lɪli]
" JOHN'S LILY
" 约翰的 百合

约翰的百合花

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
A LITTLE CHILD
一个 小的 孩子

一个小孩子

" ['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'getiŋ] ;
" Our birth is but a sleep and a forgetting ;
" 我们的 出生 是 但 一个 睡觉 和 一个 遗忘 ;

“我们的出生不过是一场睡眠和遗忘；

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [stɑːr] ,
The Soul that rises with us , our life's Star ,
这 灵魂 那 上升 和 我们 , 我们的 生活的 星星 ,

与我们一同升起的灵魂，我们生命中的星辰

[hæθ] [hæd; həd] ['elsˌwer] [ɪts] ['setɪŋ]
Hath had elsewhere its setting
有 有 别处 它是 环境

它在别处有其设定

[ænd; ənd] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
And **cometh** **from** **afar** **;**
和 到来 从 远方 ;

他来自远方;

[nɑːt][ɪn][ɪn'taɪər] [fər'getflnəs] ,
Not **in** **entire** **forgetfulness** **,**
不是 在 全部的 健忘 ,

并非完全遗忘,

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['ʌtər] ['neɪkɪdnəs] ,
And **not** **in** **utter** **nakedness** **,**
和 不是 在 说出 裸体 ,

而且并非完全赤身裸体,

[bʌt; bət] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [duː][wiː; wi] [kʌm]
But **trailing** **clouds** **of** **glory** **do** **we** **come**
但 尾随 云 的 荣耀 做 我们 来

但我们拖着荣耀的云雾而来

[frʌm; frəm] [gɑːd] , [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] :
From **GOD** **,** **Who** **is** **our** **home** **:**
从 上帝 , WHO 是 我们的 家 :

来自上帝,祂是我们的家:

['hev(ə)n] [laɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] !
Heaven **lies** **about** **us** **in** **our** **infancy** **!**
天堂 谎言 关于 我们 在 我们的 婴儿期 !

天堂就在我们幼年时就环绕着我们!

" — ['wəːdzwə(ː)θ] .
" **—** **WORDSWORTH** **.**
" — 华兹华斯 .

——华兹华斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ,
It **was** **a** **sultry** **evening** **in** **summer** **,**
它 曾是 一个 闷热 晚上 在 夏天 ,

那是一个闷热的夏夜,

[ænd; ənd][dʒɑːn]['rændəl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['reɪlweɪ]
and **John** **Randal** **was** **standing** **on** **the** **departure** **platform** **of** **a** **London** **railway**
和 约翰 兰德尔 曾是 常设 在 这 离开 平台 的 一个 伦敦 铁路
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

约翰·兰德尔当时正站在伦敦火车站的出发站台上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][treɪn] .
looking **at** **the** **train** **.**
寻找 在 这 火车 .

看着火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ,
He **was** **a** **tall** **,** **fine** **-** **looking** **young** **fellow** **of** **three** **or** **four** **and** **twenty** **,**
他 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找 年轻的 同伴 的 三 或者 四 和 二十 ,
[braʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ,
brown **and** **sunburnt** **,**
棕色的 和 晒伤 ,

他是个身材高挑、相貌英俊的年轻人,大概二十三四岁,皮肤黝黑,被太阳晒伤了。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][stɜːrn] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	dark	stern	eyes	and	an	extremely	grave	expression	.
和	黑暗的	船尾	眼睛	和	一个	极其	严重	表达	.

他眼神深邃而严厉，表情极其严肃。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ðoʊ] ['rʌstɪk] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

His	clothes	were	good	,	though	rustic	-	looking	,	and	he	carried	a	brown	paper	parcel	in	his	hand	.
他的	衣服	是	好的	,	尽管	乡村	-	寻找	,	和	他	携带	一个	棕色的	纸	包裹	在	他的	手	.

他的衣服虽然朴素，但还算不错，手里拿着一个棕色纸包裹。

['eni] [wʌn] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ,

Any	one	who	watched	him	might	have	thought	there	was	something	odd	in	the	deep	interest	with	which	he	gazed	at	the	train	,
任何	一	WHO	观看	他	可能	有	想法	那里	曾是	某物	奇怪的	在	这	深的	兴趣	和	哪个	他	凝视	在	这	火车	,

任何观察过他的人都可能会觉得，他那专注而深情地凝视着火车的神情有些奇怪。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'træktɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['hʌriŋ] ['pæsndʒə˞] ,

for	his	eyes	were	not	attracted	from	it	by	the	hurrying	passengers	,
为了	他的	眼睛	是	不是	吸引	从	它	经过	这	匆忙	乘客	,

因为他的目光并没有被匆匆而过的乘客们吸引。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['loʊdz][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektəz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [ɪn] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrm] .

the	porters	with	their	loads	of	luggage	,	the	ticket	-	collectors	and	guards	in	handsome	uniform	.
这	搬运工	和	他们的	负载	的	行李	,	这	票	-	收藏家	和	守卫	在	英俊的	制服	.

扛着行李的搬运工、身着帅气制服的检票员和警卫。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,

It	might	have	been	thought	that	he	was	looking	out	for	a	friend	;	but	no	,
它	可能	有	到过	想法	那	他	曾是	寻找	出去	为了	一个	朋友	;	但	不	,

人们或许会认为他是在为朋友着想；但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [ɪt'self] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

it	was	the	train	itself	which	interested	him	.
它	曾是	这	火车	本身	哪个	感兴趣的	他	.

他感兴趣的是火车本身。

[ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɔːrt] [trɪps] [ðæt] [seɪm] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] ,

Except	in	one	or	two	short	trips	that	same	week	on	the	underground	railway	,
除了	在	一	或者	二	短的	旅行	那	相同的	星期	在	这	地下	铁路	,

除了当周乘坐地铁的一两次短途旅行之外，

[dʒɑːn] ['rændəl] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [treɪn] [bɪ'fɔːr] .

John	Randal	had	never	seen	a	train	before	.
约翰	兰德尔	有	绝不	已见	一个	火车	前	.

约翰·兰德尔以前从未见过火车。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

And	yet	his	home	was	only	thirty	miles	from	London	.
和	然而	他的	家	曾是	仅有的	三十	英里	从	伦敦	.

然而，他的家距离伦敦只有三十英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'taɪərd] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [leɪ] [kwaɪt] [aʊt]

But	the	small	retired	village	where	he	had	spent	his	whole	life	lay	quite	out
但	这	小的	退休	村庄	在哪里	他	有	花费	他的	所有的	生活	躺	相当	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [træk] ,

of	the	world's	track	,
的	这	世界的	追踪	,

但他一生居住的那个偏僻小村庄却与世隔绝。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv] ['væliz] , ['ʃeltərd] [ə'mʌŋ] [tʃɔːk] [hɪlz] [ænd; ənd] [biːtʃ] [wʊdz] ,

in	the	quietest	of	valleys	,	sheltered	among	chalk	hills	and	beech	woods	,
在	这	最安静	的	山谷	,	避难所	之中	粉笔	丘陵	和	山毛榉	树林	,

在最宁静的山谷中，掩映在白垩山丘和山毛榉树林之间，

[ten] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

ten	miles	at	least	from	the	nearest	railway	station	.
十	英里	在	至少	从	这	最近的	铁路	车站	.

距离最近的火车站至少十英里。

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒɑːnz] ['vɪlɪdʒ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

If	the	people	in	John's	village	wanted	to	go	far	from	home	they	walked	,
如果	这	人们	在	约翰的	村庄	通缉	到	去	远的	从	家	他们	步行	,

约翰村的村民如果想去远方，就步行。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] ['trævld] [ɪn][ðə; ði]['kæriːɝz, 'kɛriːɝz][kɑːrt] [wɪtʃ] [pæst] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

or	else	they	travelled	in	the	carrier's	cart	which	passed	twice	a	week	along	the
或者	别的	他们	旅行	在	这	承运商的	大车	哪个	通过了	两次	一个	星期	沿着	这

['væli] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

valley	on	its	way	to	and	from	London	.
谷	在	它是	方式	到	和	从	伦敦	.

或者他们会乘坐货车，货车每周两次沿着山谷往返于伦敦。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ɪts] [end] [wʌz; wəz] [naʊ]

This	state	of	things	had	lasted	for	many	years	,	but	its	end	was	now
这	状态	的	事物	有	持续	为了	许多	年	,	但	它是	结尾	曾是	现在

['drɔːɪŋ] [nɪr] .

drawing	near	.
绘画	靠近	.

这种情况已经持续了很多年，但现在它的终结即将到来。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [hoʊm] ,

Already	a	new	line	of	railway	passed	within	four	miles	of	John's	home	,
已经	一个	新的	线	的	铁路	通过了	之内	四	英里	的	约翰的	家	,

一条新的铁路线已经从距离约翰家不到四英里的地方经过。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ,

and	people	thought	that	as	soon	as	it	was	finished	and	opened	,
和	人们	想法	那	作为	很快	作为	它	曾是	完成的	和	打开	,

人们认为，一旦它竣工并开放，

[nuː] [taɪmz] [wʊd] [dɑːn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kwaɪət] ['kʌntri] .

new	times	would	dawn	for	that	quiet	country	.
新的	时代	会	黎明	为了	那	安静的	国家	.

这个沉寂的国家将迎来新的时代。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

John	did	not	care	much	about	all	this	.
约翰	做过	不是	关心	很多	关于	全部	这	.

约翰对这一切并不太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	an	old	-	fashioned	young	man	,
他	曾是	一个	老的	-	造型	年轻的	男人	,

他是个思想老派的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf][hiː; hɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	life	he	knew	was	good	enough	for	him	—	his	cottage	in	the
和	这	生活	他	知道	曾是	好的	足够的	为了	他	—	他的	小屋	在	这

['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

village	street	,
村庄	街道	,

他所熟悉的生活对他来说已经足够好了——他在村街上的小屋，

[hɪz; ɪz] ['blæk,smɪθs] [fɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [wer] [red] ['roʊziz][ænd; ənd] [tɔːl] [waɪt] ['liliz] [gruː] ,

his	blacksmith's	forge	,	his	garden	,	where	red	roses	and	tall	white	lilies	grew	,
他的	铁匠	锻造	,	他的	花园	,	在哪里	红色的	玫瑰	和	高的	白色的	百合花	生长	,

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他的铁匠铺，他的花园，那里长着红玫瑰和高高的白百合，他的母亲，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [sloʊ] ['muːvmənts] .

with	her	gentle	ways	and	slow	movements	.
和	她	温和的	方式	和	慢的	移动	.

她举止温柔，动作缓慢。

[hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	did	very	well	,	it	seemed	to	him	,
他	做过	非常	出色地	,	它	似乎	到	他	,

他觉得自己做得很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [wʊd] [brɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

and	he	could	not	see	that	the	railway	would	bring	much	good	to	a	village
和	他	可以	不是	看	那	这	铁路	会	带来	很多	好的	到	一个	村庄

[laɪk] [ðerz] .

like	theirs	.
喜欢	他们的	.

他看不出铁路会给他们这样的村庄带来多少好处。

[nɔɪz] , [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd][dɜːrt] ; ['njuːz,peɪpəz] [ænd; ənd][bæd] ['kærəktərz] .

Noise	,	and	smoke	,	and	dirt	;	newspapers	and	bad	characters	.
噪音	,	和	抽烟	,	和	污垢	;	报纸	和	坏的	人物	.

噪音、烟雾、灰尘；报纸和坏人。

[dʒɑːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [kʊd; kəd][get][ɑːn] ['veri] [wel]

John	thought	and	said	that	he	and	his	neighbours	could	get	on	very	well
约翰	想法	和	说	那	他	和	他的	邻居	可以	得到	在	非常	出色地

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] .

without	the	railway	.
没有	这	铁路	.

约翰想了想，然后说，没有铁路，他和邻居们也能过得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

He	was	an	ignorant	fellow	,	you	see	.
他	曾是	一个	无知	同伴	,	你	看	.

你看，他是个无知的人。

[tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .

Till	a	week	ago	he	had	never	left	home	for	more	than	a	day	.
直到	一个	星期	前	他	有	绝不	左边	家	为了	更多的	比	一个	天	.

直到一周前，他从未离开家超过一天。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

Then	his	mother	,	who	always	thought	that	the	world	ought	to	know	more	of
然后	他的	母亲	,	WHO	总是	想法	那	这	世界	应该	到	知道	更多的	的

[hɜːr; hər][dʒɑːn] ,

her	John	,
她	约翰	,

然后是他的母亲，她一直认为世人应该更多地了解她的约翰，

[pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntər]

persuaded	him	to	go	to	London	to	see	her	brother	,	who	was	a	printer
被说服	他	到	去	到	伦敦	到	看	她	兄弟	,	WHO	曾是	一个	打印机

.

:

.

她劝说他去伦敦看望她的哥哥，她哥哥是一名印刷工。

[dʒɑːn] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]

John	tied	up	a	change	of	clothes	in	a	red	handkerchief	,	and	walked	to
约翰	系	向上	一个	改变	的	衣服	在	一个	红色的	手帕	,	和	步行	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

约翰用一块红手帕包好换洗的衣服，步行前往伦敦。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	uncle	and	aunt	were	very	kind	to	him	,
他的	叔叔	和	阿姨	是	非常	种类	到	他	,

他的叔叔和婶婶对他很好。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [saɪt] - ['siːɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	took	him	about	sight	-	seeing	as	far	as	they	could	.
和	采取	他	关于	视线	-	看到	作为	远的	作为	他们	可以	.

他们带着他尽可能地游览观光。

[hɪz; ɪz] [ænt] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm]

His	aunt	thought	him	a	queer	chap	,	for	nothing	seemed	to	surprise	him
他的	阿姨	想法	他	一个	酷儿	小伙子	,	为了	没有什么	似乎	到	惊喜	他

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他的姑妈觉得他是个古怪的人，因为他似乎对什么事都不太感到惊讶。

['nʌθɪŋ] ['taɪərd][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ; [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr]

Nothing	tired	him	;	he	could	walk	for	hours	;	but	every	day	he	grew	more
没有什么	疲劳的	他	;	他	可以	走	为了	小时	;	但	每一个	天	他	生长	更多的

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

thoughtful	and	silent	,
周到	和	沉默的	,

他什么都不觉得累；他可以连续走几个小时；但他一天比一天变得更加沉思和沉默寡言。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

as	if	his	brain	was	oppressed	by	all	he	saw	.
作为	如果	他的	脑	曾是	受压迫者	经过	全部	他	锯	.

仿佛他所看到的一切令他的大脑不堪重负。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [ænt] [pækt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

When	the	day	came	for	him	to	go	home	,	his	aunt	packed	his	things	,
什么时候	这	天	来了	为了	他	到	去	家	,	他的	阿姨	包装	他的	事物	,

到了他回家的那天，他姑姑帮他收拾好了行李。

[red] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

red	handkerchief	and	all	,	with	the	presents	he	had	bought	for	his
红色的	手帕	和	全部	,	和	这	礼物	他	有	买	为了	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

包括那条红色手帕，还有他为母亲买的礼物，

[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] ,

in	a	brown	paper	parcel	,
在	一个	棕色的	纸	包裹	,

用棕色纸包着，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

which	she	thought	more	respectable	-	looking	than	a	bundle	for	a	young	man
哪个	她	想法	更多的	可敬	-	寻找	比	一个	捆	为了	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [ə'pɪrəns] ;

of	her	nephew's	appearance	;
的	她	侄子的	外貌	;

她觉得这比送给她侄子这样年轻男子的包裹要体面得多；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][dʒɑːn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] [læd] .

for	no	one	would	have	taken	John	,	by	his	looks	,	for	a	mere	country	lad	.
为了	不	一	会	有	已采取	约翰	,	经过	他的	看起来	,	为了	一个	仅仅	国家	小伙子	.

因为从约翰的外表来看，没有人会把他当成一个普通的乡下小伙子。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] [treɪn] ,

His	uncle	advised	him	to	go	home	as	far	as	he	could	by	train	,
他的	叔叔	建议	他	到	去	家	作为	远的	作为	他	可以	经过	火车	,

他叔叔建议他尽可能坐火车回家。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [get] [hoʊm] ['kwɪkər] .

and	John	consented	to	this	,	as	he	would	get	home	quicker	.
和	约翰	同意	到	这	,	作为	他	会	得到	家	更快	.

约翰同意了，因为这样他就能更快回家。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [gɑːt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	came	with	him	to	the	station	,	got	his	ticket	for	him	,
他	来了	和	他	到	这	车站	,	得到	他的	票	为了	他	,

他陪他一起去了车站，帮他买了车票。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

and	left	him	on	the	platform	to	wait	till	the	train	started	.
和	左边	他	在	这	平台	到	等待	直到	这	火车	开始	.

然后把他留在站台上，让他等火车开动。

[hɪr] [ðen] [dʒɑːn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

Here	then	John	stood	waiting	,
这里	然后	约翰	站立	等待	,

约翰就站在这里等候。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [went] ['kraʊdɪŋ] [ʌp]

and	all	the	fuss	and	noise	and	hurry	of	the	station	went	crowding	up
和	全部	这	大惊小怪	和	噪音	和	匆忙	的	这	车站	去	拥挤	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['aʊtwərd] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	down	without	his	taking	much	outward	notice	of	it	.
和	向下	没有	他的	采取	很多	向外	注意	的	它	.

车站里熙熙攘攘的人群来来往往，他却并没有太在意。

['ɪnwərdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Inwardly	,	he	was	rather	nervous	about	the	journey	,
内心	,	他	曾是	相当	紧张的	关于	这	旅行	,

内心深处，他对这次旅程感到相当紧张。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] ['kærɪdʒɪz] ,

wishing	he	had	trusted	to	his	own	legs	rather	than	to	those	carriages	,
祝	他	有	可信	到	他的	自己的	腿	相当	比	到	那些	马车	,

['sɑːlɪd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

solid	as	they	looked	,
坚硬的	作为	他们	看起来	,

他真希望自己当初相信自己的双腿，而不是那些看起来很结实的马车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪŋ] .

into	which	so	many	people	seemed	to	be	crowding	.
进入	哪个	所以	许多	人们	似乎	到	是	拥挤	.

很多人似乎都挤了进去。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

Suddenly	,	in	getting	out	of	the	way	of	a	truck	of	luggage	,
突然	,	在	获得	出去	的	这	方式	的	一个	卡车	的	行李	,

突然，为了躲开一辆装满行李的卡车，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [pʊʃt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

a	man	and	woman	pushed	up	against	him	.
一个	男人	和	女士	推动	向上	反对	他	.

一男一女挤向他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	woman	was	holding	a	child	by	the	hand	,
这	女士	曾是	保持	一个	孩子	经过	这	手	,

女人牵着一个孩子的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

and	as	she	pulled	it	hastily	to	one	side	,
和	作为	她	拉	它	草草	到	一	边	,

她慌忙地把它拉到一边，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fel] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

the	little	thing	fell	down	on	its	face	on	the	platform	,
这	小的	事物	跌倒	向下	在	它是	脸	在	这	平台	,

小东西脸朝下摔在了站台上。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪts] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bʌndəld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

catching	its	feet	in	the	ends	of	a	long	shawl	which	was	bundled	round	it	.
捕捉	它是	脚	在	这	结束	的	一个	长的	披肩	哪个	曾是	捆绑式	圆形的	它	.

它的脚被裹在身上的长披肩的末端绊住了。

[ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , [nɑːt] ['laʊdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [loʊ] , ['fraɪt(ə)nd] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['sɒbz] .

It	cried	,	not	loudly	,	but	with	low	,	frightened	,	broken	-	hearted	sobs	.
它	哭	,	不是	高声	,	但	和	低的	,	害怕	,	破碎的	-	心地	啜泣	.

它哭了，不是大声哭，而是低声啜泣，带着恐惧和心碎的呜咽。

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['rʌfli] — " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

The	man	spoke	loudly	and	roughly	—	"	What	are	you	doing	there	?
这	男人	辐	高声	和	大致	—	"	什么	是	你	正在做	那里	?

那人大声粗声粗气地说："你在那里干什么？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] .

"	and	the	woman	dragged	at	the	child's	arm	.
"	和	这	女士	拖拽	在	这	孩子的	手臂	.

"然后那女人拽着孩子的胳膊。"

[dʒɑːn] [stuːpt] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

John	stooped	and	set	her	on	her	feet	again	;	a	fair	little	girl	,
约翰	弯腰	和	放	她	在	她	脚	再次	;	一个	公平的	小的	女孩	,

约翰弯下腰，把她扶了起来；一个漂亮的小女孩，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [huːz] ['delɪkət] ['prɪtinəs] [strʌk] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt]

not	more	than	three	years	old	,	whose	delicate	prettiness	struck	him	even	at	that
不是	更多的	比	三	年	老的	,	谁	精美的	美丽	击	他	甚至	在	那

[fɜːrst]['moʊmənt] .

first	moment	.
第一的	片刻	.

她不超过三岁，她那娇嫩的美貌在第一眼就深深打动了他。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

She	stretched	out	her	arm	and	laid	hold	of	his	hand	,
她	拉伸	出去	她	手臂	和	铺设	抓住	的	他的	手	,

她伸出手臂，握住了他的手。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wet] ['fraɪt(ə)nd]

lifting	her	face	in	the	folds	of	the	shawl	and	looking	up	with	wet	frightened
举重	她	脸	在	这	折叠	的	这	披肩	和	寻找	向上	和	湿的	害怕

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她将脸埋在披肩的褶皱里，抬起头，用湿漉漉的、惊恐的眼睛望着我。

['sɔbiŋ] [loʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

sobbing	low	all	the	time	.
啜泣	低的	全部	这	时间	.

一直低声啜泣。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	man	and	woman	were	talking	together	,	and	took	no	notice	of	her	.
这	男人	和	女士	是	说	一起	,	和	采取	不	注意	的	她	.

那对男女正在交谈，根本没注意到她。

[dʒɑːn] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] — " [teɪk] [ker] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] — [ə; eɪ][bɪg]

John	caught	a	few	words	of	their	talk	—	"	Take	care	what	you're	about	—	a	big
约翰	捕捉	一个	很少	字	的	他们的	讲话	—	"	拿	关心	什么	你是	关于	—	一个	大的

[rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] — [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][maɪnd]

reward	offered	—	a	fine	chance	for	us	—	keep	your	eyes	open	and	mind
报酬	提供	—	一个	美好的	机会	为了	我们	—	保持	你的	眼睛	打开	和	头脑

[wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

what	you're	about	—	if	anything	happens	you'll	pay	for	it	.
什么	你是	关于	—	如果	任何事物	发生	你会	支付	为了	它	.

约翰听到了他们谈话中的几句话——“小心你的所作所为——丰厚的回报——对我们来说是个好机会——睁大你的眼睛，注意你的所作所为——如果出了什么事，你会付出代价的。”

" [sʌm; səm][skræps] [laɪk] [ðiːz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [spoʊk] ['laʊdli] [ænd; ənd]

"	Some	scraps	like	these	fell	on	his	ears	,	for	the	man	spoke	loudly	and
"	一些	碎屑	喜欢	这些	跌倒	在	他的	耳朵	,	为了	这	男人	辐	高声	和

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

“有些碎屑落在了他的耳朵上，因为那人说话的声音很大，而且很绝望。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [hæf] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌtəd] ['ænsər] [wɜːr; wər] [tuː] [loʊ] [tuː; tə]

The	woman	seemed	half	stupid	,	and	her	muttered	answers	were	too	low	to
这	女士	似乎	一半	愚蠢的	,	和	她	低声说道	答案	是	也	低的	到

[biː; bi] [hɜːrd] .

be	heard	.
是	听到	.

那女人看起来有点傻，她嘟囔的回答声音太小，根本听不见。

" [kʌm] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['rʌfli] .

"	Come	,	bring	her	along	,	"	said	the	man	roughly	.
"	来	,	带来	她	沿着	,	"	说	这	男人	大致	.

“来，把她带走，”那人粗声粗气地说。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm]['dʒɑːnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] , [ɔːr] [wətˈevər]

The	child's	hand	was	snatched	from	John's	,	and	her	parents	,	or	whatever
这	孩子的	手	曾是	抢夺	从	约翰的	,	和	她	父母	,	或者	任何

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

孩子的手被从约翰和她的父母（或者不管他们是什么人）手中夺走。

['hɜːrid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

hurried	her	away	to	the	train	.
慌忙	她	离开	到	这	火车	.

催促她赶紧去赶火车。

[ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] .

They	looked	anything	but	respectable	.
他们	看起来	任何事物	但	可敬	.

他们看起来一点也不体面。

[ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [hæd; həd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['smɑːrtnəs] ,

The	man	,	though	his	dress	had	an	attempt	at	smartness	,
这	男人	,	尽管	他的	裙子	有	一个	试图	在	聪明	,

虽然这名男子的穿着力求显得体面，

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [slʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['dɜːrti]['faɪnəri][wʌz; wəz]

might	have	come	out	of	the	lowest	slums	,	and	the	woman's	dirty	finery	was
可能	有	来	出去	的	这	最低	贫民窟	,	和	这	女性的	肮脏的	服饰	曾是

['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] .

even	more	repulsive	.
甚至	更多的	丑恶	.

她可能来自最底层的贫民窟，而她身上肮脏的华服更是令人作呕。

[dʒɑːn] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['æftərwərdz] : [ðə; ði]['mænz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]

John	remembered	their	faces	afterwards	:	the	man's	white	,	with	a	pale
约翰	记得	他们的	面孔	然后	:	这	男人的	白色的	,	和	一个	苍白

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

moustache	and	a	cunning	expression	;
胡子	和	一个	狡猾	表达	;

约翰后来还记得他们的脸：男人皮肤白皙，留着浅色的胡须，表情狡黠；

[ðə; ði] ['wʊmənz] [flʌʃt] , ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] ['sliːpi] .

the	woman's	flushed	,	stupid	,	and	sleepy	.
这	女性的	酡	,	愚蠢的	,	和	困	.

女人脸色潮红，神情呆滞，昏昏欲睡。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

He	watched	them	across	the	platform	to	the	door	of	a	carriage	,
他	观看	他们	穿过	这	平台	到	这	门	的	一个	运输	,

他望着他们穿过站台，走向一节车厢的门口。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] ['heɪstɪli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

into	which	the	man	hastily	pushed	the	woman	and	child	,
进入	哪个	这	男人	草草	推动	这	女士	和	孩子	,

男子匆忙地将妇女和孩子推进去，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [sə'spɪʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪn] .

turning	round	himself	to	look	suspiciously	up	and	down	the	train	.
转弯	圆形的	他自己	到	看	可疑地	向上	和	向下	这	火车	.

他转过身，狐疑地上下打量着火车。

[ðen] [ðə; ði] ['pɔ:təz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['pæsɪŋ] [dʒɑ:n] ,

Then	the	porters	began	to	shut	the	doors	,	and	one	of	them	,	passing	John	,
然后	这	搬运工	开始	到	关闭	这	门	,	和	一	的	他们	,	通过	约翰	,

然后，门卫们开始关门，其中一个经过约翰身边时，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] [treɪn] .

looked	up	and	asked	if	he	was	going	by	this	train	.
看起来	向上	和	问	如果	他	曾是	去	经过	这	火车	.

他抬起头问他是不是要坐这趟火车。

" [ðen] [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑ:rp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Then	get	in	,	and	look	sharp	about	it	.
"	然后	得到	在	,	和	看	锋利的	关于	它	.

“那就进去，并且表现得精神抖擞。”

" [dʒɑ:n] [krɔ:st] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] ['kʌntri] [straɪd] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn][æt; ət]

"	John	crossed	the	platform	with	his	free	country	stride	,	and	stepped	in	at
"	约翰	交叉	这	平台	和	他的	自由的	国家	步幅	,	和	步	在	在

[ðə; ði][fɜ:rst]['oʊpən] [dɔ:r] .

the	first	open	door	.
这	第一的	打开	门	.

约翰迈着自由自在的步伐穿过站台，径直走进了第一扇敞开的门。

['ræðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ,

Rather	to	his	surprise	,	for	he	was	not	aware	of	having	followed	them	,
相当	到	他的	惊喜	,	为了	他	曾是	不是	意识到的	的	拥有	随后	他们	,

令他颇感意外的是，因为他并不知道自己已经跟踪了他们。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

he	found	himself	in	the	same	compartment	with	the	woman	and	child	.
他	成立	他自己	在	这	相同的	隔间	和	这	女士	和	孩子	.

他发现自己和那名妇女和孩子在同一个车厢里。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

The	man	had	moved	a	few	steps	away	,	but	as	soon	as	the	door	was
这	男人	有	已搬	一个	很少	步骤	离开	,	但	作为	很快	作为	这	门	曾是

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

那人往前走了几步，但门一关上，

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	came	back	to	the	window	.
他	来了	后退	到	这	窗户	.

他回到了窗边。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [geɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	None	of	your	games	,	you	know	,	"	he	said	to	the	woman	.
"	没有任何	的	你的	游戏	,	你	知道	,	"	他	说	到	这	女士	.

“你玩的那些把戏，我一个也不懂，”他对那女人说。

" [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

"	Write	to	the	old	shop	,	and	you'll	hear	from	me	.
"	写	到	这	老的	店铺	,	和	你会	听到	从	我	.

“写信给老店，你就会收到我的回复。”

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[ðə; ði][mæn] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər] ,

The	man	glanced	sharply	at	John	in	the	further	corner	,
这	男人	瞥了一眼	尖锐地	在	约翰	在	这	更远	角落	,

那人猛地瞥了一眼角落里的约翰，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

and	then	looked	at	her	with	a	grin	.
和	然后	看起来	在	她	和	一个	咧嘴笑	.

然后他咧嘴一笑，看着她。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrmləs] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] .

He	evidently	thought	him	a	very	harmless	fellow	-	passenger	.
他	显然	想法	他	一个	非常	无害	同伴	-	乘客	.

他显然认为他只是个无害的同车乘客。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][treɪn] [stiːmd] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

In	another	minute	the	train	steamed	slowly	out	of	the	great	station	into	the
在	其他	分钟	这	火车	蒸	缓慢地	出去	的	这	伟大的	车站	进入	这

['lɪŋgərɪŋ] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

lingering	daylight	of	June	,
挥之不去的	日光	的	六月	,

又过了一会儿，火车缓缓驶出宏伟的车站，融入六月朦胧的日光中。

[wer] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ɔːl] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ə'genst] [ə; eɪ]

where	towers	and	spires	and	roofs	and	bridges	all	stood	out	clear	against	a
在哪里	塔楼	和	尖塔	和	屋顶	和	桥梁	全部	站立	出去	清除	反对	一个

['roʊzi] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

rosy	evening	sky	,
红润	晚上	天空	,

塔楼、尖顶、屋顶和桥梁在玫瑰色的晚霞映衬下清晰可见。

[ænd; ənd] [swiːt] [breθs] [ʌv; əv] [freʃ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [er] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	sweet	breaths	of	fresh	reviving	air	blew	in	at	the	window	,
和	甜的	呼吸	的	新鲜的	复苏	空气	吹	在	在	这	窗户	,

清爽宜人的空气从窗户吹进来，

[bɪ'kʌmɪŋ] [swiːtər] [ænd; ənd] ['freʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['treɪnz] [spiːd] [ɪn'kriːst] ,

becoming	sweeter	and	fresher	as	the	train's	speed	increased	,
成为	更甜	和	更清新	作为	这	火车的	速度	增加	,

随着列车速度的加快，味道变得越来越甜美清新。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [dʒɑːn] [sɔː] [griːn] [fiːldz] [ðæt] [lʊkt] ['griːnər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn] ['kʌmɪŋ]

and	before	very	long	John	saw	green	fields	that	looked	greener	than	ever	in	coming
和	前	非常	长的	约翰	锯	绿色的	字段	那	看起来	更环保	比	曾经	在	未来

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

不久之后，约翰看到了绿色的田野，在暮色中显得比以往任何时候都更加翠绿。

[ænd; ənd][dɑːrk] [triːz] [ɪn] ['moʊʃnləs] [piːs] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['θʌndəd] [pæst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	dark	trees	in	motionless	peace	as	the	train	thundered	past	them	,	and
和	黑暗的	树木	在	静止不动	和平	作为	这	火车	雷鸣	过去的	他们	,	和

['kwaɪət] [striːmz] ,

quiet	streams	,
安静的	溪流	,

火车隆隆驶过时，黑暗的树木静静地伫立着，一片宁静；还有潺潺的溪流。

[nɪr] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

near	whose	banks	the	cows	were	lying	down	to	sleep	.
靠近	谁	银行	这	牛	是	说谎	向下	到	睡觉	.

牛群正躺在河岸边睡觉。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	leaned	out	of	the	window	,
他	倾斜	出去	的	这	窗户	,

他探出窗外，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

feeling	as	if	he	had	been	out	of	the	country	for	a	year	instead	of	a
感觉	作为	如果	他	有	到过	出去	的	这	国家	为了	一个	年	反而	的	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

感觉自己好像在国外待了一年而不是一周。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wel] , [aɪv] [siːn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

saying	to	himself	,	"	Well	,	I've	seen	London	,	and	that	will	do	for	me	.
说	到	他自己	,	"	出色地	,	我已经	已见	伦敦	,	和	那	将要	做	为了	我	.

他心想："嗯，我已经看过伦敦了，这就足够了。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ['mɑːrˌkwʊd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

I	don't	want	to	leave	Markwood	again	in	a	hurry	.
我	不	想	到	离开	马克伍德	再次	在	一个	匆忙	.

我不想再次匆匆离开马克伍德。

[stɪl] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	I've	seen	it	,
仍然	,	我已经	已见	它	,

不过，我还是看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [foʊks] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]

and	now	I	can	feel	for	the	poor	folks	that	has	to	live	there	in	that
和	现在	我	能	感觉	为了	这	贫穷的	各位	那	有	到	居住	那里	在	那

['rækɪt] [ænd; ənd] [mes] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf] .

racket	and	mess	all	the	days	of	their	life	.
球拍	和	混乱	全部	这	天	的	他们的	生活	.

现在我能体会到那些可怜的人们的感受了，他们终日生活在那种喧闹和混乱之中。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [treɪn] — —

As	for	this	here	train	—	—
作为	为了	这	这里	火车	—	—

至于这列火车——

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

"	He	leaned	back	in	his	corner	,
"	他	倾斜	后退	在	他的	角落	,

他靠在角落里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

and	looked	round	the	comfortable	carriage	with	a	wonder	and
和	看起来	圆形的	这	舒服的	运输	和	一个	想知道	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['dedənd] [baɪ] ['kʌstəm] .

admiration	that	was	not	yet	deadened	by	custom	.
钦佩	那	曾是	不是	然而	麻木	经过	风俗	.

他环顾四周，欣赏着舒适的马车，眼中充满了惊奇和钦佩，这种惊奇和钦佩还没有被习俗磨灭。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['liŋgə] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] .

Then	his	eyes	lingered	on	his	fellow	-	traveller	.
然后	他的	眼睛	徘徊不去	在	他的	同伴	-	游客	.

然后，他的目光在同伴身上停留了片刻。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,

Almost	**immediately**	**after**	**leaving**	**London**	**she**	**had**	**fallen**	**asleep**	**,**
几乎	立即地	后	离开	伦敦	她	有	倒下	睡着了	,

离开伦敦后不久她就睡着了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pʊr] [ʌn'taɪdi] [hed] [bɑ:bd] ['helpləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

and	**her**	**poor**	**untidy**	**head**	**bobbed**	**helplessly**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**	**cushion**	**.**
和	她	贫穷的	凌乱	头	波波德	无助地	向上	和	向下	在	这	软垫	.

她那可怜的、蓬乱的脑袋无助地在垫子上上下晃动。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʌft] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['tri:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃɔ:lz] ,

At	**first**	**she**	**had**	**stuffed**	**the**	**child**	**,**	**treating**	**it**	**like**	**a**	**bundle**	**of**	**shawls**	**,**
在	第一的	她	有	填充	这	孩子	,	治疗	它	喜欢	一个	捆	的	披肩	,

起初她把孩子塞得满满的，就像对待一捆披肩一样。

['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

into	**the**	**corner**	**between**	**herself**	**and**	**the**	**window**	**,**
进入	这	角落	之间	她自己	和	这	窗户	,

她躲到自己和窗户之间的角落里，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [hɜ:r; hər][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ,

but	**presently**	**it**	**roused**	**her**	**by**	**beginning**	**to**	**cry**	**again**	**with**	**the**	**same**	**sad**	**,**
但	目前	它	唤醒	她	经过	开始	到	哭	再次	和	这	相同的	伤心	,

但很快，她又开始哭泣，哭声依旧是那般悲伤，这才把她惊醒过来。

['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

frightened	**little**	**moaning**	**sound**	**as**	**before**	**.**
害怕	小的	呻吟	声音	作为	前	.

像之前一样，发出害怕的呻吟声。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌmbld] [ə; eɪ] [fju:] ['æŋgri] [wɜ:rdz] ,

She	**snatched**	**it**	**up**	**,**	**shook**	**it**	**,**	**mumbled**	**a**	**few**	**angry**	**words**	**,**
她	抢夺	它	向上	,	摇晃	它	,	喃喃自语	一个	很少	生气的	字	,

她一把抓起它，摇晃了几下，咕哝了几句生气的话。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['rʌfli] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

and	**laid**	**it**	**roughly**	**at**	**full**	**length**	**on**	**the**	**seat**	**beside**	**her**	**.**
和	铺设	它	大致	在	满的	长度	在	这	座位	旁	她	.

然后粗暴地将它完全展开，放在她身旁的座位上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] , [pər'hæps] [tu:] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [tu:; tə][kraɪ] ,

There	**it**	**remained**	**quite**	**still**	**,**	**perhaps**	**too**	**much**	**terrified**	**to**	**cry**	**,**
那里	它	剩余	相当	仍然	,	也许	也	很多	恐惧	到	哭	,

它静静地待在那里，一动不动，或许是吓得哭不出来。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [wʌns] [mɔ:r] .

while	**she**	**settled**	**herself**	**in**	**her**	**corner**	**and**	**fell**	**asleep**	**once**	**more**	**.**
尽管	她	定居	她自己	在	她	角落	和	跌倒	睡着了	一次	更多的	.

她安顿在角落里，再次睡着了。

[dʒɑ:n] [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dəuzd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

John	**too**	**,**	**at**	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**dozed**	**off**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
约翰	也	,	在	这	对面的	结尾	的	这	运输	,	打盹	离开	为了	一个	很少	分钟	.

约翰在车厢的另一端，也打了个盹儿，睡了几分钟。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [wi:k] ,

He	**had**	**had**	**a**	**tiring**	**week**	**,**
他	有	有	一个	令人疲惫	星期	,

他度过了疲惫的一周。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] .

and	**it**	**was**	**the**	**custom**	**in**	**his**	**mother's**	**house**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**.**
和	它	曾是	这	风俗	在	他的	母亲的	房子	到	去	到	床	早期的	.

他母亲家的习俗是早睡早起。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

When	**he**	**awoke**	**,**	**suddenly**	**startled**	**by**	**something**	**that**	**touched**	**his**	**knee**	**,**	**it**	**was**
什么时候	他	醒来	,	突然	惊慌	经过	某物	那	感动	他的	膝盖	,	它	曾是

['nɪrli] [dɑːrk] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

nearly	**dark**	**outside**	**,**
几乎	黑暗的	外部	,

他醒来时，突然感觉膝盖被什么东西碰了一下，吓了一跳。当时外面天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dɪmli] .

and	**the**	**flickering**	**lamp**	**lighted**	**the**	**carriage**	**dimly**	**.**
和	这	闪烁	灯	照明	这	运输	依稀	.

闪烁的灯光将马车照得昏暗。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [her] ['kɜːrlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

On	**the**	**floor**	**stood**	**a**	**little**	**figure**	**all**	**in**	**white**	**,**	**with**	**soft**	**hair**	**curling**	**behind**	**her**
在	这	地面	站立	一个	小的	数字	全部	在	白色的	,	和	柔软的	头发	冰壶	在后面	她

[ɪrz] ,

ears	**,**
耳朵	,

地板上站着一个娇小的身影，全身穿着白色衣服，柔软的头发卷曲在耳后。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['wɪstf(ə)l] [aɪz]

with	**one**	**small**	**hand**	**outstretched**	**,**	**with**	**a**	**pale**	**face**	**,**	**and**	**large**	**wistful**	**eyes**
和	一	小的	手	伸展	,	和	一个	苍白	脸	,	和	大的	怅惘	眼睛

['lɪftɪd] [tɔːrdz] [dʒɑːn] .

lifted	**towards**	**John**	**.**
抬起	向	约翰	.

她伸出一只小手，脸色苍白，一双充满渴望的大眼睛望着约翰。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] ,

The	**child**	**had**	**scrambled**	**down**	**from**	**the**	**seat**	**,**
这	孩子	有	打乱	向下	从	这	座位	,

孩子从座位上爬了下来，

[hæd; həd] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

had	**struggled**	**out**	**of**	**the**	**shawl**	**which**	**was**	**wrapped**	**round**	**her**	**,**
有	挣扎	出去	的	这	披肩	哪个	曾是	包装	圆形的	她	,

她挣脱了裹在身上的披肩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] , [wɪtʃ] [dʒɑːn] [naʊ]

and	**had**	**crept**	**along**	**the**	**floor**	**with**	**her**	**little**	**white**	**feet**	**,**	**which**	**John**	**now**
和	有	悄悄地爬	沿着	这	地面	和	她	小的	白色的	脚	,	哪个	约翰	现在

[sɔː] [wɜːr; wər] [ber] ,

saw	**were**	**bare**	**,**
锯	是	裸	,

她用她那双白嫩的小脚在地板上爬来爬去，约翰这才发现她的小脚是光着的。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

to	**her**	**friend**	**of**	**the**	**platform**	**.**
到	她	朋友	的	这	平台	.

致她在平台上的朋友。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

She	**said**	**nothing**	**,**	**she**	**did**	**not**	**cry**	**,**	**though**	**her**	**eyelashes**	**were**	**wet**	**with**	**tears**	**,**
她	说	没有什么	,	她	做过	不是	哭	,	尽管	她	睫毛	是	湿的	和	眼泪	,

她什么也没说，也没有哭，尽管她的睫毛已被泪水打湿。

[bʌt; bət]['oʊnli] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .

but	**only**	**stood**	**with**	**one**	**hand**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**looking**	**up**	**expectantly**	**.**
但	仅有的	站立	和	一	手	在	他的	膝盖	,	寻找	向上	满怀期待地	.

但他只是单手扶着膝盖，抬头望着前方，满怀期待。

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] — [hɜːr; hər]

John	looked	at	her	,	and	then	across	the	carriage	at	the	woman	—	her
约翰	看起来	在	她	,	和	然后	穿过	这	运输	在	这	女士	一	她

['mʌðər] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

mother	,	was	she	?
母亲	,	曾是	她	?

约翰看了看她，然后又看了看马车对面的女人——是她的母亲吗?

— [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['stuːpɪd] [sliːp] .

—	still	in	a	heavy	stupid	sleep	.
—	仍然	在	一个	重的	愚蠢的	睡觉	.

——仍然沉睡不醒。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['nevər] [kwɪk] ,

John	was	intelligent	enough	in	some	ways	,	but	his	wits	were	never	quick	,
约翰	曾是	聪明的	足够的	在	一些	方式	,	但	他的	智慧	是	绝不	快的	,

约翰在某些方面相当聪明，但他的反应并不敏捷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['mɑːrˌkwʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðem; ðəm] .

and	his	home	at	Markwood	was	not	the	place	to	sharpen	them	.
和	他的	家	在	马克伍德	曾是	不是	这	地方	到	锐化	他们	.

他在马克伍德的家并不是磨刀的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪk] ['eni] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] ,

He	did	not	at	that	time	make	any	guess	about	the	child's	story	,
他	做过	不是	在	那	时间	制作	任何	猜测	关于	这	孩子的	故事	,

当时他并没有对孩子讲述的故事做任何猜测。

[ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kwɪr] .

though	he	thought	the	whole	thing	queer	.
尽管	他	想法	这	所有的	事物	酷儿	.

虽然他觉得整件事都很奇怪。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dres] [toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

The	strangeness	of	the	child's	dress	told	him	nothing	.
这	奇怪	的	这	孩子的	裙子	讲述	他	没有什么	.

孩子奇特的穿着并没有告诉他什么。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌdld] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]

The	shawl	in	which	she	had	been	huddled	concealed	nothing	but	a	little	white
这	披肩	在	哪个	她	有	到过	蜷缩着	暗	没有什么	但	一个	小的	白色的

['wʊlən] ['gɑːrmənt] ,

woollen	garment	,
羊毛	服装	,

她裹在身上的披肩里，除了里面一件白色的小羊毛衫，什么也没遮住。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd][noʊ] ['kʌvərɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] [fer] [kəːlz] .

and	her	head	had	no	covering	but	its	own	fair	curls	.
和	她	头	有	不	覆盖	但	它是	自己的	公平的	卷发	.

她头上没有任何遮盖，只有一头漂亮的卷发。

[dʒɑːn] [stuːpt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

John	stooped	towards	her	;	she	held	out	both	her	arms	,
约翰	弯腰	向	她	;	她	握住	出去	两个都	她	武器	,

约翰弯下腰向她走去；她伸出双臂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [braʊn] [hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	he	took	her	with	his	strong	brown	hands	and	lifted	her	to
和	他	采取	她	和	他的	强的	棕色的	双手	和	抬起	她	到

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

他用他那双强壮的棕色大手抱起她，把她放到自己的膝盖上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

There	she	sat	upright	for	a	minute	,
那里	她	卫星	直立	为了	一个	分钟	,

她笔直地坐了一会儿，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

looking	at	him	with	an	odd	mixture	of	confidence	and	curiosity	.
寻找	在	他	和	一个	奇怪的	混合物	的	信心	和	好奇心	.

她用一种既自信又好奇的复杂眼神看着他。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈkwestʃən] ,

Still	she	did	not	speak	,	and	he	was	afraid	to	ask	her	any	question	,
仍然	她	做过	不是	说话	,	和	他	曾是	害怕的	到	问	她	任何	问题	,

她仍然一言不发，他也不敢问她任何问题。

[nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər] .

not	wishing	to	rouse	the	woman	in	the	opposite	corner	.
不是	祝	到	唤醒	这	女士	在	这	对面的	角落	.

不想惊动对面角落里的女人。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [smaɪl] .

Presently	the	child	began	to	smile	.
目前	这	孩子	开始	到	微笑	.

这时，孩子开始笑了。

[dʒɑːn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] ,

John	,	gazing	at	her	in	the	dim	light	,
约翰	,	凝视	在	她	在	这	暗淡	光	,

约翰在昏暗的灯光下凝视着她，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,

thought	she	really	must	be	a	little	angel	come	straight	from	heaven	,
想法	她	真的	必须	是	一个	小的	天使	来	直的	从	天堂	,

我当时想，她一定是位从天堂降临的小天使。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] [naʊ] .

so	full	of	peace	and	sweetness	was	her	small	face	now	.
所以	满的	的	和平	和	甜味	曾是	她	小的	脸	现在	.

她的小脸上洋溢着宁静和甜美。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] [koʊt] ,

Then	she	nestled	down	in	his	arms	,	her	soft	cheek	against	his	rough	brown	coat	,
然后	她	依偎	向下	在	他的	武器	,	她	柔软的	脸颊	反对	他的	粗糙的	棕色的	外套	,

然后她依偎在他怀里，柔软的脸颊贴着他粗糙的棕色外套。

[hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈaɪˌlɪdz] [sæŋk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [sliːp] .

her	heavy	eyelids	sank	suddenly	,	and	she	fell	into	a	sweet	and	quiet	sleep	.
她	重的	眼睑	沉没	突然	,	和	她	跌倒	进入	一个	甜的	和	安静的	睡觉	.

她沉重的眼皮突然沉了下去，她进入了甜蜜而宁静的睡眠。

[dʒɑːn][hæd; həd] [nəːst] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈfɔːr] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbeɪbiːz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi]

John	had	nursed	children	before	—	all	the	village	babies	loved	him	—	and	he
约翰	有	护理	孩子们	前	—	全部	这	村庄	婴儿	喜爱	他	—	和	他

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˈɔːkwərdnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd]

did	not	feel	the	awkwardness	from	which	some	young	men	would	have	suffered
做过	不是	感觉	这	尴尬	从	哪个	一些	年轻的	男人	会	有	遭受

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

约翰以前养过孩子——村里所有的婴儿都喜欢他——所以他没有像一些年轻人在这种情况下那样感到尴尬。

[hiː; hi] [rɔkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['veri] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	rocked	the	child	very	gently	in	his	arms	,	and	presently	fearing	that	she	would
他	摇滚	这	孩子	非常	轻轻地	在	他的	武器	,	和	目前	害怕	那	她	会

[biː; bi] [tʃɪld] ,

be	chilled	,
是	冷藏	,

他轻轻地摇晃着怀里的孩子，渐渐担心她会着凉。

[riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

reached	across	the	carriage	for	the	old	shawl	,	and	laid	it	over	her	.
达到	穿过	这	运输	为了	这	老的	披肩	,	和	铺设	它	超过	她	.

他伸手越过马车，拿起那条旧披肩，披在了她身上。

['niːðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [woʊk] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] ['mɔːtən] [roʊd] ,

Neither	the	child	nor	the	woman	woke	till	the	train	stopped	at	Moreton	Road	,
两者都不	这	孩子	也不	这	女士	觉醒	直到	这	火车	停止	在	莫顿	路	,

直到火车停在莫顿路站，孩子和女人才醒过来。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

the	station	where	John	was	to	get	out	.
这	车站	在哪里	约翰	曾是	到	得到	出去	.

约翰要下车的车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] .

It	was	quite	dark	now	.
它	曾是	相当	黑暗的	现在	.

天色已经很暗了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɑːrt] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

The	woman	looked	round	with	a	violent	start	,	rubbed	her	eyes	,	and	then
这	女士	看起来	圆形的	和	一个	暴力	开始	,	摩擦	她	眼睛	,	和	然后

[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

burst	out	laughing	.
爆裂	出去	笑	.

女人猛地环顾四周，揉了揉眼睛，然后哈哈大笑起来。

[dʒɑːn] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

John	,	who	did	not	feel	at	all	inclined	to	be	friendly	with	her	,
约翰	,	WHO	做过	不是	感觉	在	全部	倾斜	到	是	友好的	和	她	,

约翰一点也不想和她友好相处。

[leɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

laid	the	child	down	on	the	seat	with	a	very	grave	face	,	and	without	a	word	.
铺设	这	孩子	向下	在	这	座位	和	一个	非常	严重	脸	,	和	没有	一个	单词	.

他神情严肃地把孩子放在座位上，一言不发。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [dɪr] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hɜːrɪdli] .

"	Come	along	,	my	dear	,	we've	got	to	get	out	,	"	said	the	woman	hurriedly	.
"	来	沿着	,	我的	亲爱的	,	我们已经	得到	到	得到	出去	,	"	说	这	女士	匆匆	.

“走吧，亲爱的，我们得离开这里，”女人急忙说道。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [biː; bi] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['trʌblɪŋ] [ðə; ði]

"	There	,	I	say	,	what	a	naughty	child	you	be	,	to	be	sure	,	troubling	the
"	那里	,	我	说	,	什么	一个	淘气	孩子	你	是	,	到	是	当然	,	令人不安的	这

['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðæt] .

gentleman	like	that	.
绅士	喜欢	那	.

“我说，你真是个淘气的孩子，竟然这样骚扰这位先生。”

[naʊ] [ðen] , [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɪn] [jʊr; jər] [ʃɔːl] .

Now	then	,	come	to	mother	,	and	let	me	pin	your	shawl	.
现在	然后	,	来	到	母亲	,	和	让	我	别针	你的	披肩	.

好了，到妈妈这儿来，让我帮你别上披肩。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [bræt][æz; əz][ju:; jʊ] .

Never	**was**	**such**	**a**	**troublesome**	**brat**	**as**	**you**	**.**
绝不	曾是	这样的	一个	麻烦的	小子	作为	你	.

从来没有像你这样难搞的小鬼。

[θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] , [sɜ:r] , [aɪm] [ʃʊr] . "

Thank	**you**	**kindly**	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**	**"**
感谢	你	亲切地	,	先生	,	我是	当然	.	"

先生，非常感谢您的惠顾。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	**You're**	**welcome**	**,**	**ma'am**	**.**
"	你是	欢迎	,	女士	.

“不客气，女士。”

[ɪz][ʃi:; ʃi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? " [sed] [dʒɑ:n] ['grʌfli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pɑ:rs(ə)l] .

Is	**she**	**your**	**little**	**girl**	**?**	**"**	**said**	**John**	**gruffly**	**,**	**as**	**he**	**took**	**down**	**his**	**parcel**	**.**
是	她	你的	小的	女孩	?	"	说	约翰	粗声粗气地	,	作为	他	采取	向下	他的	包裹	.

“她是你的小女儿吗？”约翰粗声粗气地问道，一边说着一边取下包裹。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][naɪn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [aʊt][oʊ] - [wɜ:rk] ,

"	**That**	**she**	**is**	**,**	**and**	**the**	**youngest**	**of**	**nine**	**,**	**and**	**her**	**father**	**out**	**o**	**'**	**work**	**,**
"	那	她	是	,	和	这	最小的	的	九	,	和	她	父亲	出去	o	-	工作	,

“没错，她是九个孩子中最小的，她父亲失业了。”

[ænd; ənd][ˌem 'i:][leɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

and	**me**	**laid**	**up**	**for**	**six**	**weeks**	**in**	**the**	**hospital**	**with**	**a**	**broken**	**leg**	**.**
和	我	铺设	向上	为了	六	周	在	这	医院	和	一个	破碎的	腿	.

我则因为腿骨折在医院躺了六个星期。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz] [gri:n] ;

I'm	**going**	**to**	**take**	**her**	**to**	**my**	**mother**	**,**	**as**	**lives**	**at**	**Fiddler's**	**Green**	**;**
我是	去	到	拿	她	到	我的	母亲	,	作为	生活	在	小提琴手的	绿色的	;

我要带她去见我母亲，她住在菲德勒斯格林；

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['ɔ:kwəd] [pleɪs] [tu:; tə][get][æt; ət] . "

but	**it's**	**the**	**awkwardest**	**place**	**to**	**get**	**at**	**.**	**"**
但	它是	这	最尴尬	地方	到	得到	在	.	"

但这是最好不要触及的地方。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪf] [its] ['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz] [gri:n] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ['mɑ:rˌkwʊd] .

"	**So**	**it**	**is**	**,**	**if**	**it's**	**Fiddler's**	**Green**	**not**	**far**	**off**	**Markwood**	**.**
"	所以	它	是	,	如果	它是	小提琴手的	绿色的	不是	远的	离开	马克伍德	.

“如果那是离马克伍德不远的菲德勒格林，那就对了。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [get][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [dʒɑ:n] .

You	**won't**	**get**	**there**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
你	惯于	得到	那里	到	-	夜晚	,	"	说	约翰	.

“你今晚到不了那里，”约翰说。

" [noʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t] ;

"	**No**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**not**	**;**
"	不	,	到	是	当然	不是	;

“不，绝对不是；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] ['preʃəs] [tʃaɪld] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:]

it	**would**	**be**	**bad**	**travelling**	**in**	**the**	**dark**	**with**	**this**	**here**	**precious**	**child**	**,**	**wouldn't**	**it**
它	会	是	坏的	旅行	在	这	黑暗的	和	这	这里	宝贵的	孩子	,	不会	它

?

?
?

带着我们这个宝贝孩子在黑暗中旅行，那可就糟了，对吧?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['lʌvi] .

Come	along	,	lovey	.
来	沿着	,	亲爱的	.

来吧，宝贝。

" [dʒɑːn] ['wʌndɚd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	John	wondered	where	they	were	going	for	the	night	.
"	约翰	想知道	在哪里	他们	是	去	为了	这	夜晚	.

约翰想知道他们今晚要去哪里。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] ,

He	felt	uneasy	,
他	毛毡	不安	,

他感到不安。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen]

though	he	was	too	innocent	and	unsuspicious	to	disbelieve	the	woman	when
尽管	他	曾是	也	清白的	和	不带怀疑的	到	怀疑	这	女士	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

she	said	the	child	was	hers	.
她	说	这	孩子	曾是	她的	.

但他天真无邪，毫无疑虑，所以当那个女人说孩子是她的时候，他并没有怀疑她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

But	he	was	shy	,	and	did	not	like	to	ask	any	more	questions	.
但	他	曾是	害羞的	,	和	做过	不是	喜欢	到	问	任何	更多的	问题	.

但他很害羞，不愿再问任何问题。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ;

He	lifted	the	child	out	of	the	train	;
他	抬起	这	孩子	出去	的	这	火车	;

他把孩子从火车里抱了出来；

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv]

the	woman	seized	her	hand	and	dragged	her	away	along	the	platform	of
这	女士	查获	她	手	和	拖拽	她	离开	沿着	这	平台	的

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

女人抓住她的手，把她拖到安静的站台上。

['loʊnli] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [læmp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

lonely	station	,	where	only	a	stray	lamp	here	and	there	glimmered	in	the	darkness
孤独	车站	,	在哪里	仅有的	一个	流浪	灯	这里	和	那里	闪烁	在	这	黑暗

.

:
.

孤寂的车站，黑暗中只有零星的灯光闪烁。

[dʒɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

John	,	following	them	,	thought	that	he	had	lost	his	ticket	,
约翰	,	下列的	他们	,	想法	那	他	有	丢失的	他的	票	,

约翰跟在他们后面，以为自己把票弄丢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	a	few	minutes	before	he	found	it	,
和	它	曾是	一个	很少	分钟	前	他	成立	它	,

他过了几分钟才找到它。

['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfɪst] ['pɑːkɪt] .

safely	stowed	away	at	the	bottom	of	his	safest	pocket	.
安全	已存放	离开	在	这	底部	的	他的	最安全	口袋	.

妥善地藏在他最安全的口袋底部。

[ðɪs] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

This	delayed	him	,	and	when	,	coming	out	of	the	station	,
这	延迟	他	,	和	什么时候	,	未来	出去	的	这	车站	,

这耽搁了他一会儿，当他走出车站时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪri] [nuː] - [meɪd] [roʊd] ,

he	looked	up	and	down	the	dreary	new	-	made	road	,
他	看起来	向上	和	向下	这	凄凉	新的	-	制成	路	,

他上下打量着这条阴沉沉的新路，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	woman	and	child	had	long	ago	disappeared	into	the	darkness	.
这	女士	和	孩子	有	长的	前	消失	进入	这	黑暗	.

妇女和孩子早已消失在黑暗中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	thought	about	them	a	good	deal	,	however	,	as	he	walked	on	to	the
他	想法	关于	他们	一个	好的	交易	,	然而	,	作为	他	步行	在	到	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɔːtən] ,

village	of	Moreton	,
村庄	的	莫顿	,

然而，当他继续向莫顿村走去时，他一直在想着他们。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['skuːlmæstər] [huː] [hæd; həd]

where	he	was	to	spend	the	night	with	the	old	schoolmaster	who	had
在哪里	他	曾是	到	花费	这	夜晚	和	这	老的	校长	WHO	有

['fɔːrmərli] [bɪn] [æt; ət] ['mɑːr,kwʊd] ,

formerly	been	at	Markwood	,
以前	到过	在	马克伍德	,

他当晚要和那位以前在马克伍德任教的老教师一起过夜。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] .

and	had	taught	him	all	he	knew	.
和	有	教授	他	全部	他	知道	.

并把自己所知道的一切都教给了他。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [frend] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] ,

Presently	,	in	talking	to	this	old	friend	,	telling	him	all	the	village	news	,
目前	,	在	说	到	这	老的	朋友	,	讲述	他	全部	这	村庄	消息	,

目前，我正在和这位老朋友聊天，告诉他村里发生的一切。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	describing	the	wonderful	sights	of	London	,
和	描述	这	精彩的	景点	的	伦敦	,

并描述了伦敦的奇妙景色，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɑːd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] .

he	did	not	find	room	to	mention	the	odd	adventure	of	his	first	railway	journey	.
他	做过	不是	寻找	房间	到	提到	这	奇怪的	冒险	的	他的	第一的	铁路	旅行	.

他没有抽出时间来提及他第一次铁路旅行中的奇遇。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

But	he	wondered	several	times	that	night	what	would	become	of	the	child	,
但	他	想知道	一些	时代	那	夜晚	什么	会	变得	的	这	孩子	,

但那天晚上他好几次都想，这个孩子会怎么样呢?

[huːz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

whose	sweet	little	face	haunted	him	.
谁	甜的	小的	脸	闹鬼的	他	.

那张甜美的小脸一直萦绕在他心头。

" ['fɪdəlɜ-z, 'fɪdlɜ-z] [gri:n] ?
" Fiddler's Green ?
" 小提琴手的 绿色的 ?

“菲德勒的格林？”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
" Well , it would be easy to walk over there and see her again .
" 出色地 , 它 会 是 简单的 到 走 超过 那里 和 看 她 再次 .

“嗯，走过去再见她一面就很容易了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['grændˌməðɜ-z] [neɪm] ,
It was true that he did not know her grandmother's name ,
它 曾是 真的 那 他 做过 不是 知道 她 祖母的 姓名 ,

他的确不知道她祖母的名字。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fju:] ['loʊnli] ['kɔtidʒz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [boʊst] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
but those few lonely cottages could not boast another child like her .
但 那些 很少 孤独 小屋 可以 不是 夸 其他 孩子 喜欢 她 .

但是，那几间孤零零的小屋里再也找不到像她这样的孩子了。

" [waɪ] , " [sed] [dʒɑ:n][tu:; tə] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] .
" Why , " said John to himself , " she was as white as a lily .
" 为什么 , " 说 约翰 到 他自己 , " 她 曾是 作为 白色的 作为 一个 百合 .

“为什么，”约翰自言自语道，“她像百合花一样白皙。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] — [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm]['beɪbi]['eɪndʒəlz][ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['pɪktʃər] .
And she smiled — she smiled like one o ' them baby angels in a Bible picture .
和 她 微笑 — 她 微笑 喜欢 一 o - 他们 婴儿 天使 在 一个 圣经 图片 .

她笑了——她的笑容就像圣经图画中的小天使一样。

" ['tʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[stɔ:rm] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt]
STORM AND SUNLIGHT
风暴 和 阳光

暴风雨与阳光

" [ænd; ənd] [ʃed] [ɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [bi:mz] , [ðæt] [toʊld]
" And shed on me a smile of beams , that told
" 和 棚 在 我 一个 微笑 的 光束 , 那 讲述

“然后他对我露出灿烂的笑容，那笑容诉说着……”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['θʌndər] - [paɪlz] .
Of a bright world beyond the thunder - piles .
的 一个 明亮的 世界 超过 这 雷 - 堆 .

雷鸣之外，是一个光明的世界。

" — [ef] . ['tenisn] .
" — F . TENNYSON .
" — F . 丁尼生 .

——F·丁尼生

['dʒɑ:nz][oʊld] [frend] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
John's old friend would not part with him till late in the afternoon of the next
约翰的 老的 朋友 会 不是 部分 和 他 直到 晚的 在 这 下午 的 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

约翰的老朋友直到第二天下午很晚才和他告别。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] .

which	was	Saturday	.
哪个	曾是	周六	.

那天是星期六。

[ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wʌz; wəz] [leɪt] [dʒuːn] , [ðə; ði] ['hevi] [hiːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [dʒʊ'laɪ] ; [ˌaɪ 'tiː]

Though	the	time	of	year	was	late	June	,	the	heavy	heat	was	like	July	;	it
尽管	这	时间	的	年	曾是	晚的	六月	,	这	重的	热	曾是	喜欢	七月	;	它

['wɪrid] [dʒɑːn] ,

wearied	John	,
疲惫	约翰	,

虽然时值六月下旬，但天气却像七月一样酷热难耐，约翰感到十分疲惫。

[strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [blænd] , [ðə; ði]

strong	young	man	as	he	was	,	and	he	felt	that	Mrs	.	Bland	,	the
强的	年轻的	男人	作为	他	曾是	,	和	他	毛毡	那	太太	.	平淡	,	这

['skuːlˌmæstərz] [waɪf] ,

schoolmaster's	wife	,
教师的	妻子	,

尽管他是个身强力壮的年轻人，但他觉得布兰德太太，也就是校长的妻子，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

was	quite	right	when	she	insisted	on	his	having	tea	before	he	started	on	his
曾是	相当	正确的	什么时候	她	坚持	在	他的	拥有	茶	前	他	开始	在	他的

[wɔːk] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] .

walk	of	ten	miles	.
走	的	十	英里	.

她坚持让他先喝茶再开始他十英里的步行，她的做法完全正确。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [hɜːr; hər] [hed]

She	also	expressed	an	opinion	that	a	thunderstorm	was	coming	—	her	head
她	还	表达	一个	观点	那	一个	雷雨	曾是	未来	—	她	头

[eɪkt] ,

ached	,
疼痛	,

她还表示感觉会有雷暴天气——她头疼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] ; [dʒɑːn] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [steɪ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɪl]

and	that	was	a	sure	sign	;	John	had	much	better	stay	where	he	was	till
和	那	曾是	一个	当然	符号	;	约翰	有	很多	更好的	停留	在哪里	他	曾是	直到

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

那无疑是个好兆头；约翰最好待在原地直到星期一。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Thank	you	,	ma'am	,	but	there's	my	mother	,	"	said	John	.
"	感谢	你	,	女士	,	但	有	我的	母亲	,	"	说	约翰	.

“谢谢您，夫人，但我妈妈在那儿，”约翰说。

['mɪsɪz] . [blændz] [greɪ] [kəːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [kæp] [wægd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

Mrs	.	Bland's	grey	curls	and	the	pink	ribbons	in	her	cap	wagged	as	she	stood
太太	.	布兰德	灰色的	卷发	和	这	粉色的	丝带	在	她	帽	摇晃	作为	她	站立

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

looking	out	of	the	window	.
寻找	出去	的	这	窗户	.

布兰德太太站在那里望着窗外，她灰色的卷发和帽子上的粉红色丝带都随之摇摆。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Look	at	that	sky	,	"	she	said	.
"	看	在	那	天空	,	"	她	说	.

“看看那片天空，”她说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['θʌndərklaʊd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [hed]

" Those are thunderclouds coming up , as sure as I'm alive , and my poor head

" 那些 是 雷云 未来 向上 , 作为 当然 作为 我是 活 , 和 我的 贫穷的 头

['nevər] [di'siːvz] [ˌem 'iː] .

never deceives me .

绝不 欺骗 我 .

“那些是正在升起的雷云，我以我的生命起誓，我那可怜的脑袋从来不会欺骗我。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] ;

And surely you're old enough to please yourself ;

和 一定 你是 老的 足够的 到 请 你自己 ;

你年纪这么大了，肯定有能力满足自己；

[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][mæn][laɪk][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][rʌn] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

a grown - up man like you needn't be in such a hurry to run home to his

一个 生长 - 向上 男人 喜欢 你 不必 是 在 这样的 一个 匆忙 到 跑步 家 到 他的

['mʌðər] . "

mother . "

母亲 . "

像你这样的大男人，没必要这么急着回家见妈妈吧。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . [blænd] , [juːv] ['nevər] [siːn] ['dʒɑːnz] ['mʌðər] , [ɔːr] [juːd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

" Ah , Mrs . Bland , you've never seen John's mother , or you'd know more about it ,

" 啊 , 太太 . 平淡 , 你已经 绝不 已见 约翰的 母亲 , 或者 你会 知道 更多的 关于 它 ,

“啊，布兰德太太，你肯定没见过约翰的母亲，否则你就会了解更多了。”

" [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .

" said the schoolmaster from his corner .

" 说 这 校长 从 他的 角落 .

“校长从角落里说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld]

It was only two years since he , who always thought himself a confirmed old

它 曾是 仅有的 二 年 自从 他 , WHO 总是 想法 他自己 一个 确认的 老的

['bætʃələr] ,

bachelor ,

学士 ,

距离他——一个一直自认为是铁杆单身汉的人——结婚仅仅两年。

[hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kəːlz] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] .

had been fascinated by that smiling face , with its curls and pink ribbons .

有 到过 着迷 经过 那 微笑 脸 , 和 它是 卷发 和 粉色的 丝带 .

我一直被那张笑脸、卷发和粉红色丝带所吸引。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

In some ways his marriage had made him much more comfortable .

在 一些 方式 他的 婚姻 有 制成 他 很多 更多的 舒服的 .

在某些方面，婚姻让他感觉更舒适了。

['mɪsɪz] . [blænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] ,

Mrs . Bland was a capital housekeeper ,

太太 . 平淡 曾是 一个 首都 管家 ,

布兰德太太是一位出色的管家，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni]['tælənt][fɔːr; fər]['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and he had never had any talent for taking care of himself .

和 他 有 绝不 有 任何 天赋 为了 采取 关心 的 他自己 .

而且他从来就没有照顾自己的天赋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [greɪt] [ɪn] ['gɑːsɪp] ,

But she was small in mind and great in gossip ,

但 她 曾是 小的 在 头脑 和 伟大的 在 闲话 ,

但她心胸狭隘，却很擅长八卦。

[ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['kærəktər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ,

the	**schoolmaster's**	**character**	**being**	**the**	**contrary**	**of**	**both**	**these**	**,**
这	教师的	特点	存在	这	相反	的	两个都	这些	,

这位教师的性格与这两者都截然相反，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [wʌn][ʌv; əv] [gʊd] -

and	**thus**	**his**	**frame**	**of**	**mind**	**towards**	**her**	**became**	**gradually**	**one**	**of**	**good**	**-**
和	因此	他的	框架	的	头脑	向	她	成为	逐步地	一	的	好的	-

['neɪtʃərd] ['pɪti] ,

natured	**pity**	**,**
自然	遗憾	,

因此，他对她的态度逐渐转变为一种善意的怜悯。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [kwɪk] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,

which	**did**	**not**	**prevent**	**him**	**,**	**being**	**quick**	**of**	**tongue**	**,**
哪个	做过	不是	防止	他	,	存在	快的	的	舌头	,

但这并没有阻止他，因为他口才很好。

[frʌm; frəm] ['snʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

from	**snubbing**	**her**	**sharply**	**whenever**	**she**	**seemed**	**to**	**deserve**	**it**	**.**
从	冷落	她	尖锐地	每当	她	似乎	到	应得	它	.

每当她看起来应该受到冷落时，她都会毫不留情地冷落她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [blænd] [smaɪld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

But	**Mrs**	**.**	**Bland**	**smiled**	**through**	**it**	**all**	**.**
但	太太	.	平淡	微笑	通过	它	全部	.

但布兰德太太始终面带微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

She	**had**	**a**	**good**	**home**	**and**	**a**	**good**	**husband**	**,**
她	有	一个	好的	家	和	一个	好的	丈夫	,

她有一个温馨的家和一个好丈夫。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi]

though	**the**	**village**	**was**	**a**	**little**	**dull**	**for**	**her**	**taste**	**,**	**and**	**though**	**he**	**,**	**she**
尽管	这	村庄	曾是	一个	小的	乏味的	为了	她	品尝	,	和	尽管	他	,	她

[sed] ,

said	**,**
说	,

虽然这个村子在她看来有点沉闷，而且，她说，虽然他

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] ['fænsis]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

had	**all**	**the**	**silly**	**fancies**	**natural**	**to**	**a**	**man**	**of**	**his**	**age**	**.**
有	全部	这	愚蠢的	幻想	自然的	到	一个	男人	的	他的	年龄	.

他拥有那个年纪男人都会有的所有愚蠢幻想。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ðæts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	**I**	**don't**	**know**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**,**	**that's**	**true**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
"	我	不	知道	太太	.	兰德尔	,	那就是	真的	,	"	她	说	;

“我确实不认识兰德尔夫人，”她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['iznt] ['evər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

"	**but**	**if**	**she**	**expects**	**her**	**son**	**in**	**to**	**the**	**minute**	**,**	**and**	**isn't**	**ever**	**disappointed**	**,**
"	但	如果	她	预期	她	儿子	在	到	这	分钟	,	和	不是	曾经	失望的	,

[waɪ] ,

why	**,**
为什么	,

“但如果她对儿子的期望精确到分钟，而且从未让她失望，为什么呢？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] , [aɪ] [seɪ] . "

she's	**a**	**lucky**	**woman**	**,**	**I**	**say**	**.**	**"**
她是	一个	幸运的	女士	,	我	说	.	"

我说，她真是个幸运的女人。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ʃɑːrp] [smaɪl] ;
" That's just what she is , " said the schoolmaster , with his kind , sharp smile ;
" 那就是 只是 什么 她 是 , " 说 这 校长 , 和 他的 种类 , 锋利的 微笑 ;

“她就是这样的人，”校长带着和蔼而犀利的微笑说道；

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [læd] .
" and her son John is a lucky lad .
" 和 她 儿子 约翰 是 一个 幸运的 小伙子 .

“她的儿子约翰真是个幸运的小伙子。”

[wel] , [dʒɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] , [stɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
Well , John , my boy , start when you like .
出色地 , 约翰 , 我的 男生 , 开始 什么时候 你 喜欢 .

约翰，我的孩子，你想什么时候开始就什么时候开始吧。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɔːrm] , [juːl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
If there is a storm , you'll find plenty of shelter along the road .
如果 那里 是 一个 风暴 , 你会 寻找 很多 的 庇护所 沿着 这 路 .

如果遇到暴风雨，沿途有很多避雨的地方。

" [dʒɑːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləntli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ,
" John , who had been listening silently while his affairs were discussed ,
" 约翰 , WHO 有 到过 聆听 默默 尽管 他的 事务 是 讨论 ,

约翰一直默默地听着他们讨论自己的事，

[roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn][ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .
rose suddenly to his full height in the smart little parlour .
玫瑰 突然 到 他的 满的 高度 在 这 聪明的 小的 客厅 .

在雅致的小客厅里，他突然站直了身子。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be off at once , sir , " he said .
" 患病的 是 离开 在 一次 , 先生 , " 他 说 .

“我这就走，先生。”他说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [straɪdɪŋ] [ɔːf]
A few minutes later they stood at their door and watched him striding off
一个 很少 分钟 之后 他们 站立 在 他们的 门 和 观看 他 大步走 离开
[daʊn] [ðə; ði][hɑːt]['saɪlənt][roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['westwərd] ,
down the hot silent road on his way westward ,
向下 这 热的 沉默的 路 在 他的 方式 向西 ,

几分钟后，他们站在门口，看着他大步沿着炎热寂静的道路向西走去。

['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
into the depths of the quiet country , while in the south ,
进入 这 深度 的 这 安静的 国家 , 尽管 在 这 南 ,

深入宁静的乡村腹地，而在南方，

[æz; əz]['mɪsɪz] . [blænd] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [greɪt] ['θretnɪŋ] [klaʊdz]
as Mrs . Bland again pointed out to her husband , great threatening clouds
作为 太太 . 平淡 再次 尖 出去 到 她 丈夫 , 伟大的 威胁 云
[klaɪmd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .
climbed slowly up the sky .
攀登 缓慢地 向上 这 天空 .

正如布兰德太太再次向她丈夫指出的那样，巨大的、令人不安的乌云正缓缓升起。

" [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [blænd] [dɪ'lɪbərətli] .
" There goes a fine fellow , " said Mr . Bland deliberately .
" 那里 去 一个 美好的 同伴 , " 说 先生 . 平淡 故意地 .

“瞧，一个好小伙子走了，”布兰德先生故意说道。

" [its] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] ,

"	It's	a	real	pleasure	to	see	a	young	man	walk	like	that	,
"	它是	一个	真实的	乐趣	到	看	一个	年轻的	男人	走	喜欢	那	,

“看到一个年轻人这样走路，真是一种享受。”

[ænd; ənd][dʒɑːn]['rændəl][ɪz][æz; əz] [wel] [meɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

and	John	Randal	is	as	well	made	in	mind	and	soul	,	let	me	tell	you	,
和	约翰	兰德尔	是	作为	出色地	制成	在	头脑	和	灵魂	,	让	我	告诉	你	,

让我告诉你，约翰·兰德尔身心都非常优秀。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn]['bɑːdi] .

as	he	is	in	body	.
作为	他	是	在	身体	.

就像他现在的身体一样。

[ɪf] [ðæt] [tʃæp] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ,

If	that	chap	had	lived	in	history	,	and	had	had	a	chance	,
如果	那	小伙子	有	居住地	在	历史	,	和	有	有	一个	机会	,

如果那个人生活在历史上，并且有机会……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

he	would	have	been	a	hero	.
他	会	有	到过	一个	英雄	.

他本可以成为英雄。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

He	would	have	been	a	knight	without	fear	and	without	reproach	.
他	会	有	到过	一个	骑士	没有	害怕	和	没有	责备	.

他本可以成为一名无所畏惧、毫无瑕疵的骑士。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [men] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ɪn]
[hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒəz] .

we	won't	despair	of	England	as	long	as	a	few	men	like	that	are	left	in	her	villages	.
我们	惯于	绝望	的	英格兰	作为	长的	作为	一个	很少	男人	喜欢	那	是	左边	在	她	村庄	.

只要英格兰的村庄里还有几个像他这样的人，我们就不会对英格兰感到绝望。

['fɛloʊz] [laɪk][dʒɑːn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] , [maɪnd][juː; jʊ] . "

Fellows	like	John	are	the	backbone	of	England	,	mind	you	.	"
研究员	喜欢	约翰	是	这	骨干	的	英格兰	,	头脑	你	.	"

像约翰这样的人才是英国的脊梁，这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] ['bækboʊn] [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	And	a	pretty	stiff	backbone	too	,	"	said	Mrs	.	Bland	half	to	herself	.
"	和	一个	漂亮的	僵硬的	骨干	也	,	"	说	太太	.	平淡	一半	到	她自己	.

“而且脊梁骨也很硬，”布兰德太太自言自语道。

" [wel] , ['aɪzək] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Well	,	Isaac	,	you	talk	like	a	book	,	I'm	sure	.
"	出色地	,	艾萨克	,	你	讲话	喜欢	一个	书	,	我是	当然	.

“嗯，艾萨克，你说话就像一本书，我敢肯定。”

[jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] ['laʊtɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Your	sort	of	hero	is	a	bit	too	rough	and	dull	and	loutish	for	me	,
你的	种类	的	英雄	是	一个	少量	也	粗糙的	和	乏味的	和	粗鲁的	为了	我	,

你这种类型的英雄对我来说有点太粗鲁、太乏味、太无礼了。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

you	know	;	but	I	wish	him	well	,	all	the	same	,
你	知道	;	但	我	希望	他	出色地	,	全部	这	相同的	,

你知道的；但我仍然祝他一切顺利。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [kætʃ] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] .

and	I	hope	he	won't	catch	rheumatic	fever	out	of	the	storm	that's	coming	.
和	我	希望	他	惯于	抓住	风湿病	发烧	出去	的	这	风暴	那就是	未来	.

我希望他不会因为即将到来的风暴而感染风湿热。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

If	that	was	the	case	,
如果	那	曾是	这	案件	,

如果情况真是那样的话，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˈhiːd] [steɪd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] . "

his	mother	might	have	reason	to	wish	he'd	stayed	away	a	bit	longer	.	"
他的	母亲	可能	有	原因	到	希望	他会	入住	离开	一个	少量	更长	.	"

他母亲或许有理由希望他能多待一段时间。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrændəl][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] .

"	Mrs	.	Randal	is	a	worthy	mother	of	a	worthy	son	,	"	said	the	schoolmaster	.
"	太太	.	兰德尔	是	一个	值得	母亲	的	一个	值得	儿子	,	"	说	这	校长	.

“兰德尔太太是一位优秀的母亲，她的儿子也很优秀，”校长说道。

" [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv] [ˈmɑːrˌkwʊd] , [dʒiˈmaimə] .

"	Those	two	are	the	salt	of	Markwood	,	Jemima	.
"	那些	二	是	这	盐	的	马克伍德	,	杰米玛	.

“那两个人是马克伍德的骨干，杰米玛。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðæt]

You	wouldn't	believe	me	if	I	told	you	all	I	know	of	their	influence	in	that
你	不会	相信	我	如果	我	讲述	你	全部	我	知道	的	他们的	影响	在	那

[ˈɪgnərənt] [ˈvɪlɪdʒ] . "

ignorant	village	.	"
无知	村庄	.	"

就算我把我知道的他们在那个愚昧村庄的影响力都告诉你，你也不会相信的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'm	sure	I'm	very	glad	to	hear	it	.
"	我是	当然	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.

“我当然很高兴听到这个消息。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ˈθʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ?

There's	a	drop	of	rain	,	and	didn't	I	hear	thunder	in	the	distance	?
有	一个	降低	的	雨	,	和	没有	我	听到	雷	在	这	距离	?

下了一滴雨，我刚才是不是听到远处有雷声?

[aɪ] [sed] [soʊ] .

I	said	so	.
我	说	所以	.

我说过。

[ˈdʒɑːnz][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

John's	got	the	start	of	it	to	be	sure	.
约翰的	得到	这	开始	的	它	到	是	当然	.

约翰确实已经开了个好头。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] ,

We	shall	have	it	first	,
我们	将	有	它	第一的	,

我们将率先拥有它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [hoʊm] ['nevər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

but	if	it	don't	catch	him	before	he	gets	home	never	you	believe	me	again	.	"
但	如果	它	不	抓住	他	前	他	获得	家	绝不	你	相信	我	再次	.	"

但如果他没能在回家前被抓住，你就永远别再相信我了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " [sed] ['mɪstər] . [blænd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

"	A	very	unpleasant	alternative	,	"	said	Mr	.	Bland	,	following	her	into	the	cottage
"	一个	非常	令人不快的	选择	,	"	说	先生	.	平淡	,	下列的	她	进入	这	小屋

.

:

.

“这真是一个令人非常不愉快的选择，”布兰德先生说着，跟着她走进了小屋。

[ðə; ði] [stɔːrm] , [wʌns] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [broʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [dʒɑːn] [bɪ'fɔːr]

The	storm	,	once	gathered	and	rising	,	broke	rapidly	,	and	overtook	John	before
这	风暴	,	一次	聚集	和	上升	,	打破	快速	,	和	超越	约翰	前

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [hoʊm] .

he	was	half	-	way	home	.
他	曾是	一半	-	方式	家	.

暴风雨一旦聚集起来，便迅速爆发，在约翰还没走完回家的一半路程时就将他吞没了。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ber] [hɪl] ,

It	burst	upon	him	in	the	middle	of	a	long	,	bare	hill	,
它	爆裂	之上	他	在	这	中间	的	一个	长的	,	裸	爬坡道	,

它突然出现在他面前，当时他正身处一座狭长光秃的山丘之中。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] ,

without	even	a	hedge	to	give	him	a	little	shelter	,
没有	甚至	一个	对冲	到	给	他	一个	小的	庇护所	,

连个树篱都无法给他遮风挡雨，

[ðə; ði][roʊd] ['biːɪŋ] [baʊndɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][waɪd] - ['spredɪŋ] [sloʊps] [wer] [wiːt] [wʌz; wəz]

the	road	being	bounded	on	each	side	by	wide	-	spreading	slopes	where	wheat	was
这	路	存在	有界	在	每个	边	经过	宽的	-	传播	连续下坡	在哪里	小麦	曾是

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

道路两旁是宽阔的山坡，上面长满了小麦。

[ðiːz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [greɪt] [dɑːrk] [wʊdz] ,

These	stretched	away	to	great	dark	woods	,
这些	拉伸	离开	到	伟大的	黑暗的	树林	,

这些一直延伸到幽暗的大森林深处，

[wɪtʃ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [blæk] [ɪn][ðer; ðər] ['hevi] [ˌmɪd'sʌmər] ['foʊliɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn]

which	looked	almost	black	in	their	heavy	midsummer	foliage	as	the	evening	closed	in
哪个	看起来	几乎	黑色的	在	他们的	重的	盛夏	叶子	作为	这	晚上	关闭	在

[ʌn'nætʃrəli] [dɑːrk] .

unnaturally	dark	.
不自然地	黑暗的	.

盛夏时节，树叶茂密，夜幕降临，天空显得异常黑暗，几乎呈黑色。

[dɔːg] [daʊn] , [æz; əz] [ðæt] [hɪl] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

Dog	Down	,	as	that	hill	was	called	,
狗	向下	,	作为	那	爬坡道	曾是	称为	,

那座山丘被称为“狗坡”，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['dredɪd] [baɪ] ['trævələz] [ɪn] ['wɪntər] ,

was	a	part	of	the	road	dreaded	by	travellers	in	winter	,
曾是	一个	部分	的	这	路	令人恐惧的	经过	旅行者	在	冬天	,

是冬季令旅行者闻风丧胆的一段路。

[wen] ['bɪtər] [nɔːrθ] - [iːst] ['waɪndz] [swept] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [breɪk] [ɔːr] [dɪ'fens] .

when	bitter	north	-	east	winds	swept	across	it	without	any	break	or	defence	.
什么时候	苦的	北	-	东方	风	扫荡	穿过	它	没有	任何	休息	或者	防御	.

当凛冽的东北风毫无阻挡地席卷而来时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [krɔːs] [dɔːg] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] ;

It	was	a	serious	adventure	to	cross	Dog	Down	in	the	face	of	a	snowstorm	;
它	曾是	一个	严肃的	冒险	到	叉	狗	向下	在	这	脸	的	一个	暴风雪	;

在暴风雪中穿越狗坡是一次真正的冒险；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [men] , ['hɔːrsɪz] ,

there	were	stories	of	men	,	horses	,
那里	是	故事	的	男人	,	马匹	,

有关于男人、马的故事，

[ænd; ənd][kɑːrts] ['hævɪŋ] [bɪn] [bloʊn] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

and	carts	having	been	blown	bodily	into	the	ditch	by	the	roadside	,
和	购物车	拥有	到过	吹	身体上的	进入	这	沟	经过	这	路边	,

而马车则被狂风吹落到路边的沟渠里。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['æftər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [snoʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	rescued	with	difficulty	after	lying	there	in	the	freezing	snow	for	hours	.
和	获救	和	困难	后	说谎	那里	在	这	冷冻	雪	为了	小时	.

在冰冷的雪地里躺了几个小时后，才艰难地被救出。

[noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][æz; əz] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

No	such	danger	as	this	,	of	course	,	lay	in	wait	for	John	.
不	这样的	危险	作为	这	,	的	课程	,	躺	在	等待	为了	约翰	.

当然，约翰并没有遇到这样的危险。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ,

The	heat	of	the	day	had	been	so	great	,
这	热	的	这	天	有	到过	所以	伟大的	,

白天的天气非常炎热，

[ðə; ði] [er] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'tiːgɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌltri] ,

the	air	even	now	was	so	fatiguing	and	sultry	,
这	空气	甚至	现在	曾是	所以	令人疲惫的	和	闷热	,

即使现在，空气也依然令人感到疲惫和闷热。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː]

that	he	had	been	glad	to	come	out	of	the	oppression	of	the	woods	into
那	他	有	到过	高兴的	到	来	出去	的	这	压迫	的	这	树林	进入

[ðə; ði]['oʊpən][roʊd] [daʊn] [hɪl] .

the	open	road	down	hill	.
这	打开	路	向下	爬坡道	.

他很高兴能走出压抑的树林，来到下山的开阔道路上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] ['plez(ə)nt] ,

But	it	was	not	by	any	means	pleasant	,
但	它	曾是	不是	经过	任何	方法	令人愉快的	,

但这绝非一件令人愉快的事。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ,

even	for	a	strong	man	used	to	being	out	in	all	weathers	,
甚至	为了	一个	强的	男人	用过的	到	存在	出去	在	全部	天气	,

即使对于一个习惯于在各种天气条件下工作的强壮男人来说，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θʌndərstɔːrm] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][dɔːg] [daʊn] .

to	be	caught	in	a	violent	thunderstorm	on	the	very	face	of	Dog	Down	.
到	是	捕捉	在	一个	暴力	雷雨	在	这	非常	脸	的	狗	向下	.

在狗倒山（Dog Down）山脚下遭遇猛烈的雷暴。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəs] ; [ðeɪ] ['dæzld] ['dʒɑːnz] [aɪz] .

The	flashes	of	lightning	were	continuous	;	they	dazzled	John's	eyes	.
这	闪光灯	的	闪电	是	连续的	;	他们	眼花缭乱	约翰的	眼睛	.

闪电不断划破夜空，刺得约翰睁不开眼。

[ɔːl] [ðə; ði] [er] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,

All	the	air	round	him	seemed	alive	and	alight	with	flame	,
全部	这	空气	圆形的	他	似乎	活	和	点燃	和	火焰	,

他周围的空气仿佛都充满了生命，燃烧着火焰。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃeɪk]

while	the	roaring	and	cracking	of	the	thunder	almost	made	the	earth	shake
尽管	这	咆哮	和	裂纹	的	这	雷	几乎	制成	这	地球	摇

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

under	his	feet	.
在下面	他的	脚	.

雷声轰鸣，震耳欲聋，几乎让脚下的土地都颤抖起来。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [reɪn] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

At	first	there	was	no	rain	;	but	in	a	few	minutes	it	came	down	like	a
在	第一的	那里	曾是	不	雨	;	但	在	一个	很少	分钟	它	来了	向下	喜欢	一个

['wɔːtərspaʊt] ,

waterspout	,
龙卷风	,

起初没有下雨；但几分钟后，雨像龙卷风一样倾盆而下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrs(ə)l] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	as	he	walked	steadily	on	,	his	head	bent	,	his	parcel	tucked	under	his
和	作为	他	步行	稳步	在	,	他的	头	弯曲	,	他的	包裹	塞进去	在下面	他的

[koʊt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

coat	for	safety	,
外套	为了	安全	,

他低着头，稳步向前走着，为了安全起见，把包裹塞在外套下面。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊkt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tæŋk] [ʌv; əv]

it	soaked	him	from	head	to	foot	as	effectually	as	if	a	large	tank	of
它	浸泡过	他	从	头	到	脚	作为	有效地	作为	如果	一个	大的	坦克	的

['wɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

water	had	been	overturned	just	above	his	head	.
水	有	到过	翻覆	只是	多于	他的	头	.

水流从头到脚将他淋透，就像一个大水箱在他头顶上方翻倒了一样。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [draɪ] ['dʌsti] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,

In	two	minutes	the	dry	dusty	road	was	a	running	stream	,
在	二	分钟	这	干燥	尘土飞扬	路	曾是	一个	跑步	溪流	,

两分钟之内，干燥尘土飞扬的道路变成了一条湍急的小溪。

[wɪtʃ] [kʌt] ['dɪtʃɪz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔːk] [sɔɪl] .

which	cut	ditches	for	itself	in	the	chalk	soil	.
哪个	切	沟渠	为了	本身	在	这	粉笔	土壤	.

它在白垩土中为自己开挖沟渠。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [siːmd] [tuː; tə] [melt]

The	roar	of	the	thunder	and	the	rushing	of	the	rain	seemed	to	melt
这	吼	的	这	雷	和	这	匆忙	的	这	雨	似乎	到	熔化

[tə'geðər] ['ɪntuː] [wʌn] [greɪt] [nɔɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

together	into	one	great	noise	which	filled	the	world	,
一起	进入	一	伟大的	噪音	哪个	已填	这	世界	,

雷鸣和暴雨仿佛融为一体，汇成一声响彻世界的巨响。

[waɪl] ['evri] [hæf] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [kiːn] ,

while	every	half	minute	the	brooding	gloom	of	the	clouds	was	broken	by	keen	,
尽管	每一个	一半	分钟	这	沉思	愁云	的	这	云	曾是	破碎的	经过	敏锐的	,

每隔半分钟，阴沉的云层就会被尖锐的……打破。

['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

sudden	flashes	of	light	.
突然	闪光灯	的	光	.

突然闪过一道光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['fɑːmˌhaʊsiz] , [ðə; ði]['fɑːrmz] ['biːɪŋ] ['veri]

It	is	at	all	times	a	lonely	country	,	with	few	farmhouses	,	the	farms	being	very
它	是	在	全部	时代	一个	孤独	国家	,	和	很少	农舍	,	这	农场	存在	非常

[lɑːrdʒ] ;

large	;
大的	;

这是一个始终人烟稀少的国度，农舍很少，农场面积却很大；

[wɪð; wɪθ] ['vɪlɪdʒəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

with	villages	several	miles	apart	,	and	cottages	standing	alone	here	and	there	,
和	村庄	一些	英里	除	,	和	小屋	常设	独自的	这里	和	那里	,

村庄之间相隔数英里，零星散落着一些孤零零的小屋。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

half	hidden	in	corners	of	the	woods	.
一半	隐	在	角落	的	这	树林	.

半隐于树林角落。

['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,

Travellers	on	the	roads	are	few	,
旅行者	在	这	道路	是	很少	,

路上行人寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːn][æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [aʊt] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

and	that	evening	it	seemed	to	John	as	if	nobody	was	out	but	himself	,
和	那	晚上	它	似乎	到	约翰	作为	如果	无人	曾是	出去	但	他自己	,

那天晚上，约翰觉得好像只有他一个人在外面。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [wɔːk] [θruː] ['kɑːnstənt] ['θʌndər] [ænd; ənd]

for	during	more	than	half	-	an	-	hour's	walk	through	constant	thunder	and
为了	期间	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	走	通过	持续的	雷	和

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [reɪn] ,

lightning	and	drowning	rain	,
闪电	和	溺水	雨	,

在超过半个小时的步行过程中，我们一直冒着雷鸣电闪和倾盆大雨。

[hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nɔːr][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

he	saw	neither	a	human	being	nor	an	animal	on	the	road	.
他	锯	两者都不	一个	人类	存在	也不	一个	动物	在	这	路	.

他在路上既没看到人也没看到动物。

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [breɪvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

All	the	better	for	them	;	it	was	not	weather	to	be	braved	with	much
全部	这	更好的	为了	他们	;	它	曾是	不是	天气	到	是	勇敢	和	很多

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

对他们来说这样更好；这种天气并不适合冒险出行。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['pleʒər] .

not	to	mention	pleasure	.
不是	到	提到	乐趣	.

更别提带来的愉悦感了。

[twaɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [lʌl] ,
Twice , in a moment's lull ,
两次 , 在 一个 瞬间 麻痹 ,

两次，在短暂的平静时刻，

[dʒɑːn] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['kræʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
John heard strange crashes in the woods at the foot of the hill ,
约翰 听到 奇怪的 崩溃 在 这 树林 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

约翰听到山脚下的树林里传来奇怪的撞击声。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,
towards which he was walking ,
向 哪个 他 曾是 步行 ,

他正朝着那个方向走去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [toʊld] [ðæt] ['sevrəl] [faɪn] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ænd; ənd]
and he was afterwards told that several fine trees had been struck and
和 他 曾是 然后 讲述 那 一些 美好的 树木 有 到过 击 和
[splɪt] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
split by the lightning .
分裂 经过 这 闪电 .

后来他得知，有好几棵大树被闪电击中并劈裂了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] [daʊn] [hæd; həd] [bɪn]
He thought then that his own escape on the face of that bare down had been
他 想法 然后 那 他的 自己的 逃脱 在 这 脸 的 那 裸 向下 有 到过
['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] .
rather wonderful .
相当 精彩的 .

他当时觉得，自己从那片光秃秃的丘陵上逃脱真是太奇妙了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['mɪsɪz] . [blændz] [kaɪnd] ['ɔːfər] [ʌv; əv]
But even then he did not regret having refused Mrs . Bland's kind offer of
但 甚至 然后 他 做过 不是 后悔 拥有 拒绝 太太 . 布兰德 种类 提供 的
[ə; eɪ][bed] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] :
a bed till Monday :
一个 床 直到 周一 :

但即便如此，他也不后悔拒绝了布兰德太太好心提供的床位，让她留宿到星期一：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and when he was in the midst of the storm he only thought of his
和 什么时候 他 曾是 在 这 中间 的 这 风暴 他 仅有的 想法 的 他的
['mʌðɚz] [æŋ'zaɪəti] ,
mother's anxiety ,
母亲的 焦虑 ,

当他身处暴风雨之中时，他满脑子想的都是母亲的焦虑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [hoʊm]
and what a good thing it was that he had insisted on getting home
和 什么 一个 好的 事物 它 曾是 那 他 有 坚持 在 获得 家
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

幸好他坚持今晚要回家。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [set] [ɑːn] ['getɪŋ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ,
" I was that set on getting home , " he said afterwards ,
" 我 曾是 那 放 在 获得 家 , " 他 说 然后 ,

“我当时一心只想回家，”他事后说道。

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈd] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] . "

"	one	might	have	thought	I'd	guessed	what	was	going	to	happen	.	"
"	一	可能	有	想法	ID	猜对了	什么	曾是	去	到	发生	.	"

“人们或许会认为我已经猜到将会发生什么了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [soʊ] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈænsər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪət] [wei] ;

"	It	was	ordered	so	,	"	his	mother	answered	in	her	quiet	way	;
"	它	曾是	订购	所以	,	"	他的	母亲	回答	在	她	安静的	方式	;

“这是命令，”他母亲平静地回答道；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈkwoʊtɪd] [ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [ˈprɑːvɜːrb] ,

and	presently	she	turned	to	a	friend	and	quoted	the	sweet	old	proverb	,
和	目前	她	转向	到	一个	朋友	和	引	这	甜的	老的	谚语	,

于是她转向一位朋友，引用了一句古老的谚语：

" [huː] [goʊz] [ə; eɪ] - [ˈmʌðərɪŋ] [faindz] [ˈvaiəlits] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

"	Who	goes	a	-	mothering	finds	violets	in	the	lane	.
"	WHO	去	一个	-	母性	发现	紫罗兰	在	这	车道	.

“谁去当妈妈，在小巷里发现了紫罗兰。”

" [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈlesnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [les] [ˈvɪvɪd] , [ðə; ði] [ˈθʌndər]

"	The	storm	was	lessening	,	the	lightning	had	become	less	vivid	,	the	thunder
"	这	风暴	曾是	减少	,	这	闪电	有	变得	较少的	生动	,	这	雷

[les] [trəˈmendəs] ,

less	tremendous	,
较少的	巨大的	,

暴风雨渐渐减弱，闪电不再那么强烈，雷声也不再那么震耳欲聋。

[ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [lɔːŋgər] , [ðoʊ] [ˈhevi] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] [stɪl] [pɔːd] [frʌm; frəm]

the	intervals	between	them	longer	,	though	heavy	sheets	of	rain	still	poured	from
这	间隔	之间	他们	更长	,	尽管	重的	纸张	的	雨	仍然	倾倒	从

[ðə; ði] [loʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [klaʊdz] ,

the	low	-	hanging	clouds	,
这	低的	-	绞刑	云	,

虽然低垂的云层仍然倾泻下瓢泼大雨，但两次降雨之间的间隔却越来越长。

[wen] [dʒɑːn] ,

when	John	,
什么时候	约翰	,

当约翰

[ˈæftər] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈlev(ə)l] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt]

after	two	miles	of	level	walking	along	the	white	road	between	the	woods	that
后	二	英里	的	等级	步行	沿着	这	白色的	路	之间	这	树林	那

[ˈklʌstərd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [dɔːg] [daʊn] ,

clustered	at	the	foot	of	Dog	Down	,
聚类	在	这	脚	的	狗	向下	,

沿着狗坡山脚下树林间的白色道路走了两英里平坦的路后，

[ˈentərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈskætərd] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - .

entered	the	long	scattered	village	or	little	town	of	Carsham	.
进入	这	长的	疏散	村庄	或者	小的	镇	的	-	.

进入了卡沙姆这个绵延分散的村庄或小镇。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] .

His	own	home	was	nearly	four	miles	further	on	.
他的	自己的	家	曾是	几乎	四	英里	更远	在	.

他自己的家在更远的四英里处。

[ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [ʌv; əv] - [leɪ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ɪn] [ðæt]

The	broad	street	of	Carsham	lay	still	,	as	if	everybody	was	asleep	,	in	that
这	广阔	街道	的	-	躺	仍然	,	作为	如果	大家	曾是	睡着了	,	在	那

['stɔːrmi] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] .

stormy	summer	twilight	.
暴风雨	夏天	暮	.

在那个暴风雨肆虐的夏日黄昏，卡沙姆宽阔的街道一片寂静，仿佛所有人都睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

There	was	no	sound	but	the	splashing	of	the	rain	,
那里	曾是	不	声音	但	这	溅起水花	的	这	雨	,

除了雨水拍打水面的声音，周围一片寂静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtəkɔːsiz] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] [kæ'skeɪdz] ['oʊvər][ðə; ði]

as	it	ran	in	a	hundred	little	watercourses	and	poured	in	cascades	over	the
作为	它	跑	在	一个	百	小的	水道	和	倾倒	在	级联	超过	这

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

水流经上百条小溪，如瀑布般倾泻而下，流过屋顶。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [spaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

and	flooded	the	spouts	of	the	long	row	of	houses	.
和	被淹	这	喷嘴	的	这	长的	排	的	房屋	.

水淹没了那一长排房屋的排水沟。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ;

Here	and	there	a	light	glimmered	from	a	window	;
这里	和	那里	一个	光	闪烁	从	一个	窗户	;

不时有灯光从窗户里透出来；

[ðə; ði][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [striːt] ['boʊstɪd] [hæd; həd] [lɪt] [ʌp]

the	ten	or	a	dozen	public	-	houses	of	which	Carsham	street	boasted	had	lit	up
这	十	或者	一个	打	民众	-	房屋	的	哪个	-	街道	吹嘘	有	点燃	向上

['ɜːrli] [ðæt] ['dɪzməl] ['iːvnɪŋ] ,

early	that	dismal	evening	,
早期的	那	惨淡	晚上	,

卡沙姆街上引以为傲的十几家酒吧，在那阴沉的傍晚很早就亮起了灯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [red] [blaɪndz] [lʊkt] [wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪri] .

and	their	red	blinds	looked	warm	and	cheery	.
和	他们的	红色的	百叶窗	看起来	温暖的	和	欢快的	.

他们的红色百叶窗看起来温暖而明快。

[æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

At	the	Red	Lion	,	the	largest	inn	,	the	door	stood	open	,
在	这	红色的	狮子	,	这	最大	客栈	,	这	门	站立	打开	,

在最大的旅店红狮旅店，大门敞开着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] .

and	there	was	a	noise	of	voices	inside	.
和	那里	曾是	一个	噪音	的	声音	里面	.

里面传来嘈杂的人声。

[fɔːr] [mɔːr] [maɪlz] !

Four	more	miles	!
四	更多的	英里	!

还有四英里！

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][tuː; tə][draɪ] [wʌnz] [self][æt; ət] ,

A	good	fire	to	dry	one's	self	at	,
一个	好的	火	到	干燥	一个人的	自己	在	,

一堆可以用来烘干衣服的好火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːrnər][tuː; tə] [rest] [ɪn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	a	snug	corner	to	rest	in	till	the	storm	was	over	.
和	一个	舒适	角落	到	休息	在	直到	这	风暴	曾是	超过	.

还有一个舒适的角落可以休息，直到暴风雨过去。

[dʒɑːn]['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] .

John	almost	stopped	and	turned	in	.
约翰	几乎	停止	和	转向	在	.

约翰几乎停了下来，转身就走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [waɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	did	not	really	know	why	with	a	sudden	,
他	做过	不是	真的	知道	为什么	和	一个	突然	,

他并不清楚为什么会突然.....

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [reɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

impatient	movement	he	shook	the	rain	from	his	shoulders	,	and	muttering
不耐烦	移动	他	摇晃	这	雨	从	他的	肩膀	,	和	喃喃自语

[tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ'd] [best] [get] [ɑːn] ,

to	himself	,	"	I'd	best	get	on	,
到	他自己	,	"	ID	最好的	得到	在	,

他焦躁地甩了甩肩膀上的雨水，喃喃自语道："我最好快点走。"

" [stroʊd] [pæst][ðə; ðɪ] [red] ['laɪən] , [pæst][ðə; ðɪ] [waɪt] [hɔːrs] , [ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] , [ðə; ðɪ]

"	strode	past	the	Red	Lion	,	past	the	White	Horse	,	the	Dog	and	Duck	,	the
"	大步走	过去的	这	红色的	狮子	,	过去的	这	白色的	马	,	这	狗	和	鸭子	,	这

['wiːtʃiːf] ,

Wheatsheaf	,
麦穗	,

"大步走过红狮旅馆，走过白马旅馆，走过狗鸭旅馆，走过麦穗旅馆，

[ðə; ðɪ] [nægz] [hed] , [pæst][ðə; ðɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] ['kɔtidʒz] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

the	Nag's	Head	,	past	the	line	of	low	cottages	,	over	the	bridge	,
这	唠叨的	头	,	过去的	这	线	的	低的	小屋	,	超过	这	桥	,

过了那排低矮的农舍，过了桥，就到了"纳格斯黑德"酒馆。

[wer] [ðə; ðɪ] [mɪl] [striːm] [keɪm] ['terɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] ,

where	the	mill	stream	came	tearing	down	with	a	mighty	noise	,
在哪里	这	磨	溪流	来了	撕裂	向下	和	一个	强大的	噪音	,

磨坊水流咆哮着倾泻而下，发出震耳欲聋的声响。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] - [pɑːrk] ,

and	so	on	in	the	shadow	of	tall	trees	,	under	the	wall	of	Carsham	Park	,
和	所以	在	在	这	阴影	的	高的	树木	,	在下面	这	墙	的	-	公园	,

就这样，在参天大树的阴影下，在卡沙姆公园的围墙下，

[sɜːr] ['henri] ['smɪθs] [greɪt] ['empti] ['mænʃ(ə)n] , [huːz] [graʊndz] [ræn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] [hɪr] .

Sir	Henry	Smith's	great	empty	mansion	,	whose	grounds	ran	a	long	way	beside	the	high	road	here	.
先生	亨利	史密斯	伟大的	空的	大厦	,	谁	理由	跑	一个	长的	方式	旁	这	高的	路	这里	.

亨利·史密斯爵士那座巨大的空置宅邸，其庭院沿着这里的大路绵延很远。

['grædʒuəli] , [æz; əz][dʒɑːn] [wɔːkt] ['stedəli] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] [bɪ'keɪm] [les] .

Gradually	,	as	John	walked	steadily	on	,	the	violence	of	the	rain	became	less	.
逐步地	,	作为	约翰	步行	稳步	在	,	这	暴力	的	这	雨	成为	较少的	.

随着约翰稳步前行，雨势渐渐减弱了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] - [pɑːrk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ;

Before	he	was	clear	of	Carsham	Park	it	had	almost	stopped	;
前	他	曾是	清除	的	-	公园	它	有	几乎	停止	;

在他离开卡沙姆公园之前，它几乎就停止了；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [goʊld] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

a	lovely	gold	light	was	beginning	to	shine	in	the	sky	,
一个	迷人的	金子	光	曾是	开始	到	闪耀	在	这	天空	,

天空开始闪耀起美丽的金色光芒，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði]

and	through	the	noise	of	the	dripping	trees	and	bushes	which	bordered	the
和	通过	这	噪音	的	这	滴落	树木	和	灌木丛	哪个	带边框	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

透过道路两旁树木和灌木滴水的沙沙声，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:mz] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	of	the	little	streams	which	ran	beside	and	across	it	,
和	的	这	小的	溪流	哪个	跑	旁	和	穿过	它	,

还有流经它旁边和穿过它的那些小溪流，

[ðə; ði] [swi:t] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [hɪm] .

the	sweet	voices	of	the	birds	broke	out	suddenly	in	their	evening	hymn	.
这	甜的	声音	的	这	鸟类	打破	出去	突然	在	他们的	晚上	圣歌	.

鸟儿们甜美的鸣叫声突然响起，奏响了它们的晚祷赞歌。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [ɑ:n][ðə; ði][left][baɪ] [haɪ] [pɑ:rk][peiliŋz] ,

The	road	here	was	bordered	on	the	left	by	high	park	palings	,
这	路	这里	曾是	带边框	在	这	左边	经过	高的	公园	栅栏	,

这条路左侧是高高的公园围栏。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [bi:tʃ] - [tri:z] ['oʊnli][hæf][hɪd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]

behind	which	a	row	of	great	beech	-	trees	only	half	hid	a	sheet	of	water	in	the
在后面	哪个	一个	排	的	伟大的	山毛榉	-	树木	仅有的	一半	隐藏	一个	床单	的	水	在	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

一排高大的山毛榉树后，只遮蔽了山谷中一片水面的一半。

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

now	shining	gold	in	the	sunset	.
现在	灼灼	金子	在	这	日落	.

如今在夕阳下闪耀着金色的光芒。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [brɔ:d] [gri:n] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [tri:z] ,

From	this	the	broad	green	slopes	of	the	park	,	bordered	with	masses	of	trees	,
从	这	这	广阔	绿色的	连续下坡	的	这	公园	,	带边框	和	群众	的	树木	,

从这里可以看到公园宽阔的绿色山坡，山坡两侧绿树成荫。

[led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [greɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , - [pɑ:rk][ɪt'self] ,

led	up	to	the	broad	grey	front	of	a	large	house	,	Carsham	Park	itself	,
引领	向上	到	这	广阔	灰色的	正面	的	一个	大的	房子	,	-	公园	本身	,

通往卡沙姆公园本身——一栋大房子的宽阔灰色正面——

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [geɪzɪŋ] ['dɪzməli] [daʊn] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:] .

with	long	rows	of	shuttered	windows	gazing	dismally	down	its	beautiful	view	.
和	长的	行	的	百叶窗	视窗	凝视	令人沮丧地	向下	它是	美丽的	看法	.

一排排紧闭的百叶窗凄凉地俯瞰着美丽的景色。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɜ:r; wər] [haɪ] [pɑ:rk] - [laɪk] [fi:ldz] ,

On	the	right	-	hand	side	of	the	road	were	high	park	-	like	fields	,
在	这	正确的	-	手	边	的	这	路	是	高的	公园	-	喜欢	字段	,

道路右侧是高高的、像公园一样的田野，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [stiːp] [bæŋk] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,

with	a	low	steep	bank	descending	to	the	road	,
和	一个	低的	陡	银行	下降	到	这	路	,

有一个低矮陡峭的堤岸向下延伸到公路，

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][oʊld] [θɔːrn] - [triːz] ; [ðer; ðər] ['blɑːsəm] , ['ɔːlmoʊst] [ded] ,

along	which	stood	a	row	of	large	old	thorn	-	trees	;	their	blossom	,	almost	dead	,
沿着	哪个	站立	一个	排	的	大的	老的	刺	-	树木	;	他们的	开花	,	几乎	死的	,

旁边立着一排高大的老荆棘树；它们的花朵几乎都已凋谢。

[stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] ['hevi] [sent] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stemz] [ænd; ənd] [ruːts] ,

still	filled	the	air	with	its	faint	heavy	scent	,	and	their	stems	and	roots	,
仍然	已填	这	空气	和	它是	头晕的	重的	香味	,	和	他们的	茎	和	根	,

空气中仍然弥漫着淡淡的浓郁香气，它们的茎和根，

['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ʃeɪps] .

lying	against	the	bank	,	were	twisted	into	all	manner	of	strange	shapes	.
说谎	反对	这	银行	,	是	扭曲	进入	全部	方式	的	奇怪的	形状	.

横七竖八地躺在河岸边，扭曲成各种奇怪的形状。

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] , [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	low	sun	,	now	shining	down	the	road	,
这	低的	太阳	,	现在	灼灼	向下	这	路	,

低垂的夕阳，照耀着道路。

['dæzlɪŋ] ['dʒɑːnz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wɜːrld] [flæʃ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]

dazzling	John's	eyes	as	it	made	the	watery	world	flash	and	sparkle	like	a
耀眼的	约翰的	眼睛	作为	它	制成	这	水状的	世界	闪光	和	火花	喜欢	一个

['θaʊz(ə)nd] ['mɪrɝz] ,

thousand	mirrors	,
千	镜子	,

约翰的眼睛被这光芒晃得睁不开，水面波光粼粼，如同上千面镜子一般。

[fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [triːz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [pæst]

fell	full	upon	the	roots	of	the	largest	of	these	old	trees	as	he	walked	past
跌倒	满的	之上	这	根	的	这	最大	的	这些	老的	树木	作为	他	步行	过去的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他走过其中一棵最大的老树时，一头栽倒在了树根上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evər]

He	stood	still	and	stared	at	the	strangest	sight	on	which	his	eyes	had	ever
他	站立	仍然	和	凝视	在	这	最奇怪的	视线	在	哪个	他的	眼睛	有	曾经

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

他呆立不动，凝视着眼前这他此生见过的最奇异的景象。

[ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['kreɪd(ə)l] .

The	gnarled	roots	made	a	kind	of	rustic	cradle	.
这	盘根错节的	根	制成	一个	种类	的	乡村	摇篮	.

盘根错节的树根构成了一种质朴的摇篮。

[lɔːŋ] , ['brɪliəntli] [griːn] [græs] , ['groʊɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['klʌstərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Long	,	brilliantly	green	grass	,	growing	against	them	,	clustering	over	them	,
长的	,	精彩	绿色的	草	,	生长	反对	他们	,	聚类	超过	他们	,

长长的、翠绿的草，依偎着它们生长，簇拥着它们。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][ɪn] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər]

were	a	startling	contrast	in	that	dazzling	gleam	of	light	with	the	even	stronger
是	一个	令人震惊	对比	在	那	耀眼的	闪耀	的	光	和	这	甚至	更强

['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [blæk] [plæd] [ʃɔːl] ,

colour	of	a	red	and	black	plaid	shawl	,
颜色	的	一个	红色的	和	黑色的	格子图案	披肩	,

耀眼的光芒与红黑格子披肩更加浓烈的色彩形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [leɪ] [ræpt] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

which	lay	wrapped	round	something	in	the	hollow	.
哪个	躺	包装	圆形的	某物	在	这	空洞的	.

它缠绕在空洞里的某个东西上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

And	this	something	was	alive	—	it	was	moving	.
和	这	某物	曾是	活	—	它	曾是	移动	.

而且这东西是活的——它在动。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [ɑːrm][hæd; həd] [pʊʃt] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

A	small	white	arm	had	pushed	itself	through	the	folds	of	the	shawl	,
一个	小的	白色的	手臂	有	推动	本身	通过	这	折叠	的	这	披肩	,

一只白色的小胳膊从披肩的褶皱里伸了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒɑːn] [stʊd] ['breθləs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [vɔɪs] , ['fraɪt(ə)nd] , [ʌn'hæpi] ,

and	as	John	stood	breathless	,	a	little	moaning	voice	,	frightened	,	unhappy	,
和	作为	约翰	站立	喘不过气	,	一个	小的	呻吟	嗓音	,	害怕	,	不开心	,

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

约翰气喘吁吁地站在那里，耳边传来一个细小的呻吟声，那是恐惧、不快、痛苦的声音。

[fel] [ə'pɑːn] [ɪrz] [ðæt] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

fell	upon	ears	that	had	certainly	heard	it	before	.
跌倒	之上	耳朵	那	有	当然	听到	它	前	.

这句话落入了那些肯定早就听过的人的耳朵里。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn]['dʒɑːnz][ɑːrmz]

Could	this	be	the	woman's	little	girl	—	the	child	who	had	slept	in	John's	arms
可以	这	是	这	女性的	小的	女孩	—	这	孩子	WHO	有	睡着了	在	约翰的	武器

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ?

twenty	-	four	hours	before	?
二十	-	四	小时	前	?

这会不会是那位女士的小女儿——24小时前还在约翰怀里睡觉的那个孩子?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ʃɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

At	any	rate	,	the	shawl	was	the	same	;	he	would	have	sworn	to	it
在	任何	速度	,	这	披肩	曾是	这	相同的	;	他	会	有	宣誓	到	它

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

总之，披肩是同一件；他无论在哪里都会发誓它就是那件披肩。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə]['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz] [griːn] .

To	be	sure	,	she	said	she	was	going	to	Fiddler's	Green	.
到	是	当然	,	她	说	她	曾是	去	到	小提琴手的	绿色的	.

她肯定地说她要去菲德勒绿地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][də'rekt] [weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] .

This	was	not	the	direct	way	,	but	she	seemed	a	queer	sort	of	woman	.
这	曾是	不是	这	直接的	方式	,	但	她	似乎	一个	酷儿	种类	的	女士	.

这虽然不是直接的方式，但她看起来像个古怪的女人。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

But	**where**	**was**	**she**	**?**
但	在哪里	曾是	她	?

但她当时在哪里?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] !

What	**could**	**she**	**be**	**thinking**	**of**	**to**	**leave**	**the**	**little**	**thing**	**here**	**by**	**the**	**roadside**	**!**
什么	可以	她	是	思维	的	到	离开	这	小的	事物	这里	经过	这	路边	!

她到底是怎么想的，竟然把这么小的东西丢在路边!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ?

Had	**she**	**gone**	**somewhere**	**for**	**shelter**	**from**	**the**	**storm**	**?**
有	她	已消失	某处	为了	庇护所	从	这	风暴	?

她是不是找地方躲避暴风雨了?

[ðen] [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Then	**why**	**not**	**take**	**the**	**child**	**with**	**her**	**?**
然后	为什么	不是	拿	这	孩子	和	她	?

那为什么不带孩子一起走呢?

[ðiːz] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃənz] ['hɜːrid] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] ['dʒɑːnz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

These	**unanswerable**	**questions**	**hurried**	**each**	**other**	**through**	**John's**	**mind**	**as**	**he**	**stood**	**in**
这些	无法回答	问题	慌忙	每个	其他	通过	约翰的	头脑	作为	他	站立	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	**road**	**,**
这	路	,

约翰站在路边，这些无法解答的问题在他脑海中一一涌现。

[hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,

his	**wet**	**clothes**	**clinging**	**to**	**him**	**,**	**the**	**birds**	**singing**	**joyfully**	**all**	**round**	**and**	**about**	**,**
他的	湿的	衣服	依恋	到	他	,	这	鸟类	歌唱	欣喜地	全部	圆形的	和	关于	,

他湿透的衣服紧贴着身体，周围鸟儿欢快地歌唱着。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] [dʒʌst] ['setɪŋ] .

the	**yellow**	**sun**	**just**	**setting**	**.**
这	黄色的	太阳	只是	环境	.

夕阳西下，金光闪闪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

But	**it**	**was**	**only**	**possible**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**stand**	**and**	**listen**	**to**	**that**
但	它	曾是	仅有的	可能的	为了	一个	片刻	到	站立	和	听	到	那

[hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][kraɪ] .

heart	**-**	**breaking**	**little**	**cry**	**.**
心	-	打破	小的	哭	.

但人们只能站在那里，聆听那令人心碎的细小哭声片刻。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][peɪn] — ['hʌŋgri] , [moʊst] ['laɪkli] — [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ɪts]

The	**child**	**was**	**evidently**	**in**	**pain**	**—**	**hungry**	**,**	**most**	**likely**	**—**	**and**	**where**	**was**	**its**
这	孩子	曾是	显然	在	疼痛	—	饥饿的	,	最多	可能	—	和	在哪里	曾是	它是

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

孩子显然很痛苦——很可能是饿了——他的母亲在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

and	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
和	什么	曾是	到	是	完毕	?

那么该怎么办呢?

[dʒɑːn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dæmp] ['pɑːrs(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk]

John	laid	down	his	damp	parcel	on	a	tuft	of	grass	,	and	kneeling	on	the	bank
约翰	铺设	向下	他的	潮湿	包裹	在	一个	簇	的	草	,	和	跪着	在	这	银行

,

,

,

约翰把潮湿的包裹放在一丛草上，然后跪在河岸上，

['dʒentli] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] [feɪs] .

gently	turned	back	the	corner	of	the	shawl	that	hid	the	little	thing's	face	.
轻轻地	转向	后退	这	角落	的	这	披肩	那	隐藏	这	小的	事物	脸	.

轻轻地把遮住小家伙脸的披肩一角翻了回来。

[hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [dɑːrk] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Her	large	blue	eyes	had	dark	circles	round	them	,
她	大的	蓝色的	眼睛	有	黑暗的	界	圆形的	他们	,

她那双湛蓝的大眼睛周围有很深的黑眼圈。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['smɔːlər] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

her	small	cheeks	seemed	to	have	become	smaller	since	yesterday	,	and	her
她	小的	脸颊	似乎	到	有	变得	较小的	自从	昨天	,	和	她

[hoʊl] [lʊk] [mɔːr] ['wɪstf(ə)l] ,

whole	look	more	wistful	,
所有的	看	更多的	怅惘	,

她的小脸蛋似乎比昨天更瘪了，整个人也显得更加惆怅了。

[mɔːr] [ʌn'hæpi] .

more	unhappy	.
更多的	不开心	.

更不开心了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l]

She	opened	her	eyes	and	gazed	at	John	,	and	for	a	moment	the	feeble
她	打开	她	眼睛	和	凝视	在	约翰	,	和	为了	一个	片刻	这	微弱

['kraɪɪŋ] ['siːst] .

crying	ceased	.
哭泣	停止	.

她睁开眼睛，凝视着约翰，微弱的哭声暂时停止了。

[ðen] [ə'gen] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['taɪərdnəs] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

Then	again	seemed	to	return	the	tiredness	,	the	misery	,	the	lonely	hunger	and
然后	再次	似乎	到	返回	这	疲倦	,	这	苦难	,	这	孤独	饥饿	和

[peɪn] ; [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ,

pain	;	her	eyelids	drooped	,
疼痛	;	她	眼睑	下垂	,

随后，疲惫、痛苦、孤独、饥饿和疼痛似乎再次袭来；她的眼皮耷拉下来。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['pʌkərd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [sæd] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

her	face	puckered	itself	into	sad	lines	,	and	she	moaned	and	cried	as	before
她	脸	皱巴巴的	本身	进入	伤心	线条	,	和	她	呻吟	和	哭	作为	前

.

:

.

她的脸皱成一团悲伤的皱纹，像以前一样呻吟哭泣。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] , [maɪ] [wɜːrd] ! " ['mʌtəd] [dʒɑːn] ;

"	Well	,	this	is	a	queer	business	,	my	word	!	"	muttered	John	;
"	出色地	,	这	是	一个	酷儿	商业	,	我的	单词	!	"	低声说道	约翰	;

“哎呀，这可真是件怪事啊！”约翰低声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [graʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndɪst] [toʊnz] , " [ðer; ðər] , [ˈnevər] [maɪnd] !

and	then	he	began	to	growl	in	his	kindest	tones	,	"	There	,	never	mind	!
和	然后	他	开始	到	咆哮	在	他的	最善良的	音调	,	"	那里	,	绝不	头脑	!

然后他用最和善的语气低声说道：“好了，没事了！”

[pʊr] [ˈbeɪbi] !

Poor	baby	!
贫穷的	婴儿	!

可怜的宝宝!

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðen] !

Come	along	then	!
来	沿着	然后	!

那你们一起来吧!

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈkreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ]

"	He	lifted	the	child	from	her	strange	cradle	,	and	stepped	back	into	the
"	他	抬起	这	孩子	从	她	奇怪的	摇篮	,	和	步	后退	进入	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

他把孩子从那奇怪的摇篮里抱起来，然后退回到马路上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ,

for	a	slight	wind	had	risen	after	the	storm	,
为了	一个	轻微	风	有	升起	后	这	风暴	,

暴风雨过后，微风渐起。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːlɪd] [oʊld] [θɔːrn] - [triːz] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪkɪŋ] [daʊn] [ˈhevi] [ˈʃaʊɝz] [ʌv; əv] [drɑːps]

and	even	the	solid	old	thorn	-	trees	were	shaking	down	heavy	showers	of	drops
和	甚至	这	坚硬的	老的	刺	-	树木	是	摇晃	向下	重的	淋浴	的	滴

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .

on	the	grass	at	their	feet	.
在	这	草	在	他们的	脚	.

就连那些枝繁叶茂的老荆棘树也摇晃着，在树下的草地上落下瓢泼大雨。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɔkt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈkraɪɪŋ]

Though	he	rocked	the	little	thing	and	talked	to	her	,	she	went	on	crying
尽管	他	摇滚	这	小的	事物	和	谈话	到	她	,	她	去	在	哭泣

[ˈmɔːrnfəli] ,

mournfully	,
悲伤地	,

他一边摇晃着小家伙，一边和她说话，但她还是哭个不停。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ɪn] [dɪˈsper] .

and	he	looked	up	and	down	the	road	in	despair	.
和	他	看起来	向上	和	向下	这	路	在	绝望	.

他绝望地上下环顾四周。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ʃiːz] [gɑːt]

"	She	wants	her	mother	,	to	be	sure	,	but	a	pretty	sort	of	mother	she's	got
"	她	想要	她	母亲	,	到	是	当然	,	但	一个	漂亮的	种类	的	母亲	她是	得到

!

!
!

“她当然想要她的母亲，但她现在的母亲也相当不错！”

[waɪ] , [ʃiːz] [wet] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skɪn] .

Why	,	she's	wet	to	the	skin	.
为什么	,	她是	湿的	到	这	皮肤	.

为什么？她全身都湿透了。

[wer] [kæn; kən] [ðæt] ['wʊmən] [biː; bi] ?

Where	**can**	**that**	**woman**	**be**	**?**
在哪里	能	那	女士	是	?

那个女人会在哪里呢?

[wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Well	**,**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**stand**	**here**	**all**	**night**	**waiting**	**for**	**her**	**,**
出色地	,	我是	不是	去	到	站立	这里	全部	夜晚	等待	为了	她	,

我可不会整晚站在这里等她。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [hɪr] [tʃaɪld] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

and	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**leave**	**this**	**here**	**child**	**alone**	**under**	**the**	**tree**	**.**
和	我是	不是	去	到	离开	这	这里	孩子	独自的	在下面	这	树	.

我不会把这个孩子独自留在树下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**she**	**can't**	**take**	**care**	**of**	**it**	**,**	**serve**	**her**	**right**	**to**	**lose**	**it**	**.**
如果	她	不能	拿	关心	的	它	,	服务	她	正确的	到	失去	它	.

如果她无法妥善处理，那就让她承担失去它的责任。

[aɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ʃiː; ʃi] [eint] [fɑːr] [ɔːf] , [aɪ] [sə'spekt] .

I'll	**make**	**inquiries**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**she**	**ain't**	**far**	**off**	**,**	**I**	**suspect**	**.**
患病的	制作	查询	到	-	明天	;	她	不是	远的	离开	,	我	怀疑	.

我明天会打听一下；我估计她应该离得不远了。

[ɪn][ðə; ði] [nægz] [hed] [ɔːr][dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [sɔːrt] .

In	**the**	**Nag's**	**Head**	**or**	**Dog**	**and**	**Duck**	**,**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**:**	**she**	**looked**	**that**	**sort**	**.**
在	这	唠叨的	头	或者	狗	和	鸭子	,	我	不应该	想知道	:	她	看起来	那	种类	.

在“老鹰头”或“狗与鸭”酒吧里，我不应该感到惊讶：她看起来就是那种类型。

[ðer; ðər] , [tʃɪr] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

There	**,**	**cheer**	**up**	**,**	**little**	**one**	**.**
那里	,	欢呼	向上	,	小的	一	.

好了，小家伙，振作起来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] ?

Can	**you**	**talk**	**now**	**?**
能	你	讲话	现在	?

现在可以说话了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ?

Can	**you**	**tell**	**us**	**what**	**your**	**name**	**is**	**?**
能	你	告诉	我们	什么	你的	姓名	是	?

请问您叫什么名字?

[lʊk] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] .

Look	**here**	**,**	**little**	**one**	**,**	**stop**	**that**	**noise**	**,**	**there's**	**a**	**pretty**	**.**
看	这里	,	小的	一	,	停止	那	噪音	,	有	一个	漂亮的	.

看这里，小家伙，别吵了，这里有个漂亮的东西。

[kʌm] , [maɪ] ['neɪmz] [dʒɑːn] ; [wɒts] [jɔːrz] ?

Come	**,**	**my**	**name's**	**John**	**;**	**what's**	**yours**	**?**
来	,	我的	名字	约翰	;	是什么	你的	?

来吧，我叫约翰，你叫什么名字?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ,

"	**The**	**child**	**stopped**	**crying**	**,**
"	这	孩子	停止	哭泣	,

孩子停止了哭泣。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**almost**	**a**	**little**	**smile**	**dawned**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**looked**	**up**	**into**	**the**
和	几乎	一个	小的	微笑	黎明	在	她	眼睛	作为	她	看起来	向上	进入	这

[braʊn] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

brown	**face**	**that**	**was**	**bent**	**over**	**her**	**.**
棕色的	脸	那	曾是	弯曲	超过	她	.

当她抬头看向俯身在她面前的那张棕色脸庞时，她的眼中几乎闪过一丝微笑。

" ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [smɔːl] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ðæt] ['ferli] ['stɑːrtld] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd]

"	**Lily**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**clear**	**,**	**small**	**,**	**silvery**	**voice**	**that**	**fairly**	**startled**	**John**	**;**	**and**
"	百合	,	"	她	说	,	在	一个	清除	,	小的	,	银色	嗓音	那	相当	惊慌	约翰	;	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

“莉莉，”她用清澈、细腻、银铃般的声音说道，这声音着实吓了约翰一跳；然后，

['nestlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

nestling	**down**	**on**	**his**	**broad**	**shoulder**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**fall**	**asleep**	**.**
雏鸟	向下	在	他的	广阔	肩膀	,	她	似乎	到	落下	睡着了	.

她依偎在他宽阔的肩膀上，似乎睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第2/8页

[dʒɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['leɪdn]
John **hesitated** **no** **longer** **,** **but** **picked** **up** **his** **parcel** **,** **and** **thus** **laden**
约翰 犹豫了一下 不 更长 , 但 挑选 向上 他的 包裹 , 和 因此 满载
['stɑːrtɪd] [ɔːf] [hoʊm] .
started **off** **home** **.**
开始 离开 家 .

约翰不再犹豫，拿起包裹，就这样满载着东西踏上了回家的路。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['swɪŋɪŋ] [steps] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] -
His **long** **swinging** **steps** **covered** **the** **distance** **in** **not** **much** **more** **than** **half** **-** **an** **-**
他的 长的 摇摆 步骤 涵盖 这 距离 在 不是 很多 更多的 比 一半 - 一个 -
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

他迈着大步，不到半个小时就走完了全程。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] .
and **he** **opened** **his** **garden** **gate** **before** **night** **had** **closed** **in** **.**
和 他 打开 他的 花园 门 前 夜晚 有 关闭 在 .

夜幕降临之前，他打开了花园的门。

" [dʒɑːn] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **John** **!** **"** **cried** **his** **mother** **.**
" 约翰 ! " 哭 他的 母亲 .

“约翰！”他母亲喊道。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ?
" **Why** **,** **what** **have** **you** **got** **there** **,** **my** **dear** **?**
" 为什么 , 什么 有 你 得到 那里 , 我的 亲爱的 ?

“哎呀，亲爱的，你手里拿的是什么？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

[hoʊm] [æt; ət] ['mɑːrˌkwʊd]
HOME **AT** **MARKWOOD**
家 在 马克伍德

马克伍德之家

" [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sel]
" **Lord** **,** **thou** **hast** **given** **me** **a** **cell**
" 主 , 你 哈斯特 给定 我 一个 细胞

主啊，你给了我一间牢房

[wer'ɪn] [tuː; tə] [dwel] ;
Wherein **to** **dwell** **;**
其中 到 住 ;

居住之处；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [huːz] ['hʌmb(ə)l] [ruːf]
A **little** **house** **,** **whose** **humble** **roof**
一个 小的 房子 , 谁 谦逊的 屋顶

一间小房子，屋顶简陋

[ɪz] ['weðər] - [pruːf] .
Is weather - proof .
是 天气 - 证明 .

具有防风雨功能。

" — [ɑːr] . ['herɪk] .
" — R . HERRICK .
" 一 拉 . 赫里克 .

——R. HERRICK。

['mɑːrˌkwʊd] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [dʒɑːn] ['rændəl] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Markwood , the village where John Randal had lived all his life ,
马克伍德 , 这 村庄 在哪里 约翰 兰德尔 有 居住地 全部 他的 生活 ,

马克伍德，约翰·兰德尔一生居住的村庄，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and his father and grandfather before him ,
和 他的 父亲 和 祖父 前 他 ,

以及他的父亲和祖父。

[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ðæt] [spred] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔːrnə'ment(ə)l] ['wɔːtər]
lay in the valley of the same little river that spread out into the ornamental water
躺 在 这 谷 的 这 相同的 小的 河 那 传播 出去 进入 这 装饰 水
[æt; ət] - [pɑːrk] ,
at Carsham Park ,
在 - 公园 ,

位于同一条小河的河谷中，这条小河最终汇入卡沙姆公园的观赏水域。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [oʊld] [mɪl] [æt; ət] - .
and turned the old mill at Carsham .
和 转向 这 老的 磨 在 - .

并改造了卡沙姆的旧磨坊。

[ɑːn] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wer] [dʒɑːn] [hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] ,
On the London road , not very far beyond where John had found little Lily ,
在 这 伦敦 路 , 不是 非常 远的 超过 在哪里 约翰 有 成立 小的 百合 ,

在伦敦路上，离约翰发现小莉莉的地方不远，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fɔːr] [weɪz] [met] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['fɪŋgər] - [poʊst] ['pɔɪntɪŋ]
there was a place where four ways met , with a tall white finger - post pointing
那里 曾是 一个 地方 在哪里 四 方式 遇见 , 和 一个 高的 白色的 手指 - 邮政 指向
[iːtʃ] [weɪ] .
each way .
每个 方式 .

那里有四条路交汇的地方，每条路都竖立着一根高高的白色路标。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , ['rʌnɪŋ] [streɪt] [θruː] [frʌm; frəm] - ['ɪntuː] ['iːv(ə)n]
There was the high road , running straight through from Carsham into even
那里 曾是 这 高的 路 , 跑步 直的 通过 从 - 进入 甚至
['kwaɪətər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] ['kʌntri] ,
quieter and more distant country ,
更安静 和 更多的 遥远 国家 ,

有一条大路，从卡沙姆直通更偏远、更安静的乡村。

[wɪð; wɪθ] [medəuz] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [triːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
with meadows and rows of trees leading down to the river on one side ,
和 草地 和 行 的 树木 领导 向下 到 这 河 在 一 边 ,

一边是草地和成排的树木一直延伸到河边，

[ænd; ənd] [haɪ] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and high green fields and woods on the other .
和 高的 绿色的 字段 和 树林 在 这 其他 .

另一边是高高的绿色田野和树林。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃɔ:ki] [roʊd] [θru:] ['fɪdəlɘz, 'fɪdlɘz] [wʊd] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɔ:f]

Then	there	was	a	white	chalky	road	through	Fiddler's	Wood	,	going	straight	off
然后	那里	曾是	一个	白色的	粉笔	路	通过	小提琴手的	木头	,	去	直的	离开

[ˌʌp'hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

uphill	to	the	right	,
上坡	到	这	正确的	,

然后，穿过菲德勒伍德，出现了一条白色的粉笔路，径直向右上方延伸。

['hɪd(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [bi:tʃ] - [tri:z] .

hidden	at	once	in	the	deep	shade	of	the	clustering	beech	-	trees	.
隐	在	一次	在	这	深的	阴影	的	这	聚类	山毛榉	-	树木	.

立刻隐没在成片山毛榉树的浓荫中。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [wɪtʃ] [led][pæst][æn; ən][ʌn'taɪdi] [dʌk] -

Then	there	was	a	narrow	lane	to	the	left	,	which	led	past	an	untidy	duck	-
然后	那里	曾是	一个	狭窄的	车道	到	这	左边	,	哪个	引领	过去的	一个	凌乱	鸭子	-

[pɑ:nd] ,

pond	,
池塘	,

然后左边有一条狭窄的小路，通往一个杂乱的鸭塘。

['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [brɪdʒ] , [pæst][sʌm; səm] [tɔ:l] ['pɑ:plər] , [ə; eɪ] [θætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd]

over	a	low	bridge	,	past	some	tall	poplars	,	a	thatched	cottage	or	two	,	and
超过	一个	低的	桥	,	过去的	一些	高的	白杨树	,	一个	茅草屋顶	小屋	或者	二	,	和

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɑ:rmhaʊs] ,

a	large	farmhouse	,
一个	大的	农家	,

跨过一座低矮的桥，经过几棵高大的白杨树，一两间茅草屋，还有一座大农舍，

[soʊ] ['waɪndɪŋ] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [gri:n] ['mɑ:rdʒɪnz] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['regjələr] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,

so	winding	on	,	with	broad	green	margins	,	till	it	became	the	regular	village	street	,
所以	绕线	在	,	和	广阔	绿色的	边距	,	直到	它	成为	这	常规的	村庄	街道	,

于是蜿蜒而上，两侧绿树成荫，最终变成了一条普通的村庄街道。

[wer] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [stʊd] ['nɪrər] [tə'geðər] , [i:tʃ] [ɪn][ɪts][lɑ:rdʒ] ['stræglɪŋ] ['gɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv]

where	the	cottages	stood	nearer	together	,	each	in	its	large	straggling	garden	full	of
在哪里	这	小屋	站立	更近	一起	,	每个	在	它是	大的	零散的	花园	满的	的

['flaʊərz] [ænd; ənd] [fru:t] .

flowers	and	fruit	.
花朵	和	水果	.

小屋们挨得很近，每间小屋都坐落在自己宽敞的、枝繁叶茂的花园里，花园里种满了鲜花和水果。

['fɑ:rðər] [ɑ:n][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [sku:l] ;

Farther	on	were	the	church	,	the	vicarage	,	and	the	little	old	school	;
更远	在	是	这	教会	,	这	牧师住宅	,	和	这	小的	老的	学校	;

再往前走就是教堂、牧师住宅和那所老旧的小学校；

[ðen] [ðə; ði] [leɪn] [went] [ɑ:n][ɪts] [wei] [bɪ'twi:n] [tɔ:l] [hedʒz] ,

then	the	lane	went	on	its	way	between	tall	hedges	,
然后	这	车道	去	在	它是	方式	之间	高的	对冲	,

然后小路继续在高高的树篱之间延伸，

[naʊ] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][waɪld]['roʊziz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [feɪd] ,

now	sweet	with	honeysuckle	and	gay	with	wild	roses	beginning	to	fade	,
现在	甜的	和	金银花	和	同性恋	和	荒野	玫瑰	开始	到	褪色	,

现在弥漫着金银花的甜香，野玫瑰开始凋零，显得格外明媚。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [ə'nʌðər] [loʊ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət] , ['ʃæloʊ] ['rɪvər] ,

till	it	crossed	another	low	bridge	over	the	quiet	,	shallow	river	,
直到	它	交叉	其他	低的	桥	超过	这	安静的	,	浅的	河	,

直到它跨过横跨静谧浅河的另一座低矮桥梁，

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪts] [lɔːŋ] [luːp] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] [ə'gen] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]['æftər] ['liːvɪŋ]

and	ended	its	long	loop	by	joining	the	high	road	again	,	about	a	mile	after	leaving
和	结束	它是	长的	环形	经过	加入	这	高的	路	再次	,	关于	一个	英里	后	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它的长环线最终在离开大路约一英里后再次汇入大路。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][goʊ] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ]

Thus	it	was	very	possible	for	the	whole	world	to	go	driving	along	the	high
因此	它	曾是	非常	可能的	为了	这	所有的	世界	到	去	驾驶	沿着	这	高的

[roʊd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][west] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][smɔːl]

road	from	London	to	the	west	without	seeing	or	knowing	anything	of	the	small
路	从	伦敦	到	这	西方	没有	看到	或者	会心	任何事物	的	这	小的

['vɪlɪdʒ] [ðæt] [leɪ] ['berid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ;

village	that	lay	buried	there	in	the	valley	;
村庄	那	躺	埋葬	那里	在	这	谷	;

因此，全世界的人都很有可能沿着从伦敦向西的大路行驶，却看不到或不知道山谷中隐藏着这样一个小村庄；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] , [loʊ] [ænd; ənd] [skwer] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['sʌmər] [baɪ][ðə; ðɪ]

for	even	the	church	tower	,	low	and	square	,	was	hidden	in	summer	by	the
为了	甚至	这	教会	塔	,	低的	和	正方形	,	曾是	隐	在	夏天	经过	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

就连低矮方正的教堂塔楼，在夏天也会被树木遮蔽。

['dʒɑːnz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ðə; ðɪ][saɪd] [ðæt]

John's	cottage	was	on	the	left	-	hand	side	of	the	village	street	,	the	side	that
约翰的	小屋	曾是	在	这	左边	-	手	边	的	这	村庄	街道	,	这	边	那

[feɪst] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

faced	the	river	,
面对	这	河	,

约翰的小屋位于村街的左侧，也就是面向河流的那一侧。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

the	high	road	,	and	the	woods	.
这	高的	路	,	和	这	树林	.

大路和树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ; [ðə; ðɪ] [loʊ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌlərd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːf] [wʌz; wəz]

It	was	very	old	;	the	low	walls	were	coloured	yellow	,	and	the	roof	was
它	曾是	非常	老的	;	这	低的	墙壁	是	有色	黄色的	,	和	这	屋顶	曾是

[θætʃt] ,

thatched	,
茅草屋顶	,

它非常古老；低矮的墙壁涂成黄色，屋顶是茅草的。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][trɪm][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

but	all	was	trim	and	in	good	order	.
但	全部	曾是	修剪	和	在	好的	命令	.

但一切都整洁有序。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [glwɑːr][diː][diˈʒuŋ][roʊz] [klaɪmd] ['oʊvər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

A	beautiful	Gloire	de	Dijon	rose	climbed	over	part	of	the	front	,
一个	美丽的	荣耀	德	第戎	玫瑰	攀登	超过	部分	的	这	正面	,

一株美丽的第戎荣耀玫瑰攀爬在部分正面，

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌn] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['dʒesəmɪn] [naʊ] [dʒʌst]

the	door	and	one	window	being	also	shaded	by	an	old	jessamine	now	just
这	门	和	一	窗户	存在	还	阴影	经过	一个	老的	茉莉花	现在	只是

[biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [swiːt] [waɪt] [stɑːrz] .

beginning	to	show	its	sweet	white	stars	.
开始	到	展示	它是	甜的	白色的	明星	.

门和一扇窗户也被一株老茉莉花遮蔽着，这株茉莉花现在才刚刚开始绽放出甜美的白色星状花朵。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

The	cottage	stood	sideways	to	the	road	,
这	小屋	站立	侧身	到	这	路	,

小屋侧对着马路建着，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪvd] [jɑːrd] , ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt]

and	in	front	of	the	door	there	was	a	small	paved	yard	,	entered	by	a	gate
和	在	正面	的	这	门	那里	曾是	一个	小的	铺砌路面	院子	,	进入	经过	一个	门

.

:
.

门前是一个铺着石板的小院子，入口处有一扇门。

[ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [pæst] [brˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	path	which	led	to	the	cottage	-	door	passed	beyond	it	to	the	garden	,
这	小路	哪个	引领	到	这	小屋	-	门	通过了	超过	它	到	这	花园	,

通往小屋门口的小路穿过小屋，延伸到花园里。

[wer] [dʒɑːn] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] .

where	John	spent	most	of	his	spare	time	.
在哪里	约翰	花费	最多	的	他的	空闲的	时间	.

约翰大部分空闲时间都待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [fruːt] - [triːz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

He	had	several	fruit	-	trees	,	plenty	of	vegetables	,
他	有	一些	水果	-	树木	,	很多	的	蔬菜	,

他种了好几棵果树，还有很多蔬菜。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] [waɪt] [pɪŋks] .

and	in	front	of	these	a	flower	-	garden	full	of	roses	and	white	pinks	.
和	在	正面	的	这些	一个	花	-	花园	满的	的	玫瑰	和	白色的	粉色	.

前面是一个种满了玫瑰和白色粉红花卉的花园。

[dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fænsi] [fɔːr; fər] [waɪt] ['flaʊərz] .

John	had	a	special	fancy	for	white	flowers	.
约翰	有	一个	特别的	想要	为了	白色的	花朵	.

约翰特别喜欢白色花朵。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl]

At	present	the	most	conspicuous	object	in	the	garden	was	a	row	of	tall
在	展示	这	最多	显眼的	目的	在	这	花园	曾是	一个	排	的	高的

[waɪt] ['liliz] ,

white	lilies	,
白色的	百合花	,

目前花园里最引人注目的是一排高高的白色百合花。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd] .

which	stood	up	like	a	wall	between	it	and	the	yard	.
哪个	站立	向上	喜欢	一个	墙	之间	它	和	这	院子	.

它像一堵墙一样耸立在它和院子之间。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃedz]

On	the	other	side	of	the	yard	,	opposite	the	house	,	were	one	or	two	sheds
在	这	其他	边	的	这	院子	,	对面的	这	房子	,	是	一	或者	二	棚屋

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ,

and	buildings	,
和	建筑物	,

院子另一侧，与房子相对的地方，有一两间棚子和建筑物。

[soʊ][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd]['roʊziz] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn]

so	overgrown	with	ivy	and	roses	that	their	old	age	was	beautiful	;	and	in
所以	长得太茂盛了	和	常春藤	和	玫瑰	那	他们的	老的	年龄	曾是	美丽的	;	和	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

front	of	them	,
正面	的	他们	,

它们被常春藤和玫瑰覆盖得如此茂盛，以至于它们的老年也显得美丽；在它们面前，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət] ['entərd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [wʌz; wəz]['dʒɑːnz][fɔːrdʒ] .

facing	the	road	,	but	entered	also	by	a	door	into	the	yard	,	was	John's	forge	.
面向	这	路	,	但	进入	还	经过	一个	门	进入	这	院子	,	曾是	约翰的	锻造	.

约翰的铁匠铺面向马路，但也可以透过院子里的门进入。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɔːrsɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] ,

Here	there	were	horses	generally	standing	outside	waiting	to	be	shod	,
这里	那里	是	马匹	一般来说	常设	外部	等待	到	是	鞋子	,

这里通常有马匹站在外面等着钉掌，

['stretʃɪŋ] [ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt]['noʊzɪz]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['peɪlɪŋ] ,

stretching	their	patient	noses	over	the	low	paling	,
伸展	他们的	病人	鼻子	超过	这	低的	苍白	,

他们耐心地将鼻子伸过低矮的墙面，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒɑːnz] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

as	if	they	liked	to	smell	the	flowers	and	to	watch	John's	mother	as	she
作为	如果	他们	喜欢	到	闻	这	花朵	和	到	手表	约翰的	母亲	作为	她

[went] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

went	backwards	and	forwards	to	the	pump	in	the	yard	.
去	向后	和	前进	到	这	泵	在	这	院子	.

仿佛他们喜欢闻花香，喜欢看着约翰的母亲在院子里的水泵旁来回走动。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɔːrdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [red] [laɪt] ,

Inside	the	forge	was	a	warm	red	light	,
里面	这	锻造	曾是	一个	温暖的	红色的	光	,

锻炉内透出温暖的红光，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['biːtn] ['aɪərn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]

and	a	constant	ringing	and	clanking	noise	of	beaten	iron	;	and	the	tall
和	一个	持续的	铃声	和	叮当作响	噪音	的	被打败	铁	;	和	这	高的

[jʌŋ] ['blæksmɪθ] ,

young	blacksmith	,
年轻的	铁匠	,

还有持续不断的铁器敲击声和叮当声；以及那位高大的年轻铁匠，

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

strong	and	clever	at	his	work	,
强的	和	聪明的	在	他的	工作	,

他工作能力强，头脑灵活。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪmi]['ɑːbdʒekt][æz; əz][hiː; hi][bent]['oʊvər][hɪz; ɪz]['ænvɪl][ɔːr] [bluː] [ʌp][hɪz; ɪz]['faɪər] .

was	a	very	grimy	object	as	he	bent	over	his	anvil	or	blew	up	his	fire	.
曾是	一个	非常	肮脏的	目的	作为	他	弯曲	超过	他的	砧	或者	吹	向上	他的	火	.

当他弯腰在铁砧上工作或生火时，那东西非常脏。

['dʒɑ:nz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs]

John's	mother	was	not	the	only	person	who	found	the	village	a	different	place
约翰的	母亲	曾是	不是	这	仅有的	人	WHO	成立	这	村庄	一个	不同的	地方

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

when	he	was	away	.
什么时候	他	曾是	离开	.

约翰不在家的时候，村子里的变化很大，约翰的母亲并不是唯一一个觉得村子变了的人。

[ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [raʊnd] [wʊd] [nɑ:t][let] ['eni] [wʌn] [els] [ʃu:] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,

The	farmers	for	a	long	way	round	would	not	let	any	one	else	shoe	their	horses	,
这	农民	为了	一个	长的	方式	圆形的	会	不是	让	任何	一	别的	鞋	他们的	马匹	,

方圆很长一段路上的农民都不允许其他人给他们的马钉掌。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] ['maɪtɪli] ; [ðə; ði][oʊld]['vɪkər] [mɪst] [hɪz; ɪz] [faɪn] [beɪs] [vɔɪs] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	grumbled	mightily	;	the	old	vicar	missed	his	fine	bass	voice	on	Sunday	in	the
和	咕哝	非常	;	这	老的	牧师	错过	他的	美好的	低音	嗓音	在	星期日	在	这

['kwaɪər] ;

choir	;
唱诗班	;

他大声抱怨道；这位老牧师星期天在唱诗班里想念他那优美的男低音；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] [els] [hu:] [wʊd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['kæri]

there	was	nobody	else	who	would	pick	up	a	small	child	in	the	road	and	carry
那里	曾是	无人	别的	WHO	会	挑选	向上	一个	小的	孩子	在	这	路	和	携带

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

it	on	his	shoulder	,
它	在	他的	肩膀	,

没有其他人会像他那样，在路上抱起小孩，把他扛在肩上。

[seɪf] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ə'bʌv] [ɪts] [kəm'pænjənz] ,

safe	and	triumphant	above	its	companions	,
安全的	和	凯	多于	它是	同伴	,

安全且远胜同类，

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

yet	a	little	frightened	at	finding	itself	so	high	in	the	air	.
然而	一个	小的	害怕	在	寻找	本身	所以	高的	在	这	空气	.

然而，发现自己身处如此高空，它还是有些害怕。

[dʒɑ:n][hæd; həd] ['meni] [frendz] ,

John	had	many	friends	,
约翰	有	许多	朋友们	,

约翰有很多朋友。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] :

and	yet	he	was	not	the	sort	of	man	to	be	popular	with	every	one	:
和	然而	他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	是	受欢迎的	和	每一个	一	:

然而，他并不是那种人人都喜欢的人：

[hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][wɜ:r; wər] ['veri] [strɔ:ŋ] .

his	likes	and	dislikes	were	very	strong	.
他的	点赞	和	不喜欢	是	非常	强的	.

他的喜好非常强烈。

[laɪk] ['meni] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] , [sloʊ] - ['neɪtʃərd] [men] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [meɪd] [sə'spɪʃəs] [ɔ:r]

Like	many	such	simple	,	slow	-	natured	men	,	he	was	not	easily	made	suspicious	or
喜欢	许多	这样的	简单的	,	慢的	-	自然	男人	,	他	曾是	不是	容易地	制成	可疑的	或者

['æŋgri] ;

angry	;
生气的	;

像许多这样性格单纯、性情迟钝的人一样，他不容易被激怒或猜忌；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æŋgər] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] .

but	**when**	**the**	**anger**	**came**	**it**	**was**	**more**	**serious**	**than**	**that**	**of**	**most**	**people**	**.**
但	什么时候	这	愤怒	来了	它	曾是	更多的	严肃的	比	那	的	最多	人们	.

但当他怒火中烧时，他的愤怒比大多数人都要强烈得多。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [hæd; həd][nɑːt] [spent] [ðæt] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] .

Mrs	**.**	**Randal**	**had**	**not**	**spent**	**that**	**stormy**	**evening**	**alone**	**.**
太太	.	兰德尔	有	不是	花费	那	暴风雨	晚上	独自的	.

兰德尔太太并没有独自一人度过那个暴风雨之夜。

['meri] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər] [nɪr] [baɪ] ,

Mary	**Alfrick**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**small**	**farmer**	**near**	**by**	**,**
玛丽	-	,	这	女儿	的	一个	小的	农民	靠近	经过	,

玛丽·阿尔弗里克，是附近一位小农的女儿，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

had	**come**	**in**	**to**	**see**	**her**	**about**	**tea**	**-**	**time**	**,**	**as**	**she**	**often**	**did**	**,**
有	来	在	到	看	她	关于	茶	-	时间	,	作为	她	经常	做过	,

她像往常一样，在下午茶时间来看望她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

and	**had**	**stayed**	**on**	**for**	**hours**	**,**
和	有	入住	在	为了	小时	,

而且已经待了好几个小时了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] , [hɜːr; hər]

unable	**to**	**leave**	**the**	**poor**	**mother**	**alone**	**in**	**her**	**terror**	**at**	**the**	**storm**	**,**	**her**
无法	到	离开	这	贫穷的	母亲	独自的	在	她	恐怖	在	这	风暴	,	她

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][dʒɑːn] .

anxiety	**for**	**John**	**.**
焦虑	为了	约翰	.

无法让可怜的母亲独自承受暴风雨带来的恐惧，也无法让她为约翰的安危而焦虑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] , " [sed]

"	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**afraid**	**of**	**thunder**	**and**	**lightning**	**,**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**,**	**"**	**said**
"	我	没有	知道	你	是	害怕的	的	雷	和	闪电	,	太太	.	兰德尔	,	"	说

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	**girl**	**,**
这	女孩	,

“我不知道您害怕打雷闪电，兰德尔太太，”女孩说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['dɑːrknəs] , [wen] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [hæd; həd]

as	**they**	**sat**	**together**	**in**	**the**	**unnatural**	**darkness**	**,**	**when**	**the**	**vivid**	**flashes**	**had**
作为	他们	卫星	一起	在	这	不自然	黑暗	,	什么时候	这	生动	闪光灯	有

[bɪ'kʌm] [les] ['kɑːnstənt] ,

become	**less**	**constant**	**,**
变得	较少的	持续的	,

当他们并肩坐在那不自然的黑暗中，当那些鲜艳的闪光不再那么频繁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt]

and	**the**	**rushing**	**rain**	**was**	**almost**	**loud**	**enough**	**to**	**drown**	**the**	**more**	**distant**
和	这	匆忙	雨	曾是	几乎	大声	足够的	到	溺水	这	更多的	遥远

['θʌndər] .

thunder	**.**
雷	.

倾盆大雨的声音几乎盖过了远处的雷声。

" [ɑ:] ! - ['tɪzənt][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] , ['pɑ:li] , " [sed] ['dʒɑ:nz]
" Ah ! ' tisn't exactly the thunder and lightning I'm afraid of , Polly , " said John's
" 啊 ! - 不是 确切地 这 雷 和 闪电 我是 害怕的 的 , 波莉 , " 说 约翰的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“啊！我害怕的倒不是雷电，波莉，”约翰的母亲说。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [loʊ] [ru:m] ;
putting her hand to her head , and looking nervously round the low room ;
推杆 她 手 到 她 头 , 和 寻找 紧张地 圆形的 这 低的 房间 ;

她用手捂住头，紧张地环顾着低矮的房间；

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
" it's only the thought of John's being out in it .
" 它是 仅有的 这 想法 的 约翰的 存在 出去 在 它 .

“只是想到约翰在外面。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ['θʌndərboʊlt] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən] .
Some of the flashes were so near , I think thunderbolts must have fallen .
一些 的 这 闪光灯 是 所以 靠近 , 我 思考 雷电 必须 有 倒下 .
"
"
"

有些闪光离得非常近，我想一定是雷电击中了地面。

" ['hi:z] ['teɪkən] ['ʃeltər] [ɪn] - , [aɪ][ɪk'spekt] .
" He's taken shelter in Carsham , I expect .
" 他是 已采取 庇护所 在 - , 我 预计 .

“我估计他已经躲到卡沙姆去了。”

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] ['iznt] [hɪr] [naʊ] . "
That's why he isn't here now . "
那就是 为什么 他 不是 这里 现在 . "

这就是他现在没来的原因。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] — [noʊ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] .
" I don't think so — no , he wouldn't do that .
" 我 不 思考 所以 — 不 , 他 不会 做 那 .

“我不这么认为——不，他不会那样做。”

['hi:d] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
He'd make the best of his way home .
他会 制作 这 最好的 的 他的 方式 家 .

他会尽力走完回家的路。

[lets] [si:] — [ɪf] ['hi:d] [steɪd] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [blænd] — —
Let's see — if he'd stayed to tea with Mr . Bland — —
我们来吧 看 — 如果 他会 入住 到 茶 和 先生 . 平淡 — —

让我想想——如果他当时留下来和布兰德先生喝茶的话——

" [ði:z] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" These calculations took some time , as neither of them knew much about the
" 这些 计算 采取 一些 时间 , 作为 两者都不 的 他们 知道 很多 关于 这
[roʊd][ɔ:r][ðə; ði] ['distənsiz] .
road or the distances .
路 或者 这 距离 .

“这些计算花了一些时间，因为他们俩对这条路和距离都不太了解。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [reɪn] [stɑ:pt] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] ['meri] ,
Presently the rain stopped , the evening light began to shine , and Mary ,
目前 这 雨 停止 , 这 晚上 光 开始 到 闪耀 , 和 玛丽 ,

雨停了，夕阳开始照耀大地，玛丽

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [siːm] ['ʃɔːrtər] ,

by	way	of	cheering	her	companion	and	making	the	time	seem	shorter	,
经过	方式	的	欢呼	她	伴侣	和	制作	这	时间	似乎	较短	,

通过鼓励同伴，让时间感觉过得更快，

[pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] .

persuaded	her	to	come	into	the	garden	and	look	at	the	flowers	.
被说服	她	到	来	进入	这	花园	和	看	在	这	花朵	.

劝她到花园里来看花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['dʒɑːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['liliz] [hæd; həd] [stʊd] [θruː] [ðə; ði]

It	was	wonderful	how	John's	beautiful	row	of	lilies	had	stood	through	the
它	曾是	精彩的	如何	约翰的	美丽的	排	的	百合花	有	站立	通过	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

约翰那排美丽的百合花在暴风雨中依然屹立不倒，真是太神奇了。

[ðer; ðər] [sent] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [meɪd] [ðə; ði] [er] [briːð] [pər'fjuːm] .

Their	scent	and	that	of	the	other	flowers	made	the	air	breathe	perfume	.
他们的	香味	和	那	的	这	其他	花朵	制成	这	空气	呼吸	香水	.

它们的香气和其他花朵的香气让空气中弥漫着芬芳。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [ænd; ənd] ['meri] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] ['liliz] .

Mrs	.	Randal	and	Mary	rejoiced	over	the	lilies	.
太太	.	兰德尔	和	玛丽	欣喜若狂	超过	这	百合花	.

兰德尔太太和玛丽为百合花感到高兴。

['prez(ə)ntli] ['meri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Presently	Mary	began	to	say	in	a	doubtful	tone	,	lifting	her	grey	eyes	a	little
目前	玛丽	开始	到	说	在	一个	疑	语气	,	举重	她	灰色的	眼睛	一个	小的

['wɪstfəli] ,

wistfully	,
怅然地	,

玛丽这时用一种犹豫的语气说道，灰色的眼睛微微抬起，带着一丝怅然：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

that	she	supposed	she	ought	to	go	home	.
那	她	据称	她	应该	到	去	家	.

她觉得她应该回家了。

" [neɪ] , ['pɑːli] , [stɑːp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] [bɔɪ] [kʌmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	Nay	,	Polly	,	stop	along	with	me	till	my	boy	comes	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	不	,	波莉	,	停止	沿着	和	我	直到	我的	男生	来	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“不，波莉，你跟我一起待到我儿子来吧，”兰德尔太太说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	don't	know	how	it	is	,	I've	a	queer	feeling	as	if	something	was	going	to
"	我	不	知道	如何	它	是	,	我已经	一个	酷儿	感觉	作为	如果	某物	曾是	去	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

“我不知道是怎么回事，但我有一种奇怪的感觉，好像有什么事情要发生。”

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ðæn; ðən]

My	dear	,	if	there's	trouble	hanging	over	me	,	I'd	sooner	have	you	here	than
我的	亲爱的	,	如果	有	麻烦	绞刑	超过	我	,	ID	很快	有	你	这里	比

['enibɑːdi] [els] ,

anybody	else	,
任何人	别的	,

亲爱的，如果我遇到麻烦，我宁愿你在这里，也不愿有其他人在我身边。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hæpən] ?
" What can be going to happen ?
" 什么 能 是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ] ['fænsiɪŋ] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfli] .
You shouldn't go fancying things , " said the girl , a little roughly .
你 不应该 去 幻想 事物 , " 说 这 女孩 , 一个 小的 大致 .

“你不应该追求花哨的东西,”女孩语气有些生硬地说。

" ['dʒɑːnz] [leɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['hiːz] [stɑːpt] [æt; ət] - [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ,
" John's late , to be sure , but he's stopped at Carsham through the storm ,
" 约翰的 晚的 , 到 是 当然 , 但 他是 停止 在 - 通过 这 风暴 ,

“约翰确实迟到了，但他冒着暴风雨在卡沙姆停留了下来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .
and a good thing too .
和 一个 好的 事物 也 .

而且这还是件好事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" She said nothing more , however , about going home .
" 她 说 没有什么 更多的 , 然而 , 关于 去 家 .

然而，她再也没有提到要回家的事。

[æz; əz][ðə; ði][dæmp] ['twaɪlaɪt] [fel] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
As the damp twilight fell they went back into the house ,
作为 这 潮湿 暮 跌倒 他们 去 后退 进入 这 房子 ,

暮色潮湿，他们回到了屋里。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] ,
and sat there listening to every sound ,
和 卫星 那里 聆听 到 每一个 声音 ,

然后坐在那里，倾听着每一个声音。

[tɪl] [dʒʌst][æz; əz] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðeɪ] [hɜːrd] ['dʒɑːnz][step] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
till just as darkness had fallen they heard John's step in the road ,
直到 只是 作为 黑暗 有 倒下 他们 听到 约翰的 步 在 这 路 ,

直到夜幕降临，他们才听到约翰在路上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
and then heard him open the gate in a rather slow and fumbling fashion .
和 然后 听到 他 打开 这 门 在 一个 相当 慢的 和 笨拙 时尚 .

然后听到他笨拙地、缓慢地打开了大门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hɜːrid] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
The door was open , and his mother hurried out to meet him ,
这 门 曾是 打开 , 和 他的 母亲 慌忙 出去 到 见面 他 ,

门开着，他母亲急忙出来迎接他。

[waɪl] ['meri] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
while Mary stood still in the middle of the kitchen .
尽管 玛丽 站立 仍然 在 这 中间 的 这 厨房 .

玛丽静静地站在厨房中央。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [hɪr] ?
" What have I got here ?
" 什么 有 我 得到 这里 ?

“我这里有什么? ”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , ['mʌðər] .

You	may	well	ask	,	mother	.
你	可能	出色地	问	,	母亲	.

您可能会问，母亲。

['sʌmθɪŋ] ['prɪti] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] . "

Something	pretty	,	I	can	tell	you	,	though	I	did	pick	it	up	by	the	roadside	.	"
某物	漂亮的	,	我	能	告诉	你	,	尽管	我	做过	挑选	它	向上	经过	这	路边	.	"

我可以告诉你，它很漂亮，虽然是我在路边捡到的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	is	it	?
"	但	什么	是	它	?

但它究竟是什么呢?

[ə; eɪ]['beɪbi] !

A	baby	!
一个	婴儿	!

一个婴儿!

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] !

Picked	it	up	by	the	roadside	!
挑选	它	向上	经过	这	路边	!

在路边捡到的!

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里? ”

" ['ʌndər] [ðem; ðəm][oʊld] [θɔːrnz] ['ɑːpəzɪt] - [haʊs] . "

"	Under	them	old	thorns	opposite	Carsham	House	.	"
"	在下面	他们	老的	荆棘	对面的	-	房子	.	"

“在卡沙姆庄园对面那些古老的荆棘下。”

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [jʊə(r)] [seɪf] [jɔːr'self] , [maɪ] [læd] ?

"	But	,	John	,	you're	safe	yourself	,	my	lad	?
"	但	,	约翰	,	你是	安全的	你自己	,	我的	小伙子	?

“但是，约翰，你本人安全吗，孩子？”

[juː; jʊ] ['wɔznt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ? "

You	wasn't	out	in	the	storm	?	"
你	不是	出去	在	这	风暴	?	"

你当时没在暴风雨中待着吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ðoʊ] .

"	I	was	,	though	.
"	我	曾是	,	尽管	.

“我的确是。”

[fiːl] [maɪ][koʊt] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , [ə'fɔːr] [aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Feel	my	coat	—	and	so	was	this	poor	little	mite	,	afore	I	got	hold	of	her	.
感觉	我的	外套	—	和	所以	曾是	这	贫穷的	小的	螨虫	,	之前	我	得到	抓住	的	她	.

摸摸我的外套——在我抓住这可怜的小家伙之前，她也是这样。

" ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]['juːʒuəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] ,

"	Bending	his	head	as	usual	under	the	low	doorway	,
"	弯曲	他的	头	作为	通常	在下面	这	低的	门口	,

他像往常一样低着头，从低矮的门框下探出头来。

[dʒɑːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] ,

John	came	with	his	burden	into	the	brightly	lighted	kitchen	,
约翰	来了	和	他的	负担	进入	这	明亮地	照明	厨房	,

约翰背着重物走进灯火通明的厨房，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði] [wel] -

and	dropped	his	parcel	and	stick	with	a	sigh	of	relief	on	the	well	-
和	掉落	他的	包裹	和	戳	和	一个	叹	的	宽慰	在	这	出色地	-

[skrʌbd] ['teɪbl] .

scrubbed	table	.
擦洗过	桌子	.

他长舒一口气，把包裹和棍子扔在擦得干干净净的桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['loʊɝd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	he	put	up	his	foot	on	a	stool	,	and	gently	lowered	the	child	to	his
然后	他	放	向上	他的	脚	在	一个	凳子	,	和	轻轻地	降低	这	孩子	到	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

然后他把一只脚放在凳子上，轻轻地把孩子放到自己的膝盖上。

['foʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

folding	back	the	corner	of	shawl	which	had	sheltered	her	face	.
折叠式的	后退	这	角落	的	披肩	哪个	有	避难所	她	脸	.

她将遮住脸部的披肩一角翻了回来。

" [ðer; ðər] , [weɪk] [ʌp] , ['lɪli] ; [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	wake	up	,	Lily	;	sit	up	and	look	about	you	,	little	one	,	"	he	said	.
"	那里	,	唤醒	向上	,	百合	;	坐	向上	和	看	关于	你	,	小的	一	,	"	他	说	.

“好了，莉莉，醒醒；坐起来看看周围，小宝贝，”他说。

" [wel] , [aɪ]['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] !

But	what	a	pretty	child	!
但	什么	一个	漂亮的	孩子	!

多么漂亮的孩子啊！

[left] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] !

Left	by	the	roadside	!
左边	经过	这	路边	!

被遗弃在路边了！

['pɑːli] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ? " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Polly	,	did	you	ever	hear	the	like	?	"	cried	his	mother	in	bewilderment	.
波莉	,	做过	你	曾经	听到	这	喜欢	?	"	哭	他的	母亲	在	困惑	.

“波莉，你听说过这种事吗？”他母亲困惑地喊道。

[dʒɑːn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

John	lifted	his	flushed	face	,	in	which	the	colour	deepened	a	little	.
约翰	抬起	他的	酡	脸	,	在	哪个	这	颜色	加深	一个	小的	.

约翰抬起他那涨红的脸，脸色似乎又深了一些。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] - — ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	beg	your	pardon	,	Miss	Alfrick	—	didn't	see	you	.
"	我	求	你的	赦免	,	错过	-	—	没有	看	你	.

“对不起，阿尔弗里克小姐——我没看见您。”

" [wət'evər] ['mɪsɪz] . [blænd] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'sɪdərd] ['dʒɑ:nz] ['mænərz] ['veri] [gʊd] .

"	Whatever	Mrs	.	Bland	may	have	thought	,	the	village	considered	John's	manners	very	good	.
"	任何	太太	.	平淡	可能	有	想法	,	这	村庄	经过考虑的	约翰的	礼仪	非常	好的	.

“不管布兰德太太怎么想，村里人都认为约翰的举止非常得体。”

['meri] - [smaɪld] .

Mary	Alfrick	smiled	.
玛丽	-	微笑	.

玛丽·阿尔弗里克笑了。

" [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	You've	got	something	else	to	think	about	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	你已经	得到	某物	别的	到	思考	关于	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“你还有别的事情要考虑，”她低声说道。

" [aɪv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['kʌmpəni] . "

"	I've	been	keeping	your	mother	company	.	"
"	我已经	到过	保持	你的	母亲	公司	.	"

“我一直在陪着你母亲。”

" - [twʌz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [dʒɑ:n] ['mʌtəd] .

"	'	Twas	good	of	you	,	"	John	muttered	.
"	-	那是	好的	的	你	,	"	约翰	低声说道	.

“你真是太好了，”约翰低声说道。

['meri] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] ,

Mary	came	a	step	nearer	,
玛丽	来了	一个	步	更近	,

玛丽走近了一步，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɑ:n]['dʒɑ:nz] [ni:] .

and	they	all	three	gazed	with	deep	interest	at	the	little	creature	on	John's	knee	.
和	他们	全部	三	凝视	和	深的	兴趣	在	这	小的	生物	在	约翰的	膝盖	.

他们三人饶有兴致地凝视着约翰膝上的小家伙。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['wʊmən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [wɔ:rn] [feɪs] [ænd; ənd] ['spektəklz] ,

She	sat	upright	,	staring	from	one	woman	to	the	other	—	Mrs	.	Randal's	worn	face	and	spectacles	,
她	卫星	直立	,	凝视	从	一	女士	到	这	其他	—	太太	.	兰德尔的	磨损	脸	和	眼镜	,

她笔直地坐着，目光在两个女人之间来回游移——兰德尔太太饱经风霜的脸和眼镜，

[ðə; ði] [greɪv] [jet] [ə'træktɪv] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɛri:z] ['ɜ:rnɪst] [aɪz] .

the	grave	yet	attractive	look	of	Mary's	earnest	eyes	.
这	严重	然而	吸引人的	看	的	玛丽的	认真	眼睛	.

玛丽那双认真而又迷人的眼睛里透着一丝严肃。

[ðə; ði] [ʃɔ:l] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flænl] [dres] , [hɜ:r; hər] [fer] [kə:lz] [wɜ:r; wər] ['rʌfld] ,

The	shawl	had	fallen	back	from	her	little	white	flannel	dress	,	her	fair	curls	were	ruffled	,
这	披肩	有	倒下	后退	从	她	小的	白色的	绒布	裙子	,	她	公平的	卷发	是	褶皱的	,

披肩从她白色的小法兰绒连衣裙上滑落，金色的卷发也变得凌乱起来。

[ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][reɪn] .

the	small	face	and	hands	and	feet	were	stained	with	mud	and	rain	.
这	小的	脸	和	双手	和	脚	是	染色	和	泥	和	雨	.

小小的脸庞、双手和双脚都沾满了泥土和雨水。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ]['taɪni][goʊld] ['lɑːkɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌləd] [bluː] ['rɪbən] .

Round	**her**	**neck**	**hung**	**a**	**tiny**	**gold**	**locket**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**discoloured**	**blue**	**ribbon**	**.**
圆形的	她	脖子	悬挂	一个	微小的	金子	吊坠	在	一个	片	的	变色	蓝色的	丝带	.

她脖子上挂着一枚小小的金吊坠，吊坠用一条褪色的蓝色丝带系着。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒɑːn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

"	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**,**	**John**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**,**	**peering**	**through**	**her**
"	患病的	告诉	你	什么	,	约翰	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	兰德尔	,	窥视	通过	她

['spektəklz] ,

spectacles	**,**
眼镜	,

“我告诉你吧，约翰，亲爱的，”兰德尔太太透过眼镜向外望去说道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pʊr] ['pɜːsənz] [tʃaɪld] .

"	**this**	**is**	**no**	**poor**	**person's**	**child**	**.**
"	这	是	不	贫穷的	人的	孩子	.

“这不是穷人的孩子。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] .

There's	**something**	**wrong**	**behind**	**all**	**this**	**.**
有	某物	错误的	在后面	全部	这	.

这一切背后肯定有蹊跷。

[waɪ] " — ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['lɪˌliːz] [frɑːk] — " [ðɪs] [hɪr] ['flænl] [kɔːst]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

Why	**"**	**—**	**laying**	**her**	**hand**	**on**	**Lily's**	**frock**	**—**	**"**	**this**	**here**	**flannel**	**cost**	**ever**	**so**	**much**	**a**
为什么	"	—	躺下	她	手	在	莉莉的	连衣裙	—	"	这	这里	绒布	成本	曾经	所以	很多	一个

[jɑːrd] — ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːli] ?

yard	**—**	**didn't**	**it**	**,**	**Polly**	**?**
院子	—	没有	它	,	波莉	?

“为什么，”她把手放在莉莉的连衣裙上，“这块法兰绒布料一码很贵，对吧，波莉？”

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	**look**	**!**
和	看	!

瞧!

[wɒts] [ðæt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ?

what's	**that**	**round**	**her**	**neck**	**?**
是什么	那	圆形的	她	脖子	?

她脖子上戴的是什么?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ?

Where	**did**	**you**	**say**	**you**	**found**	**her**	**?**
在哪里	做过	你	说	你	成立	她	?

你说你在哪里找到她的?

" [dʒɑːn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

"	**John**	**repeated**	**his**	**story**	**.**
"	约翰	重复	他的	故事	.

约翰又重复了他的故事。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**But**	**that**	**wasn't**	**the**	**first**	**time**	**I'd**	**seen**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	但	那	不是	这	第一的	时间	ID	已见	她	,	"	他	说	.

“但这并不是我第一次见到她，”他说。

" [aɪ] ['trævld] [tuː; tə] ['mɔːtən] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] . "

"	**I**	**travelled**	**to**	**Moreton**	**Road**	**with**	**her**	**and**	**her**	**mother**	**on**	**the**	**railway**	**.**	**"**
"	我	旅行	到	莫顿	路	和	她	和	她	母亲	在	这	铁路	.	"

“我和她还有她母亲一起乘火车去了莫顿路。”

" [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [dʒɑːn] !

"	You	came	by	the	railway	,	John	!
"	你	来了	经过	这	铁路	,	约翰	!

“你是乘火车来的，约翰！”

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪk] ? "

Well	,	and	what	was	her	mother	like	?	"
出色地	,	和	什么	曾是	她	母亲	喜欢	?	"

那么，她母亲是怎样的人呢?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , " [dʒɑːn] ['sloʊli] [kən'fest] .

"	She	didn't	look	good	for	much	,	"	John	slowly	confessed	.
"	她	没有	看	好的	为了	很多	,	"	约翰	缓慢地	坦白	.

“她看起来不太好，”约翰缓缓地坦白道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ,

"	But	she	told	me	out	of	her	own	mouth	that	it	was	her	youngest	,
"	但	她	讲述	我	出去	的	她	自己的	嘴	那	它	曾是	她	最小的	,

但她亲口告诉我，那是她最小的孩子。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæd; həd] [naɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt] [oʊ] - [wɜːrk] ,

and	she'd	had	nine	,	and	her	husband	out	o	'	work	,
和	棚	有	九	,	和	她	丈夫	出去	o	-	工作	,

她已经生了九个孩子，而她的丈夫失业了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ,

and	she	in	the	hospital	with	a	broken	leg	,
和	她	在	这	医院	和	一个	破碎的	腿	,

她因为腿骨折住院了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət]['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz] [griːn] .

and	they	were	going	to	her	mother	at	Fiddler's	Green	.
和	他们	是	去	到	她	母亲	在	小提琴手的	绿色的	.

她们要去菲德勒斯格林看望她的母亲。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] .

"	Mrs	.	Randal	looked	wonderingly	over	her	spectacles	.
"	太太	.	兰德尔	看起来	惊奇地	超过	她	眼镜	.

兰德尔太太惊奇地透过眼镜看着外面。

" [aɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['θɔːtfəli] .

"	I	doubt	she	was	taking	you	in	,	John	,	"	she	murmured	thoughtfully	.
"	我	怀疑	她	曾是	采取	你	在	,	约翰	,	"	她	低声说道	深思熟虑	.

“我怀疑她是不是把你带走了，约翰，”她若有所思地低声说道。

" [wel] , ['enihaʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪmz] ['lɪli] . "

"	Well	,	anyhow	,	she's	a	sweet	child	,	"	said	John	,	"	and	her	name's	Lily	.	"
"	出色地	,	无论如何	,	她是	一个	甜的	孩子	,	"	说	约翰	,	"	和	她	名字	百合	.	"

“总之，她是个很可爱的孩子，”约翰说，“她叫莉莉。”

" [ðæts] [kwɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['liliz] , " [sed] ['meri] - ,

"	That's	queer	,	to	be	sure	,	when	you're	so	fond	of	lilies	,	"	said	Mary	Alfrick	,
"	那就是	酷儿	,	到	是	当然	,	什么时候	你是	所以	喜爱	的	百合花	,	"	说	玛丽	-	,

“这确实很奇怪，毕竟你那么喜欢百合花，”玛丽·阿尔弗里克说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə]['dʒɑːnz] [greɪv] [feɪs] .

and	her	words	brought	a	smile	to	John's	grave	face	.
和	她	字	带来	一个	微笑	到	约翰的	严重	脸	.

她的话语让约翰严肃的脸上露出了笑容。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [jet] [æz; əz][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['rændəl] ,

"	There's	a	lot	yet	as	I	don't	understand	,	"	began	Mrs	.	Randal	,
"	有	一个	很多	然而	作为	我	不	理解	,	"	开始	太太	.	兰德尔	,

“还有很多我不明白的地方，”兰德尔太太开口说道。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

and	poor	little	Lily	seemed	to	be	of	the	same	opinion	,
和	贫穷的	小的	百合	似乎	到	是	的	这	相同的	观点	,

可怜的小莉莉似乎也持同样的看法。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] [naʊ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

for	she	was	tired	now	of	looking	at	the	strange	faces	,
为了	她	曾是	疲劳的	现在	的	寻找	在	这	奇怪的	面孔	,

因为她已经厌倦了看着这些陌生的面孔。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

and	began	again	to	remember	that	she	was	hungry	.
和	开始	再次	到	记住	那	她	曾是	饥饿的	.

她又开始想起自己饿了。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['tɔ:kɪŋ] ?

Would	they	never	have	done	talking	?
会	他们	绝不	有	完毕	说	?

他们难道就没完没了地聊下去吗?

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

perhaps	she	thought	.
也许	她	想法	.

或许她这么想的。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:rdz] [dʒɑ:n] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Anyhow	,	she	turned	suddenly	towards	John	,	looked	up	into	his	face	,
无论如何	,	她	转向	突然	向	约翰	,	看起来	向上	进入	他的	脸	,

总之，她突然转向约翰，抬头看着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:]

and	then	laid	her	head	against	his	coat	and	began	to	cry	and	sob
和	然后	铺设	她	头	反对	他的	外套	和	开始	到	哭	和	哭泣

['pɪtiəsli] .

piteously	.
可怜地	.

然后她把头靠在他的外套上，开始哭泣，凄惨地抽泣起来。

" [aɪ] [seɪ] , ['mʌðər] , [ʃi:z] ['hʌŋgri] , " [sed] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'sɜ:rn] .

"	I	say	,	mother	,	she's	hungry	,	"	said	John	,	with	great	concern	.
"	我	说	,	母亲	,	她是	饥饿的	,	"	说	约翰	,	和	伟大的	忧虑	.

“我说，妈妈，她饿了，”约翰非常担忧地说。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [pʊr] [læm] .

"	To	be	sure	she	is	,	poor	lamb	.
"	到	是	当然	她	是	,	贫穷的	羊肉	.

“确实如此，可怜的小羊羔。”

[hɪr] , [aɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ju:; jʊ][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][læp] ,

Here	,	I'll	sit	by	the	fire	and	you	put	her	in	my	lap	,
这里	,	患病的	坐	经过	这	火	和	你	放	她	在	我的	膝	,

来，我坐在火炉旁，你把她放在我腿上。

[ænd; ənd] - [wɔ:rm][sʌm; səm] [mɪlk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst][goʊ] [streɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

and	Polly'll	warm	some	milk	,	and	you	just	go	straight	away	and	change
和	-	温暖的	一些	牛奶	,	和	你	只是	去	直的	离开	和	改变

[jʊr; jər] [kloʊðz] , [dʒɑ:n] .

your	clothes	,	John	.
你的	衣服	,	约翰	.

波莉会去热牛奶，约翰，你直接去换衣服就行了。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊkt] [spʌndʒ] !

I	ain't	going	to	have	you	sit	down	to	supper	like	a	soaked	sponge	!
我	不是	去	到	有	你	坐	向下	到	晚餐	喜欢	一个	浸泡过	海绵	!

我可不想让你像块湿透的海绵一样坐下来吃晚饭!

" [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd]

"	John	and	his	mother	sat	up	late	that	night	after	Mary	was	gone	home	,	and
"	约翰	和	他的	母亲	卫星	向上	晚的	那	夜晚	后	玛丽	曾是	已消失	家	,	和

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

“玛丽回家后，约翰和他的母亲那天晚上熬夜到很晚，孩子……”

[wɔːmd] , [draɪd] , [ænd; ənd] [fed] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

warmed	,	dried	,	and	fed	,	had	fallen	fast	asleep	on	the	old	sofa	in	the	corner
温暖	,	干燥	,	和	美联储	,	有	倒下	快速地	睡着了	在	这	老的	沙发	在	这	角落

.

:
.

暖和、干燥、吃饱喝足后，他便在角落里的旧沙发上睡着了。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [tʃaɪld] .

Mrs	.	Randal	was	more	convinced	than	ever	that	she	was	a	lady's	child	.
太太	.	兰德尔	曾是	更多的	确信	比	曾经	那	她	曾是	一个	女士的	孩子	.

兰德尔太太比以往任何时候都更加确信自己是位名媛的孩子。

[dʒɑːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn]

John	could	not	yet	bring	himself	to	believe	that	the	poor	woman	in	the	train
约翰	可以	不是	然而	带来	他自己	到	相信	那	这	贫穷的	女士	在	这	火车

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [laɪz] .

had	told	him	a	string	of	lies	.
有	讲述	他	一个	细绳	的	谎言	.

约翰仍然无法相信火车上那个可怜的女人对他撒了一连串的谎。

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['flænl] [frɑːk] , [hiː; hi] [sed] .

Somebody	might	have	given	her	the	flannel	frock	,	he	said	.
某人	可能	有	给定	她	这	绒布	连衣裙	,	他	说	.

他说，那件法兰绒连衣裙可能是别人送给她的。

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] [siːmd] [mɔːr] ['pʌzlɪŋ] .

The	locket	seemed	more	puzzling	.
这	吊坠	似乎	更多的	令人费解	.

那枚小盒坠似乎更令人费解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] [el] ,

It	was	engraved	in	front	with	the	letter	L	,
它	曾是	刻	在	正面	和	这	信	L	,

正面刻有字母L，

[ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [glæs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [kɜːrl] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her] .

and	inside	the	glass	at	the	back	there	was	a	tiny	curl	of	dark	hair	.
和	里面	这	玻璃	在	这	后退	那里	曾是	一个	微小的	卷曲	的	黑暗的	头发	.

在后面的玻璃里面，有一小撮黑色的头发。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] .

There	was	no	other	mark	about	the	child	by	which	she	could	be	identified	.
那里	曾是	不	其他	标记	关于	这	孩子	经过	哪个	她	可以	是	已识别	.

孩子身上没有其他可以识别她身份的特征。

['dʒɑːnz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [hiː; hi] [hæd; həd]

John's	mother	was	half	unwilling	that	he	should	carry	out	the	plan	he	had
约翰的	母亲	曾是	一半	不情愿	那	他	应该	携带	出去	这	计划	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

约翰的母亲不太愿意让他执行他制定的计划。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

to	search	the	neighbourhood	next	day	for	the	woman	who	had	disappeared	.
到	搜索	这	邻里	下一个	天	为了	这	女士	WHO	有	消失	.

第二天，他们前往附近街区寻找失踪的女子。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['betər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	child's	better	off	with	us	than	with	her	,	John	,	"	she	said	.
"	这	孩子的	更好的	离开	和	我们	比	和	她	,	约翰	,	"	她	说	.

“约翰，孩子跟我们在一起比跟她在一起好，”她说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [dʒɑːn] ['ænsər] , ['ræðər] ['ʃɔːrtli] .

"	You	wouldn't	say	so	if	you	was	her	mother	,	"	John	answered	,	rather	shortly	.
"	你	不会	说	所以	如果	你	曾是	她	母亲	,	"	约翰	回答	,	相当	不久	.

“如果你是她母亲，你就不会这么说了。”约翰简短地回答道。

" ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [ðæt] ['wʊmənz] [noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	Maybe	I	wouldn't	;	but	you	mark	my	words	,	that	woman's	no	more	her	mother
"	或许	我	不会	;	但	你	标记	我的	字	,	那	女性的	不	更多的	她	母亲

[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

than	I	am	.
比	我	是	.

“也许我不会；但你记住我的话，那个女人跟她母亲的关系，跟我一样，都算不上母亲。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]

There's	something	wrong	,	and	it	was	a	kind	Providence	that	brought	you
有	某物	错误的	,	和	它	曾是	一个	种类	普罗维登斯	那	带来	你

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

along	the	road	this	evening	,
沿着	这	路	这	晚上	,

出了点问题，今晚让你走到这一步，是上天的眷顾。

[dʒɑːn] . "

John	.	"
约翰	.	"

约翰。

" [wel] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [grauld] [aʊt] ['θɔːtfəli] .

"	Well	—	I	don't	know	,	I'm	sure	,	"	he	growled	out	thoughtfully	.
"	出色地	—	我	不	知道	,	我是	当然	,	"	他	咆哮	出去	深思熟虑	.

“嗯——我不知道，我确定，”他若有所思地咕哝道。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [kɑːm] [ænd; ənd] [braɪt] , ['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Sunday	morning	dawned	calm	and	bright	,	after	the	storm	of	the	night	before	.
星期日	早晨	黎明	冷静的	和	明亮的	,	后	这	风暴	的	这	夜晚	前	.

周日清晨，经过前一晚的暴风雨，天气平静而晴朗。

[ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ræn] [bæŋk] [fʊl] ,

The	roads	and	trees	were	still	wet	,	the	little	river	ran	bank	full	,
这	道路	和	树木	是	仍然	湿的	,	这	小的	河	跑	银行	满的	,

道路和树木仍然湿漉漉的，小河水漫过了河岸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊərz] [held] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] ['breɪvli] ,

but	the	flowers	held	up	their	heads	bravely	,
但	这	花朵	握住	向上	他们的	头部	勇敢地	,

但是，花朵们勇敢地昂起了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [swiːt] [sent] .

and	the	air	was	full	of	colour	and	sweet	scent	.
和	这	空气	曾是	满的	的	颜色	和	甜的	香味	.

空气中充满了色彩和甜美的香气。

['meri] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

Mary	Alfrick	came	down	the	lane	from	her	home	and	stopped	outside	the
玛丽	-	来了	向下	这	车道	从	她	家	和	停止	外部	这

['blækˌsmɪθs] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

blacksmith's	cottage	on	her	way	to	church	.
铁匠	小屋	在	她	方式	到	教会	.

玛丽·阿尔弗里克从家沿着小路走下来，在去教堂的路上，在铁匠的小屋外停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [red] [flɔːr] ,

The	door	was	standing	open	,	the	sun	was	shining	in	on	the	red	floor	,
这	门	曾是	常设	打开	,	这	太阳	曾是	灼灼	在	在	这	红色的	地面	,

门敞开着，阳光照进红色的地板。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][pɔts][ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	through	the	pots	of	geraniums	in	the	window	.
和	通过	这	锅	的	天竺葵	在	这	窗户	.

透过窗台上摆放的天竺葵盆栽。

[ðə; ði] [tɔːl] [oʊld] [klɑːk] [tikt] ['laʊdli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn]

The	tall	old	clock	ticked	loudly	opposite	the	door	,	the	cat	was	washing	herself	on
这	高的	老的	钟	勾选	高声	对面的	这	门	,	这	猫	曾是	洗涤	她自己	在

[ðə; ði] [step] .

the	step	.
这	步	.

门对面高大的老钟发出响亮的滴答声，猫咪正在台阶上洗脸。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [swiːt] ['tʃætərɪŋ] [toʊnz] .

Then	a	little	child's	voice	broke	out	suddenly	in	sweet	chattering	tones	.
然后	一个	小的	孩子的	嗓音	打破	出去	突然	在	甜的	喋喋不休	音调	.

这时，一个稚嫩的童声突然响起，甜美而咿呀学语。

['meri] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

Mary	pushed	open	the	yard	gate	and	walked	in	without	further	delay	.
玛丽	推动	打开	这	院子	门	和	步行	在	没有	更远	延迟	.

玛丽推开院门，径直走了进去。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] ['ræðər] " [haɪ] , " [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ,

In	the	village	she	was	generally	thought	rather	"	high	,	"	this	girl	who	stood	there	,
在	这	村庄	她	曾是	一般来说	想法	相当	"	高的	,	"	这	女孩	WHO	站立	那里	,

村里人普遍认为这个站在那里的女孩有点“高傲”。

[tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] , [æt; ət]['dʒɑːnz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

tall	and	slim	,	at	John's	cottage	door	.
高的	和	苗条的	,	在	约翰的	小屋	门	.

高瘦的他站在约翰的小屋门口。

[ðə; ði]['gɜ˞ːlz][ʌv; əv] ['mɑːrˌkwʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

The	girls	of	Markwood	were	a	little	shy	of	her	;
这	女孩们	的	马克伍德	是	一个	小的	害羞的	的	她	;

马克伍德的女孩们对她有点害羞；

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər]['moʊstli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

the	young	men	were	mostly	afraid	of	her	;
这	年轻的	男人	是	大多	害怕的	的	她	;

年轻人们大多都很害怕她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] ['eni] ['libətiz] [æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] .

she	was	not	a	person	with	whom	any	liberties	at	all	could	be	taken	.
她	曾是	不是	一个	人	和	谁	任何	自由	在	全部	可以	是	已采取	.

她不是一个可以随意对待的人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [hoʊm] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

At	the	same	time	her	home	life	was	not	a	very	happy	one	.
在	这	相同的	时间	她	家	生活	曾是	不是	一个	非常	快乐的	一	.

与此同时，她的家庭生活并不幸福。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ə; eɪ]

Her	mother	had	died	when	she	was	a	child	,	and	her	father	,	a
她	母亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,	和	她	父亲	,	一个

[rʌf] , [ɪl] - ['tempərd] [mæn] ,

rough	,	ill	-	tempered	man	,
粗糙的	,	患病的	-	淬火	男人	,

她幼年丧母，父亲是个粗暴、脾气暴躁的人。

[hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

had	married	again	not	long	afterwards	.
有	已婚	再次	不是	长的	然后	.

不久之后他又再婚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

There	was	now	a	large	family	of	young	children	,
那里	曾是	现在	一个	大的	家庭	的	年轻的	孩子们	,

现在家里有好几个小孩了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] [geɪv] [kwaɪt] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	they	and	the	farm	gave	quite	work	enough	to	Mary	and	her
和	他们	和	这	农场	给予	相当	工作	足够的	到	玛丽	和	她

['stepmʌðər] , [ə; eɪ] [wiːk] ,

stepmother	,	a	weak	,
后妈	,	一个	虚弱的	,

他们和农场给玛丽和她体弱多病的继母提供了相当多的工作。

['selfɪʃ] , [kəm'pleɪnɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] .

selfish	,	complaining	sort	of	woman	.
自私	,	抱怨	种类	的	女士	.

自私、爱抱怨的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][fækt] , [fɔːr; fər] - [fɑːrm][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['meri] .

It	would	have	been	difficult	,	in	fact	,	for	Alfrick's	farm	to	get	on	without	Mary	.
它	会	有	到过	难的	,	在	事实	,	为了	-	农场	到	得到	在	没有	玛丽	.

事实上，如果没有玛丽，阿尔弗里克的农场很难继续经营下去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['duːti] , [ðoʊ] ['rædər] ['rʌfli] [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] ;

She	did	her	duty	,	though	rather	roughly	and	hardly	sometimes	,	perhaps	;
她	做过	她	责任	,	尽管	相当	大致	和	几乎	有时	,	也许	;

她尽职尽责，虽然有时可能做得比较粗暴、不够彻底；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæf] - ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər]

the	little	half	-	brothers	and	sisters	respected	her	more	than	they	loved	her
这	小的	一半	-	兄弟	和	姐妹	受人尊敬	她	更多的	比	他们	喜爱	她

.

:

.

那些同父异母的弟弟妹妹们对她的尊敬远胜于对她的爱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [smɑːrt] [kloʊðz] ,

She	did	not	trouble	herself	much	about	smart	clothes	,
她	做过	不是	麻烦	她自己	很多	关于	聪明的	衣服	,

她并不太在意穿着得体，

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spent] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	very	little	of	the	farmer's	money	was	spent	on	her	.
和	非常	小的	的	这	农民的	钱	曾是	花费	在	她	.

农场主花在她身上的钱很少。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [suː'pɪriər] [gɜːrl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

And	yet	,	if	any	one	asked	who	was	the	best	-	looking	and	most	superior	girl	in	the	village	,
和	然而	,	如果	任何	一	问	WHO	曾是	这	最好的	-	寻找	和	最多	优越的	女孩	在	这	村庄	,

然而，如果有人问起村里谁是最漂亮、最优秀的女孩，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] ['meri] - [neɪm] [ɪn] ['ænsər] .

they	were	sure	to	hear	Mary	Alfrick's	name	in	answer	.
他们	是	当然	到	听到	玛丽	-	姓名	在	回答	.

他们肯定会听到玛丽·阿尔弗里克的名字作为回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

She	was	always	ready	to	do	a	kindness	,
她	曾是	总是	准备好	到	做	一个	仁慈	,

她总是乐于助人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [pleɪn] - ['spoʊkən][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

though	she	might	be	sometimes	too	plain	-	spoken	to	please	her	neighbours	.
尽管	她	可能	是	有时	也	清楚的	-	说	到	请	她	邻居	.

虽然她有时说话太直率，可能不太讨邻居喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

It	was	not	easy	to	read	her	thoughts	,
它	曾是	不是	简单的	到	读	她	想法	,

读懂她的想法并不容易。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	yet	one	could	not	look	into	her	face	without	trusting	her	.
和	然而	一	可以	不是	看	进入	她	脸	没有	信任	她	.

然而，任何人只要看一眼她的脸，就会不由自主地信任她。

[nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ] [peɪl] [skɪn] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ræðər] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [maʊθ] ,

Not	quite	a	pretty	face	,	perhaps	;	a	pale	skin	,	a	quiet	,	rather	sad	-	looking	mouth
不是	相当	一个	漂亮的	脸	,	也许	;	一个	苍白	皮肤	,	一个	安静的	,	相当	伤心	-	寻找	嘴

,

,

或许算不上漂亮；皮肤苍白，嘴唇微微张开，带着一丝忧郁。

[dɑːrk] ['ɜːrnɪst] [greɪ] [aɪz] ['ʌndər] ['lev(ə)l] [blæk] ['aɪˌbraʊz] ,

dark	earnest	grey	eyes	under	level	black	eyebrows	,
黑暗的	认真	灰色的	眼睛	在下面	等级	黑色的	眉毛	,

深邃而深沉的灰色眼睛，眉毛浓黑笔直。

[dɑːrk] [her] ['laɪɪŋ] [ɪn] [smuːð] [weɪvz] — [noʊ] [frɪziz] [ɔːr]['frɪndʒɪz] — [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] , [loʊ] , [waɪt] ['fɔːrhed] .

dark	hair	lying	in	smooth	waves	—	no	frizzes	or	fringes	—	on	a	broad	,	low	,	white	forehead	.
黑暗的	头发	说谎	在	光滑的	波浪	—	不	毛躁	或者	边缘	—	在	一个	广阔	,	低的	,	白色的	前额	.

乌黑的头发柔顺地披散在宽阔、低矮、白皙的额头上，没有一丝毛躁或碎发。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['meri] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət]['dʒɑːnz] [dɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Such	was	Mary	;	and	as	she	stood	at	John's	door	that	morning	,
这样的	曾是	玛丽	;	和	作为	她	站立	在	约翰的	门	那	早晨	,

玛丽就是这样一个人；那天早上，当她站在约翰家门口时，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [swiːt] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [flʌʃt]

an	unusually	sweet	smile	lighted	up	her	eyes	and	a	faint	colour	flushed
一个	异常地	甜的	微笑	照明	向上	她	眼睛	和	一个	头晕的	颜色	酡

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她眼中绽放出格外甜美的笑容，双颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [tʃɪnts] , [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	large	armchair	,	covered	with	red	chintz	,	was	pushed	back	from	the
这	大的	扶手椅	,	涵盖	和	红色的	印花棉布	,	曾是	推动	后退	从	这

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

那张铺着红色印花棉布的大扶手椅被从壁炉边推了回来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

and	there	sat	John	in	his	Sunday	clothes	,
和	那里	卫星	约翰	在	他的	星期日	衣服	,

约翰穿着他的礼拜服坐在那里。

[hɪz; ɪz] [fjuː] ['treʒərd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	few	treasured	books	on	the	shelf	over	his	head	,
他的	很少	珍藏	图书	在	这	架子	超过	他的	头	,

他珍藏的几本书放在头顶的书架上。

[hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [feɪs] ['biːmɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [smaɪlz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːnst] ['lɪt(ə)l] ['lɪli]

his	solemn	face	beaming	for	once	with	happy	smiles	,	as	he	danced	little	Lily
他的	庄严	脸	光芒四射	为了	一次	和	快乐的	微笑	,	作为	他	跳舞	小的	百合

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

on	his	knee	.
在	他的	膝盖	.

他严肃的脸上难得绽放出幸福的笑容，抱着小莉莉在膝上跳舞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prætlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['beɪbi] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

She	was	prattling	and	singing	to	herself	with	baby	unconsciousness	,
她	曾是	喋喋不休	和	歌唱	到	她自己	和	婴儿	无意识	,

她一边自言自语一边唱歌，而婴儿却毫无知觉。

[ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [fər'gɑːtn] , ['faɪndɪŋ] ['endləs] [ə'mjuːzmənt] ,

the	tears	and	terrors	of	the	night	before	forgotten	,	finding	endless	amusement	,
这	眼泪	和	恐怖	的	这	夜晚	前	被遗忘的	,	寻找	无尽的	娱乐	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

前夜的泪水和恐惧已被遗忘，取而代之的是无尽的乐趣，似乎如此。

[ɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [her] .

in	staring	at	John	,	and	sometimes	putting	up	a	small	hand	to	pull	his	hair	.
在	凝视	在	约翰	,	和	有时	推杆	向上	一个	小的	手	到	拉	他的	头发	.

她盯着约翰看，有时还会伸出小手去拽他的头发。

[ðen] [dʒɑːn][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪli] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

Then	John	burst	out	laughing	,	and	Lily	laughed	and	danced	all	the	more	.
然后	约翰	爆裂	出去	笑	,	和	百合	笑了	和	跳舞	全部	这	更多的	.

然后约翰突然大笑起来，莉莉笑得更厉害了，跳得也更欢了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [ɔːr]['spɪrɪt] [tʃaɪld] , [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

She	looked	like	a	fairy	or	spirit	child	,	so	small	and	delicate	,
她	看起来	喜欢	一个	仙女	或者	精神	孩子	,	所以	小的	和	精美的	,

她看起来像个仙女或精灵小孩，那么娇小柔弱。

[hɜːr; hər] ['sɪlki] [kəːlz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

her	silky	curls	shining	in	the	sunlight	.
她	丝滑	卷发	灼灼	在	这	阳光	.

她丝滑的卷发在阳光下闪闪发光。

[wen] ['meri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dʒɑːn]['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	Mary	came	to	the	door	John	started	to	his	feet	,	lifted	the	child	to	his
什么时候	玛丽	来了	到	这	门	约翰	开始	到	他的	脚	,	抬起	这	孩子	到	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

玛丽走到门口时，约翰猛地站起身，把孩子抱到肩上。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

and	came	forward	with	outstretched	hand	to	welcome	her	.
和	来了	向前	和	伸展	手	到	欢迎	她	.

他走上前去，伸出手迎接她。

" [oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	good	morning	,	"	she	said	;	"	I	see	the	little	one's	all	right	.
"	哦	,	好的	早晨	,	"	她	说	;	"	我	看	这	小的	一个人的全部		正确的	.

“哦，早上好，”她说；“看来小家伙没事。”

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . ['rændəl] ? "

Where's	Mrs	.	Randal	?	"
在哪里?	太太	.	兰德尔	?	"

兰德尔太太在哪儿?

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [dʒɑːn] [ɪk'spleɪnd] ; " [wiː; wi] ['kudnt] [bəuθ] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [juː; jʊ]

"	She's	gone	to	church	,	"	John	explained	;	"	we	couldn't	both	leave	the	child	,	you
"	她是	已消失	到	教会	,	"	约翰	解释	;	"	我们	不能	两个都	离开	这	孩子	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

“她去教堂了，”约翰解释说，“我们俩不能都把孩子留下，你知道的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eint] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

and	she	ain't	so	used	to	mother	,
和	她	不是	所以	用过的	到	母亲	,

她不太习惯和母亲相处，

[soʊ][aɪm] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ; [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt]

so	I'm	stopping	at	home	to	see	after	her	and	the	dinner	;	won't	you	sit
所以	我是	停止	在	家	到	看	后	她	和	这	晚餐	;	惯于	你	坐

[daʊn] ? "

down	?	"
向下	?	"

所以我回家看看她，顺便准备一下晚餐；你不坐下吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [maɪ'self] .

"	No	,	thank	you	,	I'm	going	to	church	myself	.
"	不	,	感谢	你	,	我是	去	到	教会	我	.

“不，谢谢，我自己去教堂。”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Well	,	she	is	a	sweet	little	thing	,	to	be	sure	!
出色地	,	她	是	一个	甜的	小的	事物	,	到	是	当然	!

她确实是个可爱的小家伙!

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	won't	look	at	me	.
她	惯于	看	在	我	.

她不肯看我。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	wonder	who	she	belongs	to	,	don't	you	?	"
我	想知道	WHO	她	属于	到	,	不	你	?	"

我很好奇她是谁的，你不觉得吗?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz] [griːn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [dʒɑːn] , " [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt]

"	I'm	going	to	Fiddler's	Green	by	-	and	-	by	,	"	said	John	,	"	to	see	if	that
"	我是	去	到	小提琴手的	绿色的	经过	-	和	-	经过	,	"	说	约翰	,	"	到	看	如果	那

['wʊmən] [spoʊk] [truː] ,

woman	spoke	true	,
女士	辐	真的	,

“我一会儿要去菲德勒绿地，”约翰说，“看看那个女人说的是不是真的。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] ,

and	I	must	go	to	Carsham	and	ask	if	she	was	there	last	night	,
和	我	必须	去	到	-	和	问	如果	她	曾是	那里	最后的	夜晚	,

我必须去卡沙姆问问她昨晚是否在那里。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] .

and	where	she	went	to	.
和	在哪里	她	去	到	.

以及她去了哪里。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

I	must	find	her	if	I	can	.	"
我	必须	寻找	她	如果	我	能	.	"

我一定要找到她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd][hɜːr; hər] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

"	And	if	you	can't	find	her	what	will	you	do	with	the	child	?	"
"	和	如果	你	不能	寻找	她	什么	将要	你	做	和	这	孩子	?	"

“如果你找不到她，你打算怎么处置这个孩子？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər] , [mɪs] ['meri] ; [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ? "

"	I	shall	keep	her	,	Miss	Mary	;	what	else	should	I	do	?	"
"	我	将	保持	她	,	错过	玛丽	;	什么	别的	应该	我	做	?	"

“我会留下她，玛丽小姐；我还能怎么办呢？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['meri] , [hæf] ['kerləsli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	Mary	,	half	carelessly	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	玛丽	,	一半	粗心大意	.

“哦，我不知道，”玛丽漫不经心地说。

" [sʌm; səm][foʊks] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] . "

"	Some	folks	would	send	her	to	the	workhouse	.	"
"	一些	各位	会	发送	她	到	这	济贫	.	"

“有些人会把她送到济贫院。”

" ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ðoʊz] [foʊks] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['lɪli] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

"	Mother	and	I	ain't	those	folks	,	are	we	,	Lily	?	"	said	John	,	looking	up	with
"	母亲	和	我	不是	那些	各位	,	是	我们	,	百合	?	"	说	约翰	,	寻找	向上	和

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

“我和我妈可不是那种人，对吧，莉莉？”约翰抬起头，笑着说。

[æz; əz][bəuθ]['lɪt(ə)l][hændz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [her] .

as	both	little	hands	grasped	his	hair	.
作为	两个都	小的	双手	抓住	他的	头发	.

两只小手抓住了他的头发。

" [kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] .
" Come now , tell us what your name is .
" 来 现在 , 告诉 我们 什么 你的 姓名 是 .

“来吧，告诉我们你叫什么名字。”

" ['meri] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
" Mary looked on at the pretty picture and listened , with a slight smile ,
" 玛丽 看起来 在 在 这 漂亮的 图片 和 听着 , 和 一个 轻微 微笑 ,
[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɪspəd] — - " ['lɪli] . "
as the child whispered — - " Lily . "
作为 这 孩子 低声说道 — - " 百合 . "

玛丽看着那幅漂亮的画，带着一丝微笑，听着孩子低声说——“莉莉”。

" ['dʒɑːnz] ['lɪli] , [eint] [juː; jʊ] ?
" John's Lily , ain't you ?
" 约翰的 百合 , 不是 你 ?

“你是约翰的莉莉，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['dɑːnz] ['lɪli] . "
" Don's Lily . "
" 不要 百合 . "

“唐的莉莉。”

" [ðer; ðər] — [naʊ] [ðə; ði] ['bɛlz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .
" There — now the bell's stopped , and I shall be late .
" 那里 — 现在 这 贝尔的 停止 , 和 我 将 是 晚的 .

“好了——现在钟停了，我要迟到了。”

" ['meri] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['dʒɑːnz] [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] .
" Mary was gone , without even a glance at John's delighted face .
" 玛丽 曾是 已消失 , 没有 甚至 一个 瞥一眼 在 约翰的 高兴极了 脸 .

“玛丽走了，甚至都没看一眼约翰欣喜的脸。”

" ['dɑːnz] ['lɪli] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" Don's Lily , " cried the silvery voice again , with a little peal of laughter .
" 不要 百合 , " 哭 这 银色 嗓音 再次 , 和 一个 小的 皮尔 的 笑声 .

“唐的莉莉，”那银铃般的声音再次喊道，还带着一丝轻笑。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [staɪl]
THE CHURCHYARD STILE
这 墓地 风格

教堂墓地

" [baɪ][jʊr; jər] [truːθ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] ,
" By your truth she shall be true ,
" 经过 你的 真相 她 将 是 真的 ,

“凭你的真理，她必忠于你。”

['evər] [truː] , [æz; əz] [waɪvz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
Ever true , as wives of yore ;
曾经 真的 , 作为 妻子们 的 昔时 ;

像古代的妻子一样，永远忠贞不渝；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jes] , [wʌns] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	her	yes	,	once	said	to	you	,
和	她	是的	,	一次	说	到	你	,

她曾对你说过“是”，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jes] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Shall	be	yes	for	evermore	.
将	是	是的	为了	越来越	.

永远都是“是”。

" — [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .

"	—	E	.	B	.	BROWNING	.
"	—	E	.	B	.	褐变	.

——E·B·布朗宁。

[dʒɑːn] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə]['fɪdəlɜ-z, 'fɪdlɜ-z] [griːn] ,

John	went	up	through	the	wood	to	Fiddler's	Green	,
约翰	去	向上	通过	这	木头	到	小提琴手的	绿色的	,

约翰穿过树林，来到了菲德勒绿地。

[ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] ['kɔtidʒz] [gruːpt] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd] ['loʊnli] ['kɑːmənz] [ðæt]

a	few	low	cottages	grouped	about	one	of	those	wild	and	lonely	commons	that
一个	很少	低的	小屋	分组	关于	一	的	那些	荒野	和	孤独	公共领域	那

[ɑːr; ər][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

are	fast	disappearing	from	the	face	of	England	.
是	快速地	消失	从	这	脸	的	英格兰	.

几间低矮的农舍聚集在英格兰正在迅速消失的那种荒凉而孤寂的公共绿地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] [huː] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['lɪˌliːz] ['grænmʌðər] ,

He	found	no	one	there	who	could	by	any	possibility	be	little	Lily's	grandmother	,
他	成立	不	一	那里	WHO	可以	经过	任何	可能性	是	小的	莉莉的	祖母	,

他到处寻找，却找不到任何可能是小莉莉祖母的人。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

and	heard	nothing	of	the	woman	who	had	left	her	in	the	road	.
和	听到	没有什么	的	这	女士	WHO	有	左边	她	在	这	路	.

她再也没有听到把她遗弃在路边的女人的消息。

['sʌmbɑːdi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

Somebody	told	him	that	an	old	woman	who	had	died	some	time	before	,
某人	讲述	他	那	一个	老的	女士	WHO	有	死亡	一些	时间	前	,

有人告诉他，一位之前去世的老妇人，

[hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['dɔːtər] [huː] [ræn] [ə'weɪ] .

had	once	had	a	good	-	for	-	nothing	daughter	who	ran	away	.
有	一次	有	一个	好的	-	为了	-	没有什么	女儿	WHO	跑	离开	.

他曾经有个不成器的女儿，后来离家出走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [help] .

This	was	not	much	help	.
这	曾是	不是	很多	帮助	.

这并没有什么帮助。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [went] [tuː; tə] - ,

He	afterwards	went	to	Carsham	,
他	然后	去	到	-	,

之后他去了卡沙姆，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tæsk][ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [loʊ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

where	he	had	the	disagreeable	task	of	inquiring	at	all	the	low	public	-	houses
在哪里	他	有	这	令人不快的	任务	的	查询	在	全部	这	低的	民众	-	房屋

['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

whether	a	woman	answering	his	description	had	been	there	the	evening	before	.
无论	一个	女士	回答	他的	描述	有	到过	那里	这	晚上	前	.

他不得不执行一项令人不快的任务：挨家挨户地询问，前一天晚上是否有一位符合他描述的女子到过那里。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] , [hiː; hi][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

At	one	of	these	,	the	Dog	and	Duck	,	he	did	hear	something	of	her	.
在	一	的	这些	,	这	狗	和	鸭子	,	他	做过	听到	某物	的	她	.

在其中一家名为“狗与鸭”的旅馆里，他确实听到了一些关于她的消息。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['træmpɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə'loʊn] ,

At	least	,	he	heard	that	a	poor	tramping	sort	of	woman	had	come	in	alone	,
在	至少	,	他	听到	那	一个	贫穷的	徒步旅行	种类	的	女士	有	来	在	独自的	,

至少，他听说进来的是个衣衫褴褛、四处流浪的女人，独自一人。

[wet] [θruː] , [hæd; həd] [draɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]

wet	through	,	had	dried	herself	at	the	fire	,	and	sat	there	drinking	till	the
湿的	通过	,	有	干燥	她自己	在	这	火	,	和	卫星	那里	喝	直到	这

[stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

storm	was	over	,
风暴	曾是	超过	,

她全身湿透，在火堆旁擦干身体，坐在那里喝酒直到暴风雨停歇。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

when	she	went	away	.
什么时候	她	去	离开	.

她离开的时候。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .

They	could	not	say	which	way	she	went	.
他们	可以	不是	说	哪个	方式	她	去	.

他们无法确定她往哪个方向走了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][noʊ] ['kwestʃənz] .

She	seemed	stupid	,	and	they	asked	her	no	questions	.
她	似乎	愚蠢的	,	和	他们	问	她	不	问题	.

她看起来很笨，所以他们没有问她任何问题。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ? " [sed] [dʒɑːn] .

"	Did	she	have	too	much	?	"	said	John	.
"	做过	她	有	也	很多	?	"	说	约翰	.

“她是不是吃太多了？”约翰问道。

" ['noʊbɑːdi]['evər] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Nobody	ever	gets	too	much	in	this	house	,	master	,	"	replied	the	landlady	with	a
"	无人	曾经	获得	也	很多	在	这	房子	,	掌握	,	"	回复	这	房东	和	一个

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

“老爷，我们家从来不会有人吃太多东西，”女房东笑着回答道。

" [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz] [wɜːrθ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	It's	as	much	as	the	licence	is	worth	,	you	know	.	"
"	它是	作为	很多	作为	这	执照	是	值得	,	你	知道	.	"

“你知道，这跟许可证的价值一样高。”

" [ɑː] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]
" Ah ! I beg your pardon , " said John , and he went out without saying anything
" 啊 ! 我 求 你的 赦免 , " 说 约翰 , 和 他 去 出去 没有 说 任何事物
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“啊！对不起，”约翰说着，便没再多说什么就出去了。

[æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [dɪd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
At none of these houses did he mention the adventure of the child .
在 没有任何 的 这些 房屋 做过 他 提到 这 冒险 的 这 孩子 .

在所有这些人家里，他都没有提起过那个孩子的奇遇。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hɪm'self] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kɔːʃəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɔːrnd]
He would hardly himself have been so cautious , but his mother had warned
他 会 几乎 他自己 有 到过 所以 谨慎 , 但 他的 母亲 有 警告
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他自己不太可能如此谨慎，但他母亲曾警告过他。

" [ɪf] [its] [hɜːr; hər] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If it's her own , " she said ,
" 如果 它是 她 自己的 , " 她 说 ,

“如果是她自己的，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiːl] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" you may be sure she'll be raising the country to find it .
" 你 可能 是 当然 壳 是 提高 这 国家 到 寻找 它 .

“你可以肯定，她会举全国之力去寻找它。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ʃiːl] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .
If it isn't , she'll be afraid to show up at all .
如果 它 不是 , 壳 是 害怕的 到 展示 向上 在 全部 .

如果不是这样，她根本就不敢露面。

[soʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [dʒɑːn] ,
So keep a quiet tongue in your head , John ,
所以 保持 一个 安静的 舌头 在 你的 头 , 约翰 ,

所以，约翰，你最好管好自己的嘴。

[ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'weɪ] [tɪl] [jʊə(r)] [ʃʊr] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
and don't give the little girl away till you're sure some one has a right to
和 不 给 这 小的 女孩 离开 直到 你是 当然 一些 一 有 一个 正确的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在确定有人有权抚养这个小女孩之前，不要把她送人。

" [dʒɑːn] [tʊk] [ðɪs] [əd'vaɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" John took this advice as far as he could .
" 约翰 采取 这 建议 作为 远的 作为 他 可以 .

约翰尽可能地采纳了这个建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [æt; ət] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
He was not tempted to talk much at Carsham , for he was not a
他 曾是 不是 受诱惑 到 讲话 很多 在 - , 为了 他 曾是 不是 一个
['pɑːpjələr] ['kærəktər] [ðer; ðər] .
popular character there .
受欢迎的 特点 那里 .

在卡沙姆，他并不想多说话，因为他在那里并不受欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	a	good	deal	of	influence	among	the	young	men	of	his	village	,
他	有	一个	好的	交易	的	影响	之中	这	年轻的	男人	的	他的	村庄	,

他在村里的年轻人中颇具影响力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] .

and	he	used	this	influence	to	keep	them	out	of	the	Carsham	public	houses	.
和	他	用过的	这	影响	到	保持	他们	出去	的	这	-	民众	房屋	.

他利用这种影响力阻止他们进入卡沙姆的酒吧。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [les] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Among	the	less	respectable	of	these	houses	,	therefore	,	there	was	a	good	deal
之中	这	较少的	可敬	的	这些	房屋	,	所以	,	那里	曾是	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [dʒɑːn] .

of	spite	against	John	.
的	尽管如此	反对	约翰	.

因此，在这些不太体面的家族中，对约翰怀有很大的怨恨。

['piːp(ə)l] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [seɪnt] ,

People	paid	him	the	high	compliment	of	calling	him	a	"	saint	,
人们	有薪酬的	他	这	高的	赞扬	的	呼叫	他	一个	"	圣	,

人们给予他极高的评价，称他为“圣人”。

" [wɪtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

"	which	to	their	minds	was	the	worst	thing	that	could	be	said	of	a	young
"	哪个	到	他们的	思想	曾是	这	最差	事物	那	可以	是	说	的	一个	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

在他们看来，这是对一个年轻人最恶毒的评价。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːli] .

They	also	called	him	a	hypocrite	and	a	molly	.
他们	还	称为	他	一个	伪君子	和	一个	莫莉	.

他们还骂他是伪君子和娘娘腔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [dʒɑːn]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] ,

It	may	easily	be	believed	that	if	John	ever	heard	of	these	remarks	,
它	可能	容易地	是	相信	那	如果	约翰	曾经	听到	的	这些	评论	,

人们很容易相信，如果约翰听到了这些话，

[ðeɪ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [bʌzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]

they	troubled	him	less	than	the	flies	that	buzzed	round	his	head	as	he
他们	麻烦	他	较少的	比	这	苍蝇	那	嗡嗡作响	圆形的	他的	头	作为	他

[wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

walked	in	the	garden	.
步行	在	这	花园	.

比起在他花园里散步时在他头顶嗡嗡作响的苍蝇，它们对他造成的困扰要小得多。

[hiː; hi] [nuː] , ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [seɪnt] [nɔːr][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

He	knew	,	honest	fellow	,	that	he	was	neither	a	saint	nor	a	hypocrite	.
他	知道	,	诚实的	同伴	,	那	他	曾是	两者都不	一个	圣	也不	一个	伪君子	.

老实说，他知道自己既不是圣人也不是伪君子。

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " ['mɑːli] , " [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [miːn] ,

As	to	being	a	"	molly	,	"	whatever	that	might	mean	,
作为	到	存在	一个	"	莫莉	,	"	任何	那	可能	意思是	,

至于“莫莉”这个词，不管它具体是什么意思，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]['breɪvəst] [jʌŋ] [mæn]

it	was	an	odd	description	of	the	strongest	and	bravest	young	man
它	曾是	一个	奇怪的	描述	的	这	最强	和	最勇敢的	年轻的	男人

[ɪn] ['mɑːrˌkwʊd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

in	Markwood	and	all	the	country	round	.
在	马克伍德	和	全部	这	国家	圆形的	.

这是对马克伍德乃至周边地区最强壮、最勇敢的年轻人的一种奇怪的描述。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mænlinəs] [wɪ'ðaʊt]

But	some	people	think	,	or	pretend	to	think	,	that	there	is	no	manliness	without
但	一些	人们	思考	,	或者	假装	到	思考	,	那	那里	是	不	男子气概	没有

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

但有些人认为，或者假装认为，没有邪恶就没有男子气概。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] [ðiːz] , [men] [laɪk] [dʒɑːn] [gɪv] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	of	course	,	to	such	minds	as	these	,	men	like	John	give	no	satisfaction
和	的	课程	,	到	这样的	思想	作为	这些	,	男人	喜欢	约翰	给	不	满意

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

当然，对于这些人来说，像约翰这样的人根本无法让他们感到满足。

[deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] [roʊld] [baɪ] ,

Days	,	weeks	,	months	rolled	by	,
天	,	周	,	几个月	滚动	经过	,

日子一天天过去，几周、几个月过去了，

[ænd; ənd] ['niːðər] [æt; ət] - [nɔːr] ['mɑːrˌkwʊd] [wʌz; wəz] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	neither	at	Carsham	nor	Markwood	was	any	inquiry	made	about	the
和	两者都不	在	-	也不	马克伍德	曾是	任何	询问	制成	关于	这

['lɪt(ə)l] [lɔːst] [tʃaɪld] .

little	lost	child	.
小的	丢失的	孩子	.

卡沙姆和马克伍德都没有对这个走失的小孩进行任何调查。

[ðə; ði] ['gɔsips] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	gossips	talked	a	good	deal	at	first	,
这	八卦	谈话	一个	好的	交易	在	第一的	,

起初，那些爱嚼舌根的人说了不少闲话。

[bʌt; bət] [suːn] — [ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [daɪd] [ə'weɪ] ,

but	soon	—	a	nine	days	'	wonder	—	the	interest	of	the	story	died	away	,
但	很快	—	一个	九	天	-	想知道	—	这	兴趣	的	这	故事	死亡	离开	,

但很快——仅仅九天之后——人们对这个故事的兴趣就消退了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,

and	it	seemed	as	if	Lily	had	always	lived	in	the	quiet	village	,
和	它	似乎	作为	如果	百合	有	总是	居住地	在	这	安静的	村庄	,

莉莉似乎一直都住在这个宁静的村庄里。

[ɪn][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [loʊ] - [ruːft] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz]

in	the	blacksmith's	low	-	roofed	cottage	,	in	the	flowery	garden	which	soon	became	as
在	这	铁匠	低的	-	有顶棚	小屋	,	在	这	如花	花园	哪个	很快	成为	作为

[mʌtʃ] [hɜːrz][æz; əz]['dʒɑːnz] .

much	hers	as	John's	.
很多	她的	作为	约翰的	.

在铁匠的低矮小屋里，在繁花似锦的花园里，这个花园很快就成了她和约翰共同的领地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bækwərd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rændəl][wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] " ['mʌðər] ,

She	was	backward	in	talking	,	but	Mrs	.	Randal	was	soon	called	"	mother	,
她	曾是	落后	在	说	,	但	太太	.	兰德尔	曾是	很快	称为	"	母亲	,

她说话有些迟钝，但兰德尔太太很快就被人们称为“母亲”。

" [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][hɜːr; hər][brʌðər] ,

"	and	John	was	her	big	brother	,
"	和	约翰	曾是	她	大的	兄弟	,

约翰是她的哥哥。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] " ['dʒɑːnz] ['lɪli] .

while	she	was	herself	known	all	over	the	village	as	"	John's	Lily	.
尽管	她	曾是	她自己	已知	全部	超过	这	村庄	作为	"	约翰的	百合	.

而她本人则被全村人称为“约翰的莉莉”。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [ʃiː; ʃi] [went] ['flɪtɪŋ] ['evriwer] , ['wɔːrmli] [drest] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rændəl] , [fɔːr; fər]

"	Like	a	fairy	she	went	flitting	everywhere	,	warmly	dressed	by	Mrs	.	Randal	,	for
"	喜欢	一个	仙女	她	去	飞掠	到处	,	热情地	穿着	经过	太太	.	兰德尔	,	为了

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['delɪkət] ,

the	child	was	delicate	,
这	孩子	曾是	精美的	,

“她像个仙女一样到处飞来飞去，兰德尔太太给她穿上了暖和的衣服，因为这孩子体弱多病。”

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , ['æftər][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] — [hɜːr; hər]['sɪlkən] [kəːlz]

and	no	wonder	,	after	the	exposure	she	had	gone	through	—	her	silken	curls
和	不	想知道	,	后	这	接触	她	有	已消失	通过	—	她	丝	卷发

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

难怪，在她经历了那样的风吹日晒之后——她丝滑的卷发闪闪发光，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

a	little	queen	at	once	among	the	other	children	,
一个	小的	女王	在	一次	之中	这	其他	孩子们	,

她立刻就成了孩子们中的小女王，

[huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

who	followed	her	with	slow	admiration	in	everything	she	said	and	did	.
WHO	随后	她	和	慢的	钦佩	在	一切	她	说	和	做过	.

他慢慢地、钦佩地关注着她的一言一行。

[æz; əz][dʒɑːn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'fainiŋ] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	John	unconsciously	was	a	refining	influence	among	the	men	of	the	village	,
作为	约翰	不知不觉	曾是	一个	精制	影响	之中	这	男人	的	这	村庄	,

约翰在不知不觉中对村里的男人们产生了一种净化心灵的影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [soʊ][wʌz; wəz] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	his	gentle	mother	among	the	women	,	so	was	Lily	among	the	children	.
和	他的	温和的	母亲	之中	这	女性	,	所以	曾是	百合	之中	这	孩子们	.

他温柔的母亲在妇女中，莉莉在孩子中也是如此。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌf] [weɪz] ; [bæd][wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['saɪləns] , ['sʌmhaʊ] ,

She	caught	none	of	their	rough	ways	;	bad	words	died	away	into	silence	,	somehow	,
她	捕捉	没有任何	的	他们的	粗糙的	方式	;	坏的	字	死亡	离开	进入	沉默	,	不知何故	,

她没有沾染他们的粗鲁习气；不知怎的，那些不雅的言语也渐渐消失得无影无踪。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] ['lɪli] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] ;

before	they	came	near	Lily	,	as	white	as	the	flower	whose	name	she	shared	;
前	他们	来了	靠近	百合	,	作为	白色的	作为	这	花	谁	姓名	她	共享	;

在他们靠近莉莉之前，她像她同名的花朵一样洁白；

['kwɔrəlz] [wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

quarrels	were	checked	by	the	sight	of	her	smiling	face	.
争吵	是	已检查	经过	这	视线	的	她	微笑	脸	.

看到她灿烂的笑容，争吵便戛然而止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

She	was	the	little	peacemaker	in	the	village	.
她	曾是	这	小的	和平缔造者	在	这	村庄	.

她是村里的小和平缔造者。

[dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] ;

John	could	not	for	some	time	make	up	his	mind	to	send	her	to	school	;
约翰	可以	不是	为了	一些	时间	制作	向上	他的	头脑	到	发送	她	到	学校	;

约翰一时半会儿没能下定决心送她去上学；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['feri] ['treʒər] " [ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ;

he	had	an	idea	of	keeping	this	fairy	treasure	"	unspotted	from	the	world	;
他	有	一个	主意	的	保持	这	仙女	宝藏	"	未发现的	从	这	世界	;

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	and	the	children	,
"	和	这	孩子们	,

他想让这件仙女宝物“不被世人染指”；孩子们，

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][set][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

though	not	a	bad	set	on	the	whole	,
尽管	不是	一个	坏的	放	在	这	所有的	,

虽然整体来说还不错，

[hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

had	of	course	all	the	faults	and	the	ups	and	downs	of	other	children	.
有	的	课程	全部	这	故障	和	这	UPS	和	下坡	的	其他	孩子们	.

当然，他也和其他孩子一样，有着各种各样的缺点和起伏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l]

But	his	mother	looked	at	it	from	a	calmer	and	more	sensible
但	他的	母亲	看起来	在	它	从	一个	更平静	和	更多的	明智的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

但他的母亲却以更冷静、更理智的角度看待这件事。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [læd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Don't	you	see	,	my	lad	,	"	she	said	,
"	不	你	看	,	我的	小伙子	,	"	她	说	,

“孩子，你难道看不出来吗？”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]

"	it	would	be	different	if	you	could	afford	to	bring	her	up	like	a	little	lady
"	它	会	是	不同的	如果	你	可以	买得起	到	带来	她	向上	喜欢	一个	小的	女士

.

:
.

“如果你有能力把她像淑女一样抚养长大，那情况就不同了。”

[æz; əz] [θɪŋz] [biː; bi] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] , [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

As	things	be	,	if	nothing	turns	up	,	she'll	have	to	live	like	you	and	me	,
作为	事物	是	,	如果	没有什么	转弯	向上	,	壳	有	到	居住	喜欢	你	和	我	,

如果情况没有好转，她就只能像你我一样生活了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

and	like	the	other	children	.
和	喜欢	这	其他	孩子们	.

和其他孩子一样。

[wiː; wi] [kɑːnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈniːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ˈklevər]

We	can't	bring	her	up	without	education	,	which	neither	you	nor	me	is	clever
我们	不能	带来	她	向上	没有	教育	,	哪个	两者都不	你	也不	我	是	聪明的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] ,

enough	to	give	,
足够的	到	给	,

我们不能让她在没有教育的情况下长大，而你我都没有足够的智慧来提供这种教育。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] .

and	the	other	children	won't	hurt	her	,	John	.
和	这	其他	孩子们	惯于	伤害	她	,	约翰	.

约翰，其他孩子不会伤害她的。

[ʃiːl] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [duː] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She'll	do	good	to	them	,	and	they'll	do	no	harm	to	her	.
壳	做	好的	到	他们	,	和	他们会	做	不	伤害	到	她	.

她会善待他们，他们也不会伤害她。

[aɪ] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [sez] [soʊ] [tuː] .

I	see	that	with	the	little	Alfricks	,	and	Polly	says	so	too	.
我	看	那	和	这	小的	-	,	和	波莉	说道	所以	也	.

我从小阿尔弗里克一家身上看到了这一点，波莉也这么说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrændəl] [dɪd] [nɑːt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ˈoʊvər]

"	Mrs	.	Randal	did	not	add	that	she	and	Mary	had	talked	the	subject	over
"	太太	.	兰德尔	做过	不是	添加	那	她	和	玛丽	有	谈话	这	主题	超过

[mɔːr] [ˈfʊli] [stɪl] ,

more	fully	still	,
更多的	完全	仍然	,

兰德尔夫人没有补充说，她和玛丽还就此事进行了更深入的讨论。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [kwaɪt] [əˈwer] [ðæt] [ˈlɪli] ,

for	they	were	both	quite	aware	that	Lily	,
为了	他们	是	两个都	相当	意识到的	那	百合	,

因为他们俩都非常清楚莉莉，

[ˈbiːɪŋ] [ˈæftər] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ,

being	after	all	a	human	child	and	not	an	angel	,
存在	后	全部	一个	人类	孩子	和	不是	一个	天使	,

毕竟他只是个人类孩子，而不是天使。

[hæd; həd] [fɔːlts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːnz] [blaɪnd] [lʌv] [wʊd] [ˈnevər] [siː] .

had	faults	of	her	own	which	John's	blind	love	would	never	see	.
有	故障	的	她	自己的	哪个	约翰的	瞎的	爱	会	绝不	看	.

她自身也有缺点，而约翰盲目的爱却永远不会看到这些缺点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [self] - [wɪld] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] ;

She	was	self	-	willed	,	with	all	her	sweetness	;
她	曾是	自己	-	意志	,	和	全部	她	甜味	;

她性格固执，但又十分温柔；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [spɔɪlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] ;

she	was	in	a	fair	way	of	being	spoilt	by	his	indulgence	;
她	曾是	在	一个	公平的	方式	的	存在	被宠坏了	经过	他的	放纵	;

她几乎被他的溺爱宠坏了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪsˈlaɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] .

she	did	not	at	all	dislike	being	petted	and	admired	.
她	做过	不是	在	全部	不喜欢	存在	被宠爱	和	钦佩	.

她一点也不讨厌被人抚摸和欣赏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fænsis] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

She	had	her	little	fancies	,	too	,	and	they	were	not	always	reasonable	.
她	有	她	小的	幻想	,	也	,	和	他们	是	不是	总是	合理的	.

她也有一些小幻想，而且这些幻想并不总是合理的。

['reɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] ,

Reigning	from	the	first	like	a	princess	among	the	Alfrick	children	,
统治	从	这	第一的	喜欢	一个	公主	之中	这	-	孩子们	,

从一开始就如同阿尔弗里克家的公主一般统治着孩子们，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['meri] , ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋli] ,

she	never	seemed	to	care	much	for	Mary	,	never	came	to	her	willingly	,
她	绝不	似乎	到	关心	很多	为了	玛丽	,	绝不	来了	到	她	心甘情愿	,

她似乎从来都不太在意玛丽，也从不主动接近她。

['strʌgld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ruːdli] ,

struggled	down	from	her	arms	,	turned	her	face	away	,	though	not	rudely	,
挣扎	向下	从	她	武器	,	转向	她	脸	离开	,	尽管	不是	粗鲁地	,

她挣扎着从她怀里下来，把脸转开，但态度并不粗鲁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

when	she	asked	for	a	kiss	.
什么时候	她	问	为了	一个	吻	.

当她索要一个吻时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][hɜːr; hər][dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] .

She	was	quick	enough	to	feel	that	Mary	was	not	quite	her	devoted	slave	.
她	曾是	快的	足够的	到	感觉	那	玛丽	曾是	不是	相当	她	奉献	奴隶	.

她很快就意识到玛丽并不完全是她忠诚的奴隶。

[dʒɑːn] [wʊd] ['ɔːlweɪz][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ;

John	would	always	do	what	she	wanted	;
约翰	会	总是	做	什么	她	通缉	;

约翰总是会做她想做的事；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːrz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

he	would	give	up	his	own	way	for	hers	a	dozen	times	a	day	;
他	会	给	向上	他的	自己的	方式	为了	她的	一个	打	时代	一个	天	;

他一天会为了她放弃自己的道路十几次；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,

she	could	make	him	laugh	with	a	look	,
她	可以	制作	他	笑	和	一个	看	,

她一个眼神就能让他笑出来。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][led][ænd; ənd] [ruːld] [hɪm; ɪm] .

the	touch	of	her	little	finger	led	and	ruled	him	.
这	触碰	的	她	小的	手指	引领	和	裁决	他	.

她小指的轻轻触碰就能引导和支配他。

[bʌt; bət] ['meri] , [ðoʊ] ['nevər] [ˌʌn'kaɪnd] , [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ænd; ənd] [krɔːs] ['sʌmtaɪmz]

But	Mary	,	though	never	unkind	,	could	be	a	little	rough	and	cross	sometimes
但	玛丽	,	尽管	绝不	不友善	,	可以	是	一个	小的	粗糙的	和	叉	有时

;
;
;

但是玛丽虽然从不刻薄，但有时也会有点粗鲁和暴躁；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ]

it	was	not	so	easy	to	make	her	play	and	smile	and	forget	everything
它	曾是	不是	所以	简单的	到	制作	她	玩	和	微笑	和	忘记	一切

[fɔːr; fər] ['lɪli] .

for	Lily	.
为了	百合	.

要让莉莉开心玩耍、露出笑容、忘记一切，并不容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] ['hevɪərðən'er] ['wʌrɪs] [ðæn; ðən]

She	had	even	pushed	her	away	once	or	twice	,	when	heavier	worries	than
她	有	甚至	推动	她	离开	一次	或者	两次	,	什么时候	较重	担忧	比

['juːʒuəl] , [pʊr] [gɜːrl] ,

usual	,	poor	girl	,
通常	,	贫穷的	女孩	,

她甚至有一两次因为比平时更沉重的忧虑而把她推开，可怜的女孩。

[wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

were	weighing	on	her	mind	.
是	称重	在	她	头脑	.

这些事一直萦绕在她心头。

['lɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ,

Lily	looked	at	her	in	astonishment	;	she	did	not	complain	,
百合	看起来	在	她	在	惊讶	;	她	做过	不是	抱怨	,

莉莉惊讶地看着她，没有抱怨。

[bʌt; bət][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fɔːrdʒ] [dɔːr] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][dʒɑːn] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] .

but	ran	away	to	the	forge	door	to	peep	at	John	through	a	crevice	.
但	跑	离开	到	这	锻造	门	到	窥视	在	约翰	通过	一个	裂缝	.

但他却跑到铁匠铺门口，透过缝隙偷看约翰。

" [dəunt] [lʌv] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Don't	love	Mary	,	"	she	said	,
"	不	爱	玛丽	,	"	她	说	,

“不要爱玛丽，”她说。

[ðə; ðiː][nekst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [raʊnd] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] .

the	next	time	that	he	and	she	were	walking	hand	in	hand	round	the	garden	.
这	下一个	时间	那	他	和	她	是	步行	手	在	手	圆形的	这	花园	.

下一次，他和她手牵手在花园里散步。

[dʒɑːn] [lʊkt] [daʊn] , ['stɑːrtld] .

John	looked	down	,	startled	.
约翰	看起来	向下	,	惊慌	.

约翰低头一看，吓了一跳。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

"	Why	,	little	one	!
"	为什么	,	小的	一	!

“哎呀，小家伙！”

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[waɪ] [-] [seɪ] [ðæt] , ['lɪli] ?

Why	d'ye	say	that	,	Lily	?
为什么	染料	说	那	,	百合	?

莉莉，你为什么这么说?

" [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,

"	No	explanation	was	to	be	had	,	however	;	the	child	shook	her	curls	,
"	不	解释	曾是	到	是	有	,	然而	;	这	孩子	摇晃	她	卷发	,

然而，却没有任何解释；孩子甩了甩卷发，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðoʊ] [dʒɑːn] [stɪl] [stɛərd]

and	in	a	moment	was	chattering	about	something	else	,	though	John	still	stared
和	在	一个	片刻	曾是	喋喋不休	关于	某物	别的	,	尽管	约翰	仍然	凝视

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

过了一会儿，她又开始喋喋不休地谈论起别的事情来，而约翰仍然若有所思地盯着她。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [vekst] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['sɪriəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ]

Her	words	vexed	him	rather	seriously	,	for	he	had	lately	,	in	his	quiet	way
她	字	烦恼	他	相当	严重地	,	为了	他	有	最近	,	在	他的	安静的	方式

,

,

,

她的话让他相当恼火，因为最近他一直默默地.....

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

been	thinking	just	the	opposite	.
到过	思维	只是	这	对面的	.

我一直想的恰恰相反。

['lɪli] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['mɑːrˌkwʊd] .

Lily	had	now	been	a	year	at	Markwood	.
百合	有	现在	到过	一个	年	在	马克伍德	.

莉莉在马克伍德已经待了一年了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd][set][dʒɑːn] ['θɪŋkɪŋ] — ['trʌb(ə)lsəm]

A	few	days	after	this	little	speech	of	hers	had	set	John	thinking	—	troublesome
一个	很少	天	后	这	小的	演讲	的	她的	有	放	约翰	思维	—	麻烦的

[θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

thoughts	which	worked	round	and	round	in	a	circle	,
想法	哪个	工作	圆形的	和	圆形的	在	一个	圆圈	,

几天后，她这番简短的讲话引发了约翰的思考——一些令人烦恼的想法在他脑海中反复盘旋。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['laɪkli] [weɪ] [aʊt] — [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

so	that	he	could	find	no	likely	way	out	—	on	a	still	and	lovely	evening	of
所以	那	他	可以	寻找	不	可能	方式	出去	—	在	一个	仍然	和	迷人的	晚上	的

[leɪt] ['sʌmər] ,

late	summer	,
晚的	夏天	,

因此，在一个宁静美好的夏末夜晚，他找不到任何可能的出路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] ,

he	was	coming	home	from	a	distant	job	of	work	,
他	曾是	未来	家	从	一个	遥远	工作	的	工作	,

他刚从很远的地方工作回家。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]

along	the	lane	that	led	to	the	high	road	in	the	other	direction	from
沿着	这	车道	那	引领	到	这	高的	路	在	这	其他	方向	从

-

Carsham	.
-	.

沿着从卡沙姆方向通往大路的岔路走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

This	was	the	quietest	end	of	the	village	.
这	曾是	这	最安静	结尾	的	这	村庄	.

这是村子里最安静的一端。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wɜːr; wər] [triːz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wer] [ðə; ði][oʊld]['vɪkər] [lɪvd] [ə'loʊn] .

On	one	side	were	trees	that	hid	the	Vicarage	,	where	the	old	Vicar	lived	alone	.
在	一	边	是	树木	那	隐藏	这	牧师住宅	,	在哪里	这	老的	牧师	居住地	独自的	.

一边是树林，遮蔽了牧师住宅，老牧师独自一人住在那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [ðə; ði] [loʊ] , [smɔːl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃ]

On	the	other	side	was	the	churchyard	;	the	low	,	small	,	but	beautiful	old	church
在	这	其他	边	曾是	这	墓地	;	这	低的	,	小的	,	但	美丽的	老的	教会

,

,

,

另一边是教堂墓地；还有那座低矮、小巧但美丽的古老教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði][oʊld] ['krʌmblɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] ;

with	its	round	arches	and	narrow	windows	;	the	old	crumbling	tombstones	;
和	它是	圆形的	拱门	和	狭窄的	视窗	;	这	老的	摇摇欲坠	墓碑	;

圆拱形的教堂和狭窄的窗户；古老而破败的墓碑；

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [griːn] [greɪvz; grɑːvz] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] [ɔːr] [deɪt] , [wer] ['saɪlənt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːrˌkwʊd] [leɪ] ;

the	rows	of	green	graves	without	name	or	date	,	where	silent	generations	of	Markwood	lay	;
这	行	的	绿色的	坟墓	没有	姓名	或者	日期	,	在哪里	沉默的	几代人	的	马克伍德	躺	;

一排排没有名字或日期的绿色坟墓，马克伍德家族几代人静静地长眠于此；

[ðə; ði] [greɪt] [juː] - [triːz] , [oʊld] [tuː] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [griːn] ,

the	great	yew	-	trees	,	old	too	,	but	strong	and	green	,
这	伟大的	紫杉	-	树木	,	老的	也	,	但	强的	和	绿色的	,

那些高大的紫杉树，虽然也很老，但依然强壮翠绿。

[ðæt] ['ʃædoʊd] [hæf][ðə; ði] [græs] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['lɪli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	shadowed	half	the	grass	where	two	or	three	children	,	Lily	one	of	them	,
那	阴影	一半	这	草	在哪里	二	或者	三	孩子们	,	百合	一	的	他们	,

那阴影笼罩了半片草地，草地上躺着两三个孩子，莉莉是其中一个。

[wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['pɪkɪŋ] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

were	quietly	picking	daisies	in	the	evening	light	.
是	悄悄	挑选	雏菊	在	这	晚上	光	.

在傍晚的阳光下，他们静静地采摘雏菊。

[æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrnər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ][staɪl] , [ðə; ði] [geɪt] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] [ɑːn]

At	this	corner	the	churchyard	was	entered	by	a	stile	,	the	gate	being	further	on
在	这	角落	这	墓地	曾是	进入	经过	一个	风格	,	这	门	存在	更远	在

,

,

,

在这个角落，可以通过一个简易木梯进入教堂墓地，大门则在更远的地方。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [staɪl] , ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] , [sæt] ['meri] - ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	on	the	stile	,	partly	in	the	shade	of	the	yews	,	sat	Mary	Alfrick	watching	the	children	.
和	在	这	风格	,	部分	在	这	阴影	的	这	紫杉	,	卫星	玛丽	-	观看	这	孩子们	.

在梯子上，半掩在紫杉树的树荫下，玛丽·阿尔弗里克看着孩子们。

[dʒɑːn] [keɪm] [ʌp] [soʊ] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

John	**came**	**up**	**so**	**quietly**	**on**	**the**	**grass**	**behind**	**her**	**,**
约翰	来了	向上	所以	悄悄	在	这	草	在后面	她	,

约翰悄无声息地走到她身后的草地上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['stedi] [vɔɪs] [sed] , " [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ]

that	**she**	**started**	**when**	**his**	**low**	**steady**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**and**	**what**	**are**	**you**	**doing**
那	她	开始	什么时候	他的	低的	稳定的	嗓音	说	,	"	出色地	,	和	什么	是	你	正在做

[hɪr] ?

here	**?**
这里	?

当他低沉而沉稳的声音说道："那么，你在这里做什么呢？"时，她才猛然惊醒。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ]

"	**She**	**was**	**obliged**	**to**	**turn**	**round**	**and**	**look**	**at**	**him**	**,**	**and**	**as**	**she**	**did**	**so**
"	她	曾是	有义务	到	转动	圆形的	和	看	在	他	,	和	作为	她	做过	所以

[ʃiː; ʃi] [læft] ,

she	**laughed**	**,**
她	笑了	,

她不得不转过身去看他，就在这时，她笑了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [læf] ,

but	**it**	**was**	**a**	**poor**	**kind**	**of**	**laugh**	**,**
但	它	曾是	一个	贫穷的	种类	的	笑	,

但那是一种很没劲的笑声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn]

and	**there**	**was**	**plenty**	**of**	**light**	**for**	**John**	**to**	**see**	**that**	**she**	**had**	**just**	**been**
和	那里	曾是	很多	的	光	为了	约翰	到	看	那	她	有	只是	到过

['kraɪɪŋ] .

crying	**.**
哭泣	.

光线充足，约翰看得出来她刚才哭过。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Mary**	**?**
"	什么	是	它	,	玛丽	?

"什么事，玛丽？"

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɜːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**he**	**said**	**gravely**	**,**	**and**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**over**	**hers**	**on**	**the**	**top**	**rail**	**of**	**the**
"	他	说	严重地	,	和	他	铺设	他的	手	超过	她的	在	这	顶部	轨	的	这

[staɪl] .

stile	**.**
风格	.

"他严肃地说着，把手放在她放在梯子顶栏杆上的手上。"

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**It's**	**nothing**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	它是	没有什么	,	感谢	你	.

"没什么，谢谢。"

" [dʒɑːn] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['mɛriːz] ['trʌblz] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['breɪvli] [bɔːrn] , [wɜːr; wər] ['nevər]

"	**John**	**knew**	**very**	**well**	**that**	**Mary's**	**troubles**	**,**	**though**	**always**	**bravely**	**borne**	**,**	**were**	**never**
"	约翰	知道	非常	出色地	那	玛丽的	麻烦	,	尽管	总是	勇敢地	出生	,	是	绝不

[fɑːr] [tuː; tə] [siːk] .

far	**to**	**seek**	**.**
远的	到	寻找	.

约翰很清楚，玛丽的苦难虽然总是勇敢地承受着，但其实并不遥远。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] ['meri]

He	had	often	agreed	with	his	mother	in	wondering	how	a	girl	like	Mary
他	有	经常	同意	和	他的	母亲	在	好奇	如何	一个	女孩	喜欢	玛丽

[kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm][æz; əz][hɜːrz] ,

could	put	up	with	such	a	home	as	hers	,
可以	放	向上	和	这样的	一个	家	作为	她的	,

他常常同意母亲的看法，不明白像玛丽这样的女孩怎么能忍受那样的家庭环境。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] , [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['selfɪʃ]

with	her	father's	roughness	and	ill	-	temper	,	her	stepmother's	selfish
和	她	父亲的	粗糙度	和	患病的	-	脾气	,	她	继母的	自私

['miːnnəs] ,

meanness	,
卑鄙	,

父亲的粗暴和坏脾气，继母的自私刻薄，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

with	nothing	except	the	sense	of	duty	to	brighten	life	and	make	it
和	没有什么	除了	这	感觉	的	责任	到	提亮	生活	和	制作	它

['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌl] ,

something	better	than	a	dull	,
某物	更好的	比	一个	乏味的	,

除了让生活变得更美好、摆脱沉闷之外，他一无所有。

[hɑːrd] [raʊnd] [ʌv; əv] ['deɪli] ['tæsks] .

hard	round	of	daily	tasks	.
难的	圆形的	的	日常的	任务	.

每天繁重的任务。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['meri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sʌn] [dɪd] ,

Mrs	.	Randal	knew	more	about	Mary	than	her	son	did	,
太太	.	兰德尔	知道	更多的	关于	玛丽	比	她	儿子	做过	,

兰德尔太太比她儿子更了解玛丽。

[ðoʊ] ['hɑːrdli][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

though	hardly	from	what	the	girl	herself	had	told	her	,	for	she	was	a
尽管	几乎	从	什么	这	女孩	她自己	有	讲述	她	,	为了	她	曾是	一个

[praʊd] [gɜːrl] ,

proud	girl	,
自豪的	女孩	,

虽然这与女孩自己告诉她的几乎完全不符，因为女孩是个骄傲的女孩。

[ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

and	never	spoke	of	her	own	feelings	.
和	绝不	辐	的	她	自己的	情怀	.

她从不谈论自己的感受。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['piːpəlz] [θɔːts]

But	Mrs	.	Randal	in	her	gentleness	had	a	way	of	reading	people's	thoughts
但	太太	.	兰德尔	在	她	温柔	有	一个	方式	的	阅读	人们的	想法

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

但兰德尔太太性情温和，有时却能看透人心。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

and	as	she	sat	in	her	chimney	corner	,
和	作为	她	卫星	在	她	烟囱	角落	,

她坐在壁炉旁的角落里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [plænz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ]['dʒɑːnz]['fjuːtʃər][ænd; ənd] ['meri] -

she	had	made	plans	of	her	own	in	which	both	John's	future	and	Mary	Alfrick's
她	有	制成	计划	的	她	自己的	在	哪个	两个都	约翰的	未来	和	玛丽	-

[wɜːr; wər] ['veri] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] .

were	very	deeply	concerned	.
是	非常	深	担心的	.

她自己也制定了一些计划，这些计划与约翰的未来和玛丽·阿尔弗里克的未来都息息相关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	had	said	nothing	to	either	of	them	.
她	有	说	没有什么	到	任何一个	的	他们	.

她对他们俩都没说话。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [dʒɑːn][hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ;

So	far	as	she	knew	,	John	had	at	present	no	thought	of	marrying	;
所以	远的	作为	她	知道	,	约翰	有	在	展示	不	想法	的	结婚	;

据她所知，约翰目前还没有结婚的打算；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ][waɪf] ,

but	she	had	long	decided	that	if	he	was	ever	to	bring	home	a	wife	,
但	她	有	长的	决定	那	如果	他	曾是	曾经	到	带来	家	一个	妻子	,

但她早就决定，如果他将来要带妻子回家，

['meri] - [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][gɜːrl] .

Mary	Alfrick	must	be	the	girl	.
玛丽	-	必须	是	这	女孩	.

玛丽·阿尔弗里克一定是那个女孩。

" [lʊk] [ʌp] , [ðen] , ['meri] , " [sed] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krɪmsənd]

"	Look	up	,	then	,	Mary	,	"	said	John	,	and	the	tenderness	in	his	voice	crimsoned
"	看	向上	,	然后	,	玛丽	,	"	说	约翰	,	和	这	压痛	在	他的	嗓音	深红色

[ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːk] ,

the	girl's	cheek	,
这	女孩们	脸颊	,

“那就抬起头来，玛丽，”约翰说，他语气中的温柔让女孩的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ˌoʊvər'floʊ] [ə'gen] .

and	made	her	tears	overflow	again	.
和	制成	她	眼泪	溢出	再次	.

这让她再次泪流满面。

" [kʌm] , [wɪə(r)] [oʊld] [frendz] , [eint] [wiː; wi] ?

"	Come	,	we're	old	friends	,	ain't	we	?
"	来	,	是	老的	朋友们	,	不是	我们	?

“来吧，我们是老朋友，不是吗？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .

What	is	it	,	my	dear	?	"	he	said	.
什么	是	它	,	我的	亲爱的	?	"	他	说	.

“什么事，亲爱的？”他问道。

['meri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mary	shook	her	head	.
玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽摇了摇头。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['trembld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

In	spite	of	her	tears	,	a	smile	trembled	about	her	mouth	.
在	尽管如此	的	她	眼泪	,	一个	微笑	颤抖	关于	她	嘴	.

尽管泪水盈眶，她的嘴角还是浮现出一丝颤抖的微笑。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [ə'gen] .

"	It's	nothing	,	"	she	murmured	again	.
"	它是	没有什么	,	"	她	低声说道	再次	.

“没什么，”她再次低声说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

They	were	both	silent	for	a	few	minutes	.
他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	很少	分钟	.

两人沉默了几分钟。

[ðə; ði] [sʌn] , ['sloʊli] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [θru:] [ðə; ði] [ju:] - [tri:] ['ʃæˌdoʊz] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd]['dɑ:rkər] [ə'krɔ:s]

The	sun	,	slowly	going	down	,	threw	the	yew	-	tree	shadows	longer	and	darker	across
这	太阳	,	缓慢地	去	向下	,	扔	这	紫杉	-	树	阴影	更长	和	较暗	穿过

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [græs] .

the	churchyard	grass	.
这	墓地	草	.

太阳缓缓西沉，将紫杉树的影子投射在教堂墓地的草地上，影子变得更长更暗。

[bɪ'jɑ:nd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['kwaɪətli] ;

Beyond	in	the	warm	sunshine	the	children	were	playing	quietly	;
超过	在	这	温暖的	阳光	这	孩子们	是	玩耍	悄悄	;

在温暖的阳光下，孩子们安静地玩耍着；

[swi:t] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .

sweet	little	voices	ringing	now	and	then	among	the	graves	.
甜的	小的	声音	铃声	现在	和	然后	之中	这	坟墓	.

坟墓间不时传来甜美的童音。

['lɪli] , ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['deɪziz] , [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [dʒɑ:n] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nli] , [baɪ]

Lily	,	very	busy	with	her	daisies	,	had	not	seen	John	coming	,	or	certainly	,	by
百合	,	非常	忙碌的	和	她	雏菊	,	有	不是	已见	约翰	未来	,	或者	当然	,	经过

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

莉莉正忙着照料她的雏菊，没有看到约翰过来，至少到这个时候她还没有看到。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

her	arms	would	have	been	round	his	neck	.
她	武器	会	有	到过	圆形的	他的	脖子	.

她本该双臂环住他的脖子。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][staɪl] ,

She	did	not	see	him	now	as	he	stood	on	the	other	side	of	the	stile	,
她	做过	不是	看	他	现在	作为	他	站立	在	这	其他	边	的	这	风格	,

她现在没看到他，他正站在栅栏的另一边。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ju:] ,

close	under	the	shade	of	the	great	yew	,
关闭	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	紫杉	,

在大紫杉树荫下，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]

though	a	shaft	of	golden	light	was	shining	on	his	face	as	he	looked	up
尽管	一个	轴	的	金的	光	曾是	灼灼	在	他的	脸	作为	他	看起来	向上

[æt; ət] ['meri] .

at	Mary	.
在	玛丽	.

当他抬头看向玛丽时，一道金光照在他的脸上。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; " ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] .

"	Look	here	,	"	he	said	presently	;	"	listen	to	me	a	bit	.
"	看	这里	,	"	他	说	目前	;	"	听	到	我	一个	少量	.

“听我说，”他过了一会儿说道，“听我说几句。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	tell	you	something	.
我	想	到	告诉	你	某物	.

我想告诉你一件事。

[maɪnd][juː; jʊ] , ['meri] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Mind	you	,	Mary	,	I	know	you're	a	thousand	times	too	good	for	me	.
头脑	你	,	玛丽	,	我	知道	你是	一个	千	时代	也	好的	为了	我	.

玛丽，我知道你比我优秀一千倍。

" ['meri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] ['diːpənd] .

"	Mary	shook	her	head	again	,	and	the	smile	deepened	.
"	玛丽	摇晃	她	头	再次	,	和	这	微笑	加深	.

玛丽再次摇了摇头，笑容更加灿烂了。

['dʒɑːnz] [greɪv] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['braɪtnd] [tuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

John's	grave	face	,	as	he	watched	her	,	brightened	too	into	a	smile	.
约翰的	严重	脸	,	作为	他	观看	她	,	明亮	也	进入	一个	微笑	.

约翰看着她，原本严肃的脸色也渐渐变得明亮起来，露出了笑容。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	you	are	,	you	know	,	"	he	said	.
"	但	你	是	,	你	知道	,	"	他	说	.

“但你知道，你确实是，”他说。

" ['mɪstər] . - [wʊd] [lʊk] ['haɪər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] .

"	Mr	.	Alfrick	would	look	higher	for	you	than	a	village	blacksmith	.
"	先生	.	-	会	看	更高	为了	你	比	一个	村庄	铁匠	.

“阿尔弗里克先生会为你寻找比村里铁匠更高级别的人才。”

[aɪv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I've	known	that	a	long	time	,
我已经	已知	那	一个	长的	时间	,

我早就知道这一点了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [its] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd]

and	now	and	again	it's	made	me	wish	I'd	gone	to	London	long	ago	and
和	现在	和	再次	它是	制成	我	希望	ID	已消失	到	伦敦	长的	前	和

[gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['haɪər] [bræntʃ] ,

got	into	some	higher	branch	,
得到	进入	一些	更高	分支	,

时不时地，我会后悔当初没早点去伦敦，进入某个更高的部门。

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [blænd] [tuː] .

such	as	my	uncle's	talked	about	,	and	Mr	.	Bland	too	.
这样的	作为	我的	叔叔的	谈话	关于	,	和	先生	.	平淡	也	.

就像我叔叔谈到的那样，布兰德先生也谈到过。

[ðeəz; ðəz] ['aɪərnˌwɜːrkər] ['ɜːrnɪŋ] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

There's	ironworkers	earning	pounds	and	pounds	a	week	with	some	of	the
有	钢铁工人	收入	磅	和	磅	一个	星期	和	一些	的	这

[bɪg][fɜːrmz] ,

big	firms	,
大的	公司	,

有些大公司的钢铁工人每周能挣到好几英镑。

[ænd; ənd] [its] [wɜːrk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː] .

and	it's	work	as	I	could	do	.
和	它是	工作	作为	我	可以	做	.

这是我力所能及的工作。

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,

But	mother	wouldn't	have	liked	to	leave	the	old	house	and	shop	,
但	母亲	不会	有	喜欢	到	离开	这	老的	房子	和	店铺	,

但母亲并不想离开那栋老房子和店铺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] — -

and	it	always	seemed	to	me	I	hadn't	much	but	her	to	think	on	—	'
和	它	总是	似乎	到	我	我	之前没有	很多	但	她	到	思考	在	—	-

[sɛpt] [wen] [aɪv] [θɔːt] [ɑːn][juː; jʊ] ,

cept	when	I've	thought	on	you	,
除外	什么时候我已经		想法	在	你	,

我总觉得除了她之外，我没什么可想的——除非我想到你。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

" ['meri] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	Mary	paused	a	minute	;	then	she	answered	him	as	quietly	as	he	spoke	.
"	玛丽	暂停	一个	分钟	;	然后	她	回答	他	作为	悄悄	作为	他	辐	.

玛丽停顿了一会儿，然后像他说话一样平静地回答了他。

" [its] [nɑːt][ˌem 'iː][æz; əz] [wʊd] ['evər] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['mɑːrˌkwʊd] , [dʒɑːn] .

"	It's	not	me	as	would	ever	wish	you	to	leave	Markwood	,	John	.
"	它是	不是	我	作为	会	曾经	希望	你	到	离开	马克伍德	,	约翰	.

“约翰，我绝不希望你离开马克伍德。”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

I	never	did	think	much	of	London	.
我	绝不	做过	思考	很多	的	伦敦	.

我从来没觉得伦敦有多好。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [stɑːp][ðer; ðər] — [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] .

If	you	have	a	nice	home	in	the	country	,	stop	there	—	that's	my	idea	.
如果	你	有	一个	好的	家	在	这	国家	,	停止	那里	—	那就是	我的	主意	.

如果你在乡下有一套漂亮的房子，那就到此为止吧——这就是我的建议。

['nevər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] . "

Never	you	think	of	London	to	please	me	.	"
绝不	你	思考	的	伦敦	到	请	我	.	"

你从来没想过用伦敦来讨好我。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['meri] ? "

"	What	shall	I	do	to	please	you	,	Mary	?	"
"	什么	将	我	做	到	请	你	,	玛丽	?	"

“我该怎么做才能让你高兴，玛丽？”

" [stɑːp][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	Stop	as	you	are	.	"
"	停止	作为	你	是	.	"

“就此打住。”

" [wel] , [ðæts] ['iːzi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Well	,	that's	easy	done	,	"	said	the	young	man	,
"	出色地	,	那就是	简单的	完毕	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“嗯，这很容易做到，”年轻人说。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

not	without	a	shade	of	disappointment	in	his	tone	.
不是	没有	一个	阴影	的	失望	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

There	was	another	silence	.
那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

['meri] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] ,

Mary	did	not	seem	to	care	to	speak	;	but	her	tears	were	all	gone	,
玛丽	做过	不是	似乎	到	关心	到	说话	;	但	她	眼泪	是	全部	已消失	,

玛丽似乎不想说话；但她的眼泪已经流干了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] .

and	she	looked	happy	and	at	peace	.
和	她	看起来	快乐的	和	在	和平	.

她看上去很开心，很平静。

[dʒɑ:n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

John	,	on	the	contrary	,	seemed	a	little	troubled	.
约翰	,	在	这	相反	,	似乎	一个	小的	麻烦	.

相反，约翰似乎有些心事重重。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [soʊ] [baʊnd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

He	felt	himself	so	bound	by	circumstances	that	he	could	not	,
他	毛毡	他自己	所以	边界	经过	情况	那	他	可以	不是	,

他感到自己被环境束缚，以至于无法……

[ɪn] ['fernəs] [tu:; tə] ['meri] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

in	fairness	to	Mary	and	to	other	people	,
在	公平	到	玛丽	和	到	其他	人们	,

为了公平起见，为了玛丽和其他人，

[tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dʒʌst] [ðen] .

tell	her	all	that	was	in	his	heart	just	then	.
告诉	她	全部	那	曾是	在	他的	心	只是	然后	.

把当时他心里想的一切都告诉她。

[jet] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ]

Yet	,	when	he	found	her	crying	,	it	had	been	impossible	not	to	say
然而	,	什么时候	他	成立	她	哭泣	,	它	有	到过	不可能的	不是	到	说

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

然而，当他发现她哭泣时，他不可能不说些什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [li:v] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔ:r] .

And	now	he	could	hardly	leave	her	without	saying	more	.
和	现在	他	可以	几乎	离开	她	没有	说	更多的	.

现在他几乎无法就此离开，必须再多说几句。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Listen	to	me	a	bit	,	"	he	said	again	.
"	听	到	我	一个	少量	,	"	他	说	再次	.

“听我说几句，”他又说道。

" [ðer; ðər] [eint] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [mætʃ] [ju:; jʊ] , ['meri] ;

"	There	ain't	the	girl	in	England	to	match	you	,	Mary	;
"	那里	不是	这	女孩	在	英格兰	到	匹配	你	,	玛丽	;

“玛丽，全英国没有哪个女孩能与你媲美；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ['suːnər] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [soʊ] , [juː; jʊ]
and if I haven't told you so sooner , it ain't that I haven't thought so , you
和 如果 我 还没有 讲述 你 所以 很快 , 它 不是 那 我 还没有 想法 所以 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

如果我之前没跟你说过，那并不是我没这么想过，你知道的。

[aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [juːv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr]
I've thought a lot more about you than you've any notion of ; and look here
我已经 想法 一个 很多 更多的 关于 你 比 你已经 任何 概念 的 ; 和 看 这里
,
,
,

我比你想象的更想念你；你看，

[aɪ][dɪd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
I did feel as if you hadn't no right to be crying just now ,
我 做过 感觉 作为 如果 你 之前没有 不 正确的 到 是 哭泣 只是 现在 ,

我觉得你刚才不应该哭。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] .
and me not to know what it were all about .
和 我 不是 到 知道 什么 它 是 全部 关于 .

而我却一无所知。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" He paused , as if waiting for an answer .
" 他 暂停 , 作为 如果 等待 为了 一个 回答 .

他停顿了一下，似乎在等待答案。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɪli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Never mind that now — I was only silly , " said the girl .
" 绝不 头脑 那 现在 — 我 曾是 仅有的 愚蠢的 , " 说 这 女孩 .

“别在意了——我当时只是犯傻了，”女孩说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [dʒɑːn] [went] [ɑːn] .
" I tell you , you're a sight too good for me , " John went on .
" 我 告诉 你 , 你是 一个 视线 也 好的 为了 我 , " 约翰 去 在 .

“我告诉你，你真是太漂亮了，我配不上你，”约翰继续说道。

" [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː]
" You've a right to look higher than me ; but if I thought you liked me
" 你已经 一个 正确的 到 看 更高 比 我 ; 但 如果 我 想法 你 喜欢 我
[ə; eɪ][bɪt] ,
a bit ,
一个 少量 ,

“你有权看重比我高的人；但如果我觉得你有点喜欢我，

[aɪ'd][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I'd ask you something in spite of it all .
ID 问 你 某物 在 尽管如此 的 它 全部 .

即便如此，我还是想问你一件事。

" ['meri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .
" Mary said nothing , though he seemed to expect her to speak .
" 玛丽 说 没有什么 , 尽管 他 似乎 到 预计 她 到 说话 .

“玛丽一言不发，尽管他似乎期待她开口说话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][hɜːr; hər]

It	was	impossible	to	break	in	with	words	upon	the	happiest	moment	her
它	曾是	不可能的	到	休息	在	和	字	之上	这	最快乐	片刻	她

[laɪf][hæd; həd] [noʊn] [tɪl] [ðen] ;

life	had	known	till	then	;
生活	有	已知	直到	然后	;

在她生命中最幸福的时刻，谁也无法开口说话；

[haʊ] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [tɪl] ['æftərwərdz] ,

how	happy	,	she	did	not	understand	till	afterwards	,
如何	快乐的	,	她	做过	不是	理解	直到	然后	,

她当时多么高兴啊，直到后来才明白。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [meɪ] ['meʒər] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][sændz][æt; ət][ɪts] [fʊt] .

as	people	may	measure	the	height	of	a	cliff	from	the	sands	at	its	foot	.
作为	人们	可能	措施	这	高度	的	一个	悬崖	从	这	沙子	在	它是	脚	.

就像人们可以从悬崖脚下的沙滩测量悬崖的高度一样。

" ['meri] [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ? " [sed] [dʒɑːn] .

"	Mary	dear	,	do	you	like	me	a	bit	?	"	said	John	.
"	玛丽	亲爱的	,	做	你	喜欢	我	一个	少量	?	"	说	约翰	.

“亲爱的玛丽，你是不是有点喜欢我？”约翰问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː]

The	girl	still	hesitated	;	then	she	spoke	,	almost	impatiently	:	"	Of	course	I	do
这	女孩	仍然	犹豫了一下	;	然后	她	辐	,	几乎	不耐烦地	:	"	的	课程	我	做

, [dʒɑːn] .

,	John	.
,	约翰	.

女孩仍然犹豫了一下；然后她几乎不耐烦地开口说道：“我当然愿意，约翰。”

" [sʌm; səm] [greɪ] ['pɪdʒɪns] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['pɪdʒɪns] , ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ;

"	Some	grey	pigeons	,	the	Vicar's	pigeons	,	fluttered	down	from	the	church	tower	;
"	一些	灰色的	鸽子	,	这	牧师的	鸽子	,	飘动	向下	从	这	教会	塔	;

“一些灰色的鸽子，是牧师的鸽子，从教堂塔楼上扑腾着翅膀飞了下来；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðer; ðər] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

the	children	left	their	daisy	-	chains	to	watch	them	,
这	孩子们	左边	他们的	雏菊	-	链条	到	手表	他们	,

孩子们放下手中的雏菊花环，驻足观看。

['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [flæpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

clapping	their	hands	as	the	wings	flapped	across	the	churchyard	.
鼓掌	他们的	双手	作为	这	翅膀	拍打	穿过	这	墓地	.

当翅膀拍打着掠过教堂墓地时，他们拍手叫好。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [lɔːŋgər] .

The	minutes	passed	on	,	the	shadows	grew	longer	.
这	分钟	通过了	在	,	这	阴影	生长	更长	.

时间一分一秒地过去，影子越来越长。

[ðoʊz] [tuː] [baɪ][ðə; ði][staɪl] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] — [dʒɑːn] ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,

Those	two	by	the	stile	told	each	other	—	John	rather	to	his	own	surprise	,
那些	二	经过	这	风格	讲述	每个	其他	—	约翰	相当	到	他的	自己的	惊喜	,

那两个人在栅栏边互相交谈——约翰颇感意外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər]

but	he	felt	it	was	true	—	that	there	never	had	been	a	time	in	their
但	他	毛毡	它	曾是	真的	—	那	那里	绝不	有	到过	一个	时间	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

但他觉得这是真的——在他们的一生中，从来没有过这样的时刻。

[frʌm; frəm]	['tʃaɪldhʊd]	[tɪl]	[naʊ]	,
from	**childhood**	**till**	**now**	**,**
从	童年	直到	现在	,

从童年至今

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第3/8页

[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kɛəd]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	[fɔːr; fər]	['enibɑːdi]	[els]	[ɪn]	[ðə; ði]
when	**they**	**had**	**not**	**cared**	**more**	**for**	**each**	**other**	**than**	**for**	**anybody**	**else**	**in**	**the**
什么时候	他们	有	不是	关心	更多的	为了	每个	其他	比	为了	任何人	别的	在	这

[wɜːrld]	.
world	**.**
世界	.

那时，他们彼此之间的感情甚至超过了对世界上任何人的感情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[laɪt]	['braɪtnd]	—	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[flɪnt]	[wɔːlz]	,
And	**the**	**evening**	**light**	**brightened**	**—**	**the**	**church**	**,**	**with**	**its**	**flint**	**walls**	**,**
和	这	晚上	光	明亮	—	这	教会	,	和	它是	燧石	墙壁	,

傍晚的阳光渐渐明亮起来——教堂，它的墙壁是用燧石砌成的，

[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[bɪlt]	[ʌv; əv]	[goʊld]	—	[ðə; ði]	[græs]	[leɪ]	['dæzlɪŋ]	[griːn]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]
might	**have**	**been**	**built**	**of**	**gold**	**—**	**the**	**grass**	**lay**	**dazzling**	**green**	**beyond**	**the**	**shadows**
可能	有	到过	建造	的	金子	—	这	草	躺	耀眼的	绿色的	超过	这	阴影

[ðæt]	[stretʃt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[greɪvz; grɑːvz]	.
that	**stretched**	**across**	**the**	**graves**	**.**
那	拉伸	穿过	这	坟墓	.

或许是用黄金建造的——坟墓上的阴影之外，青草呈现出耀眼的绿色。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɔːl]	[dʒɔɪ]	.
But	**it**	**was**	**not**	**all**	**joy**	**.**
但	它	曾是	不是	全部	喜悦	.

但并非全是快乐。

['pɜːrfɪkt]	['hæpinəs]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	,	[ðæt]	[ʃoʊn]	[ɪn]
Perfect	**happiness**	**was**	**still**	**a**	**thing**	**that**	**must**	**be**	**waited**	**for**	**,**	**that**	**shone**	**in**
完美的	幸福	曾是	仍然	一个	事物	那	必须	是	等待	为了	,	那	闪耀	在

[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
the	**distance**	**.**
这	距离	.

完美的幸福仍然是一种需要等待的东西，它像一道遥远的光芒。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[eint]	[fer]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	"	[dʒɑːn]	[sed]	['sædli]	.
"	**It**	**ain't**	**fair**	**,**	**after**	**all**	**,**	**"**	**John**	**said**	**sadly**	**.**
"	它	不是	公平的	,	后	全部	,	"	约翰	说	令人遗憾的是	.

“这终究是不公平的，”约翰伤心地说。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðɪs]	,
"	**I**	**didn't**	**ought**	**to**	**have**	**spoke**	**to**	**you**	**like**	**this**	**,**
"	我	没有	应该	到	有	辐	到	你	喜欢	这	,

我不应该那样跟你说话，

-	[kɔːz]	['itl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[waɪl]	[jet]	[ə'fɔːr]	[aɪ]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	['mærid]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]
'	**cause**	**it'll**	**be**	**a**	**long**	**while**	**yet**	**afore**	**I**	**can**	**think**	**of**	**getting**	**married**	**,**	**you**	**know**
-	原因	它将	是	一个	长的	尽管	然而	之前	我	能	思考	的	获得	已婚	,	你	知道

.	"
.	**"**
.	"

因为离我考虑结婚还有很长一段时间呢，你知道的。

"	[ðæt]	[dəunt]	['mætər]	:	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[weɪt]	,	"	[sed]	['meri]	.
"	**That**	**don't**	**matter**	**:**	**we**	**must**	**wait**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**.**
"	那	不	事情	:	我们	必须	等待	,	"	说	玛丽	.

“那没关系，我们必须等待。”玛丽说。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒɑ:nz]
And **indeed** **it** **was** **quite** **enough** **for** **her** **to** **know** **that** **she** **had** **John's**
和 的确 它 曾是 相当 足够的 为了 她 到 知道 那 她 有 约翰的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

对她来说，知道自己拥有约翰的爱就足够了。

[ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
The **doubt** **of** **that** **,** **the** **fear** **of** **the** **future** **,**
这 怀疑 的 那 , 这 害怕 的 这 未来 ,

对未来的疑虑，对未来的恐惧，

[hæd; həd] [weɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber]
had **weighed** **on** **her** **mind** **for** **many** **a** **day** **;** **now** **she** **felt** **that** **she** **could** **bear**
有 称重 在 她 头脑 为了 许多 一个 天 ; 现在 她 毛毡 那 她 可以 熊
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

这件事在她心中萦绕了许多天；现在她觉得自己什么都能承受了。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['mætəd] [mʌtʃ] .
Now **that** **they** **understood** **each** **other** **,** **nothing** **else** **in** **the** **world** **mattered** **much** **.**
现在 那 他们 理解 每个 其他 , 没有什么 别的 在 这 世界 重要 很多 .

既然他们彼此了解了，世界上其他的一切都变得无关紧要了。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['mʌðər] , " [dʒɑ:n] [went] [ɑ:n] .
" **I** **must** **save** **enough** **to** **keep** **my** **mother** **,** **"** **John** **went** **on** **.**
" 我 必须 节省 足够的 到 保持 我的 母亲 , " 约翰 去 在 .

“我必须攒够钱养活我的母亲，”约翰继续说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][tʃaɪld] , [tu:] ; [wi:; wi] [kɑ:nt] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
" **And** **now** **there's** **the** **child** **,** **too** **;** **we** **can't** **bring** **her** **up** **to** **work** **,**
" 和 现在 有 这 孩子 , 也 ; 我们 不能 带来 她 向上 到 工作 ,

“现在还有孩子；我们不能带她来上班，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
you **know** **—** **a** **child** **like** **her** **.**
你 知道 — 一个 孩子 喜欢 她 .

你知道——像她那样的孩子。

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [wi:l] [li:v] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld]
Tell **you** **what** **,** **when** **the** **time** **comes** **,** **we'll** **leave** **mother** **and** **her** **in** **the** **old**
告诉 你 什么 , 什么时候 这 时间 来 , 出色地 离开 母亲 和 她 在 这 老的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

这样吧，到时候我们就把妈妈和她留在老房子里。

[ænd; ənd] [wi:l] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['præts] ['kɔtidʒz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ʃænt] [wi:; wi] ,
and **we'll** **take** **one** **of** **Pratt's** **cottages** **for** **you** **and** **me** **—** **shan't** **we** **,**
和 出色地 拿 一 的 普拉特的 小屋 为了 你 和 我 — 不会 我们 ,
['meri] ?
Mary **?**
玛丽 ?

我们可以租普拉特的一间小屋，你和我住——好啊，玛丽?

[ænd; ənd][maɪ][wɜ:rd] , [aɪl] [wɜ:rk][hɑ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [get] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
And **my** **word** **,** **I'll** **work** **hard** **;** **but** **I** **shan't** **get** **enough** **in** **a** **year** **,**
和 我的 单词 , 患病的 工作 难的 ; 但 我 不会 得到 足够的 在 一个 年 ,

我发誓，我会努力工作；但一年下来我也赚不到足够的钱。

[nɔːr][ɪn] [tuː] ['jɪrz] .
nor in two years .
也不 在 二 年 .

两年内也不会。

[sə'poʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] , [ɔːr]['sev(ə)n] .
Suppose now it was five , or seven .
认为 现在 它 曾是 五 , 或者 七 .

假设现在是五个，或者七个。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? "
How long will you wait for me ; tell us now ? "
如何 长的 将要 你 等待 为了 我 ; 告诉 我们 现在 ? "

你还要等我多久？现在就告诉我！

" [faɪv] , ['sev(ə)n] , [ˌfɔːr'tiːn] , ['twenti] - [wʌn] , " [sed] ['meri] ['sloʊli] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" Five , seven , fourteen , twenty - one , " said Mary slowly , smiling all the time .
" 五 , 七 , 十四 , 二十 - 一 , " 说 玛丽 缓慢地 , 微笑 全部 这 时间 .

“五、七、十四、二十一，”玛丽慢慢地说，脸上始终带着微笑。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I don't know where to fix it .
" 出色地 , 我 不 知道 在哪里 到 使固定 它 .

“嗯，我不知道该从哪里入手修理。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
All my life , I suppose . "
全部 我的 生活 , 我 认为 . "

我想，我这辈子都是这样吧。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] [dʒɑːn] .
" God bless you , dear , " said John .
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , " 说 约翰 .

“愿上帝保佑你，亲爱的，”约翰说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] ,
And now the children were tired of their play ,
和 现在 这 孩子们 是 疲劳的 的 他们的 玩 ,

孩子们玩累了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['meri] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and they came lingering across to the corner where Mary was waiting for
和 他们 来了 挥之不去的 穿过 到 这 角落 在哪里 玛丽 曾是 等待 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们慢悠悠地走到街角，玛丽正在那里等着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
It was strange , and perhaps they felt this by instinct ,
它 曾是 奇怪的 , 和 也许 他们 毛毡 这 经过 本能 ,

这很奇怪，或许他们是出于本能才这么觉得的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli] .
that she should have waited so long and so patiently .
那 她 应该 有 等待 所以 长的 和 所以 耐心 .

她本应该等待更久，更有耐心。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , ['lɪli] , [huː] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
When they were not very far off , Lily , who was dancing along as usual ,
什么时候 他们 是 不是 非常 远的 离开 , 百合 , WHO 曾是 跳舞 沿着 作为 通常 ,

当她们走得不远时，莉莉像往常一样跳着舞，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [dʒɑ:n][baɪ] ['mɛri:z] [saɪd] ,

singing	a	little	song	to	herself	,	suddenly	looked	up	and	saw	John	by	Mary's	side	,
歌唱	一个	小的	歌曲	到	她自己	,	突然	看起来	向上	和	锯	约翰	经过	玛丽的	边	,

她哼着小曲，突然抬起头，看到约翰在玛丽身边。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][staɪl] .

leaning	over	the	stile	.
倾斜	超过	这	风格	.

倚在栅栏上。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

She	gave	a	scream	of	joy	,	and	came	flying	towards	him	.
她	给予	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	来了	飞行	向	他	.

她发出了一声喜悦的尖叫，飞奔向他。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

In	a	moment	she	was	in	his	arms	,	perched	on	his	shoulder	.
在	一个	片刻	她	曾是	在	他的	武器	,	栖息	在	他的	肩膀	.

转眼间，她就落入了他的怀抱，栖息在他的肩头。

['meri] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['fætɪst] [ʌv; əv]

Mary	went	to	meet	the	others	,	and	caught	up	the	youngest	and	fattest	of
玛丽	去	到	见面	这	其他的	,	和	捕捉	向上	这	最小的	和	最胖的	的

[hɜ:r; hər] [traɪb] ,

her	tribe	,
她	部落	,

玛丽去和其他人会合，追上了她族里最年轻、最胖的一个。

[ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θri:] .

a	sturdy	boy	of	three	.
一个	结实的	男生	的	三	.

一个三岁大的结实男孩。

[ðen] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tu:] ['eldəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['veri]

Then	this	company	started	off	along	the	village	,	the	two	elders	very	quiet	and	very
然后	这	公司	开始	离开	沿着	这	村庄	,	这	二	长者	非常	安静的	和	非常

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

然后这家公司沿着村庄起步，两位长者非常安静，也非常高兴。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	children	singing	and	shouting	round	them	.
这	孩子们	歌唱	和	喊叫	圆形的	他们	.

孩子们在他们周围唱歌、喊叫。

" [aɪl] [bi:; bi][ʌp]['leɪtər] , ['meri] ; [its] ['lɪˌli:z] [bed] - [taɪm] , " [sed] [dʒɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət]

"	I'll	be	up	later	,	Mary	;	it's	Lily's	bed	-	time	,	"	said	John	,	as	he	stopped	at
"	患病的	是	向上	之后	,	玛丽	;	它是	莉莉的	床	-	时间	,	"	说	约翰	,	作为	他	停止	在

[hɪz; ɪz] [geɪt] .

his	gate	.
他的	门	.

“我晚点再起来，玛丽；莉莉该睡觉了，”约翰说着，停在了自家门口。

['meri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [flɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,

Mary	nodded	,	smiled	,	and	went	on	with	her	flock	up	the	lane	,
玛丽	点头	,	微笑	,	和	去	在	和	她	群	向上	这	车道	,

玛丽点点头，笑了笑，然后带着羊群沿着小路继续往前走。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [gɜ:rl][ɪn] ['mɑ:rˌkwʊd] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

quite	sure	that	she	was	the	happiest	girl	in	Markwood	,	if	not	in	the	world	.
相当	当然	那	她	曾是	这	最快乐	女孩	在	马克伍德	,	如果	不是	在	这	世界	.

我非常肯定，她一定是马克伍德最快乐的女孩，甚至可能是世界上最快乐的女孩。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri]

But	when	Mr	.	and	Mrs	.	Alfrick	heard	that	she	had	promised	to	marry
但	什么时候	先生	.	和	太太	.	-	听到	那	她	有	承诺	到	结婚

[dʒɑːn]['rændəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

John	Randal	they	were	furious	in	their	different	ways	,
约翰	兰德尔	他们	是	狂怒	在	他们的	不同的	方式	,

但当阿尔弗里克夫妇听说她已经答应嫁给约翰·兰德尔时，他们以不同的方式勃然大怒。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [tʌŋz] ,

and	being	neither	of	them	accustomed	to	restrain	their	tongues	,
和	存在	两者都不	的	他们	习惯	到	抑制	他们的	舌头	,

而且他们两人都不习惯管住自己的嘴，

['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['evər] .

Mary	had	a	much	worse	time	of	it	than	ever	.
玛丽	有	一个	很多	更糟	时间	的	它	比	曾经	.

玛丽的处境比以往任何时候都更加糟糕。

['nʌθɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ;

Nothing	her	father	could	say	was	bad	enough	for	John	;
没有什么	她	父亲	可以	说	曾是	坏的	足够的	为了	约翰	;

她父亲说的任何话都不足以让约翰感到难过；

[ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'bjuːs][wʌz; wəz] ['ʃauə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

all	the	public	-	house	abuse	was	showered	on	his	name	,	and	he	was
全部	这	民众	-	房子	虐待	曾是	淋浴	在	他的	姓名	,	和	他	曾是

['fɜːrðər] [kɔːld] [ə; eɪ] [loʊ] ,

further	called	a	low	,
更远	称为	一个	低的	,

所有在酒馆里受到的辱骂都指向了他，他还被骂作下流之徒。

['sniːkɪŋ] [kɜːr] , [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['fɑːrmər] - ['dɔːtər] .

sneaking	cur	,	not	fit	to	speak	to	Farmer	Alfrick's	daughter	.
鬼鬼祟祟	库尔	,	不是	合身	到	说话	到	农民	-	女儿	.

卑鄙无耻的家伙，不配和阿尔弗里克农夫的女儿说话。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [lʊk] ['haɪər] [fɔːr; fər]

John	had	certainly	been	right	in	thinking	that	the	farmer	would	look	higher	for
约翰	有	当然	到过	正确的	在	思维	那	这	农民	会	看	更高	为了

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

约翰的判断果然没错，农夫肯定会在地势较高的地方寻找玛丽。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	truth	,	at	the	bottom	of	it	,
但	在	真相	,	在	这	底部	的	它	,

但事实上，归根结底，

- [hæd; həd][fɑːr] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [help] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns]

Alfrick	had	far	too	valuable	help	from	his	daughter	to	think	with	patience
-	有	远的	也	有价值的	帮助	从	他的	女儿	到	思考	和	耐心

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] ['enibɑːdi] .

of	her	marrying	anybody	.
的	她	结婚	任何人	.

阿尔弗里克从女儿那里得到了太多的帮助，他无法忍受女儿嫁给任何人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['kiːnli] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . - ,

And	this	side	of	the	question	keenly	touched	Mrs	.	Alfrick	,
和	这	边	的	这	问题	敏锐地	感动	太太	.	-	,

这个问题深深触动了阿尔弗里克夫人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] ['meri] .

who	**could**	**not**	**even**	**try**	**to**	**think**	**what**	**she**	**should**	**do**	**without**	**Mary**	**.**
WHO	可以	不是	甚至	尝试	到	思考	什么	她	应该	做	没有	玛丽	.

她甚至无法想象没有玛丽她该怎么办。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][bɔːrn] ['sɪli] ,

So	**she**	**was**	**an**	**ungrateful**	**girl**	**,**	**and**	**also**	**a**	**born**	**silly**	**,**
所以	她	曾是	一个	忘恩负义	女孩	,	和	还	一个	出生	愚蠢的	,

所以她是个忘恩负义的女孩，而且天生愚蠢。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt]

to	**give**	**up**	**a**	**good**	**home**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**prig**	**of**	**a**	**fellow**	**like**	**that**
到	给	向上	一个	好的	家	为了	这	清酒	的	一个	伪君子	的	一个	同伴	喜欢	那

['rændəl] ,

Randal	**,**
兰德尔	,

为了兰德尔那种自命不凡的家伙而放弃一个好家，

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['faʊndlɪŋ] ['beɪbiːz][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

good	**for**	**nothing**	**but**	**to**	**pick**	**up**	**foundling**	**babies**	**and**	**carry**	**them**	**to**	**his**
好的	为了	没有什么	但	到	挑选	向上	弃儿	婴儿	和	携带	他们	到	他的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

他除了捡拾弃婴并把他们带回母亲身边之外，一无是处。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [gɜːrl][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	**And**	**you're**	**a**	**heartless**	**girl**	**to**	**so**	**much**	**as**	**think**	**of**	**leaving**	**me**	**and**
"	和	你是	一个	狠心	女孩	到	所以	很多	作为	思考	的	离开	我	和

[ðem; ðəm] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

them	**poor**	**children**	**,**
他们	贫穷的	孩子们	,

“你真是个铁石心肠的女孩，竟然想离开我和那些可怜的孩子们！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][dəunt] [kʌm] [ɑːn][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sər'praɪzd] — [soʊ][ðer; ðər] , [mɪs] !

and	**if**	**a**	**judgment**	**don't**	**come**	**on**	**you**	**I**	**shall**	**be**	**surprised**	**—**	**so**	**there**	**,**	**miss**	**!**
和	如果	一个	判断	不	来	在	你	我	将	是	惊讶	—	所以	那里	,	错过	!

如果你没有受到审判，我会感到惊讶——就是这样，小姐！

" [sed] ['mɛriːz] ['stepmʌðər] .

"	**said**	**Mary's**	**stepmother**	**.**
"	说	玛丽的	后妈	.

“玛丽的继母说道。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [riˈmaːks] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

But	**after**	**all**	**Mary**	**had**	**been**	**prepared**	**for**	**these**	**remarks**	**by**	**the**	**well**	**-**	**known**
但	后	全部	玛丽	有	到过	准备	为了	这些	评论	经过	这	出色地	-	已知

['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

character	**of**	**those**	**who**	**made**	**them**	**.**
特点	的	那些	WHO	制成	他们	.

但玛丽毕竟对那些发表这些言论的人的为人有所准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,

She	**had**	**never**	**expected**	**her**	**home**	**people**	**to**	**be**	**pleased**	**,**
她	有	绝不	预期的	她	家	人们	到	是	高兴	,

她从未指望家乡父老乡亲会感到高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'grætjuleitid] [ænd; ənd] [fʌst] ['oʊvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	as	for	being	congratulated	and	fussed	over	because	of	her
和	作为	为了	存在	恭喜	和	烦躁不安	超过	因为	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

至于因为她订婚而受到祝贺和关注，

[ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

that	had	never	even	occurred	to	her	as	possible	.
那	有	绝不	甚至	发生	到	她	作为	可能的	.

她从未想过这种可能性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] - ['spoʊkən] , ['fɪrləs] [gɜːrl] [tuː] ,

She	was	a	plain	-	spoken	,	fearless	girl	too	,
她	曾是	一个	清楚的	-	说	,	无畏	女孩	也	,

她也是个直言不讳、无所畏惧的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	rough	tongue	of	her	own	when	she	chose	to	use	it	,
和	一个	粗糙的	舌头	的	她	自己的	什么时候	她	选择	到	使用	它	,

她自己说话也很粗鲁，如果她愿意的话。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] ['niːðər] [rɪ'siːvd]

and	one	must	confess	that	her	stepmother's	remarks	were	neither	received
和	一	必须	承认	那	她	继母的	评论	是	两者都不	已收到

[nɔːr] ['ænsər] ['peɪʃntli] .

nor	answered	patiently	.
也不	回答	耐心	.

必须承认，她既没有听进去继母的话，也没有耐心地回应。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['meri] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [rɪ'zɜːrvd] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

With	her	father	Mary	took	refuge	in	the	proud	reserved	silence	which	was	also
和	她	父亲	玛丽	采取	避难所	在	这	自豪的	预订的	沉默	哪个	曾是	还

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

natural	to	her	.
自然的	到	她	.

玛丽和她的父亲一样，都沉浸在骄傲、内敛的沉默之中，这种沉默对她来说也是一种自然而然的特质。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

She	felt	and	knew	that	she	had	done	her	duty	by	him	and	his	children
她	毛毡	和	知道	那	她	有	完毕	她	责任	经过	他	和	他的	孩子们

,

,
,

她感到自己已经尽到了对丈夫和孩子们的责任。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

and	she	knew	too	that	with	all	his	violence	he	was	quite	aware	of	that	.
和	她	知道	也	那	和	全部	他的	暴力	他	曾是	相当	意识到的	的	那	.

她也知道，尽管他手段暴力，但他很清楚这一点。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [wʊd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn]

Neither	he	nor	the	whole	world	,	she	was	convinced	,	would	ever	come	between
两者都不	他	也不	这	所有的	世界	,	她	曾是	确信	,	会	曾经	来	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

her	and	John	,
她	和	约翰	,

她深信，无论是他，还是全世界，都无法将她和约翰分开。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

now	that	they	once	understood	each	other	.
现在	那	他们	一次	理解	每个	其他	.

现在他们终于互相理解了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [jet] ,

There	was	no	hurry	:	she	had	told	them	John	could	not	marry	yet	,
那里	曾是	不	匆忙	:	她	有	讲述	他们	约翰	可以	不是	结婚	然而	,

她并不着急：她已经告诉过他们约翰还不能结婚。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [maɪt]

though	she	had	said	nothing	about	the	length	to	which	that	waiting	might
尽管	她	有	说	没有什么	关于	这	长度	到	哪个	那	等待	可能

['pɑːsəbli] [biː; bi] [stretʃt] .

possibly	be	stretched	.
可能	是	拉伸	.

虽然她没有提及等待的时间可能会持续多久。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

For	herself	,	on	this	point	,
为了	她自己	,	在	这	观点	,

就她自己而言，在这一点上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

she	felt	a	power	of	patience	that	seemed	likely	to	last	for	years	.
她	毛毡	一个	力量	的	耐心	那	似乎	可能	到	最后的	为了	年	.

她感到自己拥有了强大的耐心，这种耐心似乎可以持续数年。

[ə; eɪ] ['trævələr] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd][hɪz; ɪz] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊd] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,

A	traveller	does	not	much	mind	his	miles	of	dusty	road	,	if	at	the	far	end	,
一个	游客	做	不是	很多	头脑	他的	英里	的	尘土飞扬	路	,	如果	在	这	远的	结尾	,

如果到达终点，旅行者并不太在意漫长的尘土飞扬的道路。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

shining	in	the	sun	,
灼灼	在	这	太阳	,

在阳光下闪闪发光，

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] .

he	can	see	the	gates	and	towers	of	the	city	where	he	is	going	.
他	能	看	这	大门	和	塔楼	的	这	城市	在哪里	他	是	去	.

他可以看到他要去的城市的城门和塔楼。

[soʊ][ðə; ði] [rʌf] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [fel] ['laɪtli] [ɑːn] ['meri] ,

So	the	rough	words	of	her	home	fell	lightly	on	Mary	,
所以	这	粗糙的	字	的	她	家	跌倒	轻轻	在	玛丽	,

所以，家乡那些粗鲁的话语轻轻地落在了玛丽身上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['kɑːntent][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][noʊ] [fɪr]

for	she	had	just	then	a	world	of	content	in	her	heart	and	no	fear
为了	她	有	只是	然后	一个	世界	的	内容	在	她	心	和	不	害怕

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

因为那时她心中充满了满足，对未来没有任何恐惧。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn] [kept] [ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [iːtʃ]

Nothing	really	mattered	as	long	as	she	and	John	kept	their	promise	to	each
没有什么	真的	重要	作为	长的	作为	她	和	约翰	保留	他们的	承诺	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

只要她和约翰信守彼此的承诺，其他一切都不重要了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['evri] [deɪ] .

and	had	the	happiness	of	meeting	every	day	.
和	有	这	幸福	的	会议	每一个	天	.

每天都能见面，感到无比幸福。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒɑːnz] ['mʌðər] , [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

As	for	John's	mother	,	when	he	told	her	what	he	had	done	,
作为	为了	约翰的	母亲	,	什么时候	他	讲述	她	什么	他	有	完毕	,

至于约翰的母亲，当他告诉她自己所做的一切时，

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] .

her	pleasure	and	surprise	were	almost	equal	.
她	乐趣	和	惊喜	是	几乎	平等的	.

她的喜悦和惊讶几乎不相上下。

[men] [laɪk] [dʒɑːn][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] ['wɪmɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

Men	like	John	do	not	always	choose	women	as	good	as	themselves	,
男人	喜欢	约翰	做	不是	总是	选择	女性	作为	好的	作为	他们自己	,

像约翰这样的男人并不总是会选择和自己一样优秀的女人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] ,

and	Mrs	.	Randal	had	had	her	anxieties	,
和	太太	.	兰德尔	有	有	她	焦虑	,

兰德尔太太也曾有过焦虑不安的时候。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

feeling	that	no	other	girl	in	the	village	was	worthy	of	her	son	.
感觉	那	不	其他	女孩	在	这	村庄	曾是	值得	的	她	儿子	.

她觉得村里没有哪个女孩配得上她的儿子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] " ['pɑːli] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

But	with	"	Polly	"	there	was	no	doubt	;	there	could	be	nothing	but
但	和	"	波莉	"	那里	曾是	不	怀疑	;	那里	可以	是	没有什么	但

['θæŋkfulnəs] .

thankfulness	.
感恩	.

但对于“波莉”这个角色，毫无疑问；除了感激之外，别无他念。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [gɜːrl][fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt]

Besides	being	the	steadiest	girl	for	miles	round	,	she	had	all	her	wits	about
除了	存在	这	最稳定的	女孩	为了	英里	圆形的	,	她	有	全部	她	智慧	关于

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

除了方圆几里内她都是最沉稳的女孩之外，她还非常机智；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

she	knew	how	to	keep	house	,	and	how	to	make	a	little	money	go	a	long
她	知道	如何	到	保持	房子	,	和	如何	到	制作	一个	小的	钱	去	一个	长的

[weɪ] .

way	.
方式	.

她懂得如何持家，也懂得如何用有限的钱过上好日子。

[ænd; ənd][dʒɑːn] , [laɪk] [moʊst] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktər] ,

And	John	,	like	most	men	of	his	simple	and	generous	character	,
和	约翰	,	喜欢	最多	男人	的	他的	简单的	和	慷慨的	特点	,

约翰，就像大多数性格朴实慷慨的人一样，

[kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [kiːp]

could	never	get	on	without	a	clever	woman	to	manage	his	affairs	and	keep
可以	绝不	得到	在	没有	一个	聪明的	女士	到	管理	他的	事务	和	保持

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] .

his	home	comfortable	.
他的	家	舒服的	.

如果没有一个能干的女人帮他打理事务、保持家里的舒适，他根本过不去。

['mɪsɪz] . ['rændəlz] ['oʊnli] [daʊt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

Mrs	.	Randal's	only	doubt	was	caused	by	the	long	waiting	.
太太	.	兰德尔的	仅有的	怀疑	曾是	导致	经过	这	长的	等待	.

兰德尔太太唯一的疑虑来自于漫长的等待。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] ['meri] , [ɔːr] [kwaɪt] [waɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] .

That	did	not	seem	to	her	quite	fair	to	Mary	,	or	quite	wise	for	her	son	.
那	做过	不是	似乎	到	她	相当	公平的	到	玛丽	,	或者	相当	明智的	为了	她	儿子	.

她觉得那样对玛丽不太公平，对她的儿子也不太明智。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

If	it	had	been	only	the	one	question	of	John's	working	and	saving	for
如果	它	有	到过	仅有的	这	一	问题	的	约翰的	在职的	和	保存	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果仅仅是约翰工作赚钱养家这一个问题的话，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn]

she	never	would	have	consented	to	it	;	she	would	have	been	sure	to	get	on
她	绝不	会	有	同意	到	它	;	她	会	有	到过	当然	到	得到	在

['sʌmhaʊ] ;

somehow	;
不知何故	;

她绝不会同意的；她一定会想办法过去的；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

they	could	have	managed	to	live	all	together	in	the	old	house	,	she	thought	,
他们	可以	有	管理	到	居住	全部	一起	在	这	老的	房子	,	她	想法	,

她心想，他们本来可以一起住在那栋老房子里的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɑːli] [wʊd] ['nevər] ['kwɑːrəl] .

for	she	and	Polly	would	never	quarrel	.
为了	她	和	波莉	会	绝不	争吵	.

因为她和波莉从来不会吵架。

['wɑtʃɪŋ] [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['θɔːtfəli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] [tʃaɪld] [ðæt] [pleɪd]

Watching	John	,	she	saw	his	eyes	thoughtfully	following	the	little	fairy	child	that	played
观看	约翰	,	她	锯	他的	眼睛	深思熟虑	下列的	这	小的	仙女	孩子	那	玩

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

about	the	room	.
关于	这	房间	.

她看着约翰，发现他的目光若有所思地追随着在房间里玩耍的小精灵孩子。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

There	,	she	saw	,	was	the	difficulty	.
那里	,	她	锯	,	曾是	这	困难	.

她这才意识到，问题就在这里。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] .

He	loved	that	child	.
他	喜爱	那	孩子	.

他很爱那个孩子。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

He	would	never	give	her	up	,
他	会	绝不	给	她	向上	,

他绝不会放弃她。

['nevər] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] [wɜːrld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ʃeltər] ;

never	let	her	go	out	into	the	cold	world	to	look	for	another	shelter	;
绝不	让	她	去	出去	进入	这	寒冷的	世界	到	看	为了	其他	庇护所	;

绝不让她到寒冷的外面世界去寻找另一个栖身之所；

['nevər] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt]

never	—	unless	she	was	taken	from	him	by	those	who	had	a	better	right
绝不	—	除非	她	曾是	已采取	从	他	经过	那些	WHO	有	一个	更好的	正确的

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

绝不——除非她被那些更有资格拥有她的人从他身边带走。

[ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] ,

And	so	,	with	her	as	his	first	object	,
和	所以	,	和	她	作为	他的	第一的	目的	,

于是，她成为了他的第一个目标，

[hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [fɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [hɪm'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɛrz] , ['eni] [diːpər]

he	naturally	feared	to	take	on	himself	at	present	any	further	cares	,	any	deeper
他	自然	害怕	到	拿	在	他自己	在	展示	任何	更远	关心	,	任何	更深

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

他自然不敢在目前承担任何进一步的负担和更深层次的责任。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪli] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] ['dʒɑːnz] [niːz] ,

Mrs	.	Randal	saw	it	all	;	she	looked	at	Lily	climbing	on	John's	knees	,
太太	.	兰德尔	锯	它	全部	;	她	看起来	在	百合	攀登	在	约翰的	膝盖	,

兰德尔太太目睹了这一切；她看到莉莉爬到约翰的膝盖上，

[æt; ət] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

at	the	smile	that	brightened	his	face	as	he	stooped	towards	her	,	and
在	这	微笑	那	明亮	他的	脸	作为	他	弯腰	向	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

she	said	to	herself	,
她	说	到	她自己	,

看到他弯腰向她靠近时脸上绽放的笑容，她心想：

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiːv] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] .

"	Well	,	I	don't	say	but	what	we've	took	in	a	little	angel	unawares	.
"	出色地	,	我	不	说	但	什么	我们已经	采取	在	一个	小的	天使	不知情	.

“嗯，我不说，但我们不知不觉地收养了一个小天使。”

[stɪl] — [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['hæpi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Still	—	what	with	Polly	and	a	plain	,	happy	sort	of	life	,
仍然	—	什么	和	波莉	和	一个	清楚的	,	快乐的	种类	的	生活	,

不过，有了波莉，过着平凡而幸福的生活，

[aɪ] [daʊt] [æz; əz] [maɪ] [bɔɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [bles] [hɜːr; hər] ['prɪti]

I	doubt	as	my	boy	mightn't	have	done	better	;	but	there	,	bless	her	pretty
我	怀疑	作为	我的	男生	可能不会	有	完毕	更好的	;	但	那里	,	保佑	她	漂亮的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我怀疑我儿子可能也做不到更好；不过，瞧瞧她那张漂亮的脸蛋，真可爱。

[pʊr] [læm] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [grʌdʒd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [ʃiːz] [gɑːt] !
poor lamb , one would think I grudged her the only home she's got !
贫穷的 羊肉 , 一 会 思考 我 心怀怨恨 她 这 仅有的 家 她是 得到 !

可怜的小羊羔，你肯定会觉得我嫉妒她唯一的家！

['hiːz] [dʌn] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [prə'veɪd] .
He's done right , and the LORD will provide .
他是 完毕 正确的 , 和 这 主 将要 提供 .

他做得对，耶和华必会眷顾他。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

['mɪsɪz] . -
MRS . ALFRICK
太太 . -

阿尔弗里克夫人

" [oʊ] [ʃeɪm] , [oʊ] [griːf] , [wen] ['ɝːθs] [ruːd] [tɔɪz] ,
" O shame , O grief , when earth's rude toys ,
" 哦 耻辱 , 哦 悲伤 , 什么时候 地球的 粗鲁的 玩具 ,

“哦，耻辱，哦，悲伤，当大地粗暴地玩弄我们时，

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] , [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
An opening door , a breath , a noise ,
一个 开幕 门 , 一个 气息 , 一个 噪音 ,

门开了，呼吸，声音，

[draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪz] ,
Drive from the heart the eternal joys ,
驾驶 从 这 心 这 永恒 喜悦 ,

从内心深处驱使永恒的喜悦，

[dɪs'pleɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] !
Displace the LORD of Love !
位移 这 主 的 爱 !

驱逐爱之主！

" — ['laɪrə] [ɪnəsɛnti:əm]
" — Lyra Innocentium
" — 莱拉 无罪

——莱拉·伊诺森蒂姆

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! " [sed] ['mɛriːz] ['stepmʌðər] .
" I never heard such nonsense in my life ! " said Mary's stepmother .
" 我 绝不 听到 这样的 废话 在 我的 生活 ! " 说 玛丽的 后妈 .

“我这辈子都没听过这么荒谬的话！”玛丽的继母说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [drest] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] , [ɪn] [ðə; ði] ['rædər] [ʌn'taɪdi] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]
She was standing , dressed in her best , in the rather untidy front kitchen of
[ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ,
the farmhouse ,
她 曾是 常设 , 穿着 在 她 最好的 , 在 这 相当 凌乱 正面 厨房 的
这 农家 ,

她身着盛装，站在农舍略显凌乱的前厨房里。

[wer] ['meri] [wʌz; wəz] ['aɪərnɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔːr] .
where Mary was ironing some little pinafores .
在哪里 玛丽 曾是 熨烫 一些 小的 围裙 .

玛丽当时正在熨烫一些小围裙。

[hɜːr; hər] [fɔːr] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Her	four	younger	children	were	playing	about	outside	,
她	四	年轻	孩子们	是	玩耍	关于	外部	,

她的四个小孩子正在外面玩耍。

['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːp] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

swinging	on	the	garden	gate	that	opened	into	the	steep	lane	leading	to	the
摇摆	在	这	花园	门	那	打开	进入	这	陡	车道	领导	到	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

荡着花园大门，大门通向通往村庄的陡峭小路；

['faɪndɪŋ] [wʌt] [ə'mjuːzmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

finding	what	amusement	they	could	till	their	mother	was	ready	,
寻找	什么	娱乐	他们	可以	直到	他们的	母亲	曾是	准备好	,

在母亲准备好之前，他们只能自己找点乐子。

['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

rather	to	the	peril	of	their	Sunday	clothes	.
相当	到	这	危险	的	他们的	星期日	衣服	.

却有可能弄脏他们的周日礼服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] - [fer] .

She	was	going	to	take	them	all	to	Carsham	Fair	.
她	曾是	去	到	拿	他们	全部	到	-	公平的	.

她打算带他们去卡沙姆集市。

[ðɪs] [grænd] [ɪ'vent] ['oʊnli] ['hæpənd] [wʌns] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] .

This	grand	event	only	happened	once	in	three	years	.
这	盛大	事件	仅有的	发生	一次	在	三	年	.

这项盛事每三年才举办一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pleʒər] [fer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,

It	was	the	finest	pleasure	fair	in	all	the	country	round	,
它	曾是	这	最好的	乐趣	公平的	在	全部	这	国家	圆形的	,

这是全国范围内最棒的游乐园，

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['hɑːrdli] [left] [ðer; ðər] ['skætərd] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd]

and	attracted	crowds	of	people	who	hardly	left	their	scattered	villages	and
和	吸引	人群	的	人们	WHO	几乎	左边	他们的	疏散	村庄	和

['loʊnli] ['kɑːmənz] [bɪ'twiːn] [wʌn] [fer] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

lonely	commons	between	one	fair	and	another	.
孤独	公共领域	之间	一	公平的	和	其他	.

吸引了大批民众前来，这些人平时很少离开他们分散的村庄和偏僻的公共场所，很少在集市之间离开。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

Mrs	.	Alfrick	was	in	high	good	humour	.
太太	.	-	曾是	在	高的	好的	幽默	.

阿尔弗里克太太心情非常好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [lɪvd] ['nɪrər] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	formerly	lived	nearer	London	,	and	often	complained	bitterly	of	the
她	有	以前	居住地	更近	伦敦	,	和	经常	抱怨	苦涩地	的	这

[dʌlnɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrˌkwʊd] .

dulness	of	Markwood	.
沉闷	的	马克伍德	.

她以前住在离伦敦更近的地方，经常抱怨马克伍德的沉闷乏味。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [meɪd] [ðoʊz] [θriː] - ['jɪrli] ['fɛrz] [ə; eɪ]

She	,	like	many	other	people	of	that	neighbourhood	,	made	those	three	-	yearly	fairs	a
她	,	喜欢	许多	其他	人们	的	那	邻里	,	制成	那些	三	-	每年	集市	一个

[deɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

date	in	her	existence	,
日期	在	她	存在	,

和附近许多其他人一样，她把每三年一次的集市当作生活中的重要日子。

[kaʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

counting	up	to	them	and	down	from	them	.
计数	向上	到	他们	和	向下	从	他们	.

从它们开始数，再从它们开始数。

[ðɪs] [tʃaɪld] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] " [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'fɔːr] [læst] [fer] [bʌt; bət][wʌn] .

This	child	or	the	other	was	born	"	a	month	afore	last	fair	but	one	.
这	孩子	或者	这	其他	曾是	出生	"	一个	月	之前	最后的	公平的	但	一	.

这个孩子或另一个孩子出生于“上上个集市前一个月”。

" [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [nekst] [fer] .

"	Such	an	old	man	or	woman	in	the	village	would	never	live	to	see	next	fair	.
"	这样的	一个	老的	男人	或者	女士	在	这	村庄	会	绝不	居住	到	看	下一个	公平的	.

“村里这样的老人，肯定活不到下一次集市开幕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] [mʌnθs] " [ə'fɔːr] [læst] [fer] " [ðæt] [dʒɑːn] ['rændəl] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðæt]

It	was	just	three	months	"	afore	last	fair	"	that	John	Randal	had	picked	up	that
它	曾是	只是	三	几个月	"	之前	最后的	公平的	"	那	约翰	兰德尔	有	挑选	向上	那

[tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

child	in	the	ditch	.
孩子	在	这	沟	.

就在三个月前，“上一次集市”的时候，约翰·兰德尔在沟里捡到了那个孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [naɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][læst] [fer] " [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	it	was	"	nigh	on	a	year	after	last	fair	"	that	Mary	had	been	such	a
和	它	曾是	"	夜	在	一个	年	后	最后的	公平的	"	那	玛丽	有	到过	这样的	一个

['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

silly	as	to	promise	to	marry	him	.
愚蠢的	作为	到	承诺	到	结婚	他	.

而就在“上次集市举办近一年后”，玛丽竟然傻乎乎地答应嫁给他。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

More	than	two	years	ago	that	promise	had	been	given	.
更多的	比	二	年	前	那	承诺	有	到过	给定	.

两年多前就做出了这个承诺。

['mɪsɪz] . - ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['meri] ,

Mrs	.	Alfrick	certainly	did	not	wish	to	part	with	Mary	,
太太	.	-	当然	做过	不是	希望	到	部分	和	玛丽	,

阿尔弗里克太太当然不愿意和玛丽分开。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] ['hɑːrtɪli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [dʒɑːn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	would	have	grumbled	heartily	enough	if	John	had	found	himself	able	to
和	会	有	咕哝	衷心地	足够的	如果	约翰	有	成立	他自己	有能力的	到

['mæri] ;

marry	;
结婚	;

如果约翰有机会结婚，他肯定会强烈抱怨；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , " ['weɪstɪŋ] ['pɑːliːz] [laɪf] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	at	the	same	time	the	delay	,	"	wasting	Polly's	life	,	"	as	she	called	it	,
但	在	这	相同的	时间	这	延迟	,	"	浪费	波莉的	生活	,	"	作为	她	称为	它	,

但与此同时，这种延误，正如波莉所说，“浪费了她的生命”，

[meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [tekst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [priːtʃ] [əˈpɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði]

made	a	fine	text	for	her	to	preach	upon	when	she	wanted	to	tease	the
制成	一个	美好的	文本	为了	她	到	布道	之上	什么时候	她	通缉	到	逗	这

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

她写出了一篇绝佳的讲道词，可以用来戏弄那个女孩。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] !

"	No	,	I	never	did	hear	such	nonsense	!
"	不	,	我	绝不	做过	听到	这样的	废话	!

“不，我从未听说过这种胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ; [waɪl] [ˈmeri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	she	repeated	;	while	Mary	,	who	had	been	bustling	about	all	the	morning	,
"	她	重复	;	尽管	玛丽	,	WHO	有	到过	繁华	关于	全部	这	早晨	,

她重复道；而玛丽，整个上午都在忙碌着，

[ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn] , [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]

helping	her	to	get	the	work	done	,	to	dress	the	children	and	give	them
帮助	她	到	得到	这	工作	完毕	,	到	裙子	这	孩子们	和	给	他们

[ðer; ðər] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] ,

their	early	dinner	,
他们的	早期的	晚餐	,

帮她完成工作，给孩子们穿衣服，并给他们准备早晚餐。

[naʊ] [bent] [ˈgreɪvli] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈaɪərnɪŋ] - [bɔːrd] , [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [wʊd] [stɑːrt] [ɔːf]

now	bent	gravely	over	her	ironing	-	board	,	wishing	the	whole	family	would	start	off
现在	弯曲	严重地	超过	她	熨烫	-	木板	,	祝	这	所有的	家庭	会	开始	离开

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .

and	leave	her	alone	.
和	离开	她	独自的	.

她此刻神情严肃地弯着腰在熨衣板上，希望全家人都能赶紧开始干活，让她一个人待着。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [ˈpɪnər] ,

"	There	you	are	,	thinking	of	nothing	in	the	world	but	that	child's	pinners	,
"	那里	你	是	,	思维	的	没有什么	在	这	世界	但	那	孩子的	钉子	,

“瞧你，满脑子想的都是那孩子的别针，其他什么都没想。”

" [ˈmɪsɪz] . - [went] [ɑːn] ,

"	Mrs	.	Alfrick	went	on	,
"	太太	.	-	去	在	,

阿尔弗里克夫人继续说道：

" [waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	while	you	might	be	going	down	to	Carsham	to	enjoy	yourself	along	with	the
"	尽管	你	可能	是	去	向下	到	-	到	享受	你自己	沿着	和	这

[lɑːt] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

lot	of	us	.
很多	的	我们	.

“而你可能正和我们大家一起去卡沙姆玩得开心。”

[aɪ] [duː] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

I	do	say	it's	a	shame	.
我	做	说	它是	一个	耻辱	.

我觉得这很可惜。

[ɪf] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] ;

If	John	was	at	home	I	shouldn't	be	surprised	;
如果	约翰	曾是	在	家	我	不应该	是	惊讶	;

如果约翰在家，我倒也不觉得奇怪；

[bʌt; bət] ['hiːz] [tʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] — [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz]

but	he's	took	a	holiday	and	gone	off	to	see	his	friends	—	just	like	his
但	他是	采取	一个	假期	和	已消失	离开	到	看	他的	朋友们	—	只是	喜欢	他的

['selfɪʃnəs] !

selfishness	!
自私	!

但他却休假去看望朋友了——就像他一贯的自私一样!

— [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['faʊndlɪŋ] ,

—	and	left	you	to	take	care	of	his	mother	and	that	there	foundling	,
—	和	左边	你	到	拿	关心	的	他的	母亲	和	那	那里	弃儿	,

——然后把你留下来照顾他的母亲和那个弃婴,

[æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [dʒɑːn] ,

as	ought	to	have	been	sent	to	the	workhouse	long	ago	;	and	John	,
作为	应该	到	有	到过	发送	到	这	济贫	长的	前	;	和	约翰	,

他本该早就被送到济贫院了; 还有约翰,

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ænd; ənd] ['mærid] [juː; jʊ] .

he	ought	to	have	done	his	duty	and	married	you	.
他	应该	到	有	完毕	他的	责任	和	已婚	你	.

他本该尽到自己的责任, 娶你为妻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['daʊnraɪt] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌs] [juː; jʊ] [ɔːl] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] -

It	makes	me	downright	sick	to	see	the	fuss	you	all	make	with	that	white	-
它	制作	我	彻头彻尾	生病的	到	看	这	大惊小怪	你	全部	制作	和	那	白色的	-

[feɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

faced	bit	of	a	child	.
面对	少量	的	一个	孩子	.

看到你们对那个白脸小孩这么大惊小怪, 我简直恶心透了。

[dʒɑːn] [θɪŋks] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [duː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['pɑːli] ,

John	thinks	a	sight	more	about	her	than	he	do	about	you	,	Polly	,
约翰	思考	一个	视线	更多的	关于	她	比	他	做	关于	你	,	波莉	,

约翰对她的关注远胜于对你, 波莉。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	you're	a	poor	-	spirited	girl	to	stand	it	!
和	你是	一个	贫穷的	-	精神抖擞	女孩	到	站立	它	!

你真是个意志薄弱的女孩, 竟然能忍受这一切!

" ['meri] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Mary	made	no	answer	.
"	玛丽	制成	不	回答	.

玛丽没有回答。

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['stuːpɪd] , [liːv] [ðem; ðəm] ['pɪnər] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	There	now	,	stupid	,	leave	them	pinners	and	come	along	.
"	那里	现在	,	愚蠢的	,	离开	他们	钉子	和	来	沿着	.

"好了, 笨蛋, 别管那些钉子了, 跟我来。"

[jʊr; jər] - [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['hiːd] ['suːnər] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ðæn; ðən]

Your	father'll	be	coming	down	presently	,	and	he'd	sooner	see	you	there	than
你的	-	是	未来	向下	目前	,	和	他会	很快	看	你	那里	比

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

你父亲马上就下来, 他肯定希望见到你。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] [maɪ'self] ?

and	however	am	I	to	mind	all	the	children	by	myself	?
和	然而	是	我	到	头脑	全部	这	孩子们	经过	我	?

我一个人怎么照顾所有的孩子呢?

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It'll	be	the	death	of	me	.
它将	是	这	死亡	的	我	.

这会要了我的命。

[kʌm] [naʊ] , ['pɑːli] , [aɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

Come	now	,	Polly	,	I'll	wait	for	you	ten	minutes	,	that	I	will	,	with	pleasure	,
来	现在	,	波莉	,	患病的	等待	为了	你	十	分钟	,	那	我	将要	,	和	乐趣	,

来吧，波莉，我等你十分钟，我很乐意等你。

[ænd; ənd] [wiːl] [kɔːl][fɔːr; fər] ['lɪli] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː] .

and	we'll	call	for	Lily	and	take	her	down	too	.
和	出色地	称呼	为了	百合	和	拿	她	向下	也	.

我们还会把莉莉叫来，把她也带下去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [goʊ] .

The	children	said	she	was	crying	'	cause	she	mightn't	go	.
这	孩子们	说	她	曾是	哭泣	-	原因	她	可能不会	去	.

孩子们说她哭是因为她可能去不了。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [dʒɑːn] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Randal	won't	mind	if	she's	with	you	,	and	serve	John	right	,	with	his
太太	.	兰德尔	惯于	头脑	如果	她是	和	你	,	和	服务	约翰	正确的	,	和	他的

['fɪdʒɪts] ;

fidgets	;
小动作	;

兰德尔太太不会介意和你在一起，而且约翰的坐立不安也算是罪有应得；

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

he'll	have	to	get	over	it	.
地狱	有	到	得到	超过	它	.

他必须克服这件事。

[kʌm] , ['pɑːli] , [juː; jʊ] [eint] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [jet] , ['eni] [wei] . "

Come	,	Polly	,	you	ain't	bound	to	obey	the	fellow	yet	,	any	way	.	"
来	,	波莉	,	你	不是	边界	到	服从	这	同伴	然而	,	任何	方式	.	"

波莉，别怕，你还没到必须听他的话的地步呢。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['meri] , ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [fraʊn] ;

"	Now	then	,	"	said	Mary	,	suddenly	standing	upright	with	a	very	decided	frown	;
"	现在	然后	,	"	说	玛丽	,	突然	常设	直立	和	一个	非常	决定	皱眉	;

“那么，”玛丽说着，突然站直身子，眉头紧锁；

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] .

"	you	know	you're	only	wasting	your	breath	.
"	你	知道	你是	仅有的	浪费	你的	气息	.

你知道你只是在浪费口舌。

[its] ['dʒɑːnz] ['bɪznəs] ['weðər] ['lɪli] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd]

It's	John's	business	whether	Lily	goes	to	the	fair	,	and	he	told	me	to	mind
它是	约翰的	商业	无论	百合	去	到	这	公平的	,	和	他	讲述	我	到	头脑

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

she	didn't	.
她	没有	.

莉莉去不去集市是约翰的事，他叮嘱我注意别让她去。

[soʊ][dəunt][stɑːp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər][aɪ] [eint] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər]

So	don't	stop	for	me	,	if	you	please	,	for	I	ain't	coming	,	and	would	rather
所以	不	停止	为了	我	,	如果	你	请	,	为了	我	不是	未来	,	和	会	相当

[stɑːp] [ə'weɪ] . "

stop	away	.	"
停止	离开	.	"

所以，请不要为我停留，因为我不会回来，我宁愿就此离开。

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] .
" Well , you might keep a civil tongue .
" 出色地 , 你 可能 保持 一个 民用 舌头 .

“嗯，你最好还是注意言辞。”

[aɪm]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , " [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .
I'm only speaking for your good , " observed her stepmother .
我是 仅有的 请讲 为了 你的 好的 , " 观察到 她 后妈 .

“我只是为了你好才这么说的，”她的继母说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['fɛloʊz]
" Some day you'll know I'm right , when you're a bit tired of being that fellow's
" 一些 天 你会 知道 我是 正确的 , 什么时候 你是 一个 少量 疲劳的 的 存在 那 同伴们
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

“总有一天你会明白我是对的，当你厌倦了做那个家伙的奴隶时。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [kən'siːtɪd] [tʃɪt] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
and of seeing that conceited chit always put before you .
和 的 看到 那 自负 纸条 总是 放 前 你 .

总是看到那个自负的家伙站在你面前。

[pər'hæps] [ðen] [juːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][æz; əz][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] ,
Perhaps then you'll remember it was me as had to suffer ,
也许 然后 你会 记住 它 曾是 我 作为 有 到 遭受 ,

或许到那时你就会想起，受苦的是我。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪl] - ['neɪtʃərd]
with all them children to look after , because you was that ill - natured
和 全部 他们 孩子们 到 看 后 , 因为 你 曾是 那 患病的 - 自然
[ænd; ənd] [ðæt] ['selfɪʃ] .
and that selfish .
和 那 自私 .

你生性恶劣，又自私自利，害得他要照顾那么多孩子。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good morning to you .
好的 早晨 到 你 .

早上好。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] .
" She walked out of the house with an injured air .
" 她 步行 出去 的 这 房子 和 一个 受伤 空气 .

她一脸受伤的神情走出了房子。

['meri] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ]
Mary was far too much used to her way of talking , however , to pay much
玛丽 曾是 远的 也 很多 用过的 到 她 方式 的 说 , 然而 , 到 支付 很多
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

然而，玛丽早已习惯了她的说话方式，所以并没有太在意。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] , " [lʊk] [hɪr] !
She called after her , " Look here !
她 称为 后 她 , " 看 这里 !

她冲着她的背影喊道：“看这里！”

[dʒʌst] [tel] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,
just tell Mrs . Randal as you pass that I've got the ironing to finish ,
只是 告诉 太太 . 兰德尔 作为 你 经过 那 我已经 得到 这 熨烫 到 结束 ,

你路过兰德尔太太时，告诉她我还有衣服要熨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ]

and	the	house	to	clean	up	,	and	I'll	be	down	as	soon	as	ever	I
和	这	房子	到	干净的	向上	,	和	患病的	是	向下	作为	很快	作为	曾经	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

还有房子要打扫，我会尽快下去。

" ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ænsər] .

"	Mrs	.	Alfrick	did	not	condescend	to	turn	her	head	or	to	make	any	answer	.
"	太太	.	-	做过	不是	屈尊	到	转动	她	头	或者	到	制作	任何	回答	.

“阿尔弗里克夫人不屑地转过头来，也没有做出任何回答。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]['eldər] [wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['truːpt]

She	called	the	children	—	the	elder	ones	had	gone	on	before	—	and	they	trooped
她	称为	这	孩子们	—	这	长老	一个	有	已消失	在	前	—	和	他们	成群结队

[ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɔːl] [tə'geðər] .

off	down	the	lane	all	together	.
离开	向下	这	车道	全部	一起	.

她叫孩子们过来——年纪大一些的孩子已经先走了——然后他们一起沿着小路走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][bɑːrk] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][baɪt] ,

It	seemed	,	however	,	as	if	her	bark	might	be	worse	than	her	bite	,
它	似乎	,	然而	,	作为	如果	她	吠	可能	是	更糟	比	她	咬	,

然而，她的叫嚣似乎比实际的攻击更可怕。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['kɑːtɪdʒ] ,

for	when	she	reached	the	blacksmith's	cottage	,
为了	什么时候	她	达到	这	铁匠	小屋	,

当她到达铁匠小屋时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

she	told	the	children	to	wait	for	her	in	the	road	,	turned	in	at	the	little
她	讲述	这	孩子们	到	等待	为了	她	在	这	路	,	转向	在	在	这	小的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

她告诉孩子们在路边等她，然后拐进了小门。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	knocked	at	the	door	.
和	敲门	在	这	门	.

然后敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['lɪli] .

It	was	opened	by	Lily	.
它	曾是	打开	经过	百合	.

它是莉莉打开的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] , [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

The	little	girl	was	now	,	as	far	as	they	could	guess	,	about	six	years	old	,
这	小的	女孩	曾是	现在	,	作为	远的	作为	他们	可以	猜测	,	关于	六	年	老的	,

据他们估计，小女孩现在大约六岁了。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːk'toʊbər] — [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [sɪns]

for	more	than	three	years	—	it	was	now	October	—	had	passed	by	since
为了	更多的	比	三	年	—	它	曾是	现在	十月	—	有	通过了	经过	自从

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [stɔːrm] [wen] [ðə; ði][oʊld] [θɔːrn] [ruːts] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best]

that	evening	of	summer	storm	when	the	old	thorn	roots	had	done	their	best
那	晚上	的	夏天	风暴	什么时候	这	老的	刺	根	有	完毕	他们的	最好的

[tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['seɪfər]['refjuːdʒ][ɪn]['dʒɑːnz][kaɪnd][ɑːrmz] .

to	shelter	her	till	she	found	a	safer	refuge	in	John's	kind	arms	.
到	庇护所	她	直到	她	成立	一个	更安全	避难所	在	约翰的	种类	武器	.

已经过去了三年多——现在已经是十月了——自从那个夏日暴风雨的夜晚以来，古老的荆棘根竭尽全力地保护着她，直到她在约翰温暖的怀抱中找到了更安全的避难所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] [tʃaɪld] , [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	a	small	,	slight	child	,	fair	and	delicate	-	looking	,	with	beautiful	,
她	曾是	一个	小的	,	轻微	孩子	,	公平的	和	精美的	-	寻找	,	和	美丽的	,

[ɪk'spresɪv] [bluː] [aɪz] ,

expressive	blue	eyes	,
富有表现力的	蓝色的	眼睛	,

她个子娇小，体态纤瘦，皮肤白皙，容貌清秀，有一双美丽动人的蓝色眼睛。

[her] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlki] ['goʊldən] [kəːlz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

hair	still	in	the	silky	golden	curls	of	early	childhood	,
头发	仍然	在	这	丝滑	金的	卷发	的	早期的	童年	,

头发依然是童年时期丝滑的金色卷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [mɑːrkt] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] ,

and	a	general	air	of	grace	and	refinement	that	marked	some	difference	,
和	一个	一般的	空气	的	优雅	和	精炼	那	标记	一些	不同之处	,

['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] ,

real	or	imaginary	,
真实的或者		假想	,

还有一种优雅高贵的气质，这标志着某种差异，无论这种差异是真实的还是想象的。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [pleɪ] .

between	her	and	her	companions	at	school	and	play	.
之间	她	和	她	同伴	在	学校	和	玩	.

她和她在学校和玩耍时的伙伴们之间。

[ðeɪ] [ɔːl] [əd'maɪəd] ['lɪli] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

They	all	admired	Lily	and	gave	up	to	her	;
他们	全部	钦佩	百合	和	给予	向上	到	她	;

他们都敬佩莉莉，并向她投降；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɜːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd] , [ðɪs] , [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz]

and	if	Mrs	.	Randal	had	not	been	firm	as	well	as	kind	,	this	,	with	John's
和	如果	太太	.	兰德尔	有	不是	到过	公司	作为	出色地	作为	种类	,	这	,	和	约翰的

[ɪn'dʌldʒəns] ,

indulgence	,
放纵	,

如果兰德尔太太不够坚定又不够仁慈，那么，在约翰的宽容下，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kærəktər] .

might	have	been	very	bad	for	the	child's	character	.
可能	有	到过	非常	坏的	为了	这	孩子的	特点	.

这可能对孩子的性格造成非常恶劣的影响。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][self] - [wɪld] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] ,

But	though	she	was	self	-	willed	and	accustomed	to	take	the	lead	,
但	尽管	她	曾是	自己	-	意志	和	习惯	到	拿	这	带领	,

虽然她性格固执，习惯于当领导者，

[ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]

the	home	life	of	the	cottage	taught	her	to	be	unselfish	,	generous	,	and
这	家	生活	的	这	小屋	教授	她	到	是	无私	,	慷慨的	,	和

['truːθfl] .

truthful	.
真实	.

小屋里的家庭生活教会了她无私、慷慨和诚实。

['lɪli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɔːr] [ə; eɪ] [miːn] [kaɪnd] ,

Lily	had	her	faults	,	but	they	were	not	of	a	serious	or	a	mean	kind	,
百合	有	她	故障	,	但	他们	是	不是	的	一个	严肃的	或者	一个	意思是	种类	,

莉莉也有缺点，但这些缺点并不严重，也不恶劣。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	her	loving	little	heart	was	quite	devoted	to	John	and	his	mother	.
和	她	爱	小的	心	曾是	相当	奉献	到	约翰	和	他的	母亲	.

她那颗充满爱的小心脏对约翰和他的母亲充满了感情。

[tɔːrdz] ['meri] [ʃiː; ʃi] ['nevər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃoʊd] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz]

Towards	Mary	she	never	,	even	now	,	showed	much	affection	;	the	girl	was
向	玛丽	她	绝不	,	甚至	现在	,	显示	很多	感情	;	这	女孩	曾是

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

undemonstrative	and	shy	.
不善于表达的	和	害羞的	.

即使到了现在，她也从未对玛丽表现出多少感情；这个女孩性格内向，不善表达情感。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

But	she	took	her	as	a	matter	of	course	,	as	something	belonging	to
但	她	采取	她	作为	一个	事情	的	课程	,	作为	某物	属于	到

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

但她理所当然地把她收下了，认为她是约翰的私有物。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [floʊn] [tuː; tə] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [əu'beid]

and	therefore	to	be	trusted	,	to	be	flown	to	in	trouble	,	to	be	obeyed
和	所以	到	是	可信	,	到	是	飞行	到	在	麻烦	,	到	是	服从

[wen] ['nesəseri] .

when	necessary	.
什么时候	必要的	.

因此值得信赖，在危难时可以立即前往救援，必要时可以服从。

['mɪsɪz] . - , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

Mrs	.	Alfrick	,	when	the	door	was	opened	,
太太	.	-	,	什么时候	这	门	曾是	打开	,

阿尔弗里克太太，当门打开时，

[stɛərd] [daʊn] ['ræðər] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [bluː] [frɑːk] .

stared	down	rather	in	surprise	at	the	slight	little	figure	in	the	simple	blue	frock	.
凝视	向下	相当	在	惊喜	在	这	轻微	小的	数字	在	这	简单的	蓝色的	连衣裙	.

他惊讶地低头看着身穿朴素蓝色连衣裙的娇小身影。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ?

"	Well	,	my	dear	,	and	where's	mother	?
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	在哪里?	母亲	?

“亲爱的，妈妈在哪儿呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	she	said	slowly	.
"	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [næʃ] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] [ɪn] [swiːt] [toʊnz] ,

" Poor Mrs . Nash is very ill , " the child answered in sweet tones ,

" 贫穷的 太太 . 纳什 是 非常 患病的 , " 这 孩子 回答 在 甜的 音调 ,

“可怜的纳什太太病得很重，”孩子用甜美的声音回答道。

['hɑːrdli] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

hardly spoilt by the accent of the county .

几乎 被宠坏了 经过 这 口音 的 这 县 .

几乎没有受到当地口音的影响。

" [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [fetʃt] ['mʌðər] .

" They came and fetched mother .

" 他们 来了 和 已获取 母亲 .

他们来把母亲接走了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['stɑːpɪŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , - [kɔːz] ['pɑːli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "

She said I mustn't mind stopping alone for a bit , ' cause Polly was coming . "

她 说 我 不得 头脑 停止 独自的 为了 一个 少量 , - 原因 波莉 曾是 未来 . "

她说，我一个人待一会儿也没关系，因为波莉要来。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

" Well , I never !

" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[lets] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]

Let's come in a minute , there's a good child , " said Mrs . Alfrick , pushing the

我们来吧 来 在 一个 分钟 , 有 一个 好的 孩子 , " 说 太太 . - , 推动 这

[dɔːr] ,

door ,

门 ,

“我们一会儿就进来，有个乖孩子在那儿，”阿尔弗里克太太一边说着，一边推开门。

[wɪtʃ] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [self] , [ænd; ənd]

which Lily was holding open just wide enough to show her small self , and

哪个 百合 曾是 保持 打开 只是 宽的 足够的 到 展示 她 小的 自己 , 和

[noʊ] [mɔːr] .

no more .

不 更多的 .

莉莉把门打开了一条缝，刚好能露出她小小的身子，仅此而已。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

" Well , I never !

" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] .

and so you're left all alone .

和 所以 你是 左边 全部 独自的 .

于是，你就孤身一人了。

" ['mɪsɪz] . - [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [red] [taɪlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

" Mrs . Alfrick stood on the bright red tiles and looked round at the polished

" 太太 . - 站立 在 这 明亮的 红色的 瓷砖 和 看起来 圆形的 在 这 抛光

['klenlinəs] ,

cleanliness ,

清洁 ,

阿尔弗里克夫人站在鲜红色的地砖上，环顾四周，只见这里一尘不染，光洁如镜。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [loʊ] [ruːm] .

the exquisite order of everything in that little low room .

这 精美的 命令 的 一切 在 那 小的 低的 房间 .

那间矮小的房间里，一切都井然有序，令人赞叹。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðer; ðər] ,

She	did	not	often	pay	a	visit	there	,
她	做过	不是	经常	支付	一个	访问	那里	,

她并不常去那里。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːnz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mɛriːz] .

for	there	was	not	much	love	lost	between	John's	home	and	Mary's	.
为了	那里	曾是	不是	很多	爱	丢失的	之间	约翰的	家	和	玛丽的	.

因为约翰家和玛丽家之间并没有多少情谊可言。

[hɜːr; hər] [lʊk] [naʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [bəuθ] ['envi] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Her	look	now	was	one	of	both	envy	and	admiration	.
她	看	现在	曾是	一	的	两个都	嫉妒	和	钦佩	.

她此刻的眼神中既有羡慕，也有钦佩。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] ['evər] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kliːn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ,

"	But	how	can	one	ever	keep	a	thing	clean	with	all	them	children	about	,
"	但	如何	能	一	曾经	保持	一个	事物	干净的	和	全部	他们	孩子们	关于	,

“可是周围有那么多孩子，怎么可能保持干净呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] ['pɑːli] [wɪð; wɪθ] [hæf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [daʊn] [hɪr] ?

and	that	girl	Polly	with	half	her	heart	down	here	?
和	那	女孩	波莉	和	一半	她	心	向下	这里	?

还有那个心不在焉的女孩波莉?

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

"	she	muttered	,	in	answer	to	her	own	thoughts	.
"	她	低声说道	,	在	回答	到	她	自己的	想法	.

她喃喃自语，仿佛在回答自己的想法。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['lɪli] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Then	she	looked	again	at	Lily	,	saw	that	the	little	face	was	not	cheerful	,
然后	她	看起来	再次	在	百合	,	锯	那	这	小的	脸	曾是	不是	快乐	,

她又看了看莉莉，发现莉莉的小脸上没有笑容。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['wɪstfəli] ['lɪftɪd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] ,

that	the	eyes	so	wistfully	lifted	were	not	without	traces	of	tears	,
那	这	眼睛	所以	怅然地	抬起	是	不是	没有	痕迹	的	眼泪	,

那双充满渴望地抬起的眼睛里，不乏泪痕。

[ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] .

and	an	idea	came	into	her	head	.
和	一个	主意	来了	进入	她	头	.

她脑海中突然冒出一个想法。

" [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] !

"	Serve	-	em	right	,	every	one	of	-	em	!
"	服务	-	呃	正确的	,	每一个	一	的	-	呃	!

“活该，他们每个人都该死！”

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

"	Mrs	.	Alfrick	had	been	a	pretty	woman	in	her	time	,
"	太太	.	-	有	到过	一个	漂亮的	女士	在	她	时间	,

“阿尔弗里克夫人年轻时是一位漂亮女子。”

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'træktɪvnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk]

and	still	possessed	a	certain	attractiveness	when	she	chose	to	smile	and	look
和	仍然	拥有	一个	肯定	吸引力	什么时候	她	选择	到	微笑	和	看

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

即使她面带微笑，神态和善，仍然具有一定的魅力。

" ['meri] [eint] ['kʌmɪŋ] [jet] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] .

" Mary ain't coming yet , my dear , " she said ; " she's got a lot o ' work to do .

" 玛丽 不是 未来 然而 , 我的 亲爱的 , " 她 说 ; " 她是 得到 一个 很多 o - 工作 到 做 .

“亲爱的，玛丽还没来呢，”她说；“她还有很多工作要做。”

[aɪ'd][stɑ:p] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][maɪ'self] , ['prɪti] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I'd stop along of you myself , pretty , but I'm off to the fair with the children .

ID 停止 沿着 的 你 我 , 漂亮的 , 但 我是 离开 到 这 公平的 和 这 孩子们 .

我也想陪你走一趟，小美人，但我得带孩子们去游乐场了。

[ðer; ðər] [naʊ] ; [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? "

There now ; what's the matter now , what are you crying about , child ? "

那里 现在 ; 是什么 这 事情 现在 , 什么 是 你 哭泣 关于 , 孩子 ? "

好了好了，怎么了，孩子，你哭什么呢?

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fer] , " ['sɒbd] ['lɪli] ;

" I want to go to the fair , " sobbed Lily ;

" 我 想 到 去 到 这 公平的 , " 啜泣 百合 ;

“我想去游乐场，”莉莉抽泣着说；

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] . "

" I want to go with the other children . "

" 我 想 到 去 和 这 其他 孩子们 . "

“我想和其他孩子一起去。”

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! " ['mɝ:mɝd] ['mɪsɪz] . - , ['smaɪlɪŋ] .

" Well , to be sure ! " murmured Mrs . Alfrick , smiling .

" 出色地 , 到 是 当然 ! " 低声说道 太太 . - , 微笑 .

“当然了！”阿尔弗里克太太笑着低声说道。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [red] ['ɑ:rmtʃer] , [tʊk] ['lɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,

She sat down in the large red armchair , took Lily on her knee ,

她 卫星 向下 在 这 大的 红色的 扶手椅 , 采取 百合 在 她 膝盖 ,

她坐在那张红色的大扶手椅里，把莉莉抱到膝上，

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .

and danced her about for a minute or two .

和 跳舞 她 关于 为了 一个 分钟 或者 二 .

然后带着她跳了一两分钟舞。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [jet] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði][aɪ'di:ə] [si:md] [mɔ:r] ['klevər] ,

She could not quite make up her mind , yet every moment the idea seemed more clever ,

她 可以 不是 相当 制作 向上 她 头脑 , 然而 每一个 片刻 这 主意 似乎 更多的 聪明的 ,

她始终无法下定决心，但每一刻这个想法似乎都更加巧妙。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

the temptation more irresistible .

这 诱惑 更多的 无法抗拒 .

诱惑更加难以抗拒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [ðæt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [prɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:n] ['rændəl] ,

It would be a fine trick to play on that disagreeable prig of a John Randal ,

它 会 是 一个 美好的 诡计 到 玩 在 那 令人不快的 伪君子 的 一个 约翰 兰德尔 ,

要是能捉弄一下约翰·兰德尔那个令人讨厌的伪君子，那可真是个不错的计策。

[ə; eɪ] [faɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['meri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [weɪz] .

a	fine	punishment	for	Mary	,	with	her	ill	-	natured	ways	.
一个	美好的	惩罚	为了	玛丽	,	和	她	患病的	-	自然	方式	.

对玛丽来说，这是对她恶劣行径的严厉惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It	could	not	hurt	the	child	;	she	would	be	with	the	others	all	the	time	.
它	可以	不是	伤害	这	孩子	;	她	会	是	和	这	其他的	全部	这	时间	.

这不会伤害到孩子；她会一直和其他孩子在一起。

" [lʊk] [hɪr] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Look	here	,	Lily	,	"	she	said	,
"	看	这里	,	百合	,	"	她	说	,

“莉莉，你看，”她说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	would	you	like	to	go	to	the	fair	with	me	and	Tommy	and	the	rest	of	us	?
"	会	你	喜欢	到	去	到	这	公平的	和	我	和	汤米	和	这	休息	的	我们	?

“你愿意和我和汤米还有我们其他人一起去逛集市吗？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	child	stopped	crying	and	looked	up	.
"	这	孩子	停止	哭泣	和	看起来	向上	.

孩子停止了哭泣，抬起了头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz] ['vaɪələntli] .

Then	she	shook	her	curls	violently	.
然后	她	摇晃	她	卷发	暴力	.

然后她用力甩了甩卷发。

" [dʒɑːn] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][goʊ] . "

"	John	said	I	wasn't	to	go	.	"
"	约翰	说	我	不是	到	去	.	"

约翰说我不应该去。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [blænd] ,

"	Oh	,	my	dear	,	that	was	'	cause	he	was	going	away	to	see	Mr	.	Bland	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	那	曾是	-	原因	他	曾是	去	离开	到	看	先生	.	平淡	,

“哦，亲爱的，那是因为他要去见布兰德先生。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .

and	there	wasn't	nobody	to	take	you	.
和	那里	不是	无人	到	拿	你	.

而且没有人愿意收留你。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['pɑːli] [dəunt] [laɪk] ['fɛrz] .

Mother	and	Polly	don't	like	fairs	.
母亲	和	波莉	不	喜欢	集市	.

妈妈和波莉都不喜欢集市。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

But	he	couldn't	have	no	objection	to	you	going	along	of	me	.	"
但	他	不能	有	不	异议	到	你	去	沿着	的	我	.	"

但他不可能反对你跟我一起去。

" ['kudnt] [hiː; hi] ? " [æskt] ['lɪli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] ['dʒɔɪfəli] .

"	Couldn't	he	?	"	asked	Lily	,	her	eyes	dilating	joyfully	.
"	不能	他	?	"	问	百合	,	她	眼睛	扩张	欣喜地	.

“难道他就不能吗？”莉莉问道，她欣喜地睁大了眼睛。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] !
" Of course he couldn't !
" 的 课程 他 不能 !

他当然做不到!

[ðer; ðər] , [rʌn] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ; [ðæt] [naɪs] [kliːn] - [duː] ,
There , run and get your hat and jacket ; that nice clean frock'll do ,
那里 , 跑步 和 得到 你的 帽子 和 夹克 ; 那 好的 干净的 - 做 ,

去，去拿你的帽子和外套；那件干净漂亮的连衣裙就行了。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [kiːp] [soʊ] [kliːn] .
you're such a good little girl , you keep so clean .
你是 这样的 一个 好的 小的 女孩 , 你 保持 所以 干净的 .

你真是个乖巧的小女孩，你总是保持干净整洁。

['lɪzɪz] [ænd; ənd] [luːˈiːzəz] [frɑːks] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪv] [pʊt]
Lizzie's and Louisa's frocks ain't fit to be seen an hour after they've put
莉齐的 和 路易莎的 连衣裙 不是 合身 到 是 已见 一个 小时 后 他们有 放
[ðem; ðəm] [ɑːn] .
them on .
他们 在 .

莉齐和路易莎穿上裙子一个小时后，裙子就不好看，不能出门了。

" ['lɪli] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" Lily had disappeared within the staircase door before this speech was finished .
" 百合 有 消失 之内 这 楼梯 门 前 这 演讲 曾是 完成的 .

“莉莉在演讲结束前就消失在楼梯门里了。”

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,
In two minutes she was down again in her Sunday hat and jacket ,
在 二 分钟 她 曾是 向下 再次 在 她 星期日 帽子 和 夹克 ,

两分钟后，她又戴着周日的帽子和外套下楼了。

['dænsɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ,
dancing impatiently on the floor in front of Mrs . Alfrick ,
跳舞 不耐烦地 在 这 地面 在 正面 的 太太 . - ,

在阿尔弗里克太太面前，焦躁地在地板上跳舞。

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] [red] [tʃer] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]
who found the red chair very comfortable after a morning of bustle and
WHO 成立 这 红色的 椅子 非常 舒服的 后 一个 早晨 的 忙碌 和
[fə'tiːg] ,
fatigue ,
疲劳 ,

经过一上午的忙碌和疲惫，他觉得那把红色椅子非常舒适。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ænd; ənd]
and was much amused by looking round at the possessions of John and
和 曾是 很多 觉得好笑 经过 寻找 圆形的 在 这 财产 的 约翰 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

他饶有兴致地环顾约翰和他母亲的物品。

" [wel] , [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?
" Well , child , are you ready ?
" 出色地 , 孩子 , 是 你 准备好 ?

“孩子，你准备好了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['lɪli] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kiː] .

Lily	came	close	to	her	and	held	up	a	little	key	.
百合	来了	关闭	到	她	和	握住	向上	一个	小的	钥匙	.

莉莉走到她跟前，举起一把小钥匙。

" [maɪ] ['lɑːkɪt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	locket	,	please	,	"	she	said	.
"	我的	吊坠	,	请	,	"	她	说	.

“请把我的吊坠还给我，”她说。

['mɪsɪz] . - [stɛərd] .

Mrs	.	Alfrick	stared	.
太太	.	-	凝视	.

阿尔弗里克太太愣住了。

" [maɪ] ['lɑːkɪt] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

"	My	locket	that	I	always	wear	on	Sundays	,	"	cried	the	child	,	with	an
"	我的	吊坠	那	我	总是	穿	在	星期日	,	"	哭	这	孩子	,	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dʒʌmp] .

impatient	jump	.
不耐烦	跳	.

“我星期天总是戴着的那条小项链！”孩子不耐烦地跳了起来，喊道。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raʊnd] ['lɪˌliːz] [nek] [wen]

Mrs	.	Alfrick	had	never	heard	of	the	locket	which	was	round	Lily's	neck	when
太太	.	-	有	绝不	听到	的	这	吊坠	哪个	曾是	圆形的	莉莉的	脖子	什么时候

[dʒɑːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

John	found	her	,
约翰	成立	她	,

阿尔弗里克太太从未听说过约翰发现莉莉时，莉莉脖子上戴着的那条小盒坠。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] .

and	had	never	noticed	the	child	on	Sundays	.
和	有	绝不	注意到	这	孩子	在	星期日	.

而且星期天从来没注意到过这个孩子。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	my	dear	,	where	is	it	?
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	在哪里	是	它	?

“亲爱的，它在哪儿呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['lɪli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɑːks] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] .

Lily	pointed	to	a	small	tin	box	on	a	high	shelf	.
百合	尖	到	一个	小的	锡	盒子	在	一个	高的	架子	.

莉莉指着高架子上的一个小铁盒。

['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʌp'ruːtid] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːrmtʃer]

Mrs	.	Alfrick	,	with	a	sigh	,	uprooted	herself	from	the	comfortable	armchair
太太	.	-	,	和	一个	叹	,	连根拔起	她自己	从	这	舒服的	扶手椅

,

,

,

阿尔弗里克太太叹了口气，从舒适的扶手椅上站了起来。

[klaɪmd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [tʃer] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [brɔːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːks] , [ˈpɑːrtli] [muːvd]

climbed	on	another	chair	which	Lily	brought	,	and	took	down	the	box	,	partly	moved
攀登	在	其他	椅子	哪个	百合	带来	,	和	采取	向下	这	盒子	,	部分	已搬

[baɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

by	curiosity	.
经过	好奇心	.

他爬上莉莉带来的另一把椅子，取下盒子，部分原因是出于好奇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [goʊld] [ˈlɑːkɪt] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːt(ə)n] [wʊl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv]

There	was	the	little	gold	locket	lying	in	cotton	wool	,	with	a	fresh	piece	of
那里	曾是	这	小的	金子	吊坠	说谎	在	棉布	羊毛	,	和	一个	新鲜的	片	的

[bluː] [ˈrɪbən] .

blue	ribbon	.
蓝色的	丝带	.

那枚小小的金吊坠静静地躺在棉花球里，旁边系着一条崭新的蓝色丝带。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [suːn] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [nek] .

It	was	soon	tied	round	the	little	girl's	neck	.
它	曾是	很快	系	圆形的	这	小的	女孩们	脖子	.

很快，它就被系在了小女孩的脖子上。

" [dɪd] [dʒɑːn] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] ?

"	Did	John	give	it	you	?
"	做过	约翰	给	它	你	?

“是约翰给你的吗？”

" [ˈmɪsɪz] . - [æskt] .

"	Mrs	.	Alfrick	asked	.
"	太太	.	-	问	.

阿尔弗里克夫人问道。

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] .

I've	had	it	always	.
我已经	有	它	总是	.

我一直都有。

[its] [maɪ] [ˈlɑːkɪt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ˈlɪli] .

It's	my	locket	,	"	was	the	only	explanation	to	be	had	from	Lily	.
它是	我的	吊坠	,	"	曾是	这	仅有的	解释	到	是	有	从	百合	.

“这是我的项链坠，”莉莉只给出了这样的解释。

" [ˈmʌðər] [sez] [aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈevər] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Mother	says	I	mustn't	ever	lose	it	.
"	母亲	说道	我	不得	曾经	失去	它	.

母亲说我绝对不能失去它。

" [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ðen] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ˈmɪsɪz] . - [maɪnd] .

"	A	suspicion	of	the	truth	then	flashed	across	Mrs	.	Alfrick's	mind	.
"	一个	怀疑	的	这	真相	然后	闪光灯	穿过	太太	.	-	头脑	.

“这时，阿尔弗里克太太脑海中闪过一丝怀疑的念头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,

It	was	not	likely	,	certainly	,
它	曾是	不是	可能	,	当然	,

这当然不太可能。

[ðæt] [dʒɑːn][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bai] [ˈlɪli] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ˈriːəl] [goʊld] .

that	John	could	have	afforded	to	buy	Lily	a	locket	which	looked	like	real	gold	.
那	约翰	可以	有	提供	到	买	百合	一个	吊坠	哪个	看起来	喜欢	真实的	金子	.

约翰完全有能力给莉莉买一个看起来像真金的吊坠。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] - [fer] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

It	also	occurred	to	her	that	Carsham	Fair	was	not	exactly	the	right	place
它	还	发生	到	她	那	-	公平的	曾是	不是	确切地	这	正确的	地方

[fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l][taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

for	a	child	with	anything	valuable	tied	round	her	neck	.
为了	一个	孩子	和	任何事物	有价值的	系	圆形的	她	脖子	.

她也意识到，卡沙姆集市并不是一个孩子脖子上系着贵重物品的好去处。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

But	these	considerations	did	not	trouble	her	much	.
但	这些	考虑因素	做过	不是	麻烦	她	很多	.

但这些顾虑并没有让她感到困扰。

" [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [kloʊz] .

"	Serve	'	em	right	for	being	so	close	.
"	服务	-	呃	正确的	为了	存在	所以	关闭	.

“活该，谁让他们离得那么近。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] .

They	never	told	me	as	the	child	had	a	locket	.
他们	绝不	讲述	我	作为	这	孩子	有	一个	吊坠	.

他们一直没告诉我，因为孩子有条小项链。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈlɪˌliːz] [hænd][ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	took	Lily's	hand	and	hurried	her	out	of	the	house	.
"	她	采取	莉莉的	手	和	慌忙	她	出去	的	这	房子	.

她拉起莉莉的手，催促她赶紧离开房子。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

The	other	children	were	waiting	impatiently	,
这	其他	孩子们	是	等待	不耐烦地	,

其他孩子都焦急地等待着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [suːn] [fɑːr][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] - .

and	the	whole	party	were	soon	far	on	their	way	to	Carsham	.
和	这	所有的	派对	是	很快	远的	在	他们的	方式	到	-	.

很快，一行人就踏上了前往卡沙姆的漫长旅程。

[ˈmɪsɪz] . [næʃ] , [ðə; ði] [sɪk] [ˈneɪbər] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ˈmɪsɪz] . [ˈrændəl] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Mrs	.	Nash	,	the	sick	neighbour	to	whose	house	Mrs	.	Randal	had	gone	,
太太	.	纳什	,	这	生病的	邻居	到	谁	房子	太太	.	兰德尔	有	已消失	,

兰德尔太太去了纳什太太家，纳什太太是位生病的邻居。

[lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

lived	near	the	church	at	the	other	end	of	the	village	.
居住地	靠近	这	教会	在	这	其他	结尾	的	这	村庄	.

他住在村子另一头的教堂附近。

[ˈmɪsɪz] . - [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [ˈfʌsɪŋ] [bæk] [ðer; ðər]

Mrs	.	Alfrick	assured	herself	she	could	not	spare	the	time	to	go	fussing	back	there
太太	.	-	保证	她自己	她	可以	不是	空闲的	这	时间	到	去	唠叨	后退	那里

.

:

.

阿尔弗里克太太向自己保证，她没有时间回去操心。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [seɪf] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈmɔːtən] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [blænd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

And	**John**	**was**	**safe**	**away**	**at**	**Moreton**	**with**	**Mr**	**.**	**Bland**	**;**	**he**	**had**	**gone**
和	约翰	曾是	安全的	离开	在	莫顿	和	先生	.	平淡	;	他	有	已消失

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

the	**night**	**before**	**,**
这	夜晚	前	,

约翰和布兰德先生一起安全地待在莫顿；他前一天晚上就去了。

[fɔːr; fər][noʊ][wɜːrk][wʌz; wəz]['evər] [dʌn] [ɑːn] - [fer] - [deɪ] ,

for	**no**	**work**	**was**	**ever**	**done**	**on**	**Carsham**	**Fair**	**-**	**day**	**,**
为了	不	工作	曾是	曾经	完毕	在	-	公平的	-	天	,

因为在卡沙姆集市日那天从来不做任何工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [sɪns] [ðæt] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	**he**	**had**	**not**	**had**	**a**	**holiday**	**since**	**that**	**week**	**in**	**London**	**,**	**more**	**than**
和	他	有	不是	有	一个	假期	自从	那	星期	在	伦敦	,	更多的	比

[θriː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

three	**years**	**before**	**.**
三	年	前	.

自从三年多前在伦敦度过那一周之后，他就再也没有休过假了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] ['meri] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['aɪərnɪŋ] , ['taidid] [ðə; ðɪ]

It	**was**	**about**	**an**	**hour**	**later**	**that**	**Mary**	**,**	**having**	**finished**	**her**	**ironing**	**,**	**tidied**	**the**
它	曾是	关于	一个	小时	之后	那	玛丽	,	拥有	完成的	她	熨烫	,	整理好	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

大约一个小时后，玛丽熨完衣服，开始收拾房子。

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fer] ,

and	**seen**	**her**	**father**	**off**	**to**	**the**	**fair**	**,**
和	已见	她	父亲	离开	到	这	公平的	,

她送父亲去集市，

['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] ['lɪˌliːz] ['pɪnəfɔːr] ['foʊldɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

started	**down**	**the**	**lane**	**with**	**Lily's**	**pinafores**	**folded**	**under**	**her**	**arm**	**.**
开始	向下	这	车道	和	莉莉的	围裙	折叠	在下面	她	手臂	.

莉莉把围裙叠好夹在胳膊下，沿着小路走了下去。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	**village**	**when**	**she**	**reached**	**it**	**was**	**very**	**quiet**	**,**	**strangely**	**quiet**	**it**	**seemed**	**to**
这	村庄	什么时候	她	达到	它	曾是	非常	安静的	,	奇怪的	安静的	它	似乎	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她到达村庄时，发现那里非常安静，安静得有些奇怪。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['mɑːrˌkwʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]

till	**she**	**remembered**	**that**	**by**	**this**	**time**	**nearly**	**everybody**	**in**	**Markwood**	**was**	**on**	**the**
直到	她	记得	那	经过	这	时间	几乎	大家	在	马克伍德	曾是	在	这

[wei] [tuː; tə] - .

way	**to**	**Carsham**	**.**
方式	到	-	.

直到她想起，此时马克伍德几乎所有人都已经前往卡沙姆了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['blækˌsmɪθs] ['lɪt(ə)l]

But	**this**	**did**	**not**	**account**	**for**	**the**	**utter**	**stillness**	**that**	**reigned**	**in**	**the**	**blacksmith's**	**little**
但	这	做过	不是	帐户	为了	这	说出	寂静	那	统治	在	这	铁匠	小的

[jɑːrd] ,

yard	**,**
院子	,

但这并不能解释铁匠小院子里为何一片寂静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] , [wer] ['lɪli] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

and	in	the	garden	,	bright	with	autumn	flowers	,	where	Lily	was	so	fond	of
和	在	这	花园	,	明亮的	和	秋天	花朵	,	在哪里	百合	曾是	所以	喜爱	的

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

在花园里，秋花盛开，那是莉莉生前最喜欢的玩耍的地方。

['meri] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Mary	looked	round	her	almost	anxiously	,	as	she	turned	in	at	the	gate	.
玛丽	看起来	圆形的	她	几乎	焦虑地	,	作为	她	转向	在	在	这	门	.

玛丽转身走进大门时，几乎有些焦虑地环顾四周。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] ,

Even	then	she	felt	by	instinct	that	the	house	was	empty	,
甚至	然后	她	毛毡	经过	本能	那	这	房子	曾是	空的	,

即使那时她也凭直觉感到房子里没人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]

and	even	then	a	quite	unreasonable	feeling	of	alarm	laid	hold	upon	her	as
和	甚至	然后	一个	相当	不合理	感觉	的	警报	铺设	抓住	之上	她	作为

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ,

she	slowly	,
她	缓慢地	,

即便如此，一种完全没有道理的恐慌感还是攫住了她，她慢慢地……

['hezəˌteɪtɪŋli] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

hesitatingly	,	laid	her	hand	on	the	latch	of	the	door	.
犹豫地	,	铺设	她	手	在	这	闩锁	的	这	门	.

她犹豫了一下，把手放在了门闩上。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['empti] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] ['pɑːrlər] [bɪ'jɑːnd] ,

The	kitchen	,	of	course	,	was	empty	;	so	was	the	tiny	parlour	beyond	,
这	厨房	,	的	课程	,	曾是	空的	;	所以	曾是	这	微小的	客厅	超过	,

厨房当然是空的；后面的小客厅也是空的。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [glwɑːr] [diː][diˈʒuŋ]['roʊziz][wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

where	a	few	Gloire	de	Dijon	roses	were	still	looking	in	at	the	window	.
在哪里	一个	很少	荣耀	德	第戎	玫瑰	是	仍然	寻找	在	在	这	窗户	.

几株第戎荣耀玫瑰依然在向窗外张望。

['meri] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mary	laid	down	her	parcel	and	went	to	the	staircase	door	,	opening	it	,
玛丽	铺设	向下	她	包裹	和	去	到	这	楼梯	门	,	开幕	它	,

玛丽放下包裹，走到楼梯口，打开门。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['kɔːlɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , " ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər]

looking	up	into	the	darkness	,	calling	once	or	twice	,	"	Mrs	.	Randal	,	are	you	there
寻找	向上	进入	这	黑暗	,	呼叫	一次	或者	两次	,	"	太太	.	兰德尔	,	是	你	那里

?

?
?

抬头望向黑暗，喊了一两声："兰德尔夫人，你在吗？"

['lɪli] !

Lily	!
百合	!

百合！

" [bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] ['ænsər] .

"	But	no	voice	answered	.
"	但	不	嗓音	回答	.

但没有人回应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ðə; ði][gɜːrl][ræn]

With	a	vague	fear	that	something	dreadful	might	have	happened	,	the	girl	ran
和	一个	模糊的	害怕	那	某物	可怕	可能	有	发生	,	这	女孩	跑

['sɔːftli] [ˌʌp'sterz] ;

softly	upstairs	;
轻轻	楼上	;

带着一丝恐惧，觉得可能发生了什么可怕的事情，女孩轻手轻脚地跑上楼去；

[bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['empti] .

but	the	rooms	were	empty	.
但	这	房间	是	空的	.

但房间空无一人。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] :

She	hurried	down	again	and	went	out	into	the	garden	:
她	慌忙	向下	再次	和	去	出去	进入	这	花园	:

她又匆匆下楼，走进了花园：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɔːr] ['lɪli] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [bɪ'haɪnd]

it	was	possible	that	Mrs	.	Randal	or	Lily	might	be	at	the	far	end	,	behind
它	曾是	可能的	那	太太	.	兰德尔	或者	百合	可能	是	在	这	远的	结尾	,	在后面

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .

the	apple	-	trees	.
这	苹果	-	树木	.

兰德尔太太或莉莉有可能在远处，苹果树后面。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] [wʌz; wəz] ['empti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

No	;	the	garden	too	was	empty	;	and	she	came	slowly	back	down	the	pathway	,
不	;	这	花园	也	曾是	空的	;	和	她	来了	缓慢地	后退	向下	这	路径	,

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

不，花园里也空无一人；她疑惑地沿着小路缓缓走回去。

['fraɪt(ə)nd] , [jet] ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

frightened	,	yet	hardly	knowing	why	.
害怕	,	然而	几乎	会心	为什么	.

感到害怕，却又几乎不知道为什么。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['neɪbər] ;

Mrs	.	Randal	might	have	gone	to	see	a	neighbour	;
太太	.	兰德尔	可能	有	已消失	到	看	一个	邻居	;

兰德尔太太可能是去看望邻居了；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['teɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	that	case	she	had	no	doubt	taken	the	child	with	her	.
在	那	案件	她	有	不	怀疑	已采取	这	孩子	和	她	.

那样的话，她无疑把孩子带走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;

But	it	was	not	like	her	to	go	out	when	John	was	away	;
但	它	曾是	不是	喜欢	她	到	去	出去	什么时候	约翰	曾是	离开	;

但约翰不在家的时候，她从来不会出去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] ['oʊpən] .

and	it	was	still	more	unlike	her	careful	ways	to	leave	her	house	open	.
和	它	曾是	仍然	更多的	与此不同	她	小心	方式	到	离开	她	房子	打开	.

而且，她一向谨慎小心，竟然会把家门敞开着，这更与她的一贯作风截然不同。

['meri] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Mary	remembered	,	however	,	that	Mrs	.	Randal	was	expecting	her	that	afternoon	,
玛丽	记得	,	然而	,	那	太太	.	兰德尔	曾是	期待	她	那	下午	,

然而，玛丽记得兰德尔太太那天下午要来见她。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

and	probably	a	good	deal	sooner	than	she	had	been	able	to	come	.
和	大概	一个	好的	交易	很快	比	她	有	到过	有能力的	到	来	.

而且可能比她原计划来得早得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Of	course	that	was	why	she	had	left	the	door	open	.
的	课程	那	曾是	为什么	她	有	左边	这	门	打开	.

当然，这就是她为什么把门敞开着的原因。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['meri] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Before	going	out	to	look	for	her	,	Mary	glanced	once	more	into	the	kitchen	.
前	去	出去	到	看	为了	她	,	玛丽	瞥了一眼	一次	更多的	进入	这	厨房	.

出门寻找她之前，玛丽又回头看了一眼厨房。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['lɪˌliːz] ['evrideɪ] [hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	she	noticed	Lily's	everyday	hat	on	a	chair	,	her	pinafore	thrown	on	the	floor	,
然后	她	注意到	莉莉的	每天	帽子	在	一个	椅子	,	她	围裙	抛掷	在	这	地面	,

然后她注意到莉莉平时戴的帽子放在椅子上，围裙扔在地板上。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	also	,	most	startling	of	all	,
和	还	,	最多	令人震惊	的	全部	,

而且，最令人震惊的是，

[ðə; ði][tɪn][bɑːks] [wer] [hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] [kept] ['stændɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['empti] [ɑːn][ðə; ði]

the	tin	box	where	her	locket	was	kept	standing	open	and	empty	on	the
这	锡	盒子	在哪里	她	吊坠	曾是	保留	常设	打开	和	空的	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

装着她小盒坠的锡盒敞开着，空空地立在桌子上。

" [bʌt; bət] [wer'evər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ? " [sed] ['meri] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	But	wherever	are	they	gone	?	"	said	Mary	to	herself	.
"	但	无论	是	他们	已消失	?	"	说	玛丽	到	她自己	.

“可是他们都去了哪里呢？”玛丽自言自语道。

" [nɑːt][tuː; tə] - , ['ʃʊrli] !

"	Not	to	Carsham	,	surely	!
"	不是	到	-	,	一定	!

“肯定不是去卡沙姆！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

"	She	went	out	into	the	road	,	looking	up	and	down	with	wondering	eyes	.
"	她	去	出去	进入	这	路	,	寻找	向上	和	向下	和	好奇	眼睛	.

她走到马路上，眼神好奇地上下打量着。

['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

Hardly	anybody	was	in	sight	;
几乎	任何人	曾是	在	视线	;

几乎看不到一个人影；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd]

one	or	two	men	coming	home	early	from	their	work	to	have	their	tea	and
一	或者	二	男人	未来	家	早期的	从	他们的	工作	到	有	他们的	茶	和

[biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ;

be	off	to	the	fair	;
是	离开	到	这	公平的	;

一两个人提前下班回家喝茶，然后就去赶集；

[ænd; ənd][wʌn][oʊld]['wʊmən] , [huːm] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] ['ɔːlmoʊst][hæf] - ['wɪtɪd] ,

and	one	old	woman	,	whom	the	village	generally	considered	almost	half	-	witted	,
和	一	老的	女士	,	谁	这	村庄	一般来说	经过考虑的	几乎	一半	-	机智的	,

还有一位老妇人，村里人普遍认为她几乎是半傻子。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ][fɔːrdʒ] .

leaning	on	a	stick	as	she	came	hobbling	past	the	forge	.
倾斜	在	一个	戳	作为	她	来了	跛行	过去的	这	锻造	.

她拄着拐杖，一瘸一拐地走过铁匠铺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

It	was	possible	that	she	might	know	something	,	for	she	wandered	about	the
它	曾是	可能的	那	她	可能	知道	某物	,	为了	她	漫步	关于	这

['vɪlɪdʒ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

village	all	day	long	,
村庄	全部	天	长的	,

她或许知道些什么，因为她整天都在村子里闲逛。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	took	a	deep	,	sometimes	a	mischievous	interest	in	the	affairs	of	her
和	采取	一个	深的	,	有时	一个	恶作剧	兴趣	在	这	事务	的	她

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

她对邻居们的事情表现出浓厚的兴趣，有时甚至有些调皮。

['meri] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][oʊld]['mɪsɪz] . [pɪrs] — ['græni] [pɪrs]

Mary	came	out	of	Mrs	.	Randal's	gate	just	as	old	Mrs	.	Pierce	—	Granny	Pierce
玛丽	来了	出去	的	太太	.	兰德尔的	门	只是	作为	老的	太太	.	刺穿	—	奶奶	刺穿

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

as	they	called	her	—	was	passing	.
作为	他们	称为	她	—	曾是	通过	.

玛丽刚从兰德尔太太家的大门出来，就看到老皮尔斯太太——大家都叫她皮尔斯奶奶——正从她身边经过。

" [wel] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Well	,	when	I	was	as	young	as	you	,	"	said	the	old	woman	,
"	出色地	,	什么时候	我	曾是	作为	年轻的	作为	你	,	"	说	这	老的	女士	,

“嗯，当我像你这么年轻的时候，”老妇人说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] ['meri] ,

shaking	her	head	at	Mary	,
摇晃	她	头	在	玛丽	,

她对着玛丽摇了摇头。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ'd] [dæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fer] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ'd][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd]

"	I	used	to	say	as	I'd	dance	at	the	fair	so	long	as	I'd	a	leg	to	stand
"	我	用过的	到	说	作为	ID	舞蹈	在	这	公平的	所以	长的	作为	ID	一个	腿	到	站立

[ɑːn] .

on	.
在	.

“我以前常说，只要我还有一条腿可以站着，我就会在集市上跳舞。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [jʌŋ] [foʊks] [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌmps] [ænd; ənd]['doʊldrəmz] .

But	these	young	folks	they're	all	in	the	dumps	and	doldrums	.
但	这些	年轻的	各位	它们是	全部	在	这	倾倒	和	低迷期	.

但这些年轻人，他们都情绪低落，意志消沉。

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

Well	,	what	are	ye	looking	at	me	like	that	for	?	"
出色地	,	什么	是	是的	寻找	在	我	喜欢	那	为了	?	"

你干嘛那样看着我?

" ['nʌθɪŋ] , ['græni] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	Nothing	,	Granny	,	"	the	girl	answered	quietly	.
"	没有什么	,	奶奶	,	"	这	女孩	回答	悄悄	.

“没什么，奶奶，”女孩轻声回答。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:d] [si:n] ['mɪsɪz] . ['rændəl][ænd; ənd] ['lɪli] .

"	I	was	just	wondering	if	you'd	seen	Mrs	.	Randal	and	Lily	.
"	我	曾是	只是	好奇	如果	你会	已见	太太	.	兰德尔	和	百合	.

“我只是想问问你有没有见过兰德尔太太和莉莉。”

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wer] [ðeɪv] [gɔ:n] . "

I	can't	make	out	where	they've	gone	.	"
我	不能	制作	出去	在哪里	他们有	已消失	.	"

我看不清他们去了哪里。

" [dʒeɪn]['rændəl] [eint] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] , [ʃi:z] [nɑ:t][ðæt] [sɔ:rt] , [mɔ:rz] [ðə; ði]['pɪti] ,

"	Jane	Randal	ain't	gone	to	the	fair	,	she's	not	that	sort	,	more's	the	pity	,
"	简	兰德尔	不是	已消失	到	这	公平的	,	她是	不是	那	种类	,	更多	这	遗憾	,

“简·兰德尔没去参加集市，她不是那种人，真可惜。”

" [sed] ['græni] [pɪrs] .

"	said	Granny	Pierce	.
"	说	奶奶	刺穿	.

“皮尔斯奶奶说道。”

" [noʊ] [mɔ:rz] [jʊr; jər][dʒɑ:n] .

"	No	more's	your	John	.
"	不	更多	你的	约翰	.

“你的约翰已经不在了。”

[wen] [bi:; bi][ju:; jʊ] [tu:] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mærid] ? "

When	be	you	two	going	to	get	married	?	"
什么时候	是	你	二	去	到	得到	已婚	?	"

你们俩什么时候结婚?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['mɪsɪz] . ['rændəl][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?

Have	you	seen	Mrs	.	Randal	and	the	child	?
有	你	已见	太太	.	兰德尔	和	这	孩子	?

你见过兰德尔太太和孩子吗?

[tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , " [sed] ['meri] .

Tell	me	if	you	have	,	there's	a	good	soul	,	"	said	Mary	.
告诉	我	如果	你	有	,	有	一个	好的	灵魂	,	"	说	玛丽	.

“如果你有的话就告诉我，那是一个善良的人，”玛丽说。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , - [kɔ:z] [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] , [spi:ks] ['sɪv(ə)l] - [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr]

"	Yes	,	my	dear	,	I'll	tell	you	,	'	cause	you	always	,	speaks	civil	-	like	to	a	poor
"	是的	,	我的	亲爱的	,	患病的	告诉	你	,	-	原因	你	总是	,	说话	民用	-	喜欢	到	一个	贫穷的

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

“是的，亲爱的，我会告诉你，因为你总是对一个可怜的老妇人彬彬有礼。”

[ðeɪ] [fetʃt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [mɔːr] [nɔːr][æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [tuː; tə] ['sæli] [næʃ] [wɒts] [gɑːt][ðə; ði]
They fetched Mrs . Randal more nor an hour since to Sally Nash what's got the
他们 已获取 太太 . 兰德尔 更多的 也不 一个 小时 自从 到 莎莉 纳什 是什么 得到 这
[haɪ] [straɪks] .
high strikes .
高的 罢工 .

他们把兰德尔太太接过来，到萨莉·纳什那里，萨莉·纳什在那里获得了高额奖金，至今还不到一个小时。

[siːmz] [æz; əz]['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .
Seems as nobody else could keep her quiet .
似乎 作为 无人 别的 可以 保持 她 安静的 .

似乎没有人能让她保持沉默。

[ʃiːl] [goʊ][ɔːf][ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][fɪts] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] ,
She'll go off in one o ' them fits , you see if she don't ,
壳 去 离开 在 一 o - 他们 适合 , 你 看 如果 她 不 ,

她会突然发脾气，你瞧，如果她不发脾气的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] , [ə; eɪ] [pʊr] [miːzlɪŋ] [θɪŋ] .
and a good job too , a poor measling thing .
和 一个 好的 工作 也 , 一个 贫穷的 麻疹 事物 .

而且干得也不错，可怜的小麻疹宝宝。

[wen] [juː; jʊ] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [seɪ] ['græni] [pɪrs] [toʊld][juː; jʊ] . "
When you hears of it , my dear , you say Granny Pierce told you . "
什么时候 你 听到 的 它 , 我的 亲爱的 , 你 说 奶奶 刺穿 讲述 你 . "

亲爱的，你听到这件事的时候，就说是皮尔斯奶奶告诉你的。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['nevər] [tʊk] ['lɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] ! "
" But then , Mrs . Randal never took Lily with her there ! "
" 但 然后 , 太太 . 兰德尔 绝不 采取 百合 和 她 那里 ! "

“但是，兰德尔太太去那里的时候从来没带莉莉一起去！”

" [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" Not she , to be sure .
" 不是 她 , 到 是 当然 .

“当然不是她。”

['lɪˌliːz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [fer] .
Lily's off to the fair .
莉莉的 离开 到 这 公平的 .

莉莉要去赶集了。

[ʃiːz] [sent][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
She's sent her along of your stepmother and the children . "
她是 发送 她 沿着 的 你的 后妈 和 这 孩子们 . "

她派你继母和孩子们一起来了。

" ['nɑːnsens] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðoʊ] .
" She did though .
" 她 做过 尽管 .

她确实做到了。

[aɪm][oʊld] , [its] [truː] , [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn][maɪ][legz] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [blaɪnd] .
I'm old , it's true , and weak in my legs , but I ain't blind .
我是 老的 , 它是 真的 , 和 虚弱的 在 我的 腿 , 但 我 不是 瞎的 .

我年纪大了，腿脚也不利索，这是真的，但我还没瞎。

[aɪ] [siːd] - [ɪm] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər] ,

I	seed	'	em	all	going	off	together	,
我	种子	-	呃	全部	去	离开	一起	,

我预感它们会一起出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [jər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] .

and	that	child	running	hand	in	hand	with	yer	little	brothers	.
和	那	孩子	跑步	手	在	手	和	你的	小的	兄弟	.

还有那个和你弟弟们手牵手奔跑的孩子。

[ɔːl] [drest] [smɑːrt][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

All	dressed	smart	for	Sunday	she	was	,
全部	穿着	聪明的	为了	星期日	她	曾是	,

她星期天穿得很得体。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [hæt][æz; əz][juː; jʊ] [trɪmd] [jɔːr'self] .

with	that	there	blue	and	white	hat	as	you	trimmed	yourself	.
和	那	那里	蓝色的	和	白色的	帽子	作为	你	修剪过的	你自己	.

你戴着那顶蓝白相间的帽子，打扮得漂漂亮亮的。

[wel] [naʊ] , [eint] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['meri] - ,

Well	now	,	ain't	you	got	a	copper	or	two	in	your	pocket	,	Mary	Alfrick	,
出色地	现在	,	不是	你	得到	一个	铜	或者	二	在	你的	口袋	,	玛丽	-	,

玛丽·阿尔弗里克，你口袋里难道没有一两个铜板吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðem; ðəm] [nuːz] ? "

for	a	poor	old	woman	as	has	told	you	all	them	news	?	"
为了	一个	贫穷的	老的	女士	作为	有	讲述	你	全部	他们	消息	?	"

难道是一位可怜的老妇人告诉了你们所有这些消息吗?

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] , ['græni] , " [sed] ['meri] .

"	Oh	,	I	can't	stop	now	,	Granny	,	"	said	Mary	.
"	哦	,	我	不能	停止	现在	,	奶奶	,	"	说	玛丽	.

“哦，奶奶，我现在不能停下来，”玛丽说。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['graʊlɪŋ] [ri'maːks] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]

The	old	woman	stood	and	looked	after	her	,	growling	remarks	that	were	not
这	老的	女士	站立	和	看起来	后	她	,	咆哮	评论	那	是	不是

[ˌkɑːmpli'mentri] ,

complimentary	,
免费	,

老妇人站着，目送她离开，嘴里咕哝着一些不太好听的话。

[æz; əz] ['meri] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [rʌn] .

as	Mary	started	off	to	run	.
作为	玛丽	开始	离开	到	跑步	.

玛丽开始奔跑起来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

In	another	minute	she	was	out	of	sight	,
在	其他	分钟	她	曾是	出去	的	视线	,

又过了一会儿，她就消失在视线之外了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

for	she	had	turned	up	the	lane	to	the	farm	.
为了	她	有	转向	向上	这	车道	到	这	农场	.

因为她沿着小路拐进了农场。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['meri] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

Ten	minutes	later	Mary	,	in	her	turn	,
十	分钟	之后	玛丽	,	在	她	转动	,

十分钟后，轮到玛丽了。

['hævɪŋ] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər]
having hurried on the good clothes in which she felt bound to appear outside her
拥有 慌忙 在 这 好的 衣服 在 哪个 她 毛毡 边界 到 出现 外部 她
[oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,
own village ,
自己的 村庄 ,

她匆匆穿上自己觉得必须穿的漂亮衣服，准备出门见山地露面。

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fæstɪst] [peɪs] , ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei]
was walking at her fastest pace , sometimes breaking into a run , on the way
曾是 步行 在 她 最快 步伐 , 有时 打破 进入 一个 跑步 , 在 这 方式
[tu:; tə] - .
to Carsham .
到 - .

她以最快的速度步行，有时甚至小跑起来，前往卡沙姆。

[fɑ:nd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] , [fɔ:r; fər]['dʒɑ:nz] [seɪk] , ['ri:əli] ['æŋgri]
Fond as she was of Mrs . Randal , she now felt , for John's sake , really angry
喜爱 作为 她 曾是 的 太太 . 兰德尔 , 她 现在 毛毡 , 为了 约翰的 清酒 , 真的 生气的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

尽管她很喜欢兰德尔太太，但为了约翰的缘故，她现在真的对她很生气。

[wen] [dʒɑ:n][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fer] !
When John had said that the child was not to go to the fair !
什么时候 约翰 有 说 那 这 孩子 曾是 不是 到 去 到 这 公平的 !

约翰说过孩子不能去集市！

[ænd; ənd] [ɪf] ['lɪli] [hæd; həd]['oʊvər] - [pə'sweidid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][goʊ] ,
And if Lily had over - persuaded her into letting her go ,
和 如果 百合 有 超过 - 被说服 她 进入 出租 她 去 ,

如果莉莉真的过度劝说她放她走，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,
the idea of trusting her to Mrs . Alfrick ,
这 主意 的 信任 她 到 太太 . - ,

把她托付给阿尔弗里克太太的想法，

[hu:] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
who was hardly capable of taking care of her own children ,
WHO 曾是 几乎 有能力的 的 采取 关心 的 她 自己的 孩子们 ,

她几乎无力照顾自己的孩子，

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ʌv; əv] ['speʃəli] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
and certainly not of specially watching over a child of remarkable appearance ,
和 当然 不是 的 特别 观看 超过 一个 孩子 的 卓越 外貌 ,
[laɪk] ['lɪli] !
like Lily !
喜欢 百合 !

当然，更不可能特别照顾像莉莉这样外貌出众的孩子！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] , [tu:] !
And the locket , too !
和 这 吊坠 , 也 !

还有那个小盒坠！

[ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] ['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ,
The treasure which only came out on Sundays ,
这 宝藏 哪个 仅有的 来了 出去 在 星期日 ,

那件只在星期天才会出现的珍宝，

[wen] ['iːðər] [dʒɑːn][ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðəm'selvz] ,

when	either	John	or	his	mother	always	took	the	child	to	church	themselves	,
什么时候	任何一个	约翰	或者	他的	母亲	总是	采取	这	孩子	到	教会	他们自己	,

以前总是约翰或他母亲亲自带孩子去教堂。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	did	not	allow	her	to	play	with	the	others	.
和	做过	不是	允许	她	到	玩	和	这	其他的	.

并且不允许她和其他孩子一起玩。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . [næʃ] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [hæd; həd]

It	really	looked	as	if	the	summons	to	poor	Mrs	.	Nash	in	hysterics	had
它	真的	看起来	作为	如果	这	传票	到	贫穷的	太太	.	纳什	在	癔症	有

[dɪ'praɪvd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

deprived	Mrs	.	Randal	of	her	senses	.
被剥夺的	太太	.	兰德尔	的	她	感官	.

看起来，可怜的纳什太太歇斯底里地被传唤，这似乎也让兰德尔太太失去了理智。

[wʌt] [wʊd] [dʒɑːn] [seɪ] ?

What	would	John	say	?
什么	会	约翰	说	?

约翰会怎么说?

['mɛriːz] [wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] - , [tuː; tə][faɪnd] ['lɪli] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

Mary's	one	idea	was	to	hurry	to	Carsham	,	to	find	Lily	and	bring	her
玛丽的	一	主意	曾是	到	匆忙	到	-	,	到	寻找	百合	和	带来	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

玛丽唯一的念头就是赶紧去卡沙姆，找到莉莉，把她带回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['taɪərd] ; [ðə; ðɪ] [ʃoʊz] , [ðə; ðɪ] [nɔɪz] ,

She	was	a	delicate	child	and	would	soon	be	tired	;	the	shows	,	the	noise	,
她	曾是	一个	精美的	孩子	和	会	很快	是	疲劳的	;	这	演出	,	这	噪音	,

她是个体弱多病的孩子，很快就会累；演出、喧闹，

[ðə; ðɪ][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðæn; ðən]

the	disorder	and	roughness	of	the	fair	were	more	likely	to	frighten	than
这	紊乱	和	粗糙度	的	这	公平的	是	更多的	可能	到	吓唬	比

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

to	amuse	her	,
到	娱乐	她	,

集市上的混乱和粗野更让她感到害怕而不是开心。

[ænd; ənd] ['meri] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [steɪ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

and	Mary	knew	very	well	that	her	own	relations	would	stay	as	late	as	they
和	玛丽	知道	非常	出色地	那	她	自己的	关系	会	停留	作为	晚的	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

玛丽很清楚，她的亲戚们会尽可能地待到很晚。

['veri] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [waɪz] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

very	much	later	than	was	right	or	wise	,	either	for	themselves	or	the	children	.
非常	很多	之后	比	曾是	正确的	或者	明智的	,	任何一个	为了	他们自己	或者	这	孩子们	.

对他们自己或孩子来说，都比应该做或明智的事情晚了很多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈklaʊdi] [ˌæftərˈnuːn] ; [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] , [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ðæt]

It	was	a	quiet	,	cloudy	afternoon	;	the	beautiful	woods	,	the	tall	trees	that
它	曾是	一个	安静的	,	多云	下午	;	这	美丽的	树林	,	这	高的	树木	那

[ˈʃeltərd] [ðə; ði] [roʊd] ,

sheltered	the	road	,
避难所	这	路	,

那是一个静谧多云的午后；美丽的树林，高大的树木为道路遮荫，

[wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [brɑːnz] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ; [ðə; ði][oʊld] [θɔːrnz] ,

were	beginning	to	show	the	bronze	tints	of	autumn	;	the	old	thorns	,
是	开始	到	展示	这	青铜	色调	的	秋天	;	这	老的	荆棘	,

开始泛起秋天的古铜色；老荆棘，

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪˌliːz] [ˈkreɪd(ə)l] , [wɜːr; wər][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [fruːt] .

one	of	which	had	been	Lily's	cradle	,	were	crimson	with	fruit	.
一	的	哪个	有	到过	莉莉的	摇篮	,	是	赤红	和	水果	.

其中一个曾是莉莉的摇篮，上面挂满了鲜红的果实。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

But	Mary	saw	nothing	as	she	hurried	along	the	road	,
但	玛丽	锯	没有什么	作为	她	慌忙	沿着	这	路	,

但玛丽沿着路匆匆走着，什么也没看见。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][træps] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [pæst] [hɜːr; hər] ,

and	took	no	notice	of	the	traps	full	of	noisy	people	that	passed	her	,
和	采取	不	注意	的	这	陷阱	满的	的	嘈杂	人们	那	通过了	她	,

她对从她身边经过的、挤满了喧闹人群的陷阱毫不在意。

[ɔːr][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈwɔkɝz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [aʊtˈstrɪpt] .

or	the	groups	of	walkers	that	she	easily	outstripped	.
或者	这	团体	的	步行者	那	她	容易地	超越	.

或者说，她轻松超越的那些步行者群体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

There	was	a	weight	at	her	heart	,	though	her	feet	seemed	to	have
那里	曾是	一个	重量	在	她	心	,	尽管	她	脚	似乎	到	有

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

她心里压着一块石头，虽然她的双脚仿佛长了翅膀。

[sʌm; səm] [greɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd]

Some	great	coming	trouble	whispered	to	her	in	the	low	wind	that	now	and
一些	伟大的	未来	麻烦	低声说道	到	她	在	这	低的	风	那	现在	和

[ðen] [ˈrʌsld] [ðə; ði] [liːvz] ,

then	rustled	the	leaves	,
然后	沙沙作响	这	树叶	,

微风不时吹拂树叶，仿佛在向她低语，预示着即将到来的巨大灾难。

[hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [klaʊdz] .

hung	over	her	in	the	darkening	clouds	.
悬挂	超过	她	在	这	变暗	云	.

乌云密布，笼罩着她。

[ˈdʒɑːnz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] !

John's	little	darling	!
约翰的	小的	亲爱的	!

约翰的小宝贝！

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] , " [juːl] [lʊk] ['æftər]

And	**almost**	**the**	**last**	**words**	**he**	**had**	**said**	**to**	**her**	**were**	**,**	**"**	**You'll**	**look**	**after**
和	几乎	这	最后的	字	他	有	说	到	她	是	,	"	你会	看	后

['lɪli] .

Lily	**.**
百合	.

他临终前对她说的最后一句话是：“你会照顾好莉莉的。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wen] ['mɪsɪz] . ['rændəl][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]

"	**In**	**the**	**meanwhile**	**,**	**when**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**was**	**able**	**to**	**leave**	**the**	**poor**	**patient**	**a**
"	在	这	同时	,	什么时候	太太	.	兰德尔	曾是	有能力的	到	离开	这	贫穷的	病人	一个

['lɪt(ə)l]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

little	**calmer**	**,**
小的	更平静	,

“与此同时，当兰德尔太太让那位可怜的病人稍微平静下来后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] , [ʃʊr] [ʌv; əv]

and	**to**	**make**	**her**	**way**	**home**	**,**	**tired**	**and**	**longing**	**for**	**her**	**tea**	**,**	**sure**	**of**
和	到	制作	她	方式	家	,	疲劳的	和	渴望	为了	她	茶	,	当然	的

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,

finding	**it**	**ready**	**,**
寻找	它	准备好	,

她疲惫地走回家，渴望着她的茶，确信茶已经泡好了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] ['lɪˌliːz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	**of**	**seeing**	**Mary**	**and**	**Lily's**	**face**	**full**	**of**	**welcome**	**at**	**the**	**door**	**,**
和	的	看到	玛丽	和	莉莉的	脸	满的	的	欢迎	在	这	门	,

还有看到玛丽和莉莉在门口脸上洋溢着欢迎的笑容，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['empti] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

she	**only**	**found**	**a**	**silent**	**empty**	**house**	**where**	**the**	**fire**	**had**	**gone**	**out**	**,**
她	仅有的	成立	一个	沉默的	空的	房子	在哪里	这	火	有	已消失	出去	,

她只找到一间寂静空荡的房子，火已经熄灭了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz] ['meri] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	**she**	**looked**	**round**	**in**	**amazement**	**,**	**as**	**Mary**	**had**	**done**	**,**
和	她	看起来	圆形的	在	惊愕	,	作为	玛丽	有	完毕	,

她像玛丽一样，惊奇地环顾四周。

[ɑːn] ['lɪˌliːz] [hæt][ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][tɪn][bɑːks] .

on	**Lily's**	**hat**	**and**	**pinafore**	**and**	**the**	**open**	**tin**	**box**	**.**
在	莉莉的	帽子	和	围裙	和	这	打开	锡	盒子	.

莉莉的帽子、围裙和打开的铁盒上。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	**were**	**they**	**?**
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	**had**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , ['evɪdəntli] ,

Mary	**had**	**been**	**there**	**,**	**evidently**	**,**
玛丽	有	到过	那里	,	显然	,

显然，玛丽当时也在那里。

[fɔːr; fər] ['lɪˌliːz] ['pɪnəfɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['aɪərn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

for	**Lily's**	**pinafores**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**to**	**iron**	**lay**	**in**	**a**	**heap**	**on**	**the**	**table**	**.**
为了	莉莉的	围裙	那	她	有	已采取	到	铁	躺	在	一个	堆	在	这	桌子	.

莉莉拿去熨烫的围裙堆在桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	certainly	very	strange	.
它	曾是	当然	非常	奇怪的	.

这确实很奇怪。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Poor	Mrs	.	Randal	turned	pale	and	pressed	her	hand	to	her	heart	.
贫穷的	太太	.	兰德尔	转向	苍白	和	按下	她	手	到	她	心	.

可怜的兰德尔太太脸色苍白，捂着胸口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	both	bewildered	and	frightened	.
她	曾是	两个都	困惑	和	害怕	.

她既困惑又害怕。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpən] !

The	house	door	open	!
这	房子	门	打开	!

房门开了！

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['sʌmwer] [ɑːn][hɜːr; hər]

Well	,	of	course	,	Mary	might	have	been	obliged	to	go	out	somewhere	on	her
出色地	,	的	课程	,	玛丽	可能	有	到过	有义务	到	去	出去	某处	在	她

[oʊn] ['bɪznəs] .

own	business	.
自己的	商业	.

当然，玛丽可能因为自己的私事不得不外出。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [hoʊm] , [ænd; ənd]['teɪkən] ['lɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pər'hæps][tuː; tə] [siː]

She	might	have	run	up	home	,	and	taken	Lily	with	her	,	perhaps	to	see
她	可能	有	跑步	向上	家	,	和	已采取	百合	和	她	,	也许	到	看

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪlk] ,

to	the	milk	,
到	这	牛奶	,

她可能跑回家了，带着莉莉一起，或许是去照看牛奶。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz][mæn] .

if	her	father	could	not	trust	his	man	.
如果	她	父亲	可以	不是	相信	他的	男人	.

如果她父亲连自己的男人都无法信任。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði]['faɪər][goʊ] [aʊt] — [ænd; ənd]

But	then	it	was	so	queer	that	she	should	have	let	the	fire	go	out	—	and
但	然后	它	曾是	所以	酷儿	那	她	应该	有	让	这	火	去	出去	—	和

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪli] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [best] [hæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] ?

why	should	Lily	have	put	on	her	best	hat	and	her	locket	?
为什么	应该	百合	有	放	在	她	最好的	帽子	和	她	吊坠	?

但奇怪的是，她竟然应该让火熄灭——莉莉为什么要戴上她最好的帽子和小盒坠呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [maɪnd] [ðæt] [pər'hæps] ['lɪˌliːz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [kʌm]

It	flashed	into	Mrs	.	Randal's	mind	that	perhaps	Lily's	own	relations	had	come
它	闪光灯	进入	太太	.	兰德尔的	头脑	那	也许	莉莉的	自己的	关系	有	来

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

and	carried	her	off	suddenly	.
和	携带	她	离开	突然	.

兰德尔太太突然想到，或许是莉莉的亲戚突然来把她带走了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [əˈweɪ] !

And	John	away	!
和	约翰	离开	!

约翰走了！

[bʌt; bət] ['meri] — [wer] [wʌz; wəz] ['meri] ?

But	Mary	—	where	was	Mary	?
但	玛丽	—	在哪里	曾是	玛丽	?

但是玛丽——玛丽在哪里?

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

She	opened	the	door	and	went	out	into	the	yard	.
她	打开	这	门	和	去	出去	进入	这	院子	.

她打开门，走到院子里。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] [ðə; ði] [deɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['da:kənd] ,

To	her	too	the	day	seemed	to	have	darkened	,
到	她	也	这	天	似乎	到	有	变暗	,

对她来说，白天似乎也变得黯淡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi]

and	a	cold	presentiment	of	misfortune	touched	her	as	if	with	an	icy
和	一个	寒冷的	预感	的	不幸	感动	她	作为	如果	和	一个	冰冷的

[hænd] .

hand	.
手	.

一股不祥的预感如冰冷的手拂过她的脸庞。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['græni] [pɪrs] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʃæbi] [kloʊk] ,

Outside	the	railings	Granny	Pierce	came	hobbling	along	in	her	shabby	cloak	,
外部	这	栏杆	奶奶	刺穿	来了	跛行	沿着	在	她	破旧	披风	,

皮尔斯奶奶穿着破旧的斗篷，一瘸一拐地从栏杆外走了过来。

[waɪld] [greɪ] ['lɑ:ks] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][oʊld] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] .

wild	grey	locks	escaping	under	her	old	sun	-	bonnet	.
荒野	灰色的	锁	逃脱	在下面	她	老的	太阳	-	引擎盖	.

几缕蓬乱的灰发从她那顶旧遮阳帽下探了出来。

[noʊ][wʌn] [els] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə'stə:][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] :

No	one	else	seemed	to	be	astir	in	the	quiet	village	street	:
不	一	别的	似乎	到	是	搅拌	在	这	安静的	村庄	街道	:

寂静的村街上，似乎没有其他人在活动:

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [naʊ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] .

everybody	now	was	gone	to	the	fair	.
大家	现在	曾是	已消失	到	这	公平的	.

大家都去集市了。

" [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , ['græni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ɪn][hɜ:r; hər][kaɪnd] [vɔɪs] .

"	Good	afternoon	,	Granny	,	"	said	Mrs	.	Randal	,	in	her	kind	voice	.
"	好的	下午	,	奶奶	,	"	说	太太	.	兰德尔	,	在	她	种类	嗓音	.

“下午好，奶奶，”兰德尔太太用她亲切的声音说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɔ:r] ['meri] - ? "

"	Have	you	seen	my	little	girl	or	Mary	Alfrick	?	"
"	有	你	已见	我的	小的	女孩	或者	玛丽	-	?	"

你见过我的小女儿或者玛丽·阿尔弗里克吗?

" [ðeɪ] [bi:; bi] ['nevər] [gɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] , [bi:; bi] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	They	be	never	gone	without	your	knowledge	,	be	they	?	"	said	the	old	woman	.
"	他们	是	绝不	已消失	没有	你的	知识	,	是	他们	?	"	说	这	老的	女士	.

“他们从来没瞒着你离开过，是吗？”老妇人说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Mrs	.	Randal	,	a	faint	flush	rising	in	her	pale	face	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	太太	.	兰德尔	,	一个	头晕的	冲洗	上升	在	她	苍白	脸	.

“你是什么意思？”兰德尔太太问道，她苍白的脸上泛起了一丝红晕。

" [gɔːn] [wer] ? "
" Gone where ? "
" 已消失 在哪里 ? "

“去哪儿了？”

" [tuː; tə] - [fer] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To Carsham Fair , to be sure .
" 到 - 公平的 , 到 是 当然 .

“当然是去卡沙姆集市。”

[ðeə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
They're young , and it's the right place for ' em .
它们是 年轻的 , 和 它是 这 正确的 地方 为了 - 呃 .

他们还年轻，这里很适合他们。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
When I was a girl , " said the old woman with a chuckle ,
什么时候 我 曾是 一个 女孩 , " 说 这 老的 女士 和 一个 轻笑 ,

“我小时候，”老妇人笑着说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ'd] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ'd][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd]
" I used to say as I'd dance at the fair as long as I'd a leg to stand
" 我 用过的 到 说 作为 ID 舞蹈 在 这 公平的 作为 长的 作为 ID 一个 腿 到 站立
[ɑːn] .
on .
在 .

“我以前常说，只要我还有一条腿能站着，我就会在集市上跳舞。”

[dəunt][juː; jʊ][taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] [tuː] [taɪt] , [dʒeɪn] ['rændəl] ,
Don't you tie up the young uns too tight , Jane Randal ,
不 你 领带 向上 这 年轻的 联合国 也 紧的 , 简 兰德尔 ,

简·兰德尔，别把孩子们绑得太紧。

[ɔːr] [ðeɪl] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði][slɪp] [wʌn][oʊ] - [ðiːz] [deɪz] . "
or they'll give ye the slip one o ' these days . "
或者 他们会 给 是的 这 滑 一 o - 这些 天 . "

否则，总有一天他们会甩掉你的。

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] ['meri] - ['teɪkən] ['lɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ?
" You don't tell me as Mary Alfrick's taken Lily to the fair ?
" 你 不 告诉 我 作为 玛丽 - 已采取 百合 到 这 公平的 ?

“你没告诉我玛丽·阿尔弗里克带莉莉去集市的事吗？”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] .
She never would .
她 绝不 会 .

她永远不会。

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , ['græni] , [kʌm] ! "
You're talking nonsense , Granny , come ! "
你是 说 废话 , 奶奶 , 来 ! "

奶奶，你在胡说八道，快过来！

" [aɪ] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [meint] , " [sed] ['græni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] .
" I may and I mayn't , " said Granny , with a cunning look .
" 我 可能 和 我 可能不会 , " 说 奶奶 , 和 一个 狡猾 看 .

“也许会，也许不会，”奶奶狡黠地一笑说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
" What did you ask me for , if you didn't want to know ? "
" 什么 做过 你 问 我 为了 , 如果 你 没有 想 到 知道 ? "

“如果你不想知道，那你问我什么呢？”

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	It's	impossible	.	"
"	它是	不可能的	.	"

“这不可能。”

" [juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	just	listen	to	me	.
"	你	只是	听	到	我	.

你只要听我的就行了。

['nevər] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm]['kwaɪət][wʌnz] .

Never	you	trust	them	quiet	ones	.
绝不	你	相信	他们	安静的	一个	.

永远不要相信那些沉默寡言的人。

[ðeɪz] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

They's	the	worst	of	all	.
他们是	这	最差	的	全部	.

他们是最糟糕的。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [jet] — — "

There	never	was	a	girl	yet	—	—	"
那里	绝不	曾是	一个	女孩	然而	—	—	"

之前从来没有过女孩——”

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] ? "

"	But	did	you	see	them	going	?	"
"	但	做过	你	看	他们	去	?	"

“但你看到他们走了吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

"	To	be	sure	I	did	.
"	到	是	当然	我	做过	.

“我当然做到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] [wɪð; wɪθ][ðæt] [swiːt] ['prɪti] [hæt][ɑːn] , [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] ,

And	the	little	un	with	that	sweet	pretty	hat	on	,	all	blue	and	white	ribbons	,
和	这	小的	联合国	和	那	甜的	漂亮的	帽子	在	,	全部	蓝色的	和	白色的	丝带	,

还有那个戴着漂亮可爱帽子的小女孩，帽子上系着蓝白相间的丝带。

[æz; əz][jʊr; jər][dʒɑːn] [peɪd] [ə; eɪ][naɪs] ['peni] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['deə'sei] .

as	your	John	paid	a	nice	penny	for	,	I	daresay	.
作为	你的	约翰	有薪酬的	一个	好的	一分钱	为了	,	我	敢说	.

我敢说，你的约翰为此付出了不少钱。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

"	Mrs	.	Randal	stood	quite	still	.
"	太太	.	兰德尔	站立	相当	仍然	.

兰德尔夫人一动不动地站在那里。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf] - ['mɑːkɪŋ] [aɪz] .

The	old	woman	watched	her	with	half	-	mocking	eyes	.
这	老的	女士	观看	她	和	一半	-	嘲讽	眼睛	.

老妇人带着半嘲讽的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈvendʒd] [hɜːr'self][ɑːn] ['meri] , ['enihaʊ] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	revenged	herself	on	Mary	,	anyhow	,	for	taking	no	notice	of	her
她	有	复仇	她自己	在	玛丽	,	无论如何	,	为了	采取	不	注意	的	她

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] .

request	for	a	copper	.
要求	为了	一个	铜	.

总之，她已经报复了玛丽，因为玛丽没有理会她要铜钱的请求。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm]['ju:sf(ə)l]['prez(ə)nt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

Now	she	was	thinking	how	some	useful	present	might	be	extracted	from	Mrs	.
现在	她	曾是	思维	如何	一些	有用	展示	可能	是	提取	从	太太	.

['rændəl] .

Randal	.
兰德尔	.

她现在正在想办法从兰德尔太太那里得到一些有用的礼物。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

But	suddenly	,	much	to	her	disappointment	,
但	突然	,	很多	到	她	失望	,

但突然间，令她大失所望的是，

['mɪsɪz] . ['rændəl] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Mrs	.	Randal	turned	back	into	her	empty	house	and	shut	the	door	.
太太	.	兰德尔	转向	后退	进入	她	空的	房子	和	关闭	这	门	.

兰德尔太太转身回到空荡荡的房子里，关上了门。

[ʃi:; ʃi] [set] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]

She	set	patiently	to	work	to	light	up	the	fire	,	saying	to	herself	,	"	What	am	I
她	放	耐心	到	工作	到	光	向上	这	火	,	说	到	她自己	,	"	什么	是	我

['du:ɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

她耐心地开始生火，心里想着："我这是在做什么呢？"

[tu:; tə][maɪnd] [wʌt] [ðæt] [pʊr] ['fu:lɪʃ] [oʊld]['bɑ:di] [sez] ?

to	mind	what	that	poor	foolish	old	body	says	?
到	头脑	什么	那	贫穷的	愚蠢	老的	身体	说道	?

要不要听听那具可怜的、愚蠢的老躯体说的话?

[ɪf] ['pɑ:li] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] , - [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] .

If	Polly	has	taken	the	child	,	Polly'll	bring	her	back	again	.
如果	波莉	有	已采取	这	孩子	,	-	带来	她	后退	再次	.

如果波莉带走了孩子，她一定会把孩子送回来。

[aɪ'd] [best] [bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [get] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [ti:] ,

I'd	best	be	quiet	and	get	me	some	tea	,
ID	最好的	是	安静的	和	得到	我	一些	茶	,

我最好保持安静，去给我泡杯茶。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ə'genst] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .

and	keep	the	kettle	boiling	against	they	come	in	.
和	保持	这	壶	沸腾	反对	他们	来	在	.

在他们进来之前，要一直保持水壶烧开。

['pɑ:li] [wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ['speʃəli] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] [ə'weɪ] .

Polly	won't	be	long	,	specially	with	John	away	.
波莉	惯于	是	长的	,	特别	和	约翰	离开	.

波莉不会待太久，尤其是约翰不在家。

[ʃi:l] [noʊ] [aɪm] ['æŋkʃəs] .

She'll	know	I'm	anxious	.
壳	知道	我是	焦虑的	.

她会知道我很焦虑。

" ['nɪrli] [θri:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] , [dʒɑ:n] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [keɪm]

"	Nearly	three	hours	later	,	when	it	was	dusk	,	John	lifted	the	latch	and	came
"	几乎	三	小时	之后	,	什么时候	它	曾是	黄昏	,	约翰	抬起	这	闩锁	和	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

"将近三个小时后，天色渐暗，约翰打开门闩走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['sɑːlətəri][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

His	mother	,	still	sitting	solitary	by	the	fire	,	started	up	to	meet	him	.
他的	母亲	,	仍然	坐着	孤	经过	这	火	,	开始	向上	到	见面	他	.

他的母亲仍然独自一人坐在火堆旁，起身迎接他。

" [waɪ] , ['mʌðər] — ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lɪli] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	mother	—	where's	Lily	?	"	were	the	first	words	he	said	.
"	为什么	,	母亲	—	在哪里?	百合	?	"	是	这	第一的	字	他	说	.

“妈妈，莉莉在哪里？”这是他说的第一句话。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[æt; ət][ðə; ði] [fer]

AT	THE	FAIR
在	这	公平的

在博览会上

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][nɑːt] ['kʌmpəni] .

"	For	a	Crowd	is	not	Company	.
"	为了	一个	人群	是	不是	公司	.

“因为人群不是公司。”

" — ['beɪkənz] ['eseɪz] .

"	—	Bacon's	Essays	.
"	—	培根的	散文	.

——培根的随笔集。

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] - , ['dʒen(ə)rəli][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]

The	High	Street	of	Carsham	,	generally	so	quiet	and	deserted	,	was	crowded
这	高的	街道	的	-	,	一般来说	所以	安静的	和	荒凉的	,	曾是	挤

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [deɪ] .

and	noisy	enough	that	day	.
和	嘈杂	足够的	那	天	.

卡舍姆的商业街平日里总是安静冷清，但那天却人山人海，热闹非凡。

[ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ]

The	wide	space	in	front	of	the	old	market	-	place	was	filled	up	with	swinging
这	宽的	空间	在	正面	的	这	老的	市场	-	地方	曾是	已填	向上	和	摇摆

['boʊts][ænd; ənd] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] ,

boats	and	merry	-	go	-	rounds	,
船	和	欢乐	-	去	-	回合	,

老市场前的宽阔空地上摆满了摇摆的船只和旋转木马。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊθs] [ræn] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [striːt] [nekst][ðə; ði]

and	rows	of	booths	ran	down	each	side	of	the	wide	street	next	the
和	行	的	展位	跑	向下	每个	边	的	这	宽的	街道	下一个	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

宽阔的街道两旁，人行道旁，一排排摊位鳞次栉比。

[ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ʃoʊz] — [ə; eɪ][waɪld] -

A	field	between	the	street	and	the	river	was	occupied	by	shows	—	a	wild	-
一个	场地	之间	这	街道	和	这	河	曾是	占领	经过	演出	—	一个	荒野	-

[biːst] [ʃoʊ] , [ə; eɪ] ['θiːətər] ,

beast	show	,	a	theatre	,
兽	展示	,	一个	剧院	,

街道和河流之间的空地上举办着各种表演——野兽表演、剧院演出等等。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['veriəs] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['kʌntri]

a **shooting** **-** **gallery** **,** **and** **all** **the** **various** **amusements** **that** **attracted** **the** **country**

一个 射击 - 画廊 , 和 全部 这 各种各样的 娱乐 那 吸引 这 国家

['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

people **who** **stood** **staring** **in** **groups** **,**

人们 WHO 站立 凝视 在 团体 ,

射击场，以及吸引乡下人三五成群驻足观看的各种娱乐设施。

[ɔːr] ['wɔndəd] ['sloʊli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [tent] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

or **wandered** **slowly** **in** **and** **out** **of** **one** **tent** **or** **another** **.**

或者 漫步 缓慢地 在 和 出去 的 一 帐篷 或者 其他 .

或者慢慢地在各个帐篷间游荡。

['evri] ['aʊər] [ðə; ði] [kraʊd] [went] [ɑːn] ['sloʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer]

Every **hour** **the** **crowd** **went** **on** **slowly** **increasing** **,** **the** **noise** **and** **life** **of** **the** **fair**

每一个 小时 这 人群 去 在 缓慢地 增加 , 这 噪音 和 生活 的 这 公平的

['streŋθəniŋ] .

strengthening **.**

强化 .

每小时人群都在缓慢增加，集市的喧闹和活力也越来越强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第4/8页

[ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
A band was playing in the street ,
一个 乐队 曾是 玩耍 在 这 街道 ,

街上有一支乐队在演奏。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] ['dænsɪŋ] - [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði]
and music was also going on in hot and stuffy dancing - saloons at the
和 音乐 曾是 还 去 在 在 热的 和 闷 跳舞 - 酒吧 在 这
[bæk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .
back of several public - houses .
后退 的 一些 民众 - 房屋 .

在几家酒馆后面闷热的舞厅里，也播放着音乐。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [treɪd] .
These were doing a fine trade .
这些 是 正在做 一个 美好的 贸易 .

他们的交易进行得很顺利。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] - [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
Altogether it seemed that Carsham - and its neighbourhood was determined to
共 它 似乎 那 - 和 它是 邻里 曾是 决定 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
have a day of thorough enjoyment ,
有 一个 天 的 彻底 享受 ,

总而言之，卡沙姆及其周边地区似乎决心要尽情享受这一天。

[tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [skreɪpt] [tə'geðər] .
to spend as much money as could be scraped together .
到 花费 作为 很多 钱 作为 可以 是 刮擦 一起 .

尽可能地花光所有能凑到手的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['oʊnli] [keɪm] [wʌns] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ,
It was an opportunity that only came once in three years ,
它 曾是 一个 机会 那 仅有的 来了 一次 在 三 年 ,

这是三年才有一次的机会。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and people were determined to make the best of it .
和 人们 是 决定 到 制作 这 最好的 的 它 .

人们决心尽力做到最好。

[hoʊl] ['fæməliz] [floʊd] [ɪn][frʌm; frəm]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['kɑːmənz] ; [oʊld][ænd; ənd]
Whole families flowed in from quiet villages and lonely commons ; old and
所有的 家庭 流动 在 从 安静的 村庄 和 孤独 公共领域 ; 老的 和
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

一家老小从宁静的村庄和偏僻的公共场所涌来；老少皆有，

[ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɑːn] [wiːlz] , [ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ;
on foot or on wheels , they kept on coming ;
在 脚 或者 在 车轮 , 他们 保留 在 未来 ;

无论步行还是驾车，他们都不断前来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [fer] ,

and	this	would	go	on	till	late	in	the	evening	,	till	the	fair	,
和	这	会	去	在	直到	晚的	在	这	晚上	,	直到	这	公平的	,

这种情况会一直持续到深夜，直到集市结束。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['lʌndən] [rʌfs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊd] ,

which	had	always	a	few	London	roughs	mingled	with	its	crowd	,
哪个	有	总是	一个	很少	伦敦	粗糙	混合	和	它是	人群	,

那里的人群中一直混杂着一些伦敦的流氓恶棍，

[wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] [seɪf] [nɔːr] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] .

was	neither	a	safe	nor	respectable	place	for	quiet	people	.
曾是	两者都不	一个	安全的	也不	可敬	地方	为了	安静的	人们	.

对于安静的人来说，这里既不安全也不体面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['raʊdɪɪzəm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

But	there	was	not	much	rowdyism	to	be	seen	in	the	afternoon	,
但	那里	曾是	不是	很多	喧闹	到	是	已见	在	这	下午	,

但下午并没有出现太多喧闹的场面。

[wen] ['meri] [wɔːkt] [ɪn][frʌm; frəm] ['mɑːrˌkwʊd] ; [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər]

when	Mary	walked	in	from	Markwood	;	the	amusements	in	the	street	were
什么时候	玛丽	步行	在	从	马克伍德	;	这	娱乐	在	这	街道	是

['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] ;

harmless	enough	;
无害	足够的	;

玛丽从马克伍德走回来时，街上的娱乐活动还算无害；

[ðə; ði] [geɪ] [bʊθs] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]

the	gay	booths	were	crowded	with	women	and	children	,	many	of	whom	she
这	同性恋	展位	是	挤	和	女性	和	孩子们	,	许多	的	谁	她

[nuː] ,

knew	,
知道	,

同性恋包厢里挤满了妇女和儿童，其中许多人她都认识。

['bɪzɪli] ['baɪɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

busily	buying	all	manner	of	rubbish	.
忙碌地	购买	全部	方式	的	垃圾	.

忙着购买各种各样的垃圾。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ɪts] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

The	crowd	was	dressed	in	its	Sunday	clothes	,
这	人群	曾是	穿着	在	它是	星期日	衣服	,

人群都穿着星期日的盛装。

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [rʌf] [lædz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːrs] - [pleɪ] [dɪ'stɜːrbd]

and	only	now	and	then	some	rough	lads	with	their	horse	-	play	disturbed
和	仅有的	现在	和	然后	一些	粗糙的	小伙子们	和	他们的	马	-	玩	不安

[ɪts]['dʒen(ə)rəli]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

its	generally	quiet	enjoyment	.
它是	一般来说	安静的	享受	.

只有偶尔一些粗鲁的少年嬉闹打闹，才会打扰到这里通常的宁静。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz]

The	scene	was	lively	enough	,	and	noisy	enough	;	but	the	noise	was
这	场景	曾是	热闹	足够的	,	和	嘈杂	足够的	;	但	这	噪音	曾是

['hɑːrmləs] .

harmless	.
无害	.

现场热闹喧嚣，但噪音并无害处。

['meri] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['pʊʃɪŋ] [ɔ:r] ['ru:dnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'lɔ:ŋ]

Mary	met	with	no	pushing	or	rudeness	of	any	kind	as	she	made	her	way	along
玛丽	遇见	和	不	推动	或者	粗鲁	的	任何	种类	作为	她	制成	她	方式	沿着

[ðə; ði] [stri:t] ,

the	street	,
这	街道	,

玛丽沿街行走时，没有遇到任何推搡或粗鲁对待。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['meni] [saɪts] [ðæt] [ə'mju:zd] [ðem; ðəm] ;

and	her	eyes	were	attracted	by	many	sights	that	amused	them	;
和	她	眼睛	是	吸引	经过	许多	景点	那	觉得好笑	他们	;

她的目光被许多令她愉悦的景象所吸引；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] [bai] ['eniθɪŋ] .

but	she	did	not	stop	to	look	at	anything	or	buy	anything	.
但	她	做过	不是	停止	到	看	在	任何事物	或者	买	任何事物	.

但她没有停下来看任何东西，也没有买任何东西。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] ['lɪˌli:z] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:rz] .

She	could	not	be	happy	till	Lily's	hand	was	in	hers	.
她	可以	不是	是	快乐的	直到	莉莉的	手	曾是	在	她的	.

只有牵着莉莉的手，她才能感到快乐。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bai] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['ferɪŋ] ,

Then	she	thought	she	would	buy	the	child	a	fairing	,
然后	她	想法	她	会	买	这	孩子	一个	整流罩	,

然后她想，不如给孩子买个挡风罩吧。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

and	would	insist	on	her	coming	home	at	once	.
和	会	坚持	在	她	未来	家	在	一次	.

并坚持要她立刻回家。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] ;

They	would	be	at	home	long	before	John	was	;
他们	会	是	在	家	长的	前	约翰	曾是	;

他们到家的时间会比约翰早得多；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊ] .

and	he	could	hardly	be	angry	with	his	mother	for	letting	the	child	go	.
和	他	可以	几乎	是	生气的	和	他的	母亲	为了	出租	这	孩子	去	.

他很难对母亲放走孩子而生气。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['meri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

Though	the	more	Mary	thought	of	that	the	more	astonished	she	felt	that	Mrs	.
尽管	这	更多的	玛丽	想法	的	那	这	更多的	惊讶	她	毛毡	那	太太	.

['rændəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

Randal	should	have	done	it	.
兰德尔	应该	有	完毕	它	.

玛丽越想越觉得兰德尔太太竟然会这样做，她感到非常惊讶。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [hɜ:r; hər] !

A	particular	person	like	her	!
一个	特别的	人	喜欢	她	!

像她这样的人！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'nætʃrəl] .

it	seemed	unnatural	.
它	似乎	不自然	.

这似乎很不自然。

['meri] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [stɔːl] ,

Mary	**suddenly**	**stood**	**still**	**in**	**front**	**of**	**a**	**toy**	**-**	**stall**	**,**
玛丽	突然	站立	仍然	在	正面	的	一个	玩具	-	摊位	,

玛丽突然站在一个玩具摊前，一动不动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ster] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] .

at	**which**	**she**	**appeared**	**to**	**stare**	**with**	**the**	**deepest**	**interest**	**.**
在	哪个	她	出现	到	盯	和	这	最深处	兴趣	.

她似乎带着极其浓厚的兴趣凝视着。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt]

But	**in**	**reality**	**she**	**saw**	**nothing**	**;**	**it**	**was**	**a**	**new**	**thought**	**that**	**had**	**stopped**
但	在	现实	她	锯	没有什么	;	它	曾是	一个	新的	想法	那	有	停止

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但实际上她什么也没看到；是一个新的想法让她停了下来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Was	**it**	**possible**	**that**	**Lily**	**had**	**been**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**for**	**a**	**few**
曾是	它	可能的	那	百合	有	到过	左边	独自的	在	这	房子	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

莉莉有可能被独自留在屋里几分钟吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?

and	**had**	**dressed**	**herself**	**and**	**run**	**away**	**to**	**join**	**the**	**other**	**children**	**?**
和	有	穿着	她自己	和	跑步	离开	到	加入	这	其他	孩子们	?

她穿好衣服，跑去和其他孩子会合了吗?

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , ['meri] [nuː] ;

She	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**the**	**fair**	**,**	**Mary**	**knew**	**;**
她	通缉	到	去	到	这	公平的	,	玛丽	知道	;

玛丽知道她想去集市;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

she	**had**	**been**	**crying**	**about**	**it**	**the**	**day**	**before**	**.**
她	有	到过	哭泣	关于	它	这	天	前	.

她前一天还为此哭过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**it**	**was**	**very**	**possible**	**that**	**,**	**if**	**she**	**had**	**done**	**it**	**,**
和	它	曾是	非常	可能的	那	,	如果	她	有	完毕	它	,

而且，如果她真的做了这件事，很有可能.....

['mɪsɪz] . - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [bæk] .

Mrs	**.**	**Alfrick**	**would**	**not**	**have**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**send**	**her**	**back**	**.**
太太	.	-	会	不是	有	已采取	这	麻烦	到	发送	她	后退	.

阿尔弗里克太太不会费这个劲把她送回去。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][aɪ'diːə] ,

The	**fact**	**of**	**her**	**wearing**	**the**	**locket**	**seemed**	**to**	**make**	**this**	**a**	**reasonable**	**idea**	**,**
这	事实	的	她	穿着	这	吊坠	似乎	到	制作	这	一个	合理的	主意	,

她佩戴着那枚小盒坠的事实似乎让这个想法显得合情合理。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rændəl] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][send] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ðə; ði][wʌn] [miːnz] [ʌv; əv]

for	**Mrs**	**.**	**Randal**	**was**	**even**	**less**	**likely**	**to**	**send**	**the**	**locket**	**,**	**the**	**one**	**means**	**of**
为了	太太	.	兰德尔	曾是	甚至	较少的	可能	到	发送	这	吊坠	,	这	一	方法	的

[aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] ['lɪli] ,

identifying	**Lily**	**,**
识别	百合	,

兰德尔夫人就更不可能寄出那枚小盒坠了，那是识别莉莉身份的唯一途径。

[ðæn; ðən][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][hɜːr'self] .

than	to	send	the	child	herself	.
比	到	发送	这	孩子	她自己	.

比让孩子自己去强。

" ['meri] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [stɔːl] . "

"	Mary	suddenly	stood	still	in	front	of	a	toy	-	stall	.	"
"	玛丽	突然	站立	仍然	在	正面	的	一个	玩具	-	摊位	.	"

“玛丽突然站在一个玩具摊前，一动不动。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['meri] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Well	,	she	is	a	naughty	little	thing	!	"	said	Mary	to	herself	.
"	出色地	,	她	是	一个	淘气	小的	事物	!	"	说	玛丽	到	她自己	.

“哎呀，她真是个淘气的小家伙！”玛丽自言自语道。

" [ænd; ənd][dʒɑːn][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃt] .

"	And	John	won't	have	her	punished	.
"	和	约翰	惯于	有	她	受到惩罚	.

“约翰不会惩罚她。”

[wel] , [aɪ][duː] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Well	,	I	do	sometimes	wish	that	child	was	back	where	she	came	from	.
出色地	,	我	做	有时	希望	那	孩子	曾是	后退	在哪里	她	来了	从	.

嗯，我有时确实希望那个孩子能回到她原来的地方。

" [hɪr] ['meri] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [stɔːl] ,

"	Here	Mary	was	roused	by	the	keeper	of	the	toy	-	stall	,
"	这里	玛丽	曾是	唤醒	经过	这	守门员	的	这	玩具	-	摊位	,

“玛丽被玩具摊老板叫醒了，

[huː] [bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [best] [gʊdz] [tuː; tə] [tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ]

who	began	bringing	forward	her	best	goods	to	tempt	such	a	respectable	-	looking
WHO	开始	带来	向前	她	最好的	商品	到	诱惑	这样的	一个	可敬	-	寻找

['pɜːrtʃəsər] ,

purchaser	,
购买者	,

她开始拿出自己最好的商品来吸引这位看起来很体面的买家，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪndʒərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	seemed	a	good	deal	injured	when	she	shook	her	head	and	walked	away	.
和	似乎	一个	好的	交易	受伤	什么时候	她	摇晃	她	头	和	步行	离开	.

她摇了摇头，走开了，看起来伤得很重。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

She	went	on	to	the	very	end	of	the	street	,
她	去	在	到	这	非常	结尾	的	这	街道	,

她一直走到街的尽头，

['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

looking	eagerly	about	among	the	women	and	children	that	crowded	her	path	,
寻找	急切地	关于	之中	这	女性	和	孩子们	那	挤	她	小路	,

她急切地环顾四周，只见妇女和儿童挤满了她的去路。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] , [ɔːr][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ɔːr] ['lɪli] .

but	nowhere	did	she	see	the	Alfrick	children	,	or	their	mother	,	or	Lily	.
但	无处	做过	她	看	这	-	孩子们	, 或者		他们的	母亲	, 或者		百合	.

但她到处都没看到阿尔弗里克家的孩子们、他们的母亲，也没看到莉莉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['boʊts] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] ,

They	were	not	in	the	boats	,	or	on	the	merry	-	go	-	rounds	,
他们	是	不是	在	这	船	, 或者		在	这	欢乐	-	去	-	回合	,

他们既不在船上，也不在旋转木马上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

they	were	not	standing	about	listening	to	the	band	near	the	market	-	place	,
他们	是	不是	常设	关于	聆听	到	这	乐队	靠近	这	市场	-	地方	,

他们并没有站在集市附近听乐队演奏，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['evər] - ['θɪkənɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [weɪ]

they	were	not	to	be	seen	among	the	ever	-	thickening	crowd	that	made	its	way
他们	是	不是	到	是	已见	之中	这	曾经	-	增稠	人群	那	制成	它是	方式

['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [bʊθs] .

slowly	along	the	line	of	booths	.
缓慢地	沿着	这	线	的	展位	.

在沿着摊位缓缓行进的、越来越拥挤的人群中，看不到他们的身影。

['meri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋkʃəs] .

Mary	began	to	feel	lonely	,	as	well	as	anxious	.
玛丽	开始	到	感觉	孤独	,	作为	出色地	作为	焦虑的	.

玛丽开始感到孤独和焦虑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdər] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ,

Some	of	the	ruder	people	,	the	strangers	,	stared	at	her	,
一些	的	这	舵	人们	,	这	陌生人	,	凝视	在	她	,

一些粗鲁的人，那些陌生人，盯着她看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] - [fer] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	felt	that	Carsham	Fair	was	hardly	the	place	for	a	girl	of	her
和	她	毛毡	那	-	公平的	曾是	几乎	这	地方	为了	一个	女孩	的	她

[eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] .

age	to	be	wandering	about	alone	.
年龄	到	是	漫游	关于	独自的	.

她觉得卡沙姆集市不太适合她这个年纪的女孩独自闲逛。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [pliːz] [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Her	presence	there	would	not	please	John	,	she	knew	,
她	在场	那里	会	不是	请	约翰	,	她	知道	,

她知道，她出现在那里会让约翰不高兴。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪˌliːz] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd]

any	more	than	Lily's	—	and	if	he	could	see	her	there	alone	,	he	would
任何	更多的	比	莉莉的	—	和	如果	他	可以	看	她	那里	独自的	,	他	会

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['æŋgri] .

certainly	be	angry	.
当然	是	生气的	.

比莉莉的还要多——如果他看到她独自一人在那里，他肯定会很生气。

[haʊ'evər] , ['meri] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

However	,	Mary	had	not	time	to	think	much	of	this	.
然而	,	玛丽	有	不是	时间	到	思考	很多	的	这	.

然而，玛丽没有时间想太多。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] ['lɪli] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrk] , [hɜːr; hər][fɜːrst]['duːti] ;

She	must	find	Lily	—	that	was	her	first	work	,	her	first	duty	;
她	必须	寻找	百合	—	那	曾是	她	第一的	工作	,	她	第一的	责任	;

她必须找到莉莉——那是她的首要任务，她的首要职责；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] - [fer] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] — ['glædli]

and	then	they	would	both	turn	their	backs	on	Carsham	Fair	quickly	enough	—	gladly
和	然后	他们	会	两个都	转动	他们的	背部	在	-	公平的	迅速地	足够的	—	乐意

[ɪ'nʌf] [tuː] ,

enough	too	,
足够的	也	,

然后他们俩都会很快地、心甘情愿地离开卡沙姆集市。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['seldəm] [felt] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ɔːr]

as	far	as	she	was	concerned	,	for	she	had	seldom	felt	more	anxious	or
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,	为了	她	有	很少	毛毡	更多的	焦虑的	或者

[mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .

more	miserable	.
更多的	悲惨的	.

就她而言，她很少感到如此焦虑或痛苦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][wʌn]

She	began	to	think	that	Mrs	.	Alfrick	must	have	taken	the	children	into	one
她	开始	到	思考	那	太太	.	-	必须	有	已采取	这	孩子们	进入	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊz] .

of	the	shows	.
的	这	演出	.

她开始觉得阿尔弗里克太太一定是带孩子们去看演出了。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Making	her	way	slowly	back	down	the	street	,	towards	the	part	of	the	town
制作	她	方式	缓慢地	后退	向下	这	街道	,	向	这	部分	的	这	镇

[wer] [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

where	these	were	,
在哪里	这些	是	,

她缓缓地沿着街道往回走，朝着这些东西所在的城镇方向走去。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [met] [ə; eɪ] [fjuː] ['neɪbərz] [frʌm; frəm] ['mɑːrˌkwʊd] , [huː] [stɛərd][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]

she	now	met	a	few	neighbours	from	Markwood	,	who	stared	and	grinned	at
她	现在	遇见	一个	很少	邻居	从	马克伍德	,	WHO	凝视	和	咧嘴一笑	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	sight	of	her	.
这	视线	的	她	.

她现在遇到了几位来自马克伍德的邻居，他们看到她都盯着她看，咧嘴笑着。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪs] ['meri] - , [huː] ['dʒen(ə)rəli] ['triːtɪd] ['kɑːmən] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ?

Was	this	Miss	Mary	Alfrick	,	who	generally	treated	common	amusements	with	scorn	?
曾是	这	错过	玛丽	-	,	WHO	一般来说	治疗	常见的	娱乐	和	轻蔑	?

这位是玛丽·阿尔弗里克小姐吗？她通常对普通的娱乐活动嗤之以鼻。

['meri] [stɑːpt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʊks] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['eni] [ʌv; əv]

Mary	stopped	in	spite	of	their	looks	,	and	asked	if	they	had	seen	any	of
玛丽	停止	在	尽管如此	的	他们的	看起来	,	和	问	如果	他们	有	已见	任何	的

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

her	people	.
她	人们	.

尽管他们面露凶相，玛丽还是停了下来，问他们是否见过她的族人。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [wʌn] ['wʊmən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['fɑːrmər] - ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːtʃiːf] [ɪn] ;

"	One	woman	had	noticed	Farmer	Alfrick	going	into	the	Wheatsheaf	Inn	;
"	一	女士	有	注意到	农民	-	去	进入	这	麦穗	客栈	;

“有一位女士注意到农夫阿尔弗里克走进了麦穗客栈；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	there	was	nobody	else	with	him	.
但	那里	曾是	无人	别的	和	他	.

但当时他身边没有其他人。

" ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ? " [æskt] [ə'nʌðər]
" Anything wrong at home , as you want him back in a hurry ? " asked another
" 任何事物 错误的 在 家 , 作为 你 想 他 后退 在 一个 匆忙 ? " 问 其他
.
:
.

“家里出什么事了吗？你为什么这么急着让他回来？”另一个人问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['meri] ['ænsər] ['sɪvəli] .
" No , thank you , " Mary answered civilly .
" 不 , 感谢 你 , " 玛丽 回答 文明地 .

“不，谢谢。”玛丽礼貌地回答道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] [hɪr] , ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ænd; ənd][aɪ]
" But they're all here , Mrs . Alfrick and the children and all — and I
" 但 它们是 全部 这里 , 太太 . - 和 这 孩子们 和 全部 — 和 我
['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
wanted to find them .
通缉 到 寻找 他们 .

“但他们都在这里，阿尔弗里克太太和孩子们都在这里——我想找到他们。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['ɪnstəntli] ['lu:zɪŋ] [ði:z] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
" She went on down the street , instantly losing these acquaintances in the crowd .
" 她 去 在 向下 这 街道 , 即刻 输 这些 熟人 在 这 人群 .

她继续沿着街道走去，瞬间就把这些熟人甩在了人群中。

" [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Her young man had ought to be with her , " said one of the
" 她 年轻的 男人 有 应该 到 是 和 她 , " 说 一 的 这
['wɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

“她的小伙子本该陪在她身边，”其中一位妇女说道；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊθs] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t]
but then they stopped in front of one of those fascinating booths , and forgot
但 然后 他们 停止 在 正面 的 一 的 那些 迷人 展位 , 和 忘了
[ɔ:l] [ə'baʊt] ['meri] .
all about Mary .
全部 关于 玛丽 .

但后来，他们停在了其中一个引人入胜的摊位前，把玛丽的事完全忘了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [ðə; ði][waɪld] -
She stood about for some time at the gate of the field where the wild -
她 站立 关于 为了 一些 时间 在 这 门 的 这 场地 在哪里 这 荒野 -
[bi:st] [ʃoʊ] ,
beast show ,
兽 展示 ,

她在野兽表演场的门口站了好一会儿，

[ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [wɜ:r; wər][set] [ʌp] .
the theatre , and other attractions were set up .
这 剧院 , 和 其他 景点 是 放 向上 .

剧院和其他娱乐设施都已建成。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] -
It was not a nice place for waiting ; there were a good many unpleasant -
它 曾是 不是 一个 好的 地方 为了 等待 ; 那里 是 一个 好的 许多 令人不快的 -
['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] ,
looking people about ,
寻找 人们 关于 ,

那不是个适合等候的好地方；周围有很多看起来不太友善的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd][nɑːt] ['veri]

and	a	little	way	down	the	lane	there	was	an	old	and	not	very
和	一个	小的	方式	向下	这	车道	那里	曾是	一个	老的	和	不是	非常

[rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

respectable	public	-	house	,
可敬	民众	-	房子	,

沿着小巷往前走一小段路，有一家老旧且不太体面的酒馆。

[mʌtʃ] ['peɪtrənaɪz] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [baɪ][ðə; ðɪ] [rʌfs] [ænd; ənd] [træmps] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]

much	patronised	at	these	times	by	the	roughs	and	tramps	who	came	from
很多	受惠	在	这些	时代	经过	这	粗糙	和	流浪汉	WHO	来了	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当时，这家店经常受到来自伦敦的流氓和流浪汉的光顾。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['meri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [tɔːrdz] [ðɪs] [haʊs] ,

For	some	time	Mary	stood	looking	down	the	lane	towards	this	house	,
为了	一些	时间	玛丽	站立	寻找	向下	这	车道	向	这	房子	,

玛丽站在那里，望着小路尽头的那栋房子，过了好一会儿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

which	was	actually	hidden	from	her	,	however	,
哪个	曾是	实际上	隐	从	她	,	然而	,

然而，这件事实际上对她来说是隐瞒的。

[baɪ] [tuː] [greɪt] ['tʃesnʌt] [triːz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɔːst][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

by	two	great	chestnut	trees	that	had	not	yet	lost	the	orange	masses	of	their
经过	二	伟大的	板栗	树木	那	有	不是	然而	丢失的	这	橙子	群众	的	他们的

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

两棵高大的栗树，树叶还挂满了橙色的枝叶。

['mjuːzɪk] , [ðoʊ] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['merəli] ;

Music	,	though	only	of	a	barrel	-	organ	,	was	going	on	merrily	;
音乐	,	尽管	仅有的	的	一个	桶	-	器官	,	曾是	去	在	兴高采烈地	;

虽然只有手摇风琴的声音，但音乐依然欢快地响起；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

there	were	shouts	of	laughter	now	and	then	,
那里	是	喊叫	的	笑声	现在	和	然后	,

不时传来阵阵笑声。

[ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

and	sounds	as	of	people	dancing	on	the	other	side	of	the	trees	.
和	声音	作为	的	人们	跳舞	在	这	其他	边	的	这	树木	.

还能听到树那边有人跳舞的声音。

['meri] [sɔː] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

Mary	saw	and	listened	to	all	this	without	realising	it	much	.
玛丽	锯	和	听着	到	全部	这	没有	意识到	它	很多	.

玛丽目睹并听到了这一切，却并没有太在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃoʊz] ['æftər]

She	was	trying	to	make	up	her	mind	to	go	inside	one	of	these	shows	after
她	曾是	尝试	到	制作	向上	她	头脑	到	去	里面	一	的	这些	演出	后

[ə'nʌðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

another	in	search	of	Mrs	.	Alfrick	and	the	children	.
其他	在	搜索	的	太太	.	-	和	这	孩子们	.

她努力下定决心，要走进一家又一家演出场所，寻找阿尔弗里克太太和孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːtʃiːf]

It	did	occur	to	her	that	she	might	follow	her	father	to	the	Wheatsheaf
它	做过	发生	到	她	那	她	可能	跟随	她	父亲	到	这	麦穗

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][help] .

and	ask	for	his	help	.
和	问	为了	他的	帮助	.

她确实想到，或许可以跟随父亲到麦穗酒馆去寻求他的帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]

But	she	shrank	with	a	sort	of	pride	and	disgust	from	facing	him
但	她	缩小	和	一个	种类	的	自豪	和	厌恶	从	面向	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðer; ðər] .

and	his	companions	there	.
和	他的	同伴	那里	.

但她却因为某种骄傲和厌恶而畏缩，不敢面对他和他的同伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ruːdli] .

He	was	likely	enough	to	answer	her	rudely	.
他	曾是	可能	足够的	到	回答	她	粗鲁地	.

他很可能会粗鲁地回答她。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ;

And	after	all	,	the	rest	of	the	party	could	not	be	very	far	off	;
和	后	全部	,	这	休息	的	这	派对	可以	不是	是	非常	远的	离开	;

毕竟，其他成员应该也不会离得太远了；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [fer] .

they	must	be	somewhere	in	the	fair	.
他们	必须	是	某处	在	这	公平的	.

他们肯定在展会的某个地方。

['meri] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mary	tried	to	persuade	herself	that	it	would	be	all	right	—	and	still	she	was
玛丽	尝试	到	说服	她自己	那	它	会	是	全部	正确的	—	和	仍然	她	曾是

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

玛丽试图说服自己一切都会好起来的——但她仍然感到痛苦。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][fæst] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get] [dʌsk] ;

The	afternoon	was	closing	in	fast	,	too	;	it	would	soon	begin	to	get	dusk	;
这	下午	曾是	结束	在	快速地	,	也	;	它	会	很快	开始	到	得到	黄昏	;

下午的时间也很快接近尾声；很快就要天黑了；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] - [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ɔːl'redi] ,

she	must	have	been	standing	about	Carsham	more	than	an	hour	already	,
她	必须	有	到过	常设	关于	-	更多的	比	一个	小时	已经	,

她肯定已经在卡沙姆附近站了一个多小时了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər][wʌz; wəz] [suːn] ['weɪstɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	now	another	half	-	hour	was	soon	wasted	,	while	she	waited	about	the
和	现在	其他	一半	-	小时	曾是	很快	浪费	,	尽管	她	等待	关于	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊz] .

entrance	of	the	shows	.
入口	的	这	演出	.

于是，她又浪费了半个小时，因为她还在等待演出入口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['ventʃər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ʃoʊ] —

She	was	just	making	up	her	mind	to	venture	inside	the	wild	-	beast	show	—
她	曾是	只是	制作	向上	她	头脑	到	风险投资	里面	这	荒野	-	兽	展示	—

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔrz] [ænd; ənd] [graulz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [mɔːr]

they	might	be	there	—	though	the	roars	and	growls	to	be	heard	were	more
他们	可能	是	那里	—	尽管	这	咆哮	和	咆哮	到	是	听到	是	更多的

['laɪkli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kraʊd]

likely	to	frighten	children	than	to	attract	them	—	when	suddenly	a	crowd
可能	到	吓唬	孩子们	比	到	吸引	他们	—	什么时候	突然	一个	人群

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tent] ,

of	people	came	pouring	out	of	a	large	tent	,
的	人们	来了	浇注	出去	的	一个	大的	帐篷	,

她正下定决心要不要冒险进入野兽表演场——它们可能就在那里——尽管能听到的咆哮声和嘶吼声更有可能吓到孩子而不是吸引他们——这时突然，一群人从一个大帐篷里涌了出来。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

the	entrance	of	which	was	ornamented	with	a	terrifying	picture	of	an
这	入口	的	哪个	曾是	装饰	和	一个	恐怖	图片	的	一个

[ɪ'mens] [blæk] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

immense	black	man	with	an	axe	,
巨大	黑色的	男人	和	一个	斧头	,

入口处装饰着一幅令人毛骨悚然的画像，画中是一个手持斧头的巨大黑人男子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['dʒaɪənt] , [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] ,

and	an	announcement	that	The	Black	Giant	,	a	drama	in	three	acts	,
和	一个	公告	那	这	黑色的	巨大的	,	一个	戏剧	在	三	行为	,

并宣布话剧《黑巨人》是一部三幕剧。

[wʊd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [twaɪs] [ðæt] [deɪ] .

would	be	performed	twice	that	day	.
会	是	执行	两次	那	天	.

当天将进行两次演出。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['meri] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər]

In	another	moment	Mary	had	rushed	among	these	people	and	seized	her
在	其他	片刻	玛丽	有	匆忙	之中	这些	人们	和	查获	她

['stepmʌðər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

stepmother	by	the	arm	.
后妈	经过	这	手臂	.

片刻之后，玛丽冲进人群，一把抓住继母的胳膊。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ]

Three	or	four	children	were	clinging	to	her	,	but	Lily	was	not	among
三	或者	四	孩子们	是	依恋	到	她	,	但	百合	曾是	不是	之中

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

三四个孩子紧紧地抱着她，但莉莉不在其中；

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glæns] [ʃoʊd] ['meri] [ðæt] .

a	moment's	glance	showed	Mary	that	.
一个	瞬间	瞥一眼	显示	玛丽	那	.

玛丽只消一眼就明白了。

" ['mʌðər] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lɪli] ?

"	Mother	,	where's	Lily	?
"	母亲	,	在哪里?	百合	?

“妈妈，莉莉在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juːv] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [tent] !
" You've left her in the tent !
" 你已经 左边 她 在 这 帐篷 !

你把她留在帐篷里了!

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
Come along back and fetch her .
来 沿着 后退 和 拿来 她 .

你回来把她接过来。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ɪn] .
I expect they won't let me go in .
我 预计 他们 惯于 让 我 去 在 .

我估计他们不会让我进去的。

" [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [krɔːs] .
" Mrs . Alfrick was flushed , tired , and extremely cross .
" 太太 . - 曾是 酡 , 疲劳的 , 和 极其 叉 .

“阿尔弗里克太太面色潮红，疲惫不堪，而且非常生气。”

" [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] [gɜːrl] !
" Plague take the girl !
" 瘟疫 拿 这 女孩 !

“瘟疫夺走那个女孩的生命吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] [ˈæftər] [ɔːl] !
" So you've come after all !
" 所以 你已经 来 后 全部 !

“所以你最终还是来了！”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stɑːpt] [əˈweɪ] .
You might as well have stopped away .
你 可能 作为 出色地 有 停止 离开 .

你还不如就此止步。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪli] , [ˈlɪli] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]
Nothing but Lily , Lily , from morning till night — I'm out of patience , and
没有什么 但 百合 , 百合 , 从 早晨 直到 夜晚 — 我是 出去 的 耐心 , 和
[noʊ] [ˈwʌndər] .
no wonder .
不 想知道 .

从早到晚，除了莉莉，就是莉莉——我快要失去耐心了，这毫不奇怪。

[ˈlɪli] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ɑːrmz] ,
Lily ain't a baby in arms ,
百合 不是 一个 婴儿 在 武器 ,

莉莉不是怀里的婴儿，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɜːrst] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːn]

and	I've	got	my	own	children	to	think	of	first	—	and	as	for	that	John
和	我已经	得到	我的	自己的	孩子们	到	思考	的	第一的	—	和	作为	为了	那	约翰

[ʌv; əv] [jɔːrz] [æz; əz] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] ,

of	yours	as	picked	her	up	in	the	ditch	,
的	你的	作为	挑选	她	向上	在	这	沟	,

我首先要考虑的是我的孩子们——至于你那个在沟里捡到她的约翰，

['hiːd] ['betər] [stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

he'd	better	stop	at	home	and	look	after	her	,
他会	更好的	停止	在	家	和	看	后	她	,

他最好回家照顾她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	you	may	just	go	and	tell	him	so	.
和	你	可能	只是	去	和	告诉	他	所以	.

你完全可以去告诉他。

" ['meri] [tɜːrnd] [waɪt] .

"	Mary	turned	white	.
"	玛丽	转向	白色的	.

玛丽脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi] [held] ['mɪsɪz] . - [ɑːrm][fæst] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

She	held	Mrs	.	Alfrick's	arm	fast	,	and	drew	her	to	one	side	,
她	握住	太太	.	-	手臂	快速地	,	和	画	她	到	一	边	,

她紧紧抓住阿尔弗里克太太的胳膊，把她拉到一边。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] .

while	the	other	people	hurried	on	to	the	gate	.
尽管	这	其他	人们	慌忙	在	到	这	门	.

其他人则匆匆赶往大门。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Look	here	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	看	这里	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“看这里，”她低声说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

"	Tell	me	this	moment	—	what	have	you	done	with	that	child	?	"
"	告诉	我	这	片刻	—	什么	有	你	完毕	和	那	孩子	?	"

“告诉我，你把那个孩子怎么了？”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , ['lɪli] [ɪz] , " [prəu'testid]['mɪsɪz] . - , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

"	She's	a	naughty	girl	,	Lily	is	,	"	protested	Mrs	.	Alfrick	,	while	the	other	children
"	她是	一个	淘气	女孩	,	百合	是	,	"	抗议	太太	.	-	,	尽管	这	其他	孩子们

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ;

began	to	cry	;
开始	到	哭	;

“莉莉是个淘气的女孩，”阿尔弗里克太太抗议道，其他孩子都开始哭了起来；

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

they	found	no	enjoyment	in	a	quarrel	between	Mary	and	their	mother	,
他们	成立	不	享受	在	一个	争吵	之间	玛丽	和	他们的	母亲	,

他们并不觉得玛丽和他们母亲之间的争吵有什么乐趣。

[fɔːr; fər] ['mɛriːz] [kraɪmz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

for	Mary's	crimes	were	usually	visited	on	them	.
为了	玛丽的	犯罪	是	通常	到访	在	他们	.

玛丽的罪行通常会由他们承担。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [bʌnz] [ænd; ənd] [swiːts] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [oʊn] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
" I gave her buns and sweets just like my own — I told her to come along
" 我 给予 她 面包 和 糖果 只是 喜欢 我的 自己的 — 我 讲述 她 到 来 沿着
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wiːd] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] . "
with them and we'd all enjoy ourselves together . "
和 他们 和 我们会 全部 享受 我们自己 一起 . "

“我给了她和我一样的面包和糖果——我告诉她一起来，我们一起好好玩。”

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Where is she ? "
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['θiːətər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][juː 'es] —
" I paid a penny for her to go into that there theatre along of us —
" 我 有薪酬的 一个 一分钱 为了 她 到 去 进入 那 那里 剧院 沿着 的 我们 —
[ænd; ənd] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bræt] [laɪk] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
and it's more than many would have done for a brat like her — and
和 它是 更多的 比 许多 会 有 完毕 为了 一个 小子 喜欢 她 — 和
[wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd]
we hadn't been there a quarter of an hour when she begins to cry and
我们 之前没有 到过 那里 一个 四分之一 的 一个 小时 什么时候 她 开始 到 哭 和
[seɪ] [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] ,
say she's frightened ,
说 她是 害怕 ,

“我花了一便士让她和我们一起进那个剧院——对于像她这样的小丫头来说，这比很多人愿意付出的都多——我们还没到15分钟，她就开始哭，说她害怕。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['məːdəz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [laɪk][ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [ɪz] ,
just because there was a few murders on the stage — like there always is ,
只是 因为 那里 曾是 一个 很少 谋杀案 在 这 阶段 — 喜欢 那里 总是 是 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

就因为舞台上发生了几起谋杀案——就像往常一样，你知道的。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðer; ðər] — [ðeid] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt]
I couldn't have her making a disturbance in there — they'd have turned out
我 不能 有 她 制作 一个 干扰 在 那里 — 他们会 有 转向 出去
[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][noʊ] [taɪm] — [soʊ][aɪ][dʒʌst] [sent] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪzi] ,
the lot of us in no time — so I just sent her along out with Lizzie ,
这 很多 的 我们 在 不 时间 — 所以 我 只是 发送 她 沿着 出去 和 莉齐 ,

我不能让她在里面闹事——他们很快就会把我们都赶出去——所以我只好让她和莉齐一起出去了。

[ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] [bəuθ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .
and told ' em both they was to stop about the gate till we come .
和 讲述 - 呃 两个都 他们 曾是 到 停止 关于 这 门 直到 我们 来 .

然后告诉他们俩，在我们到来之前，不要靠近大门。

['lɪzɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] [dʌz] [æz; əz] [ʃiːz] [bɪd] .
Lizzie's a good girl and does as she's bid .
莉齐的 一个 好的 女孩 和 做 作为 她是 出价 .

莉齐是个乖女孩，会听话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ;
She **was** **pleased** **to** **go** **out** **with** **Lily** **;**
她 曾是 高兴 到 去 出去 和 百合 ;

她很高兴能和莉莉一起出去;

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
you **know** **what** **a** **fuss** **she** **always** **makes** **of** **her** **.** **"**
你 知道 什么 一个 大惊小怪 她 总是 制作 的 她 . "

你知道她总是对她大惊小怪的。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" **But** **where** **are** **they** **now** **?** **"**
" 但 在哪里 是 他们 现在 ? "

但他们现在在哪里呢?

" [duː][dʒʌst][stɑːp][jʊr; jər] [nɔɪz] , ['meri] .
" **Do** **just** **stop** **your** **noise** **,** **Mary** **.**
" 做 只是 停止 你的 噪音 , 玛丽 .

玛丽，请你别吵了。

[eint] [aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
Ain't **I** **telling** **you** **?**
不是 我 讲述 你 ?

我不是跟你说过吗?

[ðeə(r)] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
They're **somewhere** **outside** **here** **,** **waiting** **for** **us** **.**
它们是 某处 外部 这里 , 等待 为了 我们 .

他们就在外面某个地方，等着我们呢。

[aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][æz; əz] [ðæt] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] — [bʌt; bət][dəunt]
I **won't** **deny** **as** **that** **performance** **was** **longer** **than** **I** **expected** **—** **but** **don't**
我 惯于 否定 作为 那 表现 曾是 更长 比 我 预期的 — 但 不
[juː; jʊ]['wɜːrrɪt] [naʊ] .
you **worrit** **now** **.**
你 担心 现在 .

我不会否认，那场演出比我预想的要长——但你现在不用担心。

[ðeə(r)] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] . "
They're **as** **right** **as** **they** **can** **be** **.** **"**
它们是 作为 正确的 作为 他们 能 是 . "

他们的说法完全正确。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['meri] ['grɪmli] .
" **I** **hope** **so** **,** **"** **said** **Mary** **grimly** **.**
" 我 希望 所以 , " 说 玛丽 阴沉地 .

“但愿如此，”玛丽神情凝重地说。

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]
" **But** **all** **I** **can** **say** **is** **,** **I've** **been** **waiting** **about** **here** **for** **you** **half** **-** **an** **-** **hour**
" 但 全部 我 能 说 是 , 我已经 到过 等待 关于 这里 为了 你 一半 - 一个 - 小时
[ɔːr] [mɔːr] ,
or **more** **,**
或者 更多的 ,

但我只能说，我在这里等你半个小时甚至更久了。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and **I've** **seen** **nothing** **of** **them** **.** **"**
和 我已经 已见 没有什么 的 他们 . "

我什么也没见到。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Oh , it was longer ago than half - an - hour , " said Mrs . Alfrick .
" 哦 , 它 曾是 更长 前 比 一半 - 一个 - 小时 , " 说 太太 . - .

“哦，那已经是半小时前的事了，”阿尔弗里克太太说。

" [ðeɪv] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" They've got back to the stalls and the music .
" 他们有 得到 后退 到 这 摊位 和 这 音乐 .

“他们又回到了摊位和音乐中。”

['lɪli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] . "
Lily wanted to stop by the music before . "
百合 通缉 到 停止 经过 这 音乐 前 . "

莉莉想在听音乐之前停下来看看。

" ['lɪli] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['meri] .
" Lily ought never to have come here at all , that's where it is , " said Mary .
" 百合 应该 绝不 到 有 来 这里 在 全部 , 那就是 在哪里 它 是 , " 说 玛丽 .

“莉莉根本就不该来这里，它就在这里，”玛丽说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['rændəl] [sent] [hɜːr; hər] ?
" You don't mean to tell me Mrs . Randal sent her ?
" 你 不 意思是 到 告诉 我 太太 . 兰德尔 发送 她 ?

“你不会是想告诉我兰德尔夫人派她来的吧？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [naʊ] .
" She would hardly have confessed it , but she was rather more at ease now .
" 她 会 几乎 有 坦白 它 , 但 她 曾是 相当 更多的 在 舒适 现在 .

“她几乎不可能承认这一点，但她现在感觉轻松多了。”

['lɪzi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [tʃaɪld][ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Lizzie Alfrick was a steady child of nine years old , the best of the family .
莉齐 - 曾是 一个 稳定的 孩子 的 九 年 老的 , 这 最好的 的 这 家庭 .

莉齐·阿尔弗里克是个九岁的乖乖女，是家里最优秀的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
She would indeed , with a better bringing up , have been a nice little girl ;
她 会 的确 , 和 一个 更好的 带来 向上 , 有 到过 一个 好的 小的 女孩 ;

如果她从小接受更好的教育，她一定会是一个可爱的小女孩；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] ['spɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][nɑːt]
but Mrs . Alfrick's system of alternate spoiling and knocking about was not
但 太太 . - 系统 的 备用 破坏 和 敲门 关于 曾是 不是
['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['eni] ['kærəktər] .
likely to improve any character .
可能 到 提升 任何 特点 .

但阿尔弗里克太太这种时而溺爱时而殴打的教育方式不太可能改善任何人的性格。

['meri] [hæd; həd][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
Mary had no satisfactory answer to her question .
玛丽 有 不 令人满意的 回答 到 她 问题 .

玛丽的问题没有得到满意的答案。

" [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" Well , and if she did , " said Mrs . Alfrick , " it's no business of yours ,
" 出色地 , 和 如果 她 做过 , " 说 太太 . - , " 它是 不 商业 的 你的 ,

“好吧，就算她真的那样做了，”阿尔弗里克太太说，“那也与你无关。”

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
as I can see .
作为 我 能 看 .

据我所见。

[juː; jʊ] [eint] ['mærid] [tuː; tə][dʒɑːn] [jet] .

You	ain't	married	to	John	yet	.
你	不是	已婚	到	约翰	然而	.

你还没和约翰结婚呢。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	are	,	take	my	word	for	it	,
什么时候	你	是	,	拿	我的	单词	为了	它	,

当你到时候，相信我的话。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [doʊs][ʌv; əv] ['lɪli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] .

you'll	have	a	bigger	dose	of	Lily	than	you	care	for	.
你会	有	一个	大	剂量	的	百合	比	你	关心	为了	.

你会摄入比你预期中过量的百合花提取物。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðeə(r)] [bəuθ] [raɪt] [daʊn] ['sɪli] ['oʊvər] [ðæt] [tʃaɪld] .

Him	and	his	mother	,	they're	both	right	down	silly	over	that	child	.
他	和	他的	母亲	,	它们是	两个都	正确的	向下	愚蠢的	超过	那	孩子	.

他和他的母亲都对那个孩子痴迷不已。

" ['meri] [nuː] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [tuː] [wel] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	Mary	knew	her	stepmother	too	well	to	go	on	asking	questions	.
"	玛丽	知道	她	后妈	也	出色地	到	去	在	问	问题	.

玛丽太了解她的继母了，所以不敢再问下去。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [haʊ] ['lɪli] [gɑːt][ðer; ðər] .

After	all	,	it	did	not	much	matter	how	Lily	got	there	.
后	全部	,	它	做过	不是	很多	事情	如何	百合	得到	那里	.

毕竟，莉莉是怎么到那儿的并不重要。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

The	next	thing	was	to	find	the	two	children	,
这	下一个	事物	曾是	到	寻找	这	二	孩子们	,

接下来要做的就是找到那两个孩子。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [streɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [fer] .

who	had	evidently	strayed	away	and	lost	themselves	in	the	fair	.
WHO	有	显然	迷路了	离开	和	丢失的	他们自己	在	这	公平的	.

显然，他们走失了，迷失在了集市里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['θɪkənd] ['veri] [mʌtʃ] [sɪns]

This	was	not	an	easy	business	,	for	the	crowd	had	thickened	very	much	since
这	曾是	不是	一个	简单的	商业	,	为了	这	人群	有	增稠	非常	很多	自从

['meri] [fɜːrst] [keɪm] ,

Mary	first	came	,
玛丽	第一的	来了	,

这并非易事，因为自从玛丽到来后，人群已经变得非常拥挤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪmər]

and	the	advancing	dusk	,	and	the	lights	which	were	beginning	to	glimmer
和	这	前进	黄昏	,	和	这	灯	哪个	是	开始	到	微光

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

暮色渐浓，到处开始闪烁着灯光。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['enibɑːdi] .

made	it	extremely	difficult	to	find	anybody	.
制成	它	极其	难的	到	寻找	任何人	.

这使得寻找任何人变得极其困难。

['meri] [set] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['kraʊdɪd] [stri:t] [wʌns] [mɔ:r] .

Mary	set	out	to	make	her	way	along	that	crowded	street	once	more	.
玛丽	放	出去	到	制作	她	方式	沿着	那	挤	街道	一次	更多的	.

玛丽再次踏上了那条拥挤的街道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [dri:m] , [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['hʌriŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

It	was	becoming	like	a	bad	dream	,	this	perpetual	hurrying	up	and	down
它	曾是	成为	喜欢	一个	坏的	梦	,	这	永久	匆忙	向上	和	向下

[θru:] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [fer] ,

through	the	noisy	fair	,
通过	这	嘈杂	公平的	,

在喧闹的集市里不停地匆匆忙忙地来回走动，简直就像一场噩梦。

[hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [breɪn] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

her	ears	and	brain	bewildered	by	the	sound	of	voices	,	of	music	,
她	耳朵	和	脑	困惑	经过	这	声音	的	声音	,	的	音乐	,

她的耳朵和大脑被各种声音——人声和音乐——弄得晕头转向。

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['peni] ['trʌmpits] .

or	the	discordant	shriek	of	penny	trumpets	.
或者	这	不和谐的	尖叫	的	一分钱	小号	.

或者小号刺耳的尖叫声。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

She	pushed	along	through	the	people	.
她	推动	沿着	通过	这	人们	.

她穿过人群继续前进。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [gru:ps] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

There	were	plenty	of	children	wedged	in	among	those	groups	that	surrounded	the
那里	是	很多	的	孩子们	楔形	在	之中	那些	团体	那	包围	这

['laɪtɪd] [bʊθs] ,

lighted	booths	,
照明	展位	,

在灯光璀璨的展位周围的人群中，挤满了孩子。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][faɪnd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

but	nowhere	could	she	find	either	of	the	children	she	was	looking	for	.
但	无处	可以	她	寻找	任何一个	的	这	孩子们	她	曾是	寻找	为了	.

但她到处都找不到她要找的那两个孩子。

[ʃi:; ʃi] [su:n] , ['bi:ɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd][nɑ:t] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['klɪŋɪŋ] [hændz] ,

She	soon	,	being	active	and	not	encumbered	with	clinging	hands	,
她	很快	,	存在	积极的	和	不是	负担	和	依恋	双手	,

她很快就变得活跃起来，不再被紧紧抓住的手所束缚，

[hæd; həd] [left] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,

had	left	Mrs	.	Alfrick	and	her	family	some	distance	behind	,
有	左边	太太	.	-	和	她	家庭	一些	距离	在后面	,

把阿尔弗里克夫人和她的家人远远地甩在了后面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ['despərətli] [θru:] [ðoʊz] ['steɪʃəneri] [kraʊdz] .

and	was	working	her	way	desperately	through	those	stationary	crowds	.
和	曾是	在职的	她	方式	绝望地	通过	那些	静止的	人群	.

她拼命地挤过那些静止不动的人群。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , [noʊ] ['sʌmər] [naɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə]

Flushed	with	trouble	and	fatigue	,	no	summer	night	could	have	seemed	to
酡	和	麻烦	和	疲劳	,	不	夏天	夜晚	可以	有	似乎	到

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪŋ] .

her	more	exhausting	.
她	更多的	精疲力竭	.

她满脸通红，疲惫不堪，感觉没有哪个夏夜比这更让她精疲力竭。

[ðə; ði] ['hevi] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [striːt] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz]

The	heavy	air	of	that	street	weighed	on	her	as	if	it	had	been	a	close
这	重的	空气	的	那	街道	称重	在	她	作为	如果	它	有	到过	一个	关闭

[ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ruːm] ,

and	suffocating	room	,
和	令人窒息的	房间	,

那条街上沉闷的空气让她感觉像置身于一个狭窄窒息的房间里。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld]['lɪt(ə)l][ɑːk'toʊbər] [wɪnd]

though	some	of	the	people	were	shivering	,	and	a	cold	little	October	wind
尽管	一些	的	这	人们	是	瑟瑟发抖	,	和	一个	寒冷的	小的	十月	风

[wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

was	whistling	along	,
曾是	吹口哨	沿着	,

虽然有些人冷得发抖，十月里一阵微凉的风呼啸而过，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['flɪkər] ['waɪldli] .

shaking	the	tents	and	making	the	lights	flicker	wildly	.
摇晃	这	帐篷	和	制作	这	灯	闪烁	疯狂地	.

帐篷摇晃，灯光剧烈闪烁。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	It's	going	to	rain	,	"	said	a	voice	.
"	它是	去	到	雨	,	"	说	一个	嗓音	.

“要下雨了，”一个声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [duː] [reɪn] [ɑːn] - [fer] .

"	It	always	do	rain	on	Carsham	Fair	.
"	它	总是	做	雨	在	-	公平的	.

“卡沙姆集市总是下雨。”

" ['meri] [səːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

"	Mary	searched	to	the	end	of	the	street	,	and	round	the	market	-	place	,
"	玛丽	搜索	到	这	结尾	的	这	街道	,	和	圆形的	这	市场	-	地方	,

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

without	success	.
没有	成功	.

玛丽找遍了整条街，又绕着市场找了一圈，都没有找到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [met] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	she	turned	back	,	and	after	a	little	while	met	her	stepmother	and	the
然后	她	转向	后退	,	和	后	一个	小的	尽管	遇见	她	后妈	和	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

然后她转身往回走，过了一会儿就遇到了她的继母和孩子们。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] ,

Mrs	.	Alfrick	was	crying	now	,
太太	.	-	曾是	哭泣	现在	,

阿尔弗里克太太哭了起来。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['sɪmpəˌθaɪzərz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	telling	one	or	two	sympathisers	in	the	crowd	that	she	had	lost	her	little
和	讲述	一	或者	二	同情者	在	这	人群	那	她	有	丢失的	她	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她告诉人群中一两个同情她的人，她的小女儿去世了。

[ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrst] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

that	**Lizzie**	**had**	**been**	**led**	**away**	**into**	**mischief**	**by**	**the**	**worst**	**child**	**in**	**the**	**village**	**,**
那	莉齐	有	到过	引领	离开	进入	恶作剧	经过	这	最差	孩子	在	这	村庄	,

莉齐是被村里最坏的孩子引诱去捣蛋的。

[ə; eɪ] ['næsti] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

a	**nasty**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**who**	**had**	**been**	**picked**	**up**	**in**	**a**	**ditch**	**.**
一个	可恶的	好的	-	为了	-	没有什么	WHO	有	到过	挑选	向上	在	一个	沟	.

一个卑鄙无耻的废物，是从沟里捡回来的。

" [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɪr] .

"	**I've**	**heard**	**tell**	**of**	**that**	**child**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**women**	**near**	**.**
"	我已经	听到	告诉	的	那	孩子	,	"	说	一	的	这	女性	靠近	.

“我听说过那个孩子，”附近一位妇女说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['rændəl] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['oʊvər][æt; ət] ['mɑːrˌkwʊd] , [wəːnt, weənt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It**	**was**	**John**	**Randal**	**,**	**the**	**blacksmith**	**over**	**at**	**Markwood**	**,**	**weren't**	**it**	**?**
"	它	曾是	约翰	兰德尔	,	这	铁匠	超过	在	马克伍德	,	不是	它	?

“是马克伍德的铁匠约翰·兰德尔，对吧？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [nɑːt][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] . "

He	**was**	**a**	**soft**	**,**	**not**	**to**	**send**	**the**	**child**	**to**	**the**	**Union**	**.**	**"**
他	曾是	一个	柔软的	,	不是	到	发送	这	孩子	到	这	联盟	.	"

他心软，不愿把孩子送到联邦去。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [hiː; hi][hæd; həd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	**I**	**wish**	**to**	**goodness**	**he**	**had**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Alfrick**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
"	我	希望	到	善良	他	有	,	"	说	太太	.	-	,	和	一个	深的	叹	.

“我真希望他能有这样的好运，”阿尔弗里克太太深深地叹了口气说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['meri] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz]

At	**that**	**moment**	**Mary**	**pushed**	**her**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**to**	**her**	**stepmother's**
在	那	片刻	玛丽	推动	她	方式	通过	这	人群	到	她	继母的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

这时，玛丽挤过人群，来到继母身边。

" [its] [noʊ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**no**	**good**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	不	好的	,	"	她	说	.

“不行，”她说。

" [aɪv] [lʊkt] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] .

"	**I've**	**looked**	**in**	**every**	**corner**	**.**
"	我已经	看起来	在	每一个	角落	.

“我已经找遍了每个角落。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [fetʃ] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːtʃiːf] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [sɜːrtʃ]

We	**must**	**fetch**	**father**	**out**	**of**	**the**	**Wheatsheaf**	**and**	**have**	**a**	**proper**	**search**
我们	必须	拿来	父亲	出去	的	这	麦穗	和	有	一个	恰当的	搜索

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

我们必须把父亲从麦穗旅馆带出来，好好搜查一番。

[ðeəz; ðəz][bæd] ['kærəktərz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] .

There's	**bad**	**characters**	**about**	**,**	**and**	**those**	**children**	**may**	**have**	**been**	**stolen**	**.**
有	坏的	人物	关于	,	和	那些	孩子们	可能	有	到过	被盗	.

周围有一些坏人，那些孩子可能是被拐卖的。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "

We	must	go	to	the	police	.	"
我们	必须	去	到	这	警察	.	"

我们必须去报警。

" [fetʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːtʃiːf] !

"	Fetch	your	father	out	of	the	Wheatsheaf	!
"	拿来	你的	父亲	出去	的	这	麦穗	!

“把你父亲从麦穗酒吧里叫出来！”

[juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ðen] !

You	may	do	it	yourself	,	then	!
你	可能	做	它	你自己	,	然后	!

那你可以自己动手了！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['sɔbiŋ] [ə'gen] , [waɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [læft] .

"	cried	Mrs	.	Alfrick	,	sobbing	again	,	while	several	of	the	bystanders	laughed	.
"	哭	太太	.	-	,	啜泣	再次	,	尽管	一些	的	这	旁观者	笑了	.

“阿尔弗里克太太哭着喊道，又开始抽泣起来，而几个旁观者却笑了。”

['meri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mary	hesitated	.
玛丽	犹豫了一下	.

玛丽犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði]

She	knew	it	was	too	true	that	her	father	,	after	a	couple	of	hours	at	the
她	知道	它	曾是	也	真的	那	她	父亲	,	后	一个	夫妻	的	小时	在	这

['wiːtʃiːf] ,

Wheatsheaf	,
麦穗	,

她知道，父亲在麦穗酒馆待了几个小时后，这确实是真的。

[æt; ət] [fer] - [taɪm] [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni]

at	fair	-	time	too	,	was	not	likely	to	come	out	in	a	state	to	give	any
在	公平的	-	时间	也	,	曾是	不是	可能	到	来	出去	在	一个	状态	到	给	任何

['riːz(ə)nəb(ə)l] [help] .

reasonable	help	.
合理的	帮助	.

即使在集市上，他也不太可能出来提供任何合理的帮助。

['evri] ['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [dʌsk] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ə'bʌv]

Every	moment	the	curtain	of	dusk	seemed	to	descend	lower	and	lower	above
每一个	片刻	这	窗帘	的	黄昏	似乎	到	下降	降低	和	降低	多于

[ðæt] ['flerɪŋ] [striːt] ;

that	flaring	street	;
那	燃烧	街道	;

暮色似乎每时每刻都在那条灯火通明的街道上缓缓沉入，越来越低；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz] ,

the	shadows	,	the	dark	corners	,
这	阴影	,	这	黑暗的	角落	,

阴影，黑暗的角落，

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['θɪkənd] [pər'petʃuəli] — [ɔːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]

the	crowd	that	thickened	perpetually	—	all	made	it	harder	from	moment	to
这	人群	那	增稠	永恒地	—	全部	制成	它	更难	从	片刻	到

['moʊmənt][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][lɔːst] .

moment	to	find	what	was	lost	.
片刻	到	寻找	什么	曾是	丢失的	.

人群越来越拥挤，使得寻找丢失的东西变得越来越困难。

[ænd; ənd] [jet] — " [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ! " [sed] ['meri] [tuː; tə][hɜːr'self] :

And	yet	—	"	They	must	be	found	!	"	said	Mary	to	herself	:
和	然而	—	"	他们	必须	是	成立	!	"	说	玛丽	到	她自己	:

然而——“他们必须被找到！”玛丽心想：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] ,

though	she	wondered	how	long	her	brain	would	bear	the	bewilderment	,	the	pushing	,
尽管	她	想知道	如何	长的	她	脑	会	熊	这	困惑	,	这	推动	,

她不禁怀疑自己的大脑还能承受多久这种困惑和推搡，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] .

the	noise	and	clamour	in	which	this	search	had	to	be	carried	on	.
这	噪音	和	叫嚣	在	哪个	这	搜索	有	到	是	携带	在	.

这次搜寻行动不得不在嘈杂喧闹中进行。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv]

If	she	could	only	see	or	speak	to	some	respectable	person	with	a	grain	of
如果	她	可以	仅有的	看	或者	说话	到	一些	可敬	人	和	一个	粮食	的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sens] !

feeling	and	sense	!
感觉	和	感觉	!

如果她能见到或和某个有良知、有情有义的人交谈该多好啊！

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət] - [fer] .

as	a	rule	,	such	persons	were	not	to	be	met	with	at	Carsham	Fair	.
作为	一个	规则	,	这样的	人	是	不是	到	是	遇见	和	在	-	公平的	.

按照惯例，这类人不应该在卡沙姆集市上遇到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stræktɪd] [aɪz] ,

As	she	looked	round	with	distracted	eyes	,
作为	她	看起来	圆形的	和	愣	眼睛	,

她眼神迷离地环顾四周

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

there	was	a	sudden	movement	in	the	little	crowd	that	surrounded	them	,
那里	曾是	一个	突然	移动	在	这	小的	人群	那	包围	他们	,

他们周围的小人群突然有了动静。

[ænd; ənd] ['lɪzi] - [broʊk] [θruː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər]

and	Lizzie	Alfrick	broke	through	and	rushed	to	her	mother	,	burying	her
和	莉齐	-	打破	通过	和	匆忙	到	她	母亲	,	埋葬	她

[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] .

face	in	her	gown	.
脸	在	她	袍	.

莉齐·阿尔弗里克冲了出去，奔向她的母亲，把脸埋在她的长袍里。

['mɛriːz] ['dʒɔɪfl] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

Mary's	joyful	exclamation	was	checked	upon	her	lips	.
玛丽的	快乐	感叹	曾是	已检查	之上	她	嘴唇	.

玛丽喜悦的惊呼声戛然而止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['lɪli] ;

For	the	child	was	alone	and	crying	bitterly	;	there	was	no	sign	of	Lily	;
为了	这	孩子	曾是	独自的	和	哭泣	苦涩地	;	那里	曾是	不	符号	的	百合	;

因为孩子孤身一人，哭得很伤心；莉莉却不见踪影；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['terər] [siːzd] [ɑːn] ['meri] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [æŋ'zaɪəti]

and	then	a	terror	seized	on	Mary	,	compared	with	which	her	former	anxiety
和	然后	一个	恐怖	查获	在	玛丽	,	比较的	和	哪个	她	以前的	焦虑

[hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] .

had	been	nothing	.
有	到过	没有什么	.

随后，玛丽感到一阵恐惧袭来，与之前所有的焦虑相比，这简直微不足道。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] ['treʒər] , ['dʒɑːnz] ['lɪli] ,

Now	,	for	the	first	time	,	she	had	to	think	of	John's	treasure	,	John's	Lily	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	她	有	到	思考	的	约翰的	宝藏	,	约翰的	百合	,

['riːəli] [ə'loʊn] ,

really	alone	,
真的	独自的	,

现在，她第一次不得不独自一人去想约翰的宝贝——约翰的莉莉。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [fer] .

deserted	and	lost	in	the	fair	.
荒凉的	和	丢失的	在	这	公平的	.

在集市上迷失了方向，孤零零的。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ; ['mɪsɪz] . - ['sɒbz] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋz]

For	a	minute	the	confusion	was	too	great	;	Mrs	.	Alfrick's	sobs	and	scoldings
为了	一个	分钟	这	困惑	曾是	也	伟大的	;	太太	.	-	啜泣	和	责骂

, ['lɪzɪz] [skriːmz] ,

,	Lizzie's	screams	,
,	莉齐的	尖叫	,

一时间，现场一片混乱；阿尔弗里克太太的啜泣和责骂，莉齐的尖叫声，

[ðə; ði] [laʊd] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ] — ['meri] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]

the	loud	chatter	of	the	people	standing	by	—	Mary	could	do	nothing	in	the	midst
这	大声	喋喋不休	的	这	人们	常设	经过	—	玛丽	可以	做	没有什么	在	这	中间

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

of	all	this	.
的	全部	这	.

周围人们大声喧哗——玛丽在这种嘈杂的环境中什么也做不了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪzɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

But	presently	she	took	Lizzie's	hand	and	pulled	her	away	from	her	mother
但	目前	她	采取	莉齐的	手	和	拉	她	离开	从	她	母亲

.

:
.

但随后她拉起莉齐的手，把她从母亲身边拉开。

" [ðer; ðər] , [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	There	,	stop	that	noise	,	"	she	said	impatiently	.
"	那里	,	停止	那	噪音	,	"	她	说	不耐烦地	.

“好了，别吵了，”她不耐烦地说。

" [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['lɪli] [ɪz] . "

"	Be	a	good	girl	and	tell	me	where	Lily	is	.	"
"	是	一个	好的	女孩	和	告诉	我	在哪里	百合	是	.	"

“乖乖告诉我莉莉在哪儿。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['lɪzi] , ['lʊkɪŋ] ['sɑːləmli] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	I	don't	know	,	"	said	Lizzie	,	looking	solemnly	up	into	her	face	.
"	我	不	知道	,	"	说	莉齐	,	寻找	庄严地	向上	进入	她	脸	.

“我不知道，”莉齐说着，神情严肃地抬头看着她的脸。

" [wiː; wi] [lɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" We lost each other .
" 我们 丢失的 每个 其他 .

我们失去了彼此。

[wiː; wi] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrgən] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [soʊ] [dɑːrk] ,
We was dancing to the organ over there , and it got so dark ,
我们 曾是 跳舞 到 这 器官 超过 那里 , 和 它 得到 所以 黑暗的 ,

我们当时在那边随着管风琴跳舞，天突然就黑了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['læntərn] ,
and a man brought a lantern ,
和 一个 男人 带来 一个 灯笼 ,

一个人带来了一盏灯笼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] ;
and then I couldn't see a bit ;
和 然后 我 不能 看 一个 少量 ;

然后我就什么都看不见了;

[ænd; ənd] [aɪ] [went] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and I went dancing round the trees and come back again , and Lily was gone ,
和 我 去 跳舞 圆形的 这 树木 和 来 后退 再次 , 和 百合 曾是 已消失 ,

于是我绕着树林跳舞，回来的时候，莉莉已经不见了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['mʌðər] ;
and then I couldn't find mother ;
和 然后 我 不能 寻找 母亲 ;

然后我就找不到妈妈了;

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [tɛld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ðer; ðər] .
and I went back to the house and they drove me out and telled me not to come bothering there .
和 我 去 后退 到 这 房子 和 他们 驾驶 我 出去 和 告诉 我 不是 到 来 烦人 那里 .

然后我回到房子里，他们把我赶了出去，并告诉我不要再来打扰他们。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː] . "
I thought I was lost too . "
我 想法 我 曾是 丢失的 也 . "

我当时也以为自己迷路了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [wer] ['mʌðər] [toʊld] [juː; jʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ?
" But why were you such naughty children as not to stop where mother told you till she came out ?
" 但 为什么 是 你 这样的 淘气 孩子们 作为 不是 到 停止 在哪里 母亲 讲述 你 直到 她 来了 出去 ?

“可是，你们这些淘气的孩子，为什么不听妈妈的话，等她出来再停下来呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , " [sed] ['meri] .
If you had , I should have seen you there , " said Mary .
如果 你 有 , 我 应该 有 已见 你 那里 , " 说 玛丽 .

“如果你去了，我应该能在那里看到你，”玛丽说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [fɑːr] [ɔːf] .
" We didn't go far off .
" 我们 没有 去 远的 离开 .

“我们没走远。”

['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðem; ðəm][bɪg] [triːz] , ['pɑːli] .

Only	**as**	**far**	**as**	**them**	**big**	**trees**	**,**	**Polly**	**.**
仅有的	作为	远的	作为	他们	大的	树木	,	波莉	.

波莉，就到那些大树那边去吧。

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['tʃesˌnʌt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ]

We	**went**	**and**	**picked**	**up**	**chestnuts**	**—**	**and**	**then**	**there**	**was**	**a**	**man**	**playing**
我们	去	和	挑选	向上	栗子	—	和	然后	那里	曾是	一个	男人	玩耍

[ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] ,

the	**organ**	**and**	**some**	**children**	**dancing**	**,**
这	器官	和	一些	孩子们	跳舞	,

我们去捡栗子——然后就看到一个男人在弹管风琴，还有一些孩子在跳舞。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː] .

and	**we**	**came**	**and**	**danced**	**too**	**.**
和	我们	来了	和	跳舞	也	.

我们也来了，一起跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] ,

There	**was**	**a**	**woman**	**too**	**,**
那里	曾是	一个	女士	也	,

还有一位女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['lɪli] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]

and	**she**	**brought**	**Lily**	**a**	**stick**	**of**	**candy**	**and**	**said**	**she**	**was**	**the**	**prettiest**	**little**
和	她	带来	百合	一个	戳	的	糖果	和	说	她	曾是	这	最漂亮的	小的

[gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['evər] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

girl	**she**	**ever**	**saw**	**in**	**her**	**life**	**.**
女孩	她	曾经	锯	在	她	生活	.

她给莉莉拿了一根糖，说莉莉是她这辈子见过的最漂亮的小女孩。

['lɪli] [geɪv] [ˌem 'iː][hæf] . "

Lily	**gave**	**me**	**half**	**.**	**"**
百合	给予	我	一半	.	"

莉莉给了我一半。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?

"	**Who**	**was**	**the**	**woman**	**?**
"	WHO	曾是	这	女士	?

“那个女人是谁？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ] ? "

Did	**she**	**belong**	**to**	**the**	**house**	**down**	**there**	**—**	**the**	**Travellers**	**'**	**Joy**	**?**	**"**
做过	她	属于	到	这	房子	向下	那里	—	这	旅行者	-	喜悦	?	"

她是不是楼下那栋房子——“旅人乐园”——的住户？

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['lɪzi] [sed] ['veɪgli] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**Lizzie**	**said**	**vaguely**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	"	莉齐	说	依稀	.

“我不这么认为，”莉齐含糊地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [went] [bæk] .

"	**I**	**didn't**	**see**	**her**	**when**	**I**	**went**	**back**	**.**
"	我	没有	看	她	什么时候	我	去	后退	.

“我回去的时候没看到她。”

" ['meri] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Mary**	**stood**	**still**	**and**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	玛丽	站立	仍然	和	想法	为了	一个	片刻	.

玛丽站在那里，沉思了一会儿。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl][hɜːr; hər][dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wɜːr; wər][gɔːn] .

Somehow	**,**	**all**	**her**	**distraction**	**and**	**bewilderment**	**were**	**gone**	**.**
不知何故	, 全部		她	分心	和	困惑	是	已消失	.

不知怎的，她所有的分心和困惑都消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['defnɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] .

In	**spite**	**of**	**all**	**the**	**deafening**	**confusion**	**,**	**her**	**head**	**was**	**now**	**clear**	**.**
在	尽管如此	的	全部	这	震耳欲聋	困惑	,	她	头	曾是	现在	清除	.

尽管周围一片混乱，但她现在头脑清醒了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	**We**	**must**	**go**	**to**	**the**	**Travellers**	**'**	**Joy**	**and**	**inquire**	**there**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**
"	我们	必须	去	到	这	旅行者	-	喜悦	和	查询	那里	,	"	她	说	到

['mɪsɪz] . -

Mrs	**.**	**Alfrick**	**.**
太太	.	-	.

“我们必须去‘旅行者乐园’打听一下，”她对阿尔弗里克太太说。

" [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Go**	**where**	**you**	**please**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	去	在哪里	你	请	,	"	曾是	这	回答	.

“你想去哪儿就去哪儿吧。” 对方回答道。

" [aɪ] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] .

"	**I**	**ain't**	**coming**	**.**
"	我	不是	未来	.

我不去。

['lɪli] [eɪnt] [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eni] [lɔːŋgər] .

Lily	**ain't**	**my**	**child**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**be**	**plagued**	**with**	**her**	**any**	**longer**	**.**
百合	不是	我的	孩子	,	和	我	惯于	是	饱受困扰	和	她	任何	更长	.

莉莉不是我的孩子，我也不想再受她的困扰了。

[ʃiːz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪl] [biː; bi][baʊnd] .

She's	**up**	**to**	**some**	**mischief**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**.**
她是	向上	到	一些	恶作剧	, 患病的		是	边界	.

我敢肯定，她又在搞什么鬼了。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðæt] ['ɔːrgən][ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] [stɪks] [ʌv; əv]['kændi] .

You'll	**find**	**her**	**dancing**	**in**	**front**	**o**	**'**	**that**	**organ**	**and**	**getting**	**more**	**sticks**	**of**	**candy**	**.**
你会	寻找	她	跳舞	在	正面	o	-	那	器官	和	获得	更多的	棍子	的	糖果	.

你会看到她在风琴前跳舞，还要拿更多的糖果。

" ['meri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	**Mary**	**turned**	**away**	**,**	**only**	**saying**	**—**	**"**	**If**	**you**	**won't**	**come**	**with**	**me**	**,**
"	玛丽	转向	离开	, 仅有的		说	—	"	如果	你	惯于	来	和	我	,

玛丽转过身去，只说了句——“如果你不肯跟我走，

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

take	**my**	**advice**	**and**	**go**	**home**	**with**	**the**	**children**	**.**
拿	我的	建议	和	去	家	和	这	孩子们	.

听我的劝告，带着孩子们回家吧。

[its] ['nɪrli] [dɑːrk] [naʊ] .

It's	**nearly**	**dark**	**now**	**.**
它是	几乎	黑暗的	现在	.

天快黑了。

['lɪzi] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɛm 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [help] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

Lizzie	can	come	with	me	;	she	may	be	a	help	,	and	I'll	take	care	of
莉齐	能	来	和	我	;	她	可能	是	一个	帮助	,	和	患病的	拿	关心	的

[hɜ:r; hər] . "

her	.	"
她	.	"

莉齐可以跟我一起去；她或许能帮上忙，我会照顾她的。

" [ʃi:; ʃi] [ʃænt] [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	She	shan't	then	,	"	cried	the	mother	.
"	她	不会	然后	,	"	哭	这	母亲	.

“那她就没机会了，”母亲喊道。

" [wen] [aɪv] [dʒʌst] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] !

"	When	I've	just	lost	her	and	found	her	again	!
"	什么时候	我已经	只是	丢失的	她	和	成立	她	再次	!

“当我刚刚失去她，又重新找到她的时候！”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['selfɪʃ] [gɜ:rl] ['lɪvɪŋ] . "

I	always	did	say	you	was	the	most	selfish	girl	living	.	"
我	总是	做过	说	你	曾是	这	最多	自私	女孩	活的	.	"

我一直都说你是世上最自私的女孩。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

Stay	with	your	mother	.
停留	和	你的	母亲	.

待在你妈妈身边。

" ['meri] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [hænd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

"	Mary	let	the	little	girl's	hand	go	,	and	in	another	moment	was	alone	in	the
"	玛丽	让	这	小的	女孩们	手	去	,	和	在	其他	片刻	曾是	独自的	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

玛丽放开了小女孩的手，片刻之后，她独自一人置身于人群之中。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] ,

Without	much	difficulty	,	now	that	she	knew	where	she	must	go	,
没有	很多	困难	,	现在	那	她	知道	在哪里	她	必须	去	,

既然她知道自己该去哪里，那么她很快就适应了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,

she	made	her	way	to	the	end	of	the	street	,
她	制成	她	方式	到	这	结尾	的	这	街道	,

她走到了街尾，

['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [pæst] [ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊz] [wɜ:r; wər] .

turning	down	past	the	meadow	where	the	shows	were	.
转弯	向下	过去的	这	草地	在哪里	这	演出	是	.

沿着草地向下走，那里就是演出举办的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [θɪk] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði]

The	crowd	was	not	so	thick	here	,	but	it	was	very	unpleasant	in	the
这	人群	曾是	不是	所以	厚的	这里	,	但	它	曾是	非常	令人不快的	在	这

['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

gathering	dusk	.
采集	黄昏	.

这里人不算多，但在暮色渐浓的时候，感觉非常不舒服。

['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ; [noʊ] ['pleɪɪŋ] [ɔːr] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

Under	the	chestnut	-	trees	it	was	nearly	dark	;	no	playing	or	dancing	was	going
在下面	这	板栗	-	树木	它	曾是	几乎	黑暗的	;	不	玩耍	或者	跳舞	曾是	去

[ɑːn][ðer; ðər] [naʊ] ,

on	there	now	,
在	那里	现在	,

栗树下天色已近黄昏，此刻那里已无人嬉戏跳舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] ['brɪliəntli] ,

but	the	windows	of	the	old	inn	beyond	were	lit	up	brilliantly	,
但	这	视窗	的	这	老的	客栈	超过	是	点燃	向上	精彩	,

但远处那家老旅馆的窗户灯火通明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

and	a	great	noise	of	stamping	and	shouting	was	to	be	heard	from
和	一个	伟大的	噪音	的	冲压	和	喊叫	曾是	到	是	听到	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

里面传来一阵巨大的跺脚声和喊叫声。

['meri] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr'self] ,

Mary	knew	that	it	was	not	a	place	for	a	girl	like	herself	,
玛丽	知道	那	它	曾是	不是	一个	地方	为了	一个	女孩	喜欢	她自己	,

玛丽知道，像她这样的女孩不适合待在那里。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

but	without	hesitation	she	went	straight	to	the	open	door	,
但	没有	犹豫	她	去	直的	到	这	打开	门	,

但她毫不犹豫地径直走向敞开的门。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	asked	a	rough	-	looking	woman	who	was	crossing	the	passage	if	she
和	问	一个	粗糙的	-	寻找	女士	WHO	曾是	过境	这	通道	如果	她

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [fer] [her] .

had	seen	a	pretty	little	girl	with	fair	hair	.
有	已见	一个	漂亮的	小的	女孩	和	公平的	头发	.

她问一个正在过马路的衣着粗犷的女人，是否见过一个金发碧眼的漂亮小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	was	answered	by	a	torrent	of	bad	language	that	drove	her	away	from
她	曾是	回答	经过	一个	激流	的	坏的	语言	那	驾驶	她	离开	从

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她听到的是一连串污言秽语，吓得她赶紧离开门口。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

her	face	burning	with	indignation	and	horror	.
她	脸	燃烧	和	愤慨	和	恐怖	.

她脸上满是愤慨和恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] ,

For	a	long	time	she	waited	about	,	as	near	as	she	dared	,
为了	一个	长的	时间	她	等待	关于	,	作为	靠近	作为	她	敢于	,

她长时间在附近徘徊，尽可能靠近目标。

['wɑtʃɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [went] [ɪn][ɔːr] [keɪm] [aʊt] .

watching	everybody	who	went	in	or	came	out	.
观看	大家	WHO	去	在	或者	来了	出去	.

监视所有进出的人。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ]

Something	**in**	**the**	**woman's**	**look**	**and**	**manner**	**,**	**though**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**anything**
某物	在	这	女性的	看	和	方式	,	尽管	她	似乎	到	是	任何事物

[bʌt; bət]['soʊbər] ,

but	**sober**	**,**
但	清醒	,

虽然那女人看起来一点也不像清醒的样子，但她的神态和举止中却透露出某种异样。

[meɪd] [hɜ:r; hər] [sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['lɪli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

made	**her**	**suspect**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**Lily**	**,**	**that**	**she**	**knew**	**where**	**she**	**was**	**.**
制成	她	怀疑	那	她	有	已见	百合	,	那	她	知道	在哪里	她	曾是	.

这让她怀疑自己见过莉莉，知道莉莉在哪里。

['meri] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .

Mary	**was**	**almost**	**in**	**despair**	**.**
玛丽	曾是	几乎	在	绝望	.

玛丽几乎绝望了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['restləsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	**thought**	**,**	**as**	**she**	**moved**	**restlessly**	**round**	**and**	**round**	**in**	**the**	**darkness**	**under**	**the**
她	想法	,	作为	她	已搬	躁动不安	圆形的	和	圆形的	在	这	黑暗	在下面	这

[greɪt] [tri:z] ,

great	**trees**	**,**
伟大的	树木	,

她一边在参天大树下的黑暗中焦躁地转来转去，一边想着：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

for	**a**	**time**	**which**	**seemed**	**to**	**her**	**quite**	**awful**	**in**	**its**	**length**	**and**
为了	一个	时间	哪个	似乎	到	她	相当	可怕	在	它是	长度	和

['hoʊpləsnəs] ,

hopelessness	**,**
绝望	,

在她看来，那段时间漫长而绝望，简直糟糕透了。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [ɪn] - [hu:] [wʊd] [help] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

that	**there**	**must**	**be**	**respectable**	**people**	**in**	**Carsham**	**who**	**would**	**help**	**her**	**if**	**she**
那	那里	必须	是	可敬	人们	在	-	WHO	会	帮助	她	如果	她

[kʊd; kəd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pə'li:s] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

could	**get**	**hold**	**of**	**them**	**—**	**police**	**if**	**she**	**knew**	**where**	**to**	**find**	**them**	**—**	**a**
可以	得到	抓住	的	他们	—	警察	如果	她	知道	在哪里	到	寻找	他们	—	一个

['klɜ:rdʒimənz] [haʊs] ,

clergyman's	**house**	**,**
神职人员的	房子	,

她相信卡沙姆一定有一些体面的人会帮助她，如果她能联系到他们的话——比如警察（如果她知道去哪里找的话）——或者牧师家。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

if	**she**	**could**	**venture**	**to**	**apply**	**to**	**a**	**total**	**stranger**	**.**
如果	她	可以	风险投资	到	申请	到	一个	全部的	陌生人	.

如果她敢于冒险向一个完全陌生的人申请的话。

['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'zɜ:rvd] [gɜ:rl] ,

Mary	**was**	**a**	**shy**	**,**	**reserved**	**girl**	**,**
玛丽	曾是	一个	害羞的	,	预订的	女孩	,

玛丽是个害羞内向的女孩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət] ['loʊnli] ['mɑːrˌkwʊd] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and had lived all her life at lonely Markwood — but now she would
和 有 居住地 全部 她 生活 在 孤独 马克伍德 — 但 现在 她 会
[hæv; həv][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,
have had courage to do anything ,
有 有 勇气 到 做 任何事物 ,

她一生都生活在孤寂的马克伍德——但现在她有勇气去做任何事了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
if she had only known what to do .
如果 她 有 仅有的 已知 什么 到 做 .

如果她当时知道该怎么做就好了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] ['evri] ['moʊmənt] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] , [blæk] [ænd; ənd]
In the meanwhile , it grew darker every moment ; the autumn night , black and
在 这 同时 , 它 生长 较暗 每一个 片刻 ; 这 秋天 夜晚 , 黑色的 和
['stɑːrləs] ,
starless ,
无星 ,

与此同时，夜色愈发昏暗；秋夜漆黑一片，没有星星。

[wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] - [fer] .
was settling down on Carsham Fair .
曾是 安顿 向下 在 - 公平的 .

当时正在卡沙姆集市安顿下来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
IN THE DARK
在 这 黑暗的

在黑暗中

" [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] ([æz; əz][sʌm; səm] [fər'seɪkən] [læm]
" I stood alone (as some forsaken lamb
" 我 站立 独自的 (作为 一些 被遗弃的 羊肉

我孤身一人（像一只被遗弃的羔羊）。

[goʊz] [bliːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] ['wɪri] [dɜːrθ])
Goes bleating up the moors in weary dearth)
去 咩咩叫 向上 这 沼泽地 在 厌倦 匮乏)

疲惫的饥荒中，咩咩叫着一路向上）

['kraɪɪŋ] , - [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [oʊ][maɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ? -
Crying , ' Where are ye , O my loved and loving ? '
哭泣 , - 在哪里 是 是的 , 哦 我的 喜爱 和 爱 ? -

哭喊着："我亲爱的，我挚爱的，你们在哪里？"

" — [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
" — E . B . BROWNING .
" — E . B . 褐变 .

——E·B·布朗宁。

[dʒɑːn] ['rændəl] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
John Randal did not wait for much explanation from his mother .
约翰 兰德尔 做过 不是 等待 为了 很多 解释 从 他的 母亲 .

约翰·兰德尔没等母亲多解释就离开了。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

In	truth	,	she	had	little	to	give	him	.
在	真相	,	她	有	小的	到	给	他	.

事实上，她几乎没什么可以给他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wer] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər]

It	was	impossible	for	her	to	imagine	where	Mary	and	the	child	were
它	曾是	不可能的	为了	她	到	想象	在哪里	玛丽	和	这	孩子	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

她根本无法想象玛丽和孩子去了哪里。

[ən'les] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] .

unless	to	the	fair	.
除非	到	这	公平的	.

除非去集市。

[waɪ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] ['lɪli] [hæv; həv] [bɪn] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ?

Why	,	in	any	case	,	should	Lily	have	been	dressed	in	her	Sunday	clothes	?
为什么	,	在	任何	案件	,	应该	百合	有	到过	穿着	在	她	星期日	衣服	?

无论如何，莉莉为什么会穿着她的周日礼服呢?

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [wen] [hiː; hi] [sed] — " [bʌt; bət] ['pɑːli]

And	though	Mrs	.	Randal	agreed	heartily	with	John	when	he	said	—	"	But	Polly
和	尽管	太太	.	兰德尔	同意	衷心地	和	约翰	什么时候	他	说	—	"	但	波莉

['nevər] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] !

never	would	take	her	there	!
绝不	会	拿	她	那里	!

尽管兰德尔太太非常同意约翰的说法——“但是波莉绝不会带她去那里！”

" [jet] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	yet	the	moment	after	she	was	shaking	her	head	and	sighing	over	the
"	然而	这	片刻	后	她	曾是	摇晃	她	头	和	叹息	超过	这

['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ,

certainty	that	,
肯定	那	,

然而就在她摇头叹息之后，她确信，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pɑːli] [hæd; həd] [dʌn] .

for	some	unknown	reason	,	this	was	what	Polly	had	done	.
为了	一些	未知	原因	,	这	曾是	什么	波莉	有	完毕	.

不知何故，波莉就是这么做的。

[pʊr] [oʊld] ['græni] [pɪrs] [hæd; həd][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][geɪn][baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Poor	old	Granny	Pierce	had	no	object	to	gain	by	telling	a	lie	about	it	,
贫穷的	老的	奶奶	刺穿	有	不	目的	到	获得	经过	讲述	一个	说谎	关于	它	,

可怜的老奶奶皮尔斯撒谎对她没有任何好处。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

as	far	as	she	could	see	.
作为	远的	作为	她	可以	看	.

在她所能看到的范围内。

" [noʊ] , [dʒɑːn] [dɪr] — ['pɑːli] ['nevər] [wʊd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	No	,	John	dear	—	Polly	never	would	!	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	不	,	约翰	亲爱的	—	波莉	绝不	会	!	"	说	太太	.	兰德尔	.

“不，亲爱的约翰——波莉绝不会那样做！”兰德尔太太说。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm]
" But then you know , if she did , of course she meant to bring her home
" 但 然后 你 知道 , 如果 她 做过 , 的 课程 她 意思是 到 带来 她 家
[bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
before dark .
前 黑暗的 .

“但是你知道，如果她真的这么做了，她当然打算在天黑前把她带回家。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [gɑːt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
The child got round her , I expect .
这 孩子 得到 圆形的 她 , 我 预计 .

我想，孩子肯定已经和她搞定了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , ['lɪli] [dɪd] .
She did want to go , Lily did .
她 做过 想 到 去 , 百合 做过 .

她确实想去，莉莉确实想去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [bɪt] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] .
It seemed a bit hard , with all the other children going .
它 似乎 一个 少量 难的 , 和 全部 这 其他 孩子们 去 .

看到其他孩子都去了，感觉有点难。

[ɪf] [juːd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [dʒɑːn] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] ,
If you'd been at home , John , maybe you would have taken her yourself ,
如果 你会 到过 在 家 , 约翰 , 或许 你 会 有 已采取 她 你自己 ,

约翰，如果你当时在家，或许你会亲自带她去。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .
just for an hour or so .
只是 为了 一个 小时 或者 所以 .

就一个小时左右。

[dəunt] [veks] [jɔːr'self] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .
Don't vex yourself over it too much .
不 烦恼 你自己 超过 它 也 很多 .

不要为此事过于烦恼。

[ðeɪl] [biː; bi] [ɪn] [suːn] , ['enihaʊ] .
They'll be in soon , anyhow .
他们会 是 在 很快 , 无论如何 .

反正他们很快就会到了。

" ['dʒɑːnz] [feɪs] [gruː] [stɜːn] [ænd; ənd] ['greɪvər] ['evri] ['moʊmənt] .
" John's face grew sterner and graver every moment .
" 约翰的 脸 生长 更严厉 和 刻刀 每一个 片刻 .

约翰的脸色每时每刻都变得更加严肃、更加凝重。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] .
" No , mother , I should never have taken her .
" 不 , 母亲 , 我 应该 绝不 有 已采取 她 .

“不，妈妈，我真不该带走她。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [loʊ] [saɪts] [ænd; ənd] [loʊ] ['kʌmpəni] !
What's the good of leading a child like that into low sights and low company !
是什么 这 好的 的 领导 一个 孩子 喜欢 那 进入 低的 景点 和 低的 公司 !

把这样的孩子引入低俗的世界，结交低俗的朋友，有什么好处呢！

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['meri] .
I could never have believed it of Mary .
我 可以 绝不 有 相信 它 的 玛丽 .

我简直无法相信玛丽会做出这样的事。

[waɪ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

Why	,	only	yesterday	,	when	I	said	good	-	bye	before	I	started	,
为什么	,	仅有的	昨天	,	什么时候	我	说	好的	-	再见	前	我	开始	,

就在昨天，我出发前道别的时候，

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

she	says	to	me	that	all	her	family	was	going	to	the	fair	,
她	说道	到	我	那	全部	她	家庭	曾是	去	到	这	公平的	,

她告诉我，她全家都要去赶集。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] .

and	that	she	was	coming	down	to	tea	with	you	and	Lily	.
和	那	她	曾是	未来	向下	到	茶	和	你	和	百合	.

她要下来和你还有莉莉一起喝茶。

[eɪ] , [sez] [aɪ] , [ðæts] [raɪt] ,

Ay	,	says	I	,	that's	right	,
哎	,	说道	我	,	那就是	正确的	,

没错，我说。

[ænd; ənd][maɪnd] ['lɪli] [dəunt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld][ɪz][laɪk] ['kwɪksɪlvər]

and	mind	Lily	don't	get	away	with	the	others	—	for	that	child	is	like	quicksilver
和	头脑	百合	不	得到	离开	和	这	其他的	—	为了	那	孩子	是	喜欢	水银

, [aɪ] [sed] ,

,	I	said	,
,	我	说	,

我说，千万别让莉莉跟其他人混在一起——因为那孩子就像水银一样难以捉摸。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋd] ['spɪrɪt] .

there's	no	holding	her	;	she	flies	here	and	there	like	a	little	winged	spirit	.
有	不	保持	她	;	她	苍蝇	这里	和	那里	喜欢	一个	小的	有翅膀的	精神	.

她根本无法被束缚；她像个长着翅膀的小精灵一样到处飞翔。

[ænd; ənd] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nevər] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər]

And	Mary	,	she	says	,	Never	you	trouble	,	John	,	she	is	safe	with	your	mother
和	玛丽	,	她	说道	,	绝不	你	麻烦	,	约翰	,	她	是	安全的	和	你的	母亲

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

玛丽说："约翰，你不用担心，她和你妈妈还有我在一起很安全。"

[wel] , [aɪm] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

Well	,	I'm	vexed	with	Mary	,	that's	the	truth	,	and	I'm	bound	to	tell	her	so	.
出色地	,	我是	烦恼	和	玛丽	,	那就是	这	真相	,	和	我是	边界	到	告诉	她	所以	.

说实话，我真替玛丽生气，我一定要告诉她。

" [dʒɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

"	John	turned	to	take	up	his	hat	and	stick	.
"	约翰	转向	到	拿	向上	他的	帽子	和	戳	.

约翰转身拿起帽子和拐杖。

" [juːl] [stɑːp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	You'll	stop	and	have	some	tea	,	my	dear	?	"	said	his	mother	.
"	你会	停止	和	有	一些	茶	,	我的	亲爱的	?	"	说	他的	母亲	.

"亲爱的，你愿意停下来喝杯茶吗？"他母亲问道。

" [ðə; ði] ['kɛtəlz] ['bɔɪlɪŋ] . "

"	The	kettle's	boiling	.	"
"	这	水壶	沸腾	.	"

"水壶烧开了。"

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [kɑ:nt] ['swɑ:loʊ] [maɪ] [ti:] .
" No , mother , I can't swallow my tea .
" 不 , 母亲 , 我 不能 吞 我的 茶 .

“不，妈妈，我咽不下我的茶。”

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] , " [sed] [dʒɑ:n] .
They ought to have been in long before this , " said John .
他们 应该 到 有 到过 在 长的 前 这 , " 说 约翰 .

“他们本该早就进来了，”约翰说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" I'm going straight off to look for them .
" 我是 去 直的 离开 到 看 为了 他们 .

“我这就去找他们。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['læntərn] ;
Ay , and I'll take the lantern ;
哎 , 和 患病的 拿 这 灯笼 ;

好的，那我拿灯笼吧；

[fɔ:r; fər] ['itl] [bi:; bi][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfs] [maʊθ] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] . "
for it'll be as black as a wolf's mouth in an hour . "
为了 它将 是 作为 黑色的 作为 一个 狼的 嘴 在 一个 小时 . "

因为一个小时后，它就会像狼嘴一样黑。

" [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n] ['pɑ:li] , [dʒɑ:n] ,
" Don't you be hard on Polly , John ,
" 不 你 是 难的 在 波莉 , 约翰 ,

“约翰，别对波莉太苛刻了。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] .
" his mother called after him as he went out into the dusk .
" 他的 母亲 称为 后 他 作为 他 去 出去 进入 这 黄昏 .

“当他走出去，消失在暮色中时，他的母亲在他身后喊道。”

" ['meɪbi] [ʃi:d] [sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] . "
" Maybe she'd some good reason . "
" 或许 棚 一些 好的 原因 . "

“或许她有正当理由。”

" [wi:l] ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , " [dʒɑ:n] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][jɑ:rd] [geɪt] [ʃʌt] ['ʃɑ:rpli]
" We'll settle it between us , " John answered , and the yard gate shut sharply
" 出色地 定居 它 之间 我们 , " 约翰 回答 , 和 这 院子 门 关闭 尖锐地
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“我们自己解决吧。”约翰回答道，院门在他身后砰地一声关上了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [roʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r]
On the darkening road it was not long before he met a few of the more
在 这 变暗 路 它 曾是 不是 长的 前 他 遇见 一个 很少 的 这 更多的
[rɪ'spektəbl] ['mɑ:rˌkwʊd] ['pi:p(ə)l] ,
respectable Markwood people ,
可敬 马克伍德 人们 ,

在昏暗的道路上，没过多久他就遇到了几位比较体面的马克伍德家族成员。

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] .
coming back from the fair .
未来 后退 从 这 公平的 .

从集市回来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [æskt] ['ræðər] ['stɪfli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['eni]

He	stopped	the	first	of	these	and	asked	rather	stiffly	if	they	had	seen	any
他	停止	这	第一的	的	这些	和	问	相当	僵硬地	如果	他们	有	已见	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Alfricks	.
的	这	-	.

他拦下第一个人，语气生硬地问他们是否见过阿尔弗里克一家。

[wʌn] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meri] , ['ræðər] [dɪ'stræktɪd] [laɪk] ,

One	woman	said	she	had	seen	Mary	,	rather	distracted	like	,
一	女士	说	她	有	已见	玛丽	,	相当	愣	喜欢	,

一位女士说她看到玛丽时，玛丽看起来有些心不在焉，

['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

searching	about	for	her	mother	and	the	children	.
搜索	关于	为了	她	母亲	和	这	孩子们	.

她四处寻找她的母亲和孩子们。

" [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['lɪli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	Did	you	happen	to	see	if	our	Lily	was	with	her	?	"
"	做过	你	发生	到	看	如果	我们的	百合	曾是	和	她	?	"

你有没有看到莉莉和她在一起?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

"	No	,	I	didn't	see	her	—	I	should	say	she	wasn't	.
"	不	,	我	没有	看	她	—	我	应该	说	她	不是	.

“不，我没看见她——应该说她当时不在。”

" [dʒɑːn] ['mɑːtʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] .

"	John	marched	on	with	great	strides	.
"	约翰	行军	在	和	伟大的	步幅	.

约翰迈着大步向前走去。

[hæf] - [wei] [tuː; tə] - [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['drægɪŋ] ['wɪrəli]

Half	-	way	to	Carsham	he	met	Mrs	.	Alfrick	and	her	children	dragging	wearily
一半	-	方式	到	-	他	遇见	太太	.	-	和	她	孩子们	拖拽	疲劳

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

along	the	road	,
沿着	这	路	,

在去往卡舍姆的半路上，他遇到了阿尔弗里克太太和她的孩子们，他们正疲惫地拖着脚步走在路上。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ['kraɪɪŋ] , [krɔːs] [ænd; ənd]['taɪərd] .

the	younger	ones	crying	,	cross	and	tired	.
这	年轻	一个	哭泣	,	叉	和	疲劳的	.

年幼的孩子哭闹、生气、疲惫。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn][soʊ][fæst] [naʊ] [ðæt] ['dʒɑːnz][tɔːl] ['fɪgjər] ['taʊərd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

The	dusk	was	drawing	in	so	fast	now	that	John's	tall	figure	towered	beside	them
这	黄昏	曾是	绘画	在	所以	快速地	现在	那	约翰的	高的	数字	高耸	旁	他们

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .

almost	before	they	knew	that	he	was	near	.
几乎	前	他们	知道	那	他	曾是	靠近	.

暮色降临得如此之快，以至于约翰高大的身影几乎在他们意识到他靠近之前就已经出现在他们身边了。

" [oʊ] [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][dɪd] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] !

"	Oh	I	say	,	John	,	you	did	make	my	heart	beat	!
"	哦	我	说	,	约翰	,	你	做过	制作	我的	心	打	!

“哦，约翰，你说得对，你让我心跳加速！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	cried	Mrs	.	Alfrick	,	and	then	,	fearful	of	blame	to	herself	,
"	哭	太太	.	-	,	和	然后	,	可怕	的	责备	到	她自己	,

“阿尔弗里克太太喊道，然后，她害怕自己受到责备，

[ʃiː; ʃi] [biˈgæn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ˈstuːpɪd] [ˈgɜːlz] [ænd; ənd]

she	**began**	**to**	**pour**	**out**	**a**	**torrent**	**of**	**confused**	**words**	**about**	**stupid**	**girls**	**and**
她	开始	到	倒	出去	一个	激流	的	使困惑	字	关于	愚蠢的	女孩们	和

['taɪərsəm] ['tʃɪldrən] ,

tiresome	**children**	**,**
令人厌烦	孩子们	,

她开始语无伦次地抱怨起愚蠢的女孩和烦人的孩子来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔiðə] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːrn] ,

and	**how**	**she**	**was**	**that**	**moithered**	**she**	**didn't**	**know**	**which**	**way**	**to**	**turn**	**,**
和	如何	她	曾是	那	母系	她	没有	知道	哪个	方式	到	转动	,

她被母亲过度溺爱，以至于不知所措。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

and	**she**	**was**	**sure**	**it**	**was**	**not**	**her**	**fault**	**,**
和	她	曾是	当然	它	曾是	不是	她	过错	,

她确信这不是她的错。

[ænd; ənd] [ɪf] ['meri] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðɪs]

and	**if**	**Mary**	**had**	**behaved**	**like**	**a**	**sensible**	**girl**	**from**	**the**	**beginning**	**this**
和	如果	玛丽	有	表现	喜欢	一个	明智的	女孩	从	这	开始	这

['trʌb(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

trouble	**wouldn't**	**have**	**come**	**upon**	**them**	**.**
麻烦	不会	有	来	之上	他们	.

如果玛丽从一开始就表现得像个懂事的女孩，他们就不会遇到这些麻烦了。

" [wer] [ɪz] ['meri] [naʊ] , ['mɪsɪz] . - ?

"	**Where**	**is**	**Mary**	**now**	**,**	**Mrs**	**.**	**Alfrick**	**?**
"	在哪里	是	玛丽	现在	,	太太	.	-	?

阿尔弗里克太太，玛丽现在在哪里?

[wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] ?

Where	**have**	**you**	**left**	**her**	**?**
在哪里	有	你	左边	她	?

你把她留在哪儿了?

" ['dʒɑːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

"	**John's**	**voice**	**was**	**loud**	**and**	**angry**	**.**
"	约翰的	嗓音	曾是	大声	和	生气的	.

约翰的声音又大又愤怒。

" [aɪ] [eint] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [spoʊk] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt] [staɪl] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	**I**	**ain't**	**accustomed**	**to**	**be**	**spoke**	**to**	**in**	**that**	**style**	**,**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**
"	我	不是	习惯	到	是	辐	到	在	那	风格	,	年轻的	男人	,	"	说	太太	.

- .

Alfrick	**.**
-	.

“年轻人，我不习惯别人用这种方式跟我说话，”阿尔弗里克太太说。

" [æsk] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] .

"	**Ask**	**a**	**civil**	**question**	**,**	**and**	**you**	**may**	**get**	**a**	**civil**	**answer**	**.**
"	问	一个	民用	问题	,	和	你	可能	得到	一个	民用	回答	.

问一个文明的问题，你可能会得到一个文明的回答。

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɑːp] [ðer; ðər] [ɔːl] [naɪt] , [wʌz; wəz] [aɪ] ,

Well	**,**	**I**	**wasn't**	**likely**	**to**	**stop**	**there**	**all**	**night**	**,**	**was**	**I**	**,**
出色地	,	我	不是	可能	到	停止	那里	全部	夜晚	,	曾是	我	,

我不可能整晚都待在那里，对吧?

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ['pɑːli] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

with	all	these	children	—	and	Polly	wasn't	likely	to	come	off	and	leave	her
和	全部	这些	孩子们	—	和	波莉	不是	可能	到	来	离开	和	离开	她

['preʃəs] ['treʒər] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ? "

precious	treasure	there	alone	?	"
宝贵的	宝藏	那里	独自的	?	"

这么多孩子——波莉不太可能离开，把她珍贵的宝贝独自留在那儿吧?

" [jiːz] [gɑːt] ['lɪli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðen] !

"	She's	got	Lily	with	her	,	then	!
"	她是	得到	百合	和	她	,	然后	!

“她和莉莉在一起呢！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "

what	on	earth	are	they	doing	there	at	this	time	of	night	?	"
什么	在	地球	是	他们	正在做	那里	在	这	时间	的	夜晚	?	"

他们大半夜的在那儿干什么?

" [wel] , [dʒɑːn] , [its] [ðə; ði] ['ɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Well	,	John	,	it's	the	shortest	way	to	tell	the	truth	.
"	出色地	,	约翰	,	它是	这	最短	方式	到	告诉	这	真相	.

“约翰，这是说出真相的最简洁方式。”

['lɪˌliːz] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [fer] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːliːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Lily's	got	lost	in	the	fair	somehow	,	and	Polly's	looking	for	her	.
莉莉的	得到	丢失的	在	这	公平的	不知何故	,	和	波莉的	寻找	为了	她	.

莉莉不知怎么在集市上迷路了，波莉正在寻找她。

[aɪ] ['kudnt] [duː] [noʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [bræts] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] . "

I	couldn't	do	no	good	,	you	know	,	with	all	these	brats	to	look	after	.	"
我	不能	做	不	好的	,	你	知道	,	和	全部	这些	小鬼们	到	看	后	.	"

你知道，要照顾这么多小鬼，我什么也做不了。

" ['hiːz] [gɔːn] , ['mʌðər] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] - , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [gaʊn] .

"	He's	gone	,	mother	!	"	said	little	Lizzie	Alfrick	,	pulling	her	mother's	gown	.
"	他是	已消失	,	母亲	!	"	说	小的	莉齐	-	,	拉	她	母亲的	袍	.

“他走了，妈妈！”小莉齐·阿尔弗里克一边说着，一边拽着妈妈的睡袍。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] ,

"	But	he	didn't	ought	to	be	angry	with	Polly	,
"	但	他	没有	应该	到	是	生气的	和	波莉	,

但他本不应该生波莉的气，

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] ['lɪli] [gɑːt] [lɔːst] . "

'	cause	it	wasn't	her	fault	that	Lily	got	lost	.	"
-	原因	它	不是	她	过错	那	百合	得到	丢失的	.	"

因为莉莉迷路并不是她的错。

" [juː; jʊ] [hoʊld] [jʊr; jər] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [dəunt] [kə'rekt] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - .

"	You	hold	your	noise	,	and	don't	correct	your	betters	,	"	replied	Mrs	.	Alfrick	.
"	你	抓住	你的	噪音	,	和	不	正确的	你的	博彩公司	,	"	回复	太太	.	-	.

“你闭嘴，别去纠正比你地位高的人，”阿尔弗里克太太回答道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [huː] [hiː; hi] [laɪks] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [ker] ,

"	He	may	be	angry	with	who	he	likes	,	for	all	I	care	,
"	他	可能	是	生气的	和	WHO	他	点赞	,	为了	全部	我	关心	,

“他爱生谁的气都行，我才不在乎呢。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] ['tʃætərɪŋ] [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] [hed] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and **if** **you** **go** **chattering** **I'll** **knock** **your** **head** **up** **the** **chimney** **as** **soon** **as**
和 如果 你 去 喋喋不休 患病的 敲 你的 头 向上 这 烟囱 作为 很快 作为
[wiː; wi] [get] [hoʊm] .
we **get** **home** **.**
我们 得到 家 .

如果你再胡说八道，等我们回家后我就把你脑袋敲进烟囱里。

" [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] [riːtʃt] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] ['ʌndər] [sɜːr] ['henri] ['smɪθs] [lɑːrdʒ] [triːz]
" **Before** **John** **reached** **Carsham** **it** **was** **so** **dark** **under** **Sir** **Henry** **Smith's** **large** **trees**
" 前 约翰 达到 - 它 曾是 所以 黑暗的 在下面 先生 亨利 史密斯 大的 树木
[ðæt] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['læntərn] ,
that **he** **lighted** **his** **lantern** **,**
那 他 照明 他的 灯笼 ,

“约翰到达卡舍姆之前，亨利·史密斯爵士的大树下已经非常黑暗，于是他点亮了灯笼。”

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['meri] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .
being **afraid** **of** **missing** **Mary** **by** **the** **way** **.**
存在 害怕的 的 丢失的 玛丽 经过 这 方式 .

顺便说一句，我害怕失去玛丽。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] ,
Long **before** **he** **entered** **the** **town** **,**
长的 前 他 进入 这 镇 ,

在他进入小镇之前很久，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] .
he **could** **hear** **the** **discordant** **noises** **and** **see** **the** **flashing** **lights** **of** **the** **fair** **.**
他 可以 听到 这 不和谐的 噪音 和 看 这 闪烁 灯 的 这 公平的 .

他能听到刺耳的噪音，也能看到集市上闪烁的灯光。

[æt; ət] [ðə; ði] [nɪr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [steps] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ]
At **the** **near** **end** **of** **the** **bridge** **his** **hurried** **steps** **were** **suddenly** **checked** **by**
在 这 靠近 结尾 的 这 桥 他的 慌忙 步骤 是 突然 已检查 经过
['mɛriːz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Mary's **rushing** **up** **to** **him** **and** **clasping** **her** **two** **hands** **round** **his** **arm** **.**
玛丽的 匆忙 向上 到 他 和 紧握 她 二 双手 圆形的 他的 手臂 .

走到桥的尽头时，他急促的脚步突然被玛丽拦住了，玛丽冲到他面前，双手紧紧地抱住了他的胳膊。

" [oʊ] [dʒɑːn] !
" **O** **John** **!**
" 哦 约翰 !

“哦，约翰！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['trembld] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .
" **she** **said** **in** **a** **low** **voice** **,** **which** **trembled** **on** **the** **edge** **of** **a** **sob** **.**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 哪个 颤抖 在 这 边缘 的 一个 哭泣 .

她低声说道，声音颤抖，几乎要哭出来。

" [oʊ] , [sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [brɔːt] [juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **some** **good** **angel's** **brought** **you** **!**
" 哦 , 一些 好的 天使的 带来 你 !

“哦，一定是某个善良的天使把你带来了！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
Have **you** **heard** **?**
有 你 听到 ?

你听说了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [met] ['mʌðər] ?
have **you** **met** **mother** **?**
有 你 遇见 母亲 ?

你见过母亲吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "
what shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ['lɪli] — [ðæts] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] !
" I've heard that you have lost Lily — that's what I've heard !
" 我已经 听到 那 你 有 丢失的 百合 — 那就是 什么 我已经 听到 !

“我听说你失去了莉莉——我只是听说了这件事！”

[tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [fer] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr; hər] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][wʌn]
Took her to Carsham Fair and lost her — that's enough bad news for one
拿 她 到 - 公平的 和 丢失的 她 — 那就是 足够的 坏的 消息 为了 一
[deɪ] , " [sed] [dʒɑːn] .
day , " said John .
天 , " 说 约翰 .

“带她去卡沙姆集市，结果把她弄丢了——今天就够倒霉的了，”约翰说。

" [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] [laɪk] [maɪ'self] !
" You , as I trusted like myself !
" 你 , 作为 我 可信 喜欢 我 !

“你，就像我信任我自己一样！

[juː; jʊ] [tʊk] ['lɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr; hər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
You took Lily to the fair and lost her , while I was away .
你 采取 百合 到 这 公平的 和 丢失的 她 , 尽管 我 曾是 离开 .

我不在家的时候，你带莉莉去游乐场玩，结果把她弄丢了。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn] ['mɛriːz] ['taɪərd] [feɪs] ['feɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [æz; əz][dʒɑːn] [spoʊk] .
" The flush in Mary's tired face faded to a deadly paleness as John spoke .
" 这 冲洗 在 玛丽的 疲劳的 脸 褪色 到 一个 致命 苍白 作为 约翰 辐 .

约翰说话的时候，玛丽疲惫的脸上的红晕渐渐褪去，变成了惨白的脸色。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
He lifted his lantern and looked at her ;
他 抬起 他的 灯笼 和 看起来 在 她 ;

他举起灯笼看着她;

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['hɔːrər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn]
the poor girl gazed back at him with a bewildered horror that he did not in
这 贫穷的 女孩 凝视 后退 在 他 和 一个 困惑 恐怖 那 他 做过 不是 在
[ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] .
the least understand .
这 至少 理解 .

可怜的女孩回望着他，眼中充满了困惑和恐惧，而他对此却丝毫没有理解。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪnt] ; [hɜːr; hər][hænd] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn]
For a moment she felt as if she must faint ; her hand leaned heavily on
为了 一个 片刻 她 毛毡 作为 如果 她 必须 头晕的 ; 她 手 倾斜 重度 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

她有一瞬间感觉自己快要晕倒了；她的手沉重地搭在他的胳膊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [siːmd] [fɑːr][ɔːf] ,
and his voice as he went on speaking seemed far off ,
和 他的 嗓音 作为 他 去 在 请讲 似乎 远的 离开 ,

他说话的声音听起来越来越远。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [siː] .
mingled with the rushing of some distant sea .
混合 和 这 匆忙 的 一些 遥远 海 .

与远处大海的奔涌声交织在一起。

" [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
" You understand ?
" 你 理解 ?

你明白吗?

[juːv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] — [juːv] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] [ə'gen] .
you've deceived me — you've broke my heart — I shall never trust in you again .
你已经 受骗 我 — 你已经 打破 我的 心 — 我 将 绝不 相信 在 你 再次 .

你欺骗了我——你伤透了我的心——我再也不会相信你了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
And coming home without her , were you ?
和 未来 家 没有 她 , 是 你 ?

你要独自回家吗?

[wel] , [goʊ][ɑːn] [ðen] .
Well , go on then .
出色地 , 去 在 然后 .

那你继续吧。

[teɪk] [ðə; ði]['læntərn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] .
Take the lantern , for you can't see .
拿 这 灯笼 , 为了 你 不能 看 .

拿着灯笼，因为你看不见。

[tel] [maɪ] ['mʌðər] [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Tell my mother I'm not coming back till I've found the child .
告诉 我的 母亲 我是 不是 未来 后退 直到我已经 成立 这 孩子 .

告诉我妈妈，我找到孩子之前不会回来。

" ['mɛriːz] [lɪps] [muːvd] .
" Mary's lips moved .
" 玛丽的 嘴唇 已搬 .

玛丽的嘴唇动了动。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɑːn] !
" Wait a minute , John !
" 等待 一个 分钟 , 约翰 !

“等一下，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" she tried to say , but could not utter a sound .
" 她 尝试 到 说 , 但 可以 不是 说出 一个 声音 .

她想说话，却发不出任何声音。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [di'teɪnɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
He shook his arm free from her detaining hand , and tried to give her
他 摇晃 他的 手臂 自由的 从 她 拘留 手 , 和 尝试 到 给 她
[ðə; ði]['læntərn] .
the lantern .
这 灯笼 .

他挣脱了她拉住他手臂的手，想把灯笼递给她。

[ɪts] [laɪt] ['flikəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stretʃt]
Its light flickered up and down , on the great boughs of the trees that stretched
它是 光 闪烁 向上 和 向下 , 在 这 伟大的 树枝 的 这 树木 那 拉伸
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

它的光芒在头顶伸展的大树粗壮的枝干上上下闪烁，

[ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] ,

on	his	dark	face	,	pale	and	stern	,
在	他的	黑暗的	脸	,	苍白	和	船尾	,

他黝黑的脸上，苍白而严肃，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv]['æŋgər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meri] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

in	a	white	heat	of	anger	such	as	Mary	had	never	seen	there	before	,
在	一个	白色的	热	的	愤怒	这样的	作为	玛丽	有	绝不	已见	那里	前	,

玛丽从未见过他如此怒火中烧，怒火中烧得通红。

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

certainly	never	with	herself	for	its	object	.
当然	绝不	和	她自己	为了	它是	目的	.

当然，她绝不会以自己为对象。

" [stɑːp] — [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][brˈgæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] .

"	Stop	—	let	me	tell	you	,	"	she	began	,	with	a	violent	effort	.
"	停止	—	让	我	告诉	你	,	"	她	开始	,	和	一个	暴力	努力	.

“住手——让我告诉你，”她用力地开口说道。

" [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — — "

"	You	oughtn't	to	speak	to	me	like	that	—	—	"
"	你	不应该	到	说话	到	我	喜欢	那	—	—	"

“你不应该那样跟我说话——”

" [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Speak	to	you	!
"	说话	到	你	!

“跟你说话！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	want	to	speak	to	you	at	all	.
我	不	想	到	说话	到	你	在	全部	.

我根本不想跟你说话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ! "

I	wish	I	had	never	trusted	you	—	but	it's	the	last	time	!	"
我	希望	我	有	绝不	可信	你	—	但	它是	这	最后的	时间	!	"

我真希望当初没信任过你——但这真的是最后一次了！

" ['veri] [wel] , " ['meri] [sed] .

"	Very	well	,	"	Mary	said	.
"	非常	出色地	,	"	玛丽	说	.

“很好，”玛丽说。

['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['æŋgər] , [wɪtʃ] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːrs] [ænd; ənd]

Somehow	,	his	extreme	anger	,	which	altered	his	voice	,	making	it	hoarse	and
不知何故	,	他的	极端	愤怒	,	哪个	已修改	他的	嗓音	,	制作	它	嘶哑	和

['ʃeɪki] ,

shaky	,
摇晃	,

不知何故，他极度的愤怒改变了他的声音，使之变得沙哑颤抖。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	she	would	hardly	have	known	it	,
所以	那	她	会	几乎	有	已知	它	,

所以她几乎不会知道这件事。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['æŋgər][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] .

had	the	effect	of	raising	anger	and	pride	in	her	too	.
有	这	影响	的	提高	愤怒	和	自豪	在	她	也	.

这也激起了她内心的愤怒和骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'dʒʌst] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	so	utterly	unjust	,	if	he	only	knew	it	;
他	曾是	所以	完全地	不公正	,	如果	他	仅有的	知道	它	;

他这样做是多么不公正啊，如果他知道的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	he	would	not	let	her	speak	to	tell	him	.
和	他	会	不是	让	她	说话	到	告诉	他	.

他不让她开口告诉他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ['hæpi] .

This	was	not	a	man	to	make	a	girl	happy	.
这	曾是	不是	一个	男人	到	制作	一个	女孩	快乐的	.

他不是那种能让女孩幸福的男人。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][roʊd] ;

She	stepped	back	from	him	into	the	road	;
她	步	后退	从	他	进入	这	路	;

她后退一步，走到马路上；

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ðɪ]['læntərn] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] .

he	still	held	the	lantern	in	a	hand	that	trembled	.
他	仍然	握住	这	灯笼	在	一个	手	那	颤抖	.

他仍然拿着灯笼，那只手还在颤抖。

" ['veri] [wel] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	Very	well	;	let	it	be	the	last	time	,	"	said	the	girl	.
"	非常	出色地	;	让	它	是	这	最后的	时间	,	"	说	这	女孩	.

“好吧，那就最后一次吧。”女孩说。

" [ðæts] [maɪ] [wɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	That's	my	wish	as	much	as	yours	.
"	那就是	我的	希望	作为	很多	作为	你的	.

“那也是你的愿望。”

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] ['lɪli] [gɑːt] [lɔːst] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bɪg] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['trævələz] - [dʒɔɪ] .

The	place	where	Lily	got	lost	is	under	the	big	trees	outside	the	Travellers	'	Joy	.
这	地方	在哪里	百合	得到	丢失的	是	在下面	这	大的	树木	外部	这	旅行者	-	喜悦	.

莉莉迷路的地方就在旅人乐园外面的大树下。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ʃiːz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [haʊs] [naʊ] ,

My	belief	is	,	she's	inside	that	house	now	,
我的	信仰	是	,	她是	里面	那	房子	现在	,

我认为她现在就在那栋房子里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wʊdnt] ['ænsər] [nɔːr][let][ˌem 'iː][goʊ][ɪn] .

but	the	woman	abused	me	and	wouldn't	answer	nor	let	me	go	in	.
但	这	女士	受虐	我	和	不会	回答	也不	让	我	去	在	.

但是那个女人辱骂我，不肯接电话，也不让我进去。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

That's	all	I	can	tell	you	.
那就是	全部	我	能	告诉	你	.

我只能告诉你这些。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['dʒɑːnz][wʌz; wəz]['æŋgri] .

"	Her	voice	was	as	hard	and	cold	as	John's	was	angry	.
"	她	嗓音	曾是	作为	难的	和	寒冷的	作为	约翰的	曾是	生气的	.

“她的声音和约翰愤怒的声音一样冷硬。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðen] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	What	am	I	stopping	here	for	then	?	"	he	exclaimed	.
"	什么	是	我	停止	这里	为了	然后	?	"	他	惊呼	.

“那我为什么还要在这里停留呢？”他惊呼道。

" [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði]['læntərn] — [ænd; ənd] [wət'evər] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld]

"	Here	,	take	the	lantern	—	and	whatever	possessed	you	to	take	that	child
"	这里	,	拿	这	灯笼	—	和	任何	拥有	你	到	拿	那	孩子

['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ] ,

anywhere	near	the	Travellers	'	Joy	,
任何地方	靠近	这	旅行者	-	喜悦	,

“给你，拿着灯笼——还有，你到底是怎么想的，才会带那个孩子去‘旅行者乐园’附近？”

[ɔːr][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !

or	to	go	near	it	yourself	!
或者	到	去	靠近	它	你自己	!

或者亲自去靠近看看！

[its] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θiːvz] . "

It's	little	better	than	a	den	of	thieves	.	"
它是	小的	更好的	比	一个	丹	的	窃贼	.	"

这简直跟贼窝没什么两样。

" [ɑː] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] , " [sed] ['meri]

"	Ah	—	well	,	you	see	you	didn't	know	what	a	wicked	girl	I	was	,	"	said	Mary
"	啊	—	出色地	,	你	看	你	没有	知道	什么	一个	邪恶	女孩	我	曾是	,	"	说	玛丽

['bɪtərli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

“唉——你看，你根本不知道我以前是个多么坏的女孩，”玛丽苦涩地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

and	then	she	laughed	.
和	然后	她	笑了	.

然后她笑了。

[dʒɑːn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

John	stared	at	her	for	a	moment	;	he	could	hardly	believe	his	ears	.
约翰	凝视	在	她	为了	一个	片刻	;	他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

约翰盯着她看了一会儿，简直不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

She	suddenly	took	the	lantern	from	his	hand	,	and	started	off	on	her	way
她	突然	采取	这	灯笼	从	他的	手	,	和	开始	离开	在	她	方式

[hoʊm] ;

home	;
家	;

她突然从他手中接过灯笼，开始往家走去；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

the	next	instant	he	was	half	across	the	bridge	hurrying	into	the	town	.
这	下一个	立即的	他	曾是	一半	穿过	这	桥	匆忙	进入	这	镇	.

下一刻，他已经走到桥的另一边，匆匆跑进了镇子。

['meri] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ,

Mary	went	straight	back	to	the	farm	,	and	reached	it	safely	,
玛丽	去	直的	后退	到	这	农场	,	和	达到	它	安全	,

玛丽径直返回了农场，并安全抵达。

['hævɪŋ] [ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

having	overtaken	her	stepmother	and	the	children	in	the	lane	.
拥有	被超越	她	后妈	和	这	孩子们	在	这	车道	.

她追上了在巷子里的继母和孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [dʒɑːn] ,

She	**would**	**not**	**answer**	**a**	**single**	**question**	**,**	**only**	**saying**	**that**	**she**	**had**	**met**	**John**	**,**
她	会	不是	回答	一个	单身的	问题	,	仅有的	说	那	她	有	遇见	约翰	,

她拒绝回答任何问题，只说她见过约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['lɪli] .

and	**he**	**was**	**gone**	**to**	**look**	**for**	**Lily**	**.**
和	他	曾是	已消失	到	看	为了	百合	.

他去找莉莉了。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] ['mɪsɪz] . - [sʌm; səm]['siːkrət] [æŋ'zaɪəti] ;

The	**look**	**in**	**her**	**face**	**gave**	**Mrs**	**.**	**Alfrick**	**some**	**secret**	**anxiety**	**;**
这	看	在	她	脸	给予	太太	.	-	一些	秘密	焦虑	;

她脸上的表情让阿尔弗里克太太隐隐感到焦虑；

[ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

she	**suspected**	**that**	**the**	**two**	**had**	**quarrelled**	**,**	**and**	**knew**	**very**	**well**	**that**	**it**	**was**
她	怀疑	那	这	二	有	争吵	,	和	知道	非常	出色地	那	它	曾是

[ɔːl][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] .

all	**her**	**doing**	**.**
全部	她	正在做	.

她怀疑两人吵架了，而且她很清楚这一切都是她造成的。

" [wel] , [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

"	**Well**	**,**	**serve**	**him**	**right**	**!**
"	出色地	,	服务	他	正确的	!

“活该！”

['oʊnli] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [wɜːrs] [lʌk] !

only	**they're**	**sure**	**to**	**make**	**it**	**up**	**again**	**,**	**worse**	**luck**	**!**
仅有的	它们是	当然	到	制作	它	向上	再次	,	更糟	运气	!

只是他们肯定会再次弥补，真是倒霉透了！

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] — [æn; ən] ['ɪgnərənt] , [stʌk] -

She's	**too**	**good**	**for**	**him**	**,**	**as**	**her**	**father**	**always**	**said**	**—**	**an**	**ignorant**	**,**	**stuck**	**-**
她是	也	好的	为了	他	,	作为	她	父亲	总是	说	—	一个	无知	,	卡住	-

[ʌp] ['feloʊ] !

up	**fellow**	**!**
向上	同伴	!

她配不上他，正如她父亲常说的那样——一个无知、自以为是的家伙！

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	**In**	**the**	**meanwhile**	**,**	**in**	**the**	**gathering**	**darkness**	**of**	**that**	**evening**	**,**
"	在	这	同时	,	在	这	采集	黑暗	的	那	晚上	,

“与此同时，在那个夜晚渐浓的黑暗中，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌvərd] [kɑːrt][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv][dɔːg] [daʊn] .

a	**small**	**covered**	**cart**	**was**	**slowly**	**climbing**	**the**	**long**	**slope**	**of**	**Dog**	**Down**	**.**
一个	小的	涵盖	大车	曾是	缓慢地	攀登	这	长的	坡	的	狗	向下	.

一辆小型带顶棚的马车正缓缓爬上狗坡的长坡。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn]

A	**man**	**and**	**woman**	**walked**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**horse**	**and**	**talked**	**together**	**in**
一个	男人	和	女士	步行	经过	这	边	的	这	马	和	谈话	一起	在

[loʊ] [toʊnz] .

low	**tones**	**.**
低的	音调	.

一男一女走在马的旁边，低声交谈着。

[ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , ['mʌfld] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]

In	the	cart	a	child	was	tied	to	the	seat	,	muffled	in	shawls	and
在	这	大车	一个	孩子	曾是	系	到	这	座位	,	闷音	在	披肩	和

['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

车厢里，一个孩子被绑在座位上，身上裹着披肩和手帕。

[soʊ] [ðæt] ['lɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] ['fernəs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['rɛkəg,naɪzd] .

so	that	Lily	in	her	bright	fairness	could	hardly	have	been	recognised	.
所以	那	百合	在	她	明亮的	公平	可以	几乎	有	到过	已确认	.

莉莉容光焕发，几乎让人认不出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['kraɪɪŋ]

She	was	terribly	frightened	,	poor	little	girl	;	she	was	moaning	to	herself	,	crying
她	曾是	可怕	害怕	,	贫穷的	小的	女孩	;	她	曾是	呻吟	到	她自己	,	哭泣

[aʊt][fɔːr; fər][dʒɑːn] ,

out	for	John	,
出去	为了	约翰	,

她吓坏了，可怜的小女孩；她呜咽着，哭喊着约翰的名字。

[jet] [ə'freɪd][tuː; tə][kraɪ] ['laʊdli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , ['æftər] ['petɪŋ] [ænd; ənd][kə'dʒoʊlɪŋ][hɜːr; hər]

yet	afraid	to	cry	loudly	,	for	the	woman	,	after	petting	and	cajoling	her
然而	害怕的	到	哭	高声	,	为了	这	女士	,	后	抚摸	和	哄骗	她

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

然而，她却不敢放声大哭，因为，起初，她抚摸哄劝那个女人，

[hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni]

had	threatened	to	beat	her	within	an	inch	of	her	life	if	she	made	any
有	威胁	到	打	她	之内	一个	英寸	的	她	生活	如果	她	制成	任何

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

他威胁说，如果她敢发出任何声音，就要把她打得半死。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['veri] ['pʌzlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	all	been	very	puzzling	,	and	Lily	could	not	understand	it	.
它	有	全部	到过	非常	令人费解	,	和	百合	可以	不是	理解	它	.

这一切都非常令人费解，莉莉百思不得其解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [veɪg] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pæst][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ,

She	had	very	vague	ideas	of	her	own	past	life	,	but	she	had	a	notion	,
她	有	非常	模糊的	想法	的	她	自己的	过去的	生活	,	但	她	有	一个	概念	,

她对自己前世的记忆非常模糊，但她隐约记得：

[hæf][frʌm; frəm] ['meməri] , [hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

half	from	memory	,	half	from	the	talk	of	other	children	,
一半	从	记忆	,	一半	从	这	讲话	的	其他	孩子们	,

一半是凭记忆说的，一半是听其他孩子说的。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [nɔːr][dʒɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

that	Mrs	.	Randal	was	not	really	her	mother	,	nor	John	her	brother	;
那	太太	.	兰德尔	曾是	不是	真的	她	母亲	,	也不	约翰	她	兄弟	;

兰德尔夫人并非她的亲生母亲，约翰也不是她的亲兄弟；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hoʊm] — [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] [wɪtʃ]

that	she	had	been	found	somehow	and	brought	home	—	to	the	home	which
那	她	有	到过	成立	不知何故	和	带来	家	—	到	这	家	哪个

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [ə'gen] .

she	loved	and	never	wished	to	leave	again	.
她	喜爱	和	绝不	希望	到	离开	再次	.

她不知何故被找到了，并被带回了家——回到了她深爱且再也不想离开的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

And	now	this	woman	,
和	现在	这	女士	,

而现在，这位女士

[hu:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd]

who	came	out	of	the	public	-	house	with	smiles	and	admiring	words	and
WHO	来了	出去	的	这	民众	-	房子	和	微笑	和	钦佩	字	和

[stɪks] [ʌv; əv] ['kændi] ,

sticks	of	candy	,
棍子	的	糖果	,

他们从酒馆里出来，脸上带着笑容，说着赞赏的话，手里还拿着糖果。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

and	kissed	her	,	and	looked	wonderfully	pleased	to	see	her	,
和	亲吻	她	,	和	看起来	太棒了	高兴	到	看	她	,

然后吻了她，看起来非常高兴见到她。

[hæd; həd] [en'taɪst] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] " [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

had	enticed	her	into	the	house	"	just	for	a	minute	,
有	诱人的	她	进入	这	房子	"	只是	为了	一个	分钟	,

引诱她进屋“就一会儿”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

"	and	the	man	who	was	playing	the	organ	had	followed	with	a	very
"	和	这	男人	WHO	曾是	玩耍	这	器官	有	随后	和	一个	非常

[ʌn'plez(ə)nt] [grɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

unpleasant	grin	on	his	pale	face	,
令人不快的	咧嘴笑	在	他的	苍白	脸	,

“而那个弹奏管风琴的男人也跟了上来，他苍白的脸上带着非常不愉快的笑容。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪˌli:z] ['lɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [ɪts] [hɜ:r; hər] [ʃʊr]

and	they	looked	at	Lily's	locket	,	and	said	to	each	other	,	"	It's	her	sure
和	他们	看起来	在	莉莉的	吊坠	,	和	说	到	每个	其他	,	"	它是	她	当然

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

他们看着莉莉的吊坠，彼此说道：“果然是她！”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] !

Well	,	this	is	a	piece	of	luck	!
出色地	,	这	是	一个	片	的	运气	!

真是走了狗屎运！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʊkt] ['hɜ:rɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [kɪst]

"	And	the	woman	had	looked	hurriedly	at	her	other	clothes	,	and	kissed
"	和	这	女士	有	看起来	匆匆	在	她	其他	衣服	,	和	亲吻

[hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

“那女人匆匆看了看她其他的衣服，又吻了她一下，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	told	her	she	was	a	sweet	child	and	her	poor	mother	had
和	讲述	她	她	曾是	一个	甜的	孩子	和	她	贫穷的	母亲	有

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

found	her	again	,
成立	她	再次	,

并告诉她，她是个可爱的孩子，她可怜的母亲又找到她了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?

and	now	she	would	come	along	with	them	,	wouldn't	she	?
和	现在	她	会	来	沿着	和	他们	,	不会	她	?

现在她会和他们一起走，对吧?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][noʊ][end][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,

and	they	would	show	her	no	end	of	pretty	things	,
和	他们	会	展示	她	不	结尾	的	漂亮的	事物	,

他们会带她去看数不尽的漂亮东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['bɑːrli] -

and	she	should	have	a	new	frock	and	a	necklace	and	lots	of	barley	-
和	她	应该	有	一个	新的	连衣裙	和	一个	项链	和	很多	的	大麦	-

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

她应该得到一件新裙子、一条项链和很多大麦糖。

[ænd; ənd] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	dance	to	the	organ	as	much	as	ever	she	liked	.
和	舞蹈	到	这	器官	作为	很多	作为	曾经	她	喜欢	.

她像以前一样，尽情地随着管风琴翩翩起舞。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

But	by	this	time	Lily	had	become	alarmed	and	dissatisfied	.
但	经过	这	时间	百合	有	变得	惊慌	和	不满	.

但此时莉莉已经感到担忧和不满。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['wʊmənz] [red] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] ;

She	did	not	like	the	woman's	red	face	,	and	shrank	away	from	her	kisses	;
她	做过	不是	喜欢	这	女性的	红色的	脸	,	和	缩小	离开	从	她	吻	;

她不喜欢那女人通红的脸，躲开了她的吻;

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ʌgli] [ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

as	for	the	man	,	he	looked	ugly	and	cruel	,	and	she	was	frightened	.
作为	为了	这	男人	,	他	看起来	丑陋的	和	残忍的	,	和	她	曾是	害怕	.

至于那个男人，他长相丑陋残忍，她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [juː; jʊ] [eint] [maɪ] ['mʌðər] .

She	cried	and	stamped	her	foot	,	and	said	,	"	No	,	you	ain't	my	mother	.
她	哭	和	盖章	她	脚	,	和	说	,	"	不	,	你	不是	我的	母亲	.

她哭着跺着脚说：“不，你不是我妈妈。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn] . "

I	want	to	go	back	to	my	mother	—	I	want	to	go	back	to	John	.	"
我	想	到	去	后退	到	我的	母亲	—	我	想	到	去	后退	到	约翰	.	"

我想回到我妈妈身边——我想回到约翰身边。

" [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Make	yourself	easy	,	pretty	one	,	"	said	the	man	.
"	制作	你自己	简单的	,	漂亮的	一	,	"	说	这	男人	.

“别紧张，小美人儿，”那人说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [dʒɑːn] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	don't	know	who	John	may	be	,	but	he's	no	business	with	you	.
"	我	不	知道	WHO	约翰	可能	是	,	但	他是	不	商业	和	你	.

“我不知道约翰是谁，但他跟你没有任何关系。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɔːf] . "

And	as	for	your	mother	,	she's	a	long	distance	off	.	"
和	作为	为了	你的	母亲	,	她是	一个	长的	距离	离开	.	"

至于你母亲，她远在天边。

" [ðer; ðər] — ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	There	—	didn't	I	tell	you	it	was	me	?	"	said	the	woman	.
"	那里	—	没有	我	告诉	你	它	曾是	我	?	"	说	这	女士	.

“瞧——我不是告诉过你是我吗？”女人说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] .

"	You	won't	get	her	to	believe	that	in	a	hurry	,	"	he	said	,	with	a	hoarse	laugh	.
"	你	惯于	得到	她	到	相信	那	在	一个	匆忙	,	"	他	说	,	和	一个	嘶哑	笑	.

“你不可能很快让她相信这一点，”他沙哑地笑着说。

[ðen] [ðeɪ] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Then	they	agreed	it	was	best	to	start	as	soon	as	possible	,
然后	他们	同意	它	曾是	最好的	到	开始	作为	很快	作为	可能的	,

然后他们一致认为最好尽快开始。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [frendz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

before	any	friends	the	child	might	have	should	begin	a	search	for	her	;
前	任何	朋友们	这	孩子	可能	有	应该	开始	一个	搜索	为了	她	;

在孩子的朋友开始寻找她之前；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [toʊn] , ['sailənsiŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rʌf] [θrets] ,

and	so	they	changed	their	tone	,	silencing	her	with	rough	threats	,
和	所以	他们	已更改	他们的	语气	,	沉默	她	和	粗糙的	威胁	,

于是他们改变了语气，用粗暴的威胁让她闭嘴。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['smʌgld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	wrapped	her	up	and	smuggled	her	away	under	the	tilt	of	the	cart	,
和	包装	她	向上	和	走私	她	离开	在下面	这	倾斜	的	这	大车	,

然后把她裹起来，趁着马车倾斜的空隙把她偷偷带走了。

[ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ] .

unknown	even	to	the	people	of	the	Travellers	'	Joy	.
未知	甚至	到	这	人们	的	这	旅行者	-	喜悦	.

就连旅人乐园的人们也不知道。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ['tɔɪld] ['dɪzməli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['slɪpəri] [hɪl] .

"	The	poor	little	horse	toiled	dismally	up	the	long	slippery	hill	.
"	这	贫穷的	小的	马	辛勤劳作	令人沮丧地	向上	这	长的	滑	爬坡道	.

“可怜的小马儿沮丧地爬上了又长又滑的山坡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第5/8页

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ['tɔɪld] ['dɪzməli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['slɪpəri] [hɪl] ,
" The poor little horse toiled dismally up the long slippery hill ,
" 这 贫穷的 小的 马 辛勤劳作 令人沮丧地 向上 这 长的 滑 爬坡道 ,

“可怜的小马儿垂头丧气地爬上了又长又滑的山坡，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [frʌm; frəm] [huːz] [hændz] [dʒɑːn] [hæd; həd] [fɜːrst] ['reskjuːd] ['lɪli] [wɔːkt] [tə'geðər] [æt; ət]
while the two from whose hands John had first rescued Lily walked together at
尽管 这 二 从 谁 双手 约翰 有 第一的 获救 百合 步行 一起 在
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [rɪ'kʌvərd] [praɪz] .
his head and talked over their recovered prize .
他的 头 和 谈话 超过 他们的 恢复 奖 .

而约翰最初从那两个人手中救出莉莉时，那两个人并肩走在他的前面，谈论着他们夺回的战利品。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] [siːmd]
At last the reward that had long ago been offered for the lost child seemed
在 最后的 这 报酬 那 有 长的 前 到过 提供 为了 这 丢失的 孩子 似乎
[tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [græsp] .
to be really within their grasp .
到 是 真的 之内 他们的 抓牢 .

最终，他们似乎真的能够得到很久以前就悬赏寻找失踪儿童的赏金了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] [feɪs] ,
They could claim it now with an open face ,
他们 可以 宣称 它 现在 和 一个 打开 脸 ,

他们现在可以光明正大地宣称这一点了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
for this time it could not be said that they had stolen the child .
为了 这 时间 它 可以 不是 是 说 那 他们 有 被盗 这 孩子 .

这一次还不能说他们偷走了孩子。

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [fer] ,
" ' Twas a lucky thought of yours , going down to that fair ,
" - 那是 一个 幸运的 想法 的 你的 , 去 向下 到 那 公平的 ,

“你去集市的想法真是太明智了。”

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" said the woman to her husband .
" 说 这 女士 到 她 丈夫 .

“那女人对她丈夫说。”

" [æz; əz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" As to me , I never expected to see her again .
" 作为 到 我 , 我 绝不 预期的 到 看 她 再次 .

至于我，我从没想过还会再见到她。

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [seɪm]
I couldn't believe my eyes when she came dancing round the tree with that very same
我 不能 相信 我的 眼睛 什么时候 她 来了 跳舞 圆形的 这 树 和 那 非常 相同的
['lɑːkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
locket round her neck ,
吊坠 圆形的 她 脖子 ,

我简直不敢相信自己的眼睛，她竟然戴着那条项链绕着树跳舞！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] [bɪgə(r)] .

and	looking	just	the	same	,	only	a	bit	bigger	.
和	寻找	只是	这	相同的	,	仅有的	一个	少量	大	.

看起来完全一样，只是稍微大了一点。

[ðeə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

They're	good	people	as	has	taken	care	of	her	all	this	time	.
它们是	好的	人们	作为	有	已采取	关心	的	她	全部	这	时间	.

他们都是好人，一直以来都在照顾她。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

They	might	as	likely	as	not	have	sent	her	to	the	Union	.
他们	可能	作为	可能	作为	不是	有	发送	她	到	这	联盟	.

他们很可能把她送到了联邦。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] .

I	wonder	what	their	name	is	.
我	想知道	什么	他们的	姓名	是	.

我想知道他们叫什么名字。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] . "

There's	a	John	as	she	talks	about	like	as	if	he	was	a	big	boy	.	"
有	一个	约翰	作为	她	会谈	关于	喜欢	作为	如果	他	曾是	一个	大的	男生	.	"

她提起约翰的时候，就好像他是个大男孩似的。

" [wiː; wi][wəʊnt] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	We	won't	make	inquiries	about	John	,	"	said	the	man	.
"	我们	惯于	制作	查询	关于	约翰	,	"	说	这	男人	.

“我们不会调查约翰的事，”那人说。

" ['hiːd] ['meɪbi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

"	He'd	maybe	put	in	a	claim	for	half	the	reward	.
"	他会	或许	放	在	一个	宣称	为了	一半	这	报酬	.

“他或许会申请一半的赏金。”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [ðeɪ] ['nevər] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] .

Well	,	that's	a	queer	part	of	the	country	,	where	they	never	hears	nothing	.
出色地	,	那就是	一个	酷儿	部分	的	这	国家	,	在哪里	他们	绝不	听到	没有什么	.

嗯，那是个很奇怪的地方，那里的人什么都听不到。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][goʊ] [boʊstɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

But	don't	you	go	boasting	too	much	.
但	不	你	去	吹嘘	也	很多	.

但你可别太自夸。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] [foʊks] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

We	should	have	been	rich	folks	three	years	ago	,	if	you	hadn't	made	a	fool	of
我们	应该	有	到过	富有的	各位	三	年	前	,	如果	你	之前没有	制成	一个	傻子	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

如果你三年前没出丑，我们本该成为富翁了。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sent] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm]

Just	because	I	sent	you	and	her	down	to	lie	quiet	in	one	o	'	them
只是	因为	我	发送	你	和	她	向下	到	说谎	安静的	在	一	o	-	他们

['loʊnli] ['vɪlɪdʒəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

lonely	villages	for	a	bit	,
孤独	村庄	为了	一个	少量	,

就因为我派你和她去某个偏僻的小村庄安静地待一段时间，

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] ,

till	I	could	find	out	how	the	land	lay	,
直到	我	可以	寻找	出去	如何	这	土地	躺	,

直到我能弄清楚这片地形为止

[juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [waɪl] [juː; jʊ]

you	must	needs	be	so	careful	as	to	leave	her	under	a	hedge	while	you
你	必须	需求	是	所以	小心	作为	到	离开	她	在下面	一个	对冲	尽管	你

[went] ['drɪŋkɪŋ] .

went	drinking	.
去	喝	.

你必须非常小心，在你喝酒的时候把她留在树篱下。

[aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

I	ain't	going	to	trust	you	again	in	a	hurry	.
我	不是	去	到	相信	你	再次	在	一个	匆忙	.

我不会很快再次信任你。

[maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] ['mɜːrdər][juː; jʊ] ! "

My	word	,	I	wonder	I	didn't	murder	you	!	"
我的	单词	,	我	想知道	我	没有	谋杀	你	!	"

我的天哪，我竟然没杀了你!

" [wel] , [ðer; ðər] , [dɪk] , [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

"	Well	,	there	,	Dick	,	let	bygones	be	bygones	.
"	出色地	,	那里	,	迪克	,	让	往事	是	往事	.

“好了，迪克，过去的事就让它过去吧。”

['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː][nekst] ? "

What'll	you	do	next	?	"
什么会	你	做	下一个	?	"

接下来你打算做什么?

" [nekst] ?

"	Next	?
"	下一个	?

“下一个?

[waɪ] , [laɪ] [seɪf] [æt; ət] ['mɔːtən] [tɪl] [fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Why	,	lie	safe	at	Moreton	till	first	train	to	-	morrow	morning	,
为什么	,	说谎	安全的	在	莫顿	直到	第一的	火车	到	-	明天	早晨	,

为什么？在莫顿镇安心待到明天早上第一班火车吧。

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɑːp] .

and	then	get	up	to	London	and	back	to	the	old	shop	.
和	然后	得到	向上	到	伦敦	和	后退	到	这	老的	店铺	.

然后前往伦敦，回到老店。

[ðen] [let][ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]

Then	let	the	police	know	as	we	can	give	information	of	the	whereabouts	of
然后	让	这	警察	知道	作为	我们	能	给	信息	的	这	下落	的

[mɪs] — — [ðer; ðər] ,

Miss	—	—	there	,
错过	—	—	那里	,

然后通知警方，我们可以提供小姐的下落信息。

[noʊ] [neɪmz] . "

no	names	.	"
不	姓名	.	"

没有名字。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['seɪfər][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] ? "

"	Wouldn't	it	be	safer	to	go	all	the	way	with	the	cart	?	"
"	不会	它	是	更安全	到	去	全部	这	方式	和	这	大车	?	"

“推着车走岂不是更安全吗？”

" [noʊ] , ['stuːpɪd] .

"	No	,	stupid	.
"	不	,	愚蠢的	.

“不，笨蛋。”

[its] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] - — [dɪ'pendz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

It's	likely	enough	they	may	follow	us	from	Carsham	—	depends	what	sort	of	people
它是	可能	足够的	他们	可能	跟随	我们	从	-	—	取决于	什么	种类	的	人们

[ðeɪ] [biː; bi] ,

they	be	,
他们	是	,

他们很有可能会从卡沙姆跟着我们过来——这取决于他们是什么样的人。

[ðɪs] [hɪr] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːt] .

this	here	John	and	his	lot	.
这	这里	约翰	和	他的	很多	.

这就是约翰和他的伙伴们。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evər][wiː; wi][kæn; kən] .

We	must	get	out	of	this	country	as	quick	as	ever	we	can	.
我们	必须	得到	出去	的	这	国家	作为	快的	作为	曾经	我们	能	.

我们必须尽快离开这个国家。

" [ðæt] [naɪt] ['dʒɑːnz] ['lɪli] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

"	That	night	John's	Lily	sobbed	herself	to	sleep	in	a	little	black	hole	of	a	room	,
"	那	夜晚	约翰的	百合	啜泣	她自己	到	睡觉	在	一个	小的	黑色的	洞	的	一个	房间	,

“那天晚上，约翰的莉莉躲在一间阴暗的小房间里，哭着睡着了。”

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['mɔːtən] .

at	the	back	of	a	low	public	-	house	in	Moreton	.
在	这	后退	的	一个	低的	民众	-	房子	在	莫顿	.

在莫顿一家低矮的酒馆后面。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [toʊn] [ə'gen] ,

The	man	and	woman	had	changed	their	tone	again	,
这	男人	和	女士	有	已更改	他们的	语气	再次	,

男女的语气又变了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;

now	that	she	seemed	to	be	safely	in	their	hands	;
现在	那	她	似乎	到	是	安全	在	他们的	双手	;

现在她似乎已经安全地落入他们手中；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌʌn'kaɪndnəs] [maɪt] [nɑːt] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][end] .

perhaps	it	struck	them	that	unkindness	might	not	pay	in	the	end	.
也许	它	击	他们	那	不友善	可能	不是	支付	在	这	结尾	.

或许他们意识到，刻薄最终可能不会有好下场。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [iːt] [sʌm; səm] ['sʌpər] .

They	did	their	best	,	though	without	success	,	to	make	her	eat	some	supper	.
他们	做过	他们的	最好的	,	尽管	没有	成功	,	到	制作	她	吃	一些	晚餐	.

他们尽力想让她吃点晚饭，但没有成功。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ,

Finally	the	woman	carried	her	upstairs	,
最后	这	女士	携带	她	楼上	,

最后，那女人把她抱上了楼。

[soʊ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] [hed] [kʊd; kəd] [nɑːt]
so weary with grief and the day's excitement that the fair little head could not
所以 厌倦 和 悲伤 和 这 天 激动 那 这 公平的 小的 头 可以 不是
[hoʊld] [ɪt'self] [ʌp] ,
hold itself up ,
抓住 本身 向上 ,

悲伤和白天的兴奋让她疲惫不堪，以至于她那颗娇小的脑袋都抬不起来了。

[bʌt; bət] [druːpt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ɪts] [dʒeɪlɝz] ['ʃoʊldər] .
but drooped and lay on its jailor's shoulder .
但 下垂 和 躺 在 它是 狱卒的 肩膀 .

但却耷拉着身子，趴在了狱卒的肩膀上。

[nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['graɪmi]
Not unkindly the woman unwrapped the child and laid her down on a grimy
不是 不友善的 这 女士 拆开 这 孩子 和 铺设 她 向下 在 一个 肮脏的
['lɪt(ə)l] [bed] .
little bed .
小的 床 .

女人并没有冷酷无情，她解开包裹，把孩子放在一张肮脏的小床上。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now you are a silly , " she said .
" 现在 你 是 一个 愚蠢的 , " 她 说 .

“你现在真是个傻瓜，”她说。

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dɪks] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [frendz] [juːv] [gɑːt] , [maɪ] [dɪr] .
" Me and Dick's the kindest friends you've got , my dear .
" 我 和 迪克的 这 最善良的 朋友们 你已经 得到 , 我的 亲爱的 .

“我和迪克是你最好的朋友，亲爱的。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wer] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt]
We're going to take you to a beautiful house where there's lots of servants
是 去 到 拿 你 到 一个 美丽的 房子 在哪里 有 很多 的 仆人
[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,
and all kinds of pretty things ,
和 全部 种类 的 漂亮的 事物 ,

我们将带你去一座漂亮的房子，那里有很多仆人和各种各样漂亮的东西。

[ænd; ənd] [swiːts] [ænd; ənd] [tɔɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] — ['liːstweɪz] [nɑːt] [sɪns] [juː; jʊ]
and sweets and toys as you never saw the like — leastways not since you
和 糖果 和 玩具 作为 你 绝不 锯 这 喜欢 — 至少 不是 自从 你
[wʌz; wəz] [lɔːst] — [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [tuː; tə] [meɪk] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ]
was lost — and gentlemen and ladies to make ever such a fuss with
曾是 丢失的 — 和 先生们 和 女士们 到 制作 曾经 这样的 一个 大惊小怪 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

还有你从未见过的糖果和玩具——至少自从你走失后就没见过——还有绅士淑女们对你百般殷勤。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
and beautiful children to play with ,
和 美丽的 孩子们 到 玩 和 ,

还有可爱的孩子们一起玩耍，

[ænd; ənd] [swiːt] [nuː] [frɑːks] [soʊ] [æz; əz] [juːl] ['nevər] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ə'gen] .
and sweet new frocks so as you'll never be poor and shabby again .
和 甜的 新的 连衣裙 所以 作为 你会 绝不 是 贫穷的 和 破旧 再次 .

还有漂亮的新裙子，让你从此不再贫穷邋遢。

[oʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] — " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Oh	**,**	**and**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**rooms**	**—**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
哦	,	和	这样的	一个	很多	的	房间	—	"	她	去	在	,

“哦，还有这么多房间——”她继续说道，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪərd] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [waɪd] ,

seeing	**that**	**the**	**tired**	**blue**	**eyes**	**had**	**opened**	**wide**	**,**
看到	那	这	疲劳的	蓝色的	眼睛	有	打开	宽的	,

只见那双疲惫的蓝眼睛睁得大大的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['lɪli] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənd]

and	**that**	**in**	**the**	**dim**	**flicker**	**of**	**the**	**candle**	**Lily**	**was**	**gazing**	**with**	**awakened**
和	那	在	这	暗淡	闪烁	的	这	蜡烛	百合	曾是	凝视	和	觉醒

['ɪntrəst] — " [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] — — "

interest	**—**	**"**	**and**	**pictures**	**on**	**the**	**walls**	**and**	**lots**	**of**	**lovely**	**flowers**	**—**	**—**	**"**
兴趣	—	"	和	图片	在	这	墙壁	和	很多	的	迷人的	花朵	—	—	"

在摇曳的烛光下，莉莉饶有兴致地凝视着——“墙上的画，还有许多美丽的花朵——”

" [ðə; ði] [bluː] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [sterz] !

"	**The**	**blue**	**lady**	**on**	**the**	**stairs**	**!**
"	这	蓝色的	女士	在	这	楼梯	!

“楼梯上的蓝衣女士！”

" ['lɪli] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Lily**	**said**	**suddenly**	**.**
"	百合	说	突然	.

莉莉突然说道。

[sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] [laɪf] ,

Some	**remembrance**	**of**	**her**	**baby**	**life**	**,**
一些	纪念	的	她	婴儿	生活	,

一些关于她婴儿时期的回忆，

[sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	**impression**	**that**	**had**	**lain**	**asleep**	**in**	**the**	**utterly**	**changed**	**existence**	**of**	**the**
一些	印象	那	有	莱恩	睡着了	在	这	完全地	已更改	存在	的	这

[læst] [θriː] ['jɪrz] ,

last	**three**	**years**	**,**
最后的	三	年	,

过去三年彻底改变的生活中所沉睡的某种印象，

[woʊk] [ʌp] [ðen] [ɪn] ['lɪˌliːz] ['tʃaɪldɪʃ] [breɪn] .

woke	**up**	**then**	**in**	**Lily's**	**childish**	**brain**	**.**
觉醒	向上	然后	在	莉莉的	幼稚	脑	.

莉莉孩童般的脑袋里，这才醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] .

She	**looked**	**round**	**the**	**black**	**little**	**room**	**with**	**bewildered**	**eyes**	**.**
她	看起来	圆形的	这	黑色的	小的	房间	和	困惑	眼睛	.

她茫然地环顾着这间昏暗的小房间。

" [ðer; ðər] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jes] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ɪn] ['hwiːdlɪŋ] [toʊnz] .

"	**There**	**—**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**said**	**in**	**wheedling**	**tones**	**.**
"	那里	—	到	是	当然	,	是的	,	"	这	女士	说	在	哄骗	音调	.

“当然，没错，”女人用哄骗的语气说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [lɔːst] ,

"	**And**	**then**	**you**	**was**	**lost**	**,**
"	和	然后	你	曾是	丢失的	,

然后你就迷失了方向。

[juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt] — " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['meməri]

you	don't	remember	about	that	—	"	it	certainly	was	better	that	the	child's	memory
你	不	记住	关于	那	—	"	它	当然	曾是	更好的	那	这	孩子的	记忆

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'vaɪv]

should	not	revive
应该	不是	复活

你不记得这件事了——”孩子的记忆最好不要恢复。

[ðer; ðər] — " [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] ,

there	—	"	and	then	your	poor	dear	papa	,	he	looked	for	you	everywhere	,
那里	—	"	和	然后	你的	贫穷的	亲爱的	爸爸	,	他	看起来	为了	你	到处	,

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] ,

and	now	me	and	Dick	,
和	现在	我	和	迪克	,

那里——“然后你可怜的爸爸，他到处找你，现在我和迪克，

[wiːv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

we've	found	you	,
我们已经	成立	你	,

我们找到你了，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃaɪld] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	if	you're	a	very	good	child	we're	going	to	take	you	back	to	him	.
和	如果	你是	一个	非常	好的	孩子	是	去	到	拿	你	后退	到	他	.

如果你表现得很好，我们会把你送回他身边。

[jes] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wɪə(r)] [gʊd] [frendz] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] .

Yes	,	little	one	,	we're	good	friends	,	me	and	Dick	.
是的	,	小的	一	,	是	好的	朋友们	,	我	和	迪克	.

是的，小家伙，我和迪克是好朋友。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [flæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] ['lɪˌliːz] [maɪnd] ,

"	But	if	any	vision	of	the	past	had	flashed	for	a	moment	on	Lily's	mind	,
"	但	如果	任何	想象	的	这	过去的	有	闪光灯	为了	一个	片刻	在	莉莉的	头脑	,

“但如果莉莉的脑海中曾闪现过任何过去的景象，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] .

it	was	soon	forgotten	.
它	曾是	很快	被遗忘的	.

这件事很快就被遗忘了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,

She	was	cold	,	she	was	tired	and	sick	with	crying	,
她	曾是	寒冷的	,	她	曾是	疲劳的	和	生病的	和	哭泣	,

她浑身冰冷，疲惫不堪，哭得病恹恹的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] .

and	she	longed	for	the	only	home	she	really	knew	.
和	她	渴望	为了	这	仅有的	家	她	真的	知道	.

她无比怀念她唯一真正熟悉的家。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]

So	when	the	woman	began	again	to	talk	of	the	beautiful	house	and	all	its
所以	什么时候	这	女士	开始	再次	到	讲话	的	这	美丽的	房子	和	全部	它是

['rɪtʃɪz] ,

riches	,
财富	,

所以当那女人再次开始谈论那座美丽的房子和它所有的财富时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [moʊn] .

she	turned	her	head	aside	with	an	impatient	moan	.
她	转向	她	头	旁边	和	一个	不耐烦	呻吟	.

她不耐烦地哼了一声，把头扭到一边。

" [aɪ][wɑːnt][dʒɑːn] — [aɪ][wɑːnt][dʒɑːn][ænd; ənd] ['mʌðər] ! "

"	I	want	John	—	I	want	John	and	mother	!	"
"	我	想	约翰	—	我	想	约翰	和	母亲	!	"

“我要约翰——我要约翰和妈妈！”

" ['nevər] [maɪnd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] — [dəunt][biː; bi] ['nɔːti] [naʊ] .

"	Never	mind	,	little	missy	—	don't	be	naughty	now	.
"	绝不	头脑	,	小的	米西	—	不	是	淘气	现在	.

“别在意，小姑娘——现在别淘气了。”

[juːl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

You'll	see	them	again	some	day	.
你会	看	他们	再次	一些	天	.

你总有一天会再次见到他们的。

[naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . "

Now	go	to	sleep	like	a	good	girl	.	"
现在	去	到	睡觉	喜欢	一个	好的	女孩	.	"

现在乖乖睡觉吧。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [prerz] .

"	I	must	say	my	prayers	.
"	我	必须	说	我的	祈祷	.

我必须祈祷。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ]

"	In	a	moment	she	had	scrambled	down	from	the	bed	,	and	was	kneeling
"	在	一个	片刻	她	有	打乱	向下	从	这	床	,	和	曾是	跪着

[ɑːn][ðə; ðiː]['dɜːrti] [flɔːr] .

on	the	dirty	floor	.
在	这	肮脏的	地面	.

“她一下子从床上爬下来，跪在肮脏的地板上。”

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] .

"	Our	Father	,	which	art	in	heaven	.
"	我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	.

我们在天上的父。

" [sʌtʃ] ['hoʊli][wɜːrdz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Such	holy	words	,	such	a	sweet	and	silvery	little	voice	,
"	这样的	圣	字	,	这样的	一个	甜的	和	银色	小的	嗓音	,

多么神圣的话语，多么甜美清澈的声音，

[hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [blæk] [den][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

had	not	often	before	been	heard	in	that	black	den	of	a	room	.
有	不是	经常	前	到过	听到	在	那	黑色的	丹	的	一个	房间	.

以前很少在那间漆黑的房间里听到这种声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pʊr] [dɪ'greɪdɪd] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [baɪ]

They	were	very	strange	to	the	ears	of	the	poor	degraded	woman	who	stood	by
他们	是	非常	奇怪的	到	这	耳朵	的	这	贫穷的	退化的	女士	WHO	站立	经过

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['krʊkɪd] [dɪp]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

with	the	crooked	dip	candle	in	her	hand	,
和	这	歪	蘸	蜡烛	在	她	手	,

对于站在一旁、手里拿着歪斜蜡烛的可怜的、卑微的女人来说，这些声音听起来非常奇怪。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [fer] ['goʊldən] [hed] , [ðə; ðiː] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [bent] , [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][hændz]

looking	down	on	the	fair	golden	head	,	the	innocent	face	bent	,	the	little	hands
寻找	向下	在	这	公平的	金的	头	,	这	清白的	脸	弯曲	,	这	小的	双手

['revərəntli] [pʊt] [tə'geðər] .

reverently	put	together	.
虔诚地	放	一起	.

俯视着那颗美丽的金色头颅，那张纯真的脸庞微微低垂，那双小手虔诚地合拢在一起。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	could	not	have	moved	or	disturbed	the	child	,
她	可以	不是	有	已搬	或者	不安	这	孩子	,

她不可能移动或打扰到孩子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['θʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

even	if	Dick	had	been	thumping	on	the	door	.
甚至	如果	迪克	有	到过	怦	在	这	门	.

即使迪克一直在猛敲门。

" [oʊ] [lɔːrd] , [fər'gɪv] [maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [pʊr] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [bles] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt]

"	O	LORD	,	forgive	my	faults	and	comfort	poor	sinners	,	and	bless	all	those	that
"	哦	主	,	原谅	我的	故障	和	舒适	贫穷的	罪人	,	和	保佑	全部	那些	那

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

“主啊，求你饶恕我的过犯，安慰可怜的罪人，祝福所有爱我的人。”

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .

for	JESUS	CHRIST'S	sake	.
为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	It	was	the	little	form	of	prayer	that	Mrs	.	Randal	had	taught	the	child	,
"	它	曾是	这	小的	形式	的	祷告	那	太太	.	兰德尔	有	教授	这	孩子	,

“这是兰德尔太太教给孩子的简单祈祷方式，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [huː]

with	a	thought	in	her	heart	for	some	distant	father	and	mother	who
和	一个	想法	在	她	心	为了	一些	遥远	父亲	和	母亲	WHO

[maɪt] [hæv; həv][lɔːst] ['lɪli] .

might	have	lost	Lily	.
可能	有	丢失的	百合	.

她心中惦念着可能失去莉莉的远房父母。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] —

To	-	night	she	waited	a	moment	,	and	added	quickly	out	of	her	own	head	—
到	-	夜晚	她	等待	一个	片刻	,	和	额外	迅速地	出去	的	她	自己的	头	—

" [oʊ] [lɔːrd] ,

"	O	LORD	,
"	哦	主	,

今晚她稍作停顿，随口说道：“哦，主啊，

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn] . "

please	take	me	back	to	John	.	"
请	拿	我	后退	到	约翰	.	"

请带我回到约翰身边。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['ræðər] ['grɪmli] ,

"	You	didn't	know	what	you	was	saying	,	"	said	her	companion	,	rather	grimly	,
"	你	没有	知道	什么	你	曾是	说	,	"	说	她	伴侣	,	相当	阴沉地	,

“你根本不知道自己在说什么，”她的同伴语气沉重地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][bed] .

as	she	tucked	her	up	in	bed	.
作为	她	塞进去	她	向上	在	床	.

她把她安顿好，让她躺在床上。

" [wət'evər] [dʒɑ:n] [meɪ] [bi:; bi] , [hi:; hi] ['iznt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [its] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]
" Whatever John may be , he isn't your own father , and it's him you're going
" 任何 约翰 可能 是 , 他 不是 你的 自己的 父亲 , 和 它是 他 你是 去
[bæk] [tu:; tə] ,
back to ,
后退 到 ,

“不管约翰是什么样的人，他毕竟不是你的亲生父亲，而你最终要回去的却是他。”

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['lɪli] , ['fraɪt(ə)nd] [wʌns] [mɔ:r]
" After that she left her alone in the dark , and Lily , frightened once more
" 后 那 她 左边 她 独自的 在 这 黑暗的 , 和 百合 , 害怕 一次 更多的
[ænd; ənd] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
and broken - hearted ,
和 破碎的 - 心地 ,

“之后她就把她一个人留在黑暗中，莉莉再次感到害怕和心碎。”

['sɒbd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .
sobbed till she fell asleep .
啜泣 直到 她 跌倒 睡着了 .

她哭着哭着睡着了。

['veri] ['ɜ:rli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]
Very early the next morning she found herself sitting alone in the waiting - room at
非常 早期的 这 下一个 早晨 她 成立 她自己 坐着 独自的 在 这 等待 - 房间 在
['mɔ:tən] [roʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
Moreton Road Station .
莫顿 路 车站 .

第二天一大早，她发现自己独自一人坐在莫顿路车站的候车室里。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [waɪld] ['tempɪst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]
Outside , a wild tempest of wind and rain was tearing past the wooden
外部 , 一个 荒野 暴风雨 的 风 和 雨 曾是 撕裂 过去的 这 木制的
['bɪldɪŋ] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
building , rattling the windows ,
建筑 , 嘎嘎作响 这 视窗 ,

屋外，狂风暴雨肆虐，拍打着木质建筑，窗户嘎嘎作响。

['stri:mɪŋ] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ru:fs] .
streaming noisily down the roofs .
流媒体 喧闹地 向下 这 屋顶 .

水流从屋顶潺潺而下。

[ðə; ði] [koʊld] [bri:z] [ðæt] ['hwɪsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊθs] [æt; ət] - [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] ,
The cold breeze that whistled among the booths at Carsham had brought this ,
这 寒冷的 微风 那 吹口哨 之中 这 展位 在 - 有 带来 这 ,

卡沙姆摊位间呼啸而过的寒风带来了这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] .
and the second day of the fair was likely to be anything but cheerful .
和 这 第二 天 的 这 公平的 曾是 可能 到 是 任何事物 但 快乐 .

而集市的第二天恐怕不会是件令人愉快的事。

[dɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæd] ['weðər] .
Dick and his wife had no objection to the bad weather .
迪克 和 他的 妻子 有 不 异议 到 这 坏的 天气 .

迪克和他的妻子对恶劣的天气没有任何异议。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	despatched	her	and	the	child	early	to	the	station	,
他	已派送	她	和	这	孩子	早期的	到	这	车站	,

他一大早就把她和孩子送去了车站。

['lɪŋgərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

lingering	himself	to	the	last	moment	in	the	comfortable	bar	of	the	inn	.
挥之不去的	他自己	到	这	最后的	片刻	在	这	舒服的	酒吧	的	这	客栈	.

他一直待在客栈舒适的酒吧里，直到最后一刻。

[ʃiː; ʃi] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [tuː] ['ɜːrli] ,

She	,	arriving	at	the	station	,	found	it	was	half	an	hour	too	early	,
她	,	抵达	在	这	车站	,	成立	它	曾是	一半	一个	小时	也	早期的	,

她到达车站时发现早到了半小时。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['rʌnɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə]

and	could	not	resist	running	back	for	an	extra	glass	of	something	hot	to
和	可以	不是	抵抗	跑步	后退	为了	一个	额外的	玻璃	的	某物	热的	到

[tʃɪr] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

cheer	her	through	the	journey	.
欢呼	她	通过	这	旅行	.

她忍不住又跑回去要了一杯热饮，好让自己在旅途中振作起来。

[ʃiː; ʃi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

She	kept	out	of	his	sight	,
她	保留	出去	的	他的	视线	,

她一直躲着他，不让他看到她。

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'loʊn] .

knowing	very	well	that	he	would	not	approve	of	her	leaving	the	little	girl	alone	.
会心	非常	出色地	那	他	会	不是	批准	的	她	离开	这	小的	女孩	独自的	.

她很清楚他不会同意她把小女孩单独留下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][noʊ] [fɪrz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

She	had	herself	no	fears	on	that	score	.
她	有	她自己	不	恐惧	在	那	分数	.

她在这方面毫不畏惧。

['lɪli] [wʌz; wəz] ['niːðər] [oʊld][nɔːr] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

Lily	was	neither	old	nor	clever	enough	to	run	away	.
百合	曾是	两者都不	老的	也不	聪明的	足够的	到	跑步	离开	.

莉莉既不够老也不够聪明，不可能逃跑。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

She	left	her	quite	quiet	and	sad	and	sleepy	in	a	corner	of	the	bench	,
她	左边	她	相当	安静的	和	伤心	和	困	在	一个	角落	的	这	长椅	,

她离开时，她独自一人静静地坐在长椅的角落里，悲伤又困倦。

[soʊ] [ræpt] [ɪn] [ʃɔːlz] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

so	wrapped	in	shawls	that	her	little	face	was	hardly	to	be	seen	.
所以	包装	在	披肩	那	她	小的	脸	曾是	几乎	到	是	已见	.

她裹在披肩里，小脸几乎看不见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'loʊn][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	had	only	been	alone	there	a	few	minutes	,
她	有	仅有的	到过	独自的	那里	一个	很少	分钟	,

她独自在那里只待了几分钟。

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wet] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['wɔːtərpruːf] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːrm]

when	two	people	with	wet	umbrellas	and	waterproofs	hurried	along	the	platform
什么时候	二	人们	和	湿的	雨伞	和	防水	慌忙	沿着	这	平台

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

and	came	in	.
和	来了	在	.

这时，两个撑着湿漉漉的雨伞、穿着雨衣的人匆匆走过站台走了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

They	were	an	elderly	man	and	his	wife	,	who	sat	down	side	by	side	,
他们	是	一个	老年	男人	和	他的	妻子	,	WHO	卫星	向下	边	经过	边	,

他们是一对老夫妇，并排坐着。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ]

and	began	talking	of	the	business	that	was	taking	them	to	London	by
和	开始	说	的	这	商业	那	曾是	采取	他们	到	伦敦	经过

[ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] .

the	early	train	.
这	早期的	火车	.

他们开始谈论起要搭乘早班火车前往伦敦的生意。

[æt; ət] [fɜːrst] ['lɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ;

At	first	Lily	in	her	misery	hardly	noticed	them	;
在	第一的	百合	在	她	苦难	几乎	注意到	他们	;

起初，莉莉沉浸在悲痛之中，几乎没有注意到他们；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] [sed] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒɑːn]

but	presently	the	man	said	—	"	It	was	a	good	thing	that	our	friend	John
但	目前	这	男人	说	—	"	它	曾是	一个	好的	事物	那	我们的	朋友	约翰

[hæd; həd] [nɑːt] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] . "

had	not	such	weather	as	this	for	his	long	walk	.	"
有	不是	这样的	天气	作为	这	为了	他的	长的	走	.	"

但过了一会儿，那人说道："幸好我们的朋友约翰长途跋涉时没有遇到这样的天气。"

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	thought	he	might	as	well	have	stayed	till	this	morning	,
我	想法	他	可能	作为	出色地	有	入住	直到	这	早晨	,

我当时想，他或许应该一直待到今天早上。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

but	there	never	was	such	a	young	man	for	going	home	to	his	mother	.
但	那里	绝不	曾是	这样的	一个	年轻的	男人	为了	去	家	到	他的	母亲	.

但从来没有哪个年轻人愿意回家陪母亲。

[stɪl] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Still	,	I've	nothing	to	say	against	him	.
仍然	,	我已经	没有什么	到	说	反对	他	.

不过，我对他没有任何不满。

[ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [frendz] , ['aɪzək] , [dʒɑːn] ['rændəlz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [best] . "

Of	all	your	friends	,	Isaac	,	John	Randal's	the	one	I	like	the	best	.	"
的	全部	你的	朋友们	,	艾萨克	,	约翰	兰德尔的	这	一	我	喜欢	这	最好的	.	"

艾萨克，在你所有的朋友中，我最喜欢约翰·兰德尔。

" [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] , [dʒi'maimə] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['skuːlmæstər] .

"	And	well	you	may	,	Jemima	,	"	said	the	old	schoolmaster	.
"	和	出色地	你	可能	,	杰米玛	,	"	说	这	老的	校长	.

"你当然可以，杰米玛，"老教师说道。

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [bəuθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	He	deserves	both	respect	and	affection	.
"	他	值得	两个都	尊重	和	感情	.

“他值得尊敬和喜爱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['meri] - ;

I	am	anxious	to	see	Miss	Mary	Alfrick	;
我	是	焦虑的	到	看	错过	玛丽	-	;

我非常想见玛丽·阿尔弗里克小姐；

[aɪ] [wɪʃ] [dʒɑːn] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	wish	John	would	bring	her	one	of	these	days	to	pay	us	a	visit	.
我	希望	约翰	会	带来	她	一	的	这些	天	到	支付	我们	一个	访问	.

我希望约翰哪天能带她来拜访我们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [tuː] .

And	his	little	Lily	too	.
和	他的	小的	百合	也	.

还有他的小莉莉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [θriː] [tə'geðər] . "

It	would	give	me	sincere	pleasure	to	see	those	three	together	.	"
它	会	给	我	真诚	乐趣	到	看	那些	三	一起	.	"

看到他们三个在一起，我会由衷地感到高兴。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] .

"	I'm	afraid	that	poor	child	stands	in	the	way	of	his	marriage	,	"	said	Mrs	.	Bland	.
"	我是	害怕的	那	贫穷的	孩子	站立	在	这	方式	的	他的	婚姻	,	"	说	太太	.	平淡	.

“恐怕这个可怜的孩子会妨碍他的婚姻，”布兰德太太说。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [wɒts] [ðɪs] ?

"	Goodness	me	,	what's	this	?
"	善良	我	,	是什么	这	?

我的天哪，这是什么?

" [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm]

"	For	suddenly	the	bundle	of	shawls	in	the	opposite	corner	scrambled	down	from
"	为了	突然	这	捆	的	披肩	在	这	对面的	角落	打乱	向下	从

[ðə; ði] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

“突然，对面角落里的那捆披肩从长凳上滑了下来，

['ʃʌfəld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

shuffled	as	well	as	it	could	across	the	floor	,
洗牌	作为	出色地	作为	它	可以	穿过	这	地面	,

它尽可能地在地板上挪动着，

[ænd; ənd] [meɪd] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

and	made	frantic	efforts	to	climb	into	her	lap	.
和	制成	疯狂的	努力	到	爬	进入	她	膝	.

于是他拼命地想爬到她腿上。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

"	What	little	girl	is	this	?	"	said	the	schoolmaster	.
"	什么	小的	女孩	是	这	?	"	说	这	校长	.

“这是什么小女孩？”校长问道。

['lɪli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['despərətli] [bæk] .

Lily	pushed	the	shawl	desperately	back	.
百合	推动	这	披肩	绝望地	后退	.

莉莉拼命地把披肩往后推。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [wet][wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['saɪlənt][pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][help] .

With	large	eyes	wet	with	tears	she	made	her	silent	petition	for	help	.
和	大的	眼睛	湿的	和	眼泪	她	制成	她	沉默的	请愿	为了	帮助	.

她睁大眼睛，泪水盈眶，默默地向外界发出求助的请求。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , " [aɪm]['dʒɑːnz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪm]['dʒɑːnz] ['lɪli] .

"	Please	,	"	she	said	then	,	"	I'm	John's	little	girl	,	I'm	John's	Lily	.
"	请	,	"	她	说	然后	,	"	我是	约翰的	小的	女孩	,	我是	约翰的	百合	.

“求求你们，”她接着说，“我是约翰的小女儿，我是约翰的莉莉。”

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Please	take	me	home	.
请	拿	我	家	.

请送我回家。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ðə; ði] [truːθ]

THE	TRUTH
这	真相

真相

" [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn]

"	We	both	have	undergone
"	我们	两个都	有	经历

我们俩都经历过

[ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [θraɪs] [jʊr; jər] [oʊn] :

That	trouble	which	has	left	me	thrice	your	own	:
那	麻烦	哪个	有	左边	我	三次	你的	自己的	:

那三次让我陷入困境的，正是你的：

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ] [wɪl] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [daʊt] .

Henceforward	I	will	rather	die	than	doubt	.
从此以后	我	将要	相当	死	比	怀疑	.

从此以后，我宁愿死也不愿怀疑。

" — ['tenisn] .

"	—	TENNYSON	.
"	—	丁尼生	.

——丁尼生。

['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Rather	to	his	wife's	disappointment	,
相当	到	他的	妻子的	失望	,

令他妻子颇为失望的是，

['mɪstər] . [blænd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] .

Mr	.	Bland	decided	at	once	that	he	could	not	go	to	London	that	day	.
先生	.	平淡	决定	在	一次	那	他	可以	不是	去	到	伦敦	那	天	.

布兰德先生立即决定当天不能去伦敦。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

In	a	few	minutes	,	in	the	dingy	waiting	-	room	,
在	一个	很少	分钟	,	在	这	昏暗的	等待	-	房间	,

几分钟后，在昏暗的候诊室里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn]['mɪsɪz] . [blændz] [dæmp][bʌt; bət] ['frendli] [læp] ,

while	she	sat	on	Mrs	.	Bland's	damp	but	friendly	lap	,
尽管	她	卫星	在	太太	.	布兰德	潮湿	但	友好的	膝	,

她坐在布兰德太太潮湿但友好的腿上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] [daɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	while	the	noise	of	the	rain	died	gradually	away	,	as	if	to	listen	to
和	尽管	这	噪音	的	这	雨	死亡	逐步地	离开	,	作为	如果	到	听	到

[hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

her	story	,
她	故事	,

雨声渐渐消失，仿佛在聆听她的故事。

['lɪli] [toʊld]['dʒɑːnz] [tuː] [frendz] [haʊ] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['stoʊlən][hɜːr; hər] [ə'weɪ]

Lily	told	John's	two	friends	how	some	wicked	people	had	stolen	her	away
百合	讲述	约翰的	二	朋友们	如何	一些	邪恶	人们	有	被盗	她	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fer] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['eni]

from	the	fair	and	said	that	John	and	mother	should	not	have	her	any
从	这	公平的	和	说	那	约翰	和	母亲	应该	不是	有	她	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

莉莉告诉约翰的两个朋友，一些坏人把她从集市上偷走了，并说约翰和妈妈不应该再和她在一起了。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

It	is	a	queer	story	to	be	sure	.
它	是	一个	酷儿	故事	到	是	当然	.

这的确是一个古怪的故事。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][æz; əz][wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] .

There's	something	behind	as	we	don't	understand	,	"	said	Mrs	.	Bland	.
有	某物	在后面	作为	我们	不	理解	,	"	说	太太	.	平淡	.

“这背后肯定有什么我们不明白的事情，”布兰德太太说。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['aɪzək] , [wer'evər] [dʒɑːn] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

"	As	to	this	child	,	Isaac	,	wherever	John	picked	her	up	,	she	is	a	little	lady	.
"	作为	到	这	孩子	,	艾萨克	,	无论	约翰	挑选	她	向上	,	她	是	一个	小的	女士	.

“至于这个孩子，艾萨克，无论约翰在哪里捡到她，她现在都是个小淑女了。”

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [nuː] — —

Now	I	wonder	if	those	people	knew	—	—
现在	我	想知道	如果	那些	人们	知道	—	—

现在我想知道那些人是否知道——

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ðiːz] [wɜːrdz] [mɪ'stɪriəsli] , [waɪl] ['lɪli] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt]

"	She	murmured	these	words	mysteriously	,	while	Lily	gazed	at	her	with	heartfelt
"	她	低声说道	这些	字	神秘地	,	尽管	百合	凝视	在	她	和	衷心

[æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

anxiety	in	her	blue	eyes	,
焦虑	在	她	蓝色的	眼睛	,

她神秘地低声说着这些话，莉莉则用她那双蓝色的眼睛，带着深深的焦虑凝视着她。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , " [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] . "

and	repeated	,	"	Please	take	me	home	.	"
和	重复	,	"	请	拿	我	家	.	"

他反复说道：“请带我回家。”

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , " [sed] [ðə; ði] ['sku:lmæstər]

" Yes , little one , and that's what we are going to do , " said the schoolmaster

" 是的 , 小的 一 , 和 那就是 什么 我们 是 去 到 做 , " 说 这 校长

. **:** .

“是的，孩子，我们就是要这么做，”老师说。

" [lɪft] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [dʒi'maimə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

" Lift her up , Jemima , if you please .

" 举起 她 向上 , 杰米玛 , 如果 你 请 .

“杰米玛，请你把她抱起来。”

[aɪl] ['kæri] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [tu:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:] [wet] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ju:z] .

I'll carry her , and the umbrella too , if it isn't too wet to be of use .

患病的 携带 她 , 和 这 伞 也 , 如果 它 不是 也 湿的 到 是 的 使用 .

我会背着她，如果雨水不太大用不了的话，我也会把伞带上。

['lʌndən] [mʌst; məst] [ki:p] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] : [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['seɪfti] [mʌst; məst] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [fɜ:rst]

London must keep for another day : this child's safety must be seen to first

伦敦 必须 保持 为了 其他 天 : 这 孩子的 安全 必须 是 已见 到 第一的

. "

: "

. "

伦敦之行必须推迟一天：首先要确保这个孩子的安全。

" [its] ['veri] [ˌɪnkən'vi:niənt] . "

" It's very inconvenient . "

" 它是 非常 不方便 . "

“这很不方便。”

" ['aʊər; ɑ:r] [kən'vi:niəns] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] , " [sed]

" Our convenience is not at present the first thing to be considered , " said

" 我们的 方便 是 不是 在 展示 这 第一的 事物 到 是 经过考虑的 , " 说

['mɪstər] . [blænd] ['greɪvli] .

Mr . Bland gravely .

先生 . 平淡 严重地 .

“目前我们并不首先考虑自身的便利，”布兰德先生严肃地说。

" [ænd; ənd] ['lʌndən] [taʊn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [wʌn] .

" And London town was not built in a day , and is not likely to disappear in one .

" 和 伦敦 镇 曾是 不是 建造 在 一个 天 , 和 是 不是 可能 到 消失 在 一 .

“伦敦城不是一天建成的，也不可能一天之内消失。”

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] .

Come , my dear .

来 , 我的 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] ['dʒɑ:nz] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hoʊm] , [dʒi'maimə] ; [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɔ:md] [ænd; ənd] [fed] .

We will take John's little girl home , Jemima ; she shall be warmed and fed .

我们 将要 拿 约翰的 小的 女孩 家 , 杰米玛 ; 她 将 是 温暖 和 美联储 .

我们将把约翰的小女儿杰米玛带回家；她会得到温暖和食物。

[aɪ] [wɪl] [ðen] ['haɪər] ['dɑ:bsənz] [træp] [ænd; ənd] [draɪv] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] [tu:; tə] ['mɑ:rˌkwʊd] .

I will then hire Dobson's trap and drive her over to Markwood .

我 将要 然后 聘请 多布森的 陷阱 和 驾驶 她 超过 到 马克伍德 .

然后我会雇佣多布森的马车，把她送到马克伍德。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] . "

You	can	give	us	the	pleasure	of	your	company	,	if	you	feel	so	inclined	.	"
你	能	给	我们	这	乐趣	的	你的	公司	,	如果	你	感觉	所以	倾斜	.	"

如果您愿意，我们非常乐意接待您。

" [juːl] [bəuθ] [get] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

"	You'll	both	get	wet	to	the	skin	.
"	你会	两个都	得到	湿的	到	这	皮肤	.

你们俩都会全身湿透。

['betər] [raɪt] [tuː; tə][dʒɑːn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] , ['rɑðər]

Better	write	to	John	to	come	and	fetch	her	,	"	said	Mrs	.	Bland	,	rather
更好的	写	到	约翰	到	来	和	拿来	她	,	"	说	太太	.	平淡	,	相当

[ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

disapprovingly	.
不赞同地	.

“最好写信给约翰，让他来接她，”布兰德太太颇为不赞同地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

"	I	shall	do	as	I	would	be	done	by	,	"	said	the	schoolmaster	.
"	我	将	做	作为	我	会	是	完毕	经过	,	"	说	这	校长	.

“我将以己度人，”校长说道。

['lɪli] [kɜːrld] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] [nek] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] ['mækɪntɑːʃ]

Lily	curled	one	arm	round	her	new	friend's	neck	,	regardless	of	his	wet	mackintosh
百合	卷曲	一	手臂	圆形的	她	新的	朋友们	脖子	,	不管	的	他的	湿的	雨衣

.

:
.

莉莉不顾新朋友湿透的雨衣，用一只胳膊搂住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][koʊld]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [greɪ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [kɪst]

She	pressed	her	cold	little	face	against	his	rough	grey	whiskers	,	and	kissed
她	按下	她	寒冷的	小的	脸	反对	他的	粗糙的	灰色的	胡须	,	和	亲吻

[hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

him	affectionately	.
他	亲切地	.

她将冰冷的小脸贴在他粗糙的灰色胡须上，深情地吻了他。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

As	he	carried	her	away	from	the	station	,	hidden	under	his	large	and
作为	他	携带	她	离开	从	这	车站	,	隐	在下面	他的	大的	和

['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] ,

dripping	umbrella	,
滴落	伞	,

他抱着她离开了车站，藏在他那把又大又湿的伞下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['dɪstəns] [ðə; ði]

she	looked	over	his	shoulder	and	saw	in	the	wet	and	misty	distance	the
她	看起来	超过	他的	肩膀	和	锯	在	这	湿的	和	蒙蒙	距离	这

['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

woman	from	whom	she	had	escaped	,
女士	从	谁	她	有	逃脱	,

她越过他的肩膀，在湿漉漉、雾气弥漫的远处看到了她逃离的那个女人。

['hʌrɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn] [rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

hurrying	back	through	the	mud	to	rejoin	her	charge	.
匆忙	后退	通过	这	泥	到	重新加入	她	收费	.

她匆匆穿过泥泞，重新加入她的队伍。

['lɪli] [hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn]['mɪstər] . [blænd] .

Lily	**hid**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**tightened**	**her**	**hold**	**on**	**Mr**	**.**	**Bland**	**.**
百合	隐藏	她	眼睛	,	和	收紧	她	抓住	在	先生	.	平淡	.

莉莉捂住眼睛，紧紧抓住布兰德先生。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	**Take**	**me**	**home**	**quick**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**.**
"	拿	我	家	快的	,	"	她	低声说道	在	他的	耳朵	.

“快带我回家，”她在他耳边低语。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [klɪrd] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] ,

Later	**in**	**the**	**day**	**the**	**rain**	**cleared**	**off**	**entirely**	**,**
之后	在	这	天	这	雨	已清除	离开	完全	,

当天晚些时候，雨完全停了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['jeloʊ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] ['mɪstər] . [blænd] ,

and	**there**	**was**	**a**	**clear**	**yellow**	**light**	**shining**	**in**	**the**	**sky**	**when**	**Mr**	**.**	**Bland**	**,**
和	那里	曾是	一个	清除	黄色的	光	灼灼	在	这	天空	什么时候	先生	.	平淡	,

布兰德先生当时看到天空中闪耀着一道清晰的黄色光芒。

[wɪð; wɪθ] ['lɪli] [ræpt] [ɪn]['mɪsɪz] . [blændz] ['lɑːrdʒɪst] [kloʊk] ['nestlɪŋ] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	**Lily**	**wrapped**	**in**	**Mrs**	**.**	**Bland's**	**largest**	**cloak**	**nestling**	**close**	**by**	**his**	**side**	**,**
和	百合	包装	在	太太	.	布兰德	最大	披风	雏鸟	关闭	经过	他的	边	,

莉莉裹在布兰德太太最大的斗篷里，依偎在他身边。

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['stedi] [oʊld] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrˌkwʊd] [leɪn] .

turned	**the**	**steady**	**old**	**horse**	**from**	**the**	**high**	**road**	**into**	**the**	**Markwood**	**lane**	**.**
转向	这	稳定的	老的	马	从	这	高的	路	进入	这	马克伍德	车道	.

那匹稳健的老马从大路上拐进了马克伍德小路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['vɜːrtʃuː] ,

This	**was**	**a**	**horse**	**of**	**great**	**virtue**	**,**
这	曾是	一个	马	的	伟大的	美德	,

这是一匹品德高尚的马。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . [blænd][ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

except	**that**	**he**	**would**	**not**	**understand**	**that**	**Mr**	**.**	**Bland**	**and**	**Lily**	**were**	**in**	**a**	**hurry**
除了	那	他	会	不是	理解	那	先生	.	平淡	和	百合	是	在	一个	匆忙

.

:

.

但他不会明白布兰德先生和莉莉很着急。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stræglə˞] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] , [ðoʊ] ['mɪstər] . [blænd] [droʊv]

They	**met**	**a**	**good**	**many**	**stragglers**	**from**	**the**	**fair**	**,**	**though**	**Mr**	**.**	**Bland**	**drove**
他们	遇见	一个	好的	许多	掉队者	从	这	公平的	,	尽管	先生	.	平淡	驾驶

[θruː] [baɪ] - [leɪnz] ,

through	**by**	**-**	**lanes**	**,**
通过	经过	-	车道	,

尽管布兰德先生驾车穿过小路，他们还是遇到了不少从集市上掉队的游客。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] - .

so	**as**	**to**	**avoid**	**the**	**main**	**street**	**of**	**Carsham**	**.**
所以	作为	到	避免	这	主要的	街道	的	-	.

以便避开卡沙姆的主要街道。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Some	**of**	**these**	**people**	**were**	**noisy**	**,**	**but**	**the**	**horse**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**them**	**.**
一些	的	这些	人们	是	嘈杂	,	但	这	马	采取	不	注意	的	他们	.

这些人中有些很吵闹，但马儿对他们毫不在意。

[wʌn] [mæn] [kɔːld] [aʊt] , " [waɪ] , [eint] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [lɔːst] ?

One	man	called	out	,	"	Why	,	ain't	that	the	little	kid	as	was	lost	?
一	男人	称为	出去	,	"	为什么	,	不是	那	这	小的	孩子	作为	曾是	丢失的	?

一个人喊道："怎么，那不是那个迷路的小孩吗？"

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [foʊks] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [naɪt] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

There's	been	folks	hunting	for	her	all	night	,	high	and	low	,	up	and	down	,
有	到过	各位	打猎	为了	她	全部	夜晚	,	高的	和	低的	,	向上	和	向下	,

整夜都有人到处找她，上上下下，到处都是。

[ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] - .

all	round	about	Carsham	.
全部	圆形的	关于	-	.

卡沙姆周边地区。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['mæstər] ? "

Where	did	you	pick	her	up	,	master	?	"
在哪里	做过	你	挑选	她	向上	,	掌握	?	"

主人，您是从哪里找到她的?

" ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

"	Never	you	mind	,	my	friend	,	"	replied	the	schoolmaster	.
"	绝不	你	头脑	,	我的	朋友	,	"	回复	这	校长	.

"别在意，我的朋友，"校长回答道。

" [ʃiːl] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [niːd] [kən'sɜːrn]

"	She'll	be	safe	at	home	in	half	-	an	-	hour	,	and	nobody	need	concern
"	壳	是	安全的	在	家	在	一半	-	一个	-	小时	,	和	无人	需要	忧虑

[ðəm'selvz] ['fɜːrðər] .

themselves	further	.
他们自己	更远	.

"她半小时后就能安全到家，大家不必再担心了。"

" ['dɑːbsənz] [oʊld] [hɔːrs] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] ,

"	Dobson's	old	horse	,	not	being	accustomed	to	such	long	journeys	,
"	多布森的	老的	马	,	不是	存在	习惯	到	这样的	长的	旅程	,

"多布森的老马，不习惯长途旅行，

[tʃoʊz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [θruː] ['mɑːrˌkwʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] ,

chose	to	proceed	through	Markwood	at	a	foot's	pace	,
选择	到	继续	通过	马克伍德	在	一个	脚的	步伐	,

选择以一英尺的速度穿过马克伍德，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [dɔːr] .

and	stopped	at	several	houses	before	he	reached	the	blacksmith's	door	.
和	停止	在	一些	房屋	前	他	达到	这	铁匠	门	.

他先在几户人家门口停了下来，才到达铁匠家门口。

['mɪstər] . [blænd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [greɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['draɪvər] ,

Mr	.	Bland	was	not	great	as	a	driver	,
先生	.	平淡	曾是	不是	伟大的	作为	一个	司机	,

布兰德先生的驾驶技术并不出色。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wɪp] [nɔːr] [reɪnz] [nɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] " [tʃʌks] " [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði]

and	neither	whip	nor	reins	nor	encouraging	"	chucks	"	had	any	effect	on	the
和	两者都不	鞭	也不	缰绳	也不	鼓励	"	查克	"	有	任何	影响	在	这

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

鞭子、缰绳，甚至鼓励性的"踢腿"都对这只动物没有任何作用。

[æt; ət] [læst] , ['lɪli] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

At	last	,	Lily	dancing	on	the	seat	with	impatience	,
在	最后的	,	百合	跳舞	在	这	座位	和	不耐烦	,

最后，莉莉焦躁地在座位上跳来跳去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [gruːps] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

and	followed	by	groups	of	such	village	children	as	were	not	at	the	fair	,
和	随后	经过	团体	的	这样的	村庄	孩子们	作为	是	不是	在	这	公平的	,

随后是一群群没有来参加集市的村里孩子，

[ðə; ði][træp] [druː] [ʌp][æt; ət]['dʒɑːnz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

the	trap	drew	up	at	John's	gate	in	the	glow	of	the	evening	sun	.
这	陷阱	画	向上	在	约翰的	门	在	这	辉光	的	这	晚上	太阳	.

陷阱在夕阳的余晖中停在了约翰家门口。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [huː] , [nɑːt]

A	woman	was	passing	at	the	moment	;	it	was	Mrs	.	Alfrick	,	who	,	not
一个	女士	曾是	通过	在	这	片刻	;	它	曾是	太太	.	-	,	WHO	,	不是

['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] ,

being	altogether	bad	,
存在	共	坏的	,

这时正好有一个女人路过；她是阿尔弗里克太太，她人倒也不算太坏，

[hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

had	spent	some	hours	of	self	-	reproach	.
有	花费	一些	小时	的	自己	-	责备	.

我花了几个小时进行自我反省。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['mɪstər] . [blænd][nɔːr] ['lɪli] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

But	neither	Mr	.	Bland	nor	Lily	took	any	notice	of	her	,
但	两者都不	先生	.	平淡	也不	百合	采取	任何	注意	的	她	,

但布兰德先生和莉莉都没有注意到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] .

and	she	hurried	on	home	with	the	wonderful	news	.
和	她	慌忙	在	家	和	这	精彩的	消息	.

她带着这个好消息匆匆赶回家了。

['mɪstər] . [blænd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] ,

Mr	.	Bland	was	quite	occupied	with	climbing	down	from	his	high	seat	,
先生	.	平淡	曾是	相当	占领	和	攀登	向下	从	他的	高的	座位	,

布兰德先生正忙着从高高的座位上爬下来。

['bɛgɪŋ] ['lɪli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪft] [hɜːr; hər] [daʊn] .

begging	Lily	all	the	time	to	wait	till	he	could	lift	her	down	.
乞讨	百合	全部	这	时间	到	等待	直到	他	可以	举起	她	向下	.

他一直恳求莉莉等他，直到他能把她抱下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

As	soon	as	the	child's	feet	touched	the	ground	,	she	sprang	across	the	yard	.
作为	很快	作为	这	孩子的	脚	感动	这	地面	,	她	弹簧	穿过	这	院子	.

孩子脚一落地，就蹦蹦跳跳地穿过了院子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [blænd] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['prɪti] ,

At	the	door	she	waited	a	moment	;	and	Mr	.	Bland	never	forgot	the	pretty	,
在	这	门	她	等待	一个	片刻	;	和	先生	.	平淡	绝不	忘了	这	漂亮的	,

她在门口等了一会儿；而布兰德先生始终没有忘记这位漂亮的女士。

[rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

refined	little	gesture	with	which	she	turned	and	held	up	her	finger	to	him	,
精制	小的	手势	和	哪个	她	转向	和	握住	向上	她	手指	到	他	,

她转过身，朝他竖起一根手指，做了一个优雅的小动作。

[ðen] [geɪv] [θriː] ['dʒent(ə)l][tæps][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [dɔːr] .

then	gave	three	gentle	taps	on	the	old	door	.
然后	给予	三	温和的	水龙头	在	这	老的	门	.

然后轻轻地在旧门上敲了三下。

" ['eni] ['kɑːmən] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːrst] [raɪt] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftərwərdz] .

"	Any	common	child	would	have	burst	right	in	,	"	he	said	to	his	wife	afterwards	.
"	任何	常见的	孩子	会	有	爆裂	正确的	在	,	"	他	说	到	他的	妻子	然后	.

“任何一个普通的孩子都会直接冲进去，”他事后对妻子说。

['mɪsɪz] . ['rændəlz] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [æz; əz]['taɪdi][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

Mrs	.	Randal's	kitchen	was	hardly	as	tidy	and	bright	as	usual	that	afternoon
太太	.	兰德尔的	厨房	曾是	几乎	作为	整齐的	和	明亮的	作为	通常	那	下午

.

:

.

那天下午，兰德尔太太的厨房远不如往常那样整洁明亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,

She	had	not	had	the	heart	for	her	usual	cleaning	and	polishing	,
她	有	不是	有	这	心	为了	她	通常	打扫	和	抛光	,

她实在没有心情像往常那样进行清洁和擦拭工作。

['hævɪŋ] [sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ,

having	sat	up	half	the	night	for	John	,
拥有	卫星	向上	一半	这	夜晚	为了	约翰	,

为了约翰，我熬了半夜。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

who	had	never	come	in	at	all	till	a	couple	of	hours	ago	.
WHO	有	绝不	来	在	在	全部	直到	一个	夫妻	的	小时	前	.

他直到几个小时前才第一次进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] ; ['lɪˌliːz] [oʊn] ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ,

He	had	found	no	trace	of	the	lost	child	;	Lily's	own	father	,	when	he	lost	her	,
他	有	成立	不	痕迹	的	这	丢失的	孩子	;	莉莉的	自己的	父亲	,	什么时候	他	丢失的	她	,

他没有找到失踪孩子的任何踪迹；莉莉的父亲，在她失踪时，也是这样。

[kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːpər] [dɪ'dʒekʃn] , [mɔːr] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] .

could	hardly	have	been	in	a	state	of	deeper	dejection	,	more	hopeless	despair	.
可以	几乎	有	到过	在	一个	状态	的	更深	沮丧	,	更多的	绝望	绝望	.

当时的他几乎不可能再感到更深的沮丧和绝望了。

" [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['pɑːli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	I	never	would	have	believed	it	of	Polly	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	我	绝不	会	有	相信	它	的	波莉	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“我做梦都想不到波莉会做出这种事，”兰德尔太太说。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	To	take	that	child	to	the	fair	,	when	she	knew	your	wishes	as	well	as
"	到	拿	那	孩子	到	这	公平的	,	什么时候	她	知道	你的	愿望	作为	出色地	作为

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

“带那个孩子去集市，她明明知道你的意愿，就像你一样，”

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [ʌn'iːzi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

not	to	mention	how	uneasy	I	should	be	—	and	then	never	to	come	near	me	,
不是	到	提到	如何	不安	我	应该	是	—	和	然后	绝不	到	来	靠近	我	,

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

更别提我应该感到多么不安了——而且约翰，你以后也永远别靠近我。

[læst] [naɪt] [ɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

last	night	or	this	morning	!
最后的	夜晚	或者	这	早晨	!

昨晚或今天早上!

[aɪ'd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

I'd	have	gone	up	myself	to	the	farm	,
ID	有	已消失	向上	我	到	这	农场	,

我本来会亲自去农场看看的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [streŋθ] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] — [bɪ'saɪdz] ,

but	what	with	worrying	there	was	no	strength	left	in	me	—	besides	,
但	什么	和	令人担忧	那里	曾是	不	力量	左边	在	我	—	除了	,

但由于担心自己已经精疲力竭——此外，

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	couldn't	bear	to	be	out	of	the	house	,
我	不能	熊	到	是	出去	的	这	房子	,

我简直无法忍受出门，

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] — [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] ['pɑːli] — — "

for	fear	you	should	come	home	—	but	I	did	think	Polly	—	—	"
为了	害怕	你	应该	来	家	—	但	我	做过	思考	波莉	—	—	"

害怕你回家——但我确实觉得波莉——”

" [dəunt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['pɑːli] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	Don't	you	mention	Polly	no	more	,	"	said	John	,
"	不	你	提到	波莉	不	更多的	,	"	说	约翰	,

“你不许再提波莉了，”约翰说。

[ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [hɔːrs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	a	rough	hoarse	voice	which	did	not	sound	like	his	own	.
在	一个	粗糙的	嘶哑	嗓音	哪个	做过	不是	声音	喜欢	他的	自己的	.

他用一种粗哑沙哑的声音说道，那声音听起来不像是他自己的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['sɑːroʊ] ,

His	mother	lifted	her	tired	eyes	,	full	of	a	new	sorrow	,
他的	母亲	抬起	她	疲劳的	眼睛	,	满的	的	一个	新的	悲哀	,

他的母亲抬起疲惫的双眼，眼中满是新的悲伤。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

but	his	face	was	hidden	in	his	hands	,	and	she	could	read	nothing	there	.
但	他的	脸	曾是	隐	在	他的	双手	,	和	她	可以	读	没有什么	那里	.

但他双手捂着脸，她什么也看不出来。

" [aɪ] [met] ['pɑːli] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	met	Polly	on	the	road	last	night	,	"	he	said	.
"	我	遇见	波莉	在	这	路	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“我昨晚在路上遇到了波莉，”他说。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] .

"	We	had	words	,	and	no	wonder	.
"	我们	有	字	,	和	不	想知道	.

“我们吵了一架，这不足为奇。”

['ɔlz] [broʊk] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] .

All's	broke	off	between	us	two	.
一切	打破	离开	之间	我们	二	.

我们俩之间彻底决裂了。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

So	now	you	know	,	mother	,	and	just	please	to	say	no	more	about	it	.	"
所以	现在	你	知道	,	母亲	,	和	只是	请	到	说	不	更多的	关于	它	.	"

现在你知道了，母亲，请你不要再提这件事了。

" [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [its] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , " [said] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ,

"	Oh	,	my	boy	,	it's	a	double	trouble	,	"	sighed	Mrs	.	Randal	,
"	哦	,	我的	男生	,	它是	一个	双倍的	麻烦	,	"	叹了口气	太太	.	兰德尔	,

“哦，我的孩子，真是双重麻烦啊，”兰德尔太太叹了口气。

[waɪl] [ðə; ði] [freʃ] [terz] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːr] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

while	the	fresh	tears	welled	up	in	her	sore	and	aching	eyes	.
尽管	这	新鲜的	眼泪	井	向上	在	她	疮	和	疼痛	眼睛	.

泪水再次涌上她酸痛的双眼。

['prez(ə)ntli] [dʒɑːn] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Presently	John	went	out	of	the	house	,	and	she	sat	brooding	over	the	fire	,
目前	约翰	去	出去	的	这	房子	,	和	她	卫星	沉思	超过	这	火	,

约翰随即走出了房子，她独自坐在火炉旁沉思。

['fɔːlɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .

falling	half	asleep	now	and	then	from	utter	weariness	.
坠落	一半	睡着了	现在	和	然后	从	说出	疲劳	.

时不时因为极度疲惫而昏昏欲睡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['doʊzɪŋ] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ] [ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [tæps] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

From	this	dozing	state	she	was	suddenly	roused	by	those	three	little	taps	on	the	door	.
从	这	打盹	状态	她	曾是	突然	唤醒	经过	那些	三	小的	水龙头	在	这	门	.

她正处于睡梦中，突然被门上三声轻轻的敲击声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

It	seemed	to	her	at	first	that	she	was	dreaming	.
它	似乎	到	她	在	第一的	那	她	曾是	做梦	.

她起初以为自己是在做梦。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	low	voice	.
"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

[ðen] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['veri] ['sloʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

Then	**the**	**latch**	**was**	**lifted**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**very**	**slowly**	**,**	**inch**	**by**	**inch**	**,**
然后	这	闩锁	曾是	抬起	,	这	门	打开	非常	缓慢地	,	英寸	经过	英寸	,

然后门闩被抬起，门一点一点地缓缓打开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] .

and	**a**	**fair**	**little**	**face**	**looked**	**in**	**.**
和	一个	公平的	小的	脸	看起来	在	.

一张稚嫩的小脸探了进来。

" ['mʌðər] ! " [sed] ['lɪli] .

"	**Mother**	**!**	**"**	**said**	**Lily**	**.**
"	母亲	!	"	说	百合	.

“妈妈！”莉莉说道。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ɪn] ['breθləs] [sər'praɪz] ,

Mrs	**.**	**Randal**	**,**	**in**	**breathless**	**surprise**	**,**
太太	.	兰德尔	,	在	喘不过气	惊喜	,

兰德尔夫人，带着惊愕不已的气喘吁吁，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [wen] ['mɪstər] . [blænd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:]

was	**still**	**holding**	**the**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**when**	**Mr**	**.**	**Bland**	**followed**	**her**	**into**
曾是	仍然	保持	这	孩子	在	她	武器	什么时候	先生	.	平淡	随后	她	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	**kitchen**	**.**
这	厨房	.

当布兰德先生跟着她走进厨房时，她仍然抱着孩子。

" [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [ə'mʌŋ] [oʊld] [frendz] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

"	**Here**	**we**	**are**	**,**	**among**	**old**	**friends**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**his**	**kind**	**face**	**alight**	**with**	**smiles**	**.**
"	这里	我们	是	,	之中	老的	朋友们	,	"	他	说	,	他的	种类	脸	点燃	和	微笑	.

“我们在这里，和老朋友们在一起，”他说道，和蔼的脸上洋溢着笑容。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] ?

"	**How**	**are**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**?**
"	如何	是	你	到	-	天	,	太太	.	兰德尔	?

兰德尔夫人，您今天感觉如何?

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑ:n] ? "

And	**where's**	**John**	**?**	**"**
和	在哪里?	约翰	?	"

约翰在哪儿?

" [ɔb] , ['mʌðər] ,

"	**Ob**	**,**	**mother**	**,**
"	奥布	,	母亲	,

“Ob，母亲，

[wi:; wi] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [went] [soʊ]

we	**rode**	**in**	**a**	**trap**	**all**	**the**	**way**	**—**	**such**	**a**	**long**	**way**	**—**	**and**	**the**	**horse**	**went**	**so**
我们	骑	在	一个	陷阱	全部	这	方式	—	这样的	一个	长的	方式	—	和	这	马	去	所以

[sloʊ] !

slow	**!**
慢的	!

我们一路坐着马车——路途遥远——而马却走得很慢!

" ['lɪli] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	**Lily**	**was**	**explaining**	**.**
"	百合	曾是	解释	.

莉莉正在解释。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	And	the	men	said	there	was	the	little	girl	as	was	lost	and	her
"	和	这	男人	说	那里	曾是	这	小的	女孩	作为	曾是	丢失的	和	她

[foʊks][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

folks	was	looking	for	her	;
各位	曾是	寻找	为了	她	;

“那些人说，那里有个走失的小女孩，她的家人正在寻找她；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [blænd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] .

but	Mr	.	Bland	said	it	didn't	matter	now	she	was	found	.
但	先生	.	平淡	说	它	没有	事情	现在	她	曾是	成立	.

但布兰德先生说，既然她被找到了，这一切都不重要了。

['mʌðər] , ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːn] ? "

Mother	,	where's	John	?	"
母亲	,	在哪里?	约翰	?	"

妈妈，约翰在哪儿?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] ['preʃəs] .

"	I	don't	know	,	my	precious	.
"	我	不	知道	,	我的	宝贵的	.

我不知道，我的宝贝。

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['hiːz] ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['tendərli] .

Go	and	look	for	him	;	he's	wearying	for	you	,	"	said	Mrs	.	Randal	tenderly	.
去	和	看	为了	他	;	他是	令人疲惫	为了	你	,	"	说	太太	.	兰德尔	温柔地	.

“去找他吧，他等你等得都累坏了，”兰德尔太太温柔地说。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrdʒ][ɔːr][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['meɪbi] .

"	He's	in	the	forge	or	the	garden	,	maybe	.
"	他是	在	这	锻造	或者	这	花园	,	或许	.

“他可能在铁匠铺或者花园里。”

[naʊ] , ['mɪstər] . [blænd] , [jʊə(r)] ['welkəm] [ɪn'diːd] .

Now	,	Mr	.	Bland	,	you're	welcome	indeed	.
现在	,	先生	.	平淡	,	你是	欢迎	的确	.

布兰德先生，不用客气。

[pliːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

Please	to	sit	down	.
请	到	坐	向下	.

请坐。

[juːv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [sɜːr] .

You've	brought	back	the	sunshine	to	our	house	,	sir	.
你已经	带来	后退	这	阳光	到	我们的	房子	,	先生	.

先生，您给我们家带来了阳光。

['dʒɑːnz] [wel] - [naɪ] [dɪ'stræktɪd] ['oʊvər] ['luːzɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] . "

John's	well	-	nigh	distracted	over	losing	that	child	.	"
约翰的	出色地	-	夜	愣	超过	输	那	孩子	.	"

约翰几乎完全被失去孩子的痛苦折磨得心神不宁。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn]['dʒɑːnz]

"	That	was	only	to	be	expected	,	"	said	the	schoolmaster	,	sitting	down	in	John's
"	那	曾是	仅有的	到	是	预期的	,	"	说	这	校长	,	坐着	向下	在	约翰的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“这也在意料之中，”校长说着，在约翰的椅子上坐了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [lɔːst] ,

"	And	now	I	should	like	to	know	how	she	got	lost	,
"	和	现在	我	应该	喜欢	到	知道	如何	她	得到	丢失的	,

“现在我想知道她是怎么迷路的。”

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

for	her	story	was	difficult	to	understand	.
为了	她	故事	曾是	难的	到	理解	.

因为她的故事很难理解。

['noʊɪŋ] ['dʒɑːnz] [vjuːz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [faʊnd] [hɜːr'self] [æt; ət] - [ɑːn]

Knowing	John's	views	,	I	was	surprised	that	she	ever	found	herself	at	Carsham	on
会心	约翰的	浏览	,	我	曾是	惊讶	那	她	曾经	成立	她自己	在	-	在

[fer] - [deɪ] . "

fair	-	day	.	"
公平的	-	天	.	"

了解约翰的为人后，我很惊讶她竟然会在集市日出现在卡沙姆。

" [noʊ] ['wʌndər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	No	wonder	,	"	said	Mrs	.	Randal	with	a	sigh	.
"	不	想知道	,	"	说	太太	.	兰德尔	和	一个	叹	.

“难怪，”兰德尔太太叹了口气说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	You	couldn't	be	more	surprised	than	I	was	.
"	你	不能	是	更多的	惊讶	比	我	曾是	.

“你不可能比我更惊讶了。”

['meri] - [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] . "

Mary	Alfrick	took	her	to	the	fair	.	"
玛丽	-	采取	她	到	这	公平的	.	"

玛丽·阿尔弗里克带她去了集市。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ?

"	Did	she	really	?
"	做过	她	真的	?

她真的这么做了吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

Are	you	sure	of	that	?	"
是	你	当然	的	那	?	"

你确定吗?

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] .

"	As	sure	as	we	can	be	.
"	作为	当然	作为	我们	能	是	.

“我们尽可能地确定。”

[ɑː] , [ðæts] [hæf] [maɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] ['mɛndɪd] , ['mɪstər] . [blænd] .

Ah	,	that's	half	my	grief	,	and	a	half	that	can't	be	mended	,	Mr	.	Bland	.
啊	,	那就是	一半	我的	悲伤	,	和	一个	一半	那	不能	是	已修复	,	先生	.	平淡	.

啊，布兰德先生，这是我一半的悲伤，也是一半无法弥补的悲伤。

[ðə; ði] [best] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] [ænd; ənd] ['stɛdiɪst] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] .

The	best	girl	and	the	faithfullest	and	steadiest	girl	for	miles	round	.
这	最好的	女孩	和	这	忠诚者	和	最稳定的	女孩	为了	英里	圆形的	.

方圆几里内最好、最忠诚、最稳重的女孩。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [suː'pɪriər] .

Well	,	you	know	the	name	she	had	in	this	country	for	being	superior	.
出色地	,	你	知道	这	姓名	她	有	在	这	国家	为了	存在	优越的	.

你知道她在这个国家因为出类拔萃而拥有的称号。

['evər] [sɪns] [maɪ][dʒɑ:n][gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Ever	**since**	**my**	**John**	**got**	**engaged**	**to**	**her**	**,**
曾经	自从	我的	约翰	得到	已订婚的	到	她	,

自从我约翰和她订婚以来，

[aɪv] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [laɪf] [wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

I've	**felt**	**that**	**his**	**future**	**life**	**was**	**safe**	**to**	**be**	**all**	**right**	**and**	**happy**	**,**
我已经	毛毡	那	他的	未来	生活	曾是	安全的	到	是	全部	正确的	和	快乐的	,

我觉得他未来的生活会很安全，会过得幸福美满。

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [ɔ:f] ['fretɪŋ] ['oʊvər] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] — [ə; eɪ]

and	**I've**	**left**	**off**	**fretting**	**over**	**leaving**	**him**	**,**	**as**	**I**	**must**	**some**	**day**	**—**	**a**
和	我已经	左边	离开	烦躁	超过	离开	他	,	作为	我	必须	一些	天	—	一个

[deɪ] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ,

day	**not**	**far**	**off**	**,**
天	不是	远的	离开	,

我已经不再为离开他而烦恼，尽管我终究要离开他——而且那一天不会太远了。

[tu:] , [fɔ:r; fər][aɪm][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz] .

too	**,**	**for**	**I'm**	**not**	**the**	**woman**	**I**	**was**	**.**
也	,	为了	我是	不是	这	女士	我	曾是	.

而且，我已经不是以前的我了。

[wel] , ['mɪstər] . [blænd] , [ðoʊz] [tu:] [hæv; həv] ['kwɑ:rəld] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

Well	**,**	**Mr**	**.**	**Bland**	**,**	**those**	**two**	**have**	**quarrelled**	**over**	**this**	**business**	**of**	**the**	**fair**	**,**
出色地	,	先生	.	平淡	,	那些	二	有	争吵	超过	这	商业	的	这	公平的	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['lɪli] .

and	**of**	**losing**	**Lily**	**.**
和	的	输	百合	.

布兰德先生，他们俩因为博览会的事和失去莉莉的事吵了起来。

[ðeɪv] [hæd; həd][wɜ:rdz] — [dʒɑ:n][toʊld][ˌem 'i:] [hɪm'self] — [ænd; ənd] ['ɔlz] ['oʊvər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

They've	**had**	**words**	**—**	**John**	**told**	**me**	**himself**	**—**	**and**	**all's**	**over**	**between**	**them**	**.**
他们有	有	字	—	约翰	讲述	我	他自己	—	和	一切	超过	之间	他们	.

他们吵了一架——约翰亲口告诉我的——他们之间彻底结束了。

" ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ] [terz] .

"	**Mrs**	**.**	**Randal's**	**voice**	**was**	**choked**	**by**	**tears**	**.**
"	太太	.	兰德尔的	嗓音	曾是	窒息	经过	眼泪	.

兰德尔太太的声音哽咽了。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] ['mɪstər] . [blænd] , " [aɪm][moʊst] [sɪn'sɪrli] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ]

"	**My**	**dear**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Bland**	**,**	**"**	**I'm**	**most**	**sincerely**	**sorry**	**to**	**hear**	**what**	**you**
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	先生	.	平淡	,	"	我是	最多	真挚地	对不起	到	听到	什么	你

[tel] [ˌem 'i:] .

tell	**me**	**.**
告诉	我	.

“我亲爱的朋友，”布兰德先生说，“听到你告诉我的事情，我深感遗憾。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['melənkɑ:li] [splɪt] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['mendɪŋ] ?

And	**you**	**think**	**this**	**melancholy**	**split**	**is**	**quite**	**beyond**	**mending**	**?**
和	你	思考	这	忧郁	分裂	是	相当	超过	修补	?

你认为这种令人沮丧的分裂已经完全无法弥合了吗?

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

"	**Mrs**	**.**	**Randal**	**nodded**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**;**	**she**	**could**	**not**	**speak**	**.**
"	太太	.	兰德尔	点头	和	摇晃	她	头	;	她	可以	不是	说话	.

兰德尔夫人点了点头，摇了摇头；她无法说话。

" - [laɪf] [ɪz] ['θɔ:rni] , [ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz] [veɪn] , - " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] ,

"	**'**	**Life**	**is**	**thorny**	**,**	**and**	**youth**	**is**	**vain**	**,**	**'**	**"**	**muttered**	**the**	**schoolmaster**	**,**
"	-	生活	是	带刺的	,	和	青年	是	徒劳	,	-	"	低声说道	这	校长	,

“人生荆棘丛生，青春虚度，”校长喃喃自语道。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] .

who	was	well	read	in	the	poets	.
WHO	曾是	出色地	读	在	这	诗人	.

他对诗歌颇有研究。

" [ðʌs] [wiː; wi] [breɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [rɪ'per] .

"	Thus	we	break	in	an	instant	what	we	would	give	our	lives	to	repair	.
"	因此	我们	休息	在	一个	立即的	什么	我们	会	给	我们的	生活	到	维修	.

因此，我们瞬间就破坏了我们愿意用生命去修复的东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz]

But	I	cannot	reconcile	the	child's	own	story	with	what	you	have	told	me	,	Mrs
但	我	不能	调和	这	孩子的	自己的	故事	和	什么	你	有	讲述	我	,	太太

. ['rændəl] .

.	Randal	.
.	兰德尔	.

但是，兰德尔夫人，我无法将孩子自己的说法与您告诉我的事情调和起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self][æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

She	described	herself	as	going	to	the	fair	with	other	children	.
她	描述	她自己	作为	去	到	这	公平的	和	其他	孩子们	.

她形容自己当时正和其他孩子一起去游乐园。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - — [nɑːt] [mɪs] ,

She	told	me	that	Mrs	.	Alfrick	—	not	Miss	,
她	讲述	我	那	太太	.	-	—	不是	错过	,

她告诉我，阿尔弗里克夫人——不是小姐——

[ɔːr] ['meri] — [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] —

or	Mary	—	had	sent	her	out	of	the	theatre	because	she	was	frightened	—
或者	玛丽	—	有	发送	她	出去	的	这	剧院	因为	她	曾是	害怕	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][hæd; həd] [ðen] [dɑːnst] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrgən] ,

that	she	and	another	child	had	then	danced	to	an	organ	,
那	她	和	其他	孩子	有	然后	跳舞	到	一个	器官	,

或者玛丽——因为她害怕而把她赶出了剧院——当时她和另一个孩子曾伴着管风琴跳舞，

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'kɔɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ]

after	which	she	was	decoyed	away	by	the	people	from	whom	my	wife	and	I
后	哪个	她	曾是	诱饵	离开	经过	这	人们	从	谁	我的	妻子	和	我

[rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] . "

recovered	her	.	"
恢复	她	.	"

之后，她被那些人引诱走，我和妻子就是从这些人手中救回了她。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['veɪgli] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	said	Mrs	.	Randal	vaguely	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	说	太太	.	兰德尔	依稀	.

“嗯，我不知道，”兰德尔太太含糊地说。

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , ['mɪstər] . [blænd] ,

"	All	I	know	is	,	Mr	.	Bland	,
"	全部	我	知道	是	,	先生	.	平淡	,

我只知道，布兰德先生，

[dʒɑːn][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɑːli] - [hæd; həd][hæd; həd] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

John	told	me	as	he	and	Polly	Alfrick	had	had	words	about	it	and
约翰	讲述	我	作为	他	和	波莉	-	有	有	字	关于	它	和

[broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

broke	off	the	engagement	.
打破	离开	这	订婚	.

约翰告诉我，他和波莉·阿尔弗里克为此吵了一架，解除了婚约。

[bʌt; bət][duː][goʊ][ɑːn] , [pliːz] .

But	do	go	on	,	please	.
但	做	去	在	,	请	.

请继续。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] — [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd]

Who	was	it	as	run	away	with	Lily	—	and	how	did	you	chance	to	find
WHO	曾是	它	作为	跑步	离开	和	百合	—	和	如何	做过	你	机会	到	寻找

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

和莉莉一起逃跑的人是谁？你又是如何找到她的?

" [ɪn] ['ænsər] ,

"	In	answer	,
"	在	回答	,

回答是，

['mɪstər] . [blænd] [geɪv] [æn; ən] ['eləkwənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːtən] [roʊd] ['weɪtɪŋ] -

Mr	.	Bland	gave	an	eloquent	account	of	the	scene	in	the	Moreton	Road	waiting	-
先生	.	平淡	给予	一个	雄辩	帐户	的	这	场景	在	这	莫顿	路	等待	-

[ruːm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

room	that	morning	.
房间	那	早晨	.

布兰德先生生动地描述了那天早上莫顿路候车室里的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['lɪˌliːz] ['kæptərz] .

It	appeared	from	this	that	he	had	not	seen	Lily's	captors	.
它	出现	从	这	那	他	有	不是	已见	莉莉的	俘虏者	.

由此看来，他并没有见到莉莉的绑架者。

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃætər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] —

He	knew	from	her	own	chatter	that	they	were	a	man	and	a	woman	—
他	知道	从	她	自己的	喋喋不休	那	他们	是	一个	男人	和	一个	女士	—

" ['ʌgli] [ænd; ənd] ['næsti] ,

"	ugly	and	nasty	,
"	丑陋的	和	可恶的	,

他从她自己的絮叨中得知他们是一男一女——“丑陋又令人厌恶，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .

"	she	described	them	.
"	她	描述	他们	.

她这样描述他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['mænər] , ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

With	a	grave	face	and	earnest	manner	,	watching	Mrs	.	Randal	all	the	time	,
和	一个	严重	脸	和	认真	方式	,	观看	太太	.	兰德尔	全部	这	时间	,

他面色严肃，神情认真，一直注视着兰德尔太太。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tɔːk] .

he	went	on	to	repeat	more	of	the	child's	talk	.
他	去	在	到	重复	更多的	的	这	孩子的	讲话	.

他接着重复了孩子说的更多话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

He	thought	it	of	great	importance	,
他	想法	它	的	伟大的	重要性	,

他认为这件事非常重要。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]['stoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	it	had	convinced	him	that	Lily	was	a	child	stolen	with	the
为了	它	有	确信	他	那	百合	曾是	一个	孩子	被盗	和	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ;

intention	of	gaining	a	reward	;
意图	的	获得	一个	报酬	;

因为这让他确信莉莉是一个被拐卖以图获得赏金的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	he	was	inclined	to	think	that	the	same	man	and	woman	were	the
和	他	曾是	倾斜	到	思考	那	这	相同的	男人	和	女士	是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər] [dɪsə'pɪərənsɪz] .

cause	of	both	her	disappearances	.
原因	的	两个都	她	失踪	.

他倾向于认为，是同一个男人和一个女人导致了她的两次失踪。

[waɪl] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['lɪli] , ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

While	these	two	were	talking	in	the	kitchen	,	Lily	,	happy	and	excited	,
尽管	这些	二	是	说	在	这	厨房	,	百合	,	快乐的	和	兴奋的	,

当这两个人在厨房里交谈时，莉莉高兴又兴奋，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

had	found	her	John	in	the	garden	.
有	成立	她	约翰	在	这	花园	.

她在花园里找到了她的约翰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [leɪt] ['æplz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪz] [deɪ] [tuː; tə]

He	was	gathering	some	late	apples	,	and	it	was	not	a	wise	day	to
他	曾是	采集	一些	晚的	苹果	,	和	它	曾是	不是	一个	明智的	天	到

[tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

choose	for	this	,
选择	为了	这	,

他当时正在采摘一些晚熟的苹果，但选择今天这个日子采摘并不明智。

[æz; əz] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːt] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['soʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['tɔrənts] [ʌv; əv]

as	grass	and	leaves	and	fruit	were	all	soaking	from	the	late	torrents	of
作为	草	和	树叶	和	水果	是	全部	浸泡	从	这	晚的	种子	的

[reɪn] .

rain	.
雨	.

草木、树叶和果实都被晚来的暴雨浸透了。

[bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [waɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

But	John	was	not	in	a	wise	frame	of	mind	.
但	约翰	曾是	不是	在	一个	明智的	框架	的	头脑	.

但约翰当时神志不清。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

He	was	so	miserable	that	he	set	to	work	on	the	first	thing	that	occurred	to
他	曾是	所以	悲惨的	那	他	放	到	工作	在	这	第一的	事物	那	发生	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他痛苦万分，于是开始着手处理他能想到的第一件事。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

without	stopping	to	consider	.
没有	停止	到	考虑	.

不经思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['æplz] ['ʌndər] [ðə; ði][dæmp] [triː] [wen] ['lɪli] [keɪm]
There **was** **already** **a** **heap** **of** **shining** **apples** **under** **the** **damp** **tree** **when** **Lily** **came**
那里 曾是 已经 一个 堆 的 灼灼 苹果 在下面 这 潮湿 树 什么时候 百合 来了
['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
running **down** **the** **path** **.**
跑步 向下 这 小路 .

莉莉沿着小路跑过来时，潮湿的树下已经堆满了闪闪发光的苹果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
It **would** **have** **grieved** **Mrs** **.** **Randal** **to** **see** **them** **,**
它 会 有 伤心 太太 . 兰德尔 到 看 他们 ,

兰德尔太太要是看到他们，一定会很伤心。

[fɔːr; fər]['æftər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] ,
for **after** **such** **treatment** **they** **were** **not** **likely** **to** **keep** **,**
为了 后 这样的 治疗 他们 是 不是 可能 到 保持 ,

经过这样的治疗，他们不太可能继续保持。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and **it** **was** **the** **best** **apple** **-** **tree** **in** **the** **garden** **.**
和 它 曾是 这 最好的 苹果 - 树 在 这 花园 .

那是花园里最好的苹果树。

[dʒɑːn] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [wen] ['lɪˌliːz] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
John **swung** **himself** **down** **from** **the** **tree** **,** **when** **Lily's** **voice** **called** **him** **,**
约翰 摇摆 他自己 向下 从 这 树 , 什么时候 莉莉的 嗓音 称为 他 ,

约翰从树上荡了下来，这时莉莉的声音叫住了他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and **caught** **the** **child** **up** **in** **his** **arms** **.**
和 捕捉 这 孩子 向上 在 他的 武器 .

他一把将孩子抱了起来。

" [soʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" **So** **you've** **come** **back** **,** **little** **one** **!**
" 所以 你已经 来 后退 , 小的 一 !

“小家伙，你回来了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ;
The **strong** **young** **man** **was** **very** **pale** **,** **his** **eyes** **were** **wild** **and** **hollow** **;**
这 强的 年轻的 男人 曾是 非常 苍白 , 他的 眼睛 是 荒野 和 空洞的 ;

这个身材魁梧的年轻人脸色苍白，眼神狂乱空洞；

[hiː; hi] [lʊkt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ]
he **looked** **—** **and** **his** **looks** **told** **the** **truth** **—** **as** **if** **he** **had** **been** **tramping**
他 看起来 — 和 他的 看起来 讲述 这 真相 — 作为 如果 他 有 到过 徒步旅行
[ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .
all **night** **and** **had** **eaten** **nothing** **for** **many** **hours** **.**
全部 夜晚 和 有 吃 没有什么 为了 许多 小时 .

他看上去——而且他的神情也说明了一切——好像已经走了一整夜，好几个小时没吃东西了。

" [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?
" **Who** **brought** **you** **back** **?**
" WHO 带来 你 后退 ?

谁把你带回来的?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**did**	**you**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɪli] .

"	**he**	**said**	**to**	**Lily**	**.**
"	他	说	到	百合	.

他对莉莉说。

[ɪn] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['tʃætər] ,

In	**answer**	**she**	**poured**	**out**	**a**	**torrent**	**of**	**musical**	**chatter**	**,**
在	回答	她	倾倒	出去	一个	激流	的	音乐	喋喋不休	,

她以滔滔不绝的音乐絮语作为回应,

['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd][ðə; ði]

chiefly	**about**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bland**	**and**	**the**	**drive**	**in**	**the**	**trap**	**and**	**the**
主要	关于	先生	.	和	太太	.	平淡	和	这	驾驶	在	这	陷阱	和	这

['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] .

slowness	**of**	**the**	**old**	**horse**	**.**
缓慢	的	这	老的	马	.

主要内容是关于布兰德夫妇、马车的驾驶以及老马的迟缓。

[dʒɑːn] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

John	**listened**	**for**	**some**	**time**	**in**	**silence**	**.**
约翰	听着	为了	一些	时间	在	沉默	.

约翰默默地听了一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bentʃ] ,

Presently	**he**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**garden**	**bench**	**,**
目前	他	卫星	向下	在	这	花园	长椅	,

他随即在花园长椅上坐了下来。

[wer] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑːn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

where	**many**	**happy**	**hours**	**had**	**been**	**spent**	**on**	**summer**	**evenings**	**,**
在哪里	许多	快乐的	小时	有	到过	花费	在	夏天	晚上	,

这里曾是许多快乐夏夜的去处,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	**took**	**the**	**little**	**girl**	**on**	**his**	**knee**	**.**
和	采取	这	小的	女孩	在	他的	膝盖	.

他把小女孩抱到膝上。

" [lʊk] [hɪr] — [lets] [get] [ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Look**	**here**	**—**	**let's**	**get**	**a**	**bit**	**further**	**back**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	这里	—	我们来吧	得到	一个	少量	更远	后退	,	"	他	说	.

“听着——我们再往后退一点,”他说。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ,

"	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bland**	**found**	**you**	**at**	**the**	**station**	**—**	**how**	**did**	**you**	**get**	**there**	**,**
"	先生	.	和	太太	.	平淡	成立	你	在	这	车站	—	如何	做过	你	得到	那里	,

['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "

little	**one**	**?**	**"**
小的	一	?	"

“布兰德夫妇在车站找到了你——小家伙,你是怎么到那儿的?”

" [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .

"	**In**	**a**	**cart**	**.**
"	在	一个	大车	.

“在手推车里。”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['næsti][ænd; ənd][koʊld] .

Oh	**,**	**it**	**was**	**dark**	**and**	**nasty**	**and**	**cold**	**.**
哦	,	它	曾是	黑暗的	和	可恶的	和	寒冷的	.

哦，天气又黑又冷，很糟糕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,

And	**then**	**they**	**put**	**me**	**to**	**bed**	**in**	**a**	**room**	**,**
和	然后	他们	放	我	到	床	在	一个	房间	,

然后他们把我安置在房间里睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] — [bʌt; bət][aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] " —

and	**I**	**was**	**frightened**	**—**	**but**	**I**	**said**	**my**	**prayers**	**—**	**and**	**do**	**you**	**know**	**"**	**—**
和	我	曾是	害怕	—	但	我	说	我的	祈祷	—	和	做	你	知道	"	—

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ə'genst] ['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] — " [aɪ] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [pliːz] [tuː; tə]

her	**voice**	**was**	**smothered**	**against**	**John's**	**shoulder**	**—**	**"**	**I**	**asked**	**GOD**	**to**	**please**	**to**
她	嗓音	曾是	窒息	反对	约翰的	肩膀	—	"	我	问	上帝	到	请	到

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

bring	**me**	**back**	**to**	**you**	**.**
带来	我	后退	到	你	.

我当时很害怕——但我做了祷告——你知道吗”——她的声音被约翰的肩膀闷住了——“我祈求上帝让我回到你身边。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] — ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

And	**so**	**He**	**did**	**—**	**didn't**	**He**	**?**	**"**
和	所以	他	做过	—	没有	他	?	"

所以祂确实这么做了——不是吗?

" [jes] — [wel] , [huː] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] , [dɪr] ? "

"	**Yes**	**—**	**well**	**,**	**who**	**put**	**you**	**to**	**bed**	**,**	**dear**	**?**	**"**
"	是的	—	出色地	,	WHO	放	你	到	床	,	亲爱的	?	"

“是啊——那么，亲爱的，是谁把你扶上床睡觉的？”

" [oʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[ʃiː; ʃi][dɪd] — ['dɪks] [waɪf] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ]

she	**did**	**—**	**Dick's**	**wife**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**her**	**name**	**was**	**—**	**but**	**she**	**said**	**how**
她	做过	—	迪克的	妻子	—	我	不	知道	什么	她	姓名	曾是	—	但	她	说	如何

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz][maɪ] [truː] [frendz] ,

she	**and**	**Dick**	**was**	**my**	**true**	**friends**	**,**
她	和	迪克	曾是	我的	真的	朋友们	,

她说了——迪克的妻子——我不知道她叫什么名字——但她说她和迪克是我真正的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wer]

and	**she**	**said**	**they**	**was**	**going**	**to**	**take**	**me**	**to**	**such**	**a**	**beautiful**	**house**	**where**
和	她	说	他们	曾是	去	到	拿	我	到	这样的	一个	美丽的	房子	在哪里

[maɪ]['pɑːpə] [lɪvd] ,

my	**papa**	**lived**	**,**
我的	爸爸	居住地	,

她说他们要带我去爸爸住的那栋非常漂亮的房子里。

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd][aɪ] [siːmd]

and	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**	**and**	**lots**	**of**	**beautiful**	**pictures**	**—**	**and**	**I**	**seemed**
和	兄弟	和	姐妹	,	和	很多	的	美丽的	图片	—	和	我	似乎

[tuː; tə] [noʊ] — —

to	**know**	**—**	**—**
到	知道	—	—

还有兄弟姐妹，还有很多漂亮的照片——我似乎都明白——

" ['lɪli] [stɑːpt] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Lily	stopped	,	wrinkling	her	brows	with	a	puzzled	expression	.
"	百合	停止	,	皱纹	她	眉毛	和	一个	困惑	表达	.

莉莉停了下来，困惑地皱起眉头。

" [goʊ][ɑːn] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	Go	on	;	what	did	you	seem	to	know	?
"	去	在	;	什么	做过	你	似乎	到	知道	?

“继续说，你刚才好像知道些什么？”

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] ? " [sed] [dʒɑːn] .

did	you	remember	about	that	house	?	"	said	John	.
做过	你	记住	关于	那	房子	?	"	说	约翰	.

你还记得那栋房子吗？约翰问道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['dʒentli] ,

He	spoke	very	gently	,
他	辐	非常	轻轻地	,

他说话声音很轻柔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][laɪf] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [noʊn]

but	he	had	arrived	at	that	moment	in	life	—	some	of	us	have	known
但	他	有	到达的	在	那	片刻	在	生活	—	一些	的	我们	有	已知

[ˌaɪ 'tiː] — [wen] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪz] [lɔːst]

it	—	when	we	realise	that	something	we	have	cared	about	very	much	is	lost
它	—	什么时候	我们	意识到	那	某物	我们	有	关心	关于	非常	很多	是	丢失的

[fɔːr; fər]['evər] — ['riːəli] [fɔːr; fər]['evər] — [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːldz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən]

for	ever	—	really	for	ever	—	that	no	change	in	this	world's	circumstances	can
为了	曾经	—	真的	为了	曾经	—	那	不	改变	在	这	世界的	情况	能

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

bring	it	back	again	.
带来	它	后退	再次	.

但他已经到了人生中的那个时刻——我们中的一些人也经历过——我们意识到，我们非常在乎的东西永远失去了——真的是永远失去了——这个世界上的任何变化都无法让它回来。

[jes] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

Yes	,	this	little	treasure	of	his	had	a	home	of	her	own	;
是的	,	这	小的	宝藏	的	他的	有	一个	家	的	她	自己的	;

是的，他的这个小宝贝有自己的家；

[hiː; hi] [kwaɪt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	quite	knew	it	and	believed	it	.
他	相当	知道	它	和	相信	它	.

他非常清楚这一点，并且深信不疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

She	had	returned	to	him	,	but	only	for	a	short	time	.
她	有	返回	到	他	,	但	仅有的	为了	一个	短的	时间	.

她回到了他身边，但只是短暂的一段时间。

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːst] ['meri] .

He	must	lose	her	,	and	he	had	already	lost	Mary	.
他	必须	失去	她	,	和	他	有	已经	丢失的	玛丽	.

他注定要失去她，而他已经失去了玛丽。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] , ['lɪli] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Did	you	remember	about	that	house	,	Lily	?	"	he	repeated	.
"	做过	你	记住	关于	那	房子	,	百合	?	"	他	重复	.

“莉莉，你还记得那栋房子吗？”他重复道。

" [noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No — I don't think so .
" 不 — 我 不 思考 所以 .

“不——我不这么认为。”

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] ['leɪdi] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]
I seemed to be carried upstairs , and there was the blue lady up on the
我 似乎 到 是 携带 楼上 , 和 那里 曾是 这 蓝色的 女士 向上 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

我好像被人抬上了楼，然后看到墙上挂着一个蓝衣女子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
she looked at me .
她 看起来 在 我 .

她看着我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] . "
But it was a little dream . "
但 它 曾是 一个 小的 梦 . "

但那只是个小小的梦。

" [wel] [naʊ] , [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [dɪk] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
" Well now , this woman , and this man Dick — what was they like to look at
" 出色地 现在 , 这 女士 , 和 这 男人 迪克 — 什么 曾是 他们 喜欢 到 看 在
? "
? "
? "

“那么，这个女人，还有这个叫迪克的男人——他们长什么样？”

" [oʊ] , ['ʌgli] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Oh , ugly ! " said the child , shaking her head in disgust .
" 哦 , 丑陋的 ! " 说 这 孩子 , 摇晃 她 头 在 厌恶 .

“哦，真丑！”孩子厌恶地摇了摇头说道。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [red] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ,
" Her face was all red , and I couldn't bear her to kiss me ,
" 她 脸 曾是 全部红色的 , 和 我 不能 熊 她 到 吻 我 ,

“她脸涨得通红，我实在不忍心让她吻我。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] .
I tried to get my face away .
我 尝试 到 得到 我的 脸 离开 .

我试图把脸移开。

[dɪk] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Dick had something else to do than to look after little girls , you know .
迪克 有 某物 别的 到 做 比 到 看 后 小的 女孩们 , 你 知道 .

你知道，迪克有别的事情要做，没空照顾小女孩。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən] — [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd]
He looked after the horse , and he played the organ — but he seemed
他 看起来 后 这 马 , 和 他 玩 这 器官 — 但 他 似乎
['ɔːf(ə)l] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
awful pleased to see me ,
可怕 高兴 到 看 我 ,

他照料着马，还弹奏管风琴——但他见到我似乎非常高兴。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	him	and	her	,	they	both	looked	at	my	locket	and	twisted	it
和	他	和	她	,	他们	两个都	看起来	在	我的	吊坠	和	扭曲	它

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他们俩都看着我的小盒坠，把它转来转去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] . "

and	they	said	to	be	sure	it	was	the	same	.	"
和	他们	说	到	是	当然	它	曾是	这	相同的	.	"

他们说，为了确保万无一失，它们确实是一样的。

" [hæd; həd] [dɪk] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv]

"	Had	Dick	got	a	little	bit	of	a	moustache	,	and	a	whitish	sort	of
"	有	迪克	得到	一个	小的	少量	的	一个	胡子	,	和	一个	白色	种类	的

[ˌʌn'hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ? "

unwholesome	-	looking	face	?	"
不健康的	-	寻找	脸	?	"

“迪克是不是长出了点胡子，脸色也变得苍白，看起来不太健康？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

Yes	,	I	think	so	.	"
是的	,	我	思考	所以	.	"

是的，我也这么认为。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It's	the	same	couple	as	before	,	"	said	John	to	himself	.
"	它是	这	相同的	夫妻	作为	前	,	"	说	约翰	到	他自己	.

“还是以前那对夫妇，”约翰自言自语道。

" [naʊ] [ðeɪv] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] .

"	Now	they've	some	object	.
"	现在	他们有	一些	目的	.

现在他们有目标了。

[wʌz; wəz] [ðeɪ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [hoʊm] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Was	they	really	going	to	take	that	child	home	,	I	wonder	?
曾是	他们	真的	去	到	拿	那	孩子	家	,	我	想知道	?

我很好奇，他们真的要把那个孩子带回家吗?

[lʊk] [hɪr] , ['lɪli] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?

Look	here	,	Lily	,	how	did	they	come	to	leave	you	alone	at	the	station	?
看	这里	,	百合	,	如何	做过	他们	来	到	离开	你	独自的	在	这	车站	?

莉莉，你看，他们怎么会把你一个人留在车站呢?

" ['lɪli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Lily	shook	her	head	.
"	百合	摇晃	她	头	.

莉莉摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][stɜːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk]

"	She	wrapped	me	up	on	the	seat	,	and	told	me	not	to	stir	till	she	come	back
"	她	包装	我	向上	在	这	座位	,	和	讲述	我	不是	到	搅拌	直到	她	来	后退

.

:
.

“她把我裹在座位上，告诉我等她回来之前不要动。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

She	said	she	wouldn't	be	a	minute	,	but	she	was	ever	such	a	time	,
她	说	她	不会	是	一个	分钟	,	但	她	曾是	曾经	这样的	一个	时间	,

她说她马上就回来，但她却一直待了那么久。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

and	Mr	.	and	Mrs	.	Bland	they	come	and	took	me	away	.	"
和	先生	.	和	太太	.	平淡	他们	来	和	采取	我	离开	.	"

布兰德夫妇来了，把我带走了。

" [wel] — [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] .

"	Well	—	and	so	you're	back	again	.
"	出色地	—	和	所以	你是	后退	再次	.

“好吧——所以你又回来了。”

[haʊ] [dɪd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ?

How	did	those	people	get	you	away	from	the	fair	?
如何	做过	那些	人们	得到	你	离开	从	这	公平的	?

那些人是怎么把你从集市上弄走的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɜːrnnəs] [ɪn]['dʒɑːnz] [vɔɪs] [naʊ] .

"	There	was	a	certain	sternness	in	John's	voice	now	.
"	那里	曾是	一个	肯定	严厉	在	约翰的	嗓音	现在	.

约翰的声音里带着一丝严厉。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɔːti] [tuː; tə] [dæns] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ?

"	Was	it	naughty	to	dance	under	the	tree	?
"	曾是	它	淘气	到	舞蹈	在下面	这	树	?

在树下跳舞是淘气吗?

" ['lɪli] [æskt] [ɪn] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [toʊnz] .

"	Lily	asked	in	rather	frightened	tones	.
"	百合	问	在	相当	害怕	音调	.

莉莉用略带恐惧的语气问道。

" ['mɪsɪz] . - [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] - [kɔːz] [aɪ] [kraɪd] [æt; ət][ɔːl][ðem; ðəm] ['məːdəz] ,

"	Mrs	.	Alfrick	said	I	was	a	naughty	girl	'	cause	I	cried	at	all	them	murders	,
"	太太	.	-	说	我	曾是	一个	淘气	女孩	-	原因	我	哭	在	全部	他们	谋杀案	,

“阿尔弗里克太太说我是个淘气的女孩，因为我为那些谋杀案哭了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] ['lɪzi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

and	then	she	sent	Lizzie	and	me	out	of	the	theatre	,
和	然后	她	发送	莉齐	和	我	出去	的	这	剧院	,

然后她就把莉齐和我打发出了剧院。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [dɑːnst]

and	while	we	was	waiting	we	heard	the	music	and	ran	and	danced
和	尽管	我们	曾是	等待	我们	听到	这	音乐	和	跑	和	跳舞

[ə; eɪ][bɪt] ,

a	bit	,
一个	少量	,

等候期间，我们听到了音乐，就跑过去跳了一会儿舞。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪks] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	then	Dick's	wife	she	came	out	of	the	house	and	spoke	to	me	and
和	然后	迪克的	妻子	她	来了	出去	的	这	房子	和	辐	到	我	和

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['kændi] ,

give	me	some	candy	,
给	我	一些	糖果	,

然后迪克的妻子从房子里出来，跟我说话，还给了我一些糖果。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	then	she	got	me	to	come	along	with	her	,
和	然后	她	得到	我	到	来	沿着	和	她	,

然后她就拉着我一起去了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] ['evər] [soʊ] ,

and	then	I	couldn't	go	back	to	Lizzie	,	and	I	cried	ever	so	,
和	然后	我	不能	去	后退	到	莉齐	,	和	我	哭	曾经	所以	,

然后我就回不去莉齐身边了，我哭了好久。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .

and	then	they	carried	me	and	put	me	in	the	cart	.
和	然后	他们	携带	我	和	放	我	在	这	大车	.

然后他们抬着我，把我放进了马车里。

[wʌz; wəz][aɪ] ['nɔːti] , [dʒɑːn] ? "

Was	I	naughty	,	John	?	"
曾是	我	淘气	,	约翰	?	"

约翰，我淘气吗?

" [noʊ] , ['dɪri] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] .

"	No	,	dearie	,	"	the	young	man	answered	.
"	不	,	亲爱的	,	"	这	年轻的	男人	回答	.

“不，亲爱的，”年轻人回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][juː; jʊ] .

"	There	was	nothing	to	blame	in	you	.
"	那里	曾是	没有什么	到	责备	在	你	.

你没有任何过错。

[ðoʊz] [ðæt] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,

Those	that	took	you	to	the	fair	,	it	was	all	their	doings	,
那些	那	采取	你	到	这	公平的	,	它	曾是	全部	他们的	行为	,

带你去集市的人，都是他们的安排。

[ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wɜːrs] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	no	thanks	to	them	as	worse	didn't	come	of	it	.	"
和	不	谢谢	到	他们	作为	更糟	没有	来	的	它	.	"

幸亏他们，才没有发生更糟糕的事情。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juːd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [sed] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	said	you'd	let	me	go	,	"	said	Lily	,	with	wide	blue	eyes	fixed	upon	his	face	.
"	她	说	你会	让	我	去	,	"	说	百合	,	和	宽的	蓝色的	眼睛	固定的	之上	他的	脸	.

“她说你会放我走，”莉莉说着，睁大蓝色的眼睛直直地盯着他的脸。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ðæt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?

"	She	never	said	that	,	did	she	?
"	她	绝不	说	那	,	做过	她	?

她从来没说过那样的话，对吧?

[wel] , [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Well	,	I	never	would	have	believed	it	of	her	.
出色地	,	我	绝不	会	有	相信	它	的	她	.

我简直不敢相信她会做出这种事。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] .

"	His	eyes	fell	,	and	his	face	became	crimson	.
"	他的	眼睛	跌倒	,	和	他的	脸	成为	赤红	.

“他垂下眼帘，脸涨得通红。”

['lɪli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Lily	stared	at	him	in	astonishment	.
百合	凝视	在	他	在	惊讶	.

莉莉惊讶地盯着他。

" [aɪ] [tɛld] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

"	I	telled	her	you	said	I	wasn't	to	go	,	"	she	murmured	,
"	我	告诉	她	你	说	我	不是	到	去	,	"	她	低声说道	,

“我告诉她你说过我不可以去，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] - [kɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	and	she	said	that	was	'	cause	there	was	nobody	to	take	me	.
"	和	她	说	那	曾是	-	原因	那里	曾是	无人	到	拿	我	.

她说那是因为没有人愿意收留我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

And	she	said	she'd	take	me	along	of	the	other	children	,
和	她	说	棚	拿	我	沿着	的	这	其他	孩子们	,

她说她会带我和其他孩子一起去，

[ɪf] [aɪ'd] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] ['redi] .

if	I'd	make	haste	and	get	ready	.
如果	ID	制作	匆忙	和	得到	准备好	.

如果我抓紧时间做好准备就好了。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt][maɪ] ['sʌndeɪ] [hæt] ,

And	I	run	up	and	got	my	Sunday	hat	,
和	我	跑步	向上	和	得到	我的	星期日	帽子	,

我跑上前去，拿了我的周日帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [daʊn] [maɪ] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	then	she	fetched	down	my	locket	and	tied	it	on	for	me	,
和	然后	她	已获取	向下	我的	吊坠	和	系	它	在	为了	我	,

然后她拿下我的小盒坠，帮我系在了脖子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɑːkɪt]

and	she	said	it	was	a	pretty	locket
和	她	说	它	曾是	一个	漂亮的	吊坠

她说那是个很漂亮的吊坠

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,

and	she'd	never	seen	it	before	,	and	she	wanted	to	know	if	you	gave	it	me	,
和	棚	绝不	已见	它	前	,	和	她	通缉	到	知道	如果	你	给予	它	我	,

她以前从未见过，她想知道是不是你给我的。

[ænd; ənd][aɪ] [tɛld] [hɜːr; hər][aɪ'd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

and	I	telled	her	I'd	had	it	always
和	我	告诉	她	ID	有	它	总是

我告诉她我一直都有。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	wasn't	never	to	lose	it	.	"
和	我	不是	绝不	到	失去	它	.	"

我绝不能失去它。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? " [sed] [dʒɑːn] , [bɪ'wɪldərd] .

"	What	are	you	talking	about	,	child	?	"	said	John	,	bewildered	.
"	什么	是	你	说	关于	,	孩子	?	"	说	约翰	,	困惑	.

“孩子，你在说什么？”约翰困惑地问道。

" [ə'baʊt] [maɪ] ['lɑːkɪt] .

"	About	my	locket	.
"	关于	我的	吊坠	.

关于我的小盒坠。

[hɪr] - [tɪz] .
Here ' tis .
这里 - 的 .

就是它。

[aɪ] ['hævnt] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . "
I haven't lost it , please . "
我 还没有 丢失的 它 , 请 . "

我没弄丢它，拜托。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['meri] - [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] ['lɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] ?
" What did you mean , saying as Mary Alfrick had never seen that locket before ?
" 什么 做过 你 意思是 , 说 作为 玛丽 - 有 绝不 已见 那 吊坠 前 ?

“你刚才说玛丽·阿尔弗里克以前从未见过那枚小盒坠，这是什么意思？”

[waɪ] , [ʃiːz] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] . "
Why , she's tied it round your neck on Sunday , dozens of times . "
为什么 , 她是 系 它 圆形的 你的 脖子 在 星期日 , 几十个 的 时代 . "

“她星期天已经把它系在你脖子上了，不下几十次了。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] — [aɪ][dəunt] [noʊ] " — ['lɪli] [stɛərd][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɜːr'self] [kwaɪt]
" I never said — I don't know " — Lily stared and hesitated , herself quite
" 我 绝不 说 — 我 不 知道 " — 百合 凝视 和 犹豫了一下 , 她自己 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][dʒɑːn] .
as much at a loss as John .
作为 很多 在 一个 损失 作为 约翰 .

“我从没说过——我不知道”——莉莉愣愣地看着，犹豫不决，她自己也和约翰一样不知所措。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
He looked angry , too , and she was frightened .
他 看起来 生气的 , 也 , 和 她 曾是 害怕 .

他看起来也很生气，而她则感到害怕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - [rɔːt] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] ,
A little over - wrought , tired with the excitement of those two days ,
一个 小的 超过 - 锻 , 疲劳的 和 这 激动 的 那些 二 天 ,

有点过于激动，两天来的兴奋劲儿让我有点疲惫。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
the child was ready to burst out crying .
这 孩子 曾是 准备好 到 爆裂 出去 哭泣 .

孩子几乎要嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] [dʒɑːn] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd]
She could not answer John , the meaning of his question being entirely beyond
她 可以 不是 回答 约翰 , 这 意义 的 他的 问题 存在 完全 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她无法回答约翰的问题，她完全不明白他问题的含义。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" he said suddenly .
" 他 说 突然 .

他突然说道。

" ['nevər] [maɪnd] , ['lɪli] .
" Never mind , Lily .
" 绝不 头脑 , 百合 .

“没关系，莉莉。”

['meri] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tɔ:k] [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə]
Mary ought to have known better than talk all that stuff and take you to
玛丽 应该 到 有 已知 更好的 比 讲话 全部 那 东西 和 拿 你 到
[ðə; ði] [fer] .
the fair .
这 公平的 .

玛丽应该更懂事些，不该说那些话还带你去集市。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] .
It can't be helped now .
它 不能 是 帮助 现在 .

现在也没办法了。

[dəunt] [kraɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['flaʊər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Don't cry , my pretty flower ; it was no fault of yours , you know .
不 哭 , 我的 漂亮的 花 ; 它 曾是 不 过错 的 你的 , 你 知道 .

别哭，我的小花儿；这不是你的错，你知道的。

['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌɪn'saɪd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðem; ðəm] ['θiətəz] [tu:] !
Taking you inside such places as them theatres too !
采取 你 里面 这样的 地方 作为 他们 剧院 也 !

带你走进剧院之类的场所！

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meri] ?
Mrs . Alfrick and all was there , then , as well as Mary ?
太太 . - 和 全部 曾是 那里 , 然后 , 作为 出色地 作为 玛丽 ?

当时阿尔弗里克夫人和所有人都到场了，玛丽也在吗?

" ['lɪli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Lily nodded .
" 百合 点头 .

莉莉点了点头。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [hɜ:r; hər] [breɪn] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɑ:nz]
She still looked puzzled , her brain being rather too young to understand John's
她 仍然 看起来 困惑 , 她 脑 存在 相当 也 年轻的 到 理解 约翰的
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

她仍然一脸困惑，她的心智还太小，无法理解约翰的错误。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [nekst] [wɜ:rdz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['dɪmli] .
But her next words enlightened him , though dimly .
但 她 下一个 字 开明 他 , 尽管 依稀 .

但她接下来的话却让他有所启发，尽管只是模糊的启发。

" ['pɑ:li] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
" Polly was coming down to tea with mother and me .
" 波莉 曾是 未来 向下 到 茶 和 母亲 和 我 .

“波莉要下来和我妈妈还有我一起喝茶。”

[ʃiːd] [gɑːt][maɪ] ['pɪni] [tuː; tə]['aɪərn] .

She'd	got	my	pinnies	to	iron	.
棚	得到	我的	围裙	到	铁	.

她要我熨围裙。

[aɪ] - [spɛkt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	'	spect	I	ought	to	have	stopped	for	her	.
我	-	光谱	我	应该	到	有	停止	为了	她	.

我觉得我当时应该停下来帮她一下。

['mɪsɪz] . - [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [jet] [ə'waɪl] ,

Mrs	.	Alfrick	said	she	wasn't	coming	yet	awhile	,
太太	.	-	说	她	不是	未来	然而	一会儿	,

阿尔弗里克太太说她一时半会儿还不来。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [næʃ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'loʊn] .

and	mother	had	gone	to	Mrs	.	Nash	and	left	me	all	alone	.
和	母亲	有	已消失	到	太太	.	纳什	和	左边	我	全部	独自的	.

母亲去了纳什太太家，把我一个人留下了。

" [dʒɑːn] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	John	passed	his	hand	over	his	face	.
"	约翰	通过了	他的	手	超过	他的	脸	.

约翰用手揉了揉脸。

['sloʊli] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Slowly	,	gradually	,	the	knowledge	was	dawning	on	him	that	he	had	made	a
缓慢地	,	逐步地	,	这	知识	曾是	黎明	在	他	那	他	有	制成	一个

[trə'mendəs] [mis'teik] .

tremendous	mistake	.
巨大的	错误	.

他渐渐意识到，自己犯了一个大错。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [fraʊn] , [nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪli] [baɪ] ['eni] [hɑːrd][wɜːrd][ɔːr] [rʌf] [toʊn] .

He	tried	hard	not	to	frown	,	not	to	frighten	Lily	by	any	hard	word	or	rough	tone	.
他	尝试	难的	不是	到	皱眉	,	不是	到	吓唬	百合	经过	任何	难的	单词	或者	粗糙的	语气	.

他努力克制自己不皱眉，不让自己用任何严厉的话语或粗鲁的语气吓到莉莉。

[hiː; hi] [spoʊk] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,

He	spoke	after	a	minute's	pause	,
他	辐	后	一个	分钟	暂停	,

他停顿了一会儿后开口说道：

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['hæpinəs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] ,

asking	the	question	on	which	his	life's	happiness	now	seemed	to	depend	,
问	这	问题	在	哪个	他的	生活的	幸福	现在	似乎	到	依赖	,

他问出了那个似乎关乎他人生幸福的问题。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] .

while	his	heart	beat	so	heavily	that	the	words	could	hardly	make	their	way	.
尽管	他的	心	打	所以	重度	那	这	字	可以	几乎	制作	他们的	方式	.

他的心跳得如此剧烈，以至于几乎说不出话来。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] - , ['lɪli] ? "

"	Who	was	it	as	took	you	to	Carsham	,	Lily	?	"
"	WHO	曾是	它	作为	采取	你	到	-	,	百合	?	"

“莉莉，是谁带你去卡沙姆的？”

" ['mɪsɪz] . - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] .

"	Mrs	.	Alfrick	,	"	was	the	instant	answer	.
"	太太	.	-	,	"	曾是	这	立即的	回答	.

“阿尔弗里克夫人，”对方立刻回答道。

" [ænd; ənd] ['pɑːli] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [tuː] ?

"	And	Polly	—	was	she	there	too	?
"	和	波莉	—	曾是	她	那里	也	?

“波莉——她当时也在场吗？”

" ['lɪli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] .

"	Lily	shook	her	head	violently	.
"	百合	摇晃	她	头	暴力	.

莉莉猛烈地摇了摇头。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fer] .

"	But	she	was	at	the	fair	.
"	但	她	曾是	在	这	公平的	.

但她当时在集市上。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][aɪ][met][hɜːr; hər] .

I	know	she	was	,	for	I	met	her	.
我	知道	她	曾是	,	为了	我	遇见	她	.

我知道她是，因为我见过她。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] —

Didn't	you	see	her	—
没有	你	看	她	—

你没看见她吗?

['wɔznt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

wasn't	she	with	you	there	?	"
不是	她	和	你	那里	?	"

她当时不是和你在一起吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['lɪli] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

"	Lily	had	never	been	known	to	speak	a	word	that	was	not	true	.
"	百合	有	绝不	到过	已知	到	说话	一个	单词	那	曾是	不是	真的	.

“莉莉从没说过一句不真实的话。”

[dʒɑːn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] .

John	stared	at	her	in	silent	surprise	,	but	never	thought	of	doubting	her	.
约翰	凝视	在	她	在	沉默的	惊喜	,	但	绝不	想法	的	怀疑	她	.

约翰惊讶地盯着她，一时语塞，但他从未想过要怀疑她。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

"	This	is	a	black	business	,	"	he	said	after	a	minute	,	more	to	himself	than
"	这	是	一个	黑色的	商业	,	"	他	说	后	一个	分钟	,	更多的	到	他自己	比

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“这是一桩黑市生意，”过了一会儿，他喃喃自语，与其说是对她说的，不如说是自言自语。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] ['telɪŋ] [laɪz] .

"	Somebody's	been	telling	lies	.
"	某人的	到过	讲述	谎言	.

有人在说谎。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	next	thing	is	to	get	to	the	bottom	of	it	.
这	下一个	事物	是	到	得到	到	这	底部	的	它	.

接下来要做的就是查明真相。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Come	along	,	little	one	.
来	沿着	,	小的	一	.

跟我来，小家伙。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [blænd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hoʊm] .

Let's	go	and	say	thank	-	you	to	Mr	.	Bland	for	bringing	of	you	home	.
我们来吧	去	和	说	感谢	-	你	到	先生	.	平淡	为了	带来	的	你	家	.

我们去感谢布兰德先生把你送回家吧。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] [laɪk] [juː; jʊ] !

He	must	have	had	a	job	,	a	troublesome	piece	of	goods	like	you	!
他	必须	有	有	一个	工作	,	一个	麻烦的	片	的	商品	喜欢	你	!

他肯定有份工作，不然像你这样的麻烦货怎么办！

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɑːnz][oʊld] ['hæpi] [smaɪl] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld]

"	Something	of	John's	old	happy	smile	shone	in	his	face	as	he	kissed	the	child
"	某物	的	约翰的	老的	快乐的	微笑	闪耀	在	他的	脸	作为	他	亲吻	这	孩子

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	lifted	her	to	his	shoulder	and	carried	her	through	the	garden
和	抬起	她	到	他的	肩膀	和	携带	她	通过	这	花园

[wer] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ,

where	flowers	were	almost	over	,
在哪里	花朵	是	几乎	超过	,

约翰脸上露出了昔日快乐的笑容，他亲吻了孩子，把她抱到肩上，穿过花儿几乎凋谢的花园。

['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['æp(ə)l] - [triːz] .

under	the	dripping	apple	-	trees	.
在下面	这	滴落	苹果	-	树木	.

在滴水的苹果树下。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['skuːlmæstər] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Good	afternoon	,	John	,	"	said	the	old	schoolmaster	,	stretching	out	his	hand	.
"	好的	下午	,	约翰	,	"	说	这	老的	校长	,	伸展	出去	他的	手	.

“下午好，约翰，”老教师说着，伸出了手。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [soʊ] [suːn] . "

"	We	didn't	expect	to	meet	again	so	soon	.	"
"	我们	没有	预计	到	见面	再次	所以	很快	.	"

“我们没想到这么快就能再次见面。”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , " [sed] [dʒɑːn] .

Thank	you	for	bringing	her	home	,	"	said	John	.
感谢	你	为了	带来	她	家	,	"	说	约翰	.

“谢谢你把她带回家，”约翰说。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

He	stood	in	the	middle	of	the	kitchen	with	a	grave	,	thoughtful	face	.
他	站立	在	这	中间	的	这	厨房	和	一个	严重	,	周到	脸	.

他神情严肃，若有所思地站在厨房中央。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [siːmd] [tuː; tə]

He	did	not	look	altogether	unhappy	,	but	a	kind	of	bewilderment	seemed	to
他	做过	不是	看	共	不开心	,	但	一个	种类	的	困惑	似乎	到

[weɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

weigh	upon	him	.
称重	之上	他	.

他看起来并不完全不开心，但似乎有些困惑。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

The	eyes	of	his	mother	and	his	old	friend	were	full	of	sympathy	;
这	眼睛	的	他的	母亲	和	他的	老的	朋友	是	满的	的	同情	;

他的母亲和老朋友眼中充满了同情；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] -

they	knew	that	the	loss	of	Lily	had	not	been	the	only	trouble	of	those	twenty	-
他们	知道	那	这	损失	的	百合	有	不是	到过	这	仅有的	麻烦	的	那些	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] .

four	hours	.
四	小时	.

他们知道，失去莉莉并不是那二十四小时里唯一的麻烦事。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] , [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

The	child	,	when	he	put	her	down	,	still	clung	to	his	hand	.
这	孩子	,	什么时候	他	放	她	向下	,	仍然	紧紧抓住	到	他的	手	.

他把孩子放下时，孩子仍然紧紧地抓着他的手。

" [goʊ][tuː; tə] ['mʌðər] , [dɪr] , " [sed] [dʒɑːn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Go	to	mother	,	dear	,	"	said	John	,	and	Mrs	.	Randal	held	out	her	arms	.
"	去	到	母亲	,	亲爱的	,	"	说	约翰	,	和	太太	.	兰德尔	握住	出去	她	武器	.

“去找妈妈吧，亲爱的，”约翰说，兰德尔太太张开了双臂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn]

For	a	minute	there	was	no	sound	but	the	loving	words	that	she	whispered	in
为了	一个	分钟	那里	曾是	不	声音	但	这	爱	字	那	她	低声说道	在

['lɪˌliːz] [ɪr] .

Lily's	ear	.
莉莉的	耳朵	.

一时间里，除了她在莉莉耳边轻声细语的爱语之外，一片寂静。

" ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm][bɪg] [mis'teik] , " [dʒɑːn][bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Mother	,	there's	been	some	big	mistake	,	"	John	burst	out	suddenly	.
"	母亲	,	有	到过	一些	大的	错误	,	"	约翰	爆裂	出去	突然	.

“妈妈，出大错了！”约翰突然脱口而出。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['meri] [æz; əz] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['æftər][ɔːl] .

"	The	child	says	it	wasn't	Mary	as	took	her	to	the	fair	after	all	.
"	这	孩子	说道	它	不是	玛丽	作为	采取	她	到	这	公平的	后	全部	.

“孩子说带她去集市的不是玛丽。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [æz; əz] [wɔːkt] [hɜːr; hər][ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['meri] [keɪm] [daʊn] .

It	was	Mrs	.	Alfrick	as	walked	her	off	before	Mary	came	down	.
它	曾是	太太	.	-	作为	步行	她	离开	前	玛丽	来了	向下	.

在玛丽下来之前，是阿尔弗里克太太送她离开的。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [stɛərd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Randal	stared	and	shook	her	head	.
"	太太	.	兰德尔	凝视	和	摇晃	她	头	.

兰德尔太太盯着她，摇了摇头。

" [oʊ] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] , [dʒɑːn] .

"	Oh	,	that	can't	be	,	John	.
"	哦	,	那	不能	是	,	约翰	.

“哦，那不可能，约翰。”

['græni] [pɪrs] [toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Granny	Pierce	told	me	she'd	seen	them	.
奶奶	刺穿	讲述	我	棚	已见	他们	.

皮尔斯奶奶告诉我她见过他们。

[ænd; ənd] — [waɪ] — [juː; jʊ] [met] ['pɑːli] [jɔːr'self] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

And	—	why	—	you	met	Polly	yourself	coming	back	.
和	—	为什么	—	你	遇见	波莉	你自己	未来	后退	.

而且——为什么呢——你自己回来的时候就遇到了波莉。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] . "

You	said	so	.	"
你	说	所以	.	"

你说的。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒɑːn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	,	of	course	,	"	John	said	impatiently	.
"	是的	,	的	课程	,	"	约翰	说	不耐烦地	.

“是的，当然，”约翰不耐烦地说。

" ['pɑːli] [nuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːst] — [ʃiːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːli] [æz; əz] [lɔːst] [hɜːr; hər] .

"	Polly	knew	the	child	was	lost	—	she'd	been	looking	for	her	—	but	I	see	now	it	wasn't	Polly	as	lost	her	.
"	波莉	知道	这	孩子	曾是	丢失的	—	棚	到过	寻找	为了	她	—	但	我	看	现在	它	不是	波莉	作为	丢失的	她	.

“波莉知道孩子走丢了——她一直在找她——但我现在明白，不是波莉把孩子弄丢了。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiː; ʃi] [went] ['æftər] [ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	expect	she	went	after	them	,	when	she	found	her	stepmother	had	taken	the	child	.
我	预计	她	去	后	他们	,	什么时候	她	成立	她	后妈	有	已采取	这	孩子	.

我猜想，当她发现继母带走了孩子后，她就追了上去。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] .

That's	what	she	would	be	sure	to	do	.
那就是	什么	她	会	是	当然	到	做	.

她肯定会这么做。

[wʌt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [fuːl] [aɪv] [bɪn] !

What	a	blind	fool	I've	been	!
什么	一个	瞎的	傻子	我已经	到过	!

我真是个瞎了眼的傻瓜！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	His	voice	shook	.
"	他的	嗓音	摇晃	.

他的声音颤抖了。

" [wel] , [maɪ] [læd] , [ðæt] ['kwɑːrəl] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [meɪd] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . [blænd] [kən'soʊlɪŋli] ;

"	Well	,	my	lad	,	that	quarrel	will	be	soon	made	up	,	"	said	Mr	.	Bland	consolingly	;
"	出色地	,	我的	小伙子	,	那	争吵	将要	是	很快	制成	向上	,	"	说	先生	.	平淡	令人欣慰的是	;

“好了，孩子，这场争吵很快就会和解的，”布兰德先生安慰道；

[bʌt; bət] [dʒɑːn] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [hɪr] .

but	John	seemed	hardly	to	hear	.
但	约翰	似乎	几乎	到	听到	.

但约翰似乎几乎没听见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第6/8页

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɜ:mɜd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .
" I don't understand , my dear , " murmured Mrs . Randal .
" 我 不 理解 , 我的 亲爱的 , " 低声说道 太太 . 兰德尔 .

“我不明白，亲爱的，”兰德尔太太低声说道。

" ['græni] [pɪrs] [sed] — — "
" Granny Pierce said — — "
" 奶奶 刺穿 说 — — "

皮尔斯奶奶说——

" [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] ['setɪŋ] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['kri:tʃərz] [wɜ:rd] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪˌli:z]
" Oh , mother , don't you go setting that poor old creature's word against our Lily's
" 哦 , 母亲 , 不 你 去 环境 那 贫穷的 老的 生物的 单词 反对 我们的 莉莉的
[hɪr] .
here .
这里 .

“哦，母亲，您可千万别让那个可怜的老家伙的话和我们莉莉的话相悖。”

[ʃi:z] [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [tru:θ] .
She's told me the solid truth .
她是 讲述 我 这 坚硬的 真相 .

她告诉我的都是实话。

['pɑ:li] ['nevər] [fetʃt] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['i:v(ə)n] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [fer] .
Polly never fetched her yesterday ; she never even saw her at the fair .
波莉 绝不 已获取 她 昨天 ; 她 绝不 甚至 锯 她 在 这 公平的 .

波莉昨天根本没去接她；她甚至在集市上都没见到她。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['tʃaɪldz] [wɜ:rd] , ['mʌðər] ,
I believe that child's word , mother ,
我 相信 那 孩子的 单词 , 母亲 ,

我相信孩子的话，母亲。

[fɔ:r; fər] [ʃi:z] ['nevər] [toʊld][ju:; jʊ][nɔ:r][ˌem 'i:][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [jet] . "
for she's never told you nor me a lie in her life yet . "
为了 她是 绝不 讲述 你 也不 我 一个 说谎 在 她 生活 然而 . "

因为她这辈子还没对你我说过一句谎呢。

" [noʊ] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , ['stroʊkɪŋ] ['lɪˌli:z] [fer] [kə:lz] .
" No more she has , " said Mrs . Randal , stroking Lily's fair curls .
" 不 更多的 她 有 , " 说 太太 . 兰德尔 , 抚摸 莉莉的 公平的 卷发 .

“她已经没有了，”兰德尔太太一边抚摸着莉莉的金色卷发一边说道。

" [bʌt; bət] , [dʒɑ:n] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [waɪ] ['hæznt] ['pɑ:li] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ?
" But , John , if that's so , why hasn't Polly been down here before now ?
" 但 , 约翰 , 如果 那就是 所以 , 为什么 还没有 波莉 到过 向下 这里 前 现在 ?

“但是，约翰，如果真是这样，为什么波莉之前没有来过这里呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [æz; əz][aɪ]['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər][bæd] [ɪ'nʌf] . "
I'm sure she must have known as I wanted her bad enough . "
我是 当然 她 必须 有 已知 作为 我 通缉 她 坏的 足够的 . "

我相信她肯定知道，因为我非常想要她。

" [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['laɪkli] , ['mʌðər] , ['æftər][ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˌem 'i:] .
" She wasn't likely , mother , after the words as passed between her and me .
" 她 不是 可能 , 母亲 , 后 这 字 作为 通过了 之间 她 和 我 .

“母亲，根据我们之间的对话，她不太可能这么做。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['peɪnf(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

"	There	was	another	painful	minute	of	silence	.
"	那里	曾是	其他	痛苦	分钟	的	沉默	.

又是一分钟令人难受的沉默。

['mɪstər] . [blændz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['skɑːlər] .

Mr	.	Bland's	kind	eyes	were	full	of	tears	as	he	watched	his	old	scholar	.
先生	.	布兰德	种类	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	他	观看	他的	老的	学者	.

布兰德先生慈祥的眼神中充满了泪水，他望着他的老学者。

['lɪli] [dʒʌmpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [niː] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət]['dʒɑːnz][hænd]

Lily	jumped	suddenly	down	from	Mrs	.	Randal's	knee	and	clutched	at	John's	hand
百合	跳了起来	突然	向下	从	太太	.	兰德尔的	膝盖	和	紧握	在	约翰的	手

.

:

.

莉莉突然从兰德尔太太的膝盖上跳下来，紧紧抓住约翰的手。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

"	Come	along	!
"	来	沿着	!

一起来吧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['pɑːli] .

"	Let's	go	and	fetch	Polly	.
"	我们来吧	去	和	拿来	波莉	.

“我们去把波莉接过来吧。”

" [dʒɑːn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

"	John	lifted	her	in	his	arms	for	a	moment	,	then	set	her	down	on	the
"	约翰	抬起	她	在	他的	武器	为了	一个	片刻	,	然后	放	她	向下	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

约翰把她抱起来一会儿，然后把她放在地板上。

" [stɑːp] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stop	here	,	little	one	,	"	he	said	.
"	停止	这里	,	小的	一	,	"	他	说	.

“小家伙，站在这里，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Then	he	left	the	house	,	without	another	word	to	any	of	them	,
然后	他	左边	这	房子	,	没有	其他	单词	到	任何	的	他们	,

然后他一句话也没跟他们说就离开了房子。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] ['ʃɑːrpli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

shutting	the	door	and	the	gate	sharply	behind	him	.
关闭	这	门	和	这	门	尖锐地	在后面	他	.

他砰的一声关上了身后的门和栅栏。

" [ðæt] ['mætər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['setld] , [aɪ] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

"	That	matter	will	soon	be	settled	,	I	trust	,	"	said	the	schoolmaster	.
"	那	事情	将要	很快	是	定居	,	我	相信	,	"	说	这	校长	.

“我相信这件事很快就会得到解决，”校长说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [meɪ] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['ket(ə)l] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] .
" And now , my good friend , may I point out that your kettle is boiling over .
" 和 现在 , 我的 好的 朋友 , 可能 我 观点 出去 那 你的 壶 是 沸腾 超过 .

“现在，我的好朋友，请允许我指出，你的水壶已经沸腾溢出来了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

['pɑːrtɪd]
PARTED
分手了

分开

" [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɔːr] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .
" And trust me not at all or all in all .
" 和 相信 我 不是 在 全部或者全部 在 全部 .

“千万不要相信我，或者说，千万不要完全相信我。”

" — ['tenisn] .
" — TENNYSON .
" — 丁尼生 .

——丁尼生。

[dʒɑːn] [hæd; həd] ['nevər] [wɔːkt] [soʊ] [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
John had never walked so fast in his life .
约翰 有 绝不 步行 所以 快速地 在 他的 生活 .

约翰这辈子都没走过这么快的路。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [blænd] [hæd; həd] [pə'laɪtli] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]
Almost before Mr . Bland had politely lifted off the kettle and filled the
几乎 前 先生 . 平淡 有 礼貌地 抬起 离开 这 壶 和 已填 这
['tiːpɑːt] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
teapot under Mrs . Randal's directions ,
茶壶 在下面 太太 . 兰德尔的 方向 ,

布兰德先生刚礼貌地拿起水壶，按照兰德尔太太的指示把茶壶装满水，几乎就在这时

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mʌdi] [leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] - [fɑːrm] .
he was half - way up the narrow muddy lane that led to Alfrick's farm .
他 曾是 一半 - 方式 向上 这 狭窄的 浑 车道 那 引领 到 - 农场 .

他当时正沿着通往阿尔弗里克农场的狭窄泥泞小路走到一半。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - ,
There he found Mrs . Alfrick ,
那里 他 成立 太太 . - ,

他在那里遇到了阿尔弗里克太太。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɜːrid] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
with a worried countenance and every sign of a recent fit of crying ,
和 一个 担心 面容 和 每一个 符号 的 一个 最近的 合身 的 哭泣 ,

他面露忧色，浑身散发着刚刚哭过的气息。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .
leaning over the garden gate .
倾斜 超过 这 花园 门 .

倚在花园门上。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[soʊ] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] [bæk] !
So you've got the child back !
所以 你已经 得到 这 孩子 后退 !

你把孩子接回来了!

[wer] [dɪd]['mɪstər] . [blænd] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Where did Mr . Bland pick her up , I wonder ?
在哪里 做过 先生 . 平淡 挑选 她 向上 , 我 想知道 ?

我想知道布兰德先生是在哪里遇到她的?

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .
" she began at once .
" 她 开始 在 一次 .

她立刻开始了。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [ber] [noʊ] [mɔːr] ['mælɪs] , [dʒɑːn] ! "
" And I hope you don't bear no more malice , John ! "
" 和 我 希望 你 不 熊 不 更多的 恶意 , 约翰 ! "

“约翰，我希望你不再怀有恶意！”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [dʒɑːn] ['grʌfli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" How did you know ? " said John gruffly ; but he went on without waiting for
" 如何 做过 你 知道 ? " 说 约翰 粗声粗气地 ; 但 他 去 在 没有 等待 为了
[hɜːr; hər] ['ænsər] .
her answer .
她 回答 .

“你怎么知道的？”约翰粗声粗气地问道；但他没有等她回答就继续往前走去。

" [lʊk] [hɪr] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['berɪŋ] ['mælɪs] , ['mɪsɪz] . - ,
" Look here , don't talk about me bearing malice , Mrs . Alfrick ,
" 看 这里 , 不 讲话 关于 我 轴承 恶意 , 太太 . - ,

“听着，别说我心怀恶意，阿尔弗里克夫人。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but just tell me the truth about this affair , for I mean to know it .
但 只是 告诉 我 这 真相 关于 这 事务 , 为了 我 意思是 到 知道 它 .

但你只要告诉我这件事的真相就行了，因为我一定要知道。

[juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] ['lɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] — [ænd; ənd] ['meri] — [ʃiː; ʃi]
You ain't going to deny that you took Lily to the fair — and Mary — she
你 不是 去 到 否定 那 你 采取 百合 到 这 公平的 — 和 玛丽 — 她
[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] . "
had no more to do with it than my mother herself . "
有 不 更多的 到 做 和 它 比 我的 母亲 她自己 . "

你别想否认是你带莉莉去集市的——至于玛丽——她跟这件事的关系跟我母亲本人一点关系都没有。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" If you know so much , what's the good of asking ? " said Mrs . Alfrick ,
" 如果 你 知道 所以 很多 , 是什么 这 好的 的 问 ? " 说 太太 . - ,

“如果你知道的这么多，问还有什么用呢？”阿尔弗里克太太说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .
with a slightly hysterical laugh .
和 一个 轻微地 歇斯底里的 笑 .

带着一丝歇斯底里的笑声。

" [wel] , [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] [jɔːr'self] , [dʒɑːn] ['rændəl] ,
" Well , you'd have been made of stone yourself , John Randal ,
" 出色地 , 你会 有 到过 制成 的 石头 你自己 , 约翰 兰德尔 ,

“嗯，约翰·兰德尔，你本来应该像石头一样坚硬才对。”

[ɪf] [juːd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðæt] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

if	you'd	resisted	that	child's	face	when	she	said	she	wanted	to	go	.
如果	你会	抵抗	那	孩子的	脸	什么时候	她	说	她	通缉	到	去	.

如果你当时没有理会那个孩子说她想走时的表情。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][æz; əz] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑːrm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

Yes	,	it	was	me	as	took	her	,	and	thinking	no	harm	,	you	may	be
是的	,	它	曾是	我	作为	采取	她	,	和	思维	不	伤害	,	你	可能	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

是的，是我带走了她，而且我当时并没有恶意，您可以放心。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [laɪk][maɪ][oʊn] ['tʃɪldrən] .

in	giving	her	a	bit	of	amusement	like	my	own	children	.
在	给予	她	一个	少量	的	娱乐	喜欢	我的	自己的	孩子们	.

像对待自己的孩子一样，给她带来一些乐趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [ænd; ənd] [fʌs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	if	I'd	known	all	this	row	and	fuss	was	to	come	of	it	,
但	如果	ID	已知	全部	这	排	和	大惊小怪	曾是	到	来	的	它	,

但如果我早知道会引发这一切争吵和风波，

[aɪ'd][hæv; həv] [lɔkt] [mɪs] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['suːnər] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'd	have	locked	Miss	Lily	in	the	house	sooner	than	take	her	with	me	.
ID	有	已锁定	错过	百合	在	这	房子	很快	比	拿	她	和	我	.

我宁愿把莉莉小姐锁在屋里，也不会带她一起走。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['lɪzi] ,

Why	,	there	was	my	Lizzie	,
为什么	,	那里	曾是	我的	莉齐	,

哦，我的莉齐在那儿呢。

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [gɑːt][lɔːst] [tuː] — [ænd; ənd] ['pɑːli] — ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['reɪsɪŋ] ['æftər]

she	nearly	got	lost	too	—	and	Polly	—	nothing	would	satisfy	her	but	racing	after
她	几乎	得到	丢失的	也	—	和	波莉	—	没有什么	会	满足	她	但	赛车	后

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [fetʃ] [ðæt] ['preɪəs] [tʃaɪld] [bæk] — [ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər]

us	to	fetch	that	precious	child	back	—	and	so	naturally	you	took	it	into	your
我们	到	拿来	那	宝贵的	孩子	后退	—	和	所以	自然	你	采取	它	进入	你的

['stuːpɪd] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ðæt] [lɔːst][hɜːr; hər] ,

stupid	head	it	was	her	that	lost	her	,
愚蠢的	头	它	曾是	她	那	丢失的	她	,

她也差点迷路了——还有波莉——她一心只想追着我们把那个宝贝孩子找回来——所以你很自然地就愚蠢地认为是她把孩子弄丢了。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] .

while	all	the	time	it	was	nobody's	fault	but	the	child's	own	.
尽管	全部	这	时间	它	曾是	没有人	过错	但	这	孩子的	自己的	.

然而，这一切都不是任何人的错，而是孩子自己的错。

[ɪf] [ʃiːd] [kept] [baɪ][ˌem 'iː] , [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

If	she'd	kept	by	me	,	she'd	have	been	safe	enough	.
如果	棚	保留	经过	我	,	棚	有	到过	安全的	足够的	.

如果她一直待在我身边，她就足够安全了。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðæts] ['pɑːzətɪv] .

I'll	never	be	bothered	with	her	again	,	that's	positive	.
患病的	绝不	是	烦恼	和	她	再次	,	那就是	积极的	.

我以后再也不会理她了，这是件好事。

[wʌt] [dɪd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['æftər][ɔ:l] ? "

What	did	become	of	her	,	after	all	?	"
什么	做过	变得	的	她	,	后	全部	?	"

她最终的结局如何?

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [dʒɑ:n] .

"	That	doesn't	matter	,	"	said	John	.
"	那	不	事情	,	"	说	约翰	.

“那没关系,”约翰说。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [stoʊl] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] ['mɔ:tən] ,

"	Some	people	stole	her	and	took	her	off	to	Moreton	,
"	一些	人们	偷窃	她	和	采取	她	离开	到	莫顿	,

“有人把她偷走了，带到了莫顿。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [blænd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] . "

and	Mr	.	Bland	found	her	at	the	station	.	"
和	先生	.	平淡	成立	她	在	这	车站	.	"

布兰德先生在车站找到了她。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪr] .

"	Well	,	that	was	queer	.
"	出色地	,	那	曾是	酷儿	.

“嗯，这真奇怪。”

" ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər]

"	Mrs	.	Alfrick	would	have	asked	a	great	many	more	questions	,	but	another
"	太太	.	-	会	有	问	一个	伟大的	许多	更多的	问题	,	但	其他

['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

subject	was	occupying	her	mind	,
主题	曾是	占领	她	头脑	,

“阿尔弗里克太太本来还有很多问题想问，但她当时正想着另一件事。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒɑ:nz] .

as	well	as	John's	.
作为	出色地	作为	约翰的	.

以及约翰的。

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

Standing	outside	the	gate	,
常设	外部	这	门	,

站在大门外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [loʊ] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

he	was	looking	up	over	the	low	garden	wall	at	the	front	of	the	house	,
他	曾是	寻找	向上	超过	这	低的	花园	墙	在	这	正面	的	这	房子	,

他正抬头望着房子前面的矮花园围墙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] .

his	eyes	wandering	wistfully	from	window	to	window	.
他的	眼睛	漫游	怅然地	从	窗户	到	窗户	.

他的目光怅然地从一扇窗户移到另一扇窗户。

[ɪf] ['oʊnli] ['meri] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

If	only	Mary	would	look	out	at	one	of	them	!
如果	仅有的	玛丽	会	看	出去	在	一	的	他们	!

如果玛丽能看一眼她们就好了!

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðoʊ] ['fuːlɪʃ] , ['selfɪʃ] , ['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] - ['maɪndɪd] ,

The	woman	at	the	gate	,	though	foolish	,	selfish	,	spiteful	and	small	-	minded	,
这	女士	在	这	门	,	尽管	愚蠢	,	自私	,	恶毒的	和	小的	-	有思想	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] .

was	not	altogether	bad	and	barbarous	.
曾是	不是	共	坏的	和	野蛮	.

门口的那个女人虽然愚蠢、自私、刻薄、心胸狭窄，但并不完全邪恶野蛮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn]['rændəl][ænd; ənd]

She	was	now	really	sorry	for	the	misunderstanding	between	John	Randal	and
她	曾是	现在	真的	对不起	为了	这	误解	之间	约翰	兰德尔	和

[hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] ,

her	stepdaughter	,
她	继女	,

她现在对约翰·兰德尔和她继女之间的误会感到非常抱歉。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

and	not	altogether	because	its	consequences	seemed	likely	to	fall	upon	herself	,
和	不是	共	因为	它是	结果	似乎	可能	到	落下	之上	她自己	,

并非完全是因为其后果似乎可能会落在她自己身上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	had	already	brought	her	a	scolding	from	her	husband	.
和	有	已经	带来	她	一个	责骂	从	她	丈夫	.

她已经因此被丈夫训斥了一顿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]['roʊmæns] , [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] , [ɪn][moʊst] ['wɪmənz]

There	is	a	corner	of	romance	,	of	sympathy	with	true	love	,	in	most	women's
那里	是	一个	角落	的	浪漫	,	的	同情	和	真的	爱	,	在	最多	女性的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

大多数女人的心中都有一隅浪漫，一隅对真爱充满向往。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mrs	.	Alfrick's	heart	was	not	without	it	.
和	太太	.	-	心	曾是	不是	没有	它	.

阿尔弗里克太太的心中也充满了这种情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzd] [dʒɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

She	had	always	abused	John	,	but	she	could	not	help	respecting	him	;
她	有	总是	受虐	约翰	,	但	她	可以	不是	帮助	尊重	他	;

她一直虐待约翰，但她却不由自主地敬重他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['meri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['væljuːd][hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les]

she	had	always	complained	of	Mary	,	but	she	valued	her	none	the	less
她	有	总是	抱怨	的	玛丽	,	但	她	有价值的	她	没有任何	这	较少的

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

她总是抱怨玛丽，但即便如此，她仍然很看重玛丽。

" ['pɑːli] [eɪnt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [soʊ] [ɪts] [noʊ][juːz][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Polly	ain't	in	,	"	she	said	,	"	so	it's	no	use	you	looking	for	her	.
"	波莉	不是	在	,	"	她	说	,	"	所以	它是	不	使用	你	寻找	为了	她	.

“波莉不在，”她说，“所以你找她是没用的。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'goʊ] . "

She	went	down	to	the	Vicarage	half	-	an	-	hour	ago	.	"
她	去	向下	到	这	牧师住宅	一半	-	一个	-	小时	前	.	"

她半小时前去了牧师住宅。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] !
" To the Vicarage !
" 到 这 牧师住宅 !

“去牧师住宅！”

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ? "
What has she gone there for ? "
什么 有 她 已消失 那里 为了 ? "

她去那里做什么?

" ['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊdz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Mrs . Elwood's staying there , you know .
" 太太 . 埃尔伍德的 入住 那里 , 你 知道 .

“你知道，埃尔伍德太太就住在那儿。”

['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][toʊld] ['paːli] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
Years ago she told Polly if ever she wanted to go out to service she was to
年 前 她 讲述 波莉 如果 曾经 她 通缉 到 去 出去 到 服务 她 曾是 到
[let][hɜːr; hər] [noʊ] .
let her know .
让 她 知道 .

多年前，她告诉波莉，如果她想去当义工，一定要告诉她。

" [dʒɑːn] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" John flushed angrily .
" 约翰 酡 愤怒地 .

约翰气得满脸通红。

" [ʃiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's not going to service , " he said .
" 她是 不是 去 到 服务 , " 他 说 .

“她不会去参加礼拜，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" She says she is .
" 她 说道 她 是 .

她说她是。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['æŋgri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən]
Her father's angry , of course ; him and me , we neither of us can
她 父亲的 生气的 , 的 课程 ; 他 和 我 , 我们 两者都不 的 我们 能
[sper] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .
spare her very well .
空闲的 她 非常 出色地 .

她父亲当然很生气；我和他，我们俩都不能放过她。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['getɪŋ] ['mærid] ,
It's worse than the thought of her getting married ,
它是 更糟 比 这 想法 的 她 获得 已婚 ,

这比想到她要结婚还要糟糕。

- [kɔːz] [noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðæt] .
' cause no one knew how long you and her would be about that .
- 原因 不 一 知道 如何 长的 你 和 她 会 是 关于 那 .

因为没人知道你和她能维持多久的关系。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [sər'praɪzd] , [dʒɑːn] .
But I wonder at you looking so surprised , John .
但 我 想知道 在 你 寻找 所以 惊讶 , 约翰 .

约翰，我很好奇你为什么看起来这么惊讶。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɑːli] ?

Didn't	you	understand	as	it	was	all	over	between	you	and	Polly	?
没有	你	理解	作为	它	曾是	全部	超过	之间	你	和	波莉	?

你难道不明白吗？你和波莉之间的一切都结束了！

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][soʊ] ,

She	told	us	so	,
她	讲述	我们	所以	,

她亲口告诉我们的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'baɪd][tuː; tə][stɑːp][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][ɔːl]

and	she	said	she	couldn't	abide	to	stop	in	this	village	to	be	pointed	at	by	all
和	她	说	她	不能	遵守	到	停止	在	这	村庄	到	是	尖	在	经过	全部

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

the	boys	and	girls	,
这	男孩们	和	女孩们	,

她说她无法忍受停留在这个村子里，被所有的男孩女孩指指点点。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

and	so	she	was	going	down	straight	to	the	Vicarage	,
和	所以	她	曾是	去	向下	直的	到	这	牧师住宅	,

于是她径直去了牧师住宅。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [get][ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][baɪ] [ðɪs] ['veri] [poʊst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she'd	get	the	Vicar	to	write	to	his	sister	by	this	very	post	if	she	was
和	棚	得到	这	牧师	到	写	到	他的	姐姐	经过	这	非常	邮政	如果	她	曾是

[gɔːn] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ,

gone	—	but	the	children	saw	her	yesterday	,
已消失	—	但	这	孩子们	锯	她	昨天	,

如果她不在了，她会让牧师通过这个邮局给他的妹妹写信——但孩子们昨天见过她。

[soʊ][aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [stɪl] .

so	I	expect	she's	found	her	there	still	.
所以	我	预计	她是	成立	她	那里	仍然	.

所以我认为她仍然在那里找到她。

" [dʒɑːn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

"	John	stood	like	a	stone	.
"	约翰	站立	喜欢	一个	石头	.

约翰像石头一样站着。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [peɪl] .

The	colour	faded	from	his	brown	face	and	left	it	very	pale	.
这	颜色	褪色	从	他的	棕色的	脸	和	左边	它	非常	苍白	.

他棕色的脸上颜色褪去，变得非常苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grætɪfaɪd] ['mælɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

There	was	certainly	a	little	gratified	malice	in	Mrs	.	Alfrick's	eyes	as	she	watched
那里	曾是	当然	一个	小的	满意	恶意	在	太太	.	-	眼睛	作为	她	观看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

阿尔弗里克太太看着他时，眼中确实闪过一丝得意的恶意。

['miŋgld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

mingled	as	it	might	be	with	pity	and	regret	.
混合	作为	它	可能	是	和	遗憾	和	后悔	.

其中可能夹杂着怜悯和遗憾。

" ['eniwʌn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Anyone	might	make	a	mistake	,	"	said	John	.
"	任何人	可能	制作	一个	错误	,	"	说	约翰	.

“任何人都有可能犯错，”约翰说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] .
" And she needn't have taken it up like that altogether .
" 和 她 不必 有 已采取 它 向上 喜欢 那 共 .

她完全没必要那样处理这件事。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ɔːr] [ˌfer'wel] .
" He turned round and walked away , without a word of thanks or farewell .
" 他 转向 圆形的 和 步行 离开 , 没有 一个 单词 的 谢谢 或者 告别 .

他转身就走，连句谢谢或告别的话都没说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [laʊt] , [ðæt] [dʒɑːn] ['rændəl] ,
" He is a lout , that John Randal ,
" 他 是 一个 粗鲁 , 那 约翰 兰德尔 ,

“约翰·兰德尔是个粗人，

" [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" reflected Mrs . Alfrick as she leaned on the gate and looked after him .
" 反映 太太 . - 作为 她 倾斜 在 这 门 和 看起来 后 他 .

“阿尔弗里克太太倚在栅栏上，看着他离去，心想。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['sɑːroʊ] [ɑːn] ['pɑːli] ,
" I'm not going to waste sorrow on Polly ,
" 我是 不是 去 到 浪费 悲哀 在 波莉 ,

我不会把悲伤浪费在波莉身上，

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for I do think she's got the best of it .
为了 我 做 思考 她是 得到 这 最好的 的 它 .

因为我确实认为她得到了最好的。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi] [taɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ðɪs] ['dedli] [dʌl] [pleɪs] ,
She won't be tied down for life to this deadly dull place ,
她 惯于 是 系 向下 为了 生活 到 这 致命 乏味的 地方 ,

她不会一辈子被束缚在这个死气沉沉、枯燥乏味的地方。

[nɔːr] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['grʌmpiɪst] ['feloʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
nor married to the grumpiest fellow in it , barring her father .
也不 已婚 到 这 脾气最暴躁的 同伴 在 它 , 禁止 她 父亲 .

她也没有嫁给镇上脾气最暴躁的人，除了她的父亲。

[maɪ][wɜːrd] , ['gɝːlz] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] ['mærid] ;
My word , girls needn't be in a hurry to get married ;
我的 单词 , 女孩们 不必 是 在 一个 匆忙 到 得到 已婚 ;

我的天，女孩子没必要急着结婚；

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
they little know all they're giving up .
他们 小的 知道 全部 它们是 给予 向上 .

他们根本不知道自己放弃了什么。

[seɪm] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] - [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [fɔːr; fər] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] [tuː; tə]
Same time , I hope John'll bring her round , for she'd be a serious loss to
相同的 时间 , 我 希望 - 带来 她 圆形的 , 为了 棚 是 一个 严肃的 损失 到
[juː 'es][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,

与此同时，我希望约翰能把她劝回来，因为她的离去对我们所有人来说都是一个巨大的损失。

['pɑːli] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Polly would , and to me in particular .
波莉 会 , 和 到 我 在 特别的 .

波莉会的，尤其对我而言。

" [dʒɑ:n] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['meri] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" 约翰 步行 作为 远的 作为 这 牧师住宅 门 没有 会议 玛丽 , 和 然后 ,
[fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] ,
为了 一半 - 一个 - 小时 或者 更多的 ,

约翰一直走到牧师住宅门口，却没有遇到玛丽，然后，半个小时或更长时间里，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l] .
他 步行 躁动不安 向上 和 向下 在下面 这 墓地 墙 .

他焦躁不安地在教堂墓地围墙下来回踱步。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['pi:p(ə)l] [pæst] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] ['blæksmɪθ] ['aɪdlɪŋ]
一 或者 二 人们 通过了 和 凝视 在 这 勤劳 年轻的 铁匠 怠速
[ðer; ðər] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] ,
那里 ; 但 后 全部 ,

一两个人路过，盯着那个在那里闲坐的勤劳的年轻铁匠；但最终，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] - [fer] ,
它 曾是 这 第二 天 的 - 公平的 ,

那天是卡沙姆集市的第二天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
和 这 国家 有 不是 然而 定居 向下 再次 到 工作 .

国家还没有恢复正常运转。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃənz] ,
他们 问 他 不 问题 ,

他们没有问他任何问题。

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz]
为了 约翰 曾是 不是 在 这 习惯 的 给予 一个 帐户 到 他的 邻居
[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][du:] .
的 什么 他 选择 到 做 .

因为约翰没有向邻居们汇报自己所做决定的习惯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][læst] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
他 曾是 常设 在 最后的 一半 隐 多于 这 门 , 在 这 阴影 的 这
['vɪkərz] [tri:z] ,
牧师的 树木 ,

他最终半隐在大门上方，在牧师家树木的阴影里。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv]
什么时候 他 听到 一个 步 在 这 驾驶 , 然后 这 快的 开幕 和 关闭 的
[ðə; ði] [geɪt] ,
这 门 ,

当他听到车道上传来脚步声，然后是大门快速开关的声音时，

[ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

and	Mary	came	out	into	the	road	.
和	玛丽	来了	出去	进入	这	路	.

玛丽走到了马路上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɔːf] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

She	did	not	look	in	his	direction	,	but	walked	off	quickly	towards	the	village	.
她	做过	不是	看	在	他的	方向	,	但	步行	离开	迅速地	向	这	村庄	.

她没有朝他的方向看一眼，而是快步朝村庄走去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dʒɑːn] [hæd; həd] [,əuvə'teikən] [hɜːr; hər] .

In	a	moment	John	had	overtaken	her	.
在	一个	片刻	约翰	有	被超越	她	.

约翰很快就超过了她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [stɑːp] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Will	you	please	to	stop	;	I	want	to	speak	to	you	,	"	he	said	,
"	将要	你	请	到	停止	;	我	想	到	说话	到	你	,	"	他	说	,

“请你停下来，我想和你谈谈，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

in	a	voice	half	choked	with	excitement	.
在	一个	嗓音	一半	窒息	和	激动	.

她激动得声音都有些哽咽了。

['meri] [stʊd] [stɪl] .

Mary	stood	still	.
玛丽	站立	仍然	.

玛丽站在那里一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ,

She	lifted	her	eyes	for	a	moment	,	then	let	them	fall	,
她	抬起	她	眼睛	为了	一个	片刻	,	然后	让	他们	落下	,

她抬起头看了一眼，然后又垂了下去。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]

but	John	could	see	that	they	were	tired	and	swollen	with	crying	,	and
但	约翰	可以	看	那	他们	是	疲劳的	和	肿	和	哭泣	,	和

[ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

that	her	face	,
那	她	脸	,

但约翰看得出他们又累又肿，哭得泣不成声，而且她的脸，

['dʒen(ə)rəli] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['kwaɪətnəs] , [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] ,

generally	so	happy	and	healthy	with	all	its	quietness	,	looked	pale	and	worn	,
一般来说	所以	快乐的	和	健康	和	全部	它是	寂静	,	看起来	苍白	和	磨损	,

它平时那么快乐健康，那么安静祥和，现在却显得面色苍白，憔悴不堪。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] .

as	if	she	had	gone	through	some	great	grief	.
作为	如果	她	有	已消失	通过	一些	伟大的	悲伤	.

仿佛她经历了巨大的悲痛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [glæns] [æt; ət] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

There	was	no	softening	in	that	glance	at	John	,	and	no	change	of	colour	.
那里	曾是	不	软化	在	那	瞥一眼	在	约翰	,	和	不	改变	的	颜色	.

那一眼看向约翰的眼神没有丝毫柔和，也没有变色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɑːrd] ;

It	was	sorrowful	,	but	it	was	also	hard	;
它	曾是	悲伤	,	但	它	曾是	还	难的	;

这令人悲伤，但也十分艰难；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk]

it	checked	the	young	man's	impulse	to	draw	her	close	to	him	and	make
它	已检查	这	年轻的	男人的	冲动	到	画	她	关闭	到	他	和	制作

[ʌp] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

up	their	quarrel	on	the	spot	.
向上	他们的	争吵	在	这	点	.

它抑制了年轻人想要把她拉近，当场和好如初的冲动。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪs] , ['pɑːli] ?

"	What's	this	I	hear	about	service	,	Polly	?
"	是什么	这	我	听到	关于	服务	,	波莉	?

“我听说服务怎么样了，波莉？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

"	he	said	,	with	a	timidity	quite	strange	to	his	character	.
"	他	说	,	和	一个	胆怯	相当	奇怪的	到	他的	特点	.

“他说道，语气中带着一种与他性格十分不符的怯懦。”

" [oʊ] ! [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] ['koʊldli] .

"	Oh	!	that	don't	signify	to	any	one	but	myself	,	"	the	girl	answered	coldly	.
"	哦	!	那	不	表示	到	任何	一	但	我	,	"	这	女孩	回答	冷冷地	.

“哦！那对除了我以外的任何人都没有意义，”女孩冷冷地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɑːt] [sʌm; səm] [nuːz] [ə'baʊt] ['lɪli] , [pər'hæps] . "

"	I	thought	you	had	got	some	news	about	Lily	,	perhaps	.	"
"	我	想法	你	有	得到	一些	消息	关于	百合	,	也许	.	"

“我还以为你已经得到莉莉的消息了呢。”

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] .

"	So	I	have	.
"	所以	我	有	.

“我也有。”

[ʃiːz] [faʊnd] : " [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['hɜːrɪdli] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

She's	found	:	"	and	John	hurriedly	poured	out	the	story	.
她是	成立	:	"	和	约翰	匆匆	倾倒	出去	这	故事	.

她找到了：“约翰急忙把事情经过告诉了别人。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] ['mɛriːz] ['mænər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]

He	was	so	puzzled	by	Mary's	manner	to	himself	that	it	was	almost	a
他	曾是	所以	困惑	经过	玛丽的	方式	到	他自己	那	它	曾是	几乎	一个

[rɪ'liːf] [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .

relief	to	stand	there	and	talk	on	some	other	subject	.
宽慰	到	站立	那里	和	讲话	在	一些	其他	主题	.

玛丽对他的态度让他百思不得其解，以至于他几乎如释重负地站在那里，谈论其他话题。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk]

I'm	glad	to	hear	it	,	"	said	Mary	,	when	he	paused	,	and	she	began	to	walk
我是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	玛丽	,	什么时候	他	暂停	,	和	她	开始	到	走

[ɑːn] .

on	.
在	.

“我很高兴听到这个消息，”玛丽在他停下脚步时说道，然后她继续往前走去。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] ? " ['mɜːmɜd] [dʒɑːn] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	What	are	you	in	such	a	hurry	about	?	"	murmured	John	,	his	shyness	returning	.
"	什么	是	你	在	这样的	一个	匆忙	关于	?	"	低声说道	约翰	,	他的	害羞	返回	.

“你这么着急干什么？”约翰低声问道，羞涩又回来了。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hɪr] ?
" What's the use of standing here ?
" 是什么 这 使用 的 常设 这里 ?

“站在这里有什么用？”

" ['meri] [ri'tɔːtid] .
" Mary retorted .
" 玛丽 反驳 .

玛丽反驳道。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [dʒɑːn] ['despərətli] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
" Look here , " said John desperately , " come with me a bit the other way .
" 看 这里 , " 说 约翰 绝望地 , " 来 和 我 一个 少量 这 其他 方式 .

“听着，”约翰绝望地说，“跟我往另一边走一小段路。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [pliːz] . "
I want to know the meaning of all this , please . "
我 想 到 知道 这 意义 的 全部 这 , 请 . "

我想知道这一切的意义是什么。

" [ɔːl] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;
" All what ? " said the girl ;
" 全部 什么 ? " 说 这 女孩 ;

“什么？”女孩说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]
but she made no objection to turning round with him and walking the
但 她 制成 不 异议 到 转弯 圆形的 和 他 和 步行 这
['ʌðər] [wei] .
other way .
其他 方式 .

但她并没有反对和他一起转身朝另一个方向走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ,
He did not speak for a few yards ,
他 做过 不是 说话 为了 一个 很少 码 ,

他一言不发地走了几步路。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
walking beside her with his head bent and his hands in his pockets .
步行 旁 她 和 他的 头 弯曲 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他低着头，双手插在口袋里，走在她旁边。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [went] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn]
He stopped at the corner stile of the churchyard , went up and leaned upon
他 停止 在 这 角落 风格 的 这 墓地 , 去 向上 和 倾斜 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他停在教堂墓地拐角处的栅栏门前，走上去靠在门上。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [græs] [lʊkt] ['braɪtli] [griːn] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Once more the grass looked brightly green , a yellow light was shining from the
一次 更多的 这 草 看起来 明亮地 绿色的 , 一个 黄色的 光 曾是 灼灼 从 这
[west] ;
west ;
西方 ;

草又显得翠绿一片，西边照着一道黄光；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [naʊ] ,
but there were no children's voices to break the stillness now ,
但 那里 是 不 孩子们的 声音 到 休息 这 寂静 现在 ,

但此刻，没有孩子的笑声打破这片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [juːz] [wʌz; wəz] ['gluːmi] .

and	the	shadow	of	the	great	yews	was	gloomy	.
和	这	阴影	的	这	伟大的	紫杉	曾是	阴沉	.

高大紫杉树的阴影显得阴沉。

" ['meri] , " [dʒɑːn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	Mary	,	"	John	said	,	"	it	was	in	this	place	you	promised	to	marry	me	.
"	玛丽	,	"	约翰	说	,	"	它	曾是	在	这	地方	你	承诺	到	结婚	我	.

约翰说："玛丽，就是在这里，你向我许下了结婚的誓言。"

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [staɪl] — [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ? "

You	was	sitting	on	this	stile	—	perhaps	you	don't	remember	?	"
你	曾是	坐着	在	这	风格	—	也许	你	不	记住	?	"

你当时就坐在这个栅栏门上——也许你不记得了？

" [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['meməri] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , " ['meri] ['ænsər] ,

"	Yours	is	a	long	memory	,	and	mine	a	short	one	,	"	Mary	answered	,
"	此致	是	一个	长的	记忆	,	和	矿	一个	短的	一	,	"	玛丽	回答	,

"你的记忆力很好，我的记忆力很差，"玛丽回答道。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] [wɪnd] ['rʌsld] [ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz]

after	a	minute	of	silence	,	while	a	little	shivering	wind	rustled	the	upper	branches
后	一个	分钟	的	沉默	,	尽管	一个	小的	瑟瑟发抖	风	沙沙作响	这	上	分支

[ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] .

of	the	yews	.
的	这	紫杉	.

短暂的沉默之后，一阵微风吹拂着紫杉树的上部枝条。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] . "

"	It	seems	you	have	forgotten	what	happened	yesterday	.	"
"	它	似乎	你	有	被遗忘的	什么	发生	昨天	.	"

"看来你已经忘记昨天发生的事情了。"

" [noʊ] , [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] .

"	No	,	I've	not	forgotten	.
"	不	, 我已经		不是	被遗忘的	.

"不，我没有忘记。"

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

Nothing	of	the	kind	.	"
没有什么	的	这	种类	.	"

绝非如此。

" [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " ['meri] [went] [ɑːn] [rɪ'lentləsli] ,

"	You've	found	the	child	,	"	Mary	went	on	relentlessly	,
"	你已经	成立	这	孩子	,	"	玛丽	去	在	毫不留情	,

"你找到孩子了，"玛丽不停地说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	and	now	you	begin	to	see	you	were	a	bit	hard	on	me	.
"	和	现在	你	开始	到	看	你	是	一个	少量	难的	在	我	.

"现在你开始明白你之前对我有点苛刻了。"

[ʃiːz] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

She's	told	you	,	I	suppose	,	that	however	she	got	to	the	fair	,
她是	讲述	你	,	我	认为	,	那	然而	她	得到	到	这	公平的	,

我想她应该已经告诉过你，不管她是怎么到集市的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] . "

it	was	no	doing	of	mine	.	"
它	曾是	不	正在做	的	矿	.	"

这并非我的所作所为。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ['jestərdeɪ] ? " [kraɪd] [dʒɑːn] .

"	But	why	on	earth	didn't	you	tell	me	so	yesterday	?	"	cried	John	.
"	但	为什么	在	地球	没有	你	告诉	我	所以	昨天	?	"	哭	约翰	.

“可是你昨天为什么不告诉我呢？”约翰喊道。

[hiː; hi] [siːzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

He	seized	both	her	hands	,	but	she	drew	them	away	from	him	instantly	.
他	查获	两个都	她	双手	,	但	她	画	他们	离开	从	他	即刻	.

他抓住她的双手，但她立刻将它们抽回。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	None	of	that	,	if	you	please	.
"	没有任何	的	那	,	如果	你	请	.

“请不要那样做。”

[juː; jʊ] [fər'get] [wiːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

You	forget	we've	done	with	each	other	.
你	忘记	我们已经	完毕	和	每个	其他	.

你忘了我们彼此之间做过的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

And	you	forget	how	I	tried	to	tell	you
和	你	忘记	如何	我	尝试	到	告诉	你

你忘了我是怎么试图告诉你的吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	you	wouldn't	listen	to	a	word	.
和	你	不会	听	到	一个	单词	.

你一个字也不听。

[noʊ] , [juːd] ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

No	,	you'd	never	trust	me	again	.
不	,	你会	绝不	相信	我	再次	.

不，你再也不会相信我了。

[noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [juː; jʊ]['evər][dɪd] [trʌst] [ˌem 'iː] .

No	,	you	were	sorry	you	ever	did	trust	me	.
不	,	你	是	对不起	你	曾经	做过	相信	我	.

不，你后悔当初信任我。

[noʊ] , [aɪ'd] [di'siːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [broʊk] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "

No	,	I'd	deceived	you	and	broke	your	heart	.	"
不	,	ID	受骗	你	和	打破	你的	心	.	"

不，我欺骗了你，伤透了你的心。

" ['meri] , [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	,	you're	breaking	it	now	,	"	he	said	.
"	玛丽	,	你是	打破	它	现在	,	"	他	说	.

“玛丽，你现在把它弄坏了，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd][dʒʌst] [ðen] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	was	mad	just	then	;	I	didn't	know	what	I	was	saying	.
"	我	曾是	疯狂的	只是	然后	;	我	没有	知道	什么	我	曾是	说	.

“我当时很生气，不知道自己在说什么。”

[ðer; ðər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

There	,	can't	you	forgive	me	?
那里	,	不能	你	原谅	我	?

你就不能原谅我吗?

[let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

Let	bygones	be	bygones	.
让	往事	是	往事	.

让过去的事情过去吧。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
I'll never be happy without you . "
患病的 绝不 是 快乐的 没有 你 . "

没有你，我永远不会快乐。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , " ['meri] [sed] .
" Oh yes , you will , " Mary said .
" 哦 是的 , 你 将要 , " 玛丽 说 .

“哦，是的，你会的，”玛丽说。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] — " [aɪ] ['nevər] ['maɪndɪd] [wʌt] [maɪ]
She stopped a moment and then went on hurriedly — " I never minded what my
['stepmʌðər] [sed] ,
stepmother said ,
她 停止 一个 片刻 和 然后 去 在 匆匆 — " 我 绝不 有思想 什么 我的 后妈 说 ,

她停顿了一下，然后匆匆继续说道：“我从不在意继母说过什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spaɪt] ,
because I knew it was half of it spite ,
因为 我 知道 它 曾是 一半 的 它 尽管如此 ,

因为我知道其中一半是出于恶意，

[bʌt; bət] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [mɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [θɔːt] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ]
but many's the time she's mocked at me and said you thought ever so much
[mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
more of that child than of me .
但 许多人 这 时间 她是 嘲笑 在 我 和 说 你 想法 曾经 所以 很多 更多的 的 那 孩子 比 的 我 .

但她常常嘲笑我，说你更看重那个孩子而不是我。

[aɪ] ['nevər] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['nevər] ['trʌbld] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [nɑːt] [tɪl] ['jestərdeɪ] . "
I never believed it , I never troubled about such nonsense , not till yesterday . "
我 绝不 相信 它 , 我 绝不 麻烦 关于 这样的 废话 , 不是 直到 昨天 . "

我以前从不相信这种事，也从不为这种无稽之谈烦恼，直到昨天。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [dʒɑːn] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .
" And you believed it then , did you ? " said John , half to himself .
" 和 你 相信 它 然后 , 做过 你 ? " 说 约翰 , 一半 到 他自己 .

“那你当时就相信了，是吗？”约翰自言自语道。

" ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , " ['meri] [went] [ɑːn] , " [æz; əz] [aɪv] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Many's the time , " Mary went on , " as I've stood up for you in the village ,
" 许多人 这 时间 , " 玛丽 去 在 , " 作为 我已经 站立 向上 为了 你 在 这 村庄 ,

“很多次，”玛丽继续说道，“就像我在村里为你挺身而出一样，

[wen] ['piːp(ə)l] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪli] ['oʊvər] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]
when people said you were just silly over that child and spoilt her down to
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
什么时候 人们 说 你 是 只是 愚蠢的 超过 那 孩子 和 被宠坏了 她 向下 到 这 地面 .

人们说你对那个孩子太傻了，把她宠坏了。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
I told them it was only natural you should think a lot of the little thing
,
,
,

我告诉他们，人们自然会考虑很多小事。

[wen] [juːd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [laɪf] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

when	you'd	saved	her	life	,	one	may	say	,
什么时候	你会	已保存	她	生活	,	一	可能	说	,

当你救了她的命之后，有人可能会说：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

and	she	had	no	friends	in	the	world	but	you	and	Mrs	.	Randal	.
和	她	有	不	朋友们	在	这	世界	但	你	和	太太	.	兰德尔	.

除了你和兰德尔太太，她在这个世界上没有其他朋友。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz]

Of	course	you	couldn't	help	making	a	fuss	of	her	—	and	you	know	as
的	课程	你	不能	帮助	制作	一个	大惊小怪	的	她	—	和	你	知道	作为

[wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

well	as	anybody	that	I've	tried	to	help	you	with	her	,
出色地	作为	任何人	那	我已经	尝试	到	帮助	你	和	她	,

你当然忍不住要对她大惊小怪——而且你也比任何人都清楚，我一直都在尽力帮你处理这件事。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

and	behaved	to	her	as	kind	as	I	could	.
和	表现	到	她	作为	种类	作为	我	可以	.

我尽我所能地善待她。

[aɪm] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [preɪz] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] .

I'm	not	saying	this	to	praise	myself	,	but	just	to	put	you	in	mind	.
我是	不是	说	这	到	称赞	我	,	但	只是	到	放	你	在	头脑	.

我这么说不是为了自夸，只是想让你记住这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] ['luːzɪŋ] ['lɪli] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] .

It	wasn't	likely	I	should	expect	that	losing	Lily	would	take	away	your	trust	in	me	.
它	不是	可能	我	应该	预计	那	输	百合	会	拿	离开	你的	相信	在	我	.

我万万没想到失去莉莉会让你不再信任我。

[lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [goʊz] [tə'geðər] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [dʒɑːn] .

Love	and	trust	goes	together	,	to	my	mind	,	John	.
爱	和	相信	去	一起	,	到	我的	头脑	,	约翰	.

在我看来，约翰，爱和信任是密不可分的。

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [wət'evər] ['piːp(ə)l] [sed] ,

You'd	ought	to	have	known	for	certain	,	whatever	people	said	,
你会	应该	到	有	已知	为了	肯定	,	任何	人们	说	,

无论别人怎么说，你都应该很清楚才对。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['lɪˌliːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] .

as	I	had	nothing	to	do	with	Lily's	going	to	the	fair	.
作为	我	有	没有什么	到	做	和	莉莉的	去	到	这	公平的	.

莉莉去参加集市跟我一点关系都没有。

[juː; jʊ] [ɔːt] [æz; əz] [suːn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [jɔːr'self] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

You	ought	as	soon	to	have	doubted	yourself	as	me	.
你	应该	作为	很快	到	有	怀疑	你自己	作为	我	.

你早该像我一样怀疑自己了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['sensɪz] ;

But	it	seemed	as	if	the	losing	of	the	child	took	away	your	senses	;
但	它	似乎	作为	如果	这	输	的	这	孩子	采取	离开	你的	感官	;

但失去孩子似乎让你失去了理智；

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [nɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

you	had	no	thought	nor	understanding	left	for	me	.
你	有	不	想法	也不	理解	左边	为了	我	.

你对我毫无怜悯和理解。

[noʊ] [lʌv] [ænd; ənd][noʊ] [trʌst] ['niːðər] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri]

No	**love**	**and**	**no**	**trust**	**neither**	**—**	**and**	**if**	**you**	**think**	**I'm**	**the**	**girl**	**to**	**marry**
不	爱	和	不	相信	两者都不	—	和	如果	你	思考	我是	这	女孩	到	结婚

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

without	**them**	**,**
没有	他们	,

既没有爱也没有信任——如果你认为我是那种会嫁给没有爱和信任的女孩，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['eni] [deɪ] — [ðæt]

and	**knowing**	**all**	**the**	**time**	**as**	**something**	**may**	**come**	**between**	**us**	**any**	**day**	**—**	**that**
和	会心	全部	这	时间	作为	某物	可能	来	之间	我们	任何	天	—	那

[pʊr] [tʃaɪld][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz] [teɪks] [jʊr; jər] ['fænsi] — [waɪ] ,

poor	**child**	**or**	**anything**	**else**	**as**	**takes**	**your**	**fancy**	**—**	**why**	**,**
贫穷的	孩子	或者	任何事物	别的	作为	需要	你的	想要	—	为什么	,

而且你始终都知道，随时都可能有什么东西会让我们之间产生隔阂——那个可怜的孩子，或者其他任何你感兴趣的东西——为什么呢?

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ðæts] [ɔːl] .

you're	**mistaken**	**,**	**that's**	**all**	**.**
你是	错误	,	那就是	全部	.

你搞错了，仅此而已。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][mæd] ['jestərdeɪ] .

You	**say**	**you**	**were**	**mad**	**yesterday**	**.**
你	说	你	是	疯狂的	昨天	.

你说你昨天很生气。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

I	**was**	**in**	**my**	**right**	**senses**	**,**	**and**	**when**	**I**	**said**	**it**	**should**	**be**	**the**	**last**	**time**	**,**
我	曾是	在	我的	正确的	感官	,	和	什么时候	我	说	它	应该	是	这	最后的	时间	,

我当时神志清醒，我说这应该是最后一次了。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**meant**	**it**	**.**
我	意思是	它	.

我是认真的。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

So	**now**	**you**	**know**	**.**
所以	现在	你	知道	.

现在你知道了。

" ['meri] [meɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] ,

"	**Mary**	**made**	**this**	**long**	**speech**	**in**	**a**	**low**	**monotonous**	**voice**	**,**
"	玛丽	制成	这	长的	演讲	在	一个	低的	单调	嗓音	,

玛丽用低沉单调的声音发表了冗长的讲话，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

without	**a**	**break**	**in**	**it**	**or**	**any**	**sign**	**of**	**feeling**	**.**
没有	一个	休息	在	它	或者	任何	符号	的	感觉	.

没有丝毫中断，也没有任何感觉的迹象。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] ,

Her	**face**	**was**	**white**	**,**	**and**	**once**	**her**	**eyes**	**swam**	**with**	**tears**	**,**
她	脸	曾是	白色的	,	和	一次	她	眼睛	游泳	和	眼泪	,

她脸色苍白，一度泪流满面。

[bʌt; bət]['dʒɑːnz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]
but **John's** **own** **were** **hidden** **on** **his** **arm** **against** **the** **stile** **,** **and** **he** **saw**
但 约翰的 自己的 是 隐 在 他的 手臂 反对 这 风格 , 和 他 锯
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

但约翰自己的眼睛藏在贴着栅栏的手臂上，他什么也看不见。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] .
He **said** **nothing** **either** **.**
他 说 没有什么 任何一个 .

他什么也没说。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] ['meri] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
To **have** **lost** **Mary** **,** **the** **one** **love** **of** **his** **life** **,**
到 有 丢失的 玛丽 , 这 一 爱 的 他的 生活 ,

失去了玛丽，他一生挚爱，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
his **idea** **of** **all** **that** **was** **good** **and** **noble** **and** **sweet** **in** **a** **woman** **,**
他的 主意 的 全部 那 曾是 好的 和 高贵 和 甜的 在 一个 女士 ,

他认为女性身上所有美好、高尚、温柔的品质都是如此。

[huːz] ['prɑːmɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]
whose **promise** **had** **given** **such** **brightness** **to** **his** **future** **—** **it** **was** **a** **trouble**
谁 承诺 有 给定 这样的 亮度 到 他的 未来 — 它 曾是 一个 麻烦
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

他曾拥有如此光明的未来，而如今却成了他的噩梦。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
like **nothing** **he** **had** **ever** **known** **.**
喜欢 没有什么 他 有 曾经 已知 .

这是他从未经历过的。

[ɪf] ['meri] ['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [lɔːst]
If **Mary** **only** **knew** **it** **,** **nothing** **in** **the** **whole** **world** **,** **not** **even** **the** **helpless** **little** **lost**
如果 玛丽 仅有的 知道 它 , 没有什么 在 这 所有的 世界 , 不是 甚至 这 无助 小的 丢失的
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

如果玛丽知道的话，世界上没有任何事，甚至连那个迷路的无助小孩都无法弥补。

[huː] [hæd; həd] [wuːnd] [hɜːr'self] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] ,
who **had** **wound** **herself** **round** **his** **heart** **by** **the** **fact** **of** **her** **helplessness** **,**
WHO 有 伤口 她自己 圆形的 他的 心 经过 这 事实 的 她 无助 ,

她因自己的无助而俘获了他的心。

[wʌz; wəz] [hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
was **half** **such** **a** **treasure** **as** **she** **.**
曾是 一半 这样的 一个 宝藏 作为 她 .

她有她一半的品质。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .
He **felt** **as** **if** **half** **his** **life** **was** **torn** **away** **—** **and** **all** **through** **his** **own** **fault** **.**
他 毛毡 作为 如果 一半 他的 生活 曾是 撕裂 离开 — 和 全部 通过 他的 自己的 过错 .

他感觉自己半生都被夺走了——而这一切都是他咎由自取。

[hiː; hi] [ˈriəlaizd] [ðæt] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfend] [hɪmˈself] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtruːθfl]

He	realised	that	clearly	enough	,	and	could	not	defend	himself	,	being	truthful
他	意识到	那	清楚地	足够的	,	和	可以	不是	保卫	他自己	,	存在	真实

[ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,

and	modest	by	nature	,
和	谦虚的	经过	自然	,

他很清楚地意识到了这一点，但他为人诚实谦逊，无法为自己辩解。

[əˈgenst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [sed] .

against	the	things	that	Mary	had	said	.
反对	这	事物	那	玛丽	有	说	.

与玛丽所说的话相反。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [staɪl] ,

But	he	did	think	in	his	heart	,	as	he	leaned	there	on	the	stile	,
但	他	做过	思考	在	他的	心	,	作为	他	倾斜	那里	在	这	风格	,

但他倚在栅栏上时，心里却想着：

[ðæt] [ˈmeri] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] .

that	Mary	ought	to	understand	and	forgive	him	.
那	玛丽	应该	到	理解	和	原谅	他	.

玛丽应该理解并原谅他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈgivn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈtempər] ,

He	would	have	forgiven	her	,	he	thought	,	if	she	had	lost	her	temper	,
他	会	有	已原谅	她	,	他	想法	,	如果	她	有	丢失的	她	脾气	,

他心想，如果她发脾气了，他一定会原谅她的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	had	been	unjust	to	him	.
和	有	到过	不公正	到	他	.

而且对他不公正。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd]

The	truth	was	,	that	her	extreme	pride	,	and	the	coldness	which	belonged
这	真相	曾是	,	那	她	极端	自豪	,	和	这	寒冷	哪个	属于

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

事实是，她极度的骄傲，以及随之而来的冷漠，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpinəs] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæŋgər][ænd; ənd]

stood	in	the	way	of	their	happiness	quite	as	much	as	his	own	anger	and
站立	在	这	方式	的	他们的	幸福	相当	作为	很多	作为	他的	自己的	愤怒	和

[ˈθɔːtləs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [hæd; həd] [dʌn] .

thoughtless	injustice	had	done	.
轻率	不公正	有	完毕	.

他的愤怒和轻率的不公正行为，同样阻碍了他们的幸福。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][noʊ] [taɪm] [soʊ] [kwɪk] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [æz; əz] [ˈmeri]

He	said	nothing	,	being	at	no	time	so	quick	of	thought	and	speech	as	Mary
他	说	没有什么	,	存在	在	不	时间	所以	快的	的	想法	和	演讲	作为	玛丽

,

,
,

他一言不发，因为他的思维和表达能力都远不及玛丽敏捷。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] .

and	presently	he	heard	her	speaking	again	.
和	目前	他	听到	她	请讲	再次	.

过了一会儿，他又听到她说话了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] ; [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][nəʊ] [mɔːr] .

She	was	very	quiet	,	and	full	of	good	sense	;	she	reproached	him	no	more	.
她	曾是	非常	安静的	,	和	满的	的	好的	感觉	;	她	受责备	他	不	更多的	.

她很安静，也很有见地；她不再责备他了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fɛləʊz] [ɪrz] ,

She	told	him	,	in	a	voice	that	sounded	hard	and	unfeeling	to	the	poor	fellow's	ears	,
她	讲述	他	,	在	一个	嗓音	那	听起来	难的	和	冷漠无情	到	这	贫穷的	同伴们	耳朵	,

她用一种在他听来冷酷无情、毫不留情的语气告诉他：

[ðæt] [ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] ;

that	the	Vicar	and	his	sister	,	Mrs	.	Elwood	,	had	been	very	kind	;
那	这	牧师	和	他的	姐姐	,	太太	.	埃尔伍德	,	有	到过	非常	种类	;

牧师和他的妹妹埃尔伍德夫人非常友善；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrˌkwʊd] ,

she	had	talked	things	over	with	them	;	they	quite	understood	her	wish	to	be	away	from	Markwood	,
她	有	谈话	事物	超过	和	他们	;	他们	相当	理解	她	希望	到	是	离开	从	马克伍德	,

她已经和他们谈过了；他们完全理解她想离开马克伍德的愿望。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

and	Mrs	.	Elwood	knew	of	a	situation	under	the	matron	of	a	large	orphanage	,
和	太太	.	埃尔伍德	知道	的	一个	情况	在下面	这	护士长	的	一个	大的	孤儿院	,

埃尔伍德夫人知道一家大型孤儿院院长手下存在某种情况。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,

to	take	charge	of	clothes	and	linen	,
到	拿	收费	的	衣服	和	亚麻布	,

负责衣物和床单，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər] .

which	seemed	to	be	just	the	kind	of	thing	she	was	fit	for	.
哪个	似乎	到	是	只是	这	种类	的	事物	她	曾是	合身	为了	.

这似乎正是她擅长的那种工作。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['meri] .

"	She's	going	to	write	about	it	to	-	day	,	"	said	Mary	.
"	她是	去	到	写	关于	它	到	-	天	,	"	说	玛丽	.

“她今天就要写这篇文章，”玛丽说。

[dʒɑːn] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['sʌd(ə)nli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

John	stood	upright	suddenly	;	he	was	a	little	angry	with	her	now	.
约翰	站立	直立	突然	;	他	曾是	一个	小的	生气的	和	她	现在	.

约翰突然站直了身子；他现在有点生她的气了。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

I	wish	you	well	,	I'm	sure	,	"	he	said	.
我	希望	你	出色地	,	我是	当然	,	"	他	说	.

“我衷心祝你一切顺利，”他说。

" [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] — [dəunt] [let] [ˌem 'iː] ['hɪndər] [juː; jʊ] , [pliːz] .

"	You'll	be	wanting	to	get	home	—	don't	let	me	hinder	you	,	please	.
"	你会	是	想要	到	得到	家	—	不	让	我	阻碍	你	,	请	.

“你肯定想回家——请不要让我阻碍你。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

I'm	going	the	other	way	.
我是	去	这	其他	方式	.

我要往反方向走。

" ['mɛriːz] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Mary's	eyes	widened	with	astonishment	,	and	her	pale	cheeks	flushed	suddenly	.
"	玛丽的	眼睛	扩大	和	惊讶	,	和	她	苍白	脸颊	酡	突然	.

玛丽惊讶地睁大了眼睛，苍白的脸颊突然涨红了。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Good	evening	,	"	she	said	.
好的	晚上	,	"	她	说	.

“晚上好，”她说。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [di'teind] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] ;

"	I'm	sorry	I've	detained	you	so	long	;
"	我是	对不起	我已经	被拘留	你	所以	长的	;

“很抱歉耽误了您这么久；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə'nʌðər] [lʊk] [ɔːr] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	and	without	even	another	look	or	shaking	hands	they	parted	.
"	和	没有	甚至	其他	看	或者	摇晃	双手	他们	分手了	.

他们甚至没有再看一眼，也没有握手，就分开了。

['meri] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [haɪ] .

Mary	walked	back	through	the	village	with	her	head	very	high	.
玛丽	步行	后退	通过	这	村庄	和	她	头	非常	高的	.

玛丽昂首挺胸地穿过村庄走回村子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] [gɑːt] [hoʊm] .

It	was	an	hour	later	before	John	got	home	.
它	曾是	一个	小时	之后	前	约翰	得到	家	.

约翰过了一个小时才到家。

['mɪstər] . [blænd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [pʊt] ['lɪli] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

Mr	.	Bland	was	gone	;	his	mother	had	put	Lily	to	bed	,	and	was
先生	.	平淡	曾是	已消失	;	他的	母亲	有	放	百合	到	床	,	和	曾是

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

sitting	by	the	fire	,
坐着	经过	这	火	,

布兰德先生不在家；他母亲已经哄莉莉睡下了，正坐在火炉旁。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

watching	her	kettle	and	waiting	for	him	.
观看	她	壶	和	等待	为了	他	.

她一边看着水壶，一边等着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

She	looked	sadly	at	his	face	and	asked	no	questions	.
她	看起来	令人遗憾的是	在	他的	脸	和	问	不	问题	.

她悲伤地看着他的脸，没有问任何问题。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dʒɑ:n] , [dɪr] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . [blænd] [sez] ?

But	presently	she	said	,	"	John	,	dear	,	do	you	know	what	Mr	.	Bland	says	?
但	目前	她	说	,	"	约翰	,	亲爱的	,	做	你	知道	什么	先生	.	平淡	说道	?

但她随即说道："约翰，亲爱的，你知道布兰德先生说了什么吗？"

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə][faɪnd] ['lɪˌli:z] ['perənts] .

He	says	you	ought	to	try	all	you	can	to	find	Lily's	parents	.
他	说道	你	应该	到	尝试	全部	你	能	到	寻找	莉莉的	父母	.

他说你应该尽一切努力找到莉莉的父母。

" [dʒɑ:n] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][stɛərd] ['glu:mɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

"	John	made	no	answer	at	all	,	but	stared	gloomily	into	the	fire	.
"	约翰	制成	不	回答	在	全部	,	但	凝视	阴郁地	进入	这	火	.

约翰一言不发，只是阴郁地盯着火堆。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wɪʃt] ['mɪstər] . [blænd] [wʊd] [maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

In	his	heart	he	wished	Mr	.	Bland	would	mind	his	own	business	,
在	他的	心	他	希望	先生	.	平淡	会	头脑	他的	自己的	商业	,

他内心深处希望布兰德先生不要多管闲事。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [lu:z] ['evriθɪŋ] ?

for	why	should	he	lose	everything	?
为了	为什么	应该	他	失去	一切	?

他为什么要失去一切?

[dɑ:rk] , ['selfɪʃ] , ['mɪzrəb(ə)l] [θɔ:ts] , [laɪk] ['flɑ:ks] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][bɜ:rdz] ,

Dark	,	selfish	,	miserable	thoughts	,	like	flocks	of	evil	birds	,
黑暗的	,	自私	,	悲惨的	想法	,	喜欢	羊群	的	邪恶的	鸟类	,

黑暗、自私、悲惨的念头，如同成群的邪恶飞鸟。

[si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] ['hev(ə)n] .

seemed	to	hover	over	him	and	shut	out	heaven	.
似乎	到	徘徊	超过	他	和	关闭	出去	天堂	.

仿佛有什么东西笼罩着他，将天堂拒之门外。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɪn] ['deɪndʒər]

IN	DANGER
在	危险

处于危险之中

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]

"	But	if	it	were	not	so	—	if	I	could	find
"	但	如果	它	是	不是	所以	—	如果	我	可以	寻找

但如果不是这样——如果我能找到

[noʊ] [lʌv] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] ['kʌmfərtɪŋ] — —

No	love	in	all	the	world	for	comforting	—	—
不	爱	在	全部	这	世界	为了	令人感到安慰	—	—

世间竟无一人懂得安慰——

" — [i:] . [bi:] . ['braʊnɪŋ] .

"	—	E	.	B	.	BROWNING	.
"	—	E	.	B	.	褐变	.

——E·B·布朗宁。

['meri] - [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rˌkwʊd] [lɪvd] [ɪts] [laɪf] [wɪ'ðaʊt]

Mary	Alfrick	went	away	to	the	Orphanage	,	and	Markwood	lived	its	life	without
玛丽	-	去	离开	到	这	孤儿院	,	和	马克伍德	居住地	它是	生活	没有

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

玛丽·阿尔弗里克去了孤儿院，马克伍德在没有她的日子里继续生活。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

She	was	not	very	much	missed	by	the	neighbours	,	from	whom	she	had	always
她	曾是	不是	非常	很多	错过	经过	这	邻居	,	从	谁	她	有	总是

[held] ['ræðər] [ə'lu:f] .

held	rather	aloof	.
握住	相当	超然	.

她离世后，邻居们并没有感到特别惋惜，因为她一直与邻居们保持着相当疏远的关系。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kɑ:nstənt] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] ,

At	first	there	was	constant	grumbling	at	the	farm	,
在	第一的	那里	曾是	持续的	抱怨	在	这	农场	,

起初，农场里怨声载道，

[fɔ:r; fər]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [dɪd][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ['ri:əli] [fi:l] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

for	only	now	that	Mary	was	gone	did	her	relations	really	feel	how	much	of
为了	仅有的	现在	那	玛丽	曾是	已消失	做过	她	关系	真的	感觉	如何	很多	的

[ðə; ði][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][hɜ:r; hər] .

the	work	had	been	done	by	her	.
这	工作	有	到过	完毕	经过	她	.

玛丽去世后，她的亲人们才真正感受到她做了多少工作。

[laɪf] [si:md] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] ['lɪzi] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

Life	seemed	harder	than	ever	to	Mrs	.	Alfrick	;	but	Lizzie	,	a	good	and
生活	似乎	更难	比	曾经	到	太太	.	-	;	但	莉齐	,	一个	好的	和

['wɪlɪŋ] [tʃaɪld] ,

willing	child	,
愿意的	孩子	,

阿尔弗里克太太的生活似乎比以往任何时候都更加艰难；但莉齐，一个善良又听话的孩子，

[dɪd] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

did	all	she	could	to	help	her	mother	,
做过	全部	她	可以	到	帮助	她	母亲	,

她尽一切努力帮助她的母亲。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['berəbl] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

and	by	degrees	the	household	settled	down	to	a	bearable	sort	of	daily	life	,
和	经过	学位	这	家庭	定居	向下	到	一个	可以忍受	种类	的	日常的	生活	,

渐渐地，这个家庭的生活逐渐稳定下来，变得可以忍受。

[ðoʊ] [les] ['taɪdi][ænd; ənd] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['meri]

though	less	tidy	and	less	comfortable	than	in	the	old	days	when	Mary
尽管	较少的	整齐的	和	较少的	舒服的	比	在	这	老的	天	什么时候	玛丽

[wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .

was	at	home	.
曾是	在	家	.

虽然不如玛丽在家时那么整洁舒适。

[ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [les] ['i:zəli] [fɪld] [ʌp] .

The	blank	that	she	left	at	the	blacksmith's	cottage	was	less	easily	filled	up	.
这	空白的	那	她	左边	在	这	铁匠	小屋	曾是	较少的	容易地	已填	向上	.

她在铁匠小屋留下的空白，却不容易被填补。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['mɛriːz] ['sʌbstɪtuːt] [ðer; ðər] .

No	one	could	be	Mary's	substitute	there	.
不	一	可以	是	玛丽的	代替	那里	.

在那里，没有人能取代玛丽的位置。

['mɪsɪz] . ['rændəl] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]

Mrs	.	Randal	never	complained	,	but	in	truth	the	girl	had	been	her	right	hand
太太	.	兰德尔	绝不	抱怨	,	但	在	真相	这	女孩	有	到过	她	正确的	手

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

兰德尔太太从未抱怨过，但事实上，这个女孩多年来一直是她的得力助手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] , [sɪns] ['meri] [gruː] [aʊt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	could	hardly	remember	the	time	,	since	Mary	grew	out	of	childhood	,
她	可以	几乎	记住	这	时间	,	自从	玛丽	生长	出去	的	童年	,

她几乎记不清时间了，因为玛丽已经长大成人，不再是孩子了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['redi] [help] .

when	she	had	been	without	her	constant	affection	and	ready	help	.
什么时候	她	有	到过	没有	她	持续的	感情	和	准备好	帮助	.

在她失去了她持续不断的关爱和帮助之后。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['meri]

Then	it	had	always	been	a	hope	in	the	mother's	heart	that	some	day	Mary
然后	它	有	总是	到过	一个	希望	在	这	母亲的	心	那	一些	天	玛丽

[wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

would	be	really	her	daughter	;
会	是	真的	她	女儿	;

母亲心中一直怀着一个愿望，那就是有朝一日玛丽会成为她真正的女儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self]['oʊvər][ðə; ði]['ekstrə]['kwaɪət] , ['stedi]

and	she	had	even	smiled	a	little	to	herself	over	the	extra	quiet	,	steady
和	她	有	甚至	微笑	一个	小的	到	她自己	超过	这	额外的	安静的	,	稳定的

[weɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ,

ways	of	both	,
方式	的	两个都	,

她甚至因为两人格外安静沉稳的举止而暗自微笑。

[wɪtʃ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

which	delayed	the	engagement	,	she	fancied	,	longer	than	was	necessary	.
哪个	延迟	这	订婚	,	她	幻想	,	更长	比	曾是	必要的	.

她觉得，这让订婚的时间比必要的要长得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	now	all	was	over	.
和	现在	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [nuː] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [praɪd] ,

Mrs	.	Randal	knew	that	Mary	had	her	full	share	of	temper	and	pride	,
太太	.	兰德尔	知道	那	玛丽	有	她	满的	分享	的	脾气	和	自豪	,

兰德尔太太知道玛丽脾气暴躁，而且自尊心很强。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

and	she	was	not	altogether	very	much	surprised	that	John	had	failed	to
和	她	曾是	不是	共	非常	很多	惊讶	那	约翰	有	失败的	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

make	it	up	with	her	.
制作	它	向上	和	她	.

约翰没有和她和好，她对此并不感到十分意外。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ə; eɪ][gɜːrl] ['wɜːrði] [ʌv; əv][dʒɑːn][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

She	**told**	**herself**	**that**	**after**	**all**	**a**	**girl**	**worthy**	**of**	**John**	**did**	**not**	**exist**	**.**
她	讲述	她自己	那	后	全部	一个	女孩	值得	的	约翰	做过	不是	存在	.

她告诉自己，毕竟世上没有配得上约翰的女孩。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd]

In	**her**	**first**	**sorrow**	**and**	**disappointment**	**,**	**she**	**could**	**have**	**said**	**a**	**few**	**hard**
在	她	第一的	悲哀	和	失望	,	她	可以	有	说	一个	很少	难的

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['meri] ;

words	**of**	**Mary**	**;**
字	的	玛丽	;

在她最初的悲伤和失望中，她本可以对玛丽说几句难听的话；

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

but	**when**	**something**	**of**	**this**	**kind**	**escaped**	**her**	**,**
但	什么时候	某物	的	这	种类	逃脱	她	,

但当她犯下这样的错误时，

[dʒɑːn][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ]

John	**got**	**up**	**suddenly**	**and**	**flung**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**after**	**which**	**she**	**said**	**no**
约翰	得到	向上	突然	和	扔	他自己	出去	的	这	房间	,	后	哪个	她	说	不

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

约翰突然起身，冲出了房间，之后她便不再说话了。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][wʌn]

From	**him**	**,**	**no**	**one**	**ever**	**heard**	**a**	**word**	**of**	**reproach**	**or**	**complaint**	**,**	**and**	**one**
从	他	,	不	一	曾经	听到	一个	单词	的	责备	或者	抱怨	,	和	一

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

人们从未从他口中听到过一句责备或抱怨，有一天，

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hiː; hi] [sed] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] , " [dəunt][juː; jʊ][goʊ]

meeting	**his**	**mother's**	**eyes**	**full**	**of**	**tears**	**,**	**he**	**said**	**rather**	**impatiently**	**,**	**"**	**Don't**	**you**	**go**
会议	他的	母亲的	眼睛	满的	的	眼泪	,	他	说	相当	不耐烦地	,	"	不	你	去

['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

worrying	**about**	**me**	**,**
令人担忧	关于	我	,

他看着母亲噙满泪水的眼睛，有些不耐烦地说："你别担心我。"

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

母亲。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

I	**ought**	**to**	**have**	**known**	**.**
我	应该	到	有	已知	.

我早该想到的。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] , [ænd; ənd] [mɔːr] . "

I	**deserve**	**all**	**I've**	**got**	**,**	**and**	**more**	**.**	**"**
我	应得	全部我已经		得到	,	和	更多的	.	"

我所拥有的一切，以及更多，都是我应得的。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [lɔːst] , " [said] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	**Well**	**,**	**I**	**hope**	**she**	**knows**	**what**	**she's**	**lost**	**,**	**"**	**sighed**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**.**
"	出色地	,	我	希望	她	知道	什么	她是	丢失的	,	"	叹了口气	太太	.	兰德尔	.

"唉，我希望她知道自己失去了什么，"兰德尔太太叹了口气。

" [dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , " [sed] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] ['lɪli] [dʒʌst] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] ,

"	Don't	blame	her	,	"	said	John	;	and	Lily	just	then	running	in	from	school	,
"	不	责备	她	,	"	说	约翰	;	和	百合	只是	然后	跑步	在	从	学校	,

“别怪她，”约翰说；这时莉莉刚放学跑进来。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eni] [mɔːr] .

neither	of	them	said	any	more	.
两者都不	的	他们	说	任何	更多的	.

他们两人都没再说话。

[tuː; tə][bəuθ][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [θruː] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd][sæd] ['wɪntər] ,

To	both	John	and	his	mother	,	through	that	cold	and	sad	winter	,
到	两个都	约翰	和	他的	母亲	,	通过	那	寒冷的	和	伤心	冬天	,

在那寒冷而悲伤的冬天，对于约翰和他的母亲来说，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪri] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪli] .

life	would	have	been	dreary	indeed	without	Lily	.
生活	会	有	到过	凄凉	的确	没有	百合	.

如果没有莉莉，生活该有多么乏味啊。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'veləpt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

The	child's	intelligence	developed	day	by	day	.
这	孩子的	智力	发达	天	经过	天	.

孩子的智力与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ðʌs] [riː'peɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rændəlz] ['tendər] [ker] ,

She	grew	taller	and	stronger	,	thus	repaying	Mrs	.	Randal's	tender	care	,
她	生长	更高	和	更强	,	因此	偿还	太太	.	兰德尔的	投标	关心	,

她长得更高更壮了，以此回报兰德尔太太的悉心照料。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɪti] , ['θɔːtf(ə)l]

and	was	always	trying	to	save	her	trouble	in	all	sorts	of	pretty	,	thoughtful
和	曾是	总是	尝试	到	节省	她	麻烦	在	全部	排序	的	漂亮的	,	周到

['lɪt(ə)l] [weɪz] .

little	ways	.
小的	方式	.

而且总是想方设法用各种贴心的小方式帮她省去麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪsf(ə)l] , ['ferɪˌlaɪk] , ['ɔːlmoʊst] ['brɪliənt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz]

There	was	something	graceful	,	fairylike	,	almost	brilliant	,	about	the	child	sometimes
那里	曾是	某物	优美	,	仙女般的	,	几乎	杰出的	,	关于	这	孩子	有时

,

,

,

这孩子有时身上有一种优雅、仙气十足、近乎聪慧的气质。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

which	used	to	draw	the	attention	and	admiration	of	people	passing	through	the
哪个	用过的	到	画	这	注意力	和	钦佩	的	人们	通过	通过	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

这曾吸引过往行人驻足观看，并赢得他们的赞赏。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [siːn] [ðer; ðər] ,

As	the	spring	came	on	,	a	good	many	strange	faces	were	seen	there	,
作为	这	春天	来了	在	,	一个	好的	许多	奇怪的	面孔	是	已见	那里	,

春天到来后，那里出现了许多陌生的面孔。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['februeri] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [θruː] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz]

for	at	the	end	of	February	the	line	of	railway	through	that	country	was
为了	在	这	结尾	的	二月	这	线	的	铁路	通过	那	国家	曾是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

因为到二月底，贯穿该国的铁路线就竣工了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpənd] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] .

and	a	station	was	opened	four	miles	off	.
和	一个	车站	曾是	打开	四	英里	离开	.

四英里外开设了一个车站。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [dʒɑːn] [wɑːtʃt] ['oʊvər] ['lɪli] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən]['evər] .

Under	these	circumstances	,	John	watched	over	Lily	more	carefully	than	ever	.
在下面	这些	情况	,	约翰	观看	超过	百合	更多的	小心	比	曾经	.

在这种情况下，约翰比以往任何时候都更加细心地照顾莉莉。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] ,

When	it	was	time	for	her	to	come	home	from	school	,
什么时候	它	曾是	时间	为了	她	到	来	家	从	学校	,

当她该放学回家的时候，

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] [dɔːr] , [ɔːl] [blæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

he	might	often	be	seen	standing	at	the	forge	door	,	all	black	from	his	work	,
他	可能	经常	是	已见	常设	在	这	锻造	门	,	全部	黑色的	从	他的	工作	,

人们经常可以看到他站在锻造炉门口，全身因工作而变得漆黑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['fɜːrnɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][ɔːr] [tuː] [greɪt] [kɑːrt] -

with	the	glowing	furnace	behind	him	,	and	perhaps	one	or	two	great	cart	-
和	这	发光	炉	在后面	他	,	和	也许	一	或者	二	伟大的	大车	-

['hɔːrsɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] .

horses	waiting	to	be	shod	.
马匹	等待	到	是	鞋子	.

他身后是闪闪发光的炉子，也许还有一两匹高大的拉车马等着钉掌。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɪnəfɔːr] [wʊd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

Then	presently	the	small	figure	in	the	large	pinafore	would	come	flying	along	the	road	,
然后	目前	这	小的	数字	在	这	大的	围裙	会	来	飞行	沿着	这	路	,

随后，一个穿着大围裙的小身影便会沿着道路飞奔而来。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] , ['hʌrɪŋ] [bæk] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

sometimes	with	other	children	,	but	more	often	alone	,	hurrying	back	,	the	first	of
有时	和	其他	孩子们	,	但	更多的	经常	独自的	,	匆忙	后退	,	这	第一的	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

有时和其他孩子一起，但更多时候是独自一人，匆匆赶回家，首先是……

[tuː; tə][help] " ['mʌðər] " [wɪð; wɪθ] [tiː] .

to	help	"	mother	"	with	tea	.
到	帮助	"	母亲	"	和	茶	.

帮“妈妈”泡茶。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [dʒɑːn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]

When	she	was	safely	near	the	gate	,	John	would	give	her	a	nod	and	a
什么时候	她	曾是	安全	靠近	这	门	,	约翰	会	给	她	一个	点头	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当她安全走到大门附近时，约翰会向她点点头，微笑着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [kən'tentɪdli]

while	she	threw	him	half	-	a	-	dozen	kisses	,	and	would	turn	back	contentedly
尽管	她	扔	他	一半	-	一个	-	打	吻	,	和	会	转动	后退	心满意足地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

to	his	work	.
到	他的	工作	.

她一边向他抛来六个吻，一边心满意足地转过身继续工作。

['lɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɔːrdʒ] [naʊ] ;

Lily	was	not	allowed	to	go	inside	the	forge	now	;
百合	曾是	不是	允许	到	去	里面	这	锻造	现在	;

现在莉莉不被允许进入锻造车间;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə] [frɑːks] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

it	was	found	disastrous	to	frocks	and	pinafores	,	and	there	was	no
它	曾是	成立	灾难性的	到	连衣裙	和	围裙	,	和	那里	曾是	不

['meri] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Mary	to	wash	them	out	,
玛丽	到	洗	他们	出去	,

人们发现它对连衣裙和围裙造成了灾难性的损害，而且当时也没有玛丽来帮她们清洗。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hæpi] [deɪz] .

as	in	the	old	happy	days	.
作为	在	这	老的	快乐的	天	.

就像过去那些快乐的日子一样。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɑːn][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [fər'gɑːtn] ['mɪstər] . [blændz] [hɪnt] [ə'baʊt] ['lɪˌliːz]

All	this	time	,	John	had	by	no	means	forgotten	Mr	.	Bland's	hint	about	Lily's
全部	这	时间	,	约翰	有	经过	不	方法	被遗忘的	先生	.	布兰德	暗示	关于	莉莉的

['perənts] .

parents	.
父母	.

这段时间以来，约翰丝毫没有忘记布兰德先生关于莉莉父母的暗示。

[ðə; ði] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ʃiː; ʃi] [gruː] , [ðə; ði] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [hɜːr; hər] [weɪz] ,

The	taller	and	prettier	she	grew	,	the	sweeter	and	more	thoughtful	her	ways	,
这	更高	和	更漂亮	她	生长	,	这	更甜	和	更多的	周到	她	方式	,

她越长越高、越漂亮，性格也越温柔体贴。

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ðoʊz] [wɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [weɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	oftener	those	words	returned	,	and	weighed	upon	him	.
这	更频繁	那些	字	返回	,	和	称重	之上	他	.

这些话越是反复出现，就越是让他感到沉重。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ,

He	knew	that	something	ought	to	be	done	;	but	he	did	not	know	what	,
他	知道	那	某物	应该	到	是	完毕	;	但	他	做过	不是	知道	什么	,

他知道应该做点什么，但他不知道该做什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

and	he	put	off	the	subject	from	day	to	day	.
和	他	放	离开	这	主题	从	天	到	天	.

他日复一日地回避这个问题。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Sometimes	it	crossed	his	mind	that	the	Vicar	might	tell	him	what	to	do	.
有时	它	交叉	他的	头脑	那	这	牧师	可能	告诉	他	什么	到	做	.

他有时会想，牧师会不会告诉他该怎么做。

['mɪstər] . [sændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , [gʊd] [oʊld][mæn] ,

Mr	.	Sands	was	a	very	quiet	,	good	old	man	,
先生	.	桑兹	曾是	一个	非常	安静的	,	好的	老的	男人	,

桑兹先生是一位非常安静、善良的老人。

[huː] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [ˌʌn'æskt] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

who	never	interfered	unasked	in	the	affairs	of	his	people	.
WHO	绝不	干扰	未经询问	在	这	事务	的	他的	人们	.

他从不未经请求就干涉人民的事务。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] ['lɪli] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	had	often	noticed	Lily	,	but	had	never	said	anything	to	John	about	the
他	有	经常	注意到	百合	,	但	有	绝不	说	任何事物	到	约翰	关于	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他经常注意到莉莉，但从未跟约翰提起过这个孩子。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [ʃaɪ] ; [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [iːtʃ]

John	was	shy	,	and	the	Vicar	was	shy	;	they	liked	and	honoured	each
约翰	曾是	害羞的	,	和	这	牧师	曾是	害羞的	;	他们	喜欢	和	荣幸	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

约翰性格腼腆，牧师也很腼腆；他们彼此欣赏、互相尊重。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

but	had	never	had	a	real	conversation	in	their	lives	.
但	有	绝不	有	一个	真实的	对话	在	他们的	生活	.

但他们一生中从未进行过真正的对话。

[dʒɑːn] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

John	felt	that	if	he	went	to	the	Vicar	on	purpose	,
约翰	毛毡	那	如果	他	去	到	这	牧师	在	目的	,

约翰觉得如果他故意去找牧师，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['lɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

it	would	just	be	giving	up	Lily	of	his	own	free	will	.
它	会	只是	是	给予	向上	百合	的	他的	自己的	自由的	将要	.

那只是他自愿放弃莉莉而已。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] — [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː]

It	might	be	right	—	he	hardly	knew	;	he	could	not	make	up	his	mind	to	do
它	可能	是	正确的	—	他	几乎	知道	;	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

也许是对的——他几乎不知道；他无法下定决心去做。

[wʌn] [maɪld] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['februeri] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔːftli] ,

One	mild	afternoon	in	February	,	when	the	sun	was	shining	softly	,
一	温和的	下午	在	二月	,	什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	轻轻	,

二月一个温暖的午后，阳光柔和地洒在身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['snəudrɔps] ,

and	the	gardens	were	full	of	snowdrops	,
和	这	花园	是	满的	的	雪花莲	,

花园里开满了雪花莲。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [nuː] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

and	the	birds	were	chirping	in	all	their	new	joy	of	spring	,
和	这	鸟类	是	啁啾声	在	全部	他们的	新的	喜悦	的	春天	,

鸟儿们欢快地鸣叫着，尽情享受着春天的气息。

[dʒɑːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

John	heard	the	voices	of	children	in	the	distance	,
约翰	听到	这	声音	的	孩子们	在	这	距离	,

约翰听到远处传来孩子们的说话声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['lɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] .

and	looked	out	as	usual	for	Lily	on	her	way	home	to	tea	.
和	看起来	出去	作为	通常	为了	百合	在	她	方式	家	到	茶	.

像往常一样，她会在回家喝茶的路上留意莉莉的身影。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [suːn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

A	little	group	,	running	and	dancing	,	soon	approached	him	,
一个	小的	团体	,	跑步	和	跳舞	,	很快	接近	他	,

很快，一小群人边跑边跳地向他走来。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn] [frʌnt] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Lily	was	neither	in	front	nor	in	the	midst	of	it	.
但	百合	曾是	两者都不	在	正面	也不	在	这	中间	的	它	.

但莉莉既不在前线，也不在中间。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] :

Neither	could	he	see	her	beyond	;	she	had	not	yet	reached	the	turn	of	the	road	:
两者都不	可以	他	看	她	超过	;	她	有	不是	然而	达到	这	转动	的	这	路	:

他也看不到她；她还没有走到路的拐弯处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪli] [tuː; tə][biː; bi][læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

it	was	the	strangest	thing	for	Lily	to	be	last	among	the	children	.
它	曾是	这	最奇怪的	事物	为了	百合	到	是	最后的	之中	这	孩子们	.

莉莉在所有孩子中排名垫底，这让她觉得非常奇怪。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lɪli] ?

"	Where's	Lily	?
"	在哪里?	百合	?

莉莉在哪儿?

" [dʒɑːn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] .

"	John	called	out	to	them	as	they	came	near	.
"	约翰	称为	出去	到	他们	作为	他们	来了	靠近	.

“当他们走近时，约翰向他们喊叫。”

" [ʃiːz] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	She's	by	the	school	;	there's	a	man	talking	to	her	,	"	was	the	answer	.
"	她是	经过	这	学校	;	有	一个	男人	说	到	她	,	"	曾是	这	回答	.

“她在学校附近；有个男人在和她说话，”对方回答说。

" [wʌt] [mæn] ?

"	What	man	?
"	什么	男人	?

什么人?

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "

A	stranger	?	"
一个	陌生人	?	"

陌生人?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [wen] [dʒɑːn][set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

"	They	all	began	to	laugh	when	John	set	off	running	down	the	road	.
"	他们	全部	开始	到	笑	什么时候	约翰	放	离开	跑步	向下	这	路	.

“当约翰沿着路跑起来时，他们都笑了起来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] , [noʊ][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	looked	a	very	rough	object	in	his	working	clothes	,	no	hat	on	his	head	,
他	看起来	一个	非常	粗糙的	目的	在	他的	在职的	衣服	,	不	帽子	在	他的	头	,

他穿着工作服，看起来很邋遢，头上也没戴帽子。

[feɪs] [ænd; ənd][hændz]['greɪmi] .

face	and	hands	grimy	.
脸	和	双手	肮脏的	.

脸和手都很脏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['aɪərn][bɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] ,

He	was	carrying	an	iron	bar	which	he	had	forgotten	to	throw	down	,
他	曾是	携带	一个	铁	酒吧	哪个	他	有	被遗忘的	到	扔	向下	,

他手里拿着一根铁棍，忘了把它扔到地上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə'pɪrəns] .

and	this	gave	him	a	fierce	and	threatening	appearance	.
和	这	给予	他	一个	凶猛的	和	威胁	外貌	.

这使他看起来凶狠而具有威胁性。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [dɔːr] [stʊd] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs]

In	the	school	door	stood	the	schoolmistress	,	a	delicate	young	woman	,	looking	anxious
在	这	学校	门	站立	这	女教师	,	一个	精美的	年轻的	女士	,	寻找	焦虑的

[ænd; ənd] [peɪl] .

and	pale	.
和	苍白	.

学校门口站着女校长，她是一位体弱的年轻女子，面色苍白，神情焦虑。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] [drest] [mæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli] ,

In	the	middle	of	the	road	a	shabbily	dressed	man	was	talking	to	Lily	,
在	这	中间	的	这	路	一个	破旧地	穿着	男人	曾是	说	到	百合	,

在路中央，一个衣衫褴褛的男人正在和莉莉说话。

[huː] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['terər] .

who	stood	staring	at	him	with	a	sort	of	fascinated	terror	.
WHO	站立	凝视	在	他	和	一个	种类	的	着迷	恐怖	.

那些人站在那里，带着一种既着迷又恐惧的神情盯着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒɑːnz] ['rʌnɪŋ] [steps] ,

When	she	heard	John's	running	steps	,
什么时候	她	听到	约翰的	跑步	步骤	,

当她听到约翰跑步的脚步声时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ; [ðen] , ['klɪŋɪŋ]

she	started	and	sprang	to	meet	him	with	a	quick	little	cry	;	then	,	clinging
她	开始	和	弹簧	到	见面	他	和	一个	快的	小的	哭	;	然后	,	依恋

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	his	hand	,
到	他的	手	,

她吓了一跳，轻声叫了一声，跳起来迎向他；然后，紧紧抓住他的手，

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] .

burst	into	a	passion	of	sobs	and	tears	.
爆裂	进入	一个	热情	的	啜泣	和	眼泪	.

突然间，他情绪激动，泣不成声。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [sed] [dʒɑːn]['æŋgrəli] .

"	What's	all	this	about	?	"	said	John	angrily	.
"	是什么	全部	这	关于	?	"	说	约翰	愤怒地	.

“这到底是怎么回事？”约翰生气地问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]
" Who are you , and what have you been saying to the child , to frighten
" WHO 是 你 , 和 什么 有 你 到过 说 到 这 孩子 , 到 吓唬
[hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] ?
her like that ?
她 喜欢 那 ?

“你是谁？你对孩子说了些什么，才会把她吓成这样？”

" [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The man did not answer for a moment .
" 这 男人 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

“那人沉默了一会儿。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ]
He was a small , white - faced man , with a light moustache and a
他 曾是 一个 小的 , 白色的 - 面对 男人 , 和 一个 光 胡子 和 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] ['smɑːrtnəs] .
look of attempted smartness .
看 的 尝试过 聪明 .

他身材矮小，脸色苍白，留着淡淡的胡须，一副故作聪明的样子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] ,
He seemed to wish to be civil ,
他 似乎 到 希望 到 是 民用 ,

他似乎想表现得礼貌一些。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][dʒɑːn][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
though the appearance and manner of John were certainly not encouraging .
尽管 这 外貌 和 方式 的 约翰 是 当然 不是 鼓励 .

虽然约翰的外表和举止确实令人担忧。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't mean to frighten little Missy , " he said .
" 我 没有 意思是 到 吓唬 小的 米西 , " 他 说 .

“我不是故意吓唬小米西的，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [pər'hæps] ,
" I know a bit more about her than you do , perhaps ,
" 我 知道 一个 少量 更多的 关于 她 比 你 做 , 也许 ,

或许我对她比你了解更多一些。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
and I was just asking her a question or two , to see what she knows
和 我 曾是 只是 问 她 一个 问题 或者 二 , 到 看 什么 她 知道
[ə'baʊt] [hɜːr'self] . "
about herself . "
关于 她自己 . "

我只是问了她一两个问题，想看看她对自己了解多少。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːn] .
" And what business is that of yours ? " demanded John .
" 和 什么 商业 是 那 的 你的 ? " 要求 约翰 .

“这关你什么事？”约翰质问道。

" [ɔːr][ʌv; əv] [jɔːrz] ['iːðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
" Or of yours either , if you come to that .
" 或者 的 你的 任何一个 , 如果 你 来 到 那 .

“或者，如果你也这么认为的话，也可以是你自己的。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
You ain't no relation , and I suppose you don't pretend to be .
你 不是 不 关系 , 和 我 认为 你 不 假装 到 是 .

你跟我没有任何亲戚关系，我想你也不会假装跟我有关系。

[ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

If that little girl will come along of me , I'll take her straight to her father

如果 那 小的 女孩 将要 来 沿着 的 我 , 患病的 拿 她 直的 到 她 父亲

. "

. "

. "

如果那个小女孩愿意跟我走，我就直接带她去找她爸爸。

" [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [dʒɑːn] ['fjʊriəsli] .

" You'll do nothing of the sort , " said John furiously .

" 你会 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 约翰 愤怒地 .

“你休想做到那种事！”约翰愤怒地说。

" [huːz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ? "

" Who's to prevent me ? "

" 谁是 到 防止 我 ? "

谁能阻止我?

" [aɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ] . "

" I'll prevent you . "

" 患病的 防止 你 . "

“我会阻止你。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

" Who are you , I should like to know ?

" WHO 是 你 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“我想知道你是谁？”

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋgri]

" The man turned a little whiter , and his voice was quite as angry

" 这 男人 转向 一个 小的 更白 , 和 他的 嗓音 曾是 相当 作为 生气的

[æz; əz]['dʒɑːnz] ,

as John's ,

作为 约翰的 ,

“那人脸色更白了些，声音也和约翰一样愤怒。”

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [laʊd] .

though not so loud .

尽管 不是 所以 大声 .

虽然声音不算太大。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['lɪˌliːz]

The schoolmistress came down from the doorstep , and laid her hand on Lily's

这 女教师 来了 向下 从 这 家门口 , 和 铺设 她 手 在 莉莉的

['ʃoʊldər] .

shoulder .

肩膀 .

女教师从门口走下来，把手放在莉莉的肩膀上。

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['rændəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Let her come in with me a minute , Mr . Randal , " she said .

" 让 她 来 在 和 我 一个 分钟 , 先生 . 兰德尔 , " 她 说 .

“兰德尔先生，让她跟我进来一会儿吧，”她说。

[bʌt; bət] ['lɪli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

But Lily clung to her friend and would not let him go .

但 百合 紧紧抓住 到 她 朋友 和 会 不是 让 他 去 .

但莉莉紧紧抓住她的朋友，不肯放开他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

He turned quite gently to the mistress .

他 转向 相当 轻轻地 到 这 情妇 .

他非常温和地转向女主人。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] .
" It's all right , Miss .
" 它是 全部 正确的 , 错过 .

“没关系，小姐。”

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
I know something about this gentleman , and I'll soon send him off .
我 知道 某物 关于 这 绅士 , 和 患病的 很快 发送 他 离开 .

我对这位先生有所了解，我很快就会把他送走。

[wel] , [sɜːr] , [maɪ] ['neɪmz] [dʒɑːn] ['rændəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ,
Well , sir , my name's John Randal , if you want to know ,
出色地 , 先生 , 我的 名字 约翰 兰德尔 , 如果 你 想 到 知道 ,

先生，如果您想知道的话，我叫约翰·兰德尔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ker] .
and this here little girl is under my care .
和 这 这里 小的 女孩 是 在下面 我的 关心 .

这个小女孩由我照顾。

[huː] [hɜːr; hər] ['perənts] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Who her parents may be , I know not .
WHO 她 父母 可能 是 , 我 知道 不是 .

我不知道她的父母是谁。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
I know she was alone and friendless when I found her ,
我 知道 她 曾是 独自的 和 没有朋友 什么时候 我 成立 她 ,

我知道我找到她的时候，她孤身一人，没有朋友。

[ænd; ənd] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
and I'm pretty sure you have no right to her , whatever you may say .
和 我是 漂亮的 当然 你 有 不 正确的 到 她 , 任何 你 可能 说 .

我很确定你没有权利占有她，不管你怎么说。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd]
If you know who has , and if you'll please to tell me their name and
如果 你 知道 WHO 有 , 和 如果 你会 请 到 告诉 我 他们的 姓名 和
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

如果你知道谁有这些钱，请告诉我他们的姓名和地址。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . "
I shall see what's best to be done . "
我 将 看 是什么 最好的 到 是 完毕 . "

我会看看最好的解决办法是什么。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [grɪn] .
" I dare say you will , " said the other man with a slight grin .
" 我 敢 说 你 将要 , " 说 这 其他 男人 和 一个 轻微 咧嘴笑 .

“我敢说你会的，”另一个人带着一丝微笑说道。

" [ɪn] ['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ðeəz; ðəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" In cases like this there's sometimes a reward offered , you know . "
" 在 案例 喜欢 这 有 有时 一个 报酬 提供 , 你 知道 . "

“你知道，像这样的案件有时会提供悬赏。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] !
" Oh , a reward !
" 哦 , 一个 报酬 !

“哦，奖励！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][mɪks] [jɔːr'self] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn] .

I	was	wondering	why	you	should	mix	yourself	up	in	it	,	"	said	John	.
我	曾是	好奇	为什么	你	应该	混合	你自己	向上	在	它	,	"	说	约翰	.

“我很好奇你为什么要卷入这件事，”约翰说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst][traɪ] [juːv] [hæd; həd]['æftər] [ðæt] [rɪ'wɔːrd] .

"	It	isn't	the	first	try	you've	had	after	that	reward	.
"	它	不是	这	第一的	尝试	你已经	有	后	那	报酬	.

“这不是你获得奖励后的第一次尝试。”

['lɪli] , ['iznt] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [fer] ?

Lily	,	isn't	this	the	man	as	took	you	away	from	Carsham	Fair	?
百合	,	不是	这	这	男人	作为	采取	你	离开	从	-	公平的	?

莉莉，这不就是把你从卡沙姆集市带走的那个人吗?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

Well	,	sir	,	I	know	something	about	you	,	you	see	.
出色地	,	先生	,	我	知道	某物	关于	你	,	你	看	.

先生，其实我对您有所了解。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . " -

And	I've	seen	you	before	.	"	'
和	我已经	已见	你	前	.	"	-

我以前见过你。

" [ðæts] [nɑːt] [truː] , ['eni] [wei] . "

"	That's	not	true	,	any	way	.	"
"	那就是	不是	真的	,	任何	方式	.	"

“无论如何，那都不是真的。”

" [juː; jʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔːr][jʊr; jər] ['mɪsɪz] [dɪd] , ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

"	You	lost	the	child	,	or	your	missus	did	,	somewhere	down	in	this	country	,
"	你	丢失的	这	孩子	,	或者	你的	太太	做过	,	某处	向下	在	这	国家	,

“你或者你太太把孩子弄丢了，在这个国家的某个地方。”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] .

and	you've	been	trying	to	track	her	ever	since	.
和	你已经	到过	尝试	到	追踪	她	曾经	自从	.

从那以后，你一直在试图追踪她。

[aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ə'gen] ['eniwer] .

I'd	have	known	you	again	anywhere	.
ID	有	已知	你	再次	任何地方	.

无论在哪里，我都能认出你。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [tuː] — ['drægɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] [bɪ'twiːn]

I	saw	you	in	London	at	the	station	—	you	two	—	dragging	the	poor	baby	between
我	锯	你	在	伦敦	在	这	车站	—	你	二	—	拖拽	这	贫穷的	婴儿	之间

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我在伦敦车站看到了你们俩——你们两个——拖着那个可怜的婴儿。

[aɪ] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

I	come	down	in	the	train	with	your	missus	and	her	,
我	来	向下	在	这	火车	和	你的	太太	和	她	,

我和你太太还有她一起乘火车下来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'twi:n] [hɪr]
and **saw** **no** **more** **of** **them** **till** **I** **found** **the** **baby** **in** **the** **hedge** **between** **here**
和 锯 不 更多的 的 他们 直到 我 成立 这 婴儿 在 这 对冲 之间 这里
[ænd; ənd]
and
和

之后我再也没见过他们，直到我在这里和……之间的树篱里发现了那个婴儿。

- . [-] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ,
Carsham **.** **D'ye** **think** **I'm** **going** **to** **give** **her** **up** **to** **you** **again** **,**
- . 染料 思考 我是 去 到 给 她 向上 到 你 再次 ,

卡沙姆，你觉得我会再次把她交给你吗?

['fi:lɪŋ] ['prɪti] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ]['nevər][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ] [fer] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði]
feeling **pretty** **sure** **as** **you** **never** **got** **hold** **of** **her** **by** **fair** **means** **in** **the**
感觉 漂亮的 当然 作为 你 绝不 得到 抓住 的 她 经过 公平的 方法 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ? "
beginning **?** **"**
开始 ? "

你一开始就没用正当手段得到她，所以你对此很有把握?

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **,** **young** **man** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər] [waɪf] , [ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [stoʊl] [ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" **I** **mean** **that** **you** **or** **your** **wife** **,** **or** **both** **of** **you** **,** **stole** **this** **here** **little** **girl** **,**
" 我 意思是 那 你 或者 你的 妻子 , 或者 两个都 的 你 , 偷窃 这 这里 小的 女孩 ,

“我的意思是，你或者你妻子，或者你们俩，偷走了这个小女孩。”

[ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][get][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][æz; əz][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fərd] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] ,
on **purpose** **to** **get** **the** **reward** **as** **was** **sure** **to** **be** **offered** **,** **"** **answered** **John** **,**
在 目的 到 得到 这 报酬 作为 曾是 当然 到 是 提供 , " 回答 约翰 ,

“故意这么做是为了得到肯定会得到的奖励，”约翰回答说。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['ku:lnəs] .
with **perfect** **coolness** **.**
和 完美的 凉爽 .

酷劲十足。

" [ænd; ənd] [naʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
" **And** **now** **do** **you** **think** **you're** **likely** **to** **get** **hold** **of** **her** **again** **in** **a** **hurry** **?**
" 和 现在 做 你 思考 你是 可能 到 得到 抓住 的 她 再次 在 一个 匆忙 ?

“那么现在你认为你有可能很快再次联系上她吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'li:s] . "
I **shall** **keep** **my** **eye** **on** **you** **,** **and** **you'll** **be** **lucky** **if** **you** **escape** **the** **police** **.** **"**
我 将 保持 我的 眼睛 在 你 , 和 你会 是 幸运的 如果 你 逃脱 这 警察 . "

我会盯紧你，你要是能逃过警察的追捕就走运了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
" **There's** **nothing** **can** **be** **proved** **against** **me** **.**
" 有 没有什么 能 是 已证实 反对 我 .

“没有任何证据可以证明我有罪。”

[ðæt] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [left] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [faʊnd] [hɜ:r; hər] . "
That **there** **child** **was** **left** **on** **a** **seat** **in** **the** **Park** **,** **and** **my** **wife** **found** **her** **.** **"**
那 那里 孩子 曾是 左边 在 一个 座位 在 这 公园 , 和 我的 妻子 成立 她 . "

那个孩子被遗弃在公园的长椅上，是我的妻子发现了她。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [ges] ['weðər] [ðæts] [truː] . "
" The police may guess whether that's true . "
" 这 警察 可能 猜测 无论 那就是 真的 . "

“警方或许可以猜测这是否属实。”

" ['eni] [wei] , [its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" Any way , it's no affair of yours .
" 任何 方式 , 它是 不 事务 的 你的 .

总之，这与你无关。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
The child don't belong to you . "
这 孩子 不 属于 到 你 . "

这孩子不属于你。

" [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] [pə'zɛʃənz] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , " [dʒɑːn] ['ænsər] .
" I've heard say possession's nine points of the law , " John answered .
" 我已经 听到 说 所有权 九 积分 的 这 法律 , " 约翰 回答 .

“我听说占有是九条法律原则之一，”约翰回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ['æftər] [ɔːl] ,
" You may get your reward after all ,
" 你 可能 得到 你的 报酬 后 全部 ,

你或许最终会得到回报，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['perənts] [haʊ] [ʃiːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['rændəl] ,
if you like to go and inform this child's parents how she's in charge of John Randal ,
如果 你 喜欢 到 去 和 通知 这 孩子的 父母 如何 她是 在 收费 的 约翰 兰德尔 ,

如果你想去告诉这孩子的父母她是如何管教约翰·兰德尔的，

['blæksmɪθ] , ['mɑːrˌkwʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
blacksmith , Markwood , and if you like to face the police and me .
铁匠 , 马克伍德 , 和 如果 你 喜欢 到 脸 这 警察 和 我 .

铁匠马克伍德，如果你愿意的话，就来面对警察和我吧。

[fɔːr; fər] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [rɪ'wɔːrd] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
For there'll be a clear understanding before you get that reward , I can tell you .
为了 将会 是 一个 清除 理解 前 你 得到 那 报酬 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，在你获得奖励之前，你会先明白一切。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stʊd] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [læft] ['spaɪtfəli] .
" The other man stood silent for a minute ; then he laughed spitefully .
" 这 其他 男人 站立 沉默的 为了 一个 分钟 ; 然后 他 笑了 恶意地 .

“另一个人沉默了一会儿，然后恶狠狠地笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You're a nice nurse for a young lady , " he said ,
" 你是 一个 好的 护士 为了 一个 年轻的 女士 , " 他 说 ,

“你年纪轻轻，却是一位很棒的护士，”他说。

" ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [bɑːr] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ,
" bullying and swaggering all over the place with an iron bar in your hand ,
" 欺凌 和 趾高气扬 全部 超过 这 地方 和 一个 铁 酒吧 在 你的 手 ,

“手里拿着铁棍，到处欺凌弱小，趾高气扬。”

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .

like	as	if	you	was	going	to	knock	some	one	on	the	head	.
喜欢	作为	如果	你	曾是	去	到	敲	一些	一	在	这	头	.

就好像你要敲别人的脑袋似的。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .

She's	had	a	rough	time	of	it	,	I	guess	.
她是	有	一个	粗糙的	时间	的	它	,	我	猜测	.

我想她最近过得很艰难。

[wel] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ['mɪstər] . ['rændəl] .

Well	,	I	won't	say	what	I'll	do	,	Mr	.	Randal	.
出色地	,	我	惯于	说	什么	患病的	做	,	先生	.	兰德尔	.

兰德尔先生，我不会说我会怎么做。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðæt] [tʃaɪld] [lɔːŋ] . "

One	thing	I	can	tell	you	for	certain	—	you	won't	have	that	child	long	.	"
一	事物	我	能	告诉	你	为了	肯定	—	你	惯于	有	那	孩子	长的	.	"

我可以肯定地告诉你一件事——你不会和那个孩子相处太久的。

" [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [ʃænt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [dʒɑːn] [riˈtɔːtid] .

"	And	one	thing	I	know	—	I	shan't	part	with	her	to	you	,	"	John	retorted	.
"	和	一	事物	我	知道	—	我	不会	部分	和	她	到	你	,	"	约翰	反驳	.

“有一件事我非常清楚——我绝不会把她交给你，”约翰反驳道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['lɪli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [hoʊm] .

He	turned	round	,	still	holding	Lily	by	the	hand	,	and	walked	off	home	.
他	转向	圆形的	,	仍然	保持	百合	经过	这	手	,	和	步行	离开	家	.

他转身，仍然牵着莉莉的手，走回了家。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [ri'triːtid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði]

The	schoolmistress	,	who	had	again	retreated	to	her	doorway	,	watched	the
这	女教师	,	WHO	有	再次	撤退	到	她	门口	,	观看	这

[streɪndʒ] [mæn] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

strange	man	anxiously	for	a	minute	,
奇怪的	男人	焦虑地	为了	一个	分钟	,

女教师再次退回到门口，焦急地观察着这个陌生男子一分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , ['lʊkɪŋ] ['sʌlkɪli] [daʊn] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

while	he	stood	in	the	middle	of	the	road	,	looking	sulkily	down	and	muttering
尽管	他	站立	在	这	中间	的	这	路	,	寻找	闷闷不乐	向下	和	喃喃自语

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

between	his	teeth	.
之间	他的	牙齿	.

他站在路中央，闷闷不乐地低着头，嘴里嘟囔着什么。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tuː] ['stroʊld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Presently	he	too	strolled	off	in	the	opposite	direction	.
目前	他	也	漫步	离开	在	这	对面的	方向	.

随后，他也朝相反的方向走去。

[dʒɑːn] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['saɪləntli] [tɪl] ['lɪli] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] .

John	walked	along	silently	till	Lily	pulled	at	his	hand	.
约翰	步行	沿着	默默	直到	百合	拉	在	他的	手	.

约翰默默地走着，直到莉莉拉了拉他的手。

" [dʒɑːn] , [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪk] ?

"	John	,	did	you	know	it	was	Dick	?
"	约翰	,	做过	你	知道	它	曾是	迪克	?

约翰，你知道那是迪克吗?

['iznt] [hiː; hi] ['næsti] [ænd; ənd] [krɔːs] ?

Isn't	**he**	**nasty**	**and**	**cross**	**?**
不是	他	可恶的	和	叉	?

他是不是既恶劣又暴躁?

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] . "

I	**was**	**glad**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**coming**	**.**	**"**
我	曾是	高兴的	什么时候	我	锯	你	未来	.	"

看到你过来我很高兴。

" ['nevər] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	**Never**	**you**	**speak**	**to**	**him**	**again**	**if**	**you**	**can**	**help**	**it**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	绝不	你	说话	到	他	再次	如果	你	能	帮助	它	,	"	说	约翰	.

“如果可以的话，千万不要再跟他说话了。”约翰说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	**But**	**I**	**could**	**not**	**help**	**it**	**then**	**.**
"	但	我	可以	不是	帮助	它	然后	.

但我当时也无能为力。

[aɪ] ['wɔznt] ['nɔːti] .

I	**wasn't**	**naughty**	**.**
我	不是	淘气	.

我并没有淘气。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] !

Oh	**,**	**John**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**might**	**stop**	**with**	**you**	**all**	**day**	**in**	**the**	**forge**	**!**
哦	,	约翰	,	我	希望	我	可能	停止	和	你	全部	天	在	这	锻造	!

哦，约翰，我真希望可以和你一起在铁匠铺待上一整天!

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [seɪf] [pleɪs] .

It's	**such**	**a**	**nice**	**safe**	**place**	**.**
它是	这样的	一个	好的	安全的	地方	.

这里真是个安全又好的地方。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['evər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] . "

I	**don't**	**want**	**ever**	**to**	**go**	**away**	**.**	**"**
我	不	想	曾经	到	去	离开	.	"

我永远都不想离开。

" [its] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['lɪli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**It's**	**a**	**dirty**	**place**	**for**	**you**	**,**	**Lily**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	它是	一个	肮脏的	地方	为了	你	,	百合	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“莉莉，这里对你来说是个肮脏的地方，”年轻人说。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['meɪbi] [ðæt] ['fɛloʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

"	**Well**	**,**	**little**	**one**	**,**	**maybe**	**that**	**fellow's**	**right**	**and**	**I**	**shan't**	**have**	**you**	**long**	**.**
"	出色地	,	小的	一	,	或许	那	同伴们	正确的	和	我	不会	有	你	长的	.

“好吧，小家伙，也许那家伙说得对，我恐怕没法长久拥有你了。”

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ['sʌmwer] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

You've	**got**	**a**	**beautiful**	**home**	**somewhere**	**,**	**I**	**expect**	**.**
你已经	得到	一个	美丽的	家	某处	,	我	预计	.

我想你肯定在某个地方有一套漂亮的房子。

[its] [bɪn] [dʒʌst] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "

It's	**been**	**just**	**an**	**angel's**	**visit**	**to**	**poor**	**mother**	**and**	**me**	**.**	**"**
它是	到过	只是	一个	天使的	访问	到	贫穷的	母亲	和	我	.	"

这简直就是天使来探望我和我可怜的母亲。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	**I**	**don't**	**want**	**a**	**beautiful**	**home**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**.**
"	我	不	想	一个	美丽的	家	,	"	说	这	孩子	.

“我不要漂亮的房子，”孩子说。

" [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Please	,	I	want	to	stay	with	you	.
"	请	,	我	想	到	停留	和	你	.

“求求你，我想留下来陪你。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	She	repeated	this	once	or	twice	as	they	went	home	together	through	the	village
"	她	重复	这	一次	或者	两次	作为	他们	去	家	一起	通过	这	村庄

[striːt] ,

street	,
街道	,

“他们一起穿过村里的街道回家时，她重复了一两次这句话。”

[bʌt; bət][dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

but	John	had	not	much	to	say	.
但	约翰	有	不是	很多	到	说	.

但约翰没说什么话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

He	looked	very	grave	,
他	看起来	非常	严重	,

他神情十分严肃。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][bɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [dɪk] [maɪt] ['dʒʌstli][hæv; həv]

and	swung	the	bar	in	his	other	hand	in	a	manner	that	Dick	might	justly	have
和	摇摆	这	酒吧	在	他的	其他	手	在	一个	方式	那	迪克	可能	公正地	有

[kɔːld] ['θretnɪŋ] .

called	threatening	.
称为	威胁	.

他另一只手里挥舞着酒吧棍，迪克完全可以称得上是一种威胁。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] .

When	they	reached	the	cottage	it	was	nearly	tea	-	time	.
什么时候	他们	达到	这	小屋	它	曾是	几乎	茶	-	时间	.

他们到达小屋时，差不多到了喝下午茶的时间。

['lɪli] [ræn][ɪn][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [skuːl] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] ,

Lily	ran	in	to	put	her	school	things	away	and	have	her	hair	brushed	,
百合	跑	在	到	放	她	学校	事物	离开	和	有	她	头发	刷过	,

莉莉跑进屋里收拾学习用品，然后让人梳头。

[waɪl] [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

while	John	went	to	wash	and	change	his	coat	.
尽管	约翰	去	到	洗	和	改变	他的	外套	.

约翰去洗衣服换外套的时候。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rændəl] [ə'baʊt] [dɪk] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi]

The	child	began	of	course	chattering	to	Mrs	.	Randal	about	Dick	and	all	he
这	孩子	开始	的	课程	喋喋不休	到	太太	.	兰德尔	关于	迪克	和	全部	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

孩子当然开始喋喋不休地跟兰德尔太太谈论迪克以及他说过的所有话。

[ænd; ənd][ɔːl][dʒɑːn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	all	John	had	said	to	him	.
和	全部	约翰	有	说	到	他	.

以及约翰对他说的一切。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Mrs	**.**	**Randal**	**,**	**with**	**the**	**teapot**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**looked**	**anxiously**	**across**	**at**	**her**
太太	.	兰德尔	,	和	这	茶壶	在	她	手	,	看起来	焦虑地	穿过	在	她

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

兰德尔太太手里拿着茶壶，焦急地看着她的儿子。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**slight**	**smile**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	母亲	,	"	他	说	和	一个	轻微	微笑	.

“没关系，妈妈，”他微微一笑说道。

" [noʊ] [mɔ:r] [oʊ] - [ðæt] , ['lɪli] .

"	**No**	**more**	**o**	**'**	**that**	**,**	**Lily**	**.**
"	不	更多的	o	-	那	,	百合	.

“莉莉，别再那样了。”

['mʌðər] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] .

Mother	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**about**	**a**	**fellow**	**like**	**that**	**.**
母亲	不	想	到	听到	关于	一个	同伴	喜欢	那	.

母亲不想听到关于那种人的事。

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æftərwərdz] .

I'll	**talk**	**to**	**her**	**afterwards**	**.**
患病的	讲话	到	她	然后	.

我之后会和她谈谈。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'loʊn] [tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,

"	**They**	**were**	**not**	**alone**	**till**	**the**	**child**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**,**
"	他们	是	不是	独自的	直到	这	孩子	有	已消失	到	床	,

“直到孩子睡下后，他们才单独待在一起。”

[fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][goʊ][aʊt][tu:; tə] [pleɪ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

for	**John**	**would**	**not**	**let**	**her**	**go**	**out**	**to**	**play**	**as**	**usual**	**;**
为了	约翰	会	不是	让	她	去	出去	到	玩	作为	通常	;

因为约翰不让她像往常一样出去玩；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [nɑ:t] [stɪl] [bi:; bi] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	**could**	**not**	**feel**	**sure**	**that**	**Dick**	**might**	**not**	**still**	**be**	**lurking**	**in**	**the**	**village**	**.**
他	可以	不是	感觉	当然	那	迪克	可能	不是	仍然	是	潜伏	在	这	村庄	.

他无法确定迪克是否还潜伏在村子里。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

When	**she**	**was**	**gone**	**,**	**he**	**told**	**his**	**mother**	**the**	**whole**	**story**	**.**
什么时候	她	曾是	已消失	,	他	讲述	他的	母亲	这	所有的	故事	.

她走后，他把整个事情都告诉了母亲。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [greɪv] .

She	**looked**	**extremely**	**grave**	**.**
她	看起来	极其	严重	.

她神情极其凝重。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	**Well**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**we**	**thought**	**it**	**must**	**come**	**some**	**day**	**,**
"	出色地	,	我的	男生	,	"	她	说	,	"	我们	想法	它	必须	来	一些	天	,

“唉，我的孩子，”她说，“我们早就料到这一天会到来。”

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪstər] . [blænd] .

and	**so**	**did**	**Mr**	**.**	**Bland**	**.**
和	所以	做过	先生	.	平淡	.

布兰德先生也这么认为。

[jes] , [dʒɑːn] , [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['taɪmz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [fɔːr; fər][ju: 'es][tuː; tə] [luːz] ['lɪt(ə)l] ['lɪli]

Yes	,	John	,	I've	a	feeling	as	the	time's	drawing	near	for	us	to	lose	little	Lily
是的	,	约翰	,	我已经	一个	感觉	作为	这	时间	绘画	靠近	为了	我们	到	失去	小的	百合

,

,

,

是的，约翰，我有一种预感，我们失去小莉莉的日子不多了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['drɪri] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [wiːv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]

and	to	be	sure	life	will	be	dreary	without	her	—	but	we've	done	our
和	到	是	当然	生活	将要	是	凄凉	没有	她	—	但	我们已经	完毕	我们的

['duːti][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

duty	by	the	child	,
责任	经过	这	孩子	,

可以肯定的是，没有她，生活会很黯淡——但我们已经尽到了对孩子的责任。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] . "

and	we	must	find	some	comfort	there	.	"
和	我们	必须	寻找	一些	舒适	那里	.	"

我们必须从中找到一些慰藉。

" [koʊld] [ɪ'nʌf] ['kʌmfərt] , " [sed] [dʒɑːn] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	Cold	enough	comfort	,	"	said	John	,	staring	into	the	fire	.
"	寒冷的	足够的	舒适	,	"	说	约翰	,	凝视	进入	这	火	.

“这倒也算是一种安慰，”约翰盯着火堆说道。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['streɪndʒər]

THE	STRANGER
这	陌生人

陌生人

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] ,

"	I	looked	,	and	to	myself	I	said	,
"	我	看起来	,	和	到	我	我	说	,

我看了看，然后自言自语道：

- [ðə; ði] ['letər] [el] . -

-	The	letter	L	.	-
-	这	信	L	.	-

“字母L。”

" — [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .

"	—	JEAN	INGELOW	.
"	—	牛仔裤	英格洛	.

——珍·英格洛。

[bʌt; bət] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

But	days	and	weeks	and	months	went	by	,	and	in	spite	of	Mrs	.
但	天	和	周	和	几个月	去	经过	,	和	在	尽管如此	的	太太	.

['rændəlz] [prɪ'zentɪmənt] ,

Randal's	presentiment	,
兰德尔的	预感	,

但日子一天天、一周周、一月月地过去了，尽管兰德尔太太有预感，

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] ['lɪli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd]

no	one	came	to	claim	Lily	;	it	seemed	that	her	parents	,	if	she	really	had
不	一	来了	到	宣称	百合	;	它	似乎	那	她	父母	, 如果	她	真的	有	

['eni] ,

any	,
任何	,

没有人来认领莉莉；看来，如果她真的有父母的话，他们也已经不在了。

[wɜːr; wər][noʊ] ['nɪrər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːst] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr] ['jɪrz]

were	no	nearer	finding	their	lost	child	than	when	she	disappeared	four	years
是	不	更近	寻找	他们的	丢失的	孩子	比	什么时候	她	消失	四	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他们寻找失踪孩子的进展与四年前孩子失踪时一样，仍然没有取得任何进展。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['lɪˌliːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

John	had	somehow	expected	that	Lily's	father	and	mother	would	be	among	the
约翰	有	不知何故	预期的	那	莉莉的	父亲	和	母亲	会	是	之中	这

[fɜːrst] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [naʊ] [stɑːpt] ['oʊnli] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] :

first	passengers	from	London	by	the	train	that	now	stopped	only	four	miles	off	:
第一的	乘客	从	伦敦	经过	这	火车	那	现在	停止	仅有的	四	英里	离开	:

约翰不知怎的以为莉莉的父母会是第一批从伦敦乘坐这趟列车的乘客，而这趟列车现在只停靠在离这里四英里的地方：

[tuː; tə] ['mɑːrˌkwʊd] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'moʊtnəs] , [ðɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]

to	Markwood	people	,	in	their	remoteness	,	this	seemed	like	a	station	at	their
到	马克伍德	人们	,	在	他们的	偏远	,	这	似乎	喜欢	一个	车站	在	他们的

['veri] [dɔːz] .

very	doors	.
非常	门	.

对于居住在偏远地区的马克伍德居民来说，这里就像是家门口的一个车站。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

And	in	truth	,	when	the	long	-	delayed	discovery	came	at	last	,
和	在	真相	, 什么时候		这	长的	-	延迟	发现	来了	在	最后的	,

事实上，当这项姗姗来迟的发现最终到来时，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	railway	had	something	to	do	with	it	.
这	铁路	有	某物	到	做	和	它	.

铁路与此事脱不了干系。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] — ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]

But	all	the	same	it	was	a	strange	chance	—	only	there	is	no	such	thing	as
但	全部	这	相同的	它	曾是	一个	奇怪的	机会	—	仅有的	那里	是	不	这样的	事物	作为

[tʃæns] — [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [sɜːr] ['henri] [smɪθ]

chance	—	which	made	that	midsummer	Sunday	morning	so	beautiful	that	Sir	Henry	Smith
机会	—	哪个	制成	那	盛夏	星期日	早晨	所以	美丽的	那	先生	亨利	史密斯

[æskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] [ɔːr]

asked	his	friend	Colonel	Maxwell	if	he	was	up	to	a	walk	of	three	miles	or
问	他的	朋友	上校	麦克斯韦	如果	他	曾是	向上	到	一个	走	的	三	英里	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但无论如何，那是一个奇怪的巧合——只不过世上根本没有巧合这回事——使得那个仲夏的星期天早晨如此美丽，以至于亨利·史密斯爵士问他的朋友麦克斯韦尔上校是否愿意步行三英里左右。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['vɪlɪdʒ]

and	would	like	to	go	with	him	to	a	little	out	-	of	-	the	-	way	village
和	会	喜欢	到	去	和	他	到	一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	村庄

[kɔːld] ['mɑːrˌkwʊd] ,

called	Markwood	,
称为	马克伍德	,

我想和他一起去一个叫马克伍德的偏僻小村庄。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] ['vɪkər] [huː] [juːst]

where	there	was	a	very	pretty	old	church	and	a	nice	old	vicar	who	used
在哪里	那里	曾是	一个	非常	漂亮的	老的	教会	和	一个	好的	老的	牧师	WHO	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tuːtər] ,

to	be	his	tutor	,
到	是	他的	导师	,

那里有一座非常漂亮的古老教堂，还有一位和蔼可亲的老牧师，他以前是他的家庭教师。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

but	whom	he	had	not	seen	for	years	.
但	谁	他	有	不是	已见	为了	年	.

但他已经多年未见了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

This	was	what	the	railway	had	done	.
这	曾是	什么	这	铁路	有	完毕	.

这是铁路公司所做的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [pɑːrk] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] ,

It	had	brought	the	owner	of	Carsham	Park	back	to	his	old	home	,
它	有	带来	这	所有者	的	-	公园	后退	到	他的	老的	家	,

它把卡沙姆公园的主人带回了他的老家。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] .

with	the	intention	of	living	there	part	of	the	year	,	at	least	.
和	这	意图	的	活的	那里	部分	的	这	年	,	在	至少	.

打算至少一年中有部分时间在那里居住。

[sɜːr] ['henri] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs] [mæn] , [fɑːnd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [fɑːnd] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd]

Sir	Henry	Smith	was	a	restless	man	,	fond	of	travelling	,	fond	of	art	and
先生	亨利	史密斯	曾是	一个	不安	男人	,	喜爱	的	旅行	,	喜爱	的	艺术	和

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

of	his	fellow	-	creatures	.
的	他的	同伴	-	生物	.

亨利·史密斯爵士是一个不安分的人，他喜欢旅行，喜欢艺术，也喜欢他的同胞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	found	the	old	house	,	so	far	from	a	station	,
他	有	成立	这	老的	房子	,	所以	远的	从	一个	车站	,

他找到了那栋老房子，离车站很远。

[tuː] [dʌl] [ænd; ənd] [tuː] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

too	dull	and	too	inconvenient	for	him	,
也	乏味的	和	也	不方便	为了	他	,

对他来说太枯燥也太不方便了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'brɔːd] .

and	for	some	years	he	had	spent	most	of	his	time	abroad	.
和	为了	一些	年	他	有	花费	最多	的	他的	时间	国外	.

有好几年，他大部分时间都待在国外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第7/8页

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ]
During **that** **time** **he** **had** **made** **friends** **with** **Colonel** **Maxwell** **,** **who** **was** **also**
期间 那 时间 他 有 制成 朋友们 和 上校 麦克斯韦 , WHO 曾是 还
['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] ,
travelling **about** **,**
旅行 关于 ,

在那段时间里，他结识了同样四处旅行的麦克斯韦尔上校，并和他成为了朋友。

['traɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [nuː] [siːnz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['trʌblz]
trying **in** **all** **sorts** **of** **new** **scenes** **to** **find** **consolation** **for** **certain** **great** **troubles**
尝试 在 全部 排序 的 新的 场景 到 寻找 安慰 为了 肯定 伟大的 麻烦
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
which **had** **fallen** **upon** **him** **.**
哪个 有 倒下 之上 他 .

他尝试在各种新的场景中寻找慰藉，以应对降临在他身上的某些巨大苦难。

[ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [θruː] [sɜːr] ['hɛnriːz] [pɑːrk] , [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
The **two** **friends** **walked** **a** **long** **way** **through** **Sir** **Henry's** **park** **,** **then** **turned** **into** **a**
这 二 朋友们 步行 一个 长的 方式 通过 先生 亨利的 公园 , 然后 转向 进入 一个
['næroʊ] ,
narrow **,**
狭窄的 ,

两位朋友在亨利爵士的公园里走了很长一段路，然后拐进了一条狭窄的小路，

['ʃeɪdi] [leɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
shady **lane** **which** **brought** **them** **out** **at** **last** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **village** **of**
阴凉 车道 哪个 带来 他们 出去 在 最后的 在 这 远的 结尾 的 这 村庄 的
['mɑːrˌkwʊd] .
Markwood **.**
马克伍德 .

一条阴凉的小路最终将他们带到了马克伍德村的尽头。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [depθ] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋgləɪnd] .
Both **were** **struck** **with** **the** **quiet** **beauty** **of** **this** **depth** **of** **peaceful** **England** **.**
两个都 是 击 和 这 安静的 美丽 的 这 深度 的 和平 英格兰 .

两人都被英格兰这片宁静深邃之地的静谧之美深深打动。

[ɑːn] [ðæt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [wʊdz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [lɔːst] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['briljəns,-jənsi]
On **that** **June** **morning** **,** **the** **beech** **-** **woods** **had** **hardly** **lost** **their** **young** **brilliancy**
在 那 六月 早晨 , 这 山毛榉 - 树林 有 几乎 丢失的 他们的 年轻的 才华横溢
[ʌv; əv] [griːn] ;
of **green** **;**
的 绿色的 ;

六月的那个早晨，山毛榉林几乎还保留着青翠的活力；

[oʊld] [θɔːrn] - [triːz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪdɪŋ]
old **thorn** **-** **trees** **here** **and** **there** **filled** **the** **air** **with** **the** **scent** **of** **their** **fading**
老的 刺 - 树木 这里 和 那里 已填 这 空气 和 这 香味 的 他们的 褪色
[bluːm] ;
bloom **;**
盛开 ;

零星散落的老荆棘树散发出凋零花朵的香气；

[ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [sɔːft] , [wɔːrm] , [kɑːm] [bluː] [skaɪ] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['væli] ,
a **great** **arch** **of** **soft** **,** **warm** **,** **calm** **blue** **sky** **lay** **over** **the** **valley** **,**
一个 伟大的 拱 的 柔软的 , 温暖的 , 冷静的 蓝色的 天空 躺 超过 这 谷 ,

一道柔和、温暖、平静的蓝色天空，像一道巨大的弧线，笼罩着山谷。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

reflected	in	the	ripples	of	the	river	.
反映	在	这	涟漪	的	这	河	.

倒映在河面上的涟漪中。

[ðə; ði] ['mɑːrˌkwʊd] ['belz] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] ['swiːtli] ,

The	Markwood	bells	were	chiming	sweetly	,
这	马克伍德	铃铛	是	鸣响	甜蜜地	,

马克伍德的钟声悦耳动听。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [riːtʃt]

but	they	had	stopped	by	the	time	that	Sir	Henry	and	Colonel	Maxwell	reached
但	他们	有	停止	经过	这	时间	那	先生	亨利	和	上校	麦克斯韦	达到

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] ,

the	churchyard	gate	,
这	墓地	门	,

但当亨利爵士和麦克斯韦尔上校到达教堂墓地大门时，他们已经停了下来。

[wer] [ðə; ði][dɑːrk] [juː] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ɑːn] [griːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] .

where	the	dark	yew	shadows	lay	on	green	rows	of	graves	.
在哪里	这	黑暗的	紫杉	阴影	躺	在	绿色的	行	的	坟墓	.

深色的紫杉树影笼罩着绿色的墓碑排。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːmɝd]

Out	through	the	low	church	porch	,	where	the	door	stood	open	,	came	a	murmured
出去	通过	这	低的	教会	门廊	,	在哪里	这	门	站立	打开	,	来了	一个	低声说道

[saʊnd] [ʌv; əv] [prer] .

sound	of	prayer	.
声音	的	祷告	.

从敞开着大门的低矮教堂门廊里，传来低低的祈祷声。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kɔːrnər] [ɪn'diːd] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	This	is	a	peaceful	corner	indeed	,	"	said	Colonel	Maxwell	to	his	friend	,
"	这	是	一个	和平	角落	的确	,	"	说	上校	麦克斯韦	到	他的	朋友	,

“这真是一个宁静的角落，”麦克斯韦尔上校对他的朋友说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

as	they	lingered	a	moment	at	the	gate	.
作为	他们	徘徊不去	一个	片刻	在	这	门	.

他们在门口逗留了一会儿。

" [wʌn] [kʊd; kəd][end] [wʌnz] [deɪz] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [hɪr] . "

"	One	could	end	one's	days	happily	enough	here	.	"
"	一	可以	结尾	一个人的	天	快乐地	足够的	这里	.	"

“在这里安度晚年也算不错了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] .

"	Yes	,	it	is	pretty	.
"	是的	,	它	是	漂亮的	.

“是的，它很漂亮。”

[maɪ] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] . "

My	wife	used	to	say	it	was	like	a	place	in	a	story	-	book	.	"
我的	妻子	用过的	到	说	它	曾是	喜欢	一个	地方	在	一个	故事	-	书	.	"

我妻子以前常说，那里就像童话故事里的地方一样。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] .

"	There	is	something	quite	charming	about	it	,	to	my	mind	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
"	那里	是	某物	相当	迷人	关于	它	,	到	我的	头脑	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“在我看来，这真是太有魅力了，”麦克斯韦尔上校说道。

[ðeɪ] [went] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	went	quietly	into	the	church	,	and	sat	down	on	a	bench	near	the	door	.
他们	去	悄悄	进入	这	教会	,	和	卫星	向下	在	一个	长椅	靠近	这	门	.

他们静静地走进教堂，在门口附近的长凳上坐了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [smɪθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ]

A	few	heads	were	turned	,	but	Sir	Henry	Smith	was	almost	a	stranger	among
一个	很少	头部	是	转向	,	但	先生	亨利	史密斯	曾是	几乎	一个	陌生人	之中

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] ,

the	people	here	,
这	人们	这里	,

有些人侧目而视，但亨利·史密斯爵士在这里几乎算不上什么陌生人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] .

and	his	friend	was	quite	unknown	.
和	他的	朋友	曾是	相当	未知	.

他的朋友则完全是个无名小卒。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld]['pjuːp(ə)l] ,

The	Vicar	recognised	his	old	pupil	,
这	牧师	已确认	他的	老的	瞳孔	,

牧师认出了他以前的学生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] ;

and	his	voice	shook	a	little	nervously	as	he	read	the	first	lesson	;
和	他的	嗓音	摇晃	一个	小的	紧张地	作为	他	读	这	第一的	课	;

他读第一课时，声音有些紧张地颤抖着；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [nɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] ['mɑːrˌkwʊd] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['eni]

but	neither	the	reading	nor	the	music	in	Markwood	Church	had	need	of	any
但	两者都不	这	阅读	也不	这	音乐	在	马克伍德	教会	有	需要	的	任何

[ɪk'skjuːs][ɔːr] ['ʃaɪnəs] ;

excuse	or	shyness	;
原谅	或者	害羞	;

但马克伍德教堂的朗诵和音乐都不需要任何借口或羞怯；

[bəuθ][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

both	were	as	good	as	they	could	be	.
两个都	是	作为	好的	作为	他们	可以	是	.

两人都发挥出了最佳水平。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,

And	there	was	a	tall	,
和	那里	曾是	一个	高的	,

而且还有一个高个子，

[dɑːrk] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [huː] [sæŋ] [aʊt] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɑːmz] ,

dark	young	man	in	the	choir	who	sang	out	bravely	in	the	morning	Psalms	,
黑暗的	年轻的	男人	在	这	唱诗班	WHO	唱	出去	勇敢地	在	这	早晨	诗篇	,

唱诗班里那位肤色黝黑的年轻男子，在清晨勇敢地吟唱着诗篇。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] : [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	was	glad	when	they	said	unto	me	:	We	will	go	into	the	house	of	the
"	我	曾是	高兴的	什么时候	他们	说	到	我	:	我们	将要	去	进入	这	房子	的	这

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

“他们对我说：‘我们要进耶和华的殿’，我就欢喜。”

" ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [hɪm; ɪm][glæd]['eni]
" Colonel Maxwell looked as if nothing in the world could ever make him glad any
" 上校 麦克斯韦 看起来 作为 如果 没有什么 在 这 世界 可以 曾经 制作 他 高兴的 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“麦克斯韦尔上校看起来好像世界上再也没有什么东西能让他高兴起来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [peɪl] , [wɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [bluː] [aɪz] ;
He was a fair , pale , worn - looking man , with melancholy blue eyes ;
他 曾是 一个 公平的 , 苍白 , 磨损 - 寻找 男人 , 和 忧郁 蓝色的 眼睛 ;

他肤色白皙，面容憔悴，一双忧郁的蓝眼睛；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] — [æz; əz] [ɪf] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [laɪk]
it seemed — as indeed was the truth — as if sorrow and trouble lay like
它 似乎 — 作为 的确 曾是 这 真相 — 作为 如果 悲哀 和 麻烦 躺 喜欢
[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
a heavy burden on his shoulders ;
一个 重的 负担 在 他的 肩膀 ;

看起来——事实上也的确如此——悲伤和烦恼就像沉重的负担压在他的肩上；

[hiː; hi] [stuːpt] ['slaɪtli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['jɪrz] ['oʊldər]
he stooped slightly , in spite of being a soldier , and looked years older
他 弯腰 轻微地 , 在 尽管如此 的 存在 一个 士兵 , 和 看起来 年 老
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
than he was .
比 他 曾是 .

尽管身为军人，他却略微佝偻着身子，看起来比实际年龄大得多。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ,
When the service was over and the congregation was going out ,
什么时候 这 服务 曾是 超过 和 这 会众 曾是 去 出去 ,

礼拜结束后，会众们正要离开时，

[sɜːr] ['henri] [smɪθ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Sir Henry Smith asked him to wait a minute ,
先生 亨利 史密斯 问 他 到 等待 一个 分钟 ,

亨利·史密斯爵士让他稍等片刻。

[waɪl] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [sændz] .
while he went into the vestry to speak to Mr . Sands .
尽管 他 去 进入 这 教区委员会 到 说话 到 先生 . 桑兹 .

他走进更衣室去和桑兹先生谈话。

['kɜːrn(ə)l]['mækswel] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] : [hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
Colonel Maxwell stayed in his place by the door : he sat leaning forward ,
上校 麦克斯韦 入住 在 他的 地方 经过 这 门 : 他 卫星 倾斜 向前 ,

麦克斯韦尔上校依然站在门口，身体前倾着坐在那里。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] ,
shading his eyes with his hand , letting the people pass without much notice ,
阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 出租 这 人们 经过 没有 很多 注意 ,

他用手遮住眼睛，让人们悄无声息地通过。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
though some of them looked curiously at him .
尽管 一些 的 他们 看起来 奇怪的是 在 他 .

虽然他们中有些人好奇地看着他。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] ,
A small group of children came among the last ,
一个 小的 团体 的 孩子们 来了 之中 这 最后的 ,

最后一批到达的还有一小群孩子。

[ðer; ðər] [fiːt] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] ;

their	**feet**	**tripping**	**lightly**	**over**	**the**	**old**	**uneven**	**pavement**	**;**
他们的	脚	绊倒	轻轻	超过	这	老的	不均匀	路面	;

他们的脚步轻轻地踩在老旧不平的人行道上；

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

and	**last**	**of**	**these**	**came**	**a**	**little**	**girl**	**of**	**about**	**seven**	**years**	**old**	**.**
和	最后的	的	这些	来了	一个	小的	女孩	的	关于	七	年	老的	.

最后出场的是一位大约七岁的小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , ['slendəli] [meɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smɔːl]

She	**was**	**a**	**fair**	**,**	**delicate**	**-**	**looking**	**child**	**,**	**slenderly**	**made**	**and**	**with**	**small**
她	曾是	一个	公平的	,	精美的	-	寻找	孩子	,	纤细地	制成	和	和	小的

[fitʃər] ;

features	**;**
特征	;

她是一个肤色白皙、容貌娇小的孩子，身材纤细，五官精致；

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	**large**	**blue**	**eyes**	**had**	**a**	**grave**	**puzzled**	**expression**	**.**
她	大的	蓝色的	眼睛	有	一个	严重	困惑	表达	.

她那双湛蓝的大眼睛里满是严肃和困惑的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːkɪt] [taɪd] [raʊnd]

She	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**plain**	**white**	**frock**	**and**	**had**	**a**	**small**	**locket**	**tied**	**round**
她	曾是	穿着	在	一个	清楚的	白色的	连衣裙	和	有	一个	小的	吊坠	系	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] ;

her	**neck**	**;**
她	脖子	;

她身穿一件朴素的白色连衣裙，脖子上系着一个小吊坠；

[ə; eɪ] [raʊnd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] ['θɪkli] ['kɜːrlɪŋ] [her] .

a	**round**	**hat**	**with**	**a**	**blue**	**ribbon**	**was**	**set**	**on**	**a**	**head**	**of**	**thickly**	**curling**	**hair**	**.**
一个	圆形的	帽子	和	一个	蓝色的	丝带	曾是	放	在	一个	头	的	浓密	冰壶	头发	.

一顶系着蓝色丝带的圆帽子戴在一头浓密卷发的头上。

[ðə; ðɪ] [kəːlz] [wɜːr; wər] [laɪk] [peɪl] [goʊld] [sɪlk] , [sɔːft] [ænd; ənd] [faɪn] ,

The	**curls**	**were**	**like**	**pale**	**gold**	**silk**	**,**	**soft**	**and**	**fine**	**,**
这	卷发	是	喜欢	苍白	金子	丝绸	,	柔软的	和	美好的	,

卷发如同淡金色的丝绸，柔软而细腻。

['klʌstərɪŋ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [nek] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] .

clustering	**in**	**shining**	**rings**	**about**	**the**	**child's**	**neck**	**and**	**behind**	**her**	**ears**	**.**
聚类	在	灼灼	戒指	关于	这	孩子的	脖子	和	在后面	她	耳朵	.

闪闪发光的光芒簇拥在孩子的脖子上和耳朵后面。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

She	**followed**	**the**	**other**	**children**	**to**	**the**	**door**	**,**
她	随后	这	其他	孩子们	到	这	门	,

她跟着其他孩子走到门口，

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

where	**one**	**of**	**them**	**turned**	**round**	**and**	**spoke**	**to**	**her**	**.**
在哪里	一	的	他们	转向	圆形的	和	辐	到	她	.

其中一人转过身来和她说话。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi]

She	**shook**	**her**	**head**	**violently**	**,**	**while**	**the**	**grave**	**little**	**face**	**lighted**	**up**	**with**	**a**	**happy**
她	摇晃	她	头	暴力	,	尽管	这	严重	小的	脸	照明	向上	和	一个	快乐的

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

她猛地摇了摇头，而那张严肃的小脸上却绽放出灿烂的笑容。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
" she said in a loud whisper .
" 她 说 在 一个 大声 耳语 .

她用低沉而响亮的声音说道。

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .
" I'll wait for John .
" 患病的 等待 为了 约翰 .

我会等约翰。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
" Then she stood still in the porch ,
" 然后 她 站立 仍然 在 这 门廊 ,

然后她就那样站在门廊里，一动不动。

[dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] ,
just where a ray of sunshine fell across the rough wall ,
只是 在哪里 一个 射线 的 阳光 跌倒 穿过 这 粗糙的 墙 ,

就在一缕阳光洒在粗糙的墙壁上的地方，

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ;
nodding and smiling to the others as they hurried on their way ;
点头 和 微笑 到 这 其他的 作为 他们 慌忙 在 他们的 方式 ;

他们一边匆匆赶路，一边向其他人点头微笑；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]
then she turned round and looked into the church with a quick little air of
然后 她 转向 圆形的 和 看起来 进入 这 教会 和 一个 快的 小的 空气 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

然后她转过身，带着一丝不耐烦，迅速地看向教堂内部。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
and met the eyes of the stranger ,
和 遇见 这 眼睛 的 这 陌生人 ,

然后，她与陌生人的目光相遇了。

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
fixed upon her so intently that she might have been frightened , but for
固定的 之上 她 所以 专注地 那 她 可能 有 到过 害怕 , 但 为了
[ðer; ðər]['dʒent(ə)lnəs] .
their gentleness .
他们的 温柔 .

他们目不转睛地盯着她，若非他们态度温柔，她或许会感到害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .
She was not frightened .
她 曾是 不是 害怕 .

她并不害怕。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'træktɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
On the contrary , she seemed to be a little attracted , for she mounted the
在 这 相反 , 她 似乎 到 是 一个 小的 吸引 , 为了 她 安装 这
['dɔːrstep] ,
doorstep ,
家门口 ,

相反，她似乎有点被吸引住了，因为她走上了门阶。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

which	brought	her	a	few	inches	nearer	,	and	gazed	at	him	,
哪个	带来	她	一个	很少	英寸	更近	,	和	凝视	在	他	,

这让她离他更近了几英寸，她凝视着他。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

in	the	dim	half	-	light	of	the	church	,	as	earnestly	as	he	gazed	at	her	.
在	这	暗淡	一半	-	光	的	这	教会	,	作为	切实	作为	他	凝视	在	她	.

在教堂昏暗的光线下，他凝视着她，目光真挚而专注。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	puzzled	look	seemed	to	deepen	in	her	eyes	.
这	困惑	看	似乎	到	深化	在	她	眼睛	.

她眼中的困惑似乎加深了。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

Her	curiosity	was	roused	to	the	utmost	.
她	好奇心	曾是	唤醒	到	这	极致	.

她的好奇心被彻底激发了。

[huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] , [huː] [sæt][soʊ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [soʊ][kaɪnd]

Who	could	this	be	,	who	sat	so	still	,	looking	so	kind
WHO	可以	这	是	,	WHO	卫星	所以	仍然	,	寻找	所以	种类

这位是谁呢？静静地坐着，神情如此和善。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] — [soʊ] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

and	so	very	unhappy	—	so	strangely	surprised	,	too	,	at	the	sight	of	a	little	girl	?
和	所以	非常	不开心	—	所以	奇怪的	惊讶	,	也	,	在	这	视线	的	一个	小的	女孩	?

看到一个小女孩，他竟然如此不开心——而且还感到如此奇怪地惊讶？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l]['mækswel] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	as	for	Colonel	Maxwell	,	he	passed	his	hand	once	or	twice	over	his	eyes	,
和	作为	为了	上校	麦克斯韦	,	他	通过了	他的	手	一次	或者	两次	超过	他的	眼睛	,

至于麦克斯韦尔上校，他用手揉了揉眼睛一两次。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	if	he	doubted	his	own	sight	,	and	looked	again	at	the	child	,	and	said	to	himself	,
作为	如果	他	怀疑	他的	自己的	视线	,	和	看起来	再次	在	这	孩子	,	和	说	到	他自己	,

仿佛怀疑自己的眼睛，他又看了看孩子，自言自语道：

" [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

"	Come	,	this	is	simply	a	delusion	.
"	来	,	这	是	简单地	一个	错觉	.

“拜托，这纯粹是妄想。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜːr; hər] [lʊk] ,

It	has	her	look	,
它	有	她	看	,

它有她的神韵，

['sʌmhaʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

somehow	—	it	is	what	she	might	have	been	by	this	time	—	but	how	could	it
不知何故	—	它	是	什么	她	可能	有	到过	经过	这	时间	—	但	如何	可以	它

[biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !

be	possible	!
是	可能的	!

不知怎的——这或许就是她此时此刻的样子——但这怎么可能呢!

[aɪ][mʌst; məst][get]['oʊvər] [ðiːz] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis] .

I	must	get	over	these	dreams	and	fancies	.
我	必须	得到	超过	这些	梦境	和	幻想	.

我必须克服这些幻想和幻想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] — [ænd; ənd] [jet] ['sɜːrt(ə)nli] — [wʌt]

It	is	not	the	first	time	I	have	fancied	a	likeness	—	and	yet	certainly	—	what
它	是	不是	这	第一的	时间	我	有	幻想	一个	相似	—	和	然而	当然	—	什么

[hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ?

has	the	child	got	round	her	neck	?
有	这	孩子	得到	圆形的	她	脖子	?

这并非我第一次想象出一个相似的人——然而，可以肯定的是——这孩子脖子上戴的是什么?

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] !

I	wish	she	would	come	a	little	nearer	!
我	希望	她	会	来	一个	小的	更近	!

我希望她能再靠近一点!

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['kwaɪət]['moʊmənts][wɜːr; wər]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

"	But	those	quiet	moments	were	over	;	the	singing	men	and	boys	were
"	但	那些	安静的	时刻	是	超过	;	这	歌唱	男人	和	男孩们	是

['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

coming	out	now	,
未来	出去	现在	,

但那段宁静的时刻已经结束了；唱歌的男人们和男孩们都出来了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [stɜːrn] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði]

and	among	them	came	a	tall	young	man	whose	stern	face	brightened	at	the
和	之中	他们	来了	一个	高的	年轻的	男人	谁	船尾	脸	明亮	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

sight	of	the	child	;
视线	的	这	孩子	;

其中有一位身材高大的年轻人，他严肃的脸色在看到孩子后变得明亮起来；

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf]

she	,	with	a	little	jump	,	caught	hold	of	his	hand	,	and	they	walked	off
她	,	和	一个	小的	跳	,	捕捉	抓住	的	他的	手	,	和	他们	步行	离开

['ɪnstəntli] [tə'geðər] .

instantly	together	.
即刻	一起	.

她猛地一跳，抓住他的手，两人立刻一起走了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [bæk] [wʌns] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	child	looked	back	once	;	and	before	they	reached	the	gate	she	said	to	her
这	孩子	看起来	后退	一次	;	和	前	他们	达到	这	门	她	说	到	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

孩子回头看了一眼；在她们走到门口之前，她对同伴说:

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [dʒɑːn] ? "

"	Did	you	see	the	poor	man	in	church	,	John	?	"
"	做过	你	看	这	贫穷的	男人	在	教会	,	约翰	?	"

约翰，你看到教堂里那个穷人了吗?

" [wʌt] [pʊr] [mæn] , ['lɪli] ? "
" What poor man , Lily ? "
" 什么 贫穷的 男人 , 百合 ? "

“莉莉，哪个可怜的人？”

" ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ?
" Sitting just by the door — didn't you see him ?
" 坐着 只是 经过 这 门 — 没有 你 看 他 ?

“他就坐在门口——你没看见他吗？”

[hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪg] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [maɪn] ,
He had such a thin face , and big eyes something like mine ,
他 有 这样的 一个 薄的 脸 , 和 大的 眼睛 某物 喜欢 矿 ,

他脸型很瘦，眼睛很大，有点像我的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][bæd] .
and he looked at me as if he wanted something so bad .
和 他 看起来 在 我 作为 如果 他 通缉 某物 所以 坏的 .

他看着我，好像非常想要什么东西似的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [dʒʌst] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] ['hi:d] [hæv; həv] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
If you hadn't come just then , I think he'd have spoke to me . "
如果 你 之前没有 来 只是 然后 , 我 思考 他会 有 辐 到 我 . "

如果你当时没来，我想他会跟我说话的。

" [wʊd] [hi:; hi] ?
" Would he ?
" 会 他 ?

他会吗?

[wel] , [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt] [streɪndʒ] [pʊr] [men] , ['lɪli] , " [sed] [dʒɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [træmp] [ə'lɔ:ŋ]
Well , we don't want strange poor men , Lily , " said John , as he tramped along
出色地 , 我们 不 想 奇怪的 贫穷的 男人 , 百合 , " 说 约翰 , 作为 他 践踏 沿着
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

“莉莉，我们可不想接待陌生的穷男人，”约翰一边沿着路大步走着一边说道。

" [hi:; hi] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] ['næsti] [dɪk] .
" He wasn't like that nasty Dick .
" 他 不是 喜欢 那 可恶的 迪克 .

“他不像那个讨厌的迪克。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
He was a gentleman . "
他 曾是 一个 绅士 . "

他是一位绅士。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑ:n] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəsli] .
" I didn't see him , " said John , now looking round a little nervously .
" 我 没有 看 他 , " 说 约翰 , 现在 寻找 圆形的 一个 小的 紧张地 .

“我没看见他，”约翰说着，有些紧张地环顾四周。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [mi:n] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['henri] .
" Oh , I know who you mean — the gentleman as come in with Sir Henry .
" 哦 , 我 知道 WHO 你 意思是 — 这 绅士 作为 来 在 和 先生 亨利 .

“哦，我知道你指的是谁——就是和亨利爵士一起进来的那位先生。”

['hi:z] [sʌm; səm]['streɪndʒər] .
He's some stranger .
他是 一些 陌生人 .

他是个陌生人。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] , [ðæts] [ɔːl] . "

He	wondered	what	you	was	waiting	about	for	,	that's	all	.	"
他	想知道	什么	你	曾是	等待	关于	为了	,	那就是	全部	.	"

他只是好奇你在等什么而已。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] , [pʊr] [mæn] ! " [sed] ['lɪli] .

"	He's	got	a	kind	face	,	poor	man	!	"	said	Lily	.
"	他是	得到	一个	种类	脸	,	贫穷的	男人	!	"	说	百合	.

“他长着一张和善的脸，可怜的人！”莉莉说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

As	soon	as	the	child	and	her	companion	had	disappeared	,
作为	很快	作为	这	孩子	和	她	伴侣	有	消失	,

孩子和她的同伴一消失，

['kɜːrn(ə)l] ['mækswel][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] .

Colonel	Maxwell	got	up	and	went	to	the	vestry	.
上校	麦克斯韦	得到	向上	和	去	到	这	教区委员会	.

麦克斯韦尔上校起身去了圣器室。

[sɜːr] ['henri] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['vɪkər] ,

Sir	Henry	Smith	was	standing	there	,	talking	to	the	old	Vicar	,
先生	亨利	史密斯	曾是	常设	那里	,	说	到	这	老的	牧师	,

亨利·史密斯爵士站在那里，正和老牧师说话。

[ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

and	both	looked	round	in	surprise	when	Colonel	Maxwell	knocked	at	the	door
和	两个都	看起来	圆形的	在	惊喜	什么时候	上校	麦克斯韦	敲门	在	这	门

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

and	came	in	.
和	来了	在	.

两人惊讶地回头望去，这时麦克斯韦尔上校敲了敲门走了进来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] , ['mɪstər] . [sændz] , " [sed] [sɜːr] ['henri] .

"	This	is	my	friend	Colonel	Maxwell	,	Mr	.	Sands	,	"	said	Sir	Henry	.
"	这	是	我的	朋友	上校	麦克斯韦	,	先生	.	桑兹	,	"	说	先生	亨利	.

“这位是我的朋友麦克斯韦尔上校，桑兹先生，”亨利爵士说道。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	My	dear	fellow	,	what	is	it	?
"	我的	亲爱的	同伴	,	什么	是	它	?

“我的朋友，什么事？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] . "

You	look	as	if	you	had	seen	a	ghost	.	"
你	看	作为	如果	你	有	已见	一个	鬼	.	"

你看上去好像见了鬼一样。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	have	seen	a	vision	,	"	said	his	friend	in	a	low	voice	.
"	我	有	已见	一个	想象	,	"	说	他的	朋友	在	一个	低的	嗓音	.

“我看到了异象，”他的朋友低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	have	seen	my	little	girl	.
"	我	有	已见	我的	小的	女孩	.

我见过我的小女儿了。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	The	two	friends	were	looking	at	each	other	,
"	这	二	朋友们	是	寻找	在	每个	其他	,

两个朋友互相看着对方，

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

or	they	would	have	noticed	the	sudden	light	of	surprise	and	intelligence	which
或者	他们	会	有	注意到	这	突然	光	的	惊喜	和	智力	哪个

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['klɜːrdʒimənz] [feɪs] .

sprang	into	the	old	clergyman's	face	.
弹簧	进入	这	老的	神职人员的	脸	.

否则他们就会注意到老牧师脸上突然闪现的惊讶和睿智的神情。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] , ['mækswel] , " [sed] [sɜːr] ['henri] ['sloʊli] .

"	It	must	have	been	fancy	,	Maxwell	,	"	said	Sir	Henry	slowly	.
"	它	必须	有	到过	想要	,	麦克斯韦	,	"	说	先生	亨利	缓慢地	.

“那一定很精致，麦克斯韦，”亨利爵士缓缓说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	I	thought	you	had	given	up	all	hope	—	and	she	couldn't	be	here	,	you	know
"	我	想法	你	有	给定	向上	全部	希望	—	和	她	不能	是	这里	,	你	知道

. "

:	"
.	"

“我以为你已经彻底放弃希望了——而且她不可能在这里，你知道的。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [waɪ] — [soʊ] [nɪr] ['lʌndən] ! "

"	Why	—	so	near	London	!	"
"	为什么	—	所以	靠近	伦敦	!	"

“为什么——离伦敦这么近！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] — [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] , " [sed]

"	It	would	be	strange	—	and	unexpected	—	but	that	is	what	happens	,	"	said
"	它	会	是	奇怪的	—	和	意外	—	但	那	是	什么	发生	,	"	说

['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] .

Colonel	Maxwell	.
上校	麦克斯韦	.

“这很奇怪，也很出乎意料，但事情就是这样发生的，”麦克斯韦尔上校说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	At	any	rate	,
"	在	任何	速度	,

“好歹，

[ɪf] ['mɪstər] . [sændz] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr]

if	Mr	.	Sands	will	kindly	tell	me	—	but	I	must	first	explain	to	you	that	four
如果	先生	.	桑兹	将要	亲切地	告诉	我	—	但	我	必须	第一的	解释	到	你	那	四

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

years	ago	I	had	a	very	terrible	misfortune	.
年	前	我	有	一个	非常	糟糕的	不幸	.

如果桑兹先生愿意告诉我的话——但我必须先向您解释一下，四年前我遭遇了一场非常可怕的不幸。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] ,

My	youngest	child	,	a	little	girl	of	three	,
我的	最小的	孩子	,	一个	小的	女孩	的	三	,

我最小的孩子，一个三岁的小女孩，

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] — [ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd]

disappeared	**from**	**the**	**garden**	**of**	**a**	**square**	**near**	**our**	**house**	**—**	**the**	**nursemaid**
消失	从	这	花园	的	一个	正方形	靠近	我们的	房子	—	这	保姆

[left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] ,

left	**her**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**the**	**thing**	**is**	**often**	**done**	**,**
左边	她	为了	一个	片刻	—	这	事物	是	经常	完毕	,

她从我家附近广场的花园里消失了——保姆暂时离开了她——这种事经常发生。

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] .

no	**doubt**	**,**	**and**	**the**	**consequence**	**is**	**not**	**always**	**fatal**	**.**
不	怀疑	,	和	这	结果	是	不是	总是	致命的	.

毫无疑问，而且后果并非总是致命的。

[noʊ]['hjuːmən] [miːnz] [hæv; həv] [ə'veɪld] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

No	**human**	**means**	**have**	**availed**	**to**	**trace**	**the**	**child**	**.**
不	人类	方法	有	已利用	到	痕迹	这	孩子	.

目前已没有任何人力手段可以找到这个孩子。

[aɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

I	**offered**	**a**	**reward**	**of**	**a**	**thousand**	**pounds**	**.**
我	提供	一个	报酬	的	一个	千	磅	.

我悬赏一千英镑。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

The	**police**	**have**	**done**	**their**	**best**	**,**	**I**	**believe**	**;**
这	警察	有	完毕	他们的	最好的	,	我	相信	;

我认为警方已经尽力了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]

and	**they**	**have**	**now**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**she**	**can**	**be**	**no**	**longer**
和	他们	有	现在	来	到	这	结论	那	她	能	是	不	更长

['lɪvɪŋ] .

living	**.**
活的	.

他们现在得出结论，她不可能已经活下来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stoʊlən] ;

They	**are**	**quite**	**sure**	**she**	**was**	**stolen**	**;**
他们	是	相当	当然	她	曾是	被盗	;

他们非常肯定她是被偷走的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

and	**they**	**think**	**it**	**would**	**have**	**been**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**thieves**	**to**	**restore**
和	他们	思考	它	会	有	到过	这	兴趣	的	这	窃贼	到	恢复

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] ;

her	**with**	**some**	**plausible**	**story**	**;**
她	和	一些	合情合理	故事	;

他们认为，窃贼们会编造一些合情合理的故事来归还她；

[ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] .

or	**they**	**could**	**have**	**kept**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**demanded**	**what**	**they**	**pleased**	**.**
或者	他们	可以	有	保留	在	这	黑暗的	和	要求	什么	他们	高兴	.

或者他们也可以选择蒙在鼓里，提出自己想要的要求。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [pleɪn] .

Of	**course**	**that**	**is**	**plain**	**.**
的	课程	那	是	清楚的	.

这当然显而易见。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] — [ən'les] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

She	cannot	be	living	—	unless	by	some	miracle	she	is	no	longer	in	the	hands	of
她	不能	是	活的	—	除非	经过	一些	奇迹	她	是	不	更长	在	这	双手	的

[ðə; ði] [θiːvz] .

the	thieves	.
这	窃贼	.

她不可能还活着——除非奇迹发生，她不再落入盗贼之手。

" [sɜːr] ['henri] [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['veri] ['hoʊpləsli] .

"	Sir	Henry	Smith	shook	his	head	and	smiled	,	but	very	hopelessly	.
"	先生	亨利	史密斯	摇晃	他的	头	和	微笑	,	但	非常	绝望地	.

亨利·史密斯爵士摇了摇头，露出了笑容，但笑容里充满了无奈。

['mɪstər] . [sændz][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['iːgər] ['ɪntrəst] .

Mr	.	Sands	was	listening	with	grave	and	eager	interest	.
先生	.	桑兹	曾是	聆听	和	严重	和	渴望的	兴趣	.

桑兹先生全神贯注、兴致勃勃地听着。

" [ænd; ənd][duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	And	do	I	understand	that	you	think	—	—	"	he	began	.
"	和	做	我	理解	那	你	思考	—	—	"	他	开始	.

“我理解你的意思是——”他开口道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	I	only	want	to	know	this	,	"	said	Colonel	Maxwell	,	his	voice	trembling	with
"	我	仅有的	想	到	知道	这	,	"	说	上校	麦克斯韦	,	他的	嗓音	发抖	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“我只想知道这件事，”麦克斯韦尔上校说道，他的声音因不耐烦而颤抖。

" [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [fer] [her] ,

"	As	I	waited	by	the	church	door	just	now	,	I	saw	a	little	girl	with	fair	hair	,
"	作为	我	等待	经过	这	教会	门	只是	现在	,	我	锯	一个	小的	女孩	和	公平的	头发	,

“刚才我在教堂门口等候的时候，看到一个金发小女孩，

[ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

the	age	that	my	child	would	have	been	.
这	年龄	那	我的	孩子	会	有	到过	.

我的孩子本该有的年纪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] .

She	was	dressed	in	white	.
她	曾是	穿着	在	白色的	.

她身穿白色衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] — [ɪn][fækt] , [aɪ]

There	was	something	about	her	that	made	me	feel	almost	sure	—	in	fact	,	I
那里	曾是	某物	关于	她	那	制成	我	感觉	几乎	当然	—	在	事实	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

am	sure	.
是	当然	.

她身上有种特质，让我几乎感到确信——事实上，我确实确信。

[huː] [ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

Who	is	that	child	?	"
WHO	是	那	孩子	?	"

那孩子是谁?

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['kwaɪər] - [men] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] ['feloʊ] ? "

"	Did	she	go	away	with	one	of	my	choir	-	men	—	a	tall	,	dark	fellow	?	"
"	做过	她	去	离开	和	一	的	我的	唱诗班	-	男人	—	一个	高的	,	黑暗的	同伴	?	"

“她是不是跟我们唱诗班的一个男乐手——一个高大黝黑的小伙子——一起走了？”

" [ɪg'zæktli] — [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" Exactly — she did . "
" 确切地 — 她 做过 . "

“没错——她确实这么做了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðeɪ] [kɔːl] ['lɪli] — — "
" It was a little girl they call Lily — — "
" 它 曾是 一个 小的 女孩 他们 称呼 百合 — — "

“那是一个名叫莉莉的小女孩——”

" ['lɪli] !
" Lily !
" 百合 !

“百合!

[hɜːr; hər] [neɪm] ! "
Her name ! "
她 姓名 ! "

她的名字!

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
" Yes , my dear sir .
" 是的 , 我的 亲爱的 先生 .

“是的，我亲爱的先生。”

[wʌn] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .
One moment , and you shall know all .
一 片刻 , 和 你 将 知道 全部 .

片刻之后，你就会明白一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪz][dʒɑːn]['rændəl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] — [ə; eɪ]
The young man with whom you saw her is John Randal the blacksmith — a
这 年轻的 男人 和 谁 你 锯 她 是 约翰 兰德尔 这 铁匠 — 一个
[gʊd] ['feloʊ] ,
good fellow ,
好的 同伴 ,

与她在一起的那个年轻人是铁匠约翰·兰德尔——一个好人。

[ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
the best fellow in the village . "
这 最好的 同伴 在 这 村庄 . "

他是村里最好的人。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ?
" One of the old Randals ?
" 一 的 这 老的 - ?

“老兰德尔家族的一员？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Of course I know all about them .
的 课程 我 知道 全部 关于 他们 .

我当然了解所有这些情况。

[ðə; ði] [best] ['blæksmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , " [sed] [sɜːr] ['henri] .
The best blacksmiths in the county , " said Sir Henry .
这 最好的 铁匠 在 这 县 , " 说 先生 亨利 .

“全县最好的铁匠，”亨利爵士说道。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'twi:n] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] - — ['ɑ:pəzɪt] [jʊr; jər]
" One evening , four years ago , between this place and Carsham — opposite your
" 一 晚上 , 四 年 前 , 之间 这 地方 和 - — 对面的 你的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“四年前的一个晚上，就在这个地方和卡沙姆之间——你家对面，

[sɜ:r] ['henri] — [dʒɑ:n] ['rændəl] [faʊnd] [ðæt] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
Sir Henry — John Randal found that child by the roadside .
先生 亨利 — 约翰 兰德尔 成立 那 孩子 经过 这 路边 .

亨利爵士——约翰·兰德尔在路边发现了那个孩子。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] [sɪns] [ðen] ,
He and his mother have brought her up since then ,
他 和 他的 母亲 有 带来 她 向上 自从 然后 ,

从那时起，他和他的母亲就一直把她抚养长大。

[ænd; ənd] [noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv] . "
and no child could have been taken better care of . "
和 不 孩子 可以 有 到过 已采取 更好的 关心 的 . "

没有哪个孩子能得到比这更好的照顾了。

" [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ! — [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] - ! " [rɪ'pi:tɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['mækswel]
" By the roadside ! — between here and Carsham ! " repeated Colonel Maxwell
" 经过 这 路边 ! — 之间 这里 和 - ! " 重复 上校 麦克斯韦
['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

“就在路边！——在这儿到卡沙姆之间！”麦克斯韦尔上校气喘吁吁地重复道。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['veri] ['klɪrli] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] .
" I do not remember the story very clearly , " said the Vicar .
" 我 做 不是 记住 这 故事 非常 清楚地 , " 说 这 牧师 .

“我不太记得这个故事了，”牧师说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [dʒɑ:n] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]
" But I believe John had seen her the day before with a woman who
" 但 我 相信 约翰 有 已见 她 这 天 前 和 一个 女士 WHO
[spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
spoke of her as her own child .
辐 的 她 作为 她 自己的 孩子 .

但我相信约翰前一天见过她和一个女人在一起，那个女人把她视如己出。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
I know he took some trouble to find that woman , but without success .
我 知道 他 采取 一些 麻烦 到 寻找 那 女士 , 但 没有 成功 .

我知道他费了不少周折才找到那个女人，但最终还是没找到。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [naʊ] .
However , all this does not matter now .
然而 , 全部 这 做 不是 事情 现在 .

然而，这一切现在都不重要了。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ɪz] ['ri:əli] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
The first thing is to decide whether little Lily is really your child .
这 第一的 事物 是 到 决定 无论 小的 百合 是 真的 你的 孩子 .

首先要确定小莉莉是不是你的孩子。

[let] [ju: 'es] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['rændəlz] ['kɑ:tɪdʒ] .
Let us go at once to Randal's cottage .
让 我们 去 在 一次 到 兰德尔的 小屋 .

我们立刻去兰德尔的小屋吧。

" ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ðen] .

"	Colonel	Maxwell	asked	no	more	questions	then	.
"	上校	麦克斯韦	问	不	更多的	问题	然后	.

“麦克斯韦尔上校当时没有再问任何问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld]

It	seemed	as	if	he	did	not	wish	to	hear	more	till	he	had	seen	the	child
它	似乎	作为	如果	他	做过	不是	希望	到	听到	更多的	直到	他	有	已见	这	孩子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他似乎不想再听下去了，直到再次见到那个孩子为止。

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [pæθ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [wɔːkt]

Down	the	churchyard	path	and	along	the	shady	road	into	the	village	he	walked
向下	这	墓地	小路	和	沿着	这	阴凉	路	进入	这	村庄	他	步行

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	little	in	advance	of	the	others	,
一个	小的	在	进步	的	这	其他的	,

沿着教堂墓地的小路，再沿着绿树成荫的道路走进村庄，他走在了其他人前面一点。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

his	head	bent	,	deep	in	thought	,	hearing	nothing	of	what	they	said	,
他的	头	弯曲	,	深的	在	想法	,	听力	没有什么	的	什么	他们	说	,

他低着头，陷入沉思，对别人说的话充耳不闻。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] .

and	looking	neither	to	right	nor	left	.
和	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	.

既不向左也不向右看。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [sɜːr] ['henri] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] .

In	the	meanwhile	Sir	Henry	Smith	was	talking	gravely	to	the	Vicar	.
在	这	同时	先生	亨利	史密斯	曾是	说	严重地	到	这	牧师	.

与此同时，亨利·史密斯爵士正严肃地与牧师交谈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [pʊr] ['mækswel] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

"	I	am	very	much	afraid	,	"	he	said	,	"	that	poor	Maxwell	will	find	himself	mistaken	.
"	我	是	非常	很多	害怕的	,	"	他	说	,	"	那	贫穷的	麦克斯韦	将要	寻找	他自己	错误	.

“我非常担心，”他说，“可怜的麦克斯韦会发现自己错了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] — ['hɑːrdli] [mɔːr]

It	seems	almost	impossible	that	he	should	really	recognise	the	child	—	hardly	more
它	似乎	几乎	不可能的	那	他	应该	真的	认出	这	孩子	—	几乎	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stoʊlən] .

than	an	infant	when	she	was	stolen	.
比	一个	婴儿	什么时候	她	曾是	被盗	.

他竟然能认出这个孩子，这几乎是不可能的——孩子被偷走时几乎还是个婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [deɪt] [ˌkɔris'pɔndz] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [nɑːt]

It	is	true	the	date	corresponds	—	but	is	it	likely	that	the	police	would	not
它	是	真的	这	日期	对应	—	但	是	它	可能	那	这	警察	会	不是

[hæv; həv] [trækt] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

have	tracked	her	here	,
有	已追踪	她	这里	,

日期确实吻合——但警方不太可能没能在这里追踪到她吧?

[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

within	thirty	miles	of	London	!
之内	三十	英里	的	伦敦	!

距伦敦三十英里以内!

[noʊ] , [aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

No	,	I	strongly	suspect	she	belonged	to	the	woman	with	whom	you	say	she	was
不	,	我	强烈	怀疑	她	属于	到	这	女士	和	谁	你	说	她	曾是

[fɜːrst] [siːn] .

first	seen	.
第一的	已见	.

不，我强烈怀疑她属于你所说的第一次见到她的那个女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [pʊr] ['feloʊ] !

It	will	not	be	his	first	disappointment	,	poor	fellow	!
它	将要	不是	是	他的	第一的	失望	,	贫穷的	同伴	!

可怜的家伙，这不会是他第一次失望了！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] . "

He	has	been	off	on	a	wrong	scent	several	times	already	.	"
他	有	到过	离开	在	一个	错误的	香味	一些	时代	已经	.	"

他已经好几次找错线索了。

" [ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] ['lɪvɪŋ] ? "

"	Is	his	wife	living	?	"
"	是	他的	妻子	活的	?	"

“他妻子还健在吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][daɪd] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .

"	No	.	I	believe	she	died	soon	after	this	child	was	born	.
"	不	.	我	相信	她	死亡	很快	后	这	孩子	曾是	出生	.

“不，我相信她在孩子出生后不久就去世了。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] ; [wiː; wi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]['neɪpəlz] .

I	have	only	known	him	three	years	;	we	made	acquaintance	at	Naples	.
我	有	仅有的	已知	他	三	年	;	我们	制成	熟人	在	那不勒斯	.

我认识他只有三年；我们在那不勒斯相识。

[æz; əz][naɪs][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz]['evər] [lɪvd] .

As	nice	a	fellow	as	ever	lived	.
作为	好的	一个	同伴	作为	曾经	居住地	.

他是我见过最和蔼可亲的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɑːmənli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	am	uncommonly	sorry	for	him	.
我	是	不寻常地	对不起	为了	他	.

我为他感到无比惋惜。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

"	They	went	on	talking	.
"	他们	去	在	说	.

他们继续交谈。

[ðə; ði] ['vɪkər] [geɪv] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

The	Vicar	gave	one	or	two	reasons	for	thinking	that	little	Lily	was	really	the
这	牧师	给予	一	或者	二	原因	为了	思维	那	小的	百合	曾是	真的	这

['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] ,

missing	child	,
丢失的	孩子	,

牧师给出了一两个理由，说明他认为小莉莉才是真正失踪的孩子。

[bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['eni] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	Sir	Henry	did	not	seem	any	more	inclined	to	agree	with	him	.
但	先生	亨利	做过	不是	似乎	任何	更多的	倾斜	到	同意	和	他	.

但亨利爵士似乎并不更愿意同意他的观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt]

He	was	one	of	those	matter	-	of	-	fact	people	who	never	believe	in	anything	that
他	曾是	一	的	那些	事情	-	的	-	事实	人们	WHO	绝不	相信	在	任何事物	那

[siːmz] [ʌn'laɪkli] ,

seems	unlikely	,
似乎	不太可能	,

他是个实事求是的人，从不相信任何看似不可能的事情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] .

and	such	a	string	of	strange	coincidences	was	quite	beyond	his	limit	.
和	这样的	一个	细绳	的	奇怪的	巧合	曾是	相当	超过	他的	限制	.

如此一连串奇怪的巧合，实在超出了他的理解范围。

['dʒɑːnz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [jɑːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['trɪmɪst] ['ɔːrdər] ; [ðə; ði] ['jeloʊ]

John's	cottage	and	yard	and	garden	were	in	the	trimmest	order	;	the	yellow
约翰的	小屋	和	院子	和	花园	是	在	这	最苗条	命令	;	这	黄色的

['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

roses	on	the	wall	,
玫瑰	在	这	墙	,

约翰的小屋、院子和花园都整洁有序；墙上的黄玫瑰，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] ; [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [red] ['roʊziz] [bɪ'jɑːnd] ,

which	lasted	all	the	summer	,	were	already	out	;	so	were	the	red	roses	beyond	,
哪个	持续	全部	这	夏天	,	是	已经	出去	;	所以	是	这	红色的	玫瑰	超过	,

那些持续整个夏天的花朵已经凋谢了；远处的红玫瑰也一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [waɪt] [pɪŋks] ;

and	the	clusters	of	white	pinks	;
和	这	集群	的	白色的	粉色	;

还有成簇的白色粉红花朵；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['liliz] [ɪn] [ðer; ðər] ['steɪtli] [roʊ] .

but	more	beautiful	than	all	were	the	lilies	in	their	stately	row	.
但	更多的	美丽的	比	全部	是	这	百合花	在	他们的	庄严	排	.

但最美的还是那排整齐排列的百合花。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [bʌt; bət] ['lɪli] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

The	cottage	door	was	open	,	but	Lily	herself	was	not	to	be	seen	or	heard	.
这	小屋	门	曾是	打开	,	但	百合	她自己	曾是	不是	到	是	已见	或者	听到	.

小屋的门开着，但莉莉本人却不见踪影，也听不到任何声音。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['strɔːberɪz] ,

She	had	run	away	into	the	garden	to	gather	a	few	of	the	first	strawberries	,
她	有	跑步	离开	进入	这	花园	到	收集	一个	很少	的	这	第一的	草莓	,

她跑到花园里去摘第一批草莓。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɪnəfɔːr] [taɪd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [kliːn] [waɪt] [frɑːk] , [ænd; ənd] ['meni]

having	had	a	large	pinafore	tied	over	her	clean	white	frock	,	and	many
拥有	有	一个	大的	围裙	系	超过	她	干净的	白色的	连衣裙	,	和	许多

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

injunctions	to	be	careful	.
禁令	到	是	小心	.

她干净的白色连衣裙外面系着一件宽大的围裙，并被叮嘱要小心谨慎。

[dʒɑːn] , ['ræðər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] ,

John	,	rather	silent	and	thoughtful	,	was	sitting	in	the	large	armchair	,
约翰	,	相当	沉默的	和	周到	,	曾是	坐着	在	这	大的	扶手椅	,

约翰沉默不语，若有所思地坐在宽大的扶手椅里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

while	his	mother	was	laying	the	cloth	for	dinner	.
尽管	他的	母亲	曾是	躺下	这	布	为了	晚餐	.

当时他母亲正在铺晚餐的桌布。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒɑːn] , [maɪ] [læd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	What	are	you	thinking	about	,	John	,	my	lad	?	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	什么	是	你	思维	关于	,	约翰	,	我的	小伙子	?	"	说	太太	.	兰德尔	.

“约翰，我的孩子，你在想什么呢？”兰德尔太太问道。

" [dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] .

"	Don't	know	,	mother	.
"	不	知道	,	母亲	.

“不知道，妈妈。”

[sɜːr] ['henri] [smɪθ] [wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

Sir	Henry	Smith	was	at	church	this	morning	,	and	another	gentleman	with
先生	亨利	史密斯	曾是	在	教会	这	早晨	,	和	其他	绅士	和

[hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] . "

him	,	a	stranger	.	"
他	,	一个	陌生人	.	"

亨利·史密斯爵士今天早上在教堂，和他一起的还有一位陌生人。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wel] , [aɪm][glæd][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - .

Well	,	I'm	glad	the	family's	come	back	to	Carsham	.
出色地	,	我是	高兴的	这	家庭的	来	后退	到	-	.

我很高兴他们一家回到了卡沙姆。

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	don't	hold	with	people	having	a	beautiful	place	like	that	,	and	leaving	it	to
我	不	抓住	和	人们	拥有	一个	美丽的	地方	喜欢	那	,	和	离开	它	到

[stænd] ['empti] .

stand	empty	.
站立	空的	.

我不赞同人们拥有如此美丽的地方，却任其空置。

[its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [tuː] ,

It's	a	bad	thing	for	the	country	,	and	for	themselves	too	,
它是	一个	坏的	事物	为了	这	国家	,	和	为了	他们自己	也	,

这对国家来说是件坏事，对他们自己来说也是如此。

[kɜˈɪrɪŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz][ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]

careering	in	foreign	lands	and	spending	a	lot	of	money	as	had	better	be
职业	在	外国的	土地	和	开支	一个	很多	的	钱	作为	有	更好的	是

[spent] [æt; ət] [hoʊm] .

spent	at	home	.
花费	在	家	.

在国外四处奔波，花很多钱，这些钱最好还是花在国内。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[huːz] [ðɪs] ?

who's	this	?
谁是	这	?

这是谁?

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

"	Mrs	.	Randal	heard	the	click	of	the	gate	,
"	太太	.	兰德尔	听到	这	点击	的	这	门	,

兰德尔太太听到了大门咔哒一声关上的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [jɑːrd] .

and	looked	up	to	see	three	gentlemen	turning	into	the	little	yard	.
和	看起来	向上	到	看	三	先生们	转弯	进入	这	小的	院子	.

抬头一看，只见三个男人正走进小院子。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [hɪəz] ['mɪstər] . [sændz] — [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [hɪm'self] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .

"	John	,	"	she	said	,	"	here's	Mr	.	Sands	—	and	Sir	Henry	himself	,	I	do	believe	.
"	约翰	,	"	她	说	,	"	这里是	先生	.	桑兹	—	和	先生	亨利	他自己	,	我	做	相信	.

“约翰，”她说，“这位是桑兹先生——我相信，亨利爵士本人也在这里。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

"	And	the	stranger	.
"	和	这	陌生人	.

还有那个陌生人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['welkəmɪŋ] ['mɪstər] . [sændz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɜːr]

While	his	mother	was	welcoming	Mr	.	Sands	,	and	telling	good	-	natured	Sir
尽管	他的	母亲	曾是	欢迎	先生	.	桑兹	,	和	讲述	好的	-	自然	先生

['henri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kaɪndɪst] [smaɪl] ,

Henry	,	with	her	kindest	smile	,
亨利	,	和	她	最善良的	微笑	,

当他的母亲热情地迎接桑兹先生，并面带和蔼的微笑，对善良的亨利爵士说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [dʒɑːn][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

that	she	remembered	him	as	a	little	boy	,	John	forgot	his	manners	in	gazing	at
那	她	记得	他	作为	一个	小的	男生	,	约翰	忘了	他的	礼仪	在	凝视	在

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

她记得他还是个小男孩的时候，约翰盯着这位陌生人看，一时忘了礼貌。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [soʊ] [kwɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər][soʊ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

Why	did	he	look	so	queer	,	and	why	did	his	eyes	wander	so	anxiously	round	the
为什么	做过	他	看	所以	酷儿	,	和	为什么	做过	他的	眼睛	漫步	所以	焦虑地	圆形的	这

[loʊ] ,

low	,
低的	,

他为什么看起来那么古怪，为什么他的目光焦虑地在低矮的地面上游移?

['ʃeɪdi] [oʊld] [ruːm] ?

shady	old	room	?
阴凉	老的	房间	?

阴暗的老房间?

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Mrs	.	Randal	,	"	said	the	Vicar	in	his	gentle	voice	,
"	太太	.	兰德尔	,	"	说	这	牧师	在	他的	温和的	嗓音	,

“兰德尔夫人，”牧师用他温和的声音说道。

[wen] [sɜːr] ['henri] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] , " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ]

when	Sir	Henry	had	said	a	few	kind	words	,	"	we	have	come	on	rather	a
什么时候	先生	亨利	有	说	一个	很少	种类	字	,	"	我们	有	来	在	相当	一个

[streɪndʒ] ['erənd] .

strange	errand	.
奇怪的	差事	.

亨利爵士说了几句好话后，说道：“我们此行的目的是一件相当奇怪的事情。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

And	your	son	looks	as	if	he	almost	guessed	what	it	may	be	.
和	你的	儿子	看起来	作为	如果	他	几乎	猜对了	什么	它	可能	是	.

你儿子看起来好像几乎猜到了那是什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr]['henri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	There	was	a	moment's	silence	,	while	he	and	Sir	Henry	and	Mrs	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	尽管	他	和	先生	亨利	和	太太	.

['rændəl] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] .

Randal	all	looked	at	John	.
兰德尔	全部	看起来	在	约翰	.

“一阵沉默之后，他和亨利爵士以及兰德尔夫人都看着约翰。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] ;

She	turned	a	little	pale	,	and	his	colour	deepened	;
她	转向	一个	小的	苍白	,	和	他的	颜色	加深	;

她脸色略显苍白，而他的脸色则更加红润了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

he	was	half	ashamed	to	be	caught	staring	at	the	stranger	.
他	曾是	一半	羞愧	到	是	捕捉	凝视	在	这	陌生人	.

他盯着陌生人看被人发现，感到有些羞愧。

['kɜːrn(ə)l]['mækswel] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Colonel	Maxwell	seemed	to	notice	nothing	of	all	this	.
上校	麦克斯韦	似乎	到	注意	没有什么	的	全部	这	.

麦克斯韦尔上校似乎对这一切毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ;

He	was	looking	out	of	the	door	now	;
他	曾是	寻找	出去	的	这	门	现在	;

他现在正望着门外；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rændəl][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ,

then	he	turned	to	Mrs	.	Randal	and	said	in	an	absent	,
然后	他	转向	到	太太	.	兰德尔	和	说	在	一个	缺席的	,

然后他转向兰德尔太太，轻声说道：

['hɜːrid] [wei] — " [meɪ][aɪ][æsk] — [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

hurried	way	—	"	May	I	ask	—	where	is	the	little	girl	who	has	been	living	with
慌忙	方式	—	"	可能	我	问	—	在哪里	是	这	小的	女孩	WHO	有	到过	活的	和

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

匆匆走过来——“请问，一直和你住在一起的小女孩在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .

"	She	is	in	the	garden	,	sir	,	"	answered	Mrs	.	Randal	,	her	voice	trembling	.
"	她	是	在	这	花园	,	先生	,	"	回答	太太	.	兰德尔	,	她	嗓音	发抖	.

“她在花园里，先生，”兰德尔太太回答道，声音颤抖。

" [dʒɑːn] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] ['lɪli] ? "

"	John	,	my	dear	,	will	you	call	Lily	?	"
"	约翰	,	我的	亲爱的	,	将要	你	称呼	百合	?	"

“约翰，亲爱的，你愿意给莉莉打个电话吗？”

" [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	If	the	gentleman	will	please	to	excuse	me	,	"	said	John	,
"	如果	这	绅士	将要	请	到	原谅	我	,	"	说	约翰	,

“如果这位先生不介意的话，”约翰说道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts][wɪð; wɪθ] ['lɪli] . "

"	I	would	be	glad	to	know	first	what	he	wants	with	Lily	.	"
"	我	会	是	高兴的	到	知道	第一的	什么	他	想要	和	百合	.	"

“我很想知道他想对莉莉做什么。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['rændəl] , " [sed] [sɜːr] ['henri] [smɪθ] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	It's	all	right	,	Randal	,	"	said	Sir	Henry	Smith	,	rather	impatiently	.
"	它是	全部	正确的	,	兰德尔	,	"	说	先生	亨利	史密斯	,	相当	不耐烦地	.

“没关系，兰德尔，”亨利·史密斯爵士有些不耐烦地说。

" [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	We	know	how	the	child	was	found	,	and	all	that	.
"	我们	知道	如何	这	孩子	曾是	成立	,	和	全部	那	.

“我们知道孩子是怎么被发现的，等等。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [maɪ] [frend] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv]

It	is	a	curious	coincidence	that	my	friend	Colonel	Maxwell	had	a	little	girl	of
它	是	一个	好奇的	巧合	那	我的	朋友	上校	麦克斯韦	有	一个	小的	女孩	的

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

the	same	age	who	disappeared	just	at	that	time	.
这	相同的	年龄	WHO	消失	只是	在	那	时间	.

非常巧合的是，我的朋友麦克斯韦尔上校也有一个和他同龄的小女儿，就在那时失踪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

He	saw	the	child	in	church	to	-	day	,	and	noticed	a	likeness	.
他	锯	这	孩子	在	教会	到	-	天	,	和	注意到	一个	相似	.

他今天在教堂里看到了那个孩子，并注意到他们长得很像。

[soʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] .

So	be	good	enough	to	call	her	,	will	you	.
所以	是	好的	足够的	到	称呼	她	,	将要	你	.

所以，你最好给她打个电话，好吗?

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [noʊn] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

The	sooner	the	truth	is	known	,	one	way	or	the	other	,	the	better	for	everybody	.
这	很快	这	真相	是	已知	,	一	方式	或者	这	其他	,	这	更好的	为了	大家	.

真相越早水落石出，对每个人都越有利。

" [dʒɑːn] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] ['liŋgə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	John	heard	all	this	very	well	,	but	he	still	lingered	a	moment	.
"	约翰	听到	全部	这	非常	出色地	,	但	他	仍然	徘徊不去	一个	片刻	.

约翰把这一切都听得清清楚楚，但他还是犹豫了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

It	was	so	sudden	,	so	unexpected	,	though	he	had	known	it	must	come	some	day	.
它	曾是	所以	突然	,	所以	意外	,	尽管	他	有	已知	它	必须	来	一些	天	.

这一切发生得太突然，太出乎他的意料，尽管他知道这一天终会到来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

His	mother	,	though	she	felt	as	he	did	,	was	more	equal	to	the	occasion	,
他的	母亲	,	尽管	她	毛毡	作为	他	做过	,	曾是	更多的	平等的	到	这	场合	,

虽然他的母亲和他感同身受，但她在这种场合下表现得更加沉着冷静。

[fɔːr; fər] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

for	calmness	and	reason	had	grown	in	her	with	years	.
为了	平静	和	原因	有	生长	在	她	和	年	.

岁月在她心中滋生了沉着和理智。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [raɪt] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shouldn't	wonder	if	the	gentleman's	right	,	John	,	"	she	said	.
"	我	不应该	想知道	如果	这	绅士的	正确的	,	约翰	,	"	她	说	.

“约翰，我不应该怀疑这位先生说得对不对，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	It	seems	to	me	,	too	,	as	little	Lily	has	a	look	of	him	.
"	它	似乎	到	我	,	也	,	作为	小的	百合	有	一个	看	的	他	.

“在我看来，小莉莉也长得像他。”

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn] , [maɪ] [dɪr] . "

Go	and	fetch	her	in	,	my	dear	.	"
去	和	拿来	她	在	,	我的	亲爱的	.	"

去把她叫进来，亲爱的。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] , [æz; əz][dʒɑːn] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Shall	I	go	with	you	?	"	said	Colonel	Maxwell	,	as	John	left	the	house	.
"	将	我	去	和	你	?	"	说	上校	麦克斯韦	,	作为	约翰	左边	这	房子	.

“我跟你一起去好吗？”约翰离开房子时，麦克斯韦尔上校问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[pliːz] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

Please	to	stop	here	,	"	was	the	rather	startling	reply	,
请	到	停止	这里	,	"	曾是	这	相当	令人震惊	回复	,

“请到此为止。”这是一个令人颇感意外的回答。

[wɪtʃ] [fɪld] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['peɪlnəs] [tuː; tə] [blʌʃiz] .

which	filled	Mrs	.	Randal	with	confusion	and	turned	her	paleness	to	blushes	.
哪个	已填	太太	.	兰德尔	和	困惑	和	转向	她	苍白	到	脸红	.

这让兰德尔太太感到困惑，脸色也从苍白变成了羞红。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	I	hope	you'll	make	allowances	for	him	,	"	she	said	hastily	.
"	我	希望	你会	制作	津贴	为了	他	,	"	她	说	草草	.

“我希望你能体谅他，”她急忙说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lɪli] , ['hiːz] ['nevər] ['hæpi] [wen] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

"	He	is	that	devoted	to	Lily	,	he's	never	happy	when	she's	out	of	his	sight	.
"	他	是	那	奉献	到	百合	,	他是	绝不	快乐的	什么时候	她是	出去	的	他的	视线	.

“他对莉莉非常忠诚，只要莉莉不在他视线范围内，他就永远不会开心。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] , [sɜːr] ,

You	wouldn't	believe	,	sir	,
你	不会	相信	,	先生	,

先生，您肯定不会相信。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] ['hiːz] ['teɪkən]

as	a	young	man	like	him	could	take	such	care	of	a	child	as	he's	taken
作为	一个	年轻的	男人	喜欢	他	可以	拿	这样的	关心	的	一个	孩子	作为	他是	已采取

[ʌv; əv] ['lɪli] ,

of	Lily	,
的	百合	,

像他这样年轻的小伙子，竟然能像照顾莉莉那样照顾孩子，真是令人钦佩。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

ever	since	the	day	he	brought	her	home	.
曾经	自从	这	天	他	带来	她	家	.

自从他把她带回家那天起。

[ʃiːz] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] ,

She's	been	his	first	thought	—	almost	too	much	,
她是	到过	他的	第一的	想法	—	几乎	也	很多	,

她一直是他脑海中第一个浮现的念头——几乎太多了。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][best][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

I	might	say	—	for	he	was	going	to	be	married	to	the	best	girl	in	the
我	可能	说	—	为了	他	曾是	去	到	是	已婚	到	这	最好的	女孩	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

我可能会说——因为他要娶的是村里最好的姑娘，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜːrdz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiːd] ['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	they	had	words	because	he	thought	she'd	taken	the	child	against	his
和	他们	有	字	因为	他	想法	棚	已采取	这	孩子	反对	他的

[wɪʃ] [tuː; tə] - [fer] ,

wish	to	Carsham	Fair	,
希望	到	-	公平的	,

他们发生了争吵，因为他认为她违背他的意愿，把孩子带到了卡沙姆集市。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] , [ænd; ənd]['nevər] [wʊd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][sæd] [mis'teik] —

which	she	never	had	,	and	never	would	,	for	it	was	all	a	sad	mistake	—
哪个	她	绝不	有	,	和	绝不	会	,	为了	它	曾是	全部	一个	伤心	错误	—

[bʌt; bət] ['meri] - ,

but	Mary	Alfrick	,
但	玛丽	-	,

她从未拥有过，也永远不会拥有，因为这一切都是一个令人悲哀的错误——但玛丽·阿尔弗里克，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] - ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ʌp] ,

she	had	a	spirit	of	her	own	,	and	that	quarrel's	never	been	made	up	,
她	有	一个	精神	的	她	自己的	,	和	那	-	绝不	到过	制成	向上	,

她很有个性，而且那场争吵至今仍未和解。

[ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [its] [naɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

and	never	will	be	now	,	I	suppose	,	for	it's	nine	months	ago	,
和	绝不	将要	是	现在	,	我	认为	,	为了	它是	九	几个月	前	,

我想，现在永远也不会了，因为那已经是九个月前的事了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	she's	left	the	place	and	gone	to	a	situation	.
和	她是	左边	这	地方	和	已消失	到	一个	情况	.

她离开了那里，去往了另一个地方。

['mɪstər] . [sændz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['trʌblz] [aɪv] [noʊn] . "

Mr	.	Sands	,	you	know	that's	one	of	the	biggest	troubles	I've	known	.	"
先生	.	桑兹	,	你	知道	那就是	一	的	这	最大	麻烦	我已经	已知	.	"

桑兹先生，您知道这是我所遇到的最大难题之一。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] ; [aɪ][wʌz; wəz]['truːli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .

"	Yes	,	Mrs	.	Randal	;	I	was	truly	sorry	about	that	,	"	said	the	Vicar	.
"	是的	,	太太	.	兰德尔	;	我	曾是	真的	对不起	关于	那	,	"	说	这	牧师	.

“是的，兰德尔夫人；我对此深感抱歉，”牧师说道。

" [aɪ] [stɪl] [hoʊp] [ðoʊz] [tuː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][taɪm] ,

"	I	still	hope	those	two	may	come	to	an	understanding	in	time	,
"	我	仍然	希望	那些	二	可能	来	到	一个	理解	在	时间	,

“我仍然希望他们两人最终能够达成谅解。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

for	they	are	worthy	of	each	other	,	though	patience	was	lacking	on	both	sides	.
为了	他们	是	值得	的	每个	其他	,	尽管	耐心	曾是	缺乏	在	两个都	侧面	.

因为他们彼此很般配，尽管双方都缺乏耐心。

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [dʒɑːn] [brɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] ,

But	now	,	before	John	brings	little	Lily	,
但	现在	,	前	约翰	带来	小的	百合	,

但是现在，在约翰把小莉莉带来之前，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ?

will	you	tell	us	the	story	of	how	he	found	her	?
将要	你	告诉	我们	这	故事	的	如何	他	成立	她	?

你能给我们讲讲他是如何找到她的吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel][ðə; ðɪ] [meɪn] [fækts] . "

I	was	only	able	to	give	Colonel	Maxwell	the	main	facts	.	"
我	曾是	仅有的	有能力的	到	给	上校	麦克斯韦	这	主要的	事实	.	"

我只能把主要事实告诉麦克斯韦尔上校。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

"	Certainly	,	sir	.
"	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[pliːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

Please	to	sit	down	,	gentlemen	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
请	到	坐	向下	,	先生们	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“先生们，请坐，”兰德尔夫人说道。

[ðə; ðɪ]['vɪkər] [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l]['mækswel] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]

The	Vicar	and	Sir	Henry	did	so	,	but	Colonel	Maxwell	stood	just	inside	the
这	牧师	和	先生	亨利	做过	所以	,	但	上校	麦克斯韦	站立	只是	里面	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

牧师和亨利爵士照做了，但麦克斯韦尔上校却站在门口里面。

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] , [pæst][ðə; ðɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [waɪt] ['liliz] ,

looking	along	the	path	,	past	the	row	of	tall	white	lilies	,
寻找	沿着	这	小路	,	过去的	这	排	的	高的	白色的	百合花	,

沿着小路望去，越过那排高高的白色百合花，

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [θɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld]['æp(ə)l] - [triːz]

towards	the	garden	that	lay	beyond	the	thick	shade	of	two	or	three	old	apple	-	trees
向	这	花园	那	躺	超过	这	厚的	阴影	的	二	或者	三	老的	苹果	-	树木

.

:
.

朝着花园的方向走去，花园位于两三棵老苹果树浓密的树荫之外。

['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

Very	busy	and	very	happy	.
非常	忙碌的	和	非常	快乐的	.

非常忙碌，也很开心。

[ðə; ðɪ] ['strɔːberi] - [bed] , [wer] [dʒɑːn] [faʊnd] ['lɪli] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	strawberry	-	bed	,	where	John	found	Lily	,	was	at	the	far	end	of	the
这	草莓	-	床	,	在哪里	约翰	成立	百合	,	曾是	在	这	远的	结尾	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

约翰发现莉莉的草莓地位于花园的尽头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,

She	was	very	busy	and	very	happy	,
她	曾是	非常	忙碌的	和	非常	快乐的	,

她既忙碌又快乐。

['hævɪŋ] ['fərgɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [pʊr] [mæn] " [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

having	forgotten	all	about	the	"	poor	man	"	in	church	in	the	joyful	surprise	of	finding
拥有	被遗忘的	全部	关于	这	"	贫穷的	男人	"	在	教会	在	这	快乐	惊喜	的	寻找

[mɔ:r] [raɪp] ['strɔ:berɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

more	ripe	strawberries	than	any	one	had	expected	.
更多的	成熟	草莓	比	任何	一	有	预期的	.

在教堂里发现比任何人预期的都多的成熟草莓的喜悦中，人们完全忘记了教堂里的"穷人"。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [hi:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] ;

There	was	already	a	red	and	bright	little	heap	in	her	basket	;
那里	曾是	已经	一个	红色的	和	明亮的	小的	堆	在	她	篮子	;

她的篮子里已经堆着一小堆鲜红亮丽的东西了；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rli] [her] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

she	had	thrown	off	her	hat	,	and	her	curly	hair	was	shining	in	the	sun	,
她	有	抛掷	离开	她	帽子	,	和	她	卷曲	头发	曾是	灼灼	在	这	太阳	,

她摘下了帽子，卷发在阳光下闪闪发光。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] ['tɪntɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['kʌlər] .

which	had	also	tinted	her	cheeks	with	pretty	colour	.
哪个	有	还	有色	她	脸颊	和	漂亮的	颜色	.

这也让她的双颊染上了漂亮的红晕。

" [oʊ] [dʒɑ:n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:t] !

"	O	John	,	such	a	lot	!
"	哦	约翰	,	这样的	一个	很多	!

"哦，约翰，这么多！"

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [græs] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɜ:rənt]

"	she	called	out	,	as	he	walked	slowly	up	the	grass	path	between	the	currant
"	她	称为	出去	,	作为	他	步行	缓慢地	向上	这	草	小路	之间	这	黑醋栗

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

她喊道，他正沿着醋栗丛间的小草路缓缓走上来。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪnər] - [taɪm] [soʊ] [su:n] , [dʒɑ:n] ?

"	Is	it	dinner	-	time	so	soon	,	John	?
"	是	它	晚餐	-	时间	所以	很快	,	约翰	?

约翰，这么快就到晚饭时间了吗?

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] . "

You	must	come	and	help	me	finish	.	"
你	必须	来	和	帮助	我	结束	.	"

你一定要来帮我完成这项工作。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .

"	No	,	you	must	come	in	now	.
"	不	,	你	必须	来	在	现在	.

"不，你现在必须进来。"

[aɪm] ['taɪərd] , [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [stɪf] [bæk] , [aɪ] [kɑ:nt] [stu:p] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [dʒɑ:n] .

I'm	tired	,	I've	got	a	stiff	back	,	I	can't	stoop	like	you	,	little	one	,	"	said	John	.
我是	疲劳的	,	我已经	得到	一个	僵硬的	后退	,	我	不能	哈腰	喜欢	你	,	小的	一	,	"	说	约翰	.

"我累了，我的背很僵硬，我不能像你一样弯腰，小家伙，"约翰说。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [waɪl] [ju:; jʊ] [get] [sɪks] [mɔ:r] .

"	Look	here	,	I'll	sit	on	the	bank	while	you	get	six	more	.
"	看	这里	,	患病的	坐	在	这	银行	尽管	你	得到	六	更多的	.

"听着，我坐在岸边，你再去弄六个。"

['ðætəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] . "

That'll	be	enough	for	to	-	day	.	"
那将	是	足够的	为了	到	-	天	.	"

今天就到此为止吧。

" ['ðætəl] [liːv] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ,

"	That'll	leave	a	lot	for	the	birds	—	but	you	like	them	to	have	some	,
"	那将	离开	一个	很多	为了	这	鸟类	—	但	你	喜欢	他们	到	有	一些	,

['dʌznt] [juː; jʊ] ?

doesn't	you	?
不	你	?

“这样一来，鸟儿们就能吃到很多东西了——但你希望它们也能吃到一些，对吧？”

[waɪ] [hæz; həz][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [stɪf] [bæk] , [dʒɑːn] [dɪr] ?

Why	has	you	got	a	stiff	back	,	John	dear	?
为什么	有	你	得到	一个	僵硬的	后退	,	约翰	亲爱的	?

亲爱的约翰，你的背怎么这么僵硬?

[juːz] ['getɪŋ] [oʊld] . "

You's	getting	old	.	"
你的	获得	老的	.	"

你老了。

" [eɪ] , ['veri] [oʊld] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

"	Ay	,	very	old	,	"	he	said	,	and	he	sat	there	for	a	minute	and	watched
"	哎	,	非常	老的	,	"	他	说	,	和	他	卫星	那里	为了	一个	分钟	和	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“哎，很老了，”他说，然后坐在那里看了她一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [pər'hæps] ,

He	was	selfish	,	perhaps	,
他	曾是	自私	,	也许	,

他或许很自私。

[ɪn][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

in	not	thinking	enough	of	the	man	who	was	waiting	so	anxiously	at	the	house
在	不是	思维	足够的	的	这	男人	WHO	曾是	等待	所以	焦虑地	在	这	房子

[dɔːr] ,

door	,
门	,

因为没有充分考虑到那位在门口焦急等待的男人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃaɪld] .

a	little	uncertain	whether	this	was	really	the	recovery	of	his	lost	child	.
一个	小的	不确定	无论	这	曾是	真的	这	恢复	的	他的	丢失的	孩子	.

他有些不确定这是否真的是找回了他失散多年的孩子。

[ɪf] [dʒɑːn][hæd; həd] [siːn] ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

If	John	had	seen	any	uncertainty	in	the	matter	,
如果	约翰	有	已见	任何	不确定	在	这	事情	,

如果约翰在这件事上发现了任何不确定性，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðər] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

he	would	have	led	the	child	to	her	supposed	father	quickly	enough	.
他	会	有	引领	这	孩子	到	她	据称	父亲	迅速地	足够的	.

他本可以很快把孩子带到她所谓的父亲身边。

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['mækˌswɛlz] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɪli] , [ðə; ði] [hoʊl]

But	Colonel	Maxwell's	face	,	the	eyes	,	with	their	look	of	Lily	,	the	whole
但	上校	麦克斯韦尔	脸	,	这	眼睛	,	和	他们的	看	的	百合	,	这	所有的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [laɪk] [hɜːrz] ,

expression	so	like	hers	,
表达	所以	喜欢	她的	,

但是麦克斯韦上校的脸，他的眼睛，那神态和莉莉一模一样，整个表情都那么像她。

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	been	quite	enough	for	him	.
有	到过	相当	足够的	为了	他	.

对他来说已经足够了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel][hiː; hi][hæd; həd]

As	soon	as	he	had	had	a	good	look	at	Colonel	Maxwell	he	had
作为	很快	作为	他	有	有	一个	好的	看	在	上校	麦克斯韦	他	有

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他一看清麦克斯韦尔上校的脸，就知道了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] ['lɪˌliːz] ['fɑːðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

without	the	shadow	of	a	doubt	,	that	Lily's	father	stood	before	him	.
没有	这	阴影	的	一个	怀疑	,	那	莉莉的	父亲	站立	前	他	.

毫无疑问，站在他面前的是莉莉的父亲。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [soʊ] ['ʃʊrli] ,

And	this	father	of	hers	—	she	would	belong	to	him	all	his	life	—	so	surely	,
和	这	父亲	的	她的	—	她	会	属于	到	他	全部	他的	生活	—	所以	一定	,

[dʒɑːn] [θɔːt] — [ɔːr] [felt] ,

John	thought	—	or	felt	,
约翰	想法	—	或者	毛毡	,

而她的这位父亲——她将终生属于他——约翰肯定地想——或者说感觉到，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃʊrli] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [grʌdʒ] [ðiːz] [fjuː] [læst]

for	he	did	not	reason	about	it	—	surely	he	ought	not	to	grudge	these	few	last
为了	他	做过	不是	原因	关于	它	—	一定	他	应该	不是	到	怨恨	这些	很少	最后的

['mɪnɪts] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] [æt; ət]

minutes	to	somebody	who	would	have	given	his	life	for	her	cheerfully	at
分钟	到	某人	WHO	会	有	给定	他的	生活	为了	她	愉快地	在

['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] .

any	time	within	the	last	four	years	.
任何	时间	之内	这	最后的	四	年	.

因为他没有考虑过这个问题——他当然不应该吝惜这最后的几分钟，因为在过去的四年里，他曾毫不犹豫地为她献出生命。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['lɪli] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grʌfli] .

"	Come	along	,	Lily	,	"	he	said	,	a	little	gruffly	.
"	来	沿着	,	百合	,	"	他	说	,	一个	小的	粗声粗气地	.

“跟我来，莉莉，”他有些粗声粗气地说。

" [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

"	You've	had	time	to	pick	a	dozen	.
"	你已经	有	时间	到	挑选	一个	打	.

“你有时间挑选一打。”

[ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

There	,	little	one	,	give	me	the	basket	,
那里	,	小的	一	,	给	我	这	篮子	,

小家伙，把篮子给我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [wʌns] [mɔːr] .

and	you	shall	have	a	ride	on	my	shoulder	once	more	.
和	你	将	有	一个	骑	在	我的	肩膀	一次	更多的	.

你还可以再一次骑在我的肩膀上。

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [hoʊm] .

Once	round	the	path	,	and	then	back	home	.
一次	圆形的	这	小路	,	和	然后	后退	家	.

绕着小路走一圈，然后回家。

['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [hɔːrs] , [eint] [juː; jʊ] ? "

Tired	of	your	old	horse	,	ain't	you	?	"
疲劳的	的	你的	老的	马	,	不是	你	?	"

你是不是厌倦了你的老马?

" [noʊ] , ['nevər] , ['nevər] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

"	No	,	never	,	never	!	"	cried	the	child	with	a	little	scream	of	delight	,
"	不	,	绝不	,	绝不	!	"	哭	这	孩子	和	一个	小的	尖叫	的	喜	,

“不，绝不，绝不！”孩子兴奋地尖叫着。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['strɔːberi] - [bed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪŋk] ['fɪŋgərz] ['fɜːrmli]

as	he	ran	round	the	strawberry	-	bed	,	the	little	hand	with	its	pink	fingers	firmly
作为	他	跑	圆形的	这	草莓	-	床	,	这	小的	手	和	它是	粉色的	手指	牢牢

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

grasping	his	hair	.
抓握	他的	头发	.

他绕着草莓地跑来跑去，一只粉红色的小手紧紧地抓着他的头发。

" [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [dɪr] [dʒɑːn] , [pliːz] .

"	Let	me	ride	all	the	way	home	,	dear	John	,	please	.
"	让	我	骑	全部	这	方式	家	,	亲爱的	约翰	,	请	.

“亲爱的约翰，请让我一路搭车回家吧。”

" [bʌt; bət][dʒɑːn] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

"	But	John	would	not	listen	to	this	.
"	但	约翰	会	不是	听	到	这	.

但约翰不肯听这些。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][set][hɜːr; hər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen]

Before	they	were	in	sight	of	the	house	he	set	her	lightly	on	the	ground	again
前	他们	是	在	视线	的	这	房子	他	放	她	轻轻	在	这	地面	再次

,

,

,

还没走到房子前面，他就轻轻地把她放回地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [griːn] [pæθ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'twiːn]

and	she	ran	on	before	him	till	the	green	path	turned	in	the	sunshine	between
和	她	跑	在	前	他	直到	这	绿色的	小路	转向	在	这	阳光	之间

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][tɔːl] ['liliz] ,

the	rows	of	tall	lilies	,
这	行	的	高的	百合花	,

她跑在他前面，直到阳光照耀下，绿色的小径在成排高大的百合花间拐了个弯。

['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːr'self] .

taller	than	the	child	herself	.
更高	比	这	孩子	她自己	.

比孩子本身还要高。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .

There	she	stood	still	.
那里	她	站立	仍然	.

她就那样站着，一动不动。

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

The	man	she	had	seen	in	church	was	standing	a	few	yards	from	her	,
这	男人	她	有	已见	在	教会	曾是	常设	一个	很少	码	从	她	,

她在教堂里见到的那个男人就站在离她几码远的地方。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

looking	at	her	as	if	they	two	were	alone	together	in	the	world	.
寻找	在	她	作为	如果	他们	二	是	独自的	一起	在	这	世界	.

看着她，仿佛这世上只剩下他们两个人了。

" [ə; eɪ] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] ! " ['mɜ:mɝd] ['mɪstər] . [sændz] ; [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	A	Lily	among	the	lilies	!	"	murmured	Mr	.	Sands	;	but	nobody	heard	him	.
"	一个	百合	之中	这	百合花	！	"	低声说道	先生	.	桑兹	;	但	无人	听到	他	.

“百合花丛中一朵百合！”桑兹先生低声说道；但没有人听到他的话。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['teɪkən] [ə'weɪ]

TAKEN	AWAY
已采取	离开

被带走

" [wen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,

"	When	I	remember	something	which	I	had	,
"	什么时候	我	记住	某物	哪个	我	有	,

“当我回忆起我曾经拥有的东西时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][du:] [wɪ'ðaʊt] ,

But	which	is	gone	,	and	I	must	do	without	,
但	哪个	是	已消失	,	和	我	必须	做	没有	,

但它已经消失了，我只能放弃。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][glæd] ,

I	sometimes	wonder	how	I	can	be	glad	,
我	有时	想知道	如何	我	能	是	高兴的	,

我有时会想，我怎么能感到快乐呢?

['i:v(ə)n][ɪn] ['kaʊslɪp] [taɪm] [wen] [hedʒz] [spraʊt] ;

Even	in	cowslip	time	when	hedges	sprout	;
甚至	在	报春花	时间	什么时候	对冲	发芽	;

即使在报春花盛开、树篱发芽的季节；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [saɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [jet]

It	makes	me	sigh	to	think	on	it	—	but	yet
它	制作	我	叹	到	思考	在	它	—	但	然而

想到这件事我就不禁叹息——但是，

[maɪ] [deɪz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [deɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'get] .

My	days	will	not	be	better	days	,	should	I	forget	.
我的	天	将要	不是	是	更好的	天	,	应该	我	忘记	.

如果我忘记了，我的日子不会好过。

" — [dʒi:n] ['ɪŋgəˌloʊ] .

"	—	JEAN	INGELOW	.
"	—	牛仔裤	英格洛	.

——珍·英格洛。

['lɪli] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][fɜ:rst] , [bɪ'wɪldərd] .

Lily	stood	still	at	first	,	bewildered	.
百合	站立	仍然	在	第一的	,	困惑	.

莉莉起初愣在原地，一脸茫然。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [dru:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

Then	the	same	attraction	that	she	had	felt	at	the	church	door	drew	her	a
然后	这	相同的	景点	那	她	有	毛毡	在	这	教会	门	画	她	一个

[step] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

step	nearer	to	the	stranger	.
步	更近	到	这	陌生人	.

然后，她在教堂门口感受到的那种吸引力，驱使她向这位陌生人走近了一步。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] ['sɔ:ftli] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

He	held	out	his	hand	,	saying	softly	,	"	Will	you	come	to	me	?
他	握住	出去	他的	手	,	说	轻轻	,	"	将要	你	来	到	我	?

他伸出手，轻声说道："你愿意到我这里来吗？"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:rz]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

"	And	she	went	forward	at	once	and	put	hers	into	it	,
"	和	她	去	向前	在	一次	和	放	她的	进入	它	,

"她立刻上前，把自己的东西投入其中。"

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

looking	up	into	his	face	with	a	grave	but	sweet	little	smile	.
寻找	向上	进入	他的	脸	和	一个	严重	但	甜的	小的	微笑	.

她抬起头，带着严肃却又温柔的微笑看着他。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['strɔ:berɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Would	you	like	some	strawberries	?	"	she	said	.
"	会	你	喜欢	一些	草莓	?	"	她	说	.

"你想吃点草莓吗？"她问道。

['kɜ:rn(ə)l] ['mækswel] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [faɪnd] [vɔɪs] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .

Colonel	Maxwell	could	hardly	find	voice	to	answer	her	.
上校	麦克斯韦	可以	几乎	寻找	嗓音	到	回答	她	.

麦克斯韦尔上校几乎说不出话来回答她。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Mrs	.	Randal	turned	suddenly	away	to	the	house	,	with	her	apron	to	her
太太	.	兰德尔	转向	突然	离开	到	这	房子	,	和	她	围裙	到	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

兰德尔太太突然转身朝房子走去，围裙遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['vɪkərz] [tu:] [wɜ:r; wər][dɪm] .

and	the	old	Vicar's	too	were	dim	.
和	这	老的	牧师的	也	是	暗淡	.

老牧师的视力也很差。

[sɜ:r] ['henri] [smɪθ] , [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Sir	Henry	Smith	,	who	stood	behind	,	expressed	his	feelings	by	a	smile	and	a
先生	亨利	史密斯	,	WHO	站立	在后面	,	表达	他的	情怀	经过	一个	微笑	和	一个

[lɔ:ŋ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

long	low	whistle	.
长的	低的	哨	.

站在后面的亨利·史密斯爵士微笑着吹了一声长长的低哨，表达了自己的感受。

" [nɑ:t] [naʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l]['mækswel] .

"	Not	now	,	thank	you	,	my	dear	child	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
"	不是	现在	,	感谢	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

"现在还不是时候，谢谢你，我亲爱的孩子，"麦克斯韦尔上校说道。

['lɪli] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪn]

Lily	liked	his	voice	,	for	it	was	musical	and	pleasant	,	though	it	shook	in
百合	喜欢	他的	嗓音	,	为了	它	曾是	音乐	和	令人愉快的	,	尽管	它	摇晃	在

[ə; eɪ] ['fʌni] [wei] .

a	funny	way	.
一个	有趣的	方式	.

莉莉喜欢他的声音，因为它悦耳动听，虽然声音有些滑稽地颤抖。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .

He	held	her	hand	and	looked	at	her	with	a	sort	of	shyness	.
他	握住	她	手	和	看起来	在	她	和	一个	种类	的	害羞	.

他握住她的手，有些羞涩地看着她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɪti] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	show	me	that	pretty	locket	of	yours	?	"	he	said	.
"	将要	你	展示	我	那	漂亮的	吊坠	的	你的	?	"	他	说	.

“你能让我看看你那漂亮的吊坠吗？”他问道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['letər] [el] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæk] [tuː] —

"	I	see	the	front	of	it	—	the	letter	L	—	but	I	want	to	see	the	back	too	—
"	我	看	这	正面	的	它	—	这	信	L	—	但	我	想	到	看	这	后退	也	—

[meɪ] [aɪ] ?

may	I	?
可能	我	?

“我看到了它的正面——字母 L——但我也想看看背面——可以吗？”

" ['lɪˌliːz] [kwɪk] ['fɪŋgərz] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Lily's	quick	fingers	untied	the	ribbon	,	and	she	put	the	locket	in	his	hand	.
"	莉莉的	快的	手指	解开	这	丝带	,	和	她	放	这	吊坠	在	他的	手	.

莉莉灵巧地解开了丝带，把小盒放在他手里。

" [ðə; ði] ['letər] [el] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [huːz] [ɪz] [ðɪs] [lɑːk] [ʌv; əv] [her]

"	The	letter	L	belongs	to	you	,	Lily	,	"	he	said	,	"	but	whose	is	this	lock	of	hair
"	这	信	L	属于	到	你	,	百合	,	"	他	说	,	"	但	谁	是	这	锁	的	头发

,

,

’

“字母L属于你，莉莉，”他说，“但这缕头发是谁的呢？”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?

do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːrk] [her] , [juː; jʊ] [siː] — [nɑːt] [laɪk] [jɔːrz] .

It	is	dark	hair	,	you	see	—	not	like	yours	.
它	是	黑暗的	头发	,	你	看	—	不是	喜欢	你的	.

你看，这是黑头发——跟你的不一样。

" ['lɪli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] .

"	Lily	shook	her	curly	head	.
"	百合	摇晃	她	卷曲	头	.

莉莉摇了摇她卷曲的头发。

" [its] [maɪ] ['lɑːkɪt] ; [aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] . "

"	It's	my	locket	;	I've	had	it	always	.	"
"	它是	我的	吊坠	;	我已经	有	它	总是	.	"

“这是我的吊坠，我一直都戴着它。”

" [jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] .

"	Yes	,	you	have	had	it	since	you	were	three	months	old	.
"	是的	,	你	有	有	它	自从	你	是	三	几个月	老的	.

“是的，你从三个月大的时候就有了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [her] .
It **is** **your** **mother's** **hair** **.**
它 是 你的 母亲的 头发 .

这是你妈妈的头发。

" ['lɪli] [geɪzd] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" **Lily** **gazed** **,** **not** **at** **all** **understanding** **.**
" 百合 凝视 , 不是 在 全部 理解 .

莉莉凝视着，完全不明白。

[hiː; hi][taɪd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː]
He **tied** **the** **locket** **round** **her** **neck** **again** **,** **and** **then** **said** **,** **"** **Do** **you** **know** **who**
他 系 这 吊坠 圆形的 她 脖子 再次 , 和 然后 说 , " 做 你 知道 WHO
[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I **am** **,**
我 是 ,

他再次将吊坠系在她脖子上，然后说："你知道我是谁吗？"

['lɪli] ? "
Lily **?** **"**
百合 ? "

莉莉?

" [aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] .
" **I** **ain't** **sure** **.**
" 我 不是 当然 .

我不太确定。

" [æn; ən] [ɑːd] ['kwɪvər] [pæst] [ə'krɔːs] ['kɜːrn(ə)l] ['mækˌswɛlz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self]
" **An** **odd** **quiver** **passed** **across** **Colonel** **Maxwell's** **face** **,** **but** **he** **recovered** **himself**
" 一个 奇怪的 颤动 通过了 穿过 上校 麦克斯韦尔 脸 , 但 他 恢复 他自己
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly **.**
直接地 .

"麦克斯韦尔上校的脸上闪过一丝奇怪的颤抖，但他很快就恢复了镇定。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pər'hæps] .
" **You** **will** **remember** **by** **-** **and** **-** **by** **,** **perhaps** **.**
" 你 将要 记住 经过 - 和 - 经过 , 也许 .

"或许过段时间你会想起来的。"

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['toʊbi] ?
Now **tell** **me** **—** **have** **you** **forgotten** **all** **about** **Toby** **?**
现在 告诉 我 — 有 你 被遗忘的 全部 关于 托比 ?

现在告诉我——你是不是已经把托比忘得一干二净了?

[huː] [ɪz]['toʊbi] ? "
Who **is** **Toby** **?** **"**
WHO 是 托比 ? "

托比是谁?

" ['hiːz] [ə; eɪ][dɔːg] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] ,
" **He's** **a** **dog** **!** **"** **exclaimed** **Lily** **,** **her** **eyes** **opening** **wide** **,**
" 他是 一个 狗 ! " 惊呼 百合 , 她 眼睛 开幕 宽的 ,

"他是一条狗！"莉莉惊呼道，眼睛睁得大大的。

[æz; əz][sʌm; səm] [feɪnt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
as **some** **faint** **vision** **of** **a** **bygone** **time** **seemed** **to** **flash** **upon** **her** **suddenly** **.**
作为 一些 头晕的 想象 的 一个 逝去的 时间 似乎 到 闪光 之上 她 突然 .

仿佛往昔岁月的某个模糊景象突然闪现在她的脑海中。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [pʊr] [oʊld]['toʊbi] .

"	I	thought	you	could	not	have	forgotten	poor	old	Toby	.
"	我	想法	你	可以	不是	有	被遗忘的	贫穷的	老的	托比	.

“我还以为你不会忘记可怜的老托比呢。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][bɪg][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

Is	he	a	big	dog	or	a	little	one	?
是	他	一个	大的	狗	或者	一个	小的	一	?

它是大型犬还是小型犬?

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌlər] ? "

And	what	colour	?	"
和	什么	颜色	?	"

什么颜色?

" [oʊ] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [dɔːg] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɜːrli] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] .

"	Oh	,	a	big	black	dog	,	and	so	curly	!	"	cried	the	child	,	with	a	little	jump	.
"	哦	,	一个	大的	黑色的	狗	,	和	所以	卷曲	!	"	哭	这	孩子	,	和	一个	小的	跳	.

“哦，好大一只黑狗，而且毛好卷！”孩子喊道，还跳了一下。

" [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . "

"	He	carried	me	on	his	back	when	I	was	a	baby	.	"
"	他	携带	我	在	他的	后退	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.	"

“我小时候，他背着我。”

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [held] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] .

"	Many	a	time	have	I	held	you	there	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
"	许多	一个	时间	有	我	握住	你	那里	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“我曾多次把你按在那里，”麦克斯韦尔上校说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] .

He	lifted	the	little	girl	in	his	arms	,	kissed	her	,	and	set	her	down	again	.
他	抬起	这	小的	女孩	在	他的	武器	,	亲吻	她	,	和	放	她	向下	再次	.

他把小女孩抱起来，亲吻了她，然后又把她放下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkər] .

Then	he	turned	to	the	Vicar	.
然后	他	转向	到	这	牧师	.

然后他转向牧师。

" ['mɪstər] . [sændz] , [ðɪs] ['setlz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] . "

"	Mr	.	Sands	,	this	settles	the	question	.	"
"	先生	.	桑兹	,	这	定居点	这	问题	.	"

“桑兹先生，这个问题到此就解决了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [sændz] .

"	It	certainly	seems	so	,	"	said	Mr	.	Sands	.
"	它	当然	似乎	所以	,	"	说	先生	.	桑兹	.

“看起来确实如此，”桑兹先生说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'membər] .

"	You	are	able	to	remind	the	child	of	things	she	might	naturally	remember	.
"	你	是	有能力的	到	提醒	这	孩子	的	事物	她	可能	自然	记住	.

“你可以提醒孩子一些她自然而然会记住的事情。”

['mɪsɪz] . ['rændəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wɜːr; wər]

Mrs	.	Randal	and	her	son	have	done	their	best	to	find	out	what	were
太太	.	兰德尔	和	她	儿子	有	完毕	他们的	最好的	到	寻找	出去	什么	是

[hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	recollections	of	her	home	,
她	回忆	的	她	家	,

兰德尔太太和她的儿子尽力去了解她对家乡的记忆。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] , [aɪ] [θɪŋk] . "

but	without	much	success	,	I	think	.	"
但	没有	很多	成功	,	我	思考	.	"

但我觉得并没有取得多大成功。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] .

"	I	am	not	surprised	at	that	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
"	我	是	不是	惊讶	在	那	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“对此我并不感到惊讶，”麦克斯韦尔上校说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bækwərd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] .

"	She	was	backward	as	a	little	child	,	and	very	delicate	.
"	她	曾是	落后	作为	一个	小的	孩子	,	和	非常	精美的	.

她小时候智力发育迟缓，而且体质很弱。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

When	she	was	three	years	old	she	could	not	talk	much	,	and	had	very	little
什么时候	她	曾是	三	年	老的	她	可以	不是	讲话	很多	,	和	有	非常	小的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

她三岁时还不太会说话，记忆力也很差。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

But	she	seems	quick	enough	now	.
但	她	似乎	快的	足够的	现在	.

但她现在看起来速度很快。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

Mrs	.	Randal	,	you	have	taken	good	care	of	her	.	"
太太	.	兰德尔	,	你	有	已采取	好的	关心	的	她	.	"

兰德尔夫人，您把她照顾得很好。

" [aɪv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [laɪk] [maɪ] [oʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	I've	loved	her	like	my	own	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	我已经	喜爱	她	喜欢	我的	自己的	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

兰德尔太太说：“我一直像爱自己的孩子一样爱她。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [dʒɑːn][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

"	Of	course	,	sir	,	John	and	me	,	we	couldn't	bring	her	up	according	to
"	的	课程	,	先生	,	约翰	和	我	,	我们	不能	带来	她	向上	根据	到

[hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

her	station	,
她	车站	,

“当然，先生，约翰和我不可能按照她的身份来抚养她。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

which	was	plain	to	us	from	the	first	.
哪个	曾是	清楚的	到	我们	从	这	第一的	.

这一点我们从一开始就很清楚。

[bʌt; bət] [wiːv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] ['kɑːmən] [weɪz] .

But	we've	done	our	best	to	keep	her	from	all	common	ways	.
但	我们已经	完毕	我们的	最好的	到	保持	她	从	全部	常见的	方式	.

但我们已尽力让她远离所有常见的不良习惯。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [sɔːrt]

I	think	,	sir	,	there	was	things	she	remembered	about	her	home	,	in	a	faint	sort
我	思考	,	先生	,	那里	曾是	事物	她	记得	关于	她	家	,	在	一个	头晕的	种类

[ʌv; əv] [weɪ] .

of	way	.
的	方式	.

先生，我认为她对家乡的某些事情还有模糊的记忆。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][dʒɑːn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['kærid] [ˌʌp'sterz] ,

One	day	she	told	John	about	being	carried	upstairs	,
一	天	她	讲述	约翰	关于	存在	携带	楼上	,

有一天，她告诉约翰她被人抱上楼的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

and	a	blue	lady	on	the	wall	as	looked	at	her	—	a	picture	,	I	suppose	.
和	一个	蓝色的	女士	在	这	墙	作为	看起来	在	她	—	一个	图片	,	我	认为	.

"

"

"

墙上一个蓝皮肤的女人正看着她——我想，那是一幅画像吧。

" [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænd,məðɚz] ['pɪktʃər] .

"	Her	great	-	grandmother's	picture	.
"	她	伟大的	-	祖母的	图片	.

“她曾祖母的照片。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] .

And	she	is	like	her	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
和	她	是	喜欢	她	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“她和她很像，”麦克斯韦尔上校说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪli] [ə'gen] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

He	turned	to	Lily	again	,	who	was	still	holding	his	hand	,	looking	from	one
他	转向	到	百合	再次	,	WHO	曾是	仍然	保持	他的	手	,	寻找	从	一

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

他再次转向莉莉，莉莉仍然握着他的手，目光在他们之间来回游移。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɜːrn]

and	listening	with	a	puzzled	face	to	all	this	talk	which	seemed	to	concern
和	聆听	和	一个	困惑	脸	到	全部	这	讲话	哪个	似乎	到	忧虑

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一脸疑惑地听着这些似乎与她有关的事情。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	were	two	little	boys	,	"	he	said	.
"	那里	是	二	小的	男孩们	,	"	他	说	.

“有两个小男孩，”他说。

" [wʌn] [hæd; həd][dɑːrk] [braʊn] [her] , [laɪk] [ðə; ði] [her] [ɪn][jʊr; jər] ['lɑːkɪt] ,

"	One	had	dark	brown	hair	,	like	the	hair	in	your	locket	,
"	一	有	黑暗的	棕色的	头发	,	喜欢	这	头发	在	你的	吊坠	,

“其中一个有着深棕色的头发，就像你小盒里的头发一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fer] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	the	other	was	fair	like	you	.
和	这	其他	曾是	公平的	喜欢	你	.

另一个则像你一样公平。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

You	used	to	play	all	together	in	the	nursery	.
你	用过的	到	玩	全部	一起	在	这	苗圃	.

你们以前经常在托儿所一起玩耍。

[ðə; ði] ['eldɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

The	eldest	had	a	rocking	-	horse	,	and	you	wanted	to	ride	like	him	.
这	长子	有	一个	摇滚	-	马	,	和	你	通缉	到	骑	喜欢	他	.

哥哥有一匹摇摇马，你想和他一样骑上去。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

You	**wanted**	**to**	**ride**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**what**	**did**	**you**	**say**	**to**	**him**	**?**	**"**
你	通缉	到	骑	他的	马	,	和	什么	做过	你	说	到	他	?	"

你想骑他的马，你跟他说什么了？

" ['tʃɑːrli] , [let] ['lɪli] [raɪd] [jʊr; jər] [hɔːrs] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] .

"	**Charlie**	**,**	**let**	**Lily**	**ride**	**your**	**horse**	**!**	**"**	**was**	**the**	**instant**	**answer**	**.**
"	查理	,	让	百合	骑	你的	马	!	"	曾是	这	立即的	回答	.

“查理，让莉莉骑你的马吧！”这是对方立刻给出的答案。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɑːm] !

"	**Oh**	**,**	**and**	**there**	**was**	**Tom**	**!**
"	哦	,	和	那里	曾是	汤姆	!

“哦，还有汤姆！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] . "

He	**was**	**little**	**,**	**almost**	**like**	**me**	**,**	**and**	**one**	**day**	**he**	**kicked**	**me**	**.**	**"**
他	曾是	小的	,	几乎	喜欢	我	,	和	一	天	他	踢	我	.	"

他个子很小，几乎和我一样小，有一天他踢了我一脚。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] .

"	**I**	**dare**	**say**	**he**	**did**	**.**
"	我	敢	说	他	做过	.

我敢说他确实做到了。

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tɜːrk] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv]

Tom	**was**	**always**	**a**	**Turk**	**,**	**and**	**little**	**brothers**	**don't**	**always**	**know**	**how**	**to**	**behave**
汤姆	曾是	总是	一个	土耳其人	,	和	小的	兄弟	不	总是	知道	如何	到	表现

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɪstər] ,

to	**their**	**sisters**	**,**
到	他们的	姐妹	,

汤姆一直是个土耳其人，而弟弟们并不总是知道如何对待妹妹。

" [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [læft] .

"	**said**	**Colonel**	**Maxwell**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**laughed**	**.**
"	说	上校	麦克斯韦	,	和	为了	这	第一的	时间	他	笑了	.

“麦克斯韦尔上校说道，他第一次笑了。”

['lɪli] [læft] [tuː] .

Lily	**laughed**	**too**	**.**
百合	笑了	也	.

莉莉也笑了。

" ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] !

"	**Little**	**brothers**	**!**
"	小的	兄弟	!

“弟弟们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ɪz] ? "

"	**And**	**now**	**won't**	**you**	**tell**	**me**	**what**	**your**	**own**	**name**	**is**	**?**	**"**
"	和	现在	惯于	你	告诉	我	什么	你的	自己的	姓名	是	?	"

“那么现在你能不能告诉我你叫什么名字？”

" ['lɪli] . "

"	**Lily**	**.**	**"**
"	百合	.	"

“百合。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "

"	Nothing	more	than	that	?	"
"	没有什么	更多的	比	那	?	"

“就这些吗？”

" ['lɪli] ['rændəl] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [les] ['redɪnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	Lily	Randal	,	"	murmured	the	child	,	with	less	readiness	than	before	.
"	百合	兰德尔	,	"	低声说道	这	孩子	,	和	较少的	准备就绪	比	前	.

“莉莉·兰德尔，”孩子喃喃道，语气不如之前那么热情了。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	No	,	no	;	I	shall	have	to	tell	you	,	if	you	can't	tell	me	.
"	不	,	不	;	我	将	有	到	告诉	你	,	如果	你	不能	告诉	我	.

“不，不；如果你不能告诉我，我就得告诉你。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	child	suddenly	turned	her	head	.
"	这	孩子	突然	转向	她	头	.

孩子突然转过头去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] ,

It	was	time	,	she	evidently	thought	,
它	曾是	时间	,	她	显然	想法	,

她显然认为时机已到。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

for	all	this	fun	with	a	stranger	to	come	to	an	end	.
为了	全部	这	乐趣	和	一个	陌生人	到	来	到	一个	结尾	.

与陌生人共度的美好时光终于要结束了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd] ,

He	was	a	very	nice	gentleman	,	and	looked	very	kind	,
他	曾是	一个	非常	好的	绅士	,	和	看起来	非常	种类	,

他是一位非常和蔼的绅士，看起来也很和善。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [θɪŋz] [tuː] .

and	said	a	great	many	things	she	could	not	understand	,	and	made	her	say	things	too	.
和	说	一个	伟大的	许多	事物	她	可以	不是	理解	,	和	制成	她	说	事物	也	.

说了许多她听不懂的话，还让她也说了一些话。

[bʌt; bət] [riˈæləti] [wʌz; wəz] [best] , ['æftər] [ɔːl] ; [ə; eɪ] ['hɑːrts] [lʌv] [ɪz] [nɑːt] [træns'fəːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

But	reality	was	best	,	after	all	;	a	heart's	love	is	not	transferred	in	a	moment	,
但	现实	曾是	最好的	,	后	全部	;	一个	心脏的	爱	是	不是	转移	在	一个	片刻	,

但现实终究是最好的；一颗心的爱并非一蹴而就。

[noʊ] ['mætər] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [dʒɑːn] ,

no	matter	who	may	have	the	best	right	to	it	;	and	there	stood	John	,
不	事情	WHO	可能	有	这	最好的	正确的	到	它	;	和	那里	站立	约翰	,

无论谁最有资格得到它；约翰就站在那里，

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,

looking	pale	and	grave	,	in	the	shadow	of	the	apple	-	trees	,
寻找	苍白	和	严重	,	在	这	阴影	的	这	苹果	-	树木	,

在苹果树的阴影下，他脸色苍白，神情凝重。

['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

listening	in	silence	to	all	that	was	going	on	.
聆听	在	沉默	到	全部	那	曾是	去	在	.

静静地听着周围发生的一切。

" [aɪm]['dʒɑːnz] ['lɪli] !
" I'm John's Lily !
" 我是 约翰的 百合 !

我是约翰的莉莉!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['mækˌswɛlz] ,
" she said , and slipping her hand out of Colonel Maxwell's ,
" 她 说 , 和 滑倒 她 手 出去 的 上校 麦克斯韦尔 ,

“她说着，把手从麦克斯韦尔上校的手中抽了出来。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] , " [dʒɑːn] ,
she sprang back to her old friend and began in an eager whisper , " John ,
她 弹簧 后退 到 她 老的 朋友 和 开始 在 一个 渴望的 耳语 , " 约翰 ,
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

她猛地跳回老朋友身边，急切地低声说道：“约翰，约翰，

[pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][raɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
pick me up and give me a ride round the garden .
挑选 我 向上 和 给 我 一个 骑 圆形的 这 花园 .

来接我，带我绕花园转一圈。

[kwɪk] , [dʒɑːn] [dɪr] !
Quick , John dear !
快的 , 约翰 亲爱的 !

快点，亲爱的约翰!

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['dɪnər] .
When we come back they'll all be gone and we'll have dinner .
什么时候 我们 来 后退 他们会 全部 是 已消失 和 出色地 有 晚餐 .

我们回来的时候他们都走了，我们就可以吃晚饭了。

" [dʒɑːn][bent] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['kʌlərɪŋ] ['skɑːrlət] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['heɪsnd] [tuː; tə]
" John bent towards the little girl , colouring scarlet , while Mrs . Randal hastened to
" 约翰 弯曲 向 这 小的 女孩 , 染色 猩红 , 尽管 太太 . 兰德尔 加快 到
[ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] .
explain and apologise .
解释 和 道歉 .

约翰弯下腰走向小女孩，脸涨得通红，而兰德尔太太则赶紧解释并道歉。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒɑːnz] ['lɪli] , [sɜːr] ,
" The village people got into the way of calling her John's Lily , sir ,
" 这 村庄 人们 得到 进入 这 方式 的 呼叫 她 约翰的 百合 , 先生 ,

“村民们妨碍了我们叫她约翰的莉莉，先生。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [tuː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
because those two always thought such a lot of each other .
因为 那些 二 总是 想法 这样的 一个 很多 的 每个 其他 .

因为他们两个一直都很看重对方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['pleɪˌfɛloʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jet] ,
They are such playfellows — and the dear child don't quite understand yet ,
他们 是 这样的 玩伴们 — 和 这 亲爱的 孩子 不 相当 理解 然而 ,

他们真是好朋友——可怜的孩子还不太明白。

[soʊ][aɪ][hoʊp] [juːl] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] — —
so I hope you'll please to excuse — —
所以 我 希望 你会 请 到 原谅 — —

所以，希望您能原谅我——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['eni] [ɪk'skjuːzɪŋ] .

"	But	there	was	no	need	of	any	excusing	.
"	但	那里	曾是	不	需要	的	任何	借口	.

“但完全没有必要找借口。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['lɪli] [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

Instead	of	carrying	Lily	off	round	the	garden	as	she	wished	,
反而	的	携带	百合	离开	圆形的	这	花园	作为	她	希望	,

莉莉希望被抱着在花园里四处走走，但主人却没有这样做。

[dʒɑːn][led][hɜːr; hər] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] ,

John	led	her	back	among	the	lilies	,
约翰	引领	她	后退	之中	这	百合花	,

约翰领着她回到了百合花丛中。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][hiː; hi][held]['ɪntuː]['kɜːrn(ə)l] ['mækˌswɛlz] [wʌns] [mɔːr] .

and	put	the	little	hand	he	held	into	Colonel	Maxwell's	once	more	.
和	放	这	小的	手	他	握住	进入	上校	麦克斯韦尔	一次	更多的	.

然后，他再次将自己握着的小手放进麦克斯韦尔上校的手中。

" [lʊk] [hɪr] , ['lɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

"	Look	here	,	Lily	,	"	he	said	,	"	this	is	your	father	,	your	own	father	,
"	看	这里	,	百合	,	"	他	说	,	"	这	是	你的	父亲	,	你的	自己的	父亲	,

“莉莉，你看，”他说，“这是你的父亲，你的亲生父亲。”

[æz; əz][lɔːst][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] , [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] .

as	lost	you	that	time	I	picked	you	up	,	when	you	was	a	little	girl	of	three	.
作为	丢失的	你	那	时间	我	挑选	你	向上	,	什么时候	你	曾是	一个	小的	女孩	的	三	.

我上次把你接回家的时候把你弄丢了，当时你才三岁。

[naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,

Now	you're	going	away	with	him	to	your	own	home	,
现在	你是	去	离开	和	他	到	你的	自己的	家	,

现在你要跟他一起回你自己的家了。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	you've	got	to	be	a	good	girl	and	show	him	as	mother	and
和	你已经	得到	到	是	一个	好的	女孩	和	展示	他	作为	母亲	和

[ˌem 'iː] ['hæznt] [spɔɪlt] [juː; jʊ] .

me	hasn't	spoilt	you	.
我	还没有	被宠坏了	你	.

你要乖乖听话，让他知道我和妈妈没有把你宠坏。

[lʊk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] ['fɑːðər] .

Look	up	now	and	call	him	father	.
看	向上	现在	和	称呼	他	父亲	.

现在抬起头，叫他父亲。

[seɪ] - [dɪr] ['fɑːðər] . -

Say	'	Dear	father	.	'
说	-	亲爱的	父亲	.	-

说“亲爱的父亲”。

" ['lɪli] [stɛərd][æt; ət][dʒɑːn][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Lily	stared	at	John	in	silent	astonishment	.
"	百合	凝视	在	约翰	在	沉默的	惊讶	.

莉莉目瞪口呆地看着约翰，一时语塞，满脸惊讶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [rer] [ə'keiʒənz]

But	she	had	learnt	by	this	time	to	know	his	face	on	the	very	rare	occasions
但	她	有	学会了	经过	这	时间	到	知道	他的	脸	在	这	非常	稀有的	场合

[wen] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] .

when	he	meant	to	be	obeyed	.
什么时候	他	意思是	到	是	服从	.

但到了这个时候，她已经学会了在极少数情况下，当他想要被服从时，认出他的表情。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] [blu:] [aɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] [feɪs] , [streɪndʒ] [bʌt; bət][soʊ][kaɪnd] ,

So	she	lifted	her	wondering	blue	eyes	to	that	other	face	,	strange	but	so	kind	,
所以	她	抬起	她	好奇	蓝色的	眼睛	到	那	其他	脸	,	奇怪的	但	所以	种类	,

于是她抬起疑惑的蓝眼睛，看向那张陌生却又和蔼的脸。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - [ʌn'wɪlɪŋ] [vɔɪs] , " [dɪr] ['fɑ:ðər] ! "

and	said	in	a	low	,	half	-	unwilling	voice	,	"	Dear	father	!	"
和	说	在	一个	低的	,	一半	-	不情愿	嗓音	,	"	亲爱的	父亲	!	"

她用低沉、半不情愿的声音说道：“亲爱的父亲！”

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " ['kɜ:rn(ə)l]['mækswel] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə]

"	My	dear	little	girl	,	"	Colonel	Maxwell	said	under	his	breath	,	as	he	stooped	to
"	我的	亲爱的	小的	女孩	,	"	上校	麦克斯韦	说	在下面	他的	气息	,	作为	他	弯腰	到

[kɪs] [hɜ:r; hər] .

kiss	her	.
吻	她	.

“我亲爱的小姑娘，”麦克斯韦尔上校低声说道，然后俯身亲吻了她。

[ðen] [hi:; hi] [grɑ:spt] ['dʒɑ:nz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] .

Then	he	grasped	John's	hand	and	shook	it	heartily	.
然后	他	抓住	约翰的	手	和	摇晃	它	衷心地	.

然后他握住约翰的手，用力地摇了摇。

[bʌt; bət] ['lɪli] , ['oʊvər] - [rɔ:t] [baɪ] [ði:z] [sə'praiziz] , [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] ,

But	Lily	,	over	-	wrought	by	these	surprises	,	rushed	away	from	them	both	,
但	百合	,	超过	-	锻	经过	这些	惊喜	,	匆忙	离开	从	他们	两个都	,

[flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [ɑ:rmz] ,

flung	herself	into	Mrs	.	Randal's	arms	,
扔	她自己	进入	太太	.	兰德尔的	武器	,

但莉莉被这些突如其来的变故吓得不知所措，她冲开两人，扑进了兰德尔太太的怀里。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	burst	into	a	violent	fit	of	sobbing	and	crying	.
和	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的	啜泣	和	哭泣	.

然后突然爆发出一阵剧烈的抽泣和哭泣。

['dʒɑ:nz] ['mʌðər] , ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [baɪ] [tɜ:rnz] , [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]

John's	mother	,	comforting	and	scolding	by	turns	,	took	her	away	into	the	cottage
约翰的	母亲	,	令人感到安慰	和	责骂	经过	转弯	,	采取	她	离开	进入	这	小屋

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	closed	the	door	.
和	关闭	这	门	.

约翰的母亲时而安慰她，时而责骂她，然后把她带进小屋，关上了门。

[soʊ]['dʒɑ:nz] ['lɪli] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ker] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l] ['gɑ:rdiən] .

So	John's	Lily	passed	from	his	care	into	that	of	her	rightful	guardian	.
所以	约翰的	百合	通过了	从	他的	关心	进入	那	的	她	正当的	监护人	.

于是，约翰的莉莉从他手中交到了她合法监护人的手中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] ['kɜːrn(ə)l]['mækswel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

There	was	of	course	a	great	deal	to	tell	Colonel	Maxwell	that	he	had	not
那里	曾是	的	课程	一个	伟大的	交易	到	告诉	上校	麦克斯韦	那	他	有	不是

[hɜːrd] [jet] ;

heard	yet	;
听到	然而	;

当然，还有很多事情要告诉麦克斯韦尔上校，而他之前还没有听说过；

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

the	adventure	of	the	fair	,
这	冒险	的	这	公平的	,

游乐园奇遇记

[wen] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld] [ə'tempt] [tuː; tə]

when	those	who	had	originally	carried	off	the	child	made	such	a	bold	attempt	to
什么时候	那些	WHO	有	起初	携带	离开	这	孩子	制成	这样的	一个	大胆的	试图	到

[pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] ;

possess	themselves	of	her	again	;
具有	他们自己	的	她	再次	;

当那些最初掳走孩子的人如此大胆地企图再次占有她时；

[ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , ['oʊnli][læst] ['februeri] ,

the	reappearance	of	Dick	,	as	he	was	called	,	only	last	February	,
这	再次出现	的	迪克	,	作为	他	曾是	称为	,	仅有的	最后的	二月	,

迪克（人们都这么称呼他）直到去年二月才再次出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [dʒɑːn] ['fraɪt(ə)nd]

and	his	trying	to	entice	her	away	from	the	village	till	John	frightened
和	他的	尝试	到	诱惑	她	离开	从	这	村庄	直到	约翰	害怕

[hɪm; ɪm] [sək'sesfəli] [ə'weɪ] .

him	successfully	away	.
他	成功地	离开	.

他试图引诱她离开村庄，直到约翰成功地吓跑了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ,

There	was	a	great	deal	to	talk	over	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	讲话	超过	,

有很多事情需要讨论，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə]

a	great	deal	of	surprise	to	be	expressed	at	the	failure	of	the	police	to
一个	伟大的	交易	的	惊喜	到	是	表达	在	这	失败	的	这	警察	到

[treɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

trace	the	child	,
痕迹	这	孩子	,

警方未能找到这名儿童，这令人非常惊讶。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['loʊnli] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [soʊ]

which	could	scarcely	have	been	possible	except	in	this	very	lonely	country	village	so
哪个	可以	几乎	有	到过	可能的	除了	在	这	非常	孤独	国家	村庄	所以

[fɑːr][frʌm; frəm] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

far	from	railways	and	the	outer	world	.
远的	从	铁路	和	这	外	世界	.

除了在这个远离铁路和外界的偏僻乡村，这几乎是不可能的。

[sɜːr] ['henri] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒɑːn][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['feloʊ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ]

Sir	Henry	Smith	was	inclined	to	think	John	a	stupid	fellow	for	not	having
先生	亨利	史密斯	曾是	倾斜	到	思考	约翰	一个	愚蠢的	同伴	为了	不是	拥有

[ig'zɜːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ;

exerted	himself	to	give	notice	to	the	police	;
施加	他自己	到	给	注意	到	这	警察	;

亨利·史密斯爵士倾向于认为约翰是个愚蠢的人，因为他没有尽力去通知警方；

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒɑːnz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] ,

but	Colonel	Maxwell	understood	John's	unwillingness	better	than	his	friend	,
但	上校	麦克斯韦	理解	约翰的	不情愿	更好的	比	他的	朋友	,

但麦克斯韦尔上校比他的朋友更了解约翰的不情愿。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

remembering	that	the	child	herself	could	tell	nothing	about	her	home	,
记住	那	这	孩子	她自己	可以	告诉	没有什么	关于	她	家	,

别忘了，孩子自己也无法讲述关于她家乡的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] ['ɪntuː] [wʌt] [hændz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

and	that	John	could	not	possibly	have	known	into	what	hands	he	might	be
和	那	约翰	可以	不是	可能	有	已知	进入	什么	双手	他	可能	是

[sə'rendərɪŋ] [hɜːr; hər] .

surrendering	her	.
投降	她	.

约翰不可能知道自己会把她交给谁。

['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt]

Colonel	Maxwell	had	a	great	deal	of	talk	with	John	and	his	mother	that
上校	麦克斯韦	有	一个	伟大的	交易	的	讲话	和	约翰	和	他的	母亲	那

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Sunday	evening	,
星期日	晚上	,

星期天晚上，麦克斯韦尔上校和约翰以及他的母亲进行了长时间的交谈。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɑːrˌkwʊd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ə'loʊn] ,

when	he	walked	over	to	Markwood	again	,	this	time	alone	,
什么时候	他	步行	超过	到	马克伍德	再次	,	这	时间	独自的	,

当他再次走向马克伍德时，这次是独自一人。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	took	his	little	girl	to	church	with	him	.
和	采取	他的	小的	女孩	到	教会	和	他	.

他带着小女儿一起去了教堂。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [glæd] .

He	had	something	to	give	thanks	for	now	,	something	to	make	him	glad	.
他	有	某物	到	给	谢谢	为了	现在	,	某物	到	制作	他	高兴的	.

他现在有值得感恩的事了，有让他高兴的事了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sɜːr] ['hɛnriːz] [frend] [wʌz; wəz] ['lɪˌliːz] ['fɑːðər] ,

Most	of	the	village	knew	by	this	time	that	Sir	Henry's	friend	was	Lily's	father	,
最多	的	这	村庄	知道	经过	这	时间	那	先生	亨利的	朋友	曾是	莉莉的	父亲	,

这时村里大部分人都知道亨利爵士的朋友是莉莉的父亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɛərd] [æt; ət] [baɪ] ['meni] ['kjʊriəs] [aɪz] .

and	he	was	stared	at	by	many	curious	eyes	.
和	他	曾是	凝视	在	经过	许多	好奇的	眼睛	.

他被许多好奇的目光注视着。

['æftər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [tʊk] ['lɪli] [bæk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp]

After	the	service	he	took	Lily	back	to	Mrs	.	Randal	and	asked	her	to	keep
后	这	服务	他	采取	百合	后退	到	太太	.	兰德尔	和	问	她	到	保持

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌn] [mɔːr] [naɪt] ;

her	for	one	more	night	;
她	为了	一	更多的	夜晚	;

礼拜结束后，他把莉莉送回兰德尔太太家，请她再留莉莉一晚。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] ['oʊvər] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ,

the	next	day	he	would	drive	over	and	fetch	her	to	Carsham	,
这	下一个	天	他	会	驾驶	超过	和	拿来	她	到	-	,

第二天他会开车去卡沙姆接她。

[wer] ['leɪdi] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streɪ] [bɜːrd][soʊ]

where	Lady	Smith	was	ready	with	a	kind	welcome	for	the	little	stray	bird	so
在哪里	女士	史密斯	曾是	准备好	和	一个	种类	欢迎	为了	这	小的	流浪	鸟	所以

['hæpɪli] [kɔːt] [ə'gen] .

happily	caught	again	.
快乐地	捕捉	再次	.

史密斯夫人热情地迎接了这只被她再次捉到的迷路小鸟。

[dʒɑːn] [wɔːkt] ['nɪrli] [tuː; tə] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l]['mækswel] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

John	walked	nearly	to	Carsham	House	with	Colonel	Maxwell	that	evening	,
约翰	步行	几乎	到	-	房子	和	上校	麦克斯韦	那	晚上	,

那天晚上，约翰几乎和麦克斯韦尔上校一起走到了卡沙姆庄园。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] [dʌsk] .

and	came	back	alone	in	the	sweet	summer	dusk	.
和	来了	后退	独自的	在	这	甜的	夏天	黄昏	.

在甜美的夏日黄昏中，他独自一人回来了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

When	he	got	home	his	mother	was	not	in	the	kitchen	;
什么时候	他	得到	家	他的	母亲	曾是	不是	在	这	厨房	;

他到家时，母亲不在厨房；

[hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ðen] [kɔːld] ['veri] ['dʒentli] , " ['mʌðər] , [ɑːr; ər]

he	listened	at	the	foot	of	the	stairs	,	then	called	very	gently	,	"	Mother	,	are
他	听着	在	这	脚	的	这	楼梯	,	然后	称为	非常	轻轻地	,	"	母亲	,	是

[juː; jʊ][ðer; ðər] ?

you	there	?
你	那里	?

他站在楼梯脚下侧耳倾听，然后轻轻地喊道：“妈妈，你在吗？”

" [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['lɪli] .

"	for	fear	of	waking	Lily	.
"	为了	害怕	的	醒来	百合	.

“怕吵醒莉莉。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ]

His	mother	did	not	seem	to	hear	him	,	but	he	could	hear	her	moving
他的	母亲	做过	不是	似乎	到	听到	他	,	但	他	可以	听到	她	移动

[ə'baʊt] [ˌʌp'sterz] .

about	upstairs	.
关于	楼上	.

他母亲似乎没听到他说话，但他能听到她在楼上走动。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Presently	,	however	,	she	came	down	,	and	he	could	see	that	she	had	been
目前	,	然而	,	她	来了	向下	,	和	他	可以	看	那	她	有	到过

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

但随后她下来了，他看到她哭过。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðer; ðər] [tuː] [tʃerz] , ['saɪlənt] ; [ðen] [dʒɑːn] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

For	a	few	minutes	they	sat	in	their	two	chairs	,	silent	;	then	John	said	suddenly	,
为了	一个	很少	分钟	他们	卫星	在	他们的	二	椅子	,	沉默的	;	然后	约翰	说	突然	,

他们默默地在两把椅子上坐了几分钟；然后约翰突然开口说道：

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , ['mʌðər] .

"	Don't	take	on	so	,	mother	.
"	不	拿	在	所以	,	母亲	.

“母亲，别这样。”

[ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'sliːp] ? "
Is the child asleep ? "
是 这 孩子 睡着了 ? "

孩子睡着了吗?

" [fæst] [ə'sliːp] [naʊ] , [dɪr] [læm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .
" Fast asleep now , dear lamb , " said Mrs . Randal .
" 快速地 睡着了 现在 , 亲爱的 羊肉 , " 说 太太 . 兰德尔 .

“亲爱的羔羊，睡得正香呢。”兰德尔太太说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]
" But it was a long time before she went off , she was that excited , and
" 但 它 曾是 一个 长的 时间 前 她 去 离开 , 她 曾是 那 兴奋的 , 和
[noʊ] ['wʌndər] .
no wonder .
不 想知道 .

“但她过了很久才离开，她兴奋极了，这也不足为奇。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [krækt] [vɔɪs] .
I had to sit by her and sing hymns with my old cracked voice .
我 有 到 坐 经过 她 和 唱歌 赞美诗 和 我的 老的 裂纹 嗓音 .

我只能坐在她旁边，用我那沙哑的老嗓子唱赞美诗。

[dɪr] , [dɪr] , [ʃiːl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [aɪ]
Dear , dear , she'll have no one to sing her to sleep to - morrow night , I
亲爱的 , 亲爱的 , 壳 有 不 一 到 唱歌 她 到 睡觉 到 - 明天 夜晚 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

哎呀，看来明天晚上没人唱歌哄她睡觉了。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .
" Mrs . Randal ended with a sob , and dried her eyes again .
" 太太 . 兰德尔 结束 和 一个 哭泣 , 和 干燥 她 眼睛 再次 .

兰德尔太太说完，抽泣了一声，又擦干了眼泪。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [noʊ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [dʒɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Her father thinks no end of her , " said John after a pause .
" 她 父亲 思考 不 结尾 的 她 , " 说 约翰 后 一个 暂停 .

“她父亲非常欣赏她，”约翰停顿了一下后说道。

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] .
" Yes , and he does seem like a nice man .
" 是的 , 和 他 做 似乎 喜欢 一个 好的 男人 .

“是的，他看起来确实是个好人。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] [æz; əz] [ʃiːl] [mɪs] , [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
But it's a mother's care as she'll miss , that poor little one .
但 它是 一个 母亲的 关心 作为 壳 错过 , 那 贫穷的 小的 一 .

但那是一位母亲的关爱，她会想念那个可怜的小家伙。

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
He'll have a good nurse for her , I dare say , but that won't be the same
地狱 有 一个 好的 护士 为了 她 , 我 敢 说 , 但 那 惯于 是 这 相同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

我相信他会给她找个好护士，但这和照顾她不一样。

[aɪv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [tuː; tə] ['lɪli] .
I've been just a bit more than an old nurse to Lily .
我已经 到过 只是 一个 少量 更多的 比 一个 老的 护士 到 百合 .

我对莉莉来说，不仅仅是个老护士而已。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [mɪs] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

And	she'll	miss	you	,	John	.
和	壳	错过	你	,	约翰	.

她会想念你的，约翰。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [meɪ] [biː; bi] ['evər] [soʊ][fɑːnd] ,

Her	father	and	her	little	brothers	may	be	ever	so	fond	,
她	父亲	和	她	小的	兄弟	可能	是	曾经	所以	喜爱	,

她的父亲和弟弟们可能非常疼爱她。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ɔːl][æz; əz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [juːv] [bɪn] .

there's	not	one	among	'	em	all	as	will	be	the	slave	you've	been	.
有	不是	一	之中	-	呃	全部	作为	将要	是	这	奴隶	你已经	到过	.

他们之中没有一个会像你曾经做过的奴隶一样。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][toʊld]['kɜːrn(ə)l]['mækswel][æz; əz] [mʌtʃ] . "

I	almost	told	Colonel	Maxwell	as	much	.	"
我	几乎	讲述	上校	麦克斯韦	作为	很多	.	"

我差点就把这话告诉了麦克斯韦尔上校。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [its] ['hæpənd] [naʊ] , "

"	It	couldn't	have	gone	on	always	,	and	it's	just	as	well	it's	happened	now	,	"
"	它	不能	有	已消失	在	总是	,	和	它是	只是	作为	出色地	它是	发生	现在	,	"

[sed] [dʒɑːn] ,

said	John	,
说	约翰	,

约翰说："这种情况不可能一直持续下去，现在结束也好。"

['ræðər] ['dɔːgɪdli] .

rather	doggedly	.
相当	顽强地	.

相当执着。

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːl] [mɪs] [juː 'es] .

"	If	you	ask	me	,	I	expect	we	shall	miss	her	more	than	she'll	miss	us	.
"	如果	你	问	我	,	我	预计	我们	将	错过	她	更多的	比	壳	错过	我们	.

"依我看，我们会比她更想念她。"

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [suːn] [fər'get] .

At	that	age	they	soon	forget	.
在	那	年龄	他们	很快	忘记	.

那个年纪的人很快就会忘记。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] [dʌl] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

But	you	and	me	—	we	shall	have	a	precious	dull	life	of	it	now	,
但	你	和	我	—	我们	将	有	一个	宝贵的	乏味的	生活	的	它	现在	,

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但是你和我——从今以后，我们将过上一段珍贵而乏味的生活，母亲。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [rɔkt] [hɜːr'self] ['dʒentli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

"	Mrs	.	Randal	rocked	herself	gently	backwards	and	forwards	.
"	太太	.	兰德尔	摇滚	她自己	轻轻地	向后	和	前进	.

兰德尔太太轻轻地前后摇晃着身体。

" [jes] , [maɪ] [læd] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	my	lad	,	yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	我的	小伙子	,	是的	,	"	她	说	.

"是的，孩子，是的，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [juːd] ['nevər] [siːn] ['lɪli] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]
" It would ha ' been better for you , after all , if you'd never seen Lily in your life
" 它 会 哈 - 到过 更好的 为了 你 , 后 全部 , 如果 你会 绝不 已见 百合 在 你的 生活
. "
: "
. "

“说到底，如果你这辈子都没见过莉莉，对你来说或许更好。”

" [noʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] . "
" No , that it wouldn't . "
" 不 , 那 它 不会 . "

“不，不会的。”

" [jes] , [jes] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pə'sistid] .
" Yes , yes , " his mother persisted .
" 是的 , 是的 , " 他的 母亲 持续 .

“是的，是的，”他母亲坚持道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
" If it hadn't been for her , poor child ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 她 , 贫穷的 孩子 ,

“如果不是她，可怜的孩子，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] ['pɑːli] - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
you might have been married to Polly Alfrick long before now ,
你 可能 有 到过 已婚 到 波莉 - 长的 前 现在 ,

你可能很久以前就和波莉·阿尔弗里克结婚了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]
and had a home and a family of your own like other young men of
和 有 一个 家 和 一个 家庭 的 你的 自己的 喜欢 其他 年轻的 男人 的
[jʊr; jər][eɪdʒ] .
your age .
你的 年龄 .

和其他同龄的年轻人一样，你也有自己的家和家庭。

[waɪ] , [dʒɑːn] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [naɪ] [ɑːn] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] . "
Why , John , my dear , you're nigh on eight - and - twenty . "
为什么 , 约翰 , 我的 亲爱的 , 你是 夜 在 八 - 和 - 二十 . "

“约翰，亲爱的，你都快二十八岁了。”

" [aɪ][toʊld] ['lɪli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] , " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl]
" I told Lily to - day as I was getting old , " said John , with a grim smile
" 我 讲述 百合 到 - 天 作为 我 曾是 获得 老的 , " 说 约翰 , 和 一个 严峻 微笑
.
:
.

“我今天告诉莉莉，因为我老了，”约翰苦笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第8/8页

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .
" But don't you worry about me .
" 但 不 你 担心 关于 我 .

“但你不用担心我。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfrənt] .
I wouldn't have had it different .
我 不会 有 有 它 不同的 .

我不会希望结果有所不同。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" There was another long silence .
" 那里 曾是 其他 长的 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [said] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] .
Mrs . Randal sighed once or twice .
太太 . 兰德尔 叹了口气 一次 或者 两次 .

兰德尔太太叹了一两声气。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "
At last she said , " And what did you and the Colonel talk about ? "
在 最后的 她 说 , " 和 什么 做过 你 和 这 上校 讲话 关于 ? "

她最后问道：“你和上校谈了些什么？”

" [oʊ] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" Oh , a lot of things , " said John .
" 哦 , 一个 很多 的 事物 , " 说 约翰 .

“哦，很多事，”约翰说。

" [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ; [ðeəz; ðəz] [skers] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [du:]
" He has some notions about me ; there's scarce anything he wouldn't do
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

“他对我有一些想法；他几乎什么都愿意为我做。”

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ]
To begin with , there's a thousand pounds reward for finding the child , which
[bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
belongs to me ,
属于 到 我 ,

首先，找到这个孩子有1000英镑的赏金，这笔钱是我的。

[hi:; hi] [sez] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] .
he says , though I don't see how .
他 说道 , 尽管 我 不 看 如何 .

他说，但我不太明白。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [hɪm'self] .
It appears to me as he found her himself .
它 出现 到 我 作为 他 成立 她 他自己 .

在我看来，好像是他自己找到她的。

[wel] , [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] ,
Well , and over and above that ,
出色地 , 和 超过 和 多于 那 ,

除此之外，

['hiːl] [stɑːrt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][fɑːrm][ɔːr][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['bɪznəs] [ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd] [peɪ] ['aʊər; ɑːr]
he'll start me in a farm or a blacksmith's business in Canada , and pay our
地狱 开始 我 在 一个 农场 或者 一个 铁匠 商业 在 加拿大 , 和 支付 我们的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [aʊt] ,
passages out ,
段落 出去 ,

他会安排我在加拿大的农场或铁匠铺工作，并支付我们的旅费。

[jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .
yours and mine .
你的 和 矿 .

你的和我的。

[ɔːr] ['hiːl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] [treɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,
Or he'll put me in the way of a superior sort of trade in London ,
或者 地狱 放 我 在 这 方式 的 一个 优越的 种类 的 贸易 在 伦敦 ,

或者他会让我妨碍他在伦敦从事更高级的交易。

[wer] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['aɪərn] - [wɜːrk][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt]
where I can go in for all sorts of ornamental iron - work and make a lot
在哪里 我 能 去 在 为了 全部 排序 的 装饰 铁 - 工作 和 制作 一个 很多
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

我可以在那里从事各种装饰性铁艺工作，赚很多钱。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['hiːl] [duː][ɔːl][æz; əz][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][help][dʒɑːn]['rændəl][ɑːn][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]
he'll do all as lies in his power to help John Randal on in life and make him
地狱 做 全部 作为 谎言 在 他的 力量 到 帮助 约翰 兰德尔 在 在 生活 和 制作 他
[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
rich and happy .
富有的 和 快乐的 .

他会竭尽所能，哪怕撒谎，也要帮助约翰·兰德尔在生活中取得成功，让他变得富有和幸福。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mʌðər] ?
Do you understand , mother ?
做 你 理解 , 母亲 ?

妈妈，您明白吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [tʃek] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk]
A thousand pound cheque to begin with — that means a balance at the bank
一个 千 磅 查看 到 开始 和 — 那 方法 一个 平衡 在 这 银行
— [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] .
— and anything you please to follow after .
— 和 任何事物 你 请 到 跟随 后 .

首先开一张一千英镑的支票——这意味着银行账户里要有存款——之后你想怎么花都行。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ,
But even with a thousand pound ,
但 甚至 和 一个 千 磅 ,

但即使拥有1000英镑，

[ðɪs] [hɪr] [oʊld] [pleɪs] [wəʊnt][biː; bi][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] — [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

this	here	old	place	won't	be	big	enough	to	hold	you	and	me	—	will	it	,
这	这里	老的	地方	惯于	是	大的	足够的	到	抓住	你	和	我	—	将要	它	,

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

这个地方太小了，容不下你我，对吧，妈妈?

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [æz; əz]['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [duː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt]

"	Mrs	.	Randal	took	off	her	spectacles	,	as	people	sometimes	do	when	they	want
"	太太	.	兰德尔	采取	离开	她	眼镜	,	作为	人们	有时	做	什么时候	他们	想

[tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] .

to	see	more	clearly	.
到	看	更多的	清楚地	.

兰德尔太太摘下了眼镜，就像人们有时为了看得更清楚而摘下眼镜一样。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] .

She	rubbed	her	eyes	and	looked	at	John	.
她	摩擦	她	眼睛	和	看起来	在	约翰	.

她揉了揉眼睛，看向约翰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [ɑːn] [ə'gen] .

But	she	could	make	out	so	little	that	she	put	her	spectacles	on	again	.
但	她	可以	制作	出去	所以	小的	那	她	放	她	眼镜	在	再次	.

但她看不清东西，只好又戴上了眼镜。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spredɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə]

The	brilliant	prospects	which	he	had	been	spreading	before	her	seemed	to
这	杰出的	前景	哪个	他	有	到过	传播	前	她	似乎	到

[hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn]['dʒɑːnz] ['kaʊntənəns] ;

have	no	effect	on	John's	countenance	;
有	不	影响	在	约翰的	面容	;

他向她描绘的美好前景似乎对约翰的脸色没有任何影响；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] [peɪl] ;

his	eyes	were	no	brighter	than	usual	;	his	dark	face	looked	tired	and	pale	;
他的	眼睛	是	不	更亮	比	通常	;	他的	黑暗的	脸	看起来	疲劳的	和	苍白	;

他的眼睛和往常一样没有明亮；他黝黑的脸看起来疲惫而苍白；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] ['wɪrəli] .

his	long	legs	were	stretched	out	wearily	.
他的	长的	腿	是	拉伸	出去	疲劳	.

他疲惫地伸展着修长的双腿。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

Presently	,	as	his	mother	said	nothing	,	he	glanced	at	her	with	a	faint
目前	,	作为	他的	母亲	说	没有什么	,	他	瞥了一眼	在	她	和	一个	头晕的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

此刻，他母亲一言不发，他带着一丝淡淡的微笑瞥了她一眼。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mʌðər] ?

"	Well	,	what	do	you	say	,	mother	?
"	出色地	,	什么	做	你	说	,	母亲	?

“那么，母亲，您怎么说？”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] ?

How	will	you	like	being	rich	?
如何	将要	你	喜欢	存在	富有的	?

你觉得富有会是什么感觉?

[duː][juː; jʊ] [voʊt] [fɔːr; fər] ['kænədə] [ɔːr] ['lʌndən] ? "

Do	**you**	**vote**	**for**	**Canada**	**or**	**London**	**?**	**"**
做	你	投票	为了	加拿大	或者	伦敦	?	"

你投票给加拿大还是伦敦?

" [maɪ] [læd] , [its] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'heɪvɪŋ] ['kwɪrli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

"	**My**	**lad**	**,**	**it's**	**selfish**	**of**	**me**	**—**	**I**	**am**	**behaving**	**queerly**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
"	我的	小伙子	,	它是	自私	的	我	—	我	是	行为	奇怪地	,	到	是	当然	!

“孩子，我这样做很自私——我的行为确实很奇怪！”

[hɪəz] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stroʊk] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən]

Here's	**your**	**fortune**	**made**	**all**	**of**	**a**	**stroke**	**,**	**and**	**me**	**no**	**more**	**thankful**	**than**
这里是	你的	财富	制成	全部	的	一个	中风	,	和	我	不	更多的	感恩	比

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

你一夜暴富，而我对此也感激不尽。

[wel] , [dʒɑːn] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [juːl] [duː] [wel] ['wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] ,

Well	**,**	**John**	**,**	**there's**	**no**	**doubt**	**you'll**	**do**	**well**	**wherever**	**you**	**go**	**,**
出色地	,	约翰	,	有	不	怀疑	你会	做	出色地	无论	你	去	,

约翰，毫无疑问，无论你去哪里，你都会做得很好。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['lʌndən] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] ['kɜːrn(ə)l] ['mækˌswɛlz] ['veri]

whether	**it**	**be**	**London**	**or**	**beyond**	**the**	**seas**	**,**	**and**	**I'm**	**sure**	**Colonel**	**Maxwell's**	**very**
无论	它	是	伦敦	或者	超过	这	海域	,	和	我是	当然	上校	麦克斯韦尔	非常

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

无论是在伦敦还是在海外，我相信麦克斯韦上校都会非常和蔼可亲。

['oʊnli] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

Only	**there's**	**one**	**thing**	**to**	**be**	**said**	**.**
仅有的	有	一	事物	到	是	说	.

只有一件事需要说明。

[aɪm] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [muːv] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

I'm	**too**	**old**	**to**	**move**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that's**	**certain**	**.**
我是	也	老的	到	移动	,	我的	亲爱的	,	那就是	肯定	.

亲爱的，我年纪太大了，动不了了，这是肯定的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] — ['dʒɪm] [næʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊld]

You	**must**	**let**	**the**	**forge**	**—**	**Jim**	**Nash**	**is**	**sure**	**to**	**take**	**it**	**—**	**and**	**your**	**old**
你	必须	让	这	锻造	—	吉姆	纳什	是	当然	到	拿	它	—	和	你的	老的

['mʌðər] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

mother	**must**	**stay**	**in**	**the**	**old**	**cottage**	**to**	**welcome**	**you**	**back**	**again**	**.**
母亲	必须	停留	在	这	老的	小屋	到	欢迎	你	后退	再次	.

你必须让铁匠铺——吉姆·纳什肯定会接手——你的老母亲必须留在老房子里迎接你回来。

[aɪ] ['wʊdnt] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] ,

I	**wouldn't**	**stand**	**in**	**your**	**way**	**,**
我	不会	站立	在	你的	方式	,

我不会阻拦你。

[ænd; ənd] [its] ['riːəl] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːl] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː] ,

and	**it's**	**real**	**thoughtful**	**of**	**Colonel**	**Maxwell**	**to**	**say**	**he'll**	**pay**	**my**	**passage**	**too**	**,**
和	它是	真实的	周到	的	上校	麦克斯韦	到	说	地狱	支付	我的	通道	也	,

麦克斯韦尔上校真是体贴周到，他说他还会支付我的路费。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] ['iːv(ə)n] ,

but	**I'd**	**be**	**frightened**	**out**	**of**	**my**	**life**	**to**	**go**	**in**	**a**	**boat**	**even**	**,**
但	ID	是	害怕	出去	的	我的	生活	到	去	在	一个	船	甚至	,

但我连坐船都害怕得要死。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

much	more	a	big	ship	on	the	sea	—	and	as	for	London	,
很多	更多的	一个	大的	船	在	这	海	—	和	作为	为了	伦敦	,

更像是一艘海上巨轮——至于伦敦，

[ðə; ði] [smʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ][laɪf][baɪ][ten] [jɪr] .

the	smuts	and	the	noise	would	shorten	my	life	by	ten	year	.
这	污秽	和	这	噪音	会	缩短	我的	生活	经过	十	年	.

那些污秽和噪音会让我少活十年。

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][duː][ðə; ði][best][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

So	you	just	do	the	best	for	yourself	,	John	,	without	thought	of	me	.
所以	你	只是	做	这	最好的	为了	你自己	,	约翰	,	没有	想法	的	我	.

约翰，所以你只顾着自己，根本不考虑我。

" [dʒɑːn] ['lisnd] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	John	listened	very	quietly	.
"	约翰	听着	非常	悄悄	.

约翰静静地听着。

" [ænd; ənd] [juːd] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [jɔːr'self] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	And	you'd	stay	here	all	alone	by	yourself	,	would	you	?
"	和	你会	停留	这里	全部	独自的	经过	你自己	,	会	你	?

“你就一个人待在这里，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .

"	Yes	,	my	dear	.
"	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[aɪ] ['kudnt] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [soʊ][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

I	couldn't	leave	the	old	home	,	so	don't	worry	about	your	mother	.
我	不能	离开	这	老的	家	,	所以	不	担心	关于	你的	母亲	.

我无法离开老房子，所以你不用担心你母亲。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

I	should	be	lost	among	strangers	.
我	应该	是	丢失的	之中	陌生人	.

我应该会在陌生人中迷路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

With	a	young	man	like	you	it's	a	different	thing	.
和	一个	年轻的	男人	喜欢	你	它是	一个	不同的	事物	.

对于像你这样的年轻人来说，情况就不同了。

[aɪ] [ɪk'spekt] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [θɪŋks] [jʊə(r)] [θroʊn] [ə'weɪ] [æt; ət] ['mɑːrˌkwʊd] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] . "

I	expect	Colonel	Maxwell	thinks	you're	thrown	away	at	Markwood	,	and	he's	not	far	wrong	.	"
我	预计	上校	麦克斯韦	思考	你是	抛掷	离开	在	马克伍德	,	和	他是	不是	远的	错误的	.	"

我估计麦克斯韦尔上校认为你在马克伍德被弃用了，他的看法也并非毫无道理。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['mɑːrˌkwʊd] — [ðɛəd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
" But supposing I chose to stop at Markwood — there'd still be the thousand
" 但 假如 我 选择 到 停止 在 马克伍德 — 那里 仍然 是 这 千
[paʊnd] .
pound .
磅 .

“但假设我选择在马克伍德停留——那仍然会有1000英镑。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['mʌðər] — [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ? "
What should we do with that , mother — build a new house ? "
什么 应该 我们 做 和 那 , 母亲 — 建造 一个 新的 房子 ? "

母亲，我们该拿那点钱怎么办？盖新房子吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['mɪsɪz] . ['rændəl] .
" I don't know , " hesitated Mrs . Randal .
" 我 不 知道 , " 犹豫了一下 太太 . 兰德尔 .

“我不知道，”兰德尔太太犹豫了一下。

" [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" The old one's good enough for me .
" 这 老的 一个人的 好的 足够的 为了 我 .

“旧的对我来说就足够好了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [get] ['mærid] , [dʒɑːn] . "
But of course you'd get married , John . "
但 的 课程 你会 得到 已婚 , 约翰 . "

当然，你肯定会结婚的，约翰。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
" There's nobody I want to marry — you know that . "
" 有 无人 我 想 到 结婚 — 你 知道 那 . "

“你知道，我不想和任何人结婚。”

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] ['sɑːri] , ['meɪbi] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [raʊnd]
" Well , you might in time — and she'd be sorry , maybe — she might come round
" 出色地 , 你 可能 在 时间 — 和 棚 是 对不起 , 或许 — 她 可能 来 圆形的
— — "
— — "
— — "

“嗯，也许过段时间她会后悔的——她或许会回心转意——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːrdnɪŋ] .
" Do you think I'm likely to ask her again ? " he said , his face hardening .
" 做 你 思考 我是 可能 到 问 她 再次 ? " 他 说 , 他的 脸 硬化 .

“你觉得我还会再问她吗？”他脸色变得严肃起来，问道。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .
" She don't deserve it , to be sure , " murmured Mrs . Randal .
" 她 不 应得 它 , 到 是 当然 , " 低声说道 太太 . 兰德尔 .

“她当然不该得到这个，”兰德尔太太低声说道。

" [wel] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wɒts] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ['kænədəz] [best] .
" Well , thinking over what's best for you , I do believe Canada's best .
" 出色地 , 思维 超过 是什么 最好的 为了 你 , 我 做 相信 加拿大的 最好的 .

“嗯，仔细想想什么对你最好，我确实认为加拿大是最好的。”

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [eint] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]
You've had a lot of trouble , and losing this dear child ain't the least of
你已经 有 一个 很多 的 麻烦 , 和 输 这 亲爱的 孩子 不是 这 至少 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你经历了很多苦难，失去这个心爱的孩子还不是最轻的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌntri] [juːd] [meɪk] [nuː] [frendz] [ænd; ənd][stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] . "

and	in	a	fresh	country	you'd	make	new	friends	and	start	over	again	.	"
和	在	一个	新鲜的	国家	你会	制作	新的	朋友们	和	开始	超过	再次	.	"

在一个陌生的国度，你会结交新的朋友，重新开始。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][stɑːrt] [freʃ] .

"	Forget	it	all	and	start	fresh	.
"	忘记	它	全部	和	开始	新鲜的	.

“忘掉过去，重新开始。”

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒɑːn] .

That's	what	you're	thinking	,	is	it	?	"	said	John	.
那就是	什么	你是	思维	,	是	它	?	"	说	约翰	.

“你就是这么想的，对吧？”约翰说道。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] — [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Well	,	my	boy	—	seems	as	if	it	might	be	the	best	for	you	.	"
"	出色地	,	我的	男生	—	似乎	作为	如果	它	可能	是	这	最好的	为了	你	.	"

“嗯，孩子——看来这可能是对你最好的选择。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	tell	you	then	,	"	he	said	.
"	患病的	告诉	你	然后	,	"	他	说	.

“到时候我再告诉你，”他说。

" [juːv] [hɜːrd] ['kɜːrn(ə)l] ['mækˌswɛlz] ['ɔfɚz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

"	You've	heard	Colonel	Maxwell's	offers	,	but	you	haven't	heard	my	answers	to	them	.	"
"	你已经	听到	上校	麦克斯韦尔	优惠	,	但	你	还没有	听到	我的	答案	到	他们	.	"

“你们都听到了麦克斯韦上校的提议，但你们还没听到我的答复。”

" [waɪ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['oʊvər] . "

"	Why	,	you've	got	to	think	them	over	.	"
"	为什么	,	你已经	得到	到	思考	他们	超过	.	"

“你得好好想想。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	said	so	,	but	I	said	there	was	no	need	for	that	.
他	说	所以	,	但	我	说	那里	曾是	不	需要	为了	那	.

他说是这样，但我说没必要那样。

[wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [wen] [wʌnz] ['maɪndz] [meɪd] [ʌp] [ɔːl'redi] ? "

What's	the	good	of	considering	and	beating	about	the	bush	when	one's	mind's	made	up	already	?	"
是什么	这	好的	的	考虑	和	殴打	关于	这	衬套	什么时候	一个人的	心灵的	制成	向上	已经	?	"

既然已经下定决心，何必再犹豫不决、拐弯抹角呢?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ] , [ðen] ? "

"	What	was	the	good	of	taking	me	in	so	,	then	?	"
"	什么	曾是	这	好的	的	采取	我	在	所以	,	然后	?	"

“那收留我有什么好处呢？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juːd] [seɪ] . "

"	I	had	a	mind	to	see	what	you'd	say	.	"
"	我	有	一个	头脑	到	看	什么	你会	说	.	"

“我很想听听你会怎么说。”

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Well	,	but	what	did	you	say	?
"	出色地	,	但	什么	做过	你	说	?

“可是，你刚才说什么来着？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! "

That's	what	I	want	to	know	!	"
那就是	什么	我	想	到	知道	!	"

这正是我想要知道的!

" [lʊk] [hɪr] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪm] [rɔːŋ] .

"	Look	here	,	mother	,	you	may	think	I'm	wrong	.
"	看	这里	,	母亲	,	你	可能	思考	我是	错误的	.

“妈妈，您听着，您可能觉得我错了。”

['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [faɪn]

Colonel	Maxwell	went	on	for	half	-	an	-	hour	or	more	,	offering	me	all	these	fine
上校	麦克斯韦	去	在	为了	一半	-	一个	-	小时	或者	更多的	,	提供	我	全部	这些	美好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

麦克斯韦尔上校滔滔不绝地讲了半个小时甚至更久，向我兜售这些好东西。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . "

I	refused	every	one	of	'	em	.	"
我	拒绝	每一个	一	的	-	呃	.	"

我拒绝了他们所有人。

" [juː; jʊ][dɪd] , [dʒɑːn] ?

"	You	did	,	John	?
"	你	做过	,	约翰	?

“你真的这么做了，约翰？”

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ɔːl] ? "

The	money	and	all	?	"
这	钱	和	全部	?	"

钱什么的?

" [ðə; ði] ['mʌni] [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] .

"	The	money	first	and	foremost	.
"	这	钱	第一的	和	首先	.

“钱是首要的。”

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

I've	no	right	to	the	money	,	and	if	I	had	,
我已经	不	正确的	到	这	钱	,	和	如果	我	有	,

我无权得到这笔钱，即使我有，

[wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['ʃɛltɚɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] ,

would	you	and	me	like	to	be	paid	for	sheltering	that	child	,
会	你	和	我	喜欢	到	是	有薪酬的	为了	庇护所	那	孩子	,

你我是否愿意因收留那个孩子而获得报酬?

[huːz] [bɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ?

who's	been	the	brightness	and	the	blessing	of	our	lives	for	four	years	?
谁是	到过	这	亮度	和	这	祝福	的	我们的	生活	为了	四	年	?

四年来，谁一直是我们生命中的光芒和祝福?

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	No	,	thank	you	,	sir	,	'	I	says	to	him	.
-	不	,	感谢	你	,	先生	,	-	我	说道	到	他	.

“不，谢谢您，先生，”我对他说。

- [maɪ] ['mʌðɝz] [lʊkt] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər]

'	My	mother's	looked	on	your	little	girl	as	her	own	,	and	she	loves	her
-	我的	母亲的	看起来	在	你的	小的	女孩	作为	她	自己的	,	和	她	爱	她

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,

as	her	own	,
作为	她	自己的	,

“我母亲一直把你的小女儿视如己出，她像爱自己的孩子一样爱她。”

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] ['pɔkitid] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] .

and	she'd	never	speak	to	me	again	if	I	pocketed	a	shilling	of	your	money	.
和	棚	绝不	说话	到	我	再次	如果	我	口袋	一个	先令	的	你的	钱	.

如果我偷走你一先令的钱，她以后绝对不会再跟我说话了。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][noʊ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɔːr][hɜːrz] .

Besides	,	your	getting	back	the	child	was	no	doings	of	mine	or	hers	.
除了	,	你的	获得	后退	这	孩子	曾是	不	行为	的	矿	或者	她的	.

此外，你找回孩子这件事与我和她都无关。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [mɔːr] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] [smɪθ] , [jʊr; jər] [frend] , [æz; əz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] -

It	belongs	more	to	Sir	Henry	Smith	,	your	friend	,	as	brought	you	here	to	-
它	属于	更多的	到	先生	亨利	史密斯	,	你的	朋友	,	作为	带来	你	这里	到	-

[deɪ] . -

day	.	'
天	.	-

这更应该归于你的朋友亨利·史密斯爵士，是他今天把你带到这里来的。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] .

He	laughed	at	that	.
他	笑了	在	那	.

他听了哈哈大笑。

[ðen] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Then	I	thanked	him	all	the	same	,
然后	我	谢谢	他	全部	这	相同的	,

尽管如此，我还是向他道了谢。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['wɑːntɪd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [ɔːr] [weɪ] ,

and	I	told	him	I	wanted	no	change	in	no	shape	or	way	,
和	我	讲述	他	我	通缉	不	改变	在	不	形状	或者	方式	,

我告诉他，我不想做任何形式的改变。

[ænd; ənd][aɪ'd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['emigreɪtɪŋ] , [nɔːr][hæd; həd][juː; jʊ] ,

and	I'd	no	taste	for	emigrating	,	nor	had	you	,
和	ID	不	品尝	为了	移民	,	也不	有	你	,

我一点也不想移民，你也一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , [nɔːr][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	I	wouldn't	live	in	London	on	no	account	,	nor	ask	you	to	do	so	,
和	我	不会	居住	在	伦敦	在	不	帐户	,	也不	问	你	到	做	所以	,

我绝不会住在伦敦，也不会要求你住在伦敦。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [treɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɝz] [ænd; ənd]

and	my	cottage	and	my	old	trade	,	which	was	my	father's	and
和	我的	小屋	和	我的	老的	贸易	,	哪个	曾是	我的	父亲的	和

['grændˌfɑːðɝz, 'græn‚fɑːðɝz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

grandfather's	before	me	,
祖父的	前	我	,

还有我的小屋和我的老本行，那是我父亲和我祖父的祖业。

[wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][ɪn][ðɪs][wɜːrld] .

was	all	I	wanted	in	this	world	.
曾是	全部	我	通缉	在	这	世界	.

这就是我在这世上所渴望的一切。

['weðər][hiː; hi][θɔːt][ˌem 'iː][ə; eɪ][miːn] - ['spɪrɪtɪd][tʃæp] , [aɪ][dəunt][noʊ] — [ɔːl][aɪ][noʊ][ɪz] ,

Whether	he	thought	me	a	mean	-	spirited	chap	,	I	don't	know	—	all	I	know	is	,
无论	他	想法	我	一个	意思是	-	精神抖擞	小伙子	,	我	不	知道	—	全部	我	知道	是	,

我不知道他是否认为我心胸狭窄——我只知道，

[aɪ][wɑːnt][help][frʌm; frəm][noʊ][mæn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən]['enibɑːdi] .

I	want	help	from	no	man	,	and	from	him	less	than	anybody	.
我	想	帮助	从	不	男人	,	和	从	他	较少的	比	任何人	.

我不想接受任何人的帮助，尤其不想接受他的帮助。

[soʊ] , ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] ['lɪli] [liːvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]

So	,	mother	,	there's	the	end	,	and	Lily	leaves	you	and	me	pretty	much	as
所以	,	母亲	,	有	这	结尾	,	和	百合	树叶	你	和	我	漂亮的	很多	作为

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː 'es] .

she	found	us	.
她	成立	我们	.

母亲，一切都结束了，莉莉离开你我的时候，我们几乎还是和她发现我们时一样。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl][wʌz; wəz][hæf] ['θæŋkfl] , [hæf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Mrs	.	Randal	was	half	thankful	,	half	disappointed	.
"	太太	.	兰德尔	曾是	一半	感恩	,	一半	失望的	.

兰德尔夫人一半感到欣慰，一半感到失望。

[gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Good	and	gentle	and	refined	as	she	was	,
好的	和	温和的	和	精制	作为	她	曾是	,

她善良、温柔、有教养，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt]['dʒɑːnz][grænd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn]

she	had	not	quite	John's	grand	contempt	for	money	and	for	getting	on	in
她	有	不是	相当	约翰的	盛大	鄙视	为了	钱	和	为了	获得	在	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

她不像约翰那样对金钱和出人头地抱有极大的蔑视。

[wʌn] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [ɔːr][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [θɔːt] [fɔːr; fər]

One	need	hardly	say	that	she	had	not	a	covetous	or	an	ambitious	thought	for
一	需要	几乎	说	那	她	有	不是	一个	贪婪的	或者	一个	雄心勃勃	想法	为了

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

几乎无需赘言，她对自己并无贪婪或野心。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn]

or	that	she	spoke	the	exact	truth	in	saying	that	she	wished	to	end	her	days	in
或者	那	她	辐	这	精确的	真相	在	说	那	她	希望	到	结尾	她	天	在

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] .

the	old	cottage	where	all	her	married	life	had	been	spent	.
这	老的	小屋	在哪里	全部	她	已婚	生活	有	到过	花费	.

或者说，她说的完全是实话，她希望在她度过整个婚姻生活的那间老房子里安度晚年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ker] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər] [wʌnz] [self] ,

But	it	is	possible	to	care	not	at	all	about	worldly	advantages	for	one's	self	,
但	它	是	可能的	到	关心	不是	在	全部	关于	世俗	优势	为了	一个人的	自己	,

但是，一个人完全可以不在乎世俗的利益。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]['væljuː][ðem; ðəm] ['haɪli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wʌn] [lʌvz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] ,

and	yet	to	value	them	highly	for	those	one	loves	;	and	Mrs	.	Randal	,
和	然而	到	价值	他们	高度	为了	那些	一	爱	;	和	太太	.	兰德尔	,

然而，对于自己所爱的人，却又无比珍视它们；还有兰德尔夫人，

[waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['mækˌswɛlz] ['ɔfɝz] ,

while	John	was	talking	of	Colonel	Maxwell's	offers	,
尽管	约翰	曾是	说	的	上校	麦克斯韦尔	优惠	,

当约翰谈论麦克斯韦上校的提议时，

[hæd; həd] [felt] [bəuθ][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]

had	felt	both	glad	and	proud	that	her	son	was	no	longer	to	live	a
有	毛毡	两个都	高兴的	和	自豪的	那	她	儿子	曾是	不	更长	到	居住	一个

['hɪd(ə)n] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrˌkwʊd] .

hidden	life	in	this	quiet	village	of	Markwood	.
隐	生活	在	这	安静的	村庄	的	马克伍德	.

她既感到高兴又感到自豪，因为她的儿子不再需要在这个宁静的马克伍德村过着隐居的生活了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm] ,

With	a	large	sum	of	money	to	start	him	,
和	一个	大的	和	的	钱	到	开始	他	,

他获得了一大笔启动资金，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [kə'pæsəti][ænd; ənd] ['stedinəs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

with	his	own	good	capacity	and	steadiness	and	industry	to	carry	him	on	,
和	他的	自己的	好的	容量	和	稳定性	和	行业	到	携带	他	在	,

凭借他自身的能力、稳定性和勤奋，他能够坚持下去。

[dʒɑːn] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

John	would	indeed	have	had	a	chance	of	raising	himself	and	his	family
约翰	会	的确	有	有	一个	机会	的	提高	他自己	和	他的	家庭

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	a	very	superior	position	.
到	一个	非常	优越的	位置	.

约翰确实有机会让自己和家人拥有非常优越的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['mɑːrˌkwʊd] — [soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] — [mʌst; məst][biː; bi][soʊ]

And	the	world	outside	Markwood	—	so	his	mother	thought	—	must	be	so
和	这	世界	外部	马克伍德	—	所以	他的	母亲	想法	—	必须	是	所以

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [dʒɑːn] .

much	the	better	for	knowing	John	.
很多	这	更好的	为了	会心	约翰	.

而马克伍德以外的世界——他的母亲是这么认为的——因为认识了约翰而变得更加美好。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] , [huː] ['nevər] ['fretɪd] ['oʊvər]

However	,	it	was	not	to	be	;	and	Mrs	.	Randal	,	who	never	fretted	over
然而	,	它	曾是	不是	到	是	;	和	太太	.	兰德尔	,	WHO	绝不	有格纹的	超过

['juːsləs] ['fænsis] ,

useless	fancies	,
无用	幻想	,

然而，事与愿违；而兰德尔夫人，她从不为无谓的幻想而烦恼，

[toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [dʒɑːn] [nuː] [best][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['raɪtli] .

told	herself	that	John	knew	best	and	that	he	had	decided	rightly	.
讲述	她自己	那	约翰	知道	最好的	和	那	他	有	决定	没错	.

她告诉自己，约翰最了解情况，他的决定是正确的。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['riːəli] ,

She	understood	him	;	she	was	all	the	prouder	of	him	in	her	heart	,	really	,
她	理解	他	;	她	曾是	全部	这	更骄傲	的	他	在	她	心	,	真的	,

她理解他；她内心深处也因此更加为他感到骄傲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] ['mʌni] [ɔːr][help]

because	he	chose	to	live	his	life	independent	of	another	man's	money	or	help
因为	他	选择	到	居住	他的	生活	独立的	的	其他	男人的	钱	或者	帮助

,

,

,

因为他选择独立生活，不依赖他人的金钱或帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwaɪət] [weɪ] .

and	to	work	on	in	his	own	quiet	way	.
和	到	工作	在	在	他的	自己的	安静的	方式	.

并以他自己安静的方式继续工作。

[rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

Remembering	,	as	she	often	did	,
记住	,	作为	她	经常	做过	,

她常常会想起这件事。

[ðə; ði] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɔːst] ['beɪbi] ,

the	pure	love	and	kindness	in	his	face	when	he	first	brought	in	the	lost	baby	,
这	纯的	爱	和	仁慈	在	他的	脸	什么时候	他	第一的	带来	在	这	丢失的	婴儿	,

他第一次把走失婴儿带回来时，脸上洋溢着纯粹的爱和善良。

[ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

on	that	stormy	summer	evening	four	years	ago	,
在	那	暴风雨	夏天	晚上	四	年	前	,

四年前那个暴风雨的夏夜，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] [braɪt] ['prez(ə)ns] [wʊd]

she	could	not	help	understanding	that	those	four	years	of	Lily's	bright	presence	would
她	可以	不是	帮助	理解	那	那些	四	年	的	莉莉的	明亮的	在场	会

[luːz] [hæf][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['meməri] ,

lose	half	their	sweetness	as	a	happy	memory	,
失去	一半	他们的	甜味	作为	一个	快乐的	记忆	,

她不禁意识到，莉莉陪伴她的那四年美好时光，会随着回忆的流逝而失去一半的甜蜜。

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

if	all	his	unselfish	tenderness	was	to	be	paid	for	.
如果	全部	他的	无私	压痛	曾是	到	是	有薪酬的	为了	.

如果他所有无私的温柔都需要付出代价的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [bəuθ] [jʌŋ]

Of	course	there	was	a	great	deal	of	talk	in	the	village	,	among	both	young
的	课程	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讲话	在	这	村庄	,	之中	两个都	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

当然，村里人，无论老少，都在议论纷纷。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['lɪli] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['fɑːðər] ,

about	the	departure	of	John's	Lily	,	about	her	new	-	found	father	,
关于	这	离开	的	约翰的	百合	,	关于	她	新的	-	成立	父亲	,

关于约翰的莉莉的离开，关于她新认的父亲，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] ['lʌndən] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

and	about	the	fine	London	house	which	was	supposed	to	be	her
和	关于	这	美好的	伦敦	房子	哪个	曾是	据称	到	是	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

还有那栋本该是她家的伦敦豪宅。

['mɑːrˌkwʊd] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .

Markwood	**had**	**not**	**often**	**such**	**a**	**subject**	**for**	**gossip**	**.**
马克伍德	有	不是	经常	这样的	一个	主题	为了	闲话	.

马克伍德很少有这样的八卦话题。

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	**worst**	**of**	**it**	**was**	**,**
这	最差	的	它	曾是	,

最糟糕的是，

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːsɪp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

that	**much**	**of**	**this**	**gossip**	**had**	**to**	**be**	**made**	**up**	**on**	**the**	**spot**	**,**
那	很多	的	这	闲话	有	到	是	制成	向上	在	这	点	,

这些流言蜚语大多都是当场编造的。

[fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː]

for	**very**	**little**	**information**	**was**	**to**	**be**	**dragged**	**out**	**of**	**the**	**only**	**people**	**who**
为了	非常	小的	信息	曾是	到	是	拖拽	出去	的	这	仅有的	人们	WHO

['riːəli] [nuː] ['eniθɪŋ] — [dʒɑːn] ,

really	**knew**	**anything**	**—**	**John**	**,**
真的	知道	任何事物	—	约翰	,

因为只有极少数真正了解情况的人——约翰——才能勉强套出一些信息。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪkər] .

Mrs	**.**	**Randal**	**,**	**and**	**the**	**Vicar**	**.**
太太	.	兰德尔	,	和	这	牧师	.

兰德尔夫人和牧师。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] ['siːɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['mækswel] ; [naʊ]

Mrs	**.**	**Alfrick**	**was**	**particularly**	**vexed**	**at**	**having**	**missed**	**seeing**	**Colonel**	**Maxwell**	**;**	**now**
太太	.	-	曾是	特别	烦恼	在	拥有	错过	看到	上校	麦克斯韦	;	现在

[ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

that	**Mary**	**was**	**gone**	**,**
那	玛丽	曾是	已消失	,

阿尔弗里克太太尤其懊恼没能见到麦克斯韦上校；现在玛丽走了，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [gɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

she	**seldom**	**got**	**through**	**her**	**work**	**on**	**Sunday**	**in**	**time**	**to**	**go**	**to**	**church**	**.**
她	很少	得到	通过	她	工作	在	星期日	在	时间	到	去	到	教会	.

她很少能在星期天及时完成工作去教堂。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə] ['meri] , [haʊ'evər] ,

She	**wrote**	**off**	**the**	**news**	**to**	**Mary**	**,**	**however**	**,**
她	写道	离开	这	消息	到	玛丽	,	然而	,

然而，她把这个消息写信告诉了玛丽。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [dʒɑːn] [lʊkt] [mɔːr] [glʌm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ,

and	**observed**	**that**	**John**	**looked**	**more**	**glum**	**and**	**disagreeable**	**than**	**ever**	**,**
和	观察到	那	约翰	看起来	更多的	沮丧	和	令人不快的	比	曾经	,

他注意到约翰看起来比以往任何时候都更加闷闷不乐，令人不快。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [tel] [wʌn] ['nʌθɪŋ] .

and	**that**	**his**	**mother**	**would**	**tell**	**one**	**nothing**	**.**
和	那	他的	母亲	会	告诉	一	没有什么	.

他的母亲什么也不会告诉任何人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'sprest] [diːp] [ə'fens] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

She	**also**	**expressed**	**deep**	**offence**	**that**	**Lily**	**had**	**not**	**been**	**sent**	**up**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**
她	还	表达	深的	罪行	那	百合	有	不是	到过	发送	向上	到	说	好的	-	再见

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

to	**her**	**and**	**the**	**children**	**,**
到	她	和	这	孩子们	,

她还对莉莉没有被派上来和她以及孩子们道别深感愤慨。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðæt] ['faʊndlɪŋ] [tʃaɪld] ['kɪndər] [ðæn; ðən]

when	she	was	sure	she	had	always	treated	that	foundling	child	kinder	than
什么时候	她	曾是	当然	她	有	总是	治疗	那	弃儿	孩子	幼儿园	比

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

当她确信自己一直以来都比任何人都更善待那个弃婴时

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

long	before	a	living	creature	could	have	guessed	that	her	father	was	a
长的	前	一个	活的	生物	可以	有	猜对了	那	她	父亲	曾是	一个

[grænd]['dʒent(ə)lmən] .

grand	gentleman	.
盛大	绅士	.

早在任何生物能够猜到她父亲是一位风度翩翩的绅士之前很久。

['lɪli] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hɜːr; hər] ['flaʊər] ['neɪmseɪk] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [sʌn] ;

Lily	was	gone	;	her	flower	namesakes	faded	in	the	hot	summer	sun	;
百合	曾是	已消失	;	她	花	同名者	褪色	在	这	热的	夏天	太阳	;

莉莉消失了；以她命名的花朵在炎热的夏日阳光下凋零了；

[ðə; ði] ['kriːmi] [roʊz] - [liːvz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [peɪvd] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːl] ,

the	creamy	rose	-	leaves	dropped	on	the	narrow	paved	walk	under	the	cottage	wall	,
这	奶油状	玫瑰	-	树叶	掉落	在	这	狭窄的	铺砌路面	走	在下面	这	小屋	墙	,

乳白色的玫瑰叶子散落在小屋墙下狭窄的石板路上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] [soʊ] ['kerfəli] .

where	she	used	to	gather	them	up	so	carefully	.
在哪里	她	用过的	到	收集	他们	向上	所以	小心	.

她以前总是小心翼翼地把它们收集起来。

[dʒɑːn] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

John	went	about	his	work	as	usual	,	but	he	neglected	the	garden	a	little	—
约翰	去	关于	他的	工作	作为	通常	,	但	他	被忽视的	这	花园	一个	小的	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['saɪlənt] ,

it	was	too	silent	,
它	曾是	也	沉默的	,

约翰像往常一样干活，但他有点疏于照料花园——花园里太安静了。

[tuː] [sæd] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

too	sad	—	and	he	never	looked	out	of	his	forge	when	the	children	were
也	伤心	—	和	他	绝不	看起来	出去	的	他的	锻造	什么时候	这	孩子们	是

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

coming	from	school	.
未来	从	学校	.

太令人难过了——孩子们放学回家的时候，他从来不会从铁匠铺里往外看。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] , [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər] ,

His	mother	,	always	quiet	,	grew	a	little	quieter	,
他的	母亲	,	总是	安静的	,	生长	一个	小的	更安静	,

他的母亲一向沉默寡言，后来变得更加沉默寡言了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː] ['redɪli] .

and	watched	him	sometimes	with	eyes	to	which	the	tears	sprang	too	readily	.
和	观看	他	有时	和	眼睛	到	哪个	这	眼泪	弹簧	也	容易	.

有时看着他，眼泪很容易就会涌出来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

They	seemed	to	think	only	of	each	other	,	and	did	not	talk	much	of	the	past	;
他们	似乎	到	思考	仅有的	的	每个	其他	,	和	做过	不是	讲话	很多	的	这	过去的	;

他们似乎只想着彼此，很少谈及过去；

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðoʊz] ['hoʊmli] [wɔːlz] [hæd; həd][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

one	might	almost	have	fancied	that	those	homely	walls	had	no	history	,
一	可能	几乎	有	幻想	那	那些	家常的	墙壁	有	不	历史	,

人们几乎会以为那些朴素的墙壁没有任何历史。

[ðæt] [ded] [lʌvz] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [bəuθ] ['meri] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn]

that	dead	loves	had	never	lived	at	all	,	that	both	Mary	and	Lily	were	forgotten
那	死的	爱	有	绝不	居住地	在	全部	,	那	两个都	玛丽	和	百合	是	被遗忘的

.

:

.

逝去的爱情从未真正存在过，玛丽和莉莉都被遗忘了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['gɪv(ə)n] [bæk]

GIVEN	BACK
给定	后退

回馈

" [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪr] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [kraɪst] :

"	The	time	draws	near	the	birth	of	CHRIST	:
"	这	时间	平局	靠近	这	出生	的	基督	:

基督降生的日子临近了：

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [hɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ;

The	moon	is	hid	;	the	night	is	still	;
这	月亮	是	隐藏	;	这	夜晚	是	仍然	;

月亮隐没了；夜色静谧；

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl]

The	Christmas	bells	from	hill	to	hill
这	圣诞节	铃铛	从	爬坡道	到	爬坡道

圣诞钟声响彻山丘

['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .

Answer	each	other	in	the	mist	.
回答	每个	其他	在	这	薄雾	.

在迷雾中互相回应。

" — ['tenisn] .

"	—	TENNYSON	.
"	—	丁尼生	.

——丁尼生。

[ə; eɪ] [hɑːrd] ['wɪntər] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

A	hard	winter	followed	that	beautiful	summer	,	and	Christmas	Eve	,	when	it	came
一个	难的	冬天	随后	那	美丽的	夏天	,	和	圣诞节	前夕	,	什么时候	它	来了

,

,

,

美丽的夏天之后是严酷的冬天，圣诞夜来临了。

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊldəst] [deɪz] [ðæt] ['mɑːrˌkwʊd] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

was	one	of	the	coldest	days	that	Markwood	could	remember	.
曾是	一	的	这	最冷	天	那	马克伍德	可以	记住	.

这是马克伍德记忆中最冷的日子之一。

[ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
This is saying a good deal ,
这 是 说 一个 好的 交易 ,

这说明了很多问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ðoʊz] ['væliz] [kæn; kən][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd]['draɪər]
for the cold of those valleys can be something which higher and drier
为了 这 寒冷的 的 那些 山谷 能 是 某物 哪个 更高 和 烘干机
['ri:dʒənz][du:][nɑ:t] [noʊ] .
regions do not know .
地区 做 不是 知道 .

因为那些山谷的寒冷是地势较高、气候干燥的地区所不了解的。

[ðə; ði][frɔ:st] - [fɑ:g] [ðæt] ['liŋgəz] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər]
The frost - fog that lingers there on a level with the river has the power
这 霜 - 多雾路段 那 徘徊不去 那里 在 一个 等级 和 这 河 有 这 力量
[ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [boʊnz] ;
of piercing to the marrow of one's bones ;
的 冲孔 到 这 骨髓 的 一个人的 骨头 ;

河面上弥漫的霜雾能刺穿人的骨髓;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['koʊldɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [wɪnd] [ðæt] ['evər] [blu:] .
it is colder than the bitterest wind that ever blew .
它 是 更冷 比 这 最苦涩的 风 那 曾经 吹 .

它比吹过的最刺骨的寒风还要冷。

['meri] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][koʊld][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][ɑ:n] [ðæt]
Mary Alfrick thought she had never been so cold in her life as on that
玛丽 - 想法 她 有 绝不 到过 所以 寒冷的 在 她 生活 作为 在 那
['krɪsməs] [i:v] ,
Christmas Eve ,
圣诞节 前夕 ,

玛丽·阿尔弗里克觉得，在那个圣诞夜，她这辈子从来没有这么冷过。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['hɑ:lədeɪ]['æftər] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['stedi] [wɜ:rk]
when she came home for her first holiday after fifteen months of steady work
什么时候 她 来了 家 为了 她 第一的 假期 后 十五 几个月 的 稳定的 工作
[æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] .
at the Orphanage .
在 这 孤儿院 .

在孤儿院稳定工作十五个月后，她第一次回家度假。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [krɔ:s] - ['kʌntri] ['dʒɜ:rni] .
She had had a long cross - country journey .
她 有 有 一个 长的 叉 - 国家 旅行 .

她经历了一段漫长的跨国旅程。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [met] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][træp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;
Her father met her with his trap at the station ;
她 父亲 遇见 她 和 他的 陷阱 在 这 车站 ;

她父亲带着他的捕兽夹在车站接她;

[hi:; hi] [si:md] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] , ['kerləs]
he seemed glad to see her in his rough way , and the welcome , careless
他 似乎 高兴的 到 看 她 在 他的 粗糙的 方式 , 和 这 欢迎 , 粗心
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

他似乎很高兴见到她，尽管方式粗鲁，而且欢迎方式也十分随意。

[meɪd] ['meri] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

made	Mary	feel	that	she	had	been	right	in	coming	.
制成	玛丽	感觉	那	她	有	到过	正确的	在	未来	.

这让玛丽觉得她来得正是时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv] [æt; ət] [hoʊm]

She	had	not	been	very	willing	to	come	;	there	was	not	much	love	at	home
她	有	不是	到过	非常	愿意的	到	来	;	那里	曾是	不是	很多	爱	在	家

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

她不太愿意来；家里人不太爱她；

[ðə; ðɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['mɑːrˌkwʊd] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['peɪnf(ə)l] ;

the	associations	of	Markwood	could	only	be	painful	;
这	协会	的	马克伍德	可以	仅有的	是	痛苦	;

与马克伍德的联系只会带来痛苦；

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ferli] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː]

and	yet	sometimes	she	knew	that	her	heart	fairly	ached	with	longing	to	see
和	然而	有时	她	知道	那	她	心	相当	疼痛	和	渴望	到	看

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'gen] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɜːr'self][soʊ] ['rezəluːtli] .

the	place	again	from	which	she	had	banished	herself	so	resolutely	.
这	地方	再次	从	哪个	她	有	被放逐	她自己	所以	坚决地	.

然而，有时她也知道，自己内心深处其实很渴望再次回到那个她曾如此坚决地将自己驱逐出去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɑːgi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	so	foggy	on	the	high	ground	near	the	station	,
它	曾是	不是	所以	雾蒙蒙的	在	这	高的	地面	靠近	这	车站	,

车站附近的高地上雾气并不浓重。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [skaɪ] [fɔːr'toʊld] ['ʃɑːrpər]

though	the	ground	was	as	hard	as	iron	,	and	the	red	sky	foretold	sharper
尽管	这	地面	曾是	作为	难的	作为	铁	,	和	这	红色的	天空	预言	更锐利

[frɔːst] [stɪl] .

frost	still	.
霜	仍然	.

虽然地面坚硬如铁，红色的天空预示着更严寒的霜冻即将到来。

['loʊər] [daʊn] , [θruː] ['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz] [wʊd] , [ðeɪ] [siːmd] ['truːli] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɑːrktɪk]

Lower	down	,	through	Fiddler's	Wood	,	they	seemed	truly	to	drive	into	the	Arctic
降低	向下	,	通过	小提琴手的	木头	,	他们	似乎	真的	到	驾驶	进入	这	北极

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

再往下走，穿过菲德勒森林，他们似乎真的进入了北极地区。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['draɪvɪŋ] [bæd][ænd; ənd]

A	slight	covering	of	snow	lay	on	the	road	,	enough	to	make	driving	bad	and
一个	轻微	覆盖	的	雪	躺	在	这	路	,	足够的	到	制作	驾驶	坏的	和

['slɪpəri] ;

slippery	;
滑	;

路面上覆盖着一层薄薄的积雪，足以使驾驶变得困难且湿滑；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [raɪm] [frɔːst] [ɪt'self] , [ðə; ðɪ] [kən'dʒiːld] [waɪt] [fɑːg] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] ,

but	the	rime	frost	itself	,	the	congealed	white	fog	,	which	hung	on	everything	,
但	这	韵脚	霜	本身	,	这	凝固	白色的	多雾路段	,	哪个	悬挂	在	一切	,

但雾凇本身，那凝结的白色雾气，笼罩着一切，

['kloʊðɪŋ] ['evri] [twɪg] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [koʊt] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['krɪstl] ,

clothing	every	twig	and	bush	in	a	thick	coat	of	snowy	crystals	,
衣服	每一个	枝条	和	衬套	在	一个	厚的	外套	的	下雪的	晶体	,

给每一根树枝、每一丛灌木都披上了一层厚厚的雪晶外衣。

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mɔːr] ['wɪntri] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]['æktʃuəl] [snoʊ] .

had	almost	a	more	wintry	effect	than	actual	snow	.
有	几乎	一个	更多的	冬季	影响	比	实际的	雪	.

比真正的雪更有冬天的感觉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðə; ðɪ] [mɪst] ['hɔvəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [waɪt] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ,

Among	the	trees	the	mist	hovered	;	it	lay	like	a	cold	white	sea	in	the	valley	,
之中	这	树木	这	薄雾	悬停	;	它	躺	喜欢	一个	寒冷的	白色的	海	在	这	谷	,

雾气在树林间缭绕，像一片冰冷的白色海洋覆盖在山谷中。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [droʊv] [θruː] [ðə; ðɪ]

catching	their	breath	as	they	descended	into	it	and	drove	through	the
捕捉	他们的	气息	作为	他们	下降	进入	它	和	驾驶	通过	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他们气喘吁吁地驶入车厢，然后驱车穿过村庄。

[wer] [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'vænsɪŋ] [dʌsk] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

where	in	the	advancing	dusk	nobody	was	to	be	seen	,
在哪里	在	这	前进	黄昏	无人	曾是	到	是	已见	,

暮色渐浓，不见人影。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] .

except	a	few	boys	sliding	on	the	side	of	the	road	.
除了	一个	很少	男孩们	滑动	在	这	边	的	这	路	.

除了几个在路边滑行的男孩。

['fɑːrmər] - ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [grauld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['broʊkən]

Farmer	Alfrick	shouted	at	them	angrily	,	and	growled	a	good	deal	about	broken
农民	-	喊叫	在	他们	愤怒地	,	和	咆哮	一个	好的	交易	关于	破碎的

[legz] .

legs	.
腿	.

农夫阿尔弗里克愤怒地冲着他们大喊大叫，还不停地咆哮着说他们的腿断了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ðə; ðɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

They	did	not	pass	the	blacksmith's	shop	,	which	was	further	on	towards	the	church	,
他们	做过	不是	经过	这	铁匠	店铺	,	哪个	曾是	更远	在	向	这	教会	,

他们没有经过铁匠铺，铁匠铺在更靠近教堂的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɑːg] .

and	they	could	not	see	along	the	street	through	the	fog	.
和	他们	可以	不是	看	沿着	这	街道	通过	这	多雾路段	.

他们被浓雾笼罩，看不见街道上的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [leɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]

It	was	a	little	better	when	they	turned	into	their	own	lane	and	climbed	the
它	曾是	一个	小的	更好的	什么时候	他们	转向	进入	他们的	自己的	车道	和	攀登	这

[ʃɔːrt] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] .

short	hill	to	the	farm	.
短的	爬坡道	到	这	农场	.

当他们拐进自己的小路，爬上通往农场的矮坡时，情况稍微好转了一些。

[hɪr] ['mɛriːz] ['welkəm] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] [ɪ'nʌf] ;

Here	Mary's	welcome	was	cordial	enough	;
这里	玛丽的	欢迎	曾是	亲切	足够的	;

玛丽在这里受到了热情接待；

[hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] — " ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

her	stepmother	was	pleased	at	her	coming	—	"	somebody	to	speak	to
她	后妈	曾是	高兴	在	她	未来	—	"	某人	到	说话	到

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

at	Christmas	-	time	,
在	圣诞节	-	时间	,

她的继母很高兴她能来——“圣诞节期间终于有人可以说话了”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['lɪzi] , [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	as	she	said	—	and	the	children	,	especially	Lizzie	,	were	glad	to	see	her	.
"	作为	她	说	—	和	这	孩子们	,	尤其	莉齐	,	是	高兴的	到	看	她	.

正如她所说——孩子们，尤其是莉齐，都很高兴见到她。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['ɑːnɚd] [hɜːr; hər] [gest] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Mrs	.	Alfrick	had	honoured	her	guest	by	lighting	a	fire	in	the	parlour	,
太太	.	-	有	荣幸	她	客人	经过	灯光	一个	火	在	这	客厅	,

阿尔弗里克夫人为了款待客人，在客厅里点燃了火。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] ,

and	here	she	and	Mary	sat	in	the	evening	after	supper	,
和	这里	她	和	玛丽	卫星	在	这	晚上	后	晚餐	,

晚饭后，她和玛丽就坐在这里。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

when	the	children	had	been	sent	to	bed	and	the	father	was	smoking	his
什么时候	这	孩子们	有	到过	发送	到	床	和	这	父亲	曾是	吸烟	他的

[paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

pipe	in	the	kitchen	,
管道	在	这	厨房	,

孩子们都睡下后，父亲在厨房里抽着烟斗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

which	he	found	the	warmest	room	of	the	two	.
哪个	他	成立	这	最温暖	房间	的	这	二	.

他发现其中一间房间比另一间更暖和。

[bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] , ['meri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd]

Before	sitting	down	with	her	stepmother	,	Mary	went	to	the	house	door	and
前	坐着	向下	和	她	后妈	,	玛丽	去	到	这	房子	门	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

在和继母坐下之前，玛丽走到房子门口向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːg] .

It	was	quite	light	,	for	a	moon	was	shining	above	the	fog	.
它	曾是	相当	光	,	为了	一个	月亮	曾是	灼灼	多于	这	多雾路段	.

天色很亮，因为一轮明月高悬在雾霭之上。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hɜːr'self] [θruː] [waɪt] ['mɪsti] [klaʊdz] , [ʃiː; ʃi] [jet] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] ,

Invisible	herself	through	white	misty	clouds	,	she	yet	filled	them	with	her	light	,
无形的	她自己	通过	白色的	蒙蒙	云	,	她	然而	已填	他们	和	她	光	,

她隐身于白色的薄雾之中，却用自己的光芒照亮了云层。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

so	that	the	mist	itself	seemed	to	shine	.
所以	那	这	薄雾	本身	似乎	到	闪耀	.

以至于雾气本身似乎都在发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] , ['friːzɪŋ] [hɑːrd] .

It	was	intensely	cold	,	freezing	hard	.
它	曾是	强烈地	寒冷的	,	冷冻	难的	.

天气极冷，冷得刺骨。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [piːl] — " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	church	bells	in	the	valley	were	ringing	a	Christmas	peal	—	"	Peace	on	earth	,
这	教会	铃铛	在	这	谷	是	铃声	一个	圣诞节	皮尔	—	"	和平	在	地球	,

山谷里的教堂钟声响起，奏响了圣诞颂歌——“地上平安，

[ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men] " — [bʌt; bət][ðer; ðər] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] ['oʊnli] [fɪld] ['meri] [wɪð; wɪθ]

goodwill	to	men	"	—	but	their	sweet	and	joyous	voice	only	filled	Mary	with
善意	到	男人	"	—	但	他们的	甜的	和	欢乐	嗓音	仅有的	已填	玛丽	和

[ə; eɪ] [diːpər] ['sædnəs] .

a	deeper	sadness	.
一个	更深	悲伤	.

“对男人的善意”——但他们甜美欢快的声音只会让玛丽更加悲伤。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

She	almost	wished	now	that	she	had	not	come	.
她	几乎	希望	现在	那	她	有	不是	来	.

她现在几乎后悔自己来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['hæpi] ['krɪsməs] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

It	was	bad	to	be	reminded	of	happy	Christmas	Days	gone	by	.
它	曾是	坏的	到	是	提醒	的	快乐的	圣诞节	天	已消失	经过	.

想起过去那些快乐的圣诞节真让人难受。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

She	closed	the	door	and	went	quietly	back	into	the	parlour	,
她	关闭	这	门	和	去	悄悄	后退	进入	这	客厅	,

她关上门，静静地走回客厅。

[wer] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

where	Mrs	.	Alfrick	was	poking	the	fire	,
在哪里	太太	.	-	曾是	戳	这	火	,

阿尔弗里克太太正在拨弄火堆，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʌn'pækiŋ] [sʌm; səm]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	began	unpacking	some	presents	she	had	brought	for	the	children	.
和	开始	拆包	一些	礼物	她	有	带来	为了	这	孩子们	.

然后她开始拆开她为孩子们带来的一些礼物。

" [wel] , ['pɑːli] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Well	,	Polly	,	I	always	did	say	you	had	a	good	heart	,	"	said	Mrs	.	Alfrick	.
"	出色地	,	波莉	,	我	总是	做过	说	你	有	一个	好的	心	,	"	说	太太	.	-	.

“波莉，我一直都说你心地善良，”阿尔弗里克太太说。

" [maɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] !

"	My	word	,	they	will	be	pleased	!
"	我的	单词	,	他们	将要	是	高兴	!

我的天哪，他们一定会很高兴的！

[ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['perɪʃt] .

There	,	sit	down	;	you	look	perished	.
那里	,	坐	向下	;	你	看	遇难	.

来，坐下；你看上去病得很重。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [lʊks] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	father	said	you	were	improved	in	looks	,	but	for	my	part	I	don't	see	it	.
你的	父亲	说	你	是	改进	在	看起来	,	但	为了	我的	部分	我	不	看	它	.

你父亲说你容貌变好了，但我却看不出来。

[jʊə(r)] ['evər][soʊ] [θɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][juː; jʊ] [lʊk] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]

You're	ever	so	thin	,	and	to	my	mind	you	look	years	older	than	when	you
你是	曾经	所以	薄的	,	和	到	我的	头脑	你	看	年	老	比	什么时候	你

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

你瘦了很多，在我看来，你看起来比离开时老了好几岁。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [bɪn] ['hɑːrdər] [wɜːrkt] [ðæn; ðən][æt; ət][hoʊm] .

I	expect	you've	been	harder	worked	than	at	home	.
我	预计	你已经	到过	更难	工作	比	在	家	.

我估计你在这里比在家工作更辛苦。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['setld] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	wish	you	could	have	settled	your	mind	to	have	stayed	—	there	was
我	希望	你	可以	有	定居	你的	头脑	到	有	入住	—	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [siː] .

nothing	to	drive	you	away	as	I	could	ever	see	.
没有什么	到	驾驶	你	离开	作为	我	可以	曾经	看	.

我希望你能下定决心留下来——在我看来，没有任何事情能让你离开。

[juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['idiəts] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

You	and	John	was	a	pair	of	idiots	to	make	such	a	fuss	about	nothing	,
你	和	约翰	曾是	一个	一对	的	白痴	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	没有什么	,

你和约翰真是两个傻瓜，为一点小事就大惊小怪。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['tʃaɪldz] [gɔːn] , [soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

and	now	you	see	that	child's	gone	,	so	you	wouldn't	have	had	much	longer
和	现在	你	看	那	孩子的	已消失	,	所以	你	不会	有	有	很多	更长

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

现在你看到那个孩子已经走了，所以你也没等多久了。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][bəuθ] [raɪt] [ə'baʊt] ['meri] .

"	Alfrick	and	his	wife	were	both	right	about	Mary	.
"	-	和	他的	妻子	是	两个都	正确的	关于	玛丽	.

“阿尔弗里克和他的妻子对玛丽的看法都是正确的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɪnər] [ænd; ənd]['oʊldər] , [ðoʊ] [ɪn][fækt][hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] .

She	looked	thinner	and	older	,	though	in	fact	her	work	had	been	easy	.
她	看起来	更薄	和	老	,	尽管	在	事实	她	工作	有	到过	简单的	.

她看起来更瘦更老了，但实际上她的工作很轻松。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] ; ['betər] [drest] , ['dʒentlər][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd]

But	in	other	ways	she	was	improved	;	better	dressed	,	gentler	in	manner	and
但	在	其他	方式	她	曾是	改进	;	更好的	穿着	,	更温和	在	方式	和

[vɔɪs] ; [æn; ən] [ɪk'striːmli] [naɪs] ,

voice	;	an	extremely	nice	,
嗓音	;	一个	极其	好的	,

但在其他方面，她有所改善；衣着更得体，举止和语气也更温柔；一位非常友善的女士。

[rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [dɪd][nɑːt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪdər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

refined	-	looking	girl	,	who	did	not	now	,	with	a	wider	knowledge	of	the	world	,
精制	-	寻找	女孩	,	WHO	做过	不是	现在	,	和	一个	更广泛	知识	的	这	世界	,

这位外表优雅的女孩，如今却拥有了更广阔的世界视野。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːrd] ['mænər] ,

think	it	necessary	to	hide	her	natural	goodness	under	a	rough	,	hard	manner	,
思考	它	必要的	到	隐藏	她	自然的	善良	在下面	一个	粗糙的	,	难的	方式	,

她认为有必要用粗鲁、强硬的态度来掩盖自己天性善良的本性。

[ɔːr][tuː; tə] " [spiːk] [hɜːr; hər][maɪnd] , " ['weðər] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] .

or	to	"	speak	her	mind	,	"	whether	reasonable	or	not	,	on	every	occasion	.
或者	到	"	说话	她	头脑	,	"	无论	合理的	或者	不是	,	在	每一个	场合	.

或者，无论是否合理，她都会"畅所欲言"。

['meri] [kwaɪt] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːbstɪnət] ['tempər] ,

Mary	quite	saw	that	she	had	herself	,	by	her	own	obstinate	temper	,
玛丽	相当	锯	那	她	有	她自己	,	经过	她	自己的	顽固	脾气	,

玛丽很清楚，她那固执的脾气害了自己。

[dɪ'strɔɪd] ['dʒɑːnz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

destroyed	John's	happiness	and	her	own	.
损毁	约翰的	幸福	和	她	自己的	.

摧毁了约翰和她自己的幸福。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [wen]

Many	a	time	she	had	said	to	herself	,	"	I	might	have	forgiven	him	when
许多	一个	时间	她	有	说	到	她自己	,	"	我	可能	有	已原谅	他	什么时候

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

he	asked	me	.
他	问	我	.

她曾多次对自己说："如果他当初问我，我或许会原谅他。"

[aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][dɔːl] [dɔːf] [laɪk] [ðæt] .

I	needn't	have	broke	it	all	off	like	that	.
我	不必	有	打破	它	全部	离开	喜欢	那	.

我本不该那样彻底断绝关系。

" [bʌt; bət] [rɪ'gret] [siːmd] ['juːsləs] .

"	But	regret	seemed	useless	.
"	但	后悔	似乎	无用	.

但后悔似乎毫无用处。

[dʒɑːn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː] , ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ,

John	had	his	pride	too	,	plenty	of	it	;	and	even	if	they	met	again	,
约翰	有	他的	自豪	也	,	很多	的	它	;	和	甚至	如果	他们	遇见	再次	,

约翰也有他的自尊心，而且非常强烈；即使他们再次相遇，

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['hɑːrdli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] ; ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [naʊ] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [æsk]

a	reconciliation	hardly	seemed	possible	;	neither	of	them	,	now	,	could	easily	ask
一个	和解	几乎	似乎	可能的	;	两者都不	的	他们	,	现在	,	可以	容易地	问

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

和解似乎几乎不可能；他们两人现在都不好意思提出和解的要求。

" [wel] — [ðæts] ['oʊvər] , [soʊ][dəunt][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] .

"	Well	—	that's	over	,	so	don't	let	us	talk	about	it	,	"	said	Mary	.
"	出色地	—	那就是	超过	,	所以	不	让	我们	讲话	关于	它	,	"	说	玛丽	.

"好了，这件事过去了，我们还是别再谈它了。"玛丽说。

" ['haʊz] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ðoʊ] ?

"	How's	Mrs	.	Randal	,	though	?
"	怎么样	太太	.	兰德尔	,	尽管	?

兰德尔太太怎么样了？

" ['mɪsɪz] . - [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Alfrick	pulled	a	long	face	and	shook	her	head	.
"	太太	.	-	拉	一个	长的	脸	和	摇晃	她	头	.

阿尔弗里克太太皱起眉头，摇了摇头。

" ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	your	father	tell	you	?
"	没有	你的	父亲	告诉	你	?

你父亲没告诉你吗?

[ʃiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .

She's	alive	,	and	that's	about	all	.
她是	活	,	和	那就是	关于	全部	.

她还活着，仅此而已。

" ['meri] ['stɑːrtɪd] .

"	Mary	started	.
"	玛丽	开始	.

玛丽开始了。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] — ['daɪɪŋ] !

"	Mrs	.	Randal	—	dying	!
"	太太	.	兰德尔	—	垂死	!

兰德尔夫人——快要死了!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ! "

You	don't	mean	it	,	mother	!	"
你	不	意思是	它	,	母亲	!	"

妈妈，你不是认真的吧!

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[its] [ðə; ði] [brɑːŋ'kaɪtɪs] .

It's	the	bronchitis	.
它是	这	支气管炎	.

是支气管炎。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [strɔːŋ] .

She	never	was	over	strong	.
她	绝不	曾是	超过	强的	.

她从来都不是那种过于强势的人。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['weðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

She	caught	cold	the	beginning	of	this	severe	weather	,	you	know	,
她	捕捉	寒冷的	这	开始	的	这	严重	天气	,	你	知道	,

你知道，这场恶劣天气刚开始的时候她就着凉了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʃiːz] [bɪn] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ɪl] [kæn; kən][biː; bi] .

and	for	the	last	week	she's	been	as	ill	as	ill	can	be	.
和	为了	这	最后的	星期	她是	到过	作为	患病的	作为	患病的	能	是	.

过去一周，她的病情非常严重。

['dʒɑːnz][soʊ] ['grʌmpi] , [aɪ] ['hævnt] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [mʌtʃ] [maɪ'self] ,

John's	so	grumpy	,	I	haven't	liked	to	go	there	much	myself	,
约翰的	所以	脾气暴躁	,	我	还没有	喜欢	到	去	那里	很多	我	,

约翰脾气很暴躁，我自己也不太喜欢去那里。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['elən] [næʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

but	I	saw	Ellen	Nash	this	morning	,	and	she'd	seen	the	doctor	coming	out	,
但	我	锯	艾伦	纳什	这	早晨	,	和	棚	已见	这	医生	未来	出去	,

但我今天早上见到了艾伦·纳什，她看到医生出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] . "

and	he	said	it	was	very	serious	.	"
和	他	说	它	曾是	非常	严肃的	.	"

他说情况非常严重。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] ? "

"	Did	he	say	there	was	no	hope	?	"
"	做过	他	说	那里	曾是	不	希望	?	"

他说过没有希望了吗?

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

"	Well	,	I	can't	repeat	his	words	,	but	that's	how	I	understood	her	.
"	出色地	,	我	不能	重复	他的	字	,	但	那就是	如何	我	理解	她	.

“嗯，我不能复述他的话，但我就是这么理解她的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [hɪr] ['frɔːsti] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɑːn][kʊd; kəd][duː] . "

She	said	this	here	frosty	fog	was	killing	her	,	spite	of	all	John	could	do	.	"
她	说	这	这里	霜冻	多雾路段	曾是	杀	她	,	尽管如此	的	全部	约翰	可以	做	.	"

她说，尽管约翰竭尽全力，但这寒冷的雾气还是让她痛苦不堪。

" [huː] [ɪz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ? " [sed] ['meri] .

"	Who	is	nursing	her	?	"	said	Mary	.
"	WHO	是	护理	她	?	"	说	玛丽	.

“谁在照顾她？”玛丽问道。

" [waɪ] , [dʒɑːn] .

"	Why	,	John	.
"	为什么	,	约翰	.

“为什么，约翰？”

[hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

He	don't	seem	to	care	about	the	neighbours	coming	in	.
他	不	似乎	到	关心	关于	这	邻居	未来	在	.

他似乎并不在意邻居进出。

['mɪsɪz] . [næʃ] [sez] [ʃiːd] [duː] ['eniθɪŋ] , - [kɔːz] ['mɪsɪz] . ['rændəl][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə]

Mrs	.	Nash	says	she'd	do	anything	,	'	cause	Mrs	.	Randal	was	always	good	to
太太	.	纳什	说道	棚	做	任何事物	,	-	原因	太太	.	兰德尔	曾是	总是	好的	到

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

her	;	but	there	,
她	;	但	那里	,

纳什太太说她什么都愿意做，因为兰德尔太太一直对她很好；但是，

[ʃiːz] [ə; eɪ] [wiːk] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] , [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .

she's	a	weak	sort	of	creature	,	not	much	use	in	a	sick	-	room	.
她是	一个	虚弱的	种类	的	生物	,	不是	很多	使用	在	一个	生病的	-	房间	.

她体质虚弱，在病房里帮不上什么忙。

" ['meri] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] .

"	Mary	did	not	say	much	.
"	玛丽	做过	不是	说	很多	.

玛丽没怎么说话。

['mɪsɪz] . - [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Mrs	.	Alfrick	went	on	talking	,	and	she	sat	listening	like	somebody	in	a	dream	.
太太	.	-	去	在	说	,	和	她	卫星	聆听	喜欢	某人	在	一个	梦	.

阿尔弗里克太太继续说着，她则像做梦一样坐在那里听着。

[pər'hæps] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Perhaps	half	-	an	-	hour	passed	in	this	way	.
也许	一半	-	一个	-	小时	通过了	在	这	方式	.

就这样，或许半个小时过去了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [peɪl] [kaɪnd] [feɪs] ,

She	gazed	at	the	fire	,	but	saw	Mrs	.	Randal's	pale	kind	face	,
她	凝视	在	这	火	,	但	锯	太太	.	兰德尔的	苍白	种类	脸	,

她凝视着炉火，却看到了兰德尔太太苍白而慈祥的脸庞。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒu:n] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [wen] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm]

and	remembered	that	June	day	long	ago	when	John	was	out	in	the	thunderstorm
和	记得	那	六月	天	长的	前	什么时候	约翰	曾是	出去	在	这	雷雨

,

,

,

他想起了很久以前六月的某一天，约翰在暴风雨中外出。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [wɜ:rdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ] [swi:t] ,

and	his	mother	had	said	words	that	sounded	so	sweet	,
和	他的	母亲	有	说	字	那	听起来	所以	甜的	,

他母亲说的话听起来那么甜美，

['telɪŋ] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['pɑ:li] [ðæt] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv] [hɜ:r; hər]

telling	the	girl	Polly	that	if	trouble	was	to	come	she	would	sooner	have	her
讲述	这	女孩	波莉	那	如果	麻烦	曾是	到	来	她	会	很快	有	她

[ðer; ðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

there	than	any	one	else	.
那里	比	任何	一	别的	.

告诉女孩波莉，如果真有麻烦事发生，她宁愿让波莉去帮忙，也不愿让其他人去。

[ðen] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

Then	the	storm	had	passed	away	,
然后	这	风暴	有	通过了	离开	,

随后暴风雨过去了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['i:vnɪŋ] [dʒɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔ:st] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	in	the	golden	evening	John	had	come	in	with	the	little	lost	child	in	his
和	在	这	金的	晚上	约翰	有	来	在	和	这	小的	丢失的	孩子	在	他的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

在金色的傍晚，约翰抱着迷路的小孩走了进来。

" [gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! " [θɔ:t] ['meri] .

"	GOD	forgive	me	!	"	thought	Mary	.
"	上帝	原谅	我	!	"	想法	玛丽	.

“上帝饶恕我！”玛丽心想。

" ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .

"	Even	then	I	was	a	bit	jealous	of	that	child	.
"	甚至	然后	我	曾是	一个	少量	嫉妒的	的	那	孩子	.

“即使在那时，我也有点嫉妒那个孩子。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [du:] [maɪ] ['du:ti] [baɪ] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['æftər] [ɔ:l] .

I	tried	to	do	my	duty	by	her	,	so	I	did	,	but	that's	not	much	after	all	.
我	尝试	到	做	我的	责任	经过	她	,	所以	我	做过	,	但	那就是	不是	很多	后	全部	.

我尽力对她尽到了自己的责任，但我最终还是做得不够。

" ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌp'sterz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [went] [ʌp]

"	Presently	one	of	the	children	upstairs	began	to	cry	,	and	Mrs	.	Alfrick	went	up
"	目前	一	的	这	孩子们	楼上	开始	到	哭	,	和	太太	.	-	去	向上

[tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

“这时，楼上的一个孩子开始哭了起来，阿尔弗里克太太就上去看了看。”

['li:vɪŋ] ['meri] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

leaving	Mary	alone	in	the	parlour	.
离开	玛丽	独自的	在	这	客厅	.

留下玛丽独自一人在客厅里。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt]

After	a	few	minutes	she	went	out	again	into	the	passage	and	opened	the	front
后	一个	很少	分钟	她	去	出去	再次	进入	这	通道	和	打开	这	正面

[dɔːr] .

door	.
门	.

几分钟后，她再次走到走廊，打开了前门。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər] — [koʊld] , [stɪl] , ['mɪsti] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

All	was	the	same	there	—	cold	,	still	,	misty	and	shining	.
全部	曾是	这	相同的	那里	—	寒冷的	,	仍然	,	蒙蒙	和	灼灼	.

那里的一切都一样——寒冷、寂静、雾气弥漫、阳光灿烂。

['meri] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ʃɔːl]

Mary	turned	back	into	the	house	,	remembering	that	she	had	left	her	warm	shawl
玛丽	转向	后退	进入	这	房子	,	记住	那	她	有	左边	她	温暖的	披肩

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

in	the	parlour	.
在	这	客厅	.

玛丽转身回到屋里，想起她把温暖的披肩落在了客厅里。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [slɪpt] ['dʒentli] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , [daʊn]

She	threw	it	round	her	head	and	shoulders	,	slipped	gently	out	once	more	,	down
她	扔	它	圆形的	她	头	和	肩膀	,	滑倒了	轻轻地	出去	一次	更多的	,	向下

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

她把它扔到头顶和肩膀上，再次轻轻地溜了出去，沿着小路走去。

[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪn] .

through	the	garden	gate	,	into	the	quiet	lane	.
通过	这	花园	门	,	进入	这	安静的	车道	.

穿过花园大门，进入静谧的小路。

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [θɪk] [mɪst] [wɪtʃ] [əb'skjuəd][ðə; ði] [wei] ,

Less	than	five	minutes	,	even	in	this	thick	mist	which	obscured	the	way	,
较少的	比	五	分钟	,	甚至	在	这	厚的	薄雾	哪个	模糊不清	这	方式	,

即使在浓雾弥漫、道路模糊不清的情况下，也只用了不到五分钟的时间。

[wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒɑːnz] [dɔːr] .

would	bring	her	to	John's	door	.
会	带来	她	到	约翰的	门	.

会把她带到约翰家门口。

['mɑːrˌkwʊd] [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

Markwood	is	an	old	-	fashioned	place	,	and	goes	to	bed	early	.
马克伍德	是	一个	老的	-	造型	地方	,	和	去	到	床	早期的	.

马克伍德是个老派的地方，人们很早就睡了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði]

Even	the	bells	were	silent	now	,	and	though	it	was	Christmas	Eve	the
甚至	这	铃铛	是	沉默的	现在	,	和	尽管	它	曾是	圣诞节	前夕	这

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ;

houses	were	shut	up	;
房屋	是	关闭	向上	;

就连钟声也停止了，虽然是平安夜，但家家户户都紧闭着门窗；

[noʊ] [laɪts] ['glɪməd] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [wen] ['meri] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

no	lights	glimmered	through	the	fog	when	Mary	turned	the	corner	into	the	village
不	灯	闪烁	通过	这	多雾路段什么时候	玛丽	转向	这	角落	进入	这	村庄	

[ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] .

and	hurried	along	the	street	.
和	慌忙	沿着	这	街道	.

玛丽转过街角进入村庄时，雾气中没有一丝灯光闪烁，她沿着街道匆匆走去。

['ɔːlmoʊst] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['blæk͵smɪθs] [fɔːrdʒ] :

Almost	sooner	than	she	expected	she	was	close	to	the	blacksmith's	forge	:
几乎	很快	比	她	预期的	她	曾是	关闭	到	这	铁匠	锻造	:

比她预想的还要快，她就到了铁匠的炉灶附近：

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [geɪt] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [lætʃ] .

her	hand	was	on	the	old	gate	once	more	,	she	was	lifting	the	familiar	latch	.
她	手	曾是	在	这	老的	门	一次	更多的	,	她	曾是	举重	这	熟悉的	闩锁	.

她的手再次放在了那扇旧大门上，她抬起了熟悉的门闩。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ;

But	before	going	further	she	stood	still	and	looked	at	the	cottage	;
但	前	去	更远	她	站立	仍然	和	看起来	在	这	小屋	;

但她没有继续往前走，而是停下来看着那间小屋；

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ðɪ][blaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn]

a	red	light	rose	and	fell	in	the	kitchen	window	where	the	blind	was	not	drawn
一个	红色的	光	玫瑰	和	跌倒	在	这	厨房	窗户	在哪里	这	瞎的	曾是	不是	绘制

[daʊn] ,

down	,
向下	,

厨房窗户的百叶窗没拉下来，一束红光在窗外忽明忽暗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [laɪt] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rændəlz]

and	the	window	above	shone	with	a	steadier	light	;	that	was	Mrs	.	Randal's
和	这	窗户	多于	闪耀	和	一个	更稳定	光	;	那	曾是	太太	.	兰德尔的

[ruːm] .

room	.
房间	.

楼上的窗户透进更稳定的光线；那是兰德尔太太的房间。

['meri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ['tremblɪŋ] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][koʊld] , ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv]

Mary	stood	at	the	gate	trembling	,	partly	with	cold	,	partly	with	the	fear	of
玛丽	站立	在	这	门	发抖	,	部分	和	寒冷的	,	部分	和	这	害怕	的

['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ,

being	too	late	,
存在	也	晚的	,

玛丽站在门口，浑身颤抖，一部分是因为寒冷，一部分是因为害怕来不及。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəsnəs] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [dʒɑːn] [ə'gen] .

most	of	all	with	extreme	nervousness	at	meeting	John	again	.
最多	的	全部	和	极端	紧张	在	会议	约翰	再次	.

最令他紧张的是再次见到约翰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [felt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr'self] ,

She	had	never	known	she	was	so	weak	,	and	felt	surprised	at	herself	,
她	有	绝不	已知	她	曾是	所以	虚弱的	,	和	毛毡	惊讶	在	她自己	,

她从未意识到自己如此虚弱，对自己感到惊讶。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] ['nɪrli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] .

but	at	that	moment	she	nearly	turned	round	and	ran	back	to	the	farm	.
但	在	那	片刻	她	几乎	转向	圆形的	和	跑	后退	到	这	农场	.

但就在那一刻，她几乎转身就跑回了农场。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

The	house	seemed	to	be	quite	silent	.
这	房子	似乎	到	是	相当	沉默的	.

房子里似乎很安静。

['meri] [kə'lektɪd] [hɜːr'self] , [toʊld][hɜːr'self] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʃaɪnəs] ,

Mary	collected	herself	,	told	herself	this	was	no	time	for	shyness	,
玛丽	集	她自己	,	讲述	她自己	这	曾是	不	时间	为了	害羞	,

玛丽定了定神，告诉自己现在不是害羞的时候。

[ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [help] , [wət'evər] [dʒɑːn] [maɪt] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] .

that	her	old	friend	wanted	her	help	,	whatever	John	might	think	or	say	.
那	她	老的	朋友	通缉	她	帮助	,	任何	约翰	可能	思考	或者	说	.

她的老朋友需要她的帮助，不管约翰怎么想怎么说。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	went	with	light	steps	along	the	yard	and	looked	in	at	the	window	.
她	去	和	光	步骤	沿着	这	院子	和	看起来	在	在	这	窗户	.

她迈着轻快的步伐沿着院子走去，向窗外望去。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['empti] , ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['tæbi] [kæt] [leɪ] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

The	kitchen	was	empty	,	only	the	old	tabby	cat	lay	asleep	before	the	fire	.
这	厨房	曾是	空的	,	仅有的	这	老的	虎斑猫	猫	躺	睡着了	前	这	火	.

厨房空无一人，只有那只老虎斑猫躺在火炉前睡觉。

['meri] [dɪd][nɑːt] [nɑːk] , [bʌt; bət]['dʒentli] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['iːzəli] ,

Mary	did	not	knock	,	but	gently	tried	the	latch	of	the	door	;	it	opened	easily	,
玛丽	做过	不是	敲	,	但	轻轻地	尝试	这	闩锁	的	这	门	;	它	打开	容易地	,

玛丽没有敲门，而是轻轻地试了试门闩；门很容易就开了。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] [mɪst] [maɪt] [nɑːt] ['fɑːloʊ]

she	stepped	quickly	in	and	shut	it	again	,	so	that	the	cold	mist	might	not	follow
她	步	迅速地	在	和	关闭	它	再次	,	所以	那	这	寒冷的	薄雾	可能	不是	跟随

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她迅速走进去，又把门关上了，以免冷雾跟着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['lɪsnɪŋ] .

Then	she	stood	in	the	middle	of	the	room	listening	.
然后	她	站立	在	这	中间	的	这	房间	聆听	.

然后她站在房间中央倾听。

[ɪf] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn]

If	John	was	awake	,	his	quick	ears	would	certainly	have	heard	some	one	come	in
如果	约翰	曾是	醒	,	他的	快的	耳朵	会	当然	有	听到	一些	一	来	在

;

;
;

如果约翰醒着，他灵敏的耳朵肯定会听到有人进来；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] , [pʊr] ['feloʊ] — [wel] ,

if	he	had	fallen	asleep	from	fatigue	,	poor	fellow	—	well	,
如果	他	有	倒下	睡着了	从	疲劳	,	贫穷的	同伴	—	出色地	,

如果他是因为疲劳而睡着了，那可怜的人——唉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] .

she	could	wait	a	minute	or	two	and	then	go	softly	up	to	his	mother's	room	.
她	可以	等待	一个	分钟	或者	二	和	然后	去	轻轻	向上	到	他的	母亲的	房间	.

她可以等一两分钟，然后轻手轻脚地走到他母亲的房间去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌp'sterz] ; [ə; eɪ] [tʃer]

She	had	hardly	time	to	think	this	before	she	heard	a	sound	upstairs	;	a	chair
她	有	几乎	时间	到	思考	这	前	她	听到	一个	声音	楼上	;	一个	椅子

[muːvd] ;

moved	;
已搬	;

她还没来得及细想，就听到楼上传来一声响动；椅子动了；

[sloʊ] , ['kerf(ə)l] ['futsteps] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

slow	,	careful	footsteps	crossed	the	floor	,	and	now	were	coming	down	.
慢的	,	小心	脚步声	交叉	这	地面	,	和	现在	是	未来	向下	.

缓慢而谨慎的脚步声穿过地板，现在正向下走去。

['meri] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ;

Mary	suddenly	felt	suffocated	by	her	shawl	,	and	threw	it	off	;
玛丽	突然	毛毡	窒息	经过	她	披肩	,	和	扔	它	离开	;

玛丽突然觉得披肩让她喘不过气来，便把它脱了下来；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

there	she	stood	in	the	ruddy	firelight	,	in	the	middle	of	the	room	,
那里	她	站立	在	这	红润	火光	,	在	这	中间	的	这	房间	,

她站在房间中央，沐浴在火光映照下。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn'diːd] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

with	flushed	cheeks	and	shining	eyes	,	a	strange	vision	indeed	to	John	,
和	酡	脸颊	和	灼灼	眼睛	,	一个	奇怪的	想象	的确	到	约翰	,

她双颊绯红，双眼闪亮，这景象对约翰来说确实很奇怪。

[huː] [keɪm] [daʊn] ['kɔːʃəsli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] ['krɪsməs]

who	came	down	cautiously	without	a	light	to	see	what	unexpected	visitor	Christmas
WHO	来了	向下	谨慎地	没有	一个	光	到	看	什么	意外	游客	圣诞节

[iːv] [læd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

Eve	Lad	brought	him	.
前夕	小伙子	带来	他	.

他小心翼翼地走下楼，没带灯，想看看圣诞夜小伙子给他带来了什么不速之客。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['meri] ,

For	a	moment	they	looked	at	each	other	in	silence	,	and	then	Mary	,
为了	一个	片刻	他们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	,	和	然后	玛丽	,

他们沉默地对视了一会儿，然后玛丽说：

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] , [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]

seeing	that	she	must	break	the	ice	,	came	towards	him	and	held	out	her
看到	那	她	必须	休息	这	冰	,	来了	向	他	和	握住	出去	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她意识到必须打破僵局，于是走向他，伸出手。

" [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] ,

"	You'll	forgive	me	,	John	?	"	she	said	,	in	a	very	low	,	tremulous	voice	,
"	你会	原谅	我	,	约翰	?	"	她	说	,	在	一个	非常	低的	,	颤抖的	嗓音	,

“约翰，你会原谅我吗？”她用低沉颤抖的声音问道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nɜːrs] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	and	let	me	nurse	your	mother	.
"	和	让	我	护士	你的	母亲	.

“让我来照顾你妈妈。”

" ['dʒɑːnz] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ɪn] [wɜːrdz] .

"	John's	answer	was	not	made	in	words	.
"	约翰的	回答	曾是	不是	制成	在	字	.

约翰的回答并非用言语表达。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]

A	few	minutes	later	,	when	he	had	a	little	recovered	from	his	first
一个	很少	分钟	之后	,	什么时候	他	有	一个	小的	恢复	从	他的	第一的

[bɪ'wɪldərd] [dʒɔɪ] ,

bewildered	joy	,
困惑	喜悦	,

几分钟后，当他从最初的欣喜若狂中稍稍恢复过来时，

[hiː; hi][toʊld] ['meri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['wʌndərfəli] ['betər] .

he	told	Mary	that	his	mother	was	better	that	evening	,	wonderfully	better	.
他	讲述	玛丽	那	他的	母亲	曾是	更好的	那	晚上	,	太棒了	更好的	.

他告诉玛丽，他母亲当晚好多了，好得令人难以置信。

[hɜːr; hər] [kɔːf] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [ɔːl] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [les] ['fiːvərɪʃ] ,

Her	cough	had	been	less	troublesome	all	day	;	she	had	been	far	less	feverish	,
她	咳嗽	有	到过	较少的	麻烦的	全部	天	;	她	有	到过	远的	较少的	发烧	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她一整天咳嗽都减轻了不少；发烧的程度也降了很多，现在，

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːp] .

not	long	ago	,	she	had	dropped	off	into	a	beautiful	sleep	.
不是	长的	前	,	她	有	掉落	离开	进入	一个	美丽的	睡觉	.

不久前，她还沉沉睡去。

" [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['belz] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət][noʊ] ,

"	I	thought	them	bells	would	keep	her	awake	,	"	said	John	;	"	but	no	,
"	我	想法	他们	铃铛	会	保持	她	醒	,	"	说	约翰	;	"	但	不	,

“我以为那些铃铛声会让她保持清醒，”约翰说；“但是没有，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,

she	lay	there	and	listened	as	if	it	was	sweet	music	,
她	躺	那里	和	听着	作为	如果	它	曾是	甜的	音乐	,

她躺在那里，聆听着，仿佛在欣赏美妙的音乐。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	went	to	sleep	as	happy	as	a	child	,	with	a	smile	on	her	face	.
和	去	到	睡觉	作为	快乐的	作为	一个	孩子	,	和	一个	微笑	在	她	脸	.

她像个孩子一样开心地睡着了，脸上带着微笑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "

I	believe	she	knew	you	was	coming	.	"
我	相信	她	知道	你	曾是	未来	.	"

我相信她知道你会来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['belz] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] ['meri] .

"	I	think	the	bells	made	me	want	to	come	,	"	said	Mary	.
"	我	思考	这	铃铛	制成	我	想	到	来	,	"	说	玛丽	.

“我想是钟声让我想要来这里，”玛丽说。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [saʊnd] [soʊ] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	They	always	sound	so	like	old	times	,	don't	they	?
"	他们	总是	声音	所以	喜欢	老的	时代	,	不	他们	?

“它们听起来总是那么像过去的时光，不是吗？”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] . "

Let	me	go	up	and	see	her	.	"
让	我	去	向上	和	看	她	.	"

让我上去看看她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	You	must	be	as	quiet	as	ever	you	can	.
"	你	必须	是	作为	安静的	作为	曾经	你	能	.

你必须尽可能保持安静。

[oʊ] , ['meri] , [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

Oh	,	Mary	,	I've	got	more	than	I	deserve	.
哦	,	玛丽	,	我已经	得到	更多的	比	我	应得	.

哦，玛丽，我得到的比我应得的还要多。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	thought	maybe	I	should	never	see	you	again	.	"
我	想法	或许	我	应该	绝不	看	你	再次	.	"

我当时想，也许我再也不应该见到你了。

" [wel] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns][aɪ'd][weɪt][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] ['meri] ;

"	Well	—	I	told	you	once	I'd	wait	all	my	life	,	"	said	Mary	;
"	出色地	—	我	讲述	你	一次	ID	等待	全部	我的	生活	,	"	说	玛丽	;

“嗯——我曾经告诉过你，我会等你一辈子，”玛丽说；

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	but	to	-	night	I	found	I	couldn't	wait	any	longer	.
"	但	到	-	夜晚	我	成立	我	不能	等待	任何	更长	.

但今晚我发现自己再也等不下去了。

" ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,

"	After	an	hour's	refreshing	sleep	,
"	后	一个	小时	令人耳目一新	睡觉	,

“经过一个小时的酣睡，

['mɪsɪz] . ['rændəl] [woʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Randal	woke	to	see	the	faces	of	her	two	children	bending	over	her	.
太太	.	兰德尔	觉醒	到	看	这	面孔	的	她	二	孩子们	弯曲	超过	她	.

兰德尔太太醒来时，看到她的两个孩子正弯腰看着她。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['belz] [broʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,

Just	then	the	bells	broke	out	once	more	,
只是	然后	这	铃铛	打破	出去	一次	更多的	,

就在这时，钟声再次响起。

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

so	loud	and	joyous	that	they	almost	shook	the	old	cottage	roof	with	their
所以	大声	和	欢乐	那	他们	几乎	摇晃	这	老的	小屋	屋顶	和	他们的

['swɪŋɪŋ] .

swinging	.
摇摆	.

他们欢呼雀跃，声音震耳欲聋，几乎把老房子的屋顶都摇晃了。

" [aɪm] ['betər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	I'm	better	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	我是	更好的	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“我好多了，”兰德尔太太说。

" ['pɑːli] [dɪr] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Polly	dear	,	is	that	you	?
"	波莉	亲爱的	,	是	那	你	?

“亲爱的波莉，是你吗？”

[ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] !

A	happy	Christmas	!
一个	快乐的	圣诞节	!

圣诞快乐！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər]
SEVEN YEARS AFTER
七 年 后

七年后

" [soʊ] , ['lɪli] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dʒʊ'laɪ] ['aʊərz] ,
" **So , Lily , from those July hours ,**
" 所以 , 百合 , 从 那些 七月 小时 ,

“所以，莉莉，从七月的那些小时开始，

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] .
No wonder we should call her .
不 想知道 我们 应该 称呼 她 .

难怪我们要给她打电话。

" — [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
" **— E . B . BROWNING .**
" — E . B . 褐变 .

——E·B·布朗宁。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .
Once more a summer day .
一次 更多的 一个 夏天 天 .

又是一个夏日。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɑːt] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
The children , not long out of school , were loitering in the warm shadows of
这 孩子们 , 不是 长的 出去 的 学校 , 是 游荡 在 这 温暖的 阴影 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
the village street ,
这 村庄 街道 ,

孩子们刚放学不久，就闲逛在村子街道温暖的阴凉处。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ɪn] ['dæzlɪŋ] , ['klaʊdləs] [bluː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
for the sun was still high in dazzling , cloudless blue , and there was no
为了 这 太阳 曾是 仍然 高的 在 耀眼的 , 无云 蓝色的 , 和 那里 曾是 不
[er] ['stɜːrɪŋ] ,
air stirring ,
空气 搅拌 ,

因为太阳依然高悬在耀眼的蔚蓝天空中，万里无云，空气也纹丝不动。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['flʌtər] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ðæt] [stʊd] [raʊnd]
not even enough to flutter the topmost leaves of the great trees that stood round
不是 甚至 足够的 到 扑 这 最顶层 树叶 的 这 伟大的 树木 那 站立 圆形的
[ə'baʊt] ['mɑːrˌkwʊd] .
about Markwood .
关于 马克伍德 .

甚至不足以让环绕马克伍德的大树顶端的叶子飘动。

[ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['kɑːtɪdʒ] ,
The roses and the jessamine were out on the blacksmith's cottage ,
这 玫瑰 和 这 茉莉花 是 出去 在 这 铁匠 小屋 ,

铁匠的小屋上开满了玫瑰和茉莉花。

[ænd; ənd] [ɪts] [oʊld] ['jeloʊ] [frʌnt] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [jɑːrd] .
and its old yellow front looked just the same , opening on the little green yard .
和 它是 老的 黄色的 正面 看起来 只是 这 相同的 , 开幕 在 这 小的 绿色的 院子 .

它那老旧的黄色正面看起来和以前一模一样，对着绿色的小院子。

[bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [waɪt] [ˈliliz] [ɪn] [fʊl] [ˈflaʊər] ,

Beyond	**was**	**the**	**row**	**of**	**stately**	**white**	**lilies**	**in**	**full**	**flower**	**,**
超过	曾是	这	排	的	庄严	白色的	百合花	在	满的	花	,

远处是一排盛开的挺拔的白色百合花。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ðə; ði] [red] [ˈroʊzˌbʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [pɪŋks] .

and	**beyond**	**them**	**again**	**the**	**red**	**rosebushes**	**and**	**the**	**clusters**	**of**	**pinks**	**.**
和	超过	他们	再次	这	红色的	玫瑰丛	和	这	集群	的	粉色	.

再往前走，是红玫瑰丛和成簇的粉红玫瑰。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	**house**	**door**	**stood**	**open**	**,**	**but**	**all**	**was**	**still**	**,**
这	房子	门	站立	打开	,	但	全部	曾是	仍然	,

房门敞开着，但屋内一片寂静。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈaɪərn] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrdʒ] .

except	**for**	**the**	**sound**	**of**	**clanking**	**iron**	**that**	**came**	**from**	**the**	**forge**	**.**
除了	为了	这	声音	的	叮当作响	铁	那	来了	从	这	锻造	.

除了锻炉里传来的铁器碰撞声。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrˌkwʊd] [wɜːrkt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnevər][ɪn][wɑːnt]

There	**the**	**blacksmith**	**of**	**Markwood**	**worked**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**was**	**never**	**in**	**want**
那里	这	铁匠	的	马克伍德	工作	作为	通常	,	和	曾是	绝不	在	想

[ʌv; əv][wɜːrk] ,

of	**work**	**,**
的	工作	,

马科伍德的铁匠像往常一样在那里工作，从来不愁没活干。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgrænfɑːðər] ,

for	**his**	**name**	**,**	**still**	**more**	**than**	**those**	**of**	**his**	**father**	**and**	**grandfather**	**,**
为了	他的	姓名	,	仍然	更多的	比	那些	的	他的	父亲	和	祖父	,

因为他的名字，比他父亲和祖父的名字更受人尊敬。

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs]

was	**known**	**all**	**round**	**the**	**country**	**as**	**that**	**of**	**a**	**clever**	**and**	**conscientious**
曾是	已知	全部	圆形的	这	国家	作为	那	的	一个	聪明的	和	尽责的

[ˈwɜːrkmən] .

workman	**.**
工人	.

他以聪明勤奋的工匠精神而闻名全国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][fɔːrdʒ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [gruːp] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] ,

He	**was**	**alone**	**in**	**the**	**forge**	**that**	**afternoon**	**,**	**for**	**the**	**usual**	**group**	**of**	**horses**	**,**
他	曾是	独自的	在	这	锻造	那	下午	,	为了	这	通常	团体	的	马匹	,

那天下午，铁匠铺里只有他一个人，平时那群马儿不在。

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪlz] [əˈweɪ] , [hæd; həd] [træmp] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

which	**often**	**came**	**from**	**miles**	**away**	**,**	**had**	**tramped**	**off**	**down**	**the**	**street**	**,**
哪个	经常	来了	从	英里	离开	,	有	践踏	离开	向下	这	街道	,

它们往往来自几英里之外，沿着街道走去，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsoʊʃəb(ə)l][mæn][ðæn; ðən][ɪn]

and	**though**	**John**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**was**	**a**	**more**	**sociable**	**man**	**than**	**in**
和	尽管	约翰	在	这	主要的	的	生活	曾是	一个	更多的	善于交际的	男人	比	在

[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] ,

his	**younger**	**days**	**,**
他的	年轻	天	,

虽然约翰在壮年时期比年轻时更善于交际，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [naʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [meɪd] [ə; eɪ]

he	did	not	care	now	any	more	than	then	to	have	his	workshop	made	a
他	做过	不是	关心	现在	任何	更多的	比	然后	到	有	他的	车间	制成	一个

['gɔsipiŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

gossiping	place	for	the	village	.
八卦	地方	为了	这	村庄	.

他现在和以前一样，都不在乎自己的工作室成为村里人闲聊的场所。

[stɪl] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

Still	,	at	thirty	-	five	,
仍然	,	在	三十	-	五	,

然而，35岁时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][best] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'baʊt][ɪn][ðer; ðər] ['krɪkɪt] [ænd; ənd]

he	was	the	leader	of	all	the	best	young	fellows	about	in	their	cricket	and
他	曾是	这	领导者	的	全部	这	最好的	年轻的	伙伴们	关于	在	他们的	蟋蟀	和

['ʌðər] [geɪmz] ,

other	games	,
其他	游戏	,

他是周围所有最优秀年轻球员的领袖，在板球和其他运动方面都很出色。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] — [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	still	he	was	a	man	with	few	intimate	friends	—	his	home	and	his
但	仍然	他	曾是	一个	男人	和	很少	亲密的	朋友们	—	他的	家	和	他的

[treɪd] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

trade	were	enough	for	him	.
贸易	是	足够的	为了	他	.

但他仍然鲜有知心朋友——他的家和他的职业就足以让他感到满足。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hæmər]

He	was	finishing	some	work	that	afternoon	,	whistling	a	tune	as	his	hammer
他	曾是	精加工	一些	工作	那	下午	,	吹口哨	一个	调	作为	他的	锤

[klæŋkt] [ɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

clanked	on	the	anvil	,
叮当作响	在	这	砧	,

那天下午他正在完成一些工作，一边吹着口哨，一边听着锤子敲击铁砧的声音。

['lʊkɪŋ] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

looking	very	black	and	very	hot	,	with	his	shirt	sleeves	rolled	up	above	his
寻找	非常	黑色的	和	非常	热的	,	和	他的	衬衫	袖子	滚动	向上	多于	他的

['elbəuz] ,

elbows	,
肘部	,

他全身黝黑，身材火辣，衬衫袖子卷到了手肘以上。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] .

when	the	light	from	the	door	was	suddenly	darkened	.
什么时候	这	光	从	这	门	曾是	突然	变暗	.

门上的灯光突然变暗了。

[dʒɑːn] [lʊkt] [ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd]

John	looked	up	,	pushing	back	his	hair	from	his	forehead	,	and	then	stood
约翰	看起来	向上	,	推动	后退	他的	头发	从	他的	前额	,	和	然后	站立

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

约翰抬起头，把额前的头发往后拨了拨，然后站直了身子。

['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] .

balancing	his	hammer	and	staring	with	bewildered	eyes	.
平衡	他的	锤	和	凝视	和	困惑	眼睛	.

他端着锤子，一脸茫然地望着前方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [gɜːrl] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [hæt] ,

In	the	doorway	stood	a	tall	young	girl	,	dressed	in	white	,	with	a	shady	hat	,
在	这	门口	站立	一个	高的	年轻的	女孩	,	穿着	在	白色的	,	和	一个	阴凉	帽子	,

门口站着一个身材高挑的年轻女孩，身穿白色衣服，戴着遮阳帽。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fer] [her] [fel] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] ['rɪpəlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

under	which	her	fair	hair	fell	in	curling	ripples	to	her	shoulders	.
在下面	哪个	她	公平的	头发	跌倒	在	冰壶	涟漪	到	她	肩膀	.

她金色的秀发如波浪般垂落到肩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [strɔːŋ] ,

She	was	slender	and	pale	,	but	though	she	did	not	look	strong	,
她	曾是	苗条	和	苍白	,	但	尽管	她	做过	不是	看	强的	,

她身材纤细，脸色苍白，虽然看起来并不强壮，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

the	smile	that	shone	in	her	blue	eyes	spoke	of	perfect	happiness	.
这	微笑	那	闪耀	在	她	蓝色的	眼睛	辐	的	完美的	幸福	.

她蓝色的眼睛里闪烁着笑容，那是完美的幸福。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌmər] [deɪz] , [ænd; ənd] ['betər]

She	looked	as	if	her	life	was	all	made	of	summer	days	,	and	better
她	看起来	作为	如果	她	生活	曾是	全部	制成	的	夏天	天	,	和	更好的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

她看起来好像她的生活就是由美好的夏日时光构成的，而且比这更美好。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər]

the	sweetness	of	her	expression	seemed	to	show	that	she	loved	making	others
这	甜味	的	她	表达	似乎	到	展示	那	她	喜爱	制作	其他的

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

她脸上甜美的表情似乎表明她喜欢让别人开心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɑːn] , [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

As	she	stood	looking	at	John	,	the	pale	cheeks	flushed	a	little	,
作为	她	站立	寻找	在	约翰	,	这	苍白	脸颊	酡	一个	小的	,

她站在那里看着约翰，苍白的脸颊微微泛红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	she	almost	laughed	at	his	wondering	astonishment	,	but	she	said	nothing	.
和	她	几乎	笑了	在	他的	好奇	惊讶	,	但	她	说	没有什么	.

她差点被他惊讶的表情逗笑，但她什么也没说。

" [waɪ] — ['lɪli] ! " [sed] [dʒɑːn] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] ['kʌlərd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Why	—	Lily	!	"	said	John	,	under	his	breath	,	and	then	he	too	coloured	suddenly	,
"	为什么	—	百合	!	"	说	约翰	,	在下面	他的	气息	,	和	然后	他	也	有色	突然	,

“莉莉，怎么了！”约翰低声说道，然后他的脸也突然涨红了。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

as	if	ashamed	of	himself	.
作为	如果	羞愧	的	他自己	.

仿佛对自己感到羞愧。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]

"	I	beg	your	pardon	—	I	never	thought	of	seeing	you	like	that	—	a	grown	-	up
"	我	求	你的	赦免	—	我	绝不	想法	的	看到	你	喜欢	那	—	一个	生长	-	向上

[jʌŋ] ['leɪdi] . "

young	lady	.	"
年轻的	女士	.	"

“请原谅——我从未想过会以那种方式看待你——一位成熟的年轻女士。”

" [aɪm][nɑːt] [groʊn] - [ʌp] — [aɪm]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] ， " [sed] ['lɪli] ，

"	I'm	not	grown	-	up	—	I'm	only	fourteen	，	"	said	Lily	，
"	我是	不是	生长	-	向上	—	我是	仅有的	十四	，	"	说	百合	，

“我还没长大——我才十四岁，”莉莉说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɔːrdʒ][ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .

and	she	stepped	inside	the	forge	and	held	out	her	hand	.
和	她	步	里面	这	锻造	和	握住	出去	她	手	.

她走进锻炉，伸出手。

" [oʊ] , [dʒɑːn] — [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	Oh	,	John	—	I'm	so	glad	to	see	you	again	.
"	哦	,	约翰	—	我是	所以	高兴的	到	看	你	再次	.

“哦，约翰——我真高兴再次见到你。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['mʌðər] ？ "

You're	just	the	same	—	and	how	is	mother	?	"
你是	只是	这	相同的	—	和	如何	是	母亲	？	"

你还是老样子——妈妈怎么样了？

" [ʃiːz] ['veri] [wel] ， [θæŋk] [juː; jʊ] ， " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] ；

"	She's	very	well	,	thank	you	,	"	John	replied	;
"	她是	非常	出色地	,	感谢	你	,	"	约翰	回复	;

“她很好，谢谢。”约翰回答道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

but	he	looked	at	his	own	black	hand	and	shook	his	head	and	laughed	.
但	他	看起来	在	他的	自己的	黑色的	手	和	摇晃	他的	头	和	笑了	.

但他看了看自己黝黑的手，摇了摇头，笑了。

" [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	that	won't	do	,	"	he	said	.
"	不	,	那	惯于	做	,	"	他	说	.

“不行，那样不行，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [self] , [ænd; ənd] — [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wel] . "

"	But	it	is	your	own	self	,	and	—	I	hope	your	father's	well	.	"
"	但	它	是	你的	自己的	自己	,	和	—	我	希望	你的	父亲的	出色地	.	"

“但那是你自己的事，而且——我希望你父亲一切安好。”

" [jes] ， [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

"	Yes	,	thank	you	,	John	.
"	是的	,	感谢	你	,	约翰	.

“是的，谢谢你，约翰。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] ['smɪθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	have	come	to	Sir	Henry	Smith's	for	a	few	days	,	you	know	,
我们	有	来	到	先生	亨利	史密斯	为了	一个	很少	天	,	你	知道	,

你知道，我们来亨利·史密斯爵士家待几天。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ,

and	I	did	so	want	to	see	if	you	had	forgotten	me	,
和	我	做过	所以	想	到	看	如果	你	有	被遗忘的	我	,

我真的很想看看你是否已经忘记了我。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['leɪdi] [smɪθ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

and	I	asked	Lady	Smith	if	I	might	come	here	all	alone	,
和	我	问	女士	史密斯	如果	我	可能	来	这里	全部	独自的	,

我问史密斯夫人我是否可以独自一人来这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['poʊni] - [kɑːrt] — [its] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	she	sent	me	in	a	pony	-	cart	—	it's	waiting	in	the	village	.
和	她	发送	我	在	一个	小马	-	大车	—	它是	等待	在	这	村庄	.

她派我坐马车去——马车还在村子里等着呢。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['eni] [mɔːr] ?

Did	you	think	I	was	never	coming	back	any	more	?
做过	你	思考	我	曾是	绝不	未来	后退	任何	更多的	?

你以为我再也不会回来了吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæf] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . "

I	believe	you	had	half	forgotten	me	.	"
我	相信	你	有	一半	被遗忘的	我	.	"

我想你已经快把我忘了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ['heɪstɪli] .

"	No	,	no	,	"	said	John	hastily	.
"	不	,	不	,	"	说	约翰	草草	.

“不，不，”约翰急忙说道。

" [aɪ] ['kudnt] ['evər] [fər'get] [juː; jʊ] .

"	I	couldn't	ever	forget	you	.
"	我	不能	曾经	忘记	你	.

我永远也无法忘记你。

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [juːv] [groʊn] [ʌp] ; [juː; jʊ] [eint] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] ,

But	don't	you	see	,	you've	grown	up	;	you	ain't	the	little	child	any	more	,
但	不	你	看	,	你已经	生长	向上	;	你	不是	这	小的	孩子	任何	更多的	,

但你难道看不出来吗？你已经长大了，你不再是那个小孩子了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] , - [twʌz] [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	standing	there	with	your	back	to	the	light	,	'	twas	no	wonder	I	was
和	常设	那里	和	你的	后退	到	这	光	,	-	那是	不	想知道	我	曾是

[ə; eɪ] [bɪt] ['pʌz(ə)ld] .

a	bit	puzzled	.
一个	少量	困惑	.

你背对着光线站在那里，难怪我有点困惑。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — — "

And	it's	a	long	time	,	to	be	sure	—	—	"
和	它是	一个	长的	时间	,	到	是	当然	—	—	"

确实，时间很长——”

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [bʌt; bət] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , ['hævnt] [aɪ] , [dʒɑːn] ?

"	So	it	is	—	but	I've	written	to	you	always	,	haven't	I	,	John	?
"	所以	它	是	—	但	我已经	书面	到	你	总是	,	还没有	我	,	约翰	?

“的确如此——但我一直都给你写信，不是吗，约翰？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] ['veri] [suːn] ,

And	you	know	how	my	father	took	us	abroad	very	soon	,
和	你	知道	如何	我的	父亲	采取	我们	国外	非常	很快	,

你知道我父亲很快就带我们出国了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋgland] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .

so	that	we	haven't	been	much	in	England	since	I	left	you	.
所以	那	我们	还没有	到过	很多	在	英格兰	自从	我	左边	你	.

所以自从我离开你之后，我们就很少去英国了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːltərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] .

As	for	you	,	John	,	you	are	not	altered	in	the	very	least	.
作为	为了	你	,	约翰	,	你	是	不是	已修改	在	这	非常	至少	.

至于你，约翰，你丝毫没有改变。

[dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [seɪm] . "

Just	exactly	the	same	.	"
只是	确切地	这	相同的	.	"

完全一样。

" [eint] [aɪ] ?
" Ain't I ?
" 不是 我 ?

难道不是吗?

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [greɪ] [her] , [mɪs] ['lɪli] .
I've got some grey hairs , Miss Lily .
我已经 得到 一些 灰色的 头发 , 错过 百合 .

莉莉小姐，我头发都白了。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , " [sed] [dʒɑːn] .
Well , I have much to be thankful for , " said John .
出色地 , 我 有 很多 到 是 感恩 为了 , " 说 约翰 .

“嗯，我有很多值得感恩的事情，”约翰说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
" I've got a good wife and a dear little child .
" 我已经 得到 一个 好的 妻子 和 一个 亲爱的 小的 孩子 .

我有一个贤惠的妻子和一个可爱的孩子。

[naʊ] [pliːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Now please to go to Mary in the house ,
现在 请 到 去 到 玛丽 在 这 房子 ,

现在请到屋里去找玛丽。

[ænd; ənd] [aɪl] [kliːn] [maɪ'self][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and I'll clean myself and be with you in a minute .
和 患病的 干净的 我 和 是 和 你 在 一个 分钟 .

我洗漱一下，马上就来陪你。

[juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] ? "
You'll take a cup of tea with us , for old sake's sake ? "
你会 拿 一个 杯子 的 茶 和 我们 , 为了 老的 清酒 清酒 ? "

看在老天的份上，您愿意和我们一起喝杯茶吗?

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['lɪli] .
I should like it very much , " said Lily .
我 应该 喜欢 它 非常 很多 , " 说 百合 .

“我应该会很喜欢它，”莉莉说。

['meri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
Mary was looking out of her kitchen door .
玛丽 曾是 寻找 出去 的 她 厨房 门 .

玛丽正从厨房门向外张望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,
She had heard John talking to some one in the forge ,
她 有 听到 约翰 说 到 一些 一 在 这 锻造 ,

她听到约翰在铁匠铺里和人说话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [gest] ['veri] [wel]
and had seen the light little figure in the doorway , and guessed very well
和 有 已见 这 光 小的 数字 在 这 门口 , 和 猜对了 非常 出色地
[huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
who it was ,
WHO 它 曾是 ,

他看到了门口那个轻盈的小身影，并且很早就猜到了是谁。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['lɪli] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] - [fer] ,

though	she	had	not	seen	Lily	since	the	terrible	day	of	Carsham	Fair	,
尽管	她	有	不是	已见	百合	自从	这	糟糕的	天	的	-	公平的	,

虽然自从卡沙姆集市那可怕的一天之后，她就再也没见过莉莉了。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

when	the	child	was	the	innocent	cause	of	the	greatest	sorrow	of	her	life	.
什么时候	这	孩子	曾是	这	清白的	原因	的	这	最	悲哀	的	她	生活	.

当孩子无辜地给她带来了一生中最深的悲痛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [noʊ] ['mælɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naʊ] ;

But	she	bore	no	malice	for	that	now	;
但	她	钻孔	不	恶意	为了	那	现在	;

但她现在对此并无恶意；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

she	was	far	too	happy	as	a	woman	to	find	it	worth	while	remembering	the
她	曾是	远的	也	快乐的	作为	一个	女士	到	寻找	它	值得	尽管	记住	这

['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

troubles	of	a	girl	,
麻烦	的	一个	女孩	,

她现在作为女人过得很幸福，根本不会去回忆少女时代的那些烦恼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [tu:; tə][dʒɑ:n] [wɪ'ðaʊt]

and	she	could	not	have	been	married	more	than	six	years	to	John	without
和	她	可以	不是	有	到过	已婚	更多的	比	六	年	到	约翰	没有

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] ,

catching	something	of	his	wide	,
捕捉	某物	的	他的	宽的	,

她和约翰结婚不到六年，不可能没有沾染上他那些粗俗的性情。

['dʒenərəs] , ['sɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf] .

generous	,	simple	way	of	looking	at	life	.
慷慨的	,	简单的	方式	的	寻找	在	生活	.

慷慨、朴素的生活态度。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] [smaɪl] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['welkəm]

It	was	with	the	kindest	smile	,	therefore	,	that	she	came	forward	to	welcome
它	曾是	和	这	最善良的	微笑	,	所以	,	那	她	来了	向前	到	欢迎

['kɜ:rn(ə)l] ['mækˌswɛlz] ['dɔ:tər] .

Colonel	Maxwell's	daughter	.
上校	麦克斯韦尔	女儿	.

因此，她面带最和蔼的笑容上前迎接麦克斯韦尔上校的女儿。

" [oʊ] , ['meri] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][aɪ][wʌz; wəz] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Oh	,	Mary	,	what	a	naughty	little	girl	I	was	!	"	said	the	child	,
"	哦	,	玛丽	,	什么	一个	淘气	小的	女孩	我	曾是	!	"	说	这	孩子	,

“哦，玛丽，我以前真是个淘气的小女孩！”孩子说道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] .

putting	up	her	face	to	be	kissed	.
推杆	向上	她	脸	到	是	亲吻	.

她抬起脸，示意要人亲吻。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	And	you	were	always	kind	to	me	.
"	和	你	是	总是	种类	到	我	.

你一直都对我很好。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['mʌðər] .

But	there	never	were	people	like	John	and	mother	.
但	那里	绝不	是	人们	喜欢	约翰	和	母亲	.

但世上从来没有像约翰和他的母亲那样的人。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] . "

Tell	**me**	**again**	**,**	**before**	**he**	**comes**	**in**	**,**	**about**	**his**	**bringing**	**me**	**home**	**that**	**day**	**.**	**"**
告诉	我	再次	,	前	他	来	在	,	关于	他的	带来	我	家	那	天	.	"

在他进来之前，再跟我讲一遍那天他送我回家的事。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['meri] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**everything**	**you**	**like**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**smiling**	**.**
"	患病的	告诉	你	一切	你	喜欢	,	"	说	玛丽	,	微笑	.

“你想听什么我都告诉你，”玛丽笑着说。

" [bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɜːrst] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	**But**	**won't**	**you**	**come**	**into**	**the**	**garden**	**first**	**and**	**see**	**the**	**flowers**	**.**
"	但	惯于	你	来	进入	这	花园	第一的	和	看	这	花朵	.

“但是，您难道不应该先到花园里看看花吗？”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz]

You	**used**	**to**	**like**	**them**	**—**	**and**	**mother's**	**there**	**—**	**and**	**you**	**know**	**there's**
你	用过的	到	喜欢	他们	—	和	母亲的	那里	—	和	你	知道	有

[ə'nʌðər] ['lɪli] . "

another	**Lily**	**.**	**"**
其他	百合	.	"

你以前很喜欢她们——而且妈妈也在那里——你知道还有另一个莉莉。

" [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [soʊ] ? "

"	**Yes**	**;**	**but**	**why**	**did**	**you**	**call**	**her**	**so**	**?**	**"**
"	是的	;	但	为什么	做过	你	称呼	她	所以	?	"

“是的；但你为什么那样称呼她？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːnz] [wɪʃ] .

"	**It**	**was**	**John's**	**wish**	**.**
"	它	曾是	约翰的	希望	.

这是约翰的遗愿。

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪli] .

I	**expect**	**he**	**couldn't**	**do**	**without**	**a**	**Lily**	**.**
我	预计	他	不能	做	没有	一个	百合	.

我想他肯定离不开莉莉。

" [ðə; ði] [oʊld] ['æp(ə)l] - [triːz] [siːmd] [mɔːr] [bent] , [mɔːr] ['mɔːsi] ; [ðer; ðər] [ʃeɪd] [siːmd] [diːpər] [ɑːn]

"	**The**	**old**	**apple**	**-**	**trees**	**seemed**	**more**	**bent**	**,**	**more**	**mossy**	**;**	**their**	**shade**	**seemed**	**deeper**	**on**
"	这	老的	苹果	-	树木	似乎	更多的	弯曲	,	更多的	苔藓	;	他们的	阴影	似乎	更深	在

[ðə; ði] [griːn] ['gɑːrdn] [pæðz] ;

the	**green**	**garden**	**paths**	**;**
这	绿色的	花园	路径	;

“老苹果树似乎更加弯曲，长满了苔藓；它们在绿色花园小径上的树荫似乎更加浓密；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['grændˌmɑðɚz] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [left] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] ,

and	**there**	**,**	**her**	**grandmother's**	**faltering**	**steps**	**left**	**far**	**behind**	**,**
和	那里	,	她	祖母的	摇摇欲坠	步骤	左边	远的	在后面	,

而她祖母蹒跚的脚步声，则远远地留在了身后。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]

a	**little**	**child**	**came**	**running**	**—**	**a**	**little**	**shy**	**child**	**—**	**and**	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**
一个	小的	孩子	来了	跑步	—	一个	小的	害羞的	孩子	—	和	埋葬	她	脸	在	她

['mʌðɚz] [gaʊn] .

mother's	**gown**	**.**
母亲的	袍	.

一个小女孩跑了过来——一个害羞的小女孩——把脸埋进了妈妈的睡袍里。

[ðə; ði] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [smɔːl] ['kriːtʃər] ['wʌndrɪŋli] .

The	**girl**	**,**	**her**	**namesake**	**,**	**looked**	**down**	**at**	**this**	**small**	**creature**	**wonderingly**	**.**
这	女孩	,	她	同名者	,	看起来	向下	在	这	小的	生物	惊奇地	.

女孩，也就是她的同名者，惊奇地低头看着这个小生物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [streɪndʒ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ;

This	was	the	first	strange	element	in	her	old	home	;
这	曾是	这	第一的	奇怪的	元素	在	她	老的	家	;

这是她旧房子里第一个奇怪的元素；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [raɪt] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

a	child	who	had	more	right	there	than	she	.
一个	孩子	WHO	有	更多的	正确的	那里	比	她	.

一个比她更有权利待在那里的孩子。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

The	garden	that	used	to	be	her	own	,	with	all	its	fruit	and	flowers	,
这	花园	那	用过的	到	是	她	自己的	,	和	全部	它是	水果	和	花朵	,

她曾经拥有的花园，种满了水果和鲜花，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwiːn] ,

where	she	was	queen	,
在哪里	她	曾是	女王	,

她在那里担任女王，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [θroʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

and	the	first	of	her	subjects	used	to	carry	her	throned	on	his	shoulder
和	这	第一的	的	她	主题	用过的	到	携带	她	登基	在	他的	肩膀

— [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [naʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [fæt] ,

—	her	garden	now	belonged	to	this	fat	,
—	她	花园	现在	属于	到	这	胖的	,

她的第一个臣民过去常常把她像王座一样扛在肩上——她的花园现在属于这个胖子，

['roʊzi] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əd'ventʃəz]

rosy	creature	of	five	years	old	,	whose	life	had	been	troubled	with	no	adventures
红润	生物	的	五	年	老的	,	谁	生活	有	到过	麻烦	和	不	冒险

,

,

,

一个五岁大的、皮肤红润的小家伙，它的生活一直平静无波，没有任何冒险经历。

[noʊ][waɪld] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ,

no	wild	changes	of	losing	and	finding	,
不	荒野	变化	的	输	和	寻找	,

没有失而复得的剧烈变化，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [laɪk] ['dʒɑːnz] ,

who	had	a	little	brown	face	and	dark	eyes	like	John's	,
WHO	有	一个	小的	棕色的	脸	和	黑暗的	眼睛	喜欢	约翰的	,

他有着一张棕色的小脸和像约翰一样的深色眼睛，

[ænd; ənd] [her] [ʌv; əv] [ðæt] [braʊn] ['fernəs] [wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɑːrk][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	hair	of	that	brown	fairness	which	means	to	become	dark	by	-	and	-	by	.
和	头发	的	那	棕色的	公平	哪个	方法	到	变得	黑暗的	经过	-	和	-	经过	.

还有那种棕色的浅色头发，这意味着过段时间就会变黑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪli] — ['dʒɑːnz] ['lɪli]

This	was	Lily	—	John's	Lily
这	曾是	百合	—	约翰的	百合

这是莉莉——约翰的莉莉

[naʊ] ; — [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [swiːt] ['fænsis][ænd; ənd]

now	;	—	but	the	child	of	fourteen	,	with	all	her	sweet	fancies	and
现在	;	—	但	这	孩子	的	十四	,	和	全部	她	甜的	幻想	和

[roʊ'mæntɪk] [ˌrekə'lekʃənz] ,

romantic	recollections	,
浪漫的	回忆	,

现在；——但十四岁的孩子，带着她所有甜蜜的幻想和浪漫的回忆，

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['beɪbiːz] [neɪm] [dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

shook	her	head	and	thought	that	this	baby's	name	did	not	rightly	belong	to
摇晃	她	头	和	想法	那	这	婴儿的	姓名	做过	不是	没错	属于	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她摇了摇头，心想这个孩子的名字不属于她。

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

A	dear	little	loving	child	,	but	not	one	of	the	flowers	that	rule	the	garden	.
一个	亲爱的	小的	爱	孩子	,	但	不是	一	的	这	花朵	那	规则	这	花园	.

一个可爱的小天使，但不是花园里最耀眼的花朵之一。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːnz]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pet] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] ,

She	would	be	John's	little	maid	,	her	father's	pet	and	darling	,
她	会	是	约翰的	小的	女佣	,	她	父亲的	宠物	和	亲爱的	,

她会成为约翰的小女仆，她父亲的宠儿和宝贝。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ðæt] [ruːld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] [tʌtʃ] , ['nevər] [ðə; ði] ['riːəl] "

but	never	a	princess	that	ruled	him	with	a	look	or	touch	,	never	the	real	"
但	绝不	一个	公主	那	裁决	他	和	一个	看	或者	触碰	,	绝不	这	真实的	"

['dʒɑːnz] ['lɪli] .

John's	Lily	.
约翰的	百合	.

但从来没有哪个公主能用眼神或触碰来支配他，从来没有真正的“约翰的莉莉”。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rændəl] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] , ['ræðər] [leɪm] [wɪð; wɪθ]

"	But	Mrs	.	Randal	,	looking	eagerly	over	her	spectacles	,	rather	lame	with
"	但	太太	.	兰德尔	,	寻找	急切地	超过	她	眼镜	,	相当	瘸	和

['ruːmətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

“但是兰德尔太太透过眼镜，急切地看着，她患有风湿病，走路有些跛脚，

[keɪm] ['hɔbəlɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] ['strɔːberi] - [bed] ,

came	hobbling	hastily	along	the	path	by	the	strawberry	-	bed	,
来了	跛行	草草	沿着	这	小路	经过	这	草莓	-	床	,

他一瘸一拐地沿着草莓地旁的小路匆匆走过来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['welkəm] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪli] ['mækswel] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər]

and	her	welcome	was	loving	enough	to	make	Lily	Maxwell	feel	that	there
和	她	欢迎	曾是	爱	足够的	到	制作	百合	麦克斯韦	感觉	那	那里

[wʌz; wəz][wʌn] [hɑːrt] [hɪr] ,

was	one	heart	here	,
曾是	一	心	这里	,

她的热情欢迎让莉莉·麦克斯韦感到这里只有一颗温暖的心。

[æt; ət] [liːst] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər] .

at	least	,	where	she	still	had	the	warmest	corner	.
在	至少	,	在哪里	她	仍然	有	这	最温暖	角落	.

至少，在她仍然拥有的最温暖的角落。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [koʊt] .

And	then	John	came	,	with	clean	hands	and	face	and	in	his	Sunday	coat	.
和	然后	约翰	来了	,	和	干净的	双手	和	脸	和	在	他的	星期日	外套	.

然后约翰来了，他手脚干净，脸上也洗得干干净净，穿着他的星期日礼服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

He	was	a	little	shy	with	this	young	lady	,
他	曾是	一个	小的	害羞的	和	这	年轻的	女士	,

他面对这位年轻女士有点害羞。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ]

who	was	somehow	so	very	different	from	the	child	who	had	been	taken	away
WHO	曾是	不知何故	所以	非常	不同的	从	这	孩子	WHO	有	到过	已采取	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

from	him	seven	years	before	.
从	他	七	年	前	.

他与七年前被带走的那个孩子截然不同。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['wɪstflnəs] [keɪm] ['ɪntuː] ['lɪˌliːz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

Just	a	shadow	of	her	old	wistfulness	came	into	Lily's	blue	eyes	as	he	turned
只是	一个	阴影	的	她	老的	怅惘	来了	进入	莉莉的	蓝色的	眼睛	作为	他	转向

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə]

away	from	her	after	a	few	words	and	caught	up	his	own	little	girl	to
离开	从	她	后	一个	很少	字	和	捕捉	向上	他的	自己的	小的	女孩	到

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

莉莉的蓝色眼睛里闪过一丝往日的惆怅，他只说了几句话就转身离开，把自己的小女儿抱到肩上。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , " ['lɪli] [laɪk][ə; eɪ][raɪd] ? " [rʌʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊld]

and	whispering	,	"	Lily	like	a	ride	?	"	rushed	off	with	her	round	the	long	old
和	耳语	,	"	百合	喜欢	一个	骑	?	"	匆忙	离开	和	她	圆形的	这	长的	老的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

然后低声问道："莉莉想坐车吗？"说完，就带着她沿着古老的小路飞奔而去。

[ðə; ði][naɪs] [griːn] [sloʊp] [raʊnd] [ðə; ði] ['strɔːberi] - [bed] , [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [lɔːŋ]

the	nice	green	slope	round	the	strawberry	-	bed	,	so	familiar	to	another	child	long
这	好的	绿色的	坡	圆形的	这	草莓	-	床	,	所以	熟悉的	到	其他	孩子	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

草莓地周围那片美丽的绿色斜坡，很久以前，另一个孩子就对它非常熟悉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

But	it	was	all	peaceful	and	happy	.
但	它	曾是	全部	和平	和	快乐的	.

但一切都很平静幸福。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

There	could	not	,	indeed	,
那里	可以	不是	,	的确	,

确实不可能。

[biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wer] ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] .

be	a	happier	village	home	than	this	where	Lily	came	to	visit	her	old	friends	.
是	一个	更快乐	村庄	家	比	这	在哪里	百合	来了	到	访问	她	老的	朋友们	.

莉莉来探望老朋友时，会发现这里是一个比这更幸福的乡村之家。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] ,

She	stayed	to	tea	with	them	in	the	quaint	old	kitchen	,	and	lingered	there	,
她	入住	到	茶	和	他们	在	这	古雅	老的	厨房	,	和	徘徊不去	那里	,

她留下来和他们在古色古香的厨房里喝茶，并在那里久久不愿离去。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

talking	and	telling	them	long	stories	about	her	life	and	that	of	her
说	和	讲述	他们	长的	故事	关于	她	生活	和	那	的	她

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

说着说着，她给他们讲了很多关于她和她兄弟们的生活故事。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] .

till	the	shadows	were	growing	long	,	and	the	evening	sweet	and	cool	.
直到	这	阴影	是	生长	长的	,	和	这	晚上	甜的	和	凉爽的	.

直到影子拉长，夜晚变得甜美凉爽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .

Then	she	left	them	,	promising	to	come	again	soon	.
然后	她	左边	他们	,	有前途	到	来	再次	很快	.

然后她离开了他们，并承诺很快会再来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɪli] ['rændəl] , ['dʒɑːnz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

And	little	Lily	Randal	,	John's	own	little	girl	,
和	小的	百合	兰德尔	,	约翰的	自己的	小的	女孩	,

还有小莉莉·兰德尔，约翰自己的小女儿，

['praʊdli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɜːr; hər]

proudly	showed	her	father	what	the	pretty	young	lady	had	fastened	round	her
自豪地	显示	她	父亲	什么	这	漂亮的	年轻的	女士	有	系紧	圆形的	她

[nek] :

neck	:
脖子	:

她骄傲地向父亲展示这位漂亮小姐脖子上戴的东西：

[ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːkɪt] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [el] ,

a	gold	chain	with	a	small	locket	engraved	with	the	letter	L	,
一个	金子	链	和	一个	小的	吊坠	刻	和	这	信	L	,

一条金链，上面挂着一个刻有字母 L 的小吊坠。

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr'self] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [her] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] ,

just	like	one	she	wore	herself	,	except	that	the	hair	in	it	was	not	dark	,
只是	喜欢	一	她	穿着	她自己	,	除了	那	这	头发	在	它	曾是	不是	黑暗的	,

跟她自己戴的一模一样，只是头发不是黑色的。

[bʌt; bət] [peɪl] [goʊld] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

but	pale	gold	like	her	own	.
但	苍白	金子	喜欢	她	自己的	.

但却是像她自己的一样的浅金色。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	She	always	was	a	sweet	child	,	and	she	is	still	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	她	总是	曾是	一个	甜的	孩子	,	和	她	是	仍然	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

兰德尔太太说：“她一直是个很可爱的孩子，现在也是。”

" [ðeɪ] ['hævnt] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] .

"	They	haven't	spoilt	her	.
"	他们	还没有	被宠坏了	她	.

“他们没有宠坏她。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

She	told	me	the	four	years	with	us	was	the	happiest	of	her	life	.
她	讲述	我	这	四	年	和	我们	曾是	这	最快乐	的	她	生活	.

她告诉我，和我们在一起的四年是她一生中最快乐的时光。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] ['meni] ['blesɪŋz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

I	hope	there's	many	blessings	in	store	for	her	.	"
我	希望	有	许多	祝福	在	店铺	为了	她	.	"

我希望她未来有很多好事发生。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , " [sed][dʒɑːn] ['θɔːtfəli] .

"	She	was	always	something	like	an	angel	,	"	said	John	thoughtfully	.
"	她	曾是	总是	某物	喜欢	一个	天使	,	"	说	约翰	深思熟虑	.

“她一直都像个天使一样，”约翰若有所思地说。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] [laɪk] [ðæt] ,

"	When	I	looked	up	and	see	her	standing	in	the	door	,	all	in	white	like	that	,
"	什么时候	我	看起来	向上	和	看	她	常设	在	这	门	,	全部	在	白色的	喜欢	那	,

“当我抬头看到她站在门口，一身白衣时，

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

I	remembered	when	she	come	to	me	in	the	railway	carriage	.
我	记得	什么时候	她	来	到	我	在	这	铁路	运输	.

我记得她在火车车厢里来找我的情景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	always	the	same	look	in	her	eyes	.
那里	曾是	总是	这	相同的	看	在	她	眼睛	.

她的眼神总是千篇一律。

" [ænd; ənd] ['meri] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] !

"	And	Mary	smiled	and	said	,	"	Ah	!
"	和	玛丽	微笑	和	说	,	"	啊	!

玛丽笑着说：“啊！”

[ʃiːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['dʒɑːnz] ['lɪli] .

she'll	always	be	John's	Lily	.
壳	总是	是	约翰的	百合	.

她永远都是约翰的莉莉。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] :

LONDON	AND	WESTMINSTER	:
伦敦	和	威斯敏斯特	:

伦敦和威斯敏斯特：

[welz] ['gɑːrdnər] , ['dɑːrtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .

WELLS	GARDNER	,	DARTON	AND	CO	.
水井	加德纳	,	达顿	和	一氧化碳	.

威尔斯·加德纳、达顿公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神